



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

COLECCION LINGÜÍSTICA

A M E R I C A N A.

TOMO PRIMERO.



ENRICO ECHEA

COLECCION LINGÜÍSTICA

A M E R I C A N A

POR

EZEQUIEL URICOECHEA.

TOMO PRIMERO.

PARIS

MAISONNEUVE I CIA.

LIBREROS-EDITORES, 15 QUAI VOLTAIRE

1871.

GRAMATICA

VOCABULARIO, CATECISMO I CONFESIONARIO

DE LA

LENGUA CHIBCHA

SEGUN ANTIGUOS MANUSCRITOS ANÓNIMOS E
INÉDITOS, AUMENTADOS I CORREJIDOS

POR

E. URICOECHEA

Doctor en medicina i en filosofía, Presidente fundador de la Sociedad de Naturalistas Neo-Granadinos, Miembro Honorario de la Sociedad de Jeografía i Estadística de Méjico, Socio de las jeolójicas de Berlin i de París, de la Zoolójico-botánica de Viena, de la de Ciencias Naturales de Erlangen i Corresponsal del imperial i real Instituto Jeolójico de Viena.

PARIS

MAISONNEUVE I C^{IA}

LIBREROS-EDITORES, 15 QUAI VOLTAIRE

1871.

KRAUS REPRINT

Nendeln/Liechtenstein

1968

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
NOV 8 1968

PA1150..

B 5

V. 1-E

Reprinted with the permission of the original publisher
by
KRAUS REPRINT
A Division of
KRAUS-THOMSON ORGANIZATION LIMITED
Nendeln/Liechtenstein
1968

Printed in Germany
Lessingdruckerei in Wiesbaden

CONTENIDO.

	Page
INTRODUCCION	IX
Notas i adiciones	LII
GRAMÁTICA.	
CAP. I. De la ortografía	1
CAP. II. De la pronunciacion	1
CAP. III. Del nombre	2
CAP. IV. Del pronombre	4
CAP. V. Del verbo ser, <i>gue</i>	6
CAP. VI. Del verbo sustantivo negativo	8
CAP. VII. De las conjugaciones	11
CAP. VIII. De las formaciones de los tiempos	25
CAP. IX. De la voz pasiva	37
CAP. X. Del verbo negativo	40
CAP. XI. De las interrogaciones	43
CAP. XII. De los verbos anómalos	45
CAP. XIII. De los verbos finitivos	48
CAP. XIV. Del modo de hacer la oracion	49
DE LA SINTÁXIS.	
CAP. I. Del nombre	53
De los superlativos i comparativos	57
Jenitivo de posesion	59

VIII

	Page
CAP. II. Del pronombre	61
CAP. III. De algunos pronombres i de los partitivos .	65
CAP. IV. De cinco clases de pronombres i algunos verbos	68
CAP. V. Reglas especiales, adornos, frases i equívocos de la lengua	77
VOCABULARIO	97
Voces chibchas que se usan en Bogotá	208
ORACIONES	209
CATECISMO	224
CONFESIONARIO	230



INTRODUCCION.

Entre dos mares, atormentado por los vientos el uno, manso i tranquilo el otro, se levanta un continente de polo a polo. Por el norte esconde sus tierras bajo los yelos perpétuos, guarida de fieras i sepulcro de viajeros ilustres, i por el sur se extiende hasta el cabo que descubrió van Hoorn i a quien debe su nombre. Baña su costa oriental el océano Atlántico, nombre heredado de la famosa Atlantis, isla que, segun algunos, despues de haber dado paso a la emigracion del hombre del viejo al nuevo mundo, desapareció bajo las olas, dejando un recuerdo en la historia al cual se debe el descubrimiento de nuestro continente, i su costa occidental el océano Pacífico cuyo nombre debe a la manse-dumbre de sus aguas i en cuyos senos se esconden riquísimos tesoros de perlería i abundantísima pesca.

Las elevadas crestas de sus altísimas montañas se esconden entre las nubes bajo la nieve perpétua i alimentan los cristalinos arroyos que lamen sus costados i que al llegar a los ardorosos valles refrescan las auras i la tierra, sustentan la rica vejetacion de sus feraces llanuras, forman las grandiosas cascadas que se despeñan en los abismos i los profundos rios que orgullosos se arrojan al mar sin querer confundir con él sus aguas.

A

Encierra este continente en sus entrañas las piedras más preciosas como el diamante i la esmeralda, i sus senos abiertos arrojan, hace trescientos años, rios de oro i de plata sobre la sedienta e insaciable humanidad. Allí se encuentran en prodijiosa abundancia el fierro, el cobre, el plomo i la platina que con ardor buscan los hombres i con cariño les cede.

Poseedor de todos los climas brinda al hombre un grato asilo i le ofrece, entre los trópicos, una temperatura constante, siempre igual durante el año en cada lugar, i a uno i otro lado de ellos el cambio de estaciones. En la zona tropical escoje el colono entre los ardores africanos que halla en las costas i en los profundos valles del centro del continente, i todas las demas temperaturas desde las más suaves hasta el yelo perpétuo que encuentra en las faldas de las cordilleras o sobre la cima de sus montañas, cuyas elevadas planicies son los valles de un Eden que solo el poeta sueña.

En sus inmensas llanuras pacen infinidad de animales domésticos que habiendo emigrado con el hombre parecen devueltos al propio hogar tal es su prodijioso desarrollo, i si sus montañas ocultan alguna fiera, jamas los mónstruos que solo el África produce, nunca esos gigantes de las selvas de formas asquerosas ni esos encarnizados enemigos del hombre. Hasta en esto parece privilegiada su creacion pues todos sus animales selváticos son de pequeña talla i los más de tan gustosa carnadura que mas bien sirven de alimento que de destruccion para el hombre. Los bosques estan poblados de innumerables aves de lindísimos colores i hasta en sus breñas se ostenta orgulloso el condor. Los rios que lo cruzan por todas partes, cargados de peces, ofrecen fácil sustento

al navegante i sus encantadoras riberas lo convidan a fijar en ellas su morada.

Por todas partes se encuentra vida i contento, una vejetacion exhuberante, verdor eterno en que reposar la vista, limitado por el claro azul del cielo tropical i matizado con los vivos colores de las flores i de las aves, aire puro que nos fuerza a vivir, un fertilísimo suelo que prodiga sus tesoros i el magnífico espectáculo de la más bella creacion que nos engrandece al contemplarla.

Por todas partes se encuentran nuevas producciones, nuevas plantas, nuevas medicinas, nuevos perfumes, nuevos frutos para sustento del hombre que jeneroso nuestro continente le ha ofrecido a la humanidad entera.

Ese continente es la América; allí está nuestra patria.

En medio de este Eden vivian unas razas de hombres ignoradas entre sí, desconocidas del resto del mundo i cuya existencia reveló Cristóbal Colon. Viviendo casi jeneralmente de la caza i de la pesca se veian obligados, aún los individuos de una misma familia, a fijar sus habitaciones a distancias suficientes para no carecer de los medios de sustento que les brindaba el suelo que habitaban i de aquí el aislamiento que contribuyó a formar las diversas familias, las diferentes naciones i los numerosos lenguajes. Dispersos entre multitud de caseríos, en diversos poblados, esparcidos por grupos entre los bosques, enclavados entre las montañas, separados por inmensos lagos, por rios i hasta por mares, a traves de un vastísimo continente, señores de un mundo entero nos presentan estos hombres, aunque aislados, casi todos los grados de la civilizacion de la especie humana desde el salvajismo antropógeno hasta la cultura de los Aztecas. En este aislamiento cada hombre formó, al principio, una familia,

A*

cada grupo de familias una nacion i con ellas solo tres imperios, el mejicano al norte, el chibcha en el centro i el peruano al sur.

Tal se presentaron a los conquistadores los que más tarde llamaran Indios. A las barreras naturales que ofrecia el suelo que los alimentaba i el método de vida que los habia separado, se añadia otra que hacia aún más difícil el trato entre sí; el lenguaje. Separado el hombre de sus semejantes forma familia aparte i casi funda todo lo que constituye una sociedad entera; usos i costumbres, lengua, leyes i creencias. Así sucedió con estas tribus dispersas; cada grupo de hombres inventó cuanto necesitaba o modificó lo importado de otras partes de tal manera que todo era diferente entre ellos i que al tiempo de la conquista más de dos mil naciones habitaban la América i otros tantos lenguajes diversos se hablaban en ella. De estos dos mil lenguajes que calcula Hervas, da Vater muestras de más de quinientos en el Mithridates, i Trübner en su Biblioteca glottica, da a conocer las obras escritas sobre trecientos ochenta i dos.

Muchas veces sucede, aún hoi, como en otro tiempo entre romanos i albaneses, que dos naciones viviendo en las riberas opuestas i separadas tan solo por un pequeño rio, no pueden entenderse por la diferencia del idioma i no pueden participar de los adelantos de la otra. Así sucede en el territorio colombiano en donde se hablan algunos centenares de idiomas contando más de diez lenguas muertas hoi.

Las dos grandes cuestiones que viene tratando la filología, oríjen e historia de la especie humana, revelada en sus lenguas, así como la comparacion de estas como medio del cual se vale para llegar a ese resultado, las dejaré para más tarde; para cuando publicados los

tomos de que dispongo, con los materiales a la vista i ayudados por el estudio podamos, mis lectores apreciar mis inducciones, corregir mis errores i adelantar mis descubrimientos con conocimiento de causa, i yo edificar sobre bases sólidas.

Presentando por ahora tan solo materiales para el estudio, nada diré de los métodos de investigación ni de las sabias tareas i eruditas equivocaciones de los antiguos filólogos, que si bien no han tenido el resultado que esperábamos para la solución de las cuestiones que se proponían, les debemos sin embargo el conocimiento de muchas lenguas i la certidumbre de que habían errado el camino de la investigación, abandonando como debemos hacerlo hoy, el sistema puramente fonético o lexicológico, que ellos usaron, comparando tan solo las palabras sueltas i deduciendo de su mayor o menor semejanza su idéntico origen, por el analítico o gramatical que combina los sonidos con las formas.

Los que quieran ponerse al corriente de esas cuestiones deberán consultar la brillante introducción del Señor Francisco Pimentel en su "Cuadro descriptivo i comparativo de las lenguas indíjenas de México." México 1862—64. 2 vols, i la del tercer tomo del "Mithridates oder allgemeine Sprachkunde von J. C. Adelung. Mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater." Berlin 1813, en donde se tratan ambas cuestiones mejor que en ninguna otra parte, i cuyas obras son las que deben servir de base para todo el que quiera estudiar las lenguas de América. Hervas en su "Catálogo de las lenguas de las Naciones conocidas," Madrid 1800, t. I., reunió por primera vez todos los datos que se tenían acerca de las lenguas americanas, Vater sin embargo fué el primero que es-

tudió cada una de esas lenguas en cuanto pudo, i el único que hasta hoi ha tratado de compararlas i sacar algunas consecuencias de su estudio. En los Estados Unidos de Norte América, Du Ponceau, Gallatin i algun otro han publicado eruditas disertaciones sobre las lenguas norte-americanas, muchos han dado a luz gramáticas i diccionarios, pero nadie ha emprendido todavía el estudio comparativo de las lenguas americanas entre sí i con las asiáticas, siendo de lamentar la casi absoluta indiferencia con que se mira el estudio de las antiguas lenguas de América en las repúblicas hispano-americanas. Exceptuamos a Méjico que tan preciosas producciones ha dado i nó la menor la "Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México por el Lic. Manuel Orozco y Berra." México 1864.

La más poderosa de las naciones que ántes poblaron a Colombia fué la Chibcha i tambien la que primero se extinguió, nacion que fundó un imperio i conquistó todas las comarcas entre Serinza, por los seis grados de latitud al norte, i Sumapaz a los cuatro grados al sur. Comprendian bajo sus dominios las altiplanicies de Bogotá i de Tunja, los valles de Fusagasugá, Pacho, Caqueza i Tensa, i desde Santa Rosa i Sogamoso hasta los declives de la cordillera oriental vecina de los llanos del Meta: es decir, un espacio de cuarenta i cinco leguas, de veinte al grado, de lonjitud i de una anchura media de doce a quince leguas; seiscientas leguas cuadradas poco más o ménos de superficie i con una poblacion, segun Acosta, a quien copio, de dos mil habitantes por legua cuadrada. Este era el país de los Chibchas al tiempo de la conquista española.

La raza chibcha tuvo su cuna en la planicie de Bogotá i fundó su capital en Funza, sus hijos conquistaron

los países comarcanos i sometieron a sus habitantes llevándoles a trueque de la sujecion sus leyes i su industria. El país chibcha, ántes de las conquistas de los zipas, lo creo comprendido entre la cordillera al oriente de Bogotá hasta las cercanias de Facatativá i desde Zipaquirá hasta el rio Tunjuelo. Dos pruebas tenemos en apoyo de esta creencia, lejitimas ámbas; la diferencia del lenguaje i la diferencia de las razas conservadas en los cráneos que hemos descubierto en varios cementerios, pues no parece que la fusion de las razas se hubiera efectuado ántes de la conquista española en todo el imperio chibcha. Creemos mas bien que la poblacion no era homogénea al tiempo de la conquista, componiéndose de la raza conquistadora i de los pueblos subyugados, que, aunque sujetos al mismo gobierno, vivian separados por grupos o tribus que conservaban sus dialectos i los rasgos característicos de las diferentes razas como lo prueban los restos que nos quedan de sus habitantes. Aún despues de la conquista española era notable la diferencia entre el lenguaje de los bogotanos i de los tunjanos. Para confirmar la existencia de estos diversos lenguajes en el imperio chibcha, al que nuestros modernos historiadores parecen dar una sola lengua, he tenido la fortuna de descubrir un antiguo manuscrito en lengua Duit que se hablaba en el territorio de Duitama i de la cual doi al fin de esta introduccion una muestra comparada con el chibcha. Es el primer dialecto chibcha que se conoce.

Los cráneos que encontramos en 1867 en compañía de nuestro infatigable compatriota el Sr. Guillermo Pereira Gamba, de cuya pluma mucho tenemos que aguardar, son bien diferentes entre sí. Dos tipos distintos son los del Llano de la Iglesia, en la Picota, al borde del

rio Tunjuelo i los que en profusion se encuentran en Fontibon en las cercanias de la laguna i dentro de los cercados de la poblacion, pero sobre todo en El Cerrito, especie de cementerio que ha formado una colina artificial, de donde se sacaron varias de ellas juntamente con algunos vasos de barro, esmeraldas, tunjos de oro i tejuelos de plata. Para mí es indudable que los habitantes de Tunjuelo eran de oríjen caquesio i los de Fontibon chibchas de la raza conquistadora. La laguna de Fontibon ha ayudado a descubrir estos antiguos restos pues en tiempo de lluvias invade los terrenos circumvecinos que sirven de sepulturas i en la sequedad deja descubiertas las sepulturas i arrastra muchas figurillas de oro que todos los años encuentran en los bordes sus vecinos. Sin duda un exámen de los cráneos que se encuentran en los demas cementerios del antiguo imperio chibcha dará a conocer el número de tribus o razas que componian su poblacion, pues los que he examinado son todos característicos de tribus diferentes, idénticos en cada cementerio pero enteramente diferentes de los que se encuentran en cada uno de los demas.

Siendo numerosos los chibchas i casi todos habitantes de países frios, sin ganados que les procurasen alimentos o les ayudasen en las faenas agrícolas, ahuyentada la caza, sin grandes rios que les suministrasen pesca, se veian obligados a buscar sus alimentos con la agricultura i su bienestar en la industria i el comercio. La historia de todos los pueblos poco favorecidos por la naturaleza de su territorio i que por lo mismo se ven obligados a trabajar para vivir, es siempre el relato de sus conquistas, de su supremacia i de su grandeza. Así sucedia con los chibchas, quienes no solo tenian lo suficiente para su propio consumo sino que llevaban sus

sobrantes a los mercados vecinos para sus cambios; además las minas de sal jema que ellos explotaban en la altiplanicie les aseguraban el tributo de lejanas poblaciones.

El chibcha, así como los demás habitantes del resto de la América al tiempo de la conquista europea, era el último representante del que hoy llamamos el hombre primitivo i la conquista lo encontró en el período de la historia de la raza humana que media entre el de la piedra pulida i el bronce que conocían, i el del fierro que aun no habían descubierto. Viviendo en un país rico en metales nativos i procurándose otros por fáciles cambios con las tribus vecinas, conocía esta nación muy bien el trabajo de los metales, i sus artefactos de este género, como sus otras obras de arte, eran de aprecio general en todas las comarcas colombianas.

Las naciones vecinas de los chibchas, al tiempo de la conquista española, eran los sumapaces por el sur; por el oriente lindaban con los caquesios, colindantes de aquellos i también con los ipuyes, achaguas i tames; por el occidente con los muzos, colimas i panches, tribus guerreras i feroces con quienes vivían en perpétua hostilidad, i con los calandaimas, parriparríes i amurcas; i finalmente por el norte con los agataes, chipataes i guanes.

El pueblo chibcha estaba dividido en tres naciones independientes, de gobierno patriarcal, i algunos cacicazgos, casi todos tributarios de aquellas i sometidos por las armas; tres jefes principales ejercían el poder supremo, el *Zipa*, que daba las leyes, administraba justicia, mandaba las tropas i era el señor más poderoso de los gobernantes, residía en *Muequetá*, hoy Funza; el *Zaque*, con las mismas prerogativas i que había trasladado su residencia de Ramiriquí a *Hunsa*, hoy Tunja; i el *Jeque* o jefe de *Iraca*, pontífice chibcha i sucesor de

Nemterequeteba, con residencia en *Suamoz*, hoi Sogamoso. Además de estos había los *usaques* o gobernadores, señores de los pueblos que habían sido sometidos por las armas, a los cuales después de la victoria había concedido el zipa el derecho de sucesión en sus familias, reservándose tan solo el de nombramiento al *usacazo* por falta de heredero, en cuyo caso nombraba a uno de sus jenerales o *güechas*.

Es probable que la unión del pueblo *chibcha* bajo un solo gobierno se hubiera efectuado sin la llegada de los españoles, vista la preponderancia del zipa i los progresos rápidos de sus conquistas en los últimos sesenta años de su existencia.

Los *chibchas* adoraban el sol i era la única divinidad a que ofrecían sacrificios humanos. Cada quince años hacían el del *Güeza*, joven que educaban cuidadosamente i al cual arrancaban el corazón con gran pompa el día del sacrificio. Los sacerdotes o *jeques*, el *chy-guy* *chibcha*, seguían a la víctima i estaban enmascarados como los sacerdotes egipcios. Unos representaban el Bóchica a quien se le atribuían tres cabezas, porque semejante al trimurti hindu, encerraba tres personas en una sola divinidad; otros llevaban los emblemas de Chía, mujer de Bóchica, la Isis egipcia, la luna; otros llevaban máscara con cabeza de sapo para hacer alusión al primer signo del año, *ata*; otros por fin imitaban al terrible Fomagata, espíritu maligno, i símbolo del mal, monstruo de un ojo, cuatro orejas i una cola larga que viajaba por los aires entre Sogamoso i Tunja i convertía los hombres en serpientes, lagartos i tigres. Después de una victoria mataban a los prisioneros jóvenes i salpicaban con su sangre las piedras en que daban los primeros rayos del sol naciente en honor de su deidad. No era este culto

porque lo creyesen el criador, que, segun ellos, al principio del mundo la luz estaba encerrada en una cosa que no podian describir i que llamaban *Chiminigagua* o El Criador. Lo primero que de allí salió fueron unas aves negras que volando por todo el mundo lanzaban por los picos un aire resplandeciente con que se iluminó la tierra.

Adoraban tambien la luna, su rebelde compañera, fijando la época del diluvio chibcha a los tiempos en que solitario el sol i cansado de alumbrar vino la creciente que recuerda su historia.

En aquellos tiempos vivian los chibchas como bárbaros, sin agricultura, sin leyes, desnudos i sin culto. Un viejo de barba larga salió por la cordillera de Chingasa, al este de Bogotá, que llamaron *Bóchica*, *Nemterequeteba*, o *Zuhe* i vino acompañado de una mujer *Chia*, *Yubecai guaiá* o *Huitaca*, tan bella como mala, i que impedía cuanto su marido intentaba hacer en favor de los hombres e inundó, desesperada, la planicie de Bogotá por arte májico. Irritado el viejo lanzó a su mujer fuera de la tierra, la convirtió en luna que alumbra solo la noche i eso a intervalos conservando aún su carácter indómito. En seguida *Bóchica*, pesaroso del mal de los hombres, abrió una brecha para dar salida a las aguas, construyó ciudades, reunió los pueblos, introdujo el culto, nombró dos jefes entre los cuales dividió el poder civil i el eclesiástico i se retiró bajo el nombre de *Idacanzas* al valle santo de *Iraca* cerca de Tunja, *Hunsa*, o *Hunca*, ciudad que debe su nombre a *Huncahua*, primer rei que instituyó *Bóchica* i que reinó cien ciclos chibchas o dos mil años. Esta historia difiere de la que atribuye la inundacion a Chibchacum como veremos en seguida.

Entre sus deidades estaban *Bóchica*, dios bienhechor i protector especial de los usaques i de los capitanes

de sus familias; *Chibchacum*, dios encargado especialmente de la nacion chibcha i de ayudar a los labradores, mercaderes i plateros; *Chaquen*, dios encargado de los linderos de sus sementeras, de presidir en sus fiestas i regocijos i a quien ofrecian las plumas i diademas con que se adornaban en las fiestas i combates; *Nem-catacoa*, dios de los pintores de mantas i tejedores que presidia en las borracheras i en las rastras de maderos que bajaban del monte. Le representaban en forma de oso cubierto con una manta i arrastrando la cola; no le hacian ofrendas de oro, cuentas, ni esmeraldas como a los otros dioses porque suponian que le bastaba embriagarse con ellos. Era el dios de la torpeza, bailaba i cantaba con ellos i solian llamarle *Fo*, o *Zorra*.

Bajo el nombre de *Cuchavira* rendian culto al arco-iris, remedio eficaz para los enfermos de calentura i protector de las parturientas. Su culto provenia de la aparicion de Bóchica cuando indignado *Chibchacum* a causa de los excesos de los habitantes de la planicie de Bogotá, resolvió castigarlos anegando sus tierras i al efecto lanzó sobre la llanura los rios Tibitó i Sopó, afluentes del Funza, variándoles el curso, i que la transformaron en un vasto lago. Refugiados los chibchas en las alturas i en vísperas de perecer de hambre le dirigieron sus ruegos a Bóchica, el cual apareció una tarde en lo alto de un arco-iris, les ofreció remediar a sus males i arrojando la vara de oro que tenia en sus manos, abrió la brecha para dar salida a las aguas por el salto de Tequendama dejando la llanura enjuta i más fértil aún que ántes de la inundacion. Chibchacum fué castigado obligándole a cargar el mundo que ántes repro-saba sobre fuertes maderos de guayacan, lo que no ha dejado de tener sus inconvenientes, como dice Acosta,

pues desde entónces suele haber grandes terremotos que explican los chibchas diciendo que provienen de que cansado Chibchacum traslada la carga de un hombro a otro i segun el mayor o menor cuido, con que lo verifica, los vaivenes son más o ménos fuertes.

La Eva chibcha, *Bachue* o *Fucha cho gue*, la mujer buena, era una diosa tambien. Al amanecer del primer dia salió esta mujer de la laguna de Iguaque, al norte de Tunja, con un niño de tres años. Juntos bajaron al llano en donde vivieron hasta que adulto este fué el esposo de Bachue i el padre del jénero humano que se multiplicó con extraordinaria rapidez. Ya poblada la tierra, despues de algunos años, volvieron a la misma laguna i convirtiéndose en serpientes Bachue i su esposo, desaparecieron en sus aguas. Esta diosa tenia a su cargo el cuidado de las sementeras i de las legumbres, la representaban en imágenes de oro i de madera con el niño en diversas edades i en su honor quemaban moque i otras resinas.

Los templos de la naturaleza, más grandiosos que los de los hombres i los que verdaderamente inspiran, eran los de esta nacion. En los lagos, en las cascadas i las breñas se reunian para ejercer su culto i para sepultar sus tesoros i sus ofrendas. El más famoso de entre ellos era el lago de Guatavita en donde con gran pompa se presentaba el cacique todos los años, ungido de resina i cubierto de oro en polvo para hacer sus ofrendas en la fiesta que con tal objeto tenian. Llevábanlo embarcado hasta el centro de la laguna i allí se arrojaba en las aguas con sus tesoros, imitándolo desde la ribera cuantos creyentes lo acompañaban. Grande debió ser esta fiesta i mui concurrida si hemos de juzgar por las anchas i numerosas calzadas que conducian

a la laguna i que aún existen sobre la sierra que separa la laguna del valle de Sesquilé, i por los cuentos fabulosos de El Dorado, cuya fama repetida de boca en boca llegaba hasta los últimos confines del imperio de los Incas.

Tenian ademas sus adoratorios en unas casas grandes al lado de las cuales habitaban los jeques i en que tenian figuras de barro con un agujero en la parte superior para recibir en ellas las ofrendas que se hacian, (Véanse mis Antigüedades Neo-Granadinas, Berlin 1854, láminas III i IV) o simples vasijas en donde recibian las cuentas, figurillas de oro i tejuelos del mismo metal que ofrecian los creyentes en sus necesidades, preparándose ántes con grandes ayunos tanto los devotos como el jeque. Estos se educaban desde su niñez en los seminarios, llamados *cuca*, en donde eran sometidos por diez o doce años a una dieta rigurosa, no permitiéndoles sino una vez al dia una comida mui frugal; una porcion de harina de maíz mezclada con agua i raras veces un pecesillo del rio Funza, una guapucha.

La ciencia de los chibchas estaba en los seminarios; allí se enseñaban los ritos i ceremonias, se explicaban las creencias, se recordaban las tradiciones i se formaba la historia; se aprendia el cómputo del tiempo, las reglas de moral práctica, el arte de los hechizos i el de la palabra i se formaban los hombres que debian ilustrar al pueblo, comentar las leyes i sostener el culto. Siendo los jeques los sacerdotes chibchas i los sostenedores de sus creencias fueron los más perseguidos por los fanáticos conquistadores dominados por el espíritu religioso de la época i por los frailes, sus rivales, i fueron tambien los primeros que perecieron llevando consigo, al desaparecer, toda la ciencia de su nacion. Solo de

dos grandes templos tenemos noticia, el de Suamoz que incendiaron los españoles el día de su entrada en la población i el de la Villa de Leiva, aún en construcción al tiempo de la conquista i cuyas columnas monolíticas ví en 1862.

Los chibchas dividían el día, *sua*, i la noche, *za*, en cuatro partes, a saber; *sua mena*, desde el nacimiento del sol hasta medio día; *sua meca*, desde el medio día hasta entrarse el sol; *zasca*, desde que se entraba el sol hasta media noche i *cagui*, desde media noche hasta salir el sol.

Tres días constituían una semana i al fin de cada una había un gran mercado en Turmequé. Este ciclo de tres días no tiene semejante en la historia, pues no se conoce hasta hoy pueblo alguno, excepto el chibcha, que lo haya usado. Jeneralmente se sirven los pueblos de períodos de siete unidades, o de cinco i de sus múltiplos. No conocemos el nombre particular que daban a cada uno de estos días de la semana, equivalentes a nuestros lunes, martes etc., pero conjeturamos, ya que ningún autor traduce estos nombres, que solo los designaban por su orden, día primero, día segundo, día tercero de tal semana.

Diez semanas de a tres días constituían una lunación, equivalente a nuestro mes, i que ellos llamaban *suna* o gran camino, porque cada mes hacían algunos sacrificios i para esto recorrían un gran camino que principiando en el pueblo partía de la casa del *titua* o jefe de cada tribu, i conducía a la plaza pública en donde tenían lugar los sacrificios.

Los chibchas representaban los treinta días de una lunación por medio de sus números, *ata*, *boza*, etc. repetidos tres veces, de modo que *ata* venía a ser no solo

el primero del mes, sino el día once i el veintiuno. Los griegos usaban exactamente el mismo modo de contar, solamente que al número que denotaba el día del mes, le añadían un expletivo que les hacía notar a cuál de las tres divisiones pertenecía; por ejemplo, el primero del mes comenzando, del medio del mes o del mes espirando.

“Comenzaban a contar el mes desde la oposicion o plenilunio, figurado en *ubchihica*, que significa luna brillante, luna llena. Contando siete días en los dedos, comenzando por *ata*, que es el número que sigue a *ubchihica*, al volver a comenzar la numeracion, hallaban la cuadratura en *cuhupcua*; contando siete desde este número, encontraban la próxima inmersión de la luna en *muyhica*, que significa cosa negra, i al día siguiente la conjunción simbolizada en *hizca*, que en su concepto era una unión de la luna con el sol, o representación de las nupcias de estos dos astros, que era el dogma capital de su creencia i el objeto de sus mas execrables cultos. Contando despues ocho días hallaban la otra cuadratura en *mica*, que significa cosa varia, como queriendo dar a entender la perpétua variación de sus fases.”

La significación de las palabras con que se designan los números i que anotamos en el Vocabulario, en la palabra Uno, tienen relación con las fases de la luna en creciente o en menguante, con las faenas agrícolas o con el culto. Humboldt, que ignoraba la existencia de un diccionario chibcha, dudaba de la relación entre los nombres de los números i las fases lunares i dice que sería uno de los hechos más notables que pudiera presentar la historia filosófica de las lenguas. La duda hoy no es posible i cualquiera que lea con atención la obra del señor Duquesne (en el Compendio histórico del

descubrimiento y colonizacion de la Nueva Granada por el coronel Joaquin Acosta. Paris 1848. p. 405) i compare con nuestro vocabulario verá confirmado cuanto decia nuestro ilustrado compatriota. Algunos han querido atribuir los nombres de los números a los nombres de las constelaciones zodiacales que divinizadas o corporalizadas, como lo han hecho casi todos los pueblos se representan, hasta hoi, con figuras de objetos conocidos, como un toro, unos pescados, i han recibido los nombres de esos objetos corpóreos. Como esas constelaciones se representaban a los ojos del pueblo una despues de otra, siempre en el mismo orden, una primero, otra en segundo lugar, otra en tercero, vinieron a ser sinónimos los nombres que les daban i los del número de orden de su aparicion, uno, dos, tres i de ahí la susticion de nombres de constelaciones por nombres numerales i oríjen de la numeracion hablada. Repito que prefiero la explicacion de Duquesne como más fundada respecto a los chibchas. Estos tenian palabras especiales para los números uno hasta diez; pasado este número, añadian la palabra *ghicha* que significa pié, como hemos visto, lo cual demuestra que una vez que habian contado con todos los dedos de las manos, pasaban a los de los piés. Para veinte, *ghicha ubchihica*, tenian una palabra especial, *güeta*, casa i cementera (*güe, ta*). Este era el fin de su sistema radical de numeracion; su casa i su cementera tambien el fin o cima de toda dicha terrenal.

El año vulgar o civil constaba de veinte lunas i el siglo de veinte años. Habia sinembargo tres de estos períodos o años; el civil, el religioso i el rural, respectivamente de veinte, doce i treinta i siete lunas. El año, *zocam*, no erá sino un ciclo lunar i no un verdadero

año (*annulus*) que supone la vuelta de un astro al mismo lugar de donde partió.

El siglo de veinte años de a treinte i siete lunas, que corresponde a sesenta años nuestros, era dividido en cuatro pequeños ciclos, de los cuales el primero se cerraba en *hizca*, el segundo en *ubchihica*, el tercero en *ghicha hizca* i el cuarto en *güeta*. Estos pequeños ciclos representaban las cuatro estaciones del grande año; cada una de ellas consistia de ciento ochenta i cinco lunas, que corresponden casi a quince años nuestros i al fin de cada una se hacia el gran sacrificio humano del *Güeza*, cuyo nombre quiere decir errante, sin casa (*güeza*). Llamábanle tambien *quyhica*, que significa puerta i boca, haciendo la misma alusion que los romanos al llamar Jano el principio del año, porque su muerte anunciaba la entrada, por decirlo así, de un nuevo ciclo de ciento ochenta i cinco lunas; o boca, porque la víctima llevaba la voz de su nacion para hablar de cerca a la luna trijésima séptima, intercalar i sorda, que no oía los lamentos de los que quedaban en la tierra.

La poligamia era permitida i la practicaba desde el simple ciudadano que podia mantener a varias mujeres hasta el zipa que tenia un número considerable de ellas, llamadas *tygüi*, aunque solo una era la esposa. Considerábase grande honor que el zipa pidiese una de las doncellas de los usaques para colocarla en el número de sus *tygüi*, que eran a la vez que fuente de placer, medio rentístico para él, pues castigándose con pena de muerte todo trato ilícito con alguna de ellas, i no siéndole mui fieles, se asegura que las grandes multas que se imponian a los delincuentes, por conmutacion de pena, formaban una de las más pingües rentas del zipa. Tan arraigada era entre ellos la creencia de la fragilidad

del bello sexo que el heredero al trono no era nunca el hijo del zipa sino el hijo de la hermana, único medio que tenían para poder asegurar que la descendencia era de sangre real.

El casamiento se hacia por ante el jeque. El amante para solicitar la esposa enviaba una manta a los padres de esta, si a los ocho dias no se la habian devuelto enviaba otra i creyéndose aceptado se presentaba una noche a las puertas de la casa de su novia haciendo comprender discretamente su presencia. Salia entónces la pretendida i le ofrecia una totuma llena de chicha de la cual bebia ella primero. Para la ceremonia, enlazados los pretendientes por los brazos, preguntaba el jeque a la novia si preferia el Bóchica a sí misma i si se abstendria de comer miéntras su marido estuviera hambriento i respondiendo ella afirmativamente se dirigia al marido i le mandaba que dijese en alta voz que queria aquella mujer por esposa, con lo cual quedaba consumado el matrimonio.

Creian tal vez en otro mundo material despues de la muerte mejor que aquel en que habitaban en donde encontrarían sus labranzas i cercados, i seguirían en las mismas faenas de esta vida, pues para ellos la idea de ócio no estaba ligada a la de bienaventuranza. Creian que despues de muertos irían a ese mundo por unas barrancas i caminos de tierra amarilla i negra, pasando ántes por un gran rio en unas balsas fabricadas de tela de araña, que en su lengua llaman (*sospqua zine*, balsa de araña) por cuyo motivo no era permitido matar estos insectos.

Varios eran los usos para depositar los restos de sus deudos en la última morada; unos ponían los cadáveres en cuclillas i despues de envueltos en sus mantas, la barba apoyada sobre las palmas de ámbas ma-

B*

nos, los colocaban sobre el suelo contra las paredes de las cavernas, como en Tunja i el Cocui; otros los sepultaban bajo la tierra, tendidos de largo, con alguna figurilla de barro a los piés, algunas alhajas, alimentos i algunos utensilios del menaje al rededor, exactamente iguales a los que se encuentran en las sepulturas del hombre prehistórico del antiguo continente, como en Fontibon i en Tunjuelo; o bien como en Ubaque i Guatavita los enterraban en tumbas espaciosas, cavadas a gran profundidad, con paredes i tapas de piedra. (Véanse mis *Antigüedades* p. 56). Todas estas sepulturas son tan pobres en oro, a diferencia de las riquísimas que se encuentran en el Cauca i en Antioquia, que fuera de algunos vasos de tierra cocida, es raro encontrar figurillas de oro i esmeraldas i cuando se hallan es siempre en pequeña cantidad. Curioso era el uso de horadar por el fondo todas las vasijas de barro que ponían en la sepultura los ubaques i guatavitas con el objeto de que no pudiesen volver a servir si algun sacrílego llegaba a violar la sepultura.

Los cadáveres puestos en las cavernas se momificaban ya por causa del enbalsamamiento, ya por las condiciones naturales de sequedad del terreno i se conservaban tan bien que aún hoy día existen intactas en algunas cavernas del estado de Boyacá gran número de momias de sus antiguos pobladores.

Muerto el zipa los jeques embalsamaban su cuerpo i llenando las cavidades de las entrañas con resina derretida lo envolvían en ricas mantas e introducían el cadáver en un tronco de palma hueco, entapizado de oro por dentro i por fuera i lo llevaban a sepultar secretamente en un panteon especial subterráneo que tenían hecho desde el día de su advenimiento al trono. De

todos los panteones más o menos suntuosos imaginados para perpetuar la memoria de los poderosos solo el chibcha no se ha visto violado aún por no haberse descubierto todavía ninguna de sus tumbas.

También era diferente el modo de sepultar en las diversas tribus del pueblo chibcha pues iguales a las sepulturas de los zipas, que eran aisladas, encontramos muchas en las faldas de la cordillera de Monserrate, al oriente de Bogotá, pertenecientes a simples particulares; i cementerios comunes como los del Llano de la Iglesia, en Tunjuelo, el Cerrito del Santuario, cuyo nombre recuerda algun rico cementerio antiguo i el Cerrito de Fontibon.

Con los cadáveres de los usaques i otros indios principales sepultaban también a sus mujeres más queridas i a cierto número de sirvientes a quienes hacían tomar el zumo de una planta narcótica para que perdiesen el conocimiento. A estos agregaban algunos víveres, joyas, armas i chicha a que eran tan aficionados. Lloraban por seis días a sus difuntos i les hacían aniversarios en los cuales repetían, cantando tristemente, la vida i acciones del finado.

El homicidio, el rapto i el incesto eran castigados con pena de muerte i el incestuoso la sufría por hambre en un subterráneo en medio de reptiles venenosos. Al que no pagaba sus contribuciones o sus deudas enviaba el usaque un tigrillo u otro animal de los que criaban con este fin i puesto a su puerta estaba obligado a mantenerlo junto con el que lo guardaba hasta tanto que había satisfecho sus deudas. Los robos rateros i otras faltas eran castigados con azotes si el culpable era hombre; a las mujeres se les cortaban los cabellos. Sospechada de adulterio alguna de ellas, le hacían comer mucho ají; si confesaba su falta calmaban con agua la

angustia producida i luego la mataban, i si resistia aquel tormento por algunas horas la desagraviaban i daban por inocente.

Solo el zipa era llevado en andas por sus súbditos o algun usaque a quien el zipa, por señalados servicios en la guerra, hubiera concedido esta gracia. Solo los jeques i usaques los cuales obtenian el privilegio al tiempo de su investidura, podian usar adornos en las narices i orejas sin superior permiso, i solo a las personas de distincion les era permitido el uso de mantas pintadas.

Obligados a cubrir sus cuerpos por la baja temperatura a que estaban expuestos los habitantes de las altiplanicies chibchas, usaban las hembras una especie de sayo o túnico que llegaba poco mas abajo de las rodillas i de ordinario era hecho de algodón con el cual tejian mui bien sus lienzos. Los más comunes eran blancos pero la jente ilustre o aquellos que habian obtenido el permiso usaban sus vestidos pintados con tintas negras i coloradas fundando en esto su galardón i riqueza. Conservo de estas mantas un retazo con dibujos casi iguales a los ejipcios i de mui delicado trabajo.

Eran mui diestros los chibchas en el arte de la tinctorería i habian descubierto el modo de dar con vejetales todos los colores del espectro solar a sus artefactos i muchos de los colores intermedios. Muchas de las plantas que ellos descubrieron se usan hoi, i los colores que producen son preferidos a los de fábrica europea por la firmeza del tinte.

Las mantas cuadradas que les servian de capa las fabricaban de algodón tambien. En la cabeza usaban casquetes por lo regular hechos de paja o de pieles de animales feroces, como osos, tigres i leones, matizados con plumajería de todos colores i de un trabajo esmerado.

Como aderezo traian en la frente medias lunas de oro o de plata con los cuernos hácia arriba; en los combates i en las fiestas usaban máscaras de cobre mui bien hechas i pecheras de oro que tanto favorecian al poseedor como revelaban su alto linaje i grandeza. En los brazos i al cuello se ponian brazaletes i collares hechos de sartales de cuentas i de figurillas de piedra o de hueso i ademas adornos de oro en las narices i orejas. Pero la mayor gala, siendo esto comun con todos los habitantes del resto de la América, consistia en pintarse el cuerpo i rostro con achote i jágua, de los cuales el primero da un color rojo poco persistente i mui subido i el segundo un color negro persistente. Eran de verse los ingeniosos peines i utensilios que habian inventado para pintarse los adornos de la piel.

Las mujeres usaban una manta cuadrada en que se envolvian de la cintura para abajo i que llamaban *chircate*, atándola con una faja ancha i roja que llamaban *chumbe* o *maure*. Sobre los hombros usaban otra manta pequeña, la *liquira*, i la prendian sobre el pecho con un alfiler grande de oro o de plata llamado *topo*, o simplemente con una espina, quedándoles de esta manera descubiertos los pechos. Ellas tambien, como los hombres, usaban del achote i de la jágua como afeites. Tanto mujeres como hombres traian el pelo largo; estos lo dividian por el medio de la frente i lo dejaban crecer hasta los hombros i ellas lo dejaban suelto i mui crecido siendo su cuidado el tenerlo mui negro, para lo cual, si por naturaleza no le era, usaban de extractos de yerbas que lo ponian de este color.

Los chibchas debian, dijimos, sus alimentos a la agricultura i su riqueza a su industria i a las minas de sal jema de la planicie de Bogotá. No conociendo el

fierro solo podian laborear la tierra con instrumentos de piedra o de madera en tiempo de lluvias en que se ablandaba el suelo, i por esto consideraban los años de sequedad como una gran calamidad. La papa, el maíz i la quínoa eran los principales artículos de consumo, a los cuales añadian varias raices i legumbres de menor importancia que sazonaban con sal, ají i yerbas aromáticas. Dos veces al año cosechaban las papas, i el maíz una vez en las tierras frias en donde estaba acumulada la mayor parte de la poblacion. En las tierras templadas cultivaban la arracacha i la yuca en los países cálidos. No sabemos si se servian del extracto dulce de la caña de maíz, como los mejicanos, o solo de la miel de abejas que abunda en los declives de la cordillera, pero sí sabian procurarse las bebidas alcohólicas fermentadas del maíz. Ejercian la pesca en los rios i lagunas de las planicies con pequeñas redes i balsas de junco que aún fabrican sus descendientes con el mismo objeto.

Las mujeres se ocupaban en el hilado para las mantas de algodón i los hombres las tejian i las pintaban en lo cual gozaban de mucha reputacion, siendo chibchas los tinteros de todos los mercados.

Labraban la madera con mucha habilidad, como he visto en los asientos mui cómodos que conserva con mil otras curiosidades nuestro cura del Hospicio de Bogotá; el hueso de que hacian infinidad de figurillas fantásticas para colgarse como adornos; la paja que les servia de abrigo i para objetos de lujo; las piedras de que hacian adornos como con el hueso i ademas les servian para representar sus calendarios; las pieles i los espartos que sabian tejer i colorar ingeniosísimamente.

Usaban para sus cambios de monedas de plata, de oro i de cobre que consistian en tejuelos de dichos me-

tales fundidos en un molde normal sin marca ni señal ninguna i que valoraban por su tamaño, pues carecían de balanza. Los median aproximativamente encorvando el índice sobre la base del dedo pulgar o cuando eran más grandes usando de ciertos cordeles de algodón que al efecto tenían para medir su circunferencia. De medidas de capacidad solo conocían la que servía para medir el maíz desgranado que llamaban *aba*, como a este grano. Las medidas de longitud eran el palmo i el paso.

Los mercados principales en que buscaban cambios a sus artefactos i su sal, eran las ferias de Coyaima, territorio de los poincos, que habitaban ámbas orillas del Magdalena desde el río Coello hasta el de Neiva, a donde llevaban mantas pintadas, joyas de oro, sal i esmeraldas que cambiaban por oro en polvo, guacamayas i loros que enseñaban a hablar i luego sacrificaban a sus dioses en lugar de los sacrificios humanos, i algunos artículos alimenticios de los que se producen en tierra caliente; la que se hacía en terrenos del cacique Zorocotá en el lugar en donde más tarde se fundó el Puente Nacional, para sus cambios con los guanés, chipataes i agataes; i la que había en Turmequé en donde además de los artículos ya enumerados se veía gran cantidad de esmeraldas de la mina de Somondoco.

Las casas eran de madera i barro i de techo cónico cubierto de paja i junco, estaban adornadas con bancas i sillas de madera con el suelo cubierto de esteras de paja i esparto. Sus puertas eran de cañas tejidas con cuerdas i cerraduras de madera. "Los fuertes cercados circulares i los vastos patios flanqueados de esas casas que desde lejos tenían la apariencia de torres dieron origen al nombre de Valle de los Alcázares que Gonzalo Jiménez de Quesada dió a la esplanada de Bogotá."

La lengua de este imperio se hablaba en todo el territorio que hemos dicho desde Serinza hasta Sumapaz, no tan pura i uniforme que no se conocieran por su habla las diferentes naciones ni que hubiese dialectos tan diferentes entre sí como lo son hoy el castellano, italiano i portugueses. La que hoy doy a conocer en la presente obra con el nombre de lengua chibcha i que antiguos autores llamaron lengua mosca o muysca, es la que se hablaba en los principales pueblos i en la corte de esta nacion, en la sabana de Bogotá, desde Tunjuelo hasta Zipaquirá i desde Bogotá hasta Facatativá. En las otras partes, aún entre los pueblos sometidos ya al zipa, se hablaba la lengua de Tunja hasta Guatavita i la Duit al oriente de este valle. El manuscrito en lengua duit, de que he hablado ántes i que he tenido la fortuna de encontrar, nos da a conocer bastante esta lengua que se hablaba en el territorio de Duitama i es el primer dialecto chibcha de que tengamos noticia, pues si bien Cassani dice que el chibcha se hablaba en Bogotá, Cajicá, Duitama i Tópaga i que los tunevos i demas indios comarcanos de Chita tambien hablaban un dialecto fácil de comprender, ni él ni otros escritores se han dado mayor pena en conservar los escritos de los misioneros. Es muy probable, como dice Cassani, que la lengua de los tunevos sea un dialecto chibcha i ya que la lengua de estos desapareció, creo que habria probabilidades de recoger monumentos preciosos para nuestra historia antigua con el trato de los tunevos i el aprendizaje de su idioma. Apesar de la asercion del ilustrado cronista, lo poco que conozco de la lengua sínsga, que se habla por una parte de los tunevos, en la vecindad de Chita, me hace creer que esta lengua es del todo diferente de la chibcha en sus vocablos

aunque el jiro sea el mismo. Como muestra cópio algunas palabras que se pueden comparar con las que se encuentran en nuestro vocabulario chibcha.

LENGUA SÍNSIGA.

Dios, <i>Abaguera</i>	Cejas, <i>Ucardnara</i>
Trueno, <i>Cuira</i>	Rodilla, <i>Cuscára</i>
Cielo, <i>Boboaramá</i>	Uña, <i>Arquerjuca</i>
Estrella, <i>Uba</i>	Espinilla, <i>Tenagara</i>
Lluvia, <i>Rigua</i>	Ventanas de la nariz, <i>Rejú- cara</i>
Sol, <i>Rasa</i>	Rayo, <i>Cuijarjard</i>
Noche, <i>Matine</i>	Lengua, <i>Cúhua</i>
Honda, <i>Casha</i>	Calor, <i>Yibira</i>
Flecha, <i>Tota</i>	Mejilla, <i>Aca</i>
Ruana, <i>Silgaja</i>	Luna, <i>Sigágora</i>
Sombrero, <i>Ocuára</i>	Piedra, <i>Ahaca</i>
Pestañas, <i>Ubanaba</i>	Vela, <i>Oca</i>
Ojo, <i>Uba</i>	Olla, <i>Ruca</i>
Nariz, <i>Resha</i>	Llama, <i>Ocacúa</i>
Oreja, <i>Cucaja</i>	Estómago, <i>Yira</i>
Oído, <i>Cucayucara</i>	Ombbligo, <i>Cutara</i>
Maíz, <i>Eba</i>	Puño, muñeca, <i>Muhúa</i>
Cabello, <i>Cuisánara</i>	Palo, <i>Cárgoa</i>
Dientes, <i>Rura</i>	Hinchazon, <i>Slcuara</i>
Quijada, <i>Cashara</i>	Paladar, <i>Acuana</i>
Manzana de Adán, <i>Cujtirá</i>	Axila, <i>Héctara</i>
Frente, <i>Ucara</i>	Cera del oído, <i>Cuquei cúntura</i>
Mano, <i>Ascara</i>	Barba, <i>Cámara</i>
Codo, <i>Cuica</i>	Tierra blanca, <i>Rúmira</i>
Paleta, <i>Cuistaga</i>	Negro, <i>Bacsaya</i>
Nuca, <i>Yangara</i>	Colorado, <i>Buhuaya</i>
Corona, <i>Berezá</i>	Blanco, <i>Cuazaya</i>
Espinazo, <i>Icara</i>	Teta, <i>Sutá</i>
Costillas, <i>Vésfira</i>	Coto, <i>Yuntara</i> .
Piés, <i>Cascára</i>	
Muslo, <i>Yanara</i>	

Solo encuentro semejanza en la palabra maíz, *aba*, *eba*; en el verbo envejecer, *itybaransuca*; ya es hombre,

ia atybarare, evidentemente introducido del sínsga al chibcha, i en piedra *hyca, ahaca*.

En tunevo *aba* quiere decir padre, segun el P. Gumbilla, que es casi el *paba* chibcha.

Piedrahita divide los habitantes del centro de Colombia en seis familias principales. Primera, los patagoras que habitaban la banda oriental del Magdalena con los camanaes, guarinoes, marquetones, guascuyas, pijáos, gualies i doimas. La segunda la de los panches, en la banda oriental de este rio, con los calandaimas, parripiarries i amurcas. La tercera la de los sutagaos que dominan a los sumapaces, cundayes i neivas. La cuarta la de los chitarreros que incluye a los timotos, barbures, cayos, chinatos, surataes, motilones, capachos i otros muchos que se corresponden con ellos. La quinta la de los laches hermanados en trato i amistad con los ipuyes, caquesios, achaguas i tames i la sexta i última la de los moscas o chibchas que habitan el centro del Nuevo Reino de Granada, en la cual comprendemos los de guane, los muzos i colimas que estan entre aquellos i los panches. Aunque he querido conservar la division del ilustre obispo por el valor histórico que ella tiene bajo ciertos respectos, no por eso dejo de conocer lo aventurado de tan grandes clasificaciones si atendemos al lenguaje i los errores a que puede dar lugar. El primero que fué víctima de ellos fué el erudito don Lorenzo Hervás, pues en su Catálogo de las lenguas, creyó que esta division indicaba solo seis en el territorio que incluye, cuando al contrario sabemos que, separadas por grandes distancias, no todas las naciones así agrupadas hablaban un mismo idioma.

Las lenguas de Colombia segun los datos que he podido recojer son:

EN LA PARTE OCCIDENTAL.

Abade	Quirrubia
Amursa	Supía
Anaposma	Tibabue
Anabalí	Timbo
Auyame	Yalcon
Chocó	Guanaco
Citarac	Malvasae
Cuaca	Noánama
Dágua	Cuna (Atrato)
Manipó	Coconuco i
Mostel	Polindaro
Noana	Guanbía
Nóvita	Mesaya.
Quinchia	

EN EL TOLIMA.

Panche	Macaguaje
Pijao	Correguaje
Andaquí	Amaguaje
Neiva	Mocóa
Páez	Sebondoye
Timaná	Inga (Andaquí)
Putumayo	Guaque.

REJION DEL CAQUETÁ.

Mariquitare	Azaneni
Yocuna	Cofane
Enagua	Maco
Muco	Manativita
Cabiuna	Aguas (Rio Napo)
Mitúa	Yete » »
Guaipunabi	

EN PANAMÁ, BOLÍVAR I MAGDALENA.

Dariel	Cueva, lengua de los Chocamos, Panamá
Caribe	
Guaimía	Citará
Yule	Cunacuna
Tairona	Mosquito
Goajiro	Savaneric (Veráguas).
Opon	

EN CUNDINAMARCA I BOYACA.

Chibcha	Morcote
Tunjana	Guacico
Duit	Chita
Tuneva	Sínsiga
Muzo	Itoco.

REJION DEL META.

Sáliva	Ele
Ature	Airica
Piaroa	Situja
Maipure	Guanera
Avane	Manare
Cavene	Taine, dialecto betoi
Parene	Arauca
Guipanave	Cocatía
Quirrupa	Guaican
Achágua	Guaiva
Guisaniva	Chiricoa
Amarizana	Yayura o japoen
Guajibo	Urubá
Otomaca	Amorúa
Taparita	Enagua
Quiriquiripa	Tama
Betoi	Zeona
Jirara	

LENGUAS EXTINGUIDAS YA EN EL SIGLO PASADO.

Chibcha	Gorrone
Calamar	Guaraepoana
Almaguer	Guatica
Caivana	Natagaima
Chimica	Queca
Chiazaque	Curumene.

El primer maestro de lengua Chibcha fué el señor Gonzalo Bermúdez, vijésimo cura de la parroquia de Santa Bárbara, en la ciudad de Bogotá, i desempeñó esta cátedra durante treinta años.

El maestro de quien más se ha conservado noticia por el cuidado que ponen los de su relijion en realzarla es José Dadei. De una familia pudiente, de ilustre cuna i de vivo ingenio vino al mundo por los años de 1577, en Mondovi, en el Milanesado, donde pasó parte de su niñez comenzando allí su educacion que terminó en Roma, en donde no supo resistir a las tentaciones monásticas que caracterizaban la época i que más fuertes se hacian sentir en la capital del mundo católico; única carrera que habia entónces para los hombres estudiosos i los sabios a quienes el brillo del mundo i las continuas luchas guerreras, en que solo se podian distinguir sus iguales, eran más que odiosas despreciables, siendo sus conquistas, sus victorias i su gloria más bien el triunfo de la barbarie i de la fuerza bruta que la recompensa del ingenio.

Halagado én sus inclinaciones por el estudio con la perspectiva de una vida tranquila e ignorada, tomó el hábito de S. Ignacio en 1604, no sin grande oposicion de parte de su familia, oposicion que encalló debido a su verdadera vocacion o a las intrigas de la órden monástica que busca los hombres mas hábiles i de mejores relaciones para alistarlos en sus filas i que se hace un mérito en sustraer al apoyo de su familia i de su patria los hombres que más debieran servirlos, para consagrarlos al exclusivo engrandecimiento de su órden. En efecto, dos tios del jóven Dadei, uno obispo a la sazón i otro camarero del Papa, obtuvieron dispensacion pontificia de los votos i le ofrecieron al jóven neófito el decanato de Santa María la Mayor o la coadjutoría del obispado de su tio. Todo fué en vano i temeroso de nuevas tentativas de parte de su familia se embarcó para América. A poco tiempo de haber llegado a Bogotá tuvo la for-

tuna de inaugurar, el día se S. Lucas, la apertura de las aulas de la Universidad con un lucido discurso en presencia del arzobispo, de la audiencia, del cabildo eclesiástico i de infinito pueblo. Por su modestia i su saber no aceptó el profesorado sino de aquellas cátedras que otros no querian i en efecto abrió las clases de teología moral, de los meteoros i principios de la esfera segun Aristóteles, la de lengua chibcha para los españoles i la de castellano para los chibchas. Esta última pronto se acabó por la ninguna aplicacion de los discípulos, dice el cronista, o más bien por la falta de método para hacerles provechosa la clase. La primera la rejentó durante cuarenta años en los cuales tuvo tiempo para escribir la gramática i el diccionario cuyos orijinales han desaparecido. Tuvo por sucesor en la clase al padre Francisco Varaix, entregándose nuestro autor, con celo apostólico a la civilizacion de la raza indijena i fué misionero fundador en Morcote, cerca de Chita. No por eso dejaron de ser ménos gratos los recuerdos de sus predicaciones en Usaquen, en Cajicá i en todos los pueblos indijenas de la sabana de Bogotá en donde con gran satisfaccion de los suyos se hacia entregar los ídolos de oro de los indios.

En union de otros sacerdotes se encargó de las misiones de Los Llanos, cerca de Chita, tomando el padre José Tobaldina la doctrina de Pauto, Diego de Molina i Jerónimo de Tolosa la de Chita, distante de la salina del mismo nombre, Diego de Acuña la de Morcota i Dadei la de las poblaciones de Támara, Paya i Pisva que llamaron los anexos, en las cuales encontraron grandes facilidades en las lenguas, pues segun el cronista, no eran sino dialectos del chibcha. Para que se juzgue de ellos pongo un ejemplo del único que conozco, la lengua duit.

CASTELLANO.	CHIBCHA.	DUIT.
¿Decidme, hai Dios?	<i>Chibu chahde usu Dios aguenua?</i>	Tut jogu Dios chi aguenua?*)
Si hai (Si hai Dios).	<i>Aguene gue.</i>	Com Dios chi aguena.
¿Cuántos Dioses hai?	<i>Dios fua?</i>	Dios chi biia u?
Uno solo no más.	<i>Dios atugue.</i>	Dios atia gu chi.
¿Dónde está Dios?	<i>Sis Dios epcuano asucune?</i>	Nran sir Dios uerga asuguna?
Enel cielo i en la tierra i en todo lugar.	<i>Dios chican cielon asucune, sis quican asucune yn suua fuyne gue.</i>	Dios ebreg cieleg asuguna. Sir ita asuguna, coga puyng asuguna.
¿Quién es Dios?	<i>Dios xie uabe?</i>	Saiga Dios?
Es la Santísima Trinidad.	<i>Santísima Trinidad gue.</i>	Santísima Trinidad chi.
¿Quién es la Santísima Trinidad?	<i>Santísima Trinidad xie na?</i>	Santísima Trinidad sai u?
Padre, Hijo i Espíritu Santo.	<i>Paba, Chuta, Espiritu Santo gue.</i>	Paba, Títia, Espiritu Santo chi.
¿El padre es Dios?	<i>Paba Dios na?</i>	Paba Dios u?
Dios es.	<i>Dios gue.</i>	Com Dios chi.
¿El Hijo es Dios?	<i>Chuta Dios na?</i>	Títia Dios u?
Dios es.	<i>Dios gue.</i>	Com Dios chi.
¿El Espíritu Santo es Dios?	<i>Espiritu Santo Dios na?</i>	Espiritu Santo Dios u?
Dios es.	<i>Dios gue.</i>	Com Dios chi.

*) Tut, a mí (mut, a tí; aut, a aquel). Jogu, imperativo del verbo tabgogri, decir. Chi, ser. Aguen, indicativo o participio del verbo teguena, haber. U, signo de interrogacion o indicativo del modo interrogativo del verbo gu, ser. Com, sí. Biia cuántos. Biia es lo mismo que fiia, en el cual se ha cambiado la *b* en *f*; el *fua* chibcha: aún el P. Lugo escribe una vez (p. 116) *yca bicaca* o *yca bicacua?* Atia, uno. Gu, ser. Nran, pues. Sir, este. Uerga, ¿en dónde? Asuguna, está. (Tsuguna, yo estoi). Ebreg, alto. G, en. Coga, tierra. Puyng, toda cosa continua. Saiga o saiu, ¿quién es? Meia, tres. Nguran, aunque son. Atia gu, uno solo es. Uequéneca; ¿de qué modo? Mabgor o mabgogri, decir. Tíneg, cuando o mientras que; mabgogri tíneg, cuando tú dices. Umguexa, dijiste. (Tegüere, yo digo, tegüera, yo dije). Nchara, no es. Or aquitan, aquello es; or, aquello, a, tercera persona, él, eso. Nug, lo mismo, idéntico. Atira, a, tira, esa, su grandezza, su perfeccion; a, se convierte en pronombre posesivo como sucede en el chibcha, *aboi*, su manta de él. Cub, verdad. Oba, grande. Sa, sol. Tia, luna. Curcha, estrella. Pcuare, rayo. Guz, monte. Güiatiba, quebrada.

CASTELLANO.

¿Pues el Padre, el Hijo i el Espíritu Santo son tres Dioses?

No son tres Dioses, sino tres personas i un solo Dios.

¿Cómo siendo tres personas no son más que un solo Dios?

Porque el Padre no es el Hijo ni el Espíritu Santo, i el Hijo no es el Padre ni el Espíritu Santo, i el Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres personas tienen un mismo sér i así no son más que un solo Dios.

¿Pues el sol, la luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los cerros, las quebradas i otras cosas semejantes son Dios?

CHIBCHA.

Ngaban Paba, Chuta, Espíritu Santo Dios mica ua?

Dios mica nsa, persona mica, Dios atugue.

Iahac banc aguens persona mica aguensan, Dios atugue umgascua?

Paba Chuta nsa, Espíritu Santo nsa, Chuta Paba nsa Espíritu Santo nsa, Espíritu Santo Paba nsa Chuta nsa, ys nꝑcuac gue, nga persona micanuca achie atucac aguen nꝑcuac Dios atugue chi bgascua.

Nga sua, chie, fagua, cagüi, ꝑcuahaza, chunsua, gua, gua, guatoc, sietoc; nga ys ꝑcuac ipcuabie uchac Diosc aguenua?

DUIT.

Nran Paba, Tútia, Espíritu Santo Dios meia u?

0 persona meia anguran Dios atia gu chi.

Uoquéneca persona meia mabgogri tineg, Dios atia gu umgnexa?

Sir persona meia, Paba Tútia nchara Espíritu Santo nchara, Tútia Paba nchara Espíritu Santo nchara, Espíritu santo Paba nchara, Tútia nchara. Or aquitan chi nran persona meia nug atira agoga atia guquitan persona melanug Dios atia gu cub eba.

Nran sa, tia, cáucha, ꝑcuare, guá, güatiba, or chi Dios u?

La enseñanza de Dadei contribuyó a hacer abandonar el dialecto que se estaba formando de mezcla castellana i chibcha, que llamaban los españoles lengua de jitanos, a los sesenta años de dominacion i del cual conservamos algunos ejemplos como *caina*, gallina, *obisa*, oveja, *zebos*, mancebo, *hicabai*, caballo. Despues de una vida laboriosa, llena de mérito i de abnegacion co sagrada al bien de sus semejantes, perdió el padre Dadei la razon i si ántes era objeto de admiracion i de respeto por su ciencia i por su vida sin tacha, fuélo luego de ternura i cariño, queriendo sus allegados recompensarle con sus cuidados los grandes servicios que el hombre habia prestado. Esto le pasaba a los

ochenta i tres años de edad i despues de tres de afliccion i de tormento acabó una vida gloriosa el treinta de octubre de 1660, en Bogotá.

Pero evidentemente el profesor de lengua chibcha más aventajado fué el padre frai Bernardo de Lugo, natural de Bogotá, cuya biografia desconocemos. A él le debemos la instruccion de muchos en las clases que por largos años rejentó en la Universidad Pontificia de la órden de Predicadores en Bogotá, plantel que quiso destruir por zelos i por rivalidad, la órden de San Ignacio deseosa de conservar el privilejio exclusivo de la enseñanza para educar neófitos que le sirvan de sosten más tarde i que bien necesita. Únicamente sabemos del padre Lugo que siendo notorio su profundo conocimiento de la lengua i su natural modestia solo se obtuvo que escribiera la gramática i el diccionario bajo precepto de santa obediencia a un mandato del superior. Esta gramática anda impresa i es la única que existe. De ella se hicieron dos impresiones que bastante se diferencian entre sí. Su diccionario es el que ha servido de base para todos los que hoi se encuentran, i salvo algunas pocas pájinas añadidas, son escritos por copistas, jente inhábil, i poco o nada versada en la lengua española i casi ignorante de la chibcha; de ahí la gran dificultad en descifrar i las dudas para restablecer las verdaderas palabras.

Otro autor, el Sr. José Domingo Duquesne de la Madrid, bogotano, el intérprete del calendario chibcha, se ocupó mucho i con mui buen éxito segun parece, del estudio de la lengua chibcha, a mediados del siglo pasado. En la introduccion a su interpretacion del calendario dice: "esta lengua, (la chibcha) que me ha sido de mucho auxilio, me ha dado tambien mucho trabajo, porque ya no

C*

se habla este idioma i me ha sido necesario sacarlo de entre los cartapacios en que se halla reducido al método de la lengua latina con quien no tiene analogía para restituirlo a sus verdaderos principios formándolo como de nuevo sobre el jenio de las lenguas orientales para investigar las raices i descubrir etimolojías.“ Esta gramática como tantos otros preciosos manuscritos desapareció tambien. Es tan justa la observacion del Sr. Duquesne que bastará una rápida ojeada de las páginas que siguen para hallarla confirmada.

Para dar una idea de las dificultades que hai que vencer i yo para consolarme del increíble trabajo que este tomo me ha dado copio las palabras del primer americanista, el continuador del Mithridates, ántes citado, J. S. Vater, quien hablando de los extractos de gramáticas americanas para su obra, dice: “puedo contar que este trabajo, hecho desde 1808, es el más laborioso de cuantos trabajos laboriosos me ha hecho emprender mi sed de ciencia.” I esto lo decia el que ya habia estudiado cerca de mil lenguas. A mi traduccion literal le dejo todo el vigor del orijinal i su carácter superlativo, con la sentida repeticion del incansable autor.

La lengua chibcha se perdió a principios del siglo pasado, pues ya en 1765 no se conocia ni se hablaba.

Para la gramática que hoi presento al público me he servido de tres manuscritos, escritos posteriormente a la gramática del padre Lugo que se imprimió en Madrid en 1619, haciendo el menor número de variaciones que me ha sido posible en los orijinales, porque mi objeto no es tan solo hacer conocer una lengua muerta dando una gramática moderna de acuerdo con los adelantos filológicos actuales, que fácilmente cualquier filólogo puede

hacer con los elementos que le presento, sino conservar al mismo tiempo en este libro el conocimiento histórico de la cultura de los conquistadores, cuyo saber heredamos; conocer los elementos de que disponian para la propagacion de las luces; i publicar a la par que un texto filológico, un libro que sirva para la historia de la lingüística en jeneral i sobre todo para la historia patria i porque tambien, no debo ocultarlo, tengo cierto apego a los orijinales antiguos. Aunque defectuosos estimo en más su valor histórico i su autoridad filológica que apreciarán mis lectores, que la satisfaccion de presentar un texto moderno hecho por mí solo i que sin duda me hubiera sido mucho ménos difícil que la correccion de antiguos i diversos manuscritos. Hasta la gramática impresa del P. Lugo está tan sumamente llena de errores tipográficos que en realidad no se puede tomar por texto seguro i solo el estudio comparado me ha hecho hallar las verdaderas palabras chibchas.

Todos los autores españoles de aquellos tiempos de conquistas, de sed de oro i de gloria, se inspiraron de una gramática que como la vascuence de Larramendi, vino a ser el cánon universal moderno. De ahí las especialidades que vemos copiadas en casi todas las gramáticas americanas como el verbo negativo entre otras. En chibcha en lugar de cuatro conjugaciones, una de los verbos acabados en *scua*, otra de los acabados en *suca*, la tercera conjugacion negativa i la cuarta interrogativa segun el "Arte" del venerable padre Lugo, no tenemos simplemente sino las dos conjugaciones correspondientes a las terminaciones de los verbos. En efecto de *bquyscua*, hacer, se forma el pretérito *bquy*, hizo; *bquy xa*, no hizo; *bquy ua* ¿hizo? con solo añadir al tiempo verdadero del verbo la

negacion, no, *za*, o *ua*, tiempo interrogativo del verbo ser, i sus pretendidas nuevas conjugaciones no son otra cosa que la conjugacion ordinaria del verbo modificada por afijos verbales o adverbiales. De esa manera podriamos aumentar mui bien el número de conjugaciones con afijos adverbiales a lo cual se presta admirablemente la lengua chibcha.

Ni eran los autores tan clásicos en su lenguaje chibcha que no hayan hecho muchas faltas gramaticales en sus escritos, haciendo difícil el conocimiento de las palabras su pésima ortografía i mala escritura, i el de las frases i su sentido, los errores gramaticales. He corregido cuantos han estado a mi alcance pero no puedo pretender aún a la pureza del lenguaje chibcha en lo que imprimo.

Al estudiar la historia de los siglos décimo quinto, décimo sexto i décimo séptimo i conocer las hazañas de la nacion española, la heroicidad de sus soldados i aún de los aventureros ennoblecidos tan solo al contacto de los grandes hombres que los guiaban, los profundos estudios i numerosos escritos de sus compañeros, i cuanto esa grande nacion produjo entónces, jamas igualado ni ántes ni despues, por ninguna otra, no podemos ménos de lamentar la decadencia de ese gran pueblo tan noble como valiente, la fatal influencia que el fanatismo imprimia a sus victorias i los lamentables excesos que anublaban sus conquistas. Innumerables son los manuscritos españoles que se han perdido tanto en la península como en América, caidos en manos de jente ignorante i numerosísimos aún los que existen i que alto publican la virilidad del pueblo i su ciencia.

Nada podemos decir con seguridad respecto a la pronunciacion pues hoi no existe una sola persona que

haya oído pronunciar bien una palabra chibcha. Tampoco podemos fiarnos de lo escrito para la pronunciación, pues no conozco lengua alguna que posea los elementos gráficos necesarios en su alfabeto para indicar los sonidos que usa; es decir, ninguna lengua, hasta hoy, posee el número de letras suficiente para indicar todas las inflexiones de la voz en dicha lengua. Nuestros gramáticos han querido reducir a un pequeño alfabeto, i lo que es más, al alfabeto de una lengua extraña, la representación de los sonidos de las otras lenguas, pues las escriben con los mismos signos, sin darse la pena de examinar si ellos representan el mismo sonido.

Si la ortografía no es otra cosa que el arte de escribir bien, i este arte consiste en representar gráfica i exactamente los sonidos articulados, reservando un signo para cada sonido, es indudable que ninguna ortografía hoy, llena su objeto. Más de ochenta sonidos diferentes se conocen en las lenguas vivas i aunque no hai lengua que los posea todos tampoco hai alguna cuyo alfabeto represente los suyos. Para llevar al colmo el absurdo, por conservar signos de otras lenguas, tienen a veces dos o tres que representan el mismo sonido. De las que a mí se me alcanzan solo el castellano podría sin dificultad completar su alfabeto, pues ya posee las vocales acentuadas, pero España se duerme i Colombia que habia tomado la iniciativa práctica parece volver a antiguos errores abandonando la lógica i el progreso, so pretexto de la unidad que hai que conservar, i lo que más admira es que a la cabeza de ese movimiento retrógado esten algunos escritores amigos nuestros, cuyo saber nos daba derecho para aguardar que con sus luces ayudasen el progreso, i bastante seguros de su ciencia para no temer como los copleros

;

de la legua, que sus obras valgan mas o ménos porque las acepte o no la academia de Madrid.

La idea preconcebida de que un signo ortográfico representa el mismo sonido en todas las lenguas, la falta universal i absoluta, puedo decir, del conocimiento de la pronunciacion del alfabeto en cada una de ellas, pues todavia nadie lo ha estudiado a fondo, es la causa de la dificultad en el aprendizaje de las lenguas vivas i casi la imposibilidad que hai en destruir el acento peculiar a cada nacion. Tomemos, por ejemplo la r, la r suave castellana. Es indudable que el que pronuncie el frances con esa r tendrá siempre un acento extranjero pues dicha lengua reconoce tres sonidos diferentes para esa misma letra. Lo mismo sucederá con el ingles cuya r representa un sonido enteramente diferente de los franceses i del castellano. Es inútil pues, querer representar con unos mismos signos ortográficos los sonidos semejantes de todas las lenguas, a ménos de indicar de antemano el sonido a que se desea que equivalga cada letra. ¿Si esas dificultades las reconocemos hoy i palpamos la insuficiencia de nuestros alfabetos, cuánto más difícil debe ser el conocimiento de la pronunciacion de las lenguas que se han perdido hace un siglo cuando la ortología no se conocia aún i la ortografia era el patrimonio de pocos? He querido con algunas notas explicar los signos que usó el padre Lugo, único autor que analizó algo la pronunciacion, el valor fonético de los cuales he tenido la fortuna de encontrar, pero no por eso pretendo que ninguno de mis lectores ni yo podamos nunca pronunciar bien el chibcha. Creo la mayor parte de los verbos chibchas esdrújulos i los sustantivos agudos. Así diremos *·aonánsuca*, madurar, *chiguacá*, verdolaga.

En mi viaje al Meta, con los textos escritos en la mano me fué imposible hacerme comprender de las tribus indijenas que visitaba. Me valí entónces de intérpretes para aprender a pronunciar bien i me hacia repetir una frase tantas veces cuantas eran necesarias para creer yo que la pronunciaba bien. Si momentos despues necesitaba usarla me era imposible hacerme comprender, aún del mismo intérprete, repitiéndosela. Es que hai pronunciaciones tan difíciles o diferencias tan delicadas en los sonidos que solo una larga práctica, a falta de análisis ortológico, puede hacerle a un extranjero posible la pronunciacion de una lengua americana.

Para el diccionario me he valido de dos manuscritos evidentemente copias de un mismo orijinal, el del Padre Lugo, más o ménos exactas. Se conoce fácilmente que nuestros lexicógrafos, si creyeron hacer un diccionario chibcha, solo hicieron un diccionario de traducciones o de explicaciones más bien, vicio que aún encontramos en los autores modernos que se contentan con explicar lo que significa un término sin reproducir el equivalente de la otra lengua. Se conocen los grandes esfuerzos que hacen para dar una traduccion forzada que no lleva el sello del lenguaje castizo, como en, peinar, i se obstinan en dar traduccion de diablo, del alma i de cosas abstractas que ni ellos mismos podian hacer comprender a los chibchas quienes sin duda se formaban idea enteramente diferente de la significacion que querian darle los conquistadores a sus palabras. Alma, por ejemplo, la traducen *fhizca*; como los chibchas no conocian la entidad que los castellanos llaman alma, carecian de vocablo que la designase i al decirles *fhizca*, que quiere decir, huelgo, el aliento, entendian sin duda la parte sutil, el aire que se respira, pero difícilmente comprenderian que por él

se hicieran tantos sacrificios como los que les imponian sus nuevos amos. Idolatrar, traducen *chunsoz bquyscua*, hacer tunjos. ¿Qué difícil no le seria al indio comprender que era tan enorme crimen la fabricacion de sus figurillas de oro, ni qué idea se podia formar, con tal traduccion, de lo que queremos dar a entender con el verbo idolatrar? Hai tan poco sinembargo, de esta lengua, que todo lo he reproducido, hasta los neolojismos.

En la puntuacion en el Vocabulario he reservado los dos puntos (:) para los sinónimos o equivalentes; la coma (,) para la simple division de las palabras i para separar las personas de los tiempos conjugados i el punto i coma (;) para la separacion de los ejemplos. Así en encarcelado; *hui chateuca*, *hui mateuca*, *hui ateuca*, las comas indican la primera, segunda i tercera persona i no tres modos diferentes de traducir la palabra en cuyo caso se hubieran separado por dos puntos.

Muchas veces del pronombre *um*, tú, omito la *u* para dar a conocer la pronunciacion, apesar de la regla, conformándome tambien en esto con el uso de algunos autores i escribo, *mhuzyingac zeguquy*, entendí que no vendrias por *umhuzyingac*. Lo mismo sucede con el pronombre *ze*, del cual omito muchas veces, con el mismo objeto i por los mismas razones la *e* aún en los casos en que segun la gramática deberia ponerla. La verdad es que ni el uno ni el otro tenian tal letra *u* ni tal *e*; que su pronunciacion es igual en todos los casos pero *sui generis* i que los autores españoles hicieron esfuerzos para indicar esa pronunciacion en castellano valiéndose de dichas letras.

En las erratas me he limitado a señalar las sustanciales en la lengua chibcha; hai algunos cambios de *i*

por y i algunas palabras que el cajista juntó en una sola que no anoto cuando he visto que fácilmente las puede corregir el lector. Las erratas en el castellano se reducen a algunas palabras acentuadas indebidamente, a lutsre por lustre, biscocho por bizcocho, cerenado por cercenado, agazagar por agazajar, ejocutar por ejecutar, barriza por barriga, tempo por tiempo, alguna conjuncion o en lugar de u, i algunos signos de puntuacion mal colorados que me ha sido imposible evitar tanto por no estar en la ciudad en que se imprime la obra i no poder ver la última prueba ántes de darla a la prensa, cuanto por el increíble trabajo de imprimir una obra en castellano i en chibcha con cajistas que ignoran ámbas lenguas por completo.

Las lengus que aún no han sido reducidas a principios gramaticales han conservado con toda la espontaneidad de la expresion, cierta flexibilidad para adaptarse al jenio de cada cual, o cierta riqueza de formas de que carecen las lenguas sujetas a reglas. En lugar de uniformar i por consiguiente de empobrecer, he querido dejar toda la variedad que he encontrado i no deben tomarse por errores las diversas formas en que vemos algunas palabras, como; soltera, no casada, en la página 244, que traducimos *asahaoa zaua*, *asahauza*, *asahauaza*.

He tratado de hacer cuanto he podido i convencido de las numerosas lagunas que aún dejo, espero que entre los colombianos se encuentre quien profundice más el estudio de la lengua chibcha i valiéndose de dotes de que carezco i de mayor número de materiales pueda hacer una obra mejor.

BRUSELAS 24 de Enero de 1871.

NOTAS.

1ª. Pájina 2. El padre Lugo, con algunos otros autores, dice que la *s* debe pronunciarse como la *s*, conservándola tan solo «por ser necesaria para la escriptura.» El padre Lugo tiene razon en cuanto a la pronunciacion por cuanto que él emplea el signo 3^a para el sonido que nosotros reservamos a la *s* que es el equivalente al *ts*, castellano o casi al *tch* frances. Ejemplo *sisa*, gusano que comen los indios, larva de un coleóptero mui blanca i grasa abundante en Bogotá en donde aún la conocemos con el nombre de chisa.

2ª. Pájina 2. Estas sílabas *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu* se deben pronunciar como el *ch* frances en *chercher* o el *sh* ingles en *ship*. El signo que emplea el padre Lugo es *ch*. Raras veces la *ch* tiene el sonido de la *ch* castellana.

3ª. Es el sonido de la *i* inglesa en *pin*, alfiler i es la *y* del padre Lugo.

4ª. Pájina 2. Esta es la que equivale a la *o* invertida de la lengua maya o la *ç* del aimará. Es una *ts* pronunciada mui fuertemente expellendo el aire, al tiempo de la pronunciacion, entre el paladar i la punta de la lengua levantada que toca la raiz de los dientes superiores.

5ª. Pájina 2. Esta es la *ç* árabe; una jota española mui gutural.

6ª. Pájina 4. La mayor parte de los autores escriben *as* por *ay*, aquel. En el chibcha, como en las lenguas orientales, hai mucho cambio de vocales sin producir gran diferencia i a veces ninguna, en la significacion de las palabras. Veremos cambios frecuentes de la *a* por *e*, de *o* por *u*, i supresion de vocales.

La *h* la aspiraban los escritores de la lengua chibcha i así debe usarse en nuestros escritos, dándole un sonido ménos fuerte que el de la *j* castellana. La prueba evidente la trae el P. Lugo en la pájina 70 vuelta de su gramática en donde dice: «*Chuscua*, sin aspiracion, por desollar i no por mascar hayo. *Chuhuscua*, con aspiracion, por lavar.»

7ª. Pájina 6. El padre Lugo escribe este verbo *guy* i segun eso debiéramos nosotros escribirlo *guy*. Tanto porque los demas autores todos lo escriben *gue*, como por la poca diferencia que hai para un oido castellano en la pronunciacion de *e* i de nuestra *y*, hemos conservado la

ortografía jeneralmente aceptada. Convendría tal vez adoptar la del padre Lugo.

Él añade a la conjugacion del verbo *guy* estos tiempos:

PRIMER IMPERATIVO.

Mue nga, sé tú, igual al futuro de indicativo.

SEGUNDO IMPERATIVO.

Hycha ngaco, tengo de ser
Mue ngaco, tienes de ser
As ngaco, tiene de ser
Chie ngaco, tenemos de ser
Mie ngaco, teneis de ser
Anabisa ngaco, tienen de ser.

Este se forma del primer imperativo, añadiéndole la partícula *co* que indica prevencion i exhortacion. No solo se junta esta partícula al futuro para formar el segundo imperativo, sino tambien a todos los demas tiempos del verbo para darles el significado de deseo o mandato. Es un puro futuro de subjuntivo.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

Hycha nganan, que yo sea
Mue nganan, que tú seas
As nganan, que él sea
Chie nganan, que nosotros seamos
Mie nganan, que vosotros seais
Anabisa nganan, que ellos sean

SUBJUNTIVO FUTURO.

Hycha san, si yo fuese
Mue san, si tú fueses
As san, si él fuese
Chie san, si nosotros fuésemos
Mie san, si vosotros fueseis
Anabisa san, si ellos fuesen.

Las partículas *nan* i *san* son segun él, i con razon me parece, tiempos verdaderos del verbo ser, pues no solo sirven de auxiliar en las conjugaciones de los demas verbos sino que por sí solas tienen el significado de los tiempos dichos del verbo ser.

Lo mismo sucede con *na* i *nua* que en lugar de partículas interrogativas, como las designamos, las toma el padre Lugo por verdaderos tiempos del verbo ser en el modo interrogativo, modo que puede existir en la lengua chibcha para este verbo únicamente pero del cual carecen los demas como se verá por los ejemplos siguientes en los cuales toda la conjugacion de su pretendido modo interrogativo se reduce a añadir a los tiempos del indicativo el *na* interrogativo.

¿Azoto yo? *Zeguitysuca na?* (*seguitysucagua?* escribe Lugo)
 ¿Azotaba yo? *Zeguitysuca nua?*: *seguitysuca bohona na?* *seguitysuca bohonusa na?*
 ¿Azoté yo? *Zeguity na?*
 ¿Había yo azotado? *Zeguity ipna nua?*
 ¿Azotaré yo? *Zeguitynynga na?* *seguity nuà?*
 ¿Soy yo el que azota? *Hycha na seguitysuca?* o *hycha gua chaguytasuca?*
 ¿Soy yo el que azotó? *Hycha na seguity?* o *hycha gua chaguitasuca?*
 ¿Soy yo el que debía azotar? *Hycha na seguitynynga?*

Carece este modo, como se comprende, del imperativo i de algunos tiempos de los otros modos.

8a. Pájina 22. El padre Lugo hace de *sebquyscuanuca*, *seguitysucanuca*, nuestro copretérito i lo traduce, yo hacia, yo azotaba etc., i me parece con fundamento.

El copretérito lo forma ademas sustituyendo a la partícula *nuca*, *bohona* i *bohonusca*, como; *sebquyscua bohona* o *sebquyscua bohonusca*; *seguitysuca bohona* o *seguitysuca bohonusca*.

Ademas añade los tiempos siguientes que él llama de participio o circunloquios de pretérito:

<i>Hycha gue chaquyia</i> , yo soi el que hizo.	<i>Mue gue magnita</i> , tú eres el que etc. En el cual es de notarse la sustitucion de <i>guila</i> a <i>guitua</i> o el ante futuro.
---	--

<i>Mue gue maguyia</i> , tú eres el que etc.	
<i>Hycha gue chaquynga</i> , yo soi el que hará.	<i>Chaquynguescua</i> , yo habia de hacer.

<i>Mue guemaquynga</i> , tú eres el que etc.	<i>Maquynguescua</i> , tú habias de hacer
<i>Hycha gue chagnita</i> , yo soi el que habia azotado.	etc.

El ante copretérito compuesto, yo habia hecho, lo traduce, *sebquy ipcuana*, *umquy ipcuana*, *abquy ipcuana*, *chibquy ipcuana*, *midquy ipcuana*, *abquy ipcuana*.

9a. Pájina 28. Conservo la ortografia del orijinal, *sebquyscua*, por *sebqyscua*, por denotar claramente que la *g* en todos estos casos la usaron los escritores para representar el sonido de *g* ántes de *a*, *o*, *u*, que debemos darle i no el de *j* o *g* ántes de *e* o *i*.

10a. Pájina 57. La regla jeneral para formar el superlativo de los adverbios es agregarles la partícula *ia*; sinembargo encontramos frecuentemente *ie* en su lugar i creo que ámbas se usaron, como; *chicania*, mui arriba; *sacanie*: *sacany*, mui noche. Tambien dicen a veces *zaquin*, mui noche, pero la terminacion en *u* es de la lengua de Tunja i no de Bogotá, terminacion que tambien sustituyen a veces al superlativo en *in*, *chibcha*, de los adjetivos, como; *choin*, mui bueno, por *choin*. Los comparativos se forman ademas de las maneras dichas, anteponiendo al positivo la partícula *ingy*, como; *ingy cuhuma*, más grande.

11a. Pájina 235. *Xiu* o *xiny*, cuentas blancas; *xibza*, coloradas; *yehypca*, verdes.

El padre Lugo no pone la *s* o el pronombre *se* en los infinitivos de los verbos i así dice *huscua*, venir; *cuscua*, comprar; *guscua*, decir, quitar, matar; *cascua*, alimentar, comer. Creo que así debiera ser i hubiera seguido su ejemplo si él lo hiciera siempre, si todos los demas escritores no estuvieran en contradiccion con esta práctica i si yo hubiera podido consultar algun otro autor lexicógrafo para comparar; así pues estos verbos yo los escribiría, *huscua*, *bcuscua*, *bguscua*, *brascua*. Segun esta ortografia del P. Lugo los casos oblicuos el pronombre *se*, por ejemplo, se cambian en *suca*, *sucam*, *sucab* i se apoya en estos ejemplos; *sucam ny*, me lo dió; *sucab ga*, me lo enseñó, que yo escribiría *suca my*, del verbo

hoc mnyscua, que él debía escribir *hoc nyscua* i *suca bga* del verbo *bgascua*; lo mismo con los pronombres *cha*, *chi*, *mue*, cuyos casos los hace, *cham*, *chan*, *chab* en el acusativo, a mí; *chihaca*, *chihasad*, *chihasan*, *chie ab*, *chie an*, a nosotros; *mháca*, *man*, *mab*, *mhas*, para tí, i dice *chihaca muty*, vendíónos; *chihocam ny*, diónos; *chihocan ny*, diéronnos; *chihasad ga*, enseñónos, que yo escribiría como arriba dije. Creo sí que se debe abandonar el *se* del infinitivo i buscar la verdadera raíz del verbo.

Para diferenciar los pretéritos de los imperativos en aquellos verbos que los tienen iguales, como; *aguscua*, matar, *ga*, máta tú, maté; *sebcuscua*, soplar, *ca*, sopla, soplé; *bxinsuca*, desherbar, *xin*, deshierba, desherbé; *semascua*, torcer, *ma*, tuerce, torcí i algunos más, basta añadir el pronombre al dicho verbo para que indique pretérito, siendo imperativo si no tiene pronombre adjunto.

Cuando hai muchos pretéritos en una misma frase, se les puede añadir una *s* elegantemente aunque sea correcta sin ella, como; mi madre me parió, me crió, me lavó, me enseñó la lei de Dios i se murió, *suaiachabxiquys*, *chabius*, *chabchuhugys* Dios *ie suhuca bgas nga abgy*, i si los pretéritos terminan en *ny* se les cambiará la terminacion por *ns*, como; mi padre vino a donde yo estaba, se enojó conmigo, riñóme, lloró i se fué, *sepaba semuys*, *ahuquys*, *sebohosa aguyns*, *ains*, *acons nga ana*, debiendo decir *agyeny*, *ainy*, *acony*.

Hablando de ciertos sustantivos verbales, en la página 56, decimos *chitupcua*, *iotupcua* etc. Algunos autores dicen *chitupca*, *iotupca* i en el diccionario encontraremos frecuentemente esos sustantivos indiferentemente terminados en *ca* o en *cua*. Creo que ambas terminaciones eran usuales.

Debemos añadir en la página 26, segunda excepcion, que los verbos que tienen *n* ántes de la terminacion *suca* solo añaden al radical una *y*, como *syiansuca*, huir, *syiany*, yo huí, excepto *inascua* cuyo pretérito es *ina*, yo fuí.

El cambio de la *f* por *b* es frecuente como en; ahora, *sa*, *ba*; dañarse, *afutynsúca*, *abutynsuca*; quebrarse las vasijas, *abugansuca*, *afuguque* o *afuguquy*.

Segun el padre Lugo el futuro negativo del verbo ser es *nsinga*; otros autores lo escriben *nsynga* i como se verá yo he usado más el segundo modo de escribirlo.

El plural en ciertos casos parece reduplicativo, como lo es a veces entre los chinos o el superlativo entre los vascuences, como en; hábiles, *sepquyquy gue gue*.

No se crea que las versiones en el Confesionario son tan literales i exactas que den la traduccion de todas las palabras o traduzcan la idea de la misma manera; basta tomar por ejemplo la primera pregunta del primer mandamiento, en donde Bóchica, Chibchacum, el aire, ni siquiera se mencionan en el texto castellano.

Como muestra de la construccion chibcha pondremos la oracion dominical con la traduccion palabra por palabra.

Nuestro	padre	alta	tierra	en	está	tu
<i>Chi</i>	<i>paba</i>	<i>guate</i>	<i>quica</i>	<i>n</i>	<i>zona</i>	<i>um</i>
nombre	su honra	nosotros	decimos.	Tu	tierra	nosotros
<i>hyca</i>	<i>achie</i>	<i>chi</i>	<i>guscuca.</i>	<i>Um</i>	<i>quica</i>	<i>chi</i>
hácia	venida.	Tu	voluntad	cielo	en	hecha
<i>muys</i>	<i>huca.</i>	<i>Um</i>	<i>pquyquy</i>	<i>cielo</i>	<i>n</i>	<i>aquynuca</i>
es	como	esta	tierra	en	modo	haráse.
<i>gue</i>	<i>huca</i>	<i>sis</i>	<i>quica</i>	<i>n</i>	<i>sie</i>	<i>aquynynga.</i>
Dia	continuo	nos	vengu	dado	nuestro	pan
<i>Suas</i>	<i>puynuca</i>	<i>chi</i>	<i>hucu</i>	<i>manysca</i>	<i>chi</i>	<i>fun</i>
hoi	nos	envies.	I	nuestras	deudas	perdonarás
<i>ba</i>	<i>chi</i>	<i>hucunu.</i>	<i>Nga</i>	<i>chi</i>	<i>chubia</i>	<i>apcua umuzynga</i>
nosotros	nuestro	poder	deudores	de ellos	no	recibi-
<i>chie</i>	<i>chi</i>	<i>huin</i>	<i>achubia</i>	<i>gue</i>	<i>apcua</i>	<i>chigus-</i>
mos	de ese modo.	Al	pecado	si cayese	estando	
<i>cuaza</i>	<i>guehesca.</i>	<i>Pecadoca</i>	<i>benanzynangan</i>	<i>zona</i>		
su fuerza	tú no permitas.	Mas	siempre	en nuestro	favor	
<i>achie</i>	<i>umtasynga.</i>	<i>Ne</i>	<i>ahataca</i>	<i>chisan</i>		
tú	velarás.					
<i>um</i>	<i>pcuanynngaco.</i>					

Los dos nombres con que fueron conocidas las capitales del imperio chibcha i la de Colombia por los conquistadores i sus descendientes tienen la siguiente significacion.

Muyquyta, *muyquy, ta*, campo, } Campo cultivado o sabana de labranza. } la labranza.

Bogotá, *fac a ta*, afuera de su } Fin del terreno cultivado. } labranza.

Siendo para los chibchas el fin del terreno cultivado, el pié de la cordillera, teniendo ellos su centro de poblacion en Funza, Muequetá.

No hai que confundir tampoco el Bogotá de los antiguos escritores, que es el Funza de hoi, con nuestro actual Bogotá.

No era Bogotá el nombre que le daban los chibchas a nuestra capital sino *Thensa*, *Thensaquillo* (Acosta p. 201). En efecto es mui difícil poder obtener las palabras de un lenguaje en su entera pureza i en su verdadera significacion, cuando no se conoce este de antemano i se habla con jente rústica para aprenderlo. Ya Vater indicaba la dificultad que habia para aprender cuando se tenia que hacerlo con jente tosca i sin estudios, que no tiene costumbre de separar el sentido de las voces cuando se les pregunta una palabra aislada, i que traducen, si llegan a comprender la pregunta, tal como les viene en una frase, haciendo tomar muchas veces la frase entera por la palabra o al ménos añadiendo los afijos o desinencias con que se le encuentra en dicha frase i que no saben separar de la verdadera palabra. Otra dificultad es la verdadera comprension de la pregunta i de esta fui victima en una excursion por

la Iliria. Ignorando yo el ilirio i deseando internarme hácia Idria me fué preciso unirme al correo que a pié hacia el servicio entre Laibach e Idria. Poco tiempo despues de estar juntos i ya en camino, me apercibí que el dicho funcionario público que me habian procurado por guía, no conocia más lengua que el ilirio i quise hacer de necesidad virtud i provecho. Emprendí mi vocabulario i para aprender le mostraba al guía un rio, me decia su nombre jeográfico; le enseñaba los campos cubiertos de papas i me decia el nombre del propietario; le mostraba el reloj i me decia la hora, pero nunca la traduccion de los nombres rio, papas, reloj que yo buscaba, quedando mi vocabulario como ya se pueden figurar mis lectores i sirviéndome de leccion que aproveché luego en mis viajes al Meta. Es probable que al principio el nombre que más oian los españoles seria *Fac a ta*, fin del gran campo de labranza de la nacion, su granero i así llamaron al pueblecillo qué estaba al pié de la cordillera.

No hablo de la pretendida dulzura i melancolía de la lengua chibcha, calificativos que le ha merecido a algunos escritores. El indio por su vida aislada es siempre melancólico i taciturno para un extraño i más para el que no lo entiende; debemos pues guardarnos de atribuir a la lengua calificativos que solo merece el pueblo que la habla.



ADICIONES.

FRASES QUE SE LEEN EN LA GRAMÁTICA DEL P. LUGO.

Gramatica en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada Mosca, compuesto por el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General del Orden de Predicadores y Cate-dratico de la dicha lengua, en el convento del Rosario de la ciudad de Santa Fé. Año 1619. En Madrid por Bernardino de Guzman.

La manta de Pedro es
mia, *Pedro boi zipcua gue.*

La casa de Pedro es tu-
ya, *Pedro güe mipcua gue.*

Compré una casa para
mí, *zuaca güe ata zebcuquy.*

Azótame para el bien
de mi alma, *zeánima o ze-
fñizca guaca hycha um-
guitysuca.*

Está leyendo la carta,
ioque bohoza acubunsuca.

¿De dónde soi? ¿De dón-
de eres? *Cha xie ua? Ma
xie ua?*

Amo al que me ama,
*hycha ma tyzisuca zebtyzi-
suca.*

La casa en que estoi es
mia, *güe chasuza güe zip-
cua.*

La casa a donde fué se
quemó, *güe yn chasaia agai
pcuany.*

LISTA DE LAS PREPOSICIONES DEL P. LUGO.

*Huin, huina, huirquy,
huirca.*

Muys, muysa, tys, tysa.

*Ghas, ghasa, ghin, ghi-
na.*

*Qhis, qhisa, ypcuan, yp-
cuana.*

*Apcuan, apcuana, oban,
obana.*

Obas, obasa, guas, guasa.

*Gycquy, gyeca, bhity,
bhota.*

*Bhitaca, bhitana, uguy,
uquyna, uquyca, bos, bosa,
zos, zosa.*

*Quy, ca, sa, aia, ai, a, um
pcanquy.*

*Un, na, chican, chichana,
chicasa.*

*Chicania, us, baca, ba-
quyca, baquys, baquysa.*

*Qhys, qhysa, bhitys, bhi-
tysa; uquys, uquysa, gyes,
gyesa.*

INTERJECCIONES.

Las de cariño son: *zinga, ynzinga, anzinga, yn pcua guaxin, pcuaua.*

Las de desprecio: *anazyxinan, zy, xinazy, anamxu, xinamzy, xinamxu.*

Las de aborrecimiento: *tuxca, toxca.*

Las de espanto: *ghyi, ghua, acahi.*

Las de dolor: *agai, acai, gai, aga chi, tone.*

ADICION A LOS EQUÍVOCOS.

A, él, suyo de él, olor, sabor.

Agua, grano, sien, maíz desgranado, tarea de él.

Ca, a, comí, cercado, ea, vallado.

Cagui o *cagüi* lucero, madrugada.

Cho, *choc*, bueno, bien; *choco*, *choc*, yo sé.

Chue, teta, legua, zancudo, daifa.

Chupcua, pezon de teta, pesquería, trementina negra.

Cuca, seminario, precio de una cosa.

Cuhupcua, ocho, sordo.

Cupcua, tambor, súbdito.

Fusguy, polvo, bofes.

Gata, candela, fuego, vela, centella.

Guaque, compañero, pariente.

Güe, casa, pueblo, mate yo.

Hizca, cinco, bebedizo, medicina.

Huca, pellejo, falda,

Ibsa, labios, mosca, pelo.

Ioque, papel, pellejo, azote.

Mi, vuestro, vara delgada.

Mica, tres, diferente, escojido.

Muyhyca, trenza, cosa negra, cabo o ramal.

Nymsuc, *nymsugue*, corazon, pitahaya, bocina de caracol.

Nyquy, pastor, hermano, guarda.

Pcua, lengua, meollo, pepita.

Puyguy, condicion, voluntad.

Saca, cosa vieja, nariz,
cresta.

Sue, ave, español, hijo
del sol. *Zuhue*, señor.

Xie, río, quien.

Xiua, lago, ¿quién es?,
¿quién está ahí?

Zapcua, enano, chicha.

Ze, yo, hé aquí, toma;
imperativo.





LIBRO PRIMERO.

DE LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA CHIBCHA.

CAPÍTULO PRIMERO.

DE LA ORTOGRAFÍA.

En esta lengua no hai letras propias para escribir, porque los indios i naturales de esta tierra no tenian uso de escritura ni jamas hubo memoria de ella, i así usamos de nuestras letras i caractéres, excepto que los indios carecen en su pronunciacion de las letras D i L.

De la R no usan sino en tal o cual vocablo, i entónces no la pronuncian ásperamente sino suave.

CAPÍTULO SEGUNDO.

DE LA PRONUNCIACION.

Entre otras pronunciaciones particulares que tiene esta lengua, las mas comunes i ordinarias, son seis.

La 1ª es la pronunciación de la *z*, la cual se hace arrimando la lengua de golpe, i pronunciando con fuerza¹.

La 2ª pronunciación es la de estas sílabas: *cha, che, chi, cho, chu*. La cual pronunciación no se ha de hacer con toda la lengua, sino con la punta no más².

La 3ª pronunciación es una que ni es de E ni de I, sino un medio entre las dos, la cual escribimos con la *y* griega³. Las demás pronunciaciones se pueden escribir con nuestros caracteres, con solo lo dicho en este capítulo.

La 4ª es de esta sílaba *chy*, la cual cuando fuere sílaba media i tras de ella se siguieren las letras C, P, L, se ha de pronunciar con acento breve i velocísimo. Ejemplo con la C será esta palabra *ychyca*, que significa otra cosa o en otra parte. Con la P, *quyhychypcua*, cuya raíz es *quychyquy*, la comida⁴.

La 5ª es de estas letras P, Q como en esta palabra *pcua*, la lengua.

La 6ª i última es con estas sílabas *ha, he, hi, ho, hu* i por las cuales se distinguen unos vocablos de otros, como se vé en los siguientes: *vaya*, significa madre, i *vahaya*, el difunto: *chica*, el suegro del yerno, i *chihica* la carne⁵.

CAPÍTULO TERCERO.

DEL NOMBRE.

Supuesta la noticia que ya se ha dado de la ortografía i pronunciación de esta lengua, síguese ahora el tratar del nombre, la primera de las partes de la oración, que son: nombre, pronombre, verbo, parti-

cipio, preposicion, adverbio, interjeccion i conjuncion, pues todo esto hai como en la lengua latina, aunque lo que la lengua latina llama preposicion por que se antepone, llamaremos posposicion por que se pospone.

Todos los nombres de esta lengua chibcha así sustantivos como adjetivos, no tienen mas que una voz simple, y por consiguiente carecen de casos, de números y de jéneros.

Algunos nombres tienen jenitivo de posesion, i son todos los acabados en *a*, de muchas sílabas, como *muyasca*, el hombre; *paba*, el padre; *gata*, la candela; *chuta*, el hijo. Se hace el jenitivo quitando la *a*, i así dicen; *muysc cubun*, la lengua de los indios; *zc pab ipcua gue*, de mi padre es, o es hacienda de mi padre; *gat upcua*, la pavez de la vela o de otra cosa que arde; *chuty gui*, la mujer de mi hijo.

Algunas veces no se pronuncia bien a solas la consonante última del nombre, quitada la *a*, i para pronunciarla bien, suelen añadir una *y*, como se vió en este nombre último. Otras veces en lugar de aquella *y* griega ponen una *u*, i así hijo de mi padre dicen *zc pabu chuta*, i todo esto hacen para pronunciar bien la consonante que queda, quitada la *a*.

Tambien todos los nombres acabados en *e* tienen este jenitivo de posesion, quitándoles la *e*, como en este nombre *sue*, que significa español i así, lengua de español, dicen *su cubun*.

Ademas algunos de los nombres acabados en *a* tienen el jenitivo acabado en *as*, añadiendo una *s* a la *a*, como en *cha*, que significa el varon o macho; i en *guccha*, que significa el tío hermano de la madre;

..

1 *

i así suelen decir *chas gue*, la casta del varon; *guechas güi*, la mujer de mi tío.

El número plural se distingue por algunas palabras adjuntas; unas veces por nombres numerales, como *muysca boza*, dos hombres: otras veces se distingue el número plural por algun pronombre de plural adjunto, otras por verbos que significan pluralidad, como; *muysca inac abyzine*, hombres están ahí.

CAPÍTULO CUARTO.

DEL PRONOMBRE.

Dos maneras hai de pronombres; unos que significan por sí solos, los cuales por eso llamaremos sustantivos, i otros que no significan por sí solos, sino juntos con el nombre, verbo, participio o posposicion a los cuales por eso llamaremos pronombres adyacentes, i todos ellos son indeclinables.

PRONOMBRES SUSTANTIVOS.

<i>Hycha</i> , yo	<i>Chie</i> , nosotros
<i>Mue</i> , tú	<i>Mie</i> , vosotros
<i>Sisy</i> , este	<i>Sysy</i> , estos
<i>Ysy</i> , ese	<i>Ysy</i> , esos
<i>Asy</i> , aquel	<i>Asy</i> , aquellos ⁶ .

PRONOMBRES ADYACENTES.

<i>Ze</i> —yo	<i>Chi</i> —nosotros
<i>Um</i> —tú	<i>Mi</i> —vosotros
<i>A</i> —aquel	<i>A</i> —aquellos.

Esta significacion tienen estos pronombres adyacentes, antepuestos a los verbos, como se verá en su

lugar, i antepuestos a las posposiciones, como se verá en la forma siguiente.

<i>Ze bohoza</i> —conmigo	<i>Chi bohoza</i> —con nosotros
<i>Um bohoza</i> —contigo	<i>Mi bohoza</i> —con vosotros
<i>A bohoza</i> —con él	<i>A bohoza</i> —con ellos.

Pero antepuestos estòs pronombres adyacentes a los nombres sustantivos significan lo mismo que mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, como se verá en la forma siguiente.

<i>Ze boi</i> —mi manta	<i>Chi boi</i> —nuestra manta
<i>Um boi</i> —tu manta	<i>Mi boi</i> —vuestra manta
<i>A boi</i> —su manta	<i>A boi</i> —su manta.

Suelen tambien juntarse elegantemente los pronombres sustantivos con los adyacentes, como; *hycha ze boi*, mi manta; *hycha ze bohoza*, conmigo; *mue um boi*, tu manta; *mue um bohoza*, contigo.

Suelen mui frecuentemente en lugar de este pronombre *ze*, poner la letra *i*, tanto con los verbos como con los nombres, pero esto no lo hacen, sino cuando se siguen las letras *ch*, *n*, *s*, *t*, *x*, *z*. Ejemplo de la *ch*; *ichahasgansuca*, tengo hambre; *ichuta*, mi hijo. Ejemplo de la *n*; *inascua*, suelo ir; *inyguy*, mi hermano. De la *s*; *isucune*, yo estoi; *isahaoa*, mi marido. De la *t*; *itauasuca*, estoi haciendo labranza. De la *x*; *iximansuca*, vóime haciendo legañoso; *ixima*, mi legaña. De la *z*; *izone*, yo estoi; *izisguy*, mi cabeza.

OTROS PRONOMBRES ADYACENTES.

<i>Cha</i> —yo	<i>Chia</i> —nosotros
<i>Ma</i> —tú	<i>Mia</i> —vosotros

Del uso de estos pronombres se dirá en el libro segundo, de la sintáxis. Esta clase de pronombres carece de tercera persona.

CAPÍTULO QUINTO.

DEL VERBO SUSTANTIVO *GUE*.

Gue, ser, no tiene mas que un modo, que es el indicativo, i ese no tiene mas que dos palabras. La 1ª es *gue*, la 2ª es *nga*. La primera sirve para presente, pretérito imperfecto, perfecto i pluscuamperfecto. La segunda es de futuro. Carece, como todos los verbos chibchas, de terminaciones que indiquen los números i personas. Estas solamente se determinan por el supuesto, el cual ha de ser pronombre sustantivo como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE.

Pretérito imperfecto, perfecto i pluscuamperfecto.

<i>Hycha gue</i> —yo soi, era, fuí i habia sido	<i>Chie gue</i> , nosotros somos, éramos etc.
<i>Mue gue</i> —tú eres, eras, fuiste i habias sido	<i>Mic gue</i> —vosotros sois, érais etc.
<i>As gue</i> —aquel es, era, fué i habia sido	<i>As gue</i> —aquello son, eran etcª.

FUTURO.

<i>Hycha nga</i> —yo seré	<i>Chie nga</i> —nosotros sere- mos
<i>Mue nga</i> —tú serás	<i>Mic nga</i> —vosotros sereis
<i>As nga</i> —aquel será	<i>As nga</i> —aquello serán.

Pero si el supuesto fuere nombre, entónces se ha de quitar el pronombre al verbo sustantivo; así Pedro es, se dirá *Pedro gue*, i nó, *Pedro as gue*; Pedro será, *Pedro nga*, i nó, *Pedro as nga*.

NOTAS ACERCA DE ESTE VERBO SUSTANTIVO.

Nota 1ª. No tiene imperativo, como se ha visto, aunque para decir, sé tú, se puede decir *muenga*, pero eso es reduciéndolo al futuro del indicativo.

Nota 2ª. Tampoco tiene subjuntivo; solo en el pretérito perfecto i pluscuamperfecto, añadiendo al supuesto esta partícula *sa* o *san* hace el sentido de, si fuera o fuese, si hubiera o hubiese, como se verá en la forma siguiente. *Hycha san*, si yo fuera o fuese, si hubiera o hubiese sido; *Mue san*, si tú fueras etc. *As san*, si él fuera. *Chie san*, si nosotros fuéramos etc. *Mie san*, si vosotros fuérais. *As san*, si ellos fueran etc.

Nota 3ª. Con esta partícula *nohocan*, que quiere decir aunque, añadida al supuesto, hace este sentido; aunque sea o aunque fuera; como, *yingue zunga nohocan*, aunque sea pequeño; *ybsa nohocan*, aunque sea un mosquito. Esta palabra *nohocan*, la pronuncian otros diciendo *nuhucan*, i otros, *nucuan*, cuando se pospone al supuesto como se ha dicho.

Nota 4ª. Ademos tras de la partícula *san*, admite la partícula *nohocan*, i tambien esta partícula *cuan*, que significa lo mismo que *nohocan*, i entónces hace este sentido; aunque fuera o aunque hubiera sido, como; aunque fuera yo, *hycha san nohocan*. Aunque fuéramos nosotros, *chie san cuan*; aunque fuera padre, *zepaba san nohocan*.

Nota 5ª. Con esta partícula *be* añadida al futuro, hace sentido de optativo como, *hycha ngabe*, o si yo fuese, entendiéndolo de cosas futuras, porque de cosas pasadas no tienen propiamente optativo, aunque tienen un modo de decir que denota eso, que es posponiendo al supuesto esta palabra *banaco*; como, *hycha banaco*, que es decir, mirad que sea yo, plegue a Dios que sea yo.

Nota 6ª. La interrogacion de este verbo sustantivo es la partícula *ua* pospuesta al supuesto, i sirve para todos los tiempos que tienen la palabra *gue*. Para el futuro sirve esta partícula *nnua*, como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE.

<i>Hycha ua</i> —soy yo?	<i>Chi ua</i> —somos nosotros?
<i>Mue ua</i> —eres tú?	<i>Mie ua</i> —sois vosotros?
<i>As ua</i> —es aquel?	<i>As ua</i> —son aquellos?

Algunos dicen *oa* en lugar de *ua*.

FUTURO.

<i>Chan nua</i> —seré yo?	<i>Chien nua</i> — seremos nosotros?
<i>Muen nua</i> —serás tú?	<i>Mien nua</i> —sereis vosotros?
<i>Asn nua</i> —será aquel?	<i>Asn nua</i> —serán aquellos?

CAPÍTULO SEXTO.

DEL VERBO SUSTANTIVO NEGATIVO.

Tiene el verbo sustantivo *gue* su contrario negativo correspondiente, el cual tiene otras dos palabras; la 1ª *nza* que corresponde a la palabra *gue*, con todos

sus tiempos. La 2ª es *nzinga* que corresponde a la palabra *nga*, como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE.

Hycha nza, yo no soi, no *Chie nza*, nosotros no so-
era, no fuí, no había mos, etcª.
sido.

Mue nza, tú no eres, *Mie nza*, vosotros no
eras, etcª. sois, etcª.

As nza, él no es, era, *As nza*, Ellos no son,
fué, etcª. eran, etc.

FUTURO.

Hycha nzinga — no seré *Chie nzinga* — no seremos
yo nosotros

Mue nzinga — no serás tú *Mie nzinga* — no sereis
vosotros

As nzinga — no será él *As nzinga* — no serán ellos.

Admite este verbo negativo mas partículas que el
afirmativo, con las cuales se constituyen diferentes sen-
tidos, como se verá por las formas siguientes.

Hycha nzacan, si yo no *Chie nzacan*, si nosotros no
soi o si yo no fuera somos o no fuéramos

Mue nzacan, si tú no eres *Mie nzacan*, si vosotros no
o fueras sois o no fuérais

As nzacan, si él no es o *As nzacan*, si ellos no son
fuera o no fueran.

PRETERITO IMPERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO
DEL SUBJUNTIVO.

Hycha nzasan —si yo no fuera, o si yo no hubiera sido.

Mue nzasan —si tú no fueras o no hubieras sido.

As nzasan —si él no fuera o no hubiera sido.

Chie nzasan —si nosotros no fuéramos etc.

Mie nzasan —si vosotros no fuérais etc.

As nzasan —si aquellos no fueran etc.

La partícula *sa* se puede poner en la forma pasada, en lugar de la partícula *san* porque es lo mismo. Admite tambien este verbo la partícula *nohocan*, con las demas que significan aunque, pero entónces ha de preceder esta partícula *nan*, como se verá en la forma siguiente.

Hycha nzanan nohocan —aunque yo no sea o no fuere

Mue nzanan nohocan —aunque tú no seas o no fueses

As nzanan nohocan —aunque él no sea etc^a.

Chie nzanan nohocan —aunque nosotros no seamos etc^a.

Mie nzanan nohocan —aunque vosotros no seais etc^a.

As nzanan nohocan —aunque ellos no sean etc^a.

Tambien la dicha forma tiene este sentido; aunque yo no soi, no era, no fui, no habia sido.

Ademas se pone la partícula *nohocan*, con las demas que significan aunque, en el pretérito perfecto i pluscuamperfecto de subjuntivo, tras de la partícula *san*, como se verá en la forma siguiente.

Hycha nzasan nohocan —aunque yo no fuera o no hubiera sido.

Mue nzasan nohocan —aunque tú etc.

As nzasan nohocan —aunque él etc.

Dicen tambien, *Hycha nzansan* añadiendo aquella *n* al *nza* i quiere decir, no siendo yo.

Admite este verbo negativo la partícula *be*, con la cual tiene el sentido del optativo, i dicese en la forma siguiente.

Hycha nzanebe—ojalá yo no sea o no fuese

Mue nzanebe—ojalá tú no seas

As nzanebe—ojalá él no sea.

Tambien el futuro afirmativo con esta partícula *banai*, puesta al fin, tiene el sentido negativo de optativo ya dicho; como, *hycha ngabanai*, o si yo no fuese. Todo esto que se ha dicho del optativo, se entiende de cosas futuras, por que de cosas pasadas no hai optativo propio en toda la lengua. Podemos usar en este caso del mismo jiro de que hablamos en el verbo sustantivo afirmativo, conforme al cual se podrá decir así; *hycha nza banaco*, mirad no sea yo; que es como si se dijese, plegue a Dios que no sea yo; *Mue nza banaco*, plegue a Dios que no seas tú.

CAPÍTULO SÉPTIMO.

DE LAS CONJUGACIONES.

Hai dos clases de verbos en esta lengua i se diferencian por sus terminaciones. La primera los terminados en *scua* i la segunda los terminados en *suca*.

No teniendo los verbos chibchas terminaciones que indiquen los números ni las personas en los diversos tiempos, habrán de conjugarse siempre con los pronombres adyacentes.

PRIMERA CONJUGACION.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Ze bquyscua</i> —Yo hago o hacia.	<i>Chi bquyscua</i> — Nosotros hacemos etc ^a .
<i>Um quyscua</i> —Tú haces o hacias	<i>Mi bquyscua</i> — Vosotros haceis etc ^a .
<i>A bquyscua</i> —Él hace o hacia	<i>A bquyscua</i> —Ellos hacen etc ^a .

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Ze bquy</i> —Yo hice o habia hecho	<i>Chi bquy</i> —Nosotros hici- mos
<i>Um quuy</i> —Tú hiciste etc ^a .	<i>Mi bquy</i> —Vosotros hici- steis
<i>A bquy</i> —Él hizo etc ^a .	<i>A bquy</i> —Ellos hicieron etc ^a .

FUTURO.

<i>Ze bquynga</i> —Yo haré	<i>Chi bquynga</i> — Nosotros haremos
<i>Um quynga</i> —Tú harás	<i>Mi bquynga</i> — Vosotros haréis
<i>A bquynga</i> —Él hará	<i>A bquynga</i> —Ellos harán.

IMPERATIVO PRIMERO.

<i>Quyú</i> —has tú	<i>Quyuya</i> —haced vosotros.
---------------------	--------------------------------

IMPERATIVO SEGUNDO.

<i>Cha quysca</i> —esté yo ha- ciendo	<i>Chy quysca</i> —estemos etc ^a .
<i>Ma quysca</i> —está tú etc ^a .	<i>Mi quysca</i> —estad etc ^a .
<i>Quysca</i> —esté aquel etc ^a .	<i>Quysca</i> —estén aquellos haciendo.

OTRO IMPERATIVO SEGUNDO.

<i>Cha quyia</i> —haga yo	<i>Chi quyia</i> —hagamos nos- otros
<i>Ma quyia</i> —hagas tú	<i>Mi quyia</i> —hagais vos- otros
<i>Quyia</i> —haga aquel	<i>Quyia</i> —hagan aquellos.

SUPINO PRIMERO.

<i>Ze bquiyua</i> —hacer o para hacer yo	<i>Chy bquiyua</i> —para hacer nosotros
<i>Um quyiua</i> —para ha- cer tú	<i>Mi bquiyua</i> —para hacer vosotros
<i>A bquiyua</i> —para hacer él	<i>A bquiyua</i> —para hacer ellos.

SUPINO SEGUNDO.

Quica—hacer.

PARTICIPIOS DE PRESENTE I DE PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Chaquysca</i> —Yo el que hago o hacia	<i>Chiquysca</i> —Nosotros los que hacemos
<i>Maquysca</i> —Tú el que haces	<i>Miquysca</i> —Vosotros los que haceis
<i>Quysca</i> —Aquel que hace	<i>Quysca</i> —Aquellos que hacen.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Chaquyia</i> —Yo el que hice o habia hecho	<i>Chiquyia</i> —nosotros los que hicimos
<i>Maquyia</i> —Tú el que hi- ciste	<i>Miquyia</i> —Vosotros los que hicisteis
<i>Quyia</i> —Aquel que hizo	<i>Quyia</i> —Aquellos que hi- cieron.

FUTURO.

<i>Chaquynga</i> — Yo el que haré o tengo de hacer	<i>Chiquynga</i> — Nosotros los que haremos
<i>Maquynga</i> — Tú el que harás	<i>Miquynga</i> — Vosotros los que haréis
<i>Quynga</i> — Aquel que hará	<i>Quynga</i> — Aquellos que harán.

FUTURO SEGUNDO.

<i>Chaquinguepcua</i> — Yo el que habia de hacer	<i>Chiquinguepcua</i> — Nosotros los que habiamos de hacer
<i>Maquinguepcua</i> — Tú el que habias etc.	<i>Miquinguepcua</i> — Vosotros los que habíais etc.
<i>Quinguepcua</i> — Aquel que habia etc.	<i>Quinguepcua</i> — Aquellos que habian de hacer.

SEGUNDA CONJUGACION.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Ze guitysuca</i> — Yo azoto o azotaba	<i>Chyguitysuca</i> — Nosotros azotamos
<i>Um guitysuca</i> — Tú azotas	<i>Mi guitysuca</i> — Vosotros azotáis
<i>A guitysuca</i> — Él azota	<i>A guitysuca</i> — Aquellos azotan etc.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Ze guity</i> — Yo azoté o habia azotado	<i>Chi guity</i> — Nosotros azotamos
<i>Um guity</i> — Tú azotaste	<i>Mi guity</i> — Vosotros azotásteis.
<i>A guity</i> — Él azotó	<i>A guity</i> — Aquellos azotaron.

FUTURO.

<i>Ze guitynynga</i> —Yo azo-	<i>Chi guitynynga</i> —Nosotros
taré	azotaremos
<i>Um guitynynga</i> —Tú azo-	<i>Mi guitynynga</i> —Vosotros
tarás	azotaréis
<i>A guitynynga</i> —Él azo-	<i>A guitynynga</i> —Ellos azo-
tará	tarán.

IMPERATIVO PRIMERO.

<i>Guitu</i> —azota tú	<i>Guitua</i> —azotad vosotros.
------------------------	---------------------------------

IMPERATIVO SEGUNDO.

<i>Chaguitysuca</i> —esté yo	<i>Chiguitysuca</i> —estemos
azotando	nosotros azotando
<i>Maguitysuca</i> —estés tú	<i>Miguitysuca</i> —estéis vos-
azotando	otros azotando
<i>Guitysuca</i> —esté él azo-	<i>Guitysuca</i> —estén aque-
tando	llos azotando.

OTRO IMPERATIVO.

<i>Chaguitua</i> —azote yo	<i>Chiguitua</i> —azotemos no-
	sotros
<i>Maguitua</i> —azotes tú	<i>Miguitua</i> —azotéis vos-
	otros
<i>Guitua</i> —azote él	<i>Guitua</i> —azoten aquellos.

PRIMER SUPINO.

<i>Ze guityiua</i> —azotar o para	<i>Chi guityiua</i> —para azotar
azotar yo	nosotros
<i>Um guityiua</i> —para azotar	<i>Mi guityiua</i> —para azo-
tú	tar vosotros
<i>A guityiua</i> —para azotar	<i>A guityiua</i> —azotar o para
él	azotar ellos.

SEGUNDO SUPINO.

Guityca, a azotar.

PARTICIPIOS.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Chaguitysuca</i> — Yo el que azoto o azotaba	<i>Chiguitysuca</i> — Nosotros los que azotamos
<i>Maguitysuca</i> — Tú el que azotas	<i>Miguitysuca</i> — Vosotros los que azotáis
<i>Guitysuca</i> — Aquel que azota	<i>Guitysuca</i> — Aquellos que azotan.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

<i>Chaguitua</i> — Yo el que azoté o habia azotado	<i>Chiguitua</i> — Nosotros los que azotamos
<i>Maguitua</i> — Tú el que azotaste	<i>Miguitua</i> — Vosotros los que azotásteis
<i>Guitua</i> — Aquel que azotó	<i>Guitua</i> — Aquellos que azotaron.

FUTURO.

<i>Chaguitynynga</i> — Yo el que azotaré o he de azotar	<i>Chiguitynynga</i> — Nos- otros los que azotare- mos
<i>Maguitynynga</i> — Tú el que azotarás	<i>Miguitynynga</i> — Vosotros los que azotareis
<i>Guitynynga</i> — Aquel que azotará	<i>Guitynynga</i> — Aquellos que azotarán.

FUTURO SEGUNDO.

<i>Chaguitynynguepcua</i> — yo el que habia de azotar	<i>Guitynynguepcua</i> — aquel que habia etc ^a .
<i>Maguitynynguepcua</i> — tú el que habias etc ^a .	<i>Chiguitynynguepcua</i> — nos- otros los que etc ^a .

Miguitynynguepcua—Vos- *Guitynynguepcua*—Aque-
otros los que etc^a. llos que etc^a.

NOTAS ACERCA DE ESTAS CONJUGACIONES.

Nota 1^a. Los verbos traen siempre inseparablemente los pronombres adyacentes, *ze*, *um*, *a*, *chi*, *mi*, *a*, como se ha visto en las dos conjugaciones; de tal manera que aunque se ponga al verbo otro nombre o pronombre sustantivo, con todo eso, el pronombre adyacente no se le puede quitar. Ejemplo; yo azoto, *zeguitysuca*. Se puede añadir *hycha*, pero no quitar el pronombre *ze*; i entónces se ha de decir *hycha zeguitysuca*. Pedro azotó, *Pedro aguity*, sin quitar la *a*. Exceptúanse los verbos que tienen al principio *b*, *l*, *m*, en los cuales es mas usado, en la primera persona, quitar el pronombre *ze* i comenzar por la *b* o por la *m*, como en este verbo *zebquyscua*; más usado es decir *bquyscua*; i en *zemnypcuasuca*, más usado es decir *mnypcuasuca*.

Nota 2^a. En los verbos activos que traen *b* al principio, en la segunda persona del singular, se pierde la *b*, como se vió en la primera conjugacion, diciendo *umquyscua*, *umquy*. En los verbos que tienen *i* despues de la *b*, la *m* del pronombre en la segunda persona, ha de herir en la *i*, como en *biascua*, en la segunda persona se ha de decir *miascua*; en este verbo *biohotysuca* la segunda persona del singular es *miohotysuca*, i así de los demas. Lo mismo decimos de los verbos que tienen *m* al principio, que en la segunda persona del singular se pierde la *m*, quedando sola la que es pronombre, con esta advertencia, que se pronúncie la *m* casi como si tuviera una *e* ántes, a diferencia de la primera persona en que la *m* se ha de

pronunciar como si tuviera una *a* ántes. De manera que para pronunciar la *m* de la primera persona se han de levantar los labios, i para pronunciar la *m* que es de la segunda persona, se han de fruncir, como en este verbo, *zemanseua*. Esta primera persona pronúnciase *zamanseua*, algo abiertos los labios; i la segunda *emanscua* algo fruncidos los labios.

Nota 3ª. El pretérito imperfecto se distingue del presente de esta manera. Puesto absolutamente es presente, pero añadiéndole alguna circunstancia que denote tiempo pasado es pretérito imperfecto, como si dijésemos: cuando tú viniste estaba yo hablando con Pedro, *mahuca xin Pedro bohoza zecubunsuca*.

Nota 4ª. No se distinguen en la lengua chibcha el pretérito perfecto i pluscuamperfecto de indicativo i así los juntamos en uno.

Nota 5ª. Futuro perfecto no le tiene dentro del verbo solo, aunque no le falta rodeo para decirlo i es juntando el futuro del verbo sustantivo con el pretérito perfecto del verbo, como; ya habrá venido, *ienga ahuguy*.

Nota 6ª. El primer imperativo sirve para mandar se haga luego la cosa, como; has tú, *quyu*. El segundo imperativo sirve para mandar la cosa que no se ha de hacer inmediatamente, sino despues de algun intervalo, como si dijese yo a uno: hablad por mí al juez, lo cual no puede ser inmediatamente, por que es menester ir a casa del juez, i entónces dicen *juez bohonzazan macubuzza*. Aunque se mande la cosa para que se haga luego, si se ponen juntos muchos imperativos, el primero de todos ha de ser imperativo primero i los demas, imperativos segundos, como si dijese: cójelo, átaló i llévalo, *canzo, maca, mamanye*. Esto se

entiende cuando se manda a una persona, por que si se manda a muchas, aunque se mande la cosa para que se haga luego, se puede usar del imperativo segundo. Fuera de estos imperativos, así como en español i en latín mandamos cosas que se han de hacer luego, por el tiempo de futuro, así tambien en la lengua chibcha, como; *confesarás, irás, etc.* *confesar umquynga, umnanga*. Pero si el imperativo es negativo, siempre se dice por el futuro, como *nó hagas, umquyzinga; nó vayas, umnazinga*.

Nota 7ª. Al imperativo se reduce el modo de hablar permisivo como cuando se dice: *vayan, mueran etc.* En chibcha se antepone al imperativo este adverbio *pquyna*, como *pquyns umnanga*, que quiere decir: bien te puedes ir, véte enhorabuena, pero el negativo se dice de esta manera, *pquyn anazasa*, mas que no venga; *pquyn anazasa*, mas que no vaya etc. añadiendo a la negacion esta partícula *sa*. Tambien suelen decir *ina-zasa bga*, no se me dió nada ir.

Nota 8ª. Subjuntivo dentro del verbo no lo tienen, i por eso no lo pusimos en las conjugaciones, pero juntando algunas partículas con los tiempos, vienen a hacer sentido de subjuntivo. Esta partícula, *nan*, puesta al indicativo, hace el sentido condicional, si, como se verá en las formas siguientes.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Zebquyscuanan — si yo estoí haciendo.

Umquyscuanan — si tú estás haciendo.

Abquyscuanan — si él está haciendo.

Chibquyscuanan — si nosotros estamos haciendo.

Mibquyscuanan — si vosotros estáis haciendo.

Abquyscuanan — si aquellos están haciendo.

PRETÉRITO.

Zebquynan — si yo hice o *Chibquynan* — si nosotros
hiciere hicimos

Umquynan — si tú hiciste *Mibquynan* — si vosotros
hicisteis

Abquynan — si él hizo *Abquynan* — si ellos hi-
cieron.

FUTURO.

Zebquynganan — si yo he *Abquynganan* — si aquel
de hacer o hubiere de ha de hacer o hubiere
hacer de hacer.

Umquynganan — si tú has
de hacer

Estos tiempos dichos hacen tambien sentido de
cuándo, poniendo al fin una *n* no mas, i nó toda la par-
tícula dicha, como; cuando Pedro vino le dí la manta,
Pedro ahugwyn boi hoc mny.

Tambien esta partícula *sa* o *san*, pospuesta a los
participios, hace los sentidos siguientes.

Chaquyscasan — si yo es- *Chiquyscasan* — si nosotros
tuviere haciendo etc^a.

Umquyscasan — si tú etc^a. *Miquyscasan* — si vosotros
etc^a.

Quyscasan — si él etc^a. *Quyscasan* — si aquellos etc^a.

Este tiempo dicho sirve tambien para frecuenta-
tivo, de manera que *chaquyscasan* si yo hiciera, tam-
bien significa si yo acostumbrara hacer.

OTRO PRETÉRITO.

Chaquyiasan — si yo hiciera o hubiera hecho, *ma-*

*guyiasan, quyiasan, chiquyiasan, miquyiasan, quyi-
asan.*

OTRO FUTURO.

Chaquyngasan—si yo hubiera de hacer, *maquynga-
san, quyngasan, chiquyngasan, miquyngasan, quyngasan.*

También la partícula *xin* pospuesta al participio, hace sentido de subjuntivo, como se verá en las formas siguientes.

OTRO PRESENTE.

Chaquiscaxin—estando yo haciendo o cuando yo estuviere haciendo — *maquiscaxin, quiscaxin, chiquiscaxin, miquyscaxin, quiscaxin* — estando aquellos haciendo.

OTRO FUTURO.

Chaquyiaxin — haciendo yo, o cuando yo hiciere — *maquyiaxin, quyiaxin, chiquyiaxin, miquyiaxin, quyiaxin.*

Este tiempo, haciendo yo, cuando se dice con énfasis para ponderar lo que sigue, se forma con el indicativo, añadiendo una *n*, i luego esta partícula *san*, como se verá por los ejemplos siguientes.

Presente. — ¿Haciéndote yo bien, por qué me ofendes? — *cho bquyscuansan hacaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Pretérito. — ¿Habiéndote yo criado, por qué me ofendes? — *Mue bquynsan hacaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Futuro. — ¿Habiéndote yo de dar el cielo, por qué me ofendes? — *Cielo muhuc mnyngansan chaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Pero cuando en este tiempo, haciendo, se denota modo como se hace la cosa, entónces se añade al pretérito del verbo la partícula *sié*, como se verá por los

ejemplos siguientes: fuése hablando, *acubunsic ana*; venia comiendo, *aqychyquysie axiquy*; fuíme contando cuentos, *quycas segusie ina*. Adviértase que cuando el pretérito añade la partícula *quy*, se ha de quitar entónces esta partícula para añadirse el *sic*. También para decir, estando yo haciendo, además del modo dicho arriba, se puede decir en la forma siguiente.

Zebquyscuanuca—estando yo haciendo actualmente, *umquyscuanuca*, *abquyscuanuca*, *chibquyscuanuca* etc^a.

Cuando el pretérito del verbo tiene sentido de presente, como pasa en algunos verbos, entónces también se pone al fin del pretérito la dicha partícula *nuca*, como: *izonuca*, *izucunnuca*, estando yo actualmente; *chibysinnuca*, estando nosotros actualmente; *inanuca*, yendo yo actualmente^s. De esta misma manera se dice *apuynuca*, *ayonnuca* etc^a. Teniendo actualmente la totuna en las manos se murió, *socaz atan apuynuca abgy*.

Otro pretérito. — *Zebquyscuana*, estando yo haciendo, *abquyscuana*, estando él etc^a. Este tiempo no tiene tanta energía como el primero aunque ámbos son muy corrientes.

Nohocan i *cuan* significan, aunque, i piden subjuntivo, en la forma siguiente: *Zebquyscuanan nohocan*, aunque yo esté haciendo, *umquyscuanan nohocan*, *abquyscuanan nohocan*, *chibquyscuanan nohocan*, *mi-quyscuanan nohocan* etc^a.

Otro tiempo. — *Zebquynan nohocan*, aunque yo hice o haya hecho, *umquynan nohocan*, *abquynan nohocan*, *chibquynan nohocan*, *miqbquynan nohocan*, *abquynan nohocan*.

Otro tiempo. — *Zebquynganan nohocan*, aunque yo

he de hacer o haya de hacer, *umquynganan nohocan*, *abquynganan nohocan*, *chibquynganan nohocan* etc^a.

Otro tiempo. — *Chaguyscasan nohocan*, aunque yo esté haciendo, *maguyscasan nohocan*, *quyscasan nohocan*, *chiquyscasan nohocan*, *miguyscasan nohocan*, *quyscasan nohocan*.

Tambien puede ser el romance de este que acabamos de decir, si yo hiciera, esto es, si yo tuviera costumbre de hacer.

Otro tiempo. — *Chiquyiasan nohocan*, aunque yo hiciera o hubiera hecho, *maguyiasan nohocan*, *quyiasan nohocan*, *chiquyiasan nohocan*, *miquyiasan nohocan*.

Otro tiempo. — *Chiquyngasan nohocan*, aunque yo hubiera de hacer, *miquyngasan nohocan*, *quyngasan nohocan*, *chiquyngasan nohocan*, *miquyngasan nohocan*, *quyngasan nohocan* etc^a. En lugar de la partícula *nohocan* se puede poner la partícula *cuan*, en todos los tiempos arriba puestos.

Otro tiempo. — *Zebquyzuguexin*, aunque estoi haciendo, *umquyzuguexin*, *abquyzuguexin*, *chiquyzugucxin*, *miquyzuguexin*, *abquyzuguexin*.

Otro tiempo. — *Zebquyguexin*, aunque yo hice, *umquyguexin*, *chiquyguexin* etc^a.

La palabra, mientras en chibcha es esta posposicion, *ubina*, i con ella, pospuesta al verbo, se dice de esta manera; mientras yo estaba haciendo, *zebquyze ubin*; mientras yo estaba bebiendo, *zebiohotesuc ubin*; mientras yo fui, *ina ubin*; mientras tú no vienes, *umbuyzan ubin*.

Tambien esta palabra es adverbio i así dicen; *sina mazona ubin ipcuabie chaquyia*, estáte aquí, entre tanto haré alguna cosa.

Estas posposiciones *npcua*, *nzona*, pospuestas al

verbo significan por que, ya sea preguntando, ya respondiendo o dando razon, v. g. *changuity npcuac zeguene*, enojérme por que me azotaron.

Pero cuando queremos significar el fin o motivo o intento, se han de poner las dichas posposiciones al fin del futuro, como: *chaguitynga npquac ahuguy*, vino con intento de azotarme.

Esta posposicion *quyhychaca*, pospuesta al pretérito afirmativo, significa por que no, lo que en latin es ne. Así, por que no me azoten o por que no me azotasen, se dice *changuity quyhychaca*: pero tras dos posposiciones, no se dice así, sino *changuityzanynga npquac*, o *changuytizinga npquac*, por que no me azoten.

Luego que se fué, al punto que se fué se dice en la lengua chibcha de tres modos: el primero es añadiendo al pretérito esta partícula *bohoza*, como: *umna bohoze abgy*, luego que te fuiste murió. El segundo es añadiendo al pretérito del verbo la partícula *cu* como *umnacu abgy*, así como te fuiste murió. El tercer modo es con el participio de pretérito añadiéndole esta partícula *cuaxin*, como: en acabando, luego que acabe de morir, *chabguye cuaxin*, i sirve para tiempo pasado i para tiempo futuro; para tiempo pasado, *bguye cuaxin*, *afihiste misa zeguquy*, así como murió, dije misa por él; para futuro, como: *mabgye cuaxin umfihiste misa zegunga*, luego que acabes de morir diré misa por tí. Pero hase de notar que si el participio acaba en *a*, se ha de quitar la *a*, como: luego que te fuiste se murió mi padre, *mazay cuaxin zepabaz abgy*.

Hasta que murió o hasta que muera, se dice por una de tres maneras: la primera es *abgynga nxie*, la segunda *abgynguyca nxie*, la tercera es *abgynguygica nxie*. No bajas hasta que yo te lo diga, no saldrá de

allí hasta que pague: esta i las semejantes oraciones se dicen de tres maneras; *umnazinga mahac zeguquyn quyu mnanga*. La segunda *umnazinga mahac zeguquyn quyhic umnanga*. La tercera *umnazinga mahac zeguquyn quyhie gue umnanga*. Además por los modos dichos arriba *mahac zegunga nxie umnazinga*. Pero, no se fué hasta que yo se lo dije, se dice de esta manera, *anaza yc zegunga nxie anaza ana* i además por los tres modos al principio dichos, *yc zegunga nxie anaza, yc zegunguyca nxie anaza*.

Nota 9ª. Optativo tampoco le tienen dentro del verbo solo, pero con esta partícula *be*, pospuesta al pretérito, hace sentido de optativo, como *abgybe*, si se muriese, aunque ordinariamente suelen acompañar el verbo con otras palabras como son estas, *hac ngas abgybe*, que quiere decir ¿cómo sería que murió?

En el verbo activo suelen decir así, *hac nga bcabe*, o si yo comiese de aquello; *as muysca nga ibgube* o si yo matase a aquel; *as guasgua nga zguitybe*, o si yo azotase a aquel muchacho: dicen también *hac nga bgas zguitybe*, ¿que haré yo para azotarlo?

Nota 10ª. Infinitivo propio i distinto, no lo hai en esta lengua, pero se suple de muchos modos i frases que hai para significarlo, como se verá en la sintáxis.

CAPÍTULO OCTAVO.

DE LAS FORMACIONES DE LOS TEMPOS.

DEL PRETÉRITO.

El pretérito del verbo se forma del presente quitando el final *scua* o *suca*, como: *zebquyscua*, quitando

el *scua*, queda *zebquy*, que es el pretérito; *zeguitysuca*, quitando el *suca*, queda *guity*, que es el pretérito.

Excepcion 1ª. Sácanse los verbos que tienen a ántes del *suca*, a los cuales, quitado el *suca* para formar el pretérito, se suele añadir esta letra *o*, como *zemnypcuasuca*, pretérito, *zemnypcuao*, aunque algunas veces no se le añade la *o*. Algunas veces se suelen sincopar estos pretéritos acabados en *ao*, quitando la *a* lo cual se podrá ver en este verbo *zemnypcuasuca*, que significa oír o entender; pues si les preguntan ¿has entendido? ordinariamente responden *zemnypcuao*, i algunas veces *iemnypcuao*, i otras *iemnipecuo*.

Excepcion 2ª. Sácanse tambien otros verbos, en los cuales quitado el *scua*, se les ha de añadir esta partícula *guy*, que son los siguientes. *Zeguscua*, decir; *zehuscua*, venir, en esta significacion; *zemasqua*, traer, en toda significacion; *zebtoscua*, hender, bajar, romper; *itosqua*, henderse, rajarse, romperse; *ichoscua*, trabajar; *zebsoscua*, siempre comer hojas o yerbas i traer; *zebusqua*, comprar i pagar; *zemysqua*, buscar, siempre que es activo, excepto cuando significa cojer lo esparcido; *zebiscua*, *zbchyhysqua*, escribir, pintar; *zebiosqua*, *zebaysqua*, *nysqua*, *inysqua*, *zemnysqua*, proponer. *Ityhusqua*, *zebsuhusqua*, tirar de algo; *isuhusqua*, *zebquyhysqua*, poner muchas cosas; *chipquysqua*, significa poner en número plural; *chibiscua*, significa lo mismo; *zbcasqua*, siempre que fuere neutro; *zebxisqua*, en cualquiera significacion *zebgusqua*, cuando significa tomar o quitar; *zemisqua*, siempre que es neutro; *zoscua*, *miosqua*, *aiosqua*, a diferencia de *zoscua*, por bañarse, que no añade; *zemhiscua*, vogar; *chibusqua*, *zecasqua*, reñir; *ysbzihisqua*, *ysagusqua*, *zebchusqua*, excepto cuando significa mascar hayo, nó sollozar; *zebchuhusqua*, lavar i tambien refre-

gar; *fac chibguscua*, salir la multitud de donde han estado juntos; *zemuscua* por empajar. Además algunos compuestos de *zebquyscua*, que son los siguientes: *guate zebquyscua*, levantar en alto; *cam zebquyscua*, asir; *yczebquyscua*, lo mismo; *hihy zebquyscua*, apretar hácia abajo; *etac bquyscua*, asir de abajo; *siec zebquyscua*, llevarlo acá; *ac zebquyscua*, llevarlo allá; *chahas abquyscua*, participar de algo; *hichiez bquyscua*, apartarlo a un lado; *esbquyscua*, abrazar; *fihezte zebquyscua*, cerrar; *angua zebquyscua*, sentir la cosa; *quypcuas zebquyscua*, parar con la cosa que lleva.

DEL FUTURO.

El futuro se forma también del presente, quitada la terminación *scua* o *suca*. Si la terminación que se quita es *scua*, pónese en su lugar esta partícula *nga*; el futuro de *zebquyscua* será *zebquynga*, i si la terminación que se quita es *suca*, se ha de poner en su lugar esta partícula *nynga*, como: *zeguitysuca*, quitándole el *suca*, i poniéndole en su lugar esta partícula *nynga*, dirá *zeguitynynga*.

DEL IMPERATIVO.

REGLAS GENERALES PARA ÁMBAS CONJUGACIONES.

1ª Regla. El primer imperativo se forma del pretérito, quitando el pronombre i la *b* o la *m* donde las hubiere, i añadiendo una *u*, como *zeguitysuca*; pretérito *zeguity*; quitando el pronombre, que es *ze*, queda la radical *guity*, de la cual se forma el imperativo; *zebquyscua* hace el pretérito *zebquy*; quitando el *ze* que es el pronombre, i quitada la *b*, queda la radical *quy*, de que se ha de formar el imperativo; *zemniscua* hace el pre-

térito *zemny*, quitando el *ze* i la *m* queda *ny* de que se ha de formar el imperativo.

Sácense los verbos neutros que tienen al principio *b*, la cual conservan en sus imperativos, como *zebtyscua* cantar, es verbo neutro i hace el imperativo *abtju*; *zebguyscua*, morir⁹; imperativo *abgyu*, muérete; *zebcascua*, cuando es neutro; imperativo *abcau*.

2ª Regla. A todos los imperativos de los verbos neutros se les ha de añadir una *a* al principio como se ha visto en los verbos neutros de que acabamos de hacer mencion.

Sácense los imperativos irregulares, los cuales carecen de ella. Llamamos imperativos irregulares unos que hai en la lengua chibcha, que no descenden de verbos de la misma significacion, a los cuales, por eso i por formarse de otra raíz, llamamos irregulares, i son los siguientes. *Siu*, vé, sirve para el verbo *anascua*, que no tiene otro imperativo primero. Ademas de este, *zomca*, ven, sirve para el verbo *sehuscua*, i *venaca* para el verbo *inyscua* que no tienen otro; *sabo*, aguarda.

3ª Regla. Si la primera letra del pretérito del verbo activo, así cercenado como hemos dicho, fuera *m*, para formar el imperativo hemos de mudar esa *m* en *b*; *zemahazysuca*, limpiar o barrer, hace el pretérito *zema-hazy*; quitando el pronombre *ze*, queda esta radical *mahazy*: pues para formar el imperativo, aquella *m* la hemos de convertir en *b* i decir *bahazu*.

Sácense algunos verbos que conservan la *m* i son los siguientes: *zemiúsuca*, por desmenuzar, que hace el pretérito *mihu* a diferencia de *zemyhusuca* por criar, que hace el imperativo *iu*; *zemaingwasuca* que hace *muyngao*; *zemuyhyzysuca* que hace *muyhizu*; *yczemuyusuca* que hace *ycmuyu*; *zemuysuca*, que hace *muyu*.

Sácense tambien algunos que pierden la *m*, que son los siguientes: *zemyscua* por buscar, que hace *icu*; *yc aizemyscua*, echar de un vaso en otro, que hace *ycaicu*; *zmoscua*, bañar a otro, que hace *o*; *zemuscua* por hilar, que hace *u*; *zemuysquyscua*, oler, que hace *yscu*; *zemi-mysuca*, trocar, que hace *ymu*; *zemonasuca*, cocer yerbas, que hace *onao*; *zmubiasuca* que hace *ubiao*; *zemhoquysuca* que hace *ohocu*; *yc zemohosysuca*, juntar, que hace *icohosu*. Añádense tambien estos verbos *zegunsuca*, derribar arrancando, que pierde en el imperativo la *g* i así hace *unu*; *zeguscua* decir, que hace *uzu*; *zeguquesuca*, tomar la medida que hace *ucu*; *zebqascua*, que convierte la *g* en *s* i hace en el imperativo *so*, dí tú; i el neutro correlativo de este, el cual cambia tambien la *g* en *s* i hace el imperativo *aso*. Sácense tambien algunos que no solo pierden la *m* sino tambien la primera sílaba, que son los siguientes: *zemyhyscasuca*, curar, imperativo *hyscao*; *zemohoysuca*, correr tras de otro, imperativo *oiu*; *zemozesuca*, raer, *ozu*; *zemyhyzysuca*, enseñar, imperativo *hizu*.

PRIMERA CONJUGACION.

Regla 1ª. Si el pretérito cerenado conforme a las reglas jenerales arriba dichas, acabare en *i* latina, o en *y* griega, añadiéndole una *u* queda formado el imperativo; *zebziscua* hace el pretérito *zebzi*; cercenándole conforme a las reglas ya dichas, queda la radical *zi*, añadiéndole una *u* queda formado el imperativo que es *ziu*; *zebquyscua* hace el pretérito *zebquy*; cercenándole conforme a las reglas dichas, queda *quy* añadiéndole la letra *u* queda formado el imperativo, que es *quyu*.

Regla 2ª. Los verbos acabados en *ascua* cuyo pre-

térito cercenado es de una sílaba, forman el imperativo cambiando la *u* por *o*, como en *zebcascua* cuyo pretérito es *zebca*, cuando significa comer. Cercenándole conforme a las reglas jenerales, queda esta sílaba *ca* i mudando la *a* en *o* queda formado el imperativo que es *co*. Sácase *zebiascua* el cual no solo no pierde la *a*, sino que tras ella añade la letra *o*, i así hace el imperativo *iao*, cuando significa cojer hojas; en las demas significaciones hace *io* conforme a la regla puesta.

Regla 3ª. Los verbos cuyo pretérito acaba en *u* tienen por imperativo el mismo pretérito cercenado; como *zebguscua*, matar, hace el pretérito *zebgü*; cercenándole queda la radical *gü*, i ese es el imperativo.

Regla 4ª. Todos los verbos cuyo pretérito cercenado fuere de muchas sílabas, siendo la última letra *y*, cambian esa *y* por *u*, para formar el imperativo, como: *guate zebquyscua* cuyo pretérito es *guate zebquyquy*; cercenándole conforme a las reglas jenerales, queda *guatequyquy*; mudando luego la *y* en *u* se convierte en *guatequycu*; que es el imperativo. Exceptúanse *zeguscua*, decir, el cual en el imperativo cambia la *g* en *z*, i así hace *usü*; lo mismo hace *zebxiscua*, sembrar, cuyo imperativo es *xizü*. *Zemascua*, neutro, hace *amazü*, aunque algunas veces dicen *amacu*.

SEGUNDA CONJUGACION.

Regla 1ª. Los verbos cuyo pretérito es de muchas sílabas i acaba en *y*, convierten la *y* en *u* para formar el imperativo, como *zeguitysuca*, pretérito *zeguity*, imperativo *guitü*.

Regla 2ª. Los que tienen el pretérito acabado en *i*, de muchas sílabas, despues de la *i* añaden una *u*; *zeb-*

zisuca, cocinar, pretérito *zebzi*, imperativo *ziu*; *zeb-gisuca*, pretérito, *zebgiu*, imperativo *giu* i lo mismo hacen aquellos cuyo pretérito acaba en *e*, los cuales añaden tambien la *u*, como, *zebsièsuca*, pretérito, *zebsie*, imperativo *sieu*, bríndale o dále.

Regla 3ª. Los que acaban en *usuca*, neutros, forman el imperativo quitando al pretérito la *u*, i añadiéndole la partícula *su*, así de *zecubiusuca* se forma *cubusu*, i poniéndole una *a* al principio del verbo neutro, dirá *acubusu*. Los verbos activos, añaden a la *u* del pretérito una *u*, como *zebxiusuca*, imperativo *xinu*; *zebgynsuca*, imperativo *gynu*, corta tú.

DEL IMPERATIVO SEGUNDO O PARTICIPIO DE PRETÉRITO,
QUE ES LO MISMO.

REGLA JENERAL PARA ÁMBAS CONJUGACIONES.

El segundo imperativo se forma del pretérito del verbo, formado conforme a las reglas jenerales del primer imperativo, excepto lo que se dijo de la *a*, que se añade al principio de los neutros por que en estos segundos imperativos, no se añade, sino es cuando el verbo neutro tiene por correlativo algun verbo activo que haga de la misma manera el imperativo segundo, pues entónces, por evitar la equivocacion se añade al neutro la *a* en la tercera persona. Ejemplo sea el verbo *izascua* el cual significa ponerse, i su correlativo *zebzascua*, que significa poner, los cuales hacen el participio segundo de la misma manera: pues para quitar la equivocacion se anadirá al neutro una *a* al principio, en la tercera persona, i así *zebzascua*, hará *zaia*; i el neutro que es *izascua* hará *azaia*. Exceptúase lo mismo que *zebgascua*, *yszegascua*, que no convierte la *g* en *s* como en el primer imperativo, sino que la conserva.

PRIMERA CONJUGACION.

Regla 1ª. Al pretérito cercenado que acaba en *y*, añadiéndole una *e* queda hecho segundo imperativo, como: *zemnyscua*, llevar; el pretérito cercenado es *ny*, añadiéndole una *e*, dirá *nye*. Exceptúase *zebquyscua*, que hace *quyia*, i *zeguyscua*, que hace *aguyla*.

Regla 2ª. El pretérito que termina en *i*, la convierte en *y*, i añade una *e*, como: *zebziscua*, pedir; el pretérito cercenado es *zi*, mudada la *i* en *y* i añadida la *e* hace *zye*.

Regla 3ª. Si el pretérito acaba en *u* añadiéndole una *e*, es segundo imperativo, como: *zebguscua*, matar; pretérito cercenado *gu*; añadiéndole una *e*, es segundo imperativo i así dirá *güe*. Exceptúanse *zemuscua*, hilar, que hace *uia*; *zebhuscua*, cargarse, que hace *huia*; *huychyguscua*, que hace *huychyuia* i *fac chiguscua* que hace *fac chiguia*.

Regla 4ª. En los verbos acabados en *ascua* i en *oscua* el imperativo segundo es el pretérito cercenado, añadiendo al fin la partícula *ia*. En *zebcascua*, comer, el pretérito cercenado es la sílaba *ca*, y así el imperativo segundo sera *caia*; *zemoscua*, bañar a otro el pretérito cercenado es *o* i así el segundo imperativo será *oia*. Exceptúase *inascua*, cuyo imperativo segundo es *saia*, i *zebiascua*, cuando su primer imperativo es *iao*, que hace *iaoa*, porque cuando el primer imperativo es *io*, el segundo es *iaia*, segun la regla.

Regla 5ª. Los verbos acabados en *goscua* mudan la última del pretérito en *a*, i añadiendo esta sílaba, *ia* queda formado el imperativo segundo, como *inyhyza-*

goscua, nadar; pretérito cercenado, *nyhyzago*. El imperativo segundo es *nyhyzagaia*, nade aquel.

Regla 6ª. Si el pretérito es de muchas sílabas, el imperativo segundo se forma como el primero, cambiando la *u* en *a*, como; *guatezebgnyscua*, levantar en alto: imperativo primero, *guateguyu*; imperativo segundo, *guateguya*. *Zeguscua*, decir: imperativo primero, *uzu*; imperativo segundo, *uza*. *Zebxiscua*, sembrar; imperativo primero *xizu*, segundo, *xiza*, lo mismo que *zemoscua*, neutro, cuyo imperativo segundo es *moza*.

SEGUNDA CONJUGACION.

Regla 1ª. Los acabados en *asuca* hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, así de *zemnyscasuca* el imperativo primero *nyscao*; imperativo segundo, *nyscaoa*, aunque algunas veces suelen sincopar estos imperativos i dicen *nysco*.

Regla 2ª. Los acabados en *nsuca*, activos, hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, como; *zebxiinsuca*, coser: imperativo primero, *xinu*; imperativo segundo, *xinua*.

Regla 3ª. Los acabados en *nsuca*, neutros, convierten la *u* del primer imperativo en *a*, como *zecubunsuca*; imperativo primero *acubusu*; imperativo segundo *cubusa*. Sácanse los verbos de estar, los cuales tienen particulares imperativos o participios de pretérito, que son los siguientes: *izonsuca*, que hace *zona*; *isucunsuca*, *suza*; *zepcuane*, *pquaoa*; *chibizyne*, *biza*; *chipquycane*, *pquyca*; *apuyquyne*, *puyca*; *azoane*, *zoana*; *zeguensuca*, *aguetua*; *apuyne*, *puyna*; *apcua pcuane*, *pcuapcua*; *chipquingane*, *pquina*. Sácase también *isynsuca*, que hace el imperativo segundo *sye*. El pri-

mero no lo tiene, sirviendo el segundo para imperativo primero i segundo, para participio de presente i de pretérito.

Regla 4ª. Los acabados en *suca* que no tienen *a* ni *u* que precedan al *suca*, hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, como *zeguitysuca*; *guitu*, *guitua*. Sácanse algunos que no añaden la *a*, sino que convierten la *u* en *a*, que son los siguientes: *zebgyisuca*, tirar a otro; imperativo segundo, *gya*. *Zebcamysuca*, atar; imperativo segundo *cama*. *Zebiohotysuca*, beber, *iohota*. *Zequychyquysuca*, comer, *quychyca*. *Zebgdmysuca*, lamer, *gama*. *Inyhysysuca*, correr, *nyhysa*. *Zemymysuca*, trocar, *yma*. *Zequybysuca*, dormir, *quyba*. *Zecumusuca*, vedar o prohibir, *cuma*. *Zemohozysuca*, raer, *hosa*. *Yc zebquybysuca*, encargar, *yc quyba*. *Zebchybysuca*, mirar, *chyba*. *Zemihistysuca*, ver, *hista*.

DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE.

REGLA JENERAL.

El participio de presente se forma del presente del verbo, guardando en todo la regla jeneral que se dió para los participios de pretérito.

PRIMERA CONJUGACION.

Regla 1ª. La terminacion *scua* se muda en *sca*, exceptuando a *zemasqua*, neutro, que hace *maza*, por presente i pretérito: *inasqua*, que tiene el participio irregular *sienga*, aunque tiene tambien *sicsca*, que sirve para frecuentativo; *zebsosqua*, traer, cuyo pretérito es *zonga*.

Regla 2ª. Los acabados en *iscua*, hacen el participio en *isca*, como *zebsiscua*; participio *sisca*.

Regla 3ª. Los acabados en *yscua* hacen el participio en *ysca*, como *zebquyscua*, hacer, cuyo participio es *quysca*, exceptuando el verbo anómalo *yxyquy*, cuyo participio es *xynga*, i a *hxy*, también anómalo, que hace *xynga*.

Regla 4ª. Todos los demás verbos conservan la sílaba última en su participio de presente, excepto los acabados en *goscua*, juntamente con *zebtascua*, *zebgascua*, i *zebzascua*, i los neutros correlativos de estos, los cuales tienen el participio acabado en *esca*; *zebcascua* comer, que hace *quiesca*, i *zebcuascua*, que hace *quesca*; *zemoscua*, bañar, que hace *oesca*, i este mismo participio tiene *zoscua*, bañarse. Exceptúanse también *zeguscua*, que hace *guisca*, cuando significa decir; *zemuscu*, hilar, que hace *uísca* i *zebhuscu*, cargar, que hace *huísca*.

SEGUNDA CONJUGACION.

Regla 1ª. Los verbos que no tienen *n* antes del *suca*, hacen el participio de presente lo mismo que el presente de indicativo cercenado, como *zeguitysuca*; participio, *guitysuca*.

Regla 2ª. Los que tienen *n* antes del *suca*, si son activos, tienen el participio de presente igual al presente de indicativo cercenado, como *zebxinsuca*; participio *xinsuca*; pero si son neutros convierten la terminación *suca* en *uca*, como *zecubunsuca*; participio, *cubunuca*. Sácanse los verbos de estar que pusimos arriba, cuyo participio de presente es el mismo que de pretérito, aunque *isucunsuca* tiene también por frecuentativo de presente a *suzasuca*, e *izonsuca*, tiene a *zonasuca*. De la misma manera los otros verbos de estar, tienen sus frecuentativos relativos. Exceptúanse tam-

bien *zemucansuca*, cuyo participio de presente i de pretérito es *uco*, i *atyzyinsuca* que hace *tyzuca*, aunque también hace *tyzynuca*, conforme a la regla jeneral.

FUTURO.

Fórmase el participio de futuro del participio de presente, mudando la terminación *sca* en *nga*, i las terminaciones *uca* i *suca* en *nynga*, como: *quysca*, *quynga*; *guitysuca*, *guitynynga*; *cubunuca*, *cubunynga*. A los verbos de estar, los cuales tienen participio de presente irregular, como arriba se vió, se les añade *nynga* al participio de presente, i con eso queda hecho el futuro, como *suza*, el que está, *suzanynga*, el que ha de estar, i así de los demas. *Zemucansuca*, hace *uconynga* i *zemystisuca*, *hystanynga*. *Inascua* tiene por participio de presente i de futuro a *sienga*. *Zemasqua*, neutro, hace el participio de futuro *manga*, i *zebsosqua*, traer, tiene por participio de presente i de futuro a *zonga*. *Yzemosqua*, neutro, hace *monga*.

PRIMER SUPINO.

El primer supino se forma del presente del verbo, cambiando la terminación *scua* i *suca*, en *iua*, como *zeb-guyiua*, *zeguityiua*, *zecubuniua*.

SEGUNDO SUPINO.

El segundo supino se forma del participio de presente de la tercera persona, mudando las terminaciones *sca*, *ca* o las que hubiere, en *ica*, como *quysca* que hace *quica*, i *guitysuca*, hace *guitica*.

FUTURO SEGUNDO.

Fórmase este futuro segundo del primer futuro de indicativo mudando la última sílaba, que es *ga*, en esta partícula *guepcua*, abreviando la sílaba penúltima, así de *quynga* saldrá *quynguepcua*.

CAPÍTULO NONO.

DE LA VOZ PASIVA DEL VERBO.

Hai propiamente pasiva aunque no admite persona que hace, como la admiten las pasivas latina i española. En, yo fuí azotado por Pedro, esta persona que hace, de quien fuí azotado, no la admite la lengua chibcha sino solamente la persona que padece. Fórmase pues la pasiva del mismo verbo cercenado, conforme a las reglas del primer imperativo, anteponiendo la persona que padece i juntando los pronombres adyacentes *cha*, *ma*, *chia*, *mia*, con una *n* al fin de estos pronombres, diciendo *chan*, *man*, *chian*, *mian*, i para la tercera persona, se pone la partícula *an*, aunque en las terceras personas de los participios se quita la *a*, i se pronuncia solamente la *n*, todo lo cual se verá en la forma siguiente.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

Chanquyscua, hácenme o hacíanme; *manquyscua*, *anguyscua*, *chianquyscua*, *mianquyscua*, *anguyscua*.

PLUSCUAMPERFECTO.

Chanquy, hiciéronme, o habíanme hecho, *manquy*, *anguy*, *chianquy*, *mianquy*, *anguy*.

FUTURO.

Chanquynga, yo será hecho; *manquynga*, *anguynga*, *chianquynga*, *mianquynga*, *anguynga*.

IMPERATIVO PRIMERO.

Chanquysca, esténme haciendo; *manquysca*, *nquysca*,
chianquysca, *mianquysca*, *nquysca*.

OTRO IMPERATIVO.

Chanquyia, háganme; *manquyia*, *nquyia*, *chianquyia*, *mianquyia*, *nquyia*.

Segundo imperativo no hai.

SUPINO PRIMERO.

Chanquyioa — hacerme o para ser hecho yo,
manquyioa — hacerte o para ser hecho tú,
anquyioa — hacerle o para ser hecho aquel,
chianquyioa — hacernos o para ser hechos nosotros,
mianquyioa — hacerlos o para ser hechos vosotros,
anquyioa — hacerles o para ser hechos aquellos.

Segundo supino no hai.

DE LOS PARTICIPIOS.

Chanquysca, yo a quien me hacen o hacian; *manquysca*, *nquysca*, *chianquysca*, nosotros a quienes hacen o hacian; *mianquysca*, *nquysca*.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMPERFECTO.

Chanquyia, yo que fui hecho o había sido hecho;
manquyia, *nquyia*, *chianquyia*, *mianquyia*, *nquyia*.

FUTURO.

Chanquynga, yo el que he de ser hecho; *manquynga*, *nquynga*, *chianquynga*, *mianquynga*, *nquynga*.

FUTURO SEGUNDO.

Chanquynguepcua, yo el que habia de ser hecho;
manquynguepcua, *nquynguepcua*, *chianquynguepcua*,
mianquynguepcua, *nquynguepcua*, los que habian de
ser hechos.

Del mismo modo se puede formar la pasiva de la
segunda conjugacion.

Cuando el verbo cercenado comienza por *i*, despues
de la *n* de la pasiva se ha de poner otra *n*, como se
verá por la forma siguiente.

Pasiva de *zemiscua*, buscar.

Channiscua — yo soi buscado o era buscado,

manniscua — tú eras buscado,

anniscua — aquel era buscado,

chianniscua nosotros éramos buscados,

mianniscua — vosotros érais buscados,

anniscua — aquellos eran buscados.

Así se forman los demas tiempos, i cuando despues
de la *i* sigue *a* u *o*, se pierde entónces la *i*, como en
este verbo *zebiascua*; la pasiva será, *channascua*; i en
zebiotysuca, será la pasiva, *channotysuca*.

El verbo *zemucansuca*, ademas de perder la *m* en
la pasiva, tiene singularmente esto; que la *n* de la
pasiva se ha de poner despues de la *u*, como se verá en
la forma siguiente.

Chauncane — conociéronme,

mauncane — conociéronte,

auncane — conociéronle,

chiauncane — conociéronnos,

miauncane — conociéronos,

auncane — conociéronles.

CAPÍTULO DÉCIMO.

DEL VERBO NEGATIVO.

Con las partículas o terminaciones *za* o *zynga*, pospuestas al verbo afirmativo, se forma el negativo de la manera siguiente. La terminacion *za*, pospuesta al presente, constituye presente del verbo negativo, como, *zebquyscuaza*, yo no hago; *umquyscuaza*, *abquyscuaza* etc^a.

La misma terminacion *za* pospuesta al pretérito afirmativo, constituye pretérito negativo, como, *zeguityza* yo no azoté; *umguityza* etc^a. I si el verbo en su pretérito añadiere la partícula *guy*, en el negativo no la ha de tener, como *zeguscua*, decir; pretérito, *zeguguy*, cuyo pretérito negativo es *zeguyza* i nó *seguquyza*. Lo mismo es cuando el verbo añade a su pretérito esta letra *o*; que en el negativo se ha de quitar; así *zemnypcuasuca*, hace *zemnypcuao*, pero el negativo es *zemnypcuaza*, no he entendido.

El futuro se forma del futuro afirmativo quitando la partícula *nga* o *nynga* i poniendo en su lugar la negacion *zynga*, como; *zebquyzynga*, no lo haré; *zeguityzynga*, no azotaré.

Para el imperativo ya dijimos que no habia mas negativo que el futuro negativo *umquyzynga*, no lo hagas o no lo harás.

El primer supino negativo se forma del afirmativo, quitando la partícula *iua*, i poniendo en su lugar la partícula negativa *zaniua*; así en esta frase, para que yo no haga, diremos *zebquyzaniua*; para que yo no azote, *zebguityzaniua*.

Segundo supino negativo no hai, ni participios negativos, sino que el mismo verbo negativo sirve para participio, como *ahuscuaza*, el que no viene; *ahuza*, el que no vino; *ahuzynga*, el que no ha de venir. Suelen tambien decir: *ahuzan anguitynnga*, el que no viniere llevará azotes. Así mismo, para el futuro segundo del participio sirve el mismo verbo negativo de futuro, mudándole la partícula *ga*, en *guepcua*, abreviando la penúltima, como; el que no habrá de hacer, *abquyzyn-guepcua*. El presente i pretérito de subjuntivo es *zebquyscuazacan*, si yo no estoi haciendo; *umquyscuazacan*, *abquyscuazacan*, *chibquyscuazacan*, *mibquyscuazacan*, *abquyscuazacan*. Podrásele dar tambien al tiempo dicho, esta traduccion; si yo no estaba haciendo o si yo no estuviera haciendo.

OTRO PRESENTE.

Zebquyscuazanan, cuando yo no estoi haciendo; *umquyscuazanan*, *abquyscuazanan*, *chibquyscuazanan*, *mibquyscuazanan*, *abquyscuazanan*. Podrásele dar tambien al tiempo dicho esta traduccion; cuando yo no estaba haciendo, o cuando yo no estuviera haciendo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Zebquyscuazasan si yo no estuviera haciendo; *umquyscuazasan*, *abquyscuazasan*, *chibquyscuazasan*, *mibquyscuazasan*, *abquyscuazasan*.

OTRO PRETÉRITO IMPERFECTO.

Zebquyzasan, si yo no hiciera; *umquyzasan*, *abquyzasan*, *chibquyzasan*, *mibquyzasan*, *abquyzasan*. Este tiempo es tambien pretérito pluscuamperfecto, de manera que para decir, si yo no hubiera hecho o no hubiese hecho, se dirá *zebquyzasan*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Zebquyzacan, si yo no hice; *umquyzacan*, *abquyzacan*, *chibquyzacan*, *mibquyzacan*, *abquyzacan*. También este tiempo es futuro, i entónces el sentido es; si yo no hiciere o no hubiere hecho.

OTRO PRETÉRITO PERFECTO.

Zebquyzanan, cuando yo no hice; *umquyzanan*, *abquyzanan* etc^a.

FUTURO.

Si no lo he de hacer — *Zebquyzanynganan*,
si no lo has de hacer — *umquyzanynganan*,
si no lo ha de hacer — *abquyzanynganan*.

No estoi haciéndolo yo, dicho con la ponderacion que se anotó en el verbo afirmativo, es *zebquyscuazansan*.

No habiéndolo hecho, dicho con la misma ponderacion, es *zebquyzansan*; pero si lo que se quiere expresar es, si yo no lo he hecho, entónces se dirá, *zebquyzacan*.

No lo he de hacer — *Zebquzyzynga*,
no lo has de hacer — *umquzyzynga*,
no lo ha de hacer — *abquzyzynga*.

Si no lo hubiera de hacer, *zebquzyzyngasan*.

Aunque yo no lo estuviera haciendo, *zebquyscuazasan nohocan*.

Aunque yo no lo haga, *zebquyzan nohocan*.

Aunque yo no lo hiciera, *zebquyzanan nohocan*.

Aunque yo no lo hubiera hecho, *zebquyzasan nohocan*.

Admite tambien el verbo negativo la partícula *be* con la cual tiene el sentido del optativo, i dícese en la forma siguiente.

Changuityzanebe, ojalá no me azoten; *manguityzanebe*, *anguityzanebe*, *chianguityzanebe*, *mianguityzanebe*, *anguityzanebe*. Aunque el ejemplo se puso en pasiva, tambien se puede conjugar por activa, diciendo *zeguityzanebe*, ojalá yo no azote; *umguityzanebe*, ojalá tú no azotes, etc*.

No hai en la lengua chibcha optativo de pretérito ni en el verbo afirmativo ni en el negativo. Solamente hai un modo de decir que se le parece, i es añadir al pretérito afirmativo o negativo esta partícula *banaco*, como *anabanaco*, que significa, plegue a Dios que se haya ido; *anazabanaco*, plegue a Dios que no se haya ido.

Tambien el futuro afirmativo con esta partícula *banai*, puesta al fin, tiene el sentido negativo de optativo ya dicho, como, *changuitynynga banai*, ojalá no me azoten, o, si no me azotasen.

CAPÍTULO UNDÉCIMO.

DE LAS INTERROGACIONES.

Las interrogaciones con los verbos se hacen poniendo al fin de ellos el verbo sustantivo interrogativo, que dijimos ser esta partícula *ua*, como; *abquyua*? ¿ha hecho?; *abquyngaua*? ¿harálo hacer?

Suelen frecuente i elegantemente sincopar el verbo de futuro, cuando se le junta la interrogacion, así, si queremos preguntar; ¿ha de venir Pedro? hemos de decir conforme al uso corriente, *Pedroz ahunua*? dejando la partícula *ga*, i lo mismo en el futuro negativo, como; *ahuzynua*?, ¿no ha de venir? Lo mismo se usa en el futuro afirmativo de la segunda conjugacion, por que de la partícula *nynga*, no queda

más que la *n*, advirtiéndole que si el pretérito acaba en *n*, cuando se usa el futuro interrogativo, se han de pronunciar bien las dos *nn*, para quitar la equivocación, como en este verbo, *zecubunsuca*, que si se pregunta ¿hablaste con ella? se ha de decir *abohoze umcubunua*? pero si la pregunta es de futuro; ¿has de hablar con ella? dirémos, *abohoze umcubun nua*? distinguiendo bien en la pronunciación las dos *nn*.

Suelen frecuentemente sincopar el presente dejando de la terminación *scua* o de la terminación *suca*, solamente la *s* i añadiendo luego la interrogación *ua*, como; *ahusua*?, ¿suele venir? *acubunsua*? ¿está hablando? No solamente en la interrogación por el presente las sincopan, sino también en la respuesta, añadiendo a la *s* una *u*, i luego el verbo *gue*, i así responden: *ahusugue*, sí viene; *acubunsugue*, hablando está.

Suelen también sincopar la misma interrogación convirtiendo la partícula *ua* en *o*, i así, preguntan, *umchienso*? ¿estás borracho? *ahuno*? ¿ha de venir? La misma síncopa usan en la interrogación del verbo negativo, aunque entonces más es afirmación que negación, para lo cual se ha de advertir que, así como en español en esta pregunta, ¿no ha venido? queremos preguntar si es así que no ha venido; así también en la lengua chibcha diciendo *ahuzaoa*? queremos preguntar si es así que no ha venido; pero sincopando la interrogación, i diciendo *iahuzo*? queremos significar que ya ha venido. Con este modo suelen también afirmar la misma interrogación, como; *ahuzanzo*? ¿pues no es así que no ha venido?; *ys nzanzo*? ¿pues no es así que no es él?

CAPÍTULO DUODÉCIMO.

DE LOS VERBOS ANÓMALOS.

Ixyquy, estar viniendo actualmente.

INDICATIVO.

<i>Ixyquy</i> , yo vengo,	<i>chixyquy</i> , nosotros venimos,
<i>umxyquy</i> , tú vienes,	<i>mixyquy</i> , vosotros venís,
<i>axyquy</i> , él viene,	<i>axyquy</i> , ellos vienen.

SUBJUNTIVO.

<i>Ixyquynan</i> , viniendo yo,	<i>chixyquynan</i> , viniendo no-
	sotros.
<i>umxyquynan</i> , viniendo tú,	<i>mixyquynan</i> , viniendo voso-
	tros.
<i>axyquynan</i> , viniendo él,	<i>axyquynan</i> , viniendo ellos.

PARTICIPIO.

Chaxynga — yo el que vengo o venia,
maxynga — tú el que vienes,
xynga — aquel que viene o venia,
chynga — nosotros los que venimos,
mixynga — vosotros los que venís,
xynga — aquellos que vienen o venían.

El frecuentativo de este es *zuhuscua*, yo suele venir.

Bxy. Este verbo es también anómalo, i significa llevar actualmente; tiene los mismos tiempos que el pasado i como verbo activo tiene pasiva.

INDICATIVO.

<i>Bxy</i> , yo llevo o llevaba,	<i>chibxy</i> , nosotros llevamos,
<i>umxy</i> , tú llevas,	<i>mibxy</i> , vosotros lleváis,
<i>abxy</i> , él lleva,	<i>abxy</i> , aquellos llevan o llevaban.

PRESENTE.

Bxynan, llevando yo, *chibxynan*, llevando nosotros,
umxynan, llevando tú, *mibxynan*, llevando vosotros,
abxynan, llevando él, *abxynan*, llevando ellos.

PARTICIPIO.

Chaxynga — yo el que llevo. *chixynga* — nosotros los
que llevamos,
maxynga — tú el que llevas, *mixynga* — vosotros los
que llevais,
xynga — aquel que lleva, *xynga* — aquellos que lle-
van.

El frecuentativo de este verbo es *zemnyscua* que significa tambien llevar; *ia mnyscua* significa ya lo suele llevar, ya lo lleva; pero para decir: ya lo lleva actualmente, dicen *ia bxy*. De la misma manera este pretérito *zebsoquy*, cuando significa traer actualmente; i así dicen, *ia bsoquy*, ya le traigo; tráeslo, *umsocua*; i por esa razon, *zemasqua*, que significa tambien traer, es frecuentativo en el presente.

Tambien los dos verbos *zemasqua* i *bsoscua*, traer, se ayudan el uno al otro en los imperativos i participios, dando el uno lo que le falta al otro, como se verá en la forma siguiente.

IMPERATIVO.

Soco, trae tú; *socona*, traed vosotros.

IMPERATIVO SEGUNDO.

Chasoca — traiga yo. *chisoca* — traigamos etc.
masoca — traigas tú. *misoca* — traigais.
soca — traiga aquel. *soca* — traigan.

PARTICIPIOS.

PRESENTE I PRETÉRITO IMPERFECTO.

Chasonga, yo el que traigo o traia; *masonga*, *songa*, *chisonga*, *misonga*, *songa*, los que traen.

PRETÉRITO PERFECTO I PLUSCUAMIPERFECTO.

Chabaca—yo el que traje. *chibaca*—los que trajimos.
mabaca—tú que trajiste. *mibaca*—los que trajisteis.
baca—el que trajo, *baca*—los que trajeron.

Conforme a esto, trae tú, se ha de decir *soco* i nó *bacu*. Ve i tráelo, *siu masoca*, i nó *mabaca*. Aguarda lo traeré, *sa chasoca*, i nó *sa chabaca*. ¿Qué traes? *ipcuo masonga*? i nó *ipcuo mabasca*? por que este es frecuentativo. ¿Quién lo trajo? *xico baca*? i nó *xieo soca*? aunque algunas veces hacen uso de *inascua*, yo suelo ir. Pero, voi ahora, dicen *ina* i así el pretérito sirve de pretérito i de presente. El participio de presente i de futuro es, *chasienga*, *masienga*, *sienga*, por que *chasiésca*, *masiésca*, *siesca* es frecuentativo. Hai otro verbo anómalo, que significa decir, que es compañero de *zebgascua* i suple sus faltas i es el siguiente.

PRESENTE.

Chahasugue—yo digo, *chiasugue*—nosotros decimos,
mahasugue—tú dices, *miasugue*—vosotros decís,
nohosugue—aquel dice, *nohosugue*—aquellos dicen.

PRETÉRITO.

Chahasgue—yo dije, *chiasgue*—nosotros dijimos,
mahasgue—tú dijiste, *miasgue*—vosotros dijisteis,
nohogue—él dijo, *nohogue*—aquellos dijeron.

FUTURO.

Chahanynga — yo diré, *chihanynga* — nosotros diremos,
mahanynga — tu dirás, *mihanynga* — vosotros direis,
nohongga — aquel dirá, *nohongga* — aquellos dirán

PARTICIPIOS.

PRESENTE.

Chahasca — yo el que digo, *chihasca* — los que decimos,
mahasca — tú el que dices, *mihasca* — los que decis,
nohosca — aquel que dice, *nohosca* — los que dicen.

PRETÉRITO.

Chahaia — yo el que dije, *chihaca* — nosotros etc^a.,
mahaia — tú el que dijiste, *mihaiia* — vosotros etc^a.,
nohoca — el que dijo, *nohoca* — aquel que dijo.

CAPÍTULO DÉCIMOTERCIO.

DE LOS VERBOS FINITIVOS.

Llamamos verbos finitivos unos verbos que hai en la lengua chibcha, que significan cosa ya acabada i hecha, i de ahí el nombre, como cuando decimos; ya está hecho, ya está escrito, ya está encendido. La forma de los cuales se verá en el verbo siguiente, que servirá de ejemplo.

Aquine, hecho está; *aguinza*, no está hecho.

PARTICIPIO.

Aquinca, cosa hecha.

Estas son las formas ordinarias de estos verbos, i lo comun es usarse en tercera persona. El participio

entero nunca se aplica a otra que a la tercera persona.

Quitándole al participio la terminacion *ca* i añadiéndole el verbo sustantivo *gue*, se puede acomodar el dicho participio a todas las personas, diciendo de esta manera:

Chaquyugue, hecho estoi, *maquyugue*, hecho estás, *aquingue*, hecho está.

Por ser poco numerosos estos verbos, los pondremos aquí.

Ia aguynne, ya está hecho; participio *aguynca*, cosa hecha.

Ia aguenane, ya está encendido; participio, *aguenoca*, cosa encendida.

Ia acahacane, ya está trasquilado; participio *acahacoca*, cosa trasquilada.

Ia abuguine, ya está empajado; participio, *abucuca*, cosa empajada.

Ia axizyne, ya está sembrado; *axizuca*.

Ia achihiquyne, ya está escrito o pintado; participio, *achihinca*.

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO.

DEL MODO COMO SE HA DE HACER LA ORACION.

El supuesto o la persona que hace, ha de estar en primer lugar, luego la persona que padece, el último de todos ha de ser el verbo. Ejemplo; Pedro mató a Juan, *Pedro Juan abgu*. Pedro me azotó, *Pedro chaguity*. Pero si en la oracion hai muchos verbos, el principal ha de ser el último; principal llamamos al que indica la mayor accion, como si dijésemos: si te confiesas bien Dios te perdonará, *cho con-*

fesar umquynan Dios perdonar abquynga. El verbo principal de la oracion es el verbo perdonar, i ese es el que ha de estar al fin.

Hai otro verbo que es *zeguene, umguene, aguene*, el cual significa no el ser absolutamente, sino que sirve de cópula para afirmar una cosa de otra, como cuando decimos: Pedro es bueno, i entónces a la persona de quien se afirma, se le añade una *c* i luego el verbo.

INDICATIVO DEL VERBO ZEGUENE.

PRESENTE, PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO I PLUSCUAM-PERFECTO.

Muyscac zeguene, yo soi hombre, era, fuí i habia sido, *muyscac umguene*, tú eres hombre, *muyscac aguene*, él es hombre, *muyscac chiguene*, nosotros somos hombres, etc^a.

FUTURO.

Muyscac zeguenynga, yo seré hombre; *muyscac mguenynga*, *muyscac aguenynga*, *muyscac chiguenynga*, *muyscac miguenynga*, *muyscac aguenynga*.

IMPERATIVO.

Muyscac chaguecua, sea yo hombre, *muyscac maguecua*, seas tú hombre, *muyscac aguecua*, sea aquel hombre, *muyscac chiguecua*, séamos nosotros hombres, *muyscac miguecua*, séais vosotros hombres, *muyscac aguecua*, sean aquellos hombres.

SUPINO.

Muyscac zegueniua, a ser o para ser yo hombre; *muyscac mgueniua*, *muyscac agueniua*, *muyscac chigueniua*, *muyscac migueniua*, *muyscac agueniua*, a ser o para ser aquellos hombres.

PARTICIPIOS.

PRESENTE, PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO I PLUSCUAM-
PERFECTO.

Muyscac chaguecua, yo que soy, era, fui o habia sido hombre, *muyscac maguecua*, *muyscac aguecua*, *muyscac chiguecua*, *muyscac miguecua*, *muyscac aguecua*, los que son, eran, fueron o habian sido hombres.

FUTURO.

Muyscac chaguecuanynga, yo que seré o tengo de ser hombre, *muyscac maguecuanynga*, tú que serás hombre, i así de las demas personas.

Admite este verbo todas las partículas que pueden hacer sentido de subjuntivo, como:

Si yo soi hombre de bien, o si fuere o cuando yo fuere, *muyscac cho zeguenan*.

Si yo hubiera de ser hombre de bien, *muyscac cho zeguenynganan*.

Si yo fuese hombre de bien, *muyscac cho zeguenebe*.

Aunque yo sea hombre de bien, *muyscac cho zeguenan nohocan* o *zeguenan cuan*.

Siendo yo hombre de bien, *muyscac cho zeguenzan*.

Adviértase que esta palabra, siendo, no es la que indica el tiempo, como en el latín los ablativos absolutos, sino que indica el modo i encarecimiento de la cosa, como; el hijo de Dios, siendo Dios, se hizo hombre, *Dios chuta*, *Diosc aguensa muyscac aga*.

Para el pretérito imperfecto de subjuntivo, que es fuera o fuese, o pluscuamperfecto, que es si yo hubiera sido, se ha de tomar el participio i añadir al fin la partícula *sà* o *san*, como:

Si yo fuera hombre de bien, *muyscac cho chaguecuasan*.

Aunque yo fuera o hubiera sido hombre de bien, *muyscac cho chaguecuasan nohocan*, o, *muyscac cho chaguecuasan cuan*.

Si yo hubiera de ser hombre de bien, *muyscac cho chaguecuanyngasan*.

Aunque yo hubiera de ser hombre de bien, *muyscac cho chaguecuanyngasan nohocan*.

Tambien tiene presente este verbo que es *zeguensuca*, pero sirve solamente para frecuentativo, que en español equivale a suelo ser, como; suelo ser hombre de bien, *muyscac cho zeguensuca*.

En las interrogaciones i negaciones sigue este verbo las reglas jenerales ya expuestas por que no tiene cosa particular. Solamente se advierte, que cuando se le aplican las negaciones, es mejor i mas usado quitarle la *n*, como; yo no soi casado, *hycha casarc zegueza*; yo no seré cacique, *hycha psikipcuac zeguezynga*.

FIN DEL LIBRO PRIMERO.





LIBRO SEGUNDO.

DE LA SINTÁXIS O CONSTRUCCION
DE LA ORACION EN LA LENGUA CHIBCHA.

CAPÍTULO PRIMERO.

DEL NOMBRE.

Regla 1ª. Para calificar el nombre sustantivo se ha de poner ántes del adjetivo, como; hombre bueno, *muysca cho*. Exceptúanse los participios, los cuales suelen ponerse ántes del sustantivo, como, *uca muysca*, el indio que vino. Los pronombres siempre se anteponen al sustantivo, como *sís muysca*, este indio; *as muysca*, aquel indio; pero los nombres numerales siempre se posponen, como, *muysca ata*, un hombre; *muysca boza*, dos hombres; *muysca mica*, tres hombres; *to ata*, un perro; *to boza*, dos perros; *to mica*, tres perros.

Los nombres adjetivos son simples, como *pquyhixio*, *muyhixio*, o compuestos, i estos son de dos maneras.

Unos se componen de nombre sustantivo i de la partícula *quin*, pospuesta al nombre, con la cual se hace un adjetivo compuesto como *quyhyequin*. *Quyhye*, significa la barba, añadida la partícula *quin*, significa el que tiene barba o barbudo. *Iza* significa la zarna, *izaquin* el zarnoso, pero estos nombres son pocos, i todos significan ordinariamente cosa defectuosa. La segunda manera de nombres adjetivos compuestos, es de aquellos que se forman del pretérito de algun verbo i la palabra *mague*, i vienen a significar cosa que tiene aquella propiedad cuya accion significa el tal verbo, como *apquyhyzyn mague*, que significa cosa blanca, i se compone del pretérito del verbo *apquyhyzynsuca* que significa hacerse blanco, i de la partícula *mague*. Acerca de estos adjetivos últimos se notan las cosas siguientes.

Nota 1ª. Estos adjetivos pueden sustantivarse como se verá por los ejemplos siguientes. Dame aquella manta blanca, *apquyhyzyn mague boi soco*. Si esta manta fuera blanca, *sís boi apquyhyzyn maguesan*: esta construccion no seria posible si no fuera verdaderamente sustantivo. Por otra parte pueden ser verbos, como; si es blanco, *apquyhyzyn maguenan*; siendo blanco, *apquyhyzyn maguensan*, lo cual no se podria decir, si no fuesen verbos.

Nota 2ª. Cuando se pide razon o se dá, se ha de añadir a la partícula *mague*, esta sílaba *ne*. Ejemplo: ¿por qué eres mezquino? *hac aguen umtaban maguene*? i responde, por ser yo pobre soi mezquino, *pobrec zeguen npcuac itaban*.

Nota 3ª. El contrario negativo de los adjetivos compuestos de esta partícula *mague*, se forma con el

mismo pretérito del verbo, poniendo en lugar del *ma gue* la negacion *za*, como; yo no soi mezquino, *hychan itabanza*, i entónces se puede variar con todos los modos i tiempos de cualquier verbo negativo, como; yo no seré mezquino, *hychan itabanzynga*; si tú no eres mezquino, *umtabanzaca*.

Regla 3ª. Este nombre adjetivo *fuyza*, que equivale a nuestro, todo, tiene construcción particular. Pospónese siempre al nombre sustantivo, adjetivo o participio que con él se junta, i a lo último ha de estar el verbo, si lo ha de haber. Cuando la oracion no se acaba con el dicho nombre, se quita la *a*, aunque para pronunciar bien la *z* se pondrá en su lugar una *e*, todo lo cual se verá por los ejemplos siguientes.

Todo lo bueno está allí, *choc fuyz inac asucune*; todos los que están allí tienen por nombre Pedro, *sinabisa muyscan*, *Pedro fuyze gue ahyca*, o *sinabisa muyscan ahyca Pedro fuyze gue*. Tambien se dicen con este nombre las siguientes oraciones i otras semejantes.

¿Qué más? *Ipcua fuyzua?* que es como decir, ¿qué son todos?

¿Quién más? *Xie fuyzua?* que es como decir, ¿quién son todos?

¿Quién más vino? *Xie fuyzua uca?* que es como decir, ¿quiénes son todos los que vinieron?

¿Quien más está allí? *Xie fuyzua ina suza?* que es como decir, ¿quiénes son todos los que están allí?

¿Qué más trajiste? *Ipcua fuyze mabaza?* que es como decir, ¿qué es todo lo que trajiste?

¿Qué más se ha de hacer o que es todo lo que se ha de hacer? *ipcu fuyze nquynga?*

Esta labranza está llena de yerba, *sís tan muyne fuyze gue*, que es como decir, esta labranza es toda yerba. La fruta de este árbol está llena de guzanos, *sís quye uba zina fuyze gue*. Una sabana llena de flores, *muy-guy tutuaba fuyza*. De suerte que este nombre *fuyza*, significa cosa llena, cuando equivale al sentido ya dicho. Los adjetivos verbales formados de los verbos finitivos tienen la misma construccion que los participios de los verbos i admiten los pronombres *cha, ma*, como, *chitupcua*, cosa caliente. Los participios de estos verbos pueden cambiar la sílaba final *ca*, i los adjetivos la sílaba final *pcua*, por el verbo sustantivo *gue* i así se puede decir *cha chitugue*, caliente estoi; *cha chitunza*, no estoi caliente.

Los sustantivos que se forman de estos verbos son como *chitupcua*, cosa caliente; *ichichupcua*, cosa fría; *sotupcua*, cosa pequeña; *iotupcua*, cosa mojada o húmeda; *guespcua* i tambien *cuhupcua* cuando significa cosa semejante o comparacion; *huistupcua*, cosa grandecilla; *anupcua*, cosa mediana, i otros semejantes. Con el verbo *gue* decimos, *hichugue*, resfriado está; *hycha zeguesugue*, como yo es, de mi tamaño es; *hycha zecuhugue*, de mi tamaño es; *huistugue*, grandecillo es; *anugue*, mediano es. En lugar de verbo sustantivo *gue* se pueden juntar con estos participios i adjetivos los verbos *aguene* i *agascua*, anteponiendo una *c*, como; *iotuc aguene*; *hichuc agascua*. La misma construccion que tienen estos nombres tienen algunos nombres numerales, como *atague*, uno no más; *micague*, tres no más; *cuhupcuague*, siete no más; *ubchihicogue* diez no más i otros así.

DE LOS SUPERLATIVOS.

Regla 5ª. Los superlativos se forman en la lengua chibcha con esta partícula *in* al fin del nombre positivo, como; *cho*, cosa buena, *choin*, mui buena. *Cuhuma*, cosa grande, *cuhumin*, mui grande. Para formar el superlativo se ha de perder la *a* donde la hubiere, como se ha visto en el ejemplo anterior.

Este adverbio, *hata* o *hataca*, antepuesto al nombre adjetivo significa mui, como *hata cho*, mui bueno, i diciendo *hata choin*, es todo lo que se puede encarecer.

Para formar los superlativos de los adjetivos compuestos del pretérito del verbo i de aquella partícula *mague*, se suprime esta partícula i se pone palabra *ynapuyquyn*, que da el sentido de intensidad o exceso, i háse de poner entónces al fin del pretérito una *z*, como; mui blanco, *apquyhyzynz ynapuyquyn*. Esta palabra *ynapuyquyn* pospuesta al adjetivo significa intensidad, como se ha dicho; pero pospuesta al nombre significa multitud, como; *muyascaz ynapuyquyn*, que quiere decir, son muchos hombres o hai muchos hombres.

En los adverbios i preposiciones adverbiales, el superlativo se forma poniendo en lugar de la última letra que es *a* esta partícula *ia*, como; *anaca* cuyo superlativo es *anaquia*; *choc*, que significa bien; superlativo *choquia*, mui bien; *zuhuca achuene*, dame gusto, *zuhuquie achuene*, dame mucho gusto ¹⁰.

DE LOS COMPARATIVOS.

Regla 6ª. El comparativo se hace de una de dos maneras: la primera es señalando la cosa i diciendo esta es buena, lo que tiene sentido de comparacion;

así, si se hace la pregunta ¿cuál es bueno? *besua cho?* se responde, *sís gue cho*, este es el mejor i para mas claridad usan del superlativo, como *besua choin?* ¿cuál es el mejor? ¿Cuál es peor? *besua achuenza?*, o *besua achuenzine?*, i responden *sís gue achuenza* o *sís gue achuenzine*. La otra manera de comparar es con las preposiciones *quihyca* o *quihysa*, *quihycaia*, *quihysaia*, las cuales antepuestas al nombre o al pronombre quieren decir que es más que la tal cosa, i así, si se habla de cosa buena quiere decir que es mejor, i si se habla de cosa mala, quiere decir que es peor, ejemplo: dícese de Pedro que es hombre de bien, i yo digo, pues Juan es mejor que ese, *Juane gue yquihyc zona*, o *Juane gue ys quihycai zona*. Pedro es mejor que Juan, *Pedro Juane quihycai azone*. Peor eres tú que yo, *muez hycha zequihycai umzone*. Mejor soi yo que tú, *hychas mue umquihycai izone*.

Nota 1ª. Tambien hai dos adverbios, semejantes a esas preposiciones, que son *quihyc*, *quihys*. Estos adverbios sirven para cuando no se pone el nombre o pronombre de la cosa con la cual se hace la comparacion, sino una de las personas no más, como si oyendo decir que Juan es bueno, digo yo; Pedro es mejor, *Pedro gue quihys zona*. Váse tratando de que Juan es malo i digo yo, Pedro es peor, *Pedro gue quihyc zona*; *Pedro gue quihys zona*.

Nota 2ª. Cuando no se ha tratado de nada ni se supone nada, sino que sin precedene dice uno, Pedro es mas blanco que Juan, entónces se dice así; *Pedroz apquyhyzynz*, *Juan quihycai azone*, que es el jiro de todas las comparaciones en esta lengua.

Nota 3ª. Cuando se habla de cantidad o número i se quiere expresar que es más, se hace con los verbos

negativos, *yscunza*, *yscunzynga*. *Yscunza*, quiere decir, más es; *yscunzynga*, más será; *atunza*, más es que uno, *bozunza*, más de dos son, i de esta manera se dice con los demas. Así como la negacion, que no es más que el verbo sustantivo negativo, junto con el pronombre o con el nombre numeral al modo dicho, hace el sentido afirmativo; así tambien los mismos pronombres i nombres numerales con el verbo sustantivo afirmativo, hacen el sentido negativo, así *yscugue* quiere decir, no es más o no hai más; *yscunga*, no será más, no habrá más o no hai más. *Atague*, no es más de uno; *atunga*, uno no más será; *bozuegue*, dos no más son, *bozunga*, dos no más serán.

Nota 4ª. Para decir que una cosa no es tanto, se dice así; *ysqui nza*, no es tanto como eso; *ysquie choc agueza* o *ysquie achuenza*, no es tan bueno como eso. Pero si no hai comparacion en esos modos de hablar, en lugar de aquel adverbio *ysquie*, se ponen estos: *umquie*, *aiquie*, como; *umquie zemucanza*, no sé tanto, no sé mucho. *Aiquie choc agueza*, no es mui bueno. No es tan blanco como esto, se dice así; *sís yn apquyhyzynz sís fyhysta apcuaza*, o *sísn apquyhyzynz sís muys apcuaza*, o *sísn apquyhyzynz sís cukuc agueza*.

JENITIVO DE POSESION.

Regla 7ª. Cuando se juntan inmediatamente dos nombres sutantivos, no estando en aposicion, el primero significa persona que posee o cuya es la cosa, i el segundo la tal cosa poseida, como; *Pedro boi*, la manta

de Pedro; *Pedro boi gue*, la manta de Pedro es; *Pedro chuez ahuguy*, el hijo de Pedro ha venido. Aunque acerca de los nombres dijimos que todos eran indeclinables, con todo eso para significar la persona cuya es la cosa, suelen darles a algunos nombres jenitivo particular; i así a todos los nombres acabados en *a*, como no sean de una sílaba, ni de tres letras no más les dan jenitivo quitándoles la *a*, como; *muyasca*, jenitivo, *muyasc*; *paba*, jenitivo, *pab*, aunque algunas veces para poder pronunciar la letra última, le añaden alguna vocal. Ejemplo: *paba*; si quiero decir, es de mi padre, digo: *zepab ipcua gue*, aquí no fué menester añadir vocal alguna a la *b*, que hiere bien en la *i* siguiente; pero si quiero decir, es hijo de mi padre, será *zepabu chuta gue*, por que allí cae bien la *u*. La mujer de mi hijo, *ichuti güi*, pero nunca salen de estas dos letras *u*, *i*. Este nombre *cha* que significa el macho, hace el jenitivo acabado en *s*, i lo mismo *guecha*, que significa el tío hermano de madre, como; *chas gue*, la casa del varon, *chas guaia*, la madre del varon, *guechas güi*, la mujer de mi tío. Los nombres acabados en *e*, de dos o tres letras, pierden la *e* en el jenitivo de posesion, como; *ie*, el humo, *i ie*, camino del humo, que es la chimenea; *zie*, significa la mícura, *zi uhuca*, el asa de la mícura; *sue*, significa el español, *su cubun*, lengua del español.

Dos sustantivos pueden juntarse sin ser el uno jenitivo i entónces decimos que estan en aposicion, así *paba Dios*, quiere decir, Dios padre. Pero si se dice *pabu Dios*, significa el padre de Dios. *Sue fucha*, significa la mujer española, pero *su fucha*, quiere decir la mujer del español.

CAPÍTULO SEGUNDO.

DEL PRONOMBRE.

Es de advertir que el pronombre adyacente *ze*, en rigor no es mas que la *z*, pero juntámosle la *e*, para que si la diccion no comienza por vocal, se pronuncie mejor la *z*. Si comienza la diccion por vocal, de ningun modo se ha de poner la *e* sino que la *z* hiera en la vocal. Ejemplos, *aba*, el maíz, *zaba*, mi maíz; *yba*, el cuerpo, *zyba*, mi cuerpo; *uba*, la cara, *zuba*, mi cara. Cuando al pronombre *ze* sigue *g* que hiere una vocal, se pierde la *g*, v. g. *zuaia*, mi madre i nó *zeguaia*; *zue*, mi casa i nó *segue*. Esto lo explican algunos diciendo, sin fundamento, que estos nombres no tienen *g*, como algunos piensan, i que tampoco la tienen los siguientes, *gua*, el pez, sierra o monte, la caña guádua o banquillo que usan los indios, el hermano o hermana que nació inmediatamente despues de mí; *guasgua*, el muchacho o muchacha; *guecha*, el tío hermano de madre; *guaque*, el pariente, compañero o semejante. A estos se puede añadir el adverbio *güe*, que quiere decir a casa, i los verbos *guahaicansuca*, aborrecer; *guahariansuca*, perderse; *guahazansuca*, jemir. Así todos estos, cuando se les junta el pronombre *ze*, se han de pronunciar hiriendo inmediatamente la *z*, en la *u*, como; *zua*, mi peje, mi monte, mi caña, mi banquillo, mi hermano o hermana; *zuasgua*, mi muchacho o mi criado; *zuecha*, mi tío; *zuaque*, mi pariente; *zue*, a mi casa; *zuahaicansuca*, aborreceme.

Regla 1ª. Cuando la primera letra de la diccion es *i* i despues de ella sigue *a* u *o*, se pierde la *i* si se

junta el pronombre *ze* con esa dición, como en *aian-suca*, tercera persona del verbo huir. La dición, quitándole el pronombre, comienza por *i*; así la primera persona del singular no es; *ziānsuca* sino *zansuca*; *ioque* significa el papel; para decir mi papel, dicen *zoque*.

Regla 2ª. Cuando la dición comienza por *h* suelen poner despues de la *z* que es el pronombre, la misma vocal que sigue despues de la *h*, como en *huina*, en poder de, dicen *zuhuina*, en mi poder. Por la misma razon se han de pronunciar así los verbos *zuhuscua*, vengo o suelo venir; *zyhyzegoscua*, orinar.

Regla 3ª. Cuando la dición comienza por *u*, entónces para la tercera persona, en lugar del pronombre *a*, se pone la letra *o*, i se pierde la *u*, como en *uba* que significa la cara; para decir su cara, se ha de decir *oba*; sus ojos, se ha de decir *opcua*; su imájen, se ha de decir *oque*.

Regla 4ª. Cuando la dición comienza por *y*, para la tercera persona se ha de poner *a*, pero piérdese la *y*, como en este nombre *yba*, que significa el cuerpo. Su cuerpo se ha de decir *aba*; *yta* significa la mano; su mano se dice *ata*.

Regla 5ª. Cuando la dición comienza por *i* en la tercera persona, la *i* se convierte en *e*, como en este nombre *ipcua*; para decir 'cosa suya se dice *epcua*.

Regla 6ª. Tambien es de advertir que el pronombre adyacente *um*, en rigor no es mas que la *m*, pero pónese una *u* ántes para que si la dición no comienza por vocal, se pronuncie mejor la *m*, pero si hubiere vocal de ningun modo se ha de poner la *u* sino que la *m* hiera en la vocal. Ejemplos: *aba*, el maíz, *maba*, tu maíz. *yba*, el cuerpo, *myba*, tu cuerpo. *Uba*, la cara, *muba*, tu cara. De aquí es que en los nombres puestos arriba

que comienzan por *g*, como *guaica*, la madre, *guaque*, el pariente, i los demas, este pronombre adyacente no ha de ser mas que la *m*, v. g. *muaque*, tu pariente. Esta *m* se pronuncia algo con las narices.

Regla 7ª. Cuando la dición comienza por *h*, se suele poner entónces tras de la *m*, que es el pronombre, la misma vocal que sigue a la *h*, v. g. *huina* que significa en poder de alguno; para decir en tu poder, se dirá, *muhuina*, poniendo *u* despues de la *m*. Por la misma razon se ha de decir *muhuscua*, tú sueles venir; *myhyzegoscua*, tú orinas.

Regla 8ª. En los verbos activos que tienen *ó* al principio se pierde la *ó* en la segunda persona del singular, como; *bquyscua*, yo hago, *umquyscua*, tú haces, i así cuando la letra que sigue inmediatamente es vocal, ha de herir la *m*, que es el pronombre, en la dicha vocal, como en *biascua*; en la segunda persona, se ha de decir *miascua*; *biohotysuca*, la segunda persona de singular es *miohotysuca* i así de los demas. Los verbos que tienen *m* al principio la pierden en la segunda persona del singular, quedando sola la *m* que es pronombre, con esta advertencia, que se pronuncia la *m* con *u* delante, diciendo *um*, a diferencia de la primera persona, cuya *m* se ha de pronunciar casi como si tuviera una *e* ántes de sí. Así en *mnyscua* que significa llevar, para pronunciar bien la segunda persona, se podrá decir *umnyscua*, i la primera no será malo pronunciarla *emnyscua*. Esto equivale casi a quitar el pronombre *um* en las segundas personas como sucede respecto del pronombre *ze* en los primeras personas de los verbos que comienzan por *ó*.

Regla 9ª. Los dos pronombres *cha* i *ma* solo se jutan con nombres i participios. Ejemplos: *ma mu-*

ysca ichoa? ¿eres hombre de bien? i responde, *chamuysca chogue*, hombre de bien soi? *Ipcua maguysca?* ¿qué háces? i responde, *cha quysca mageza*, no hago nada.

Regla 10ª. Los pronombres *chia* i *mia*, cuando hacen de sujeto, no se juntan sino con nombres, como; *chia muysca gue*, nosotros somos indios, aunque algunas veces se juntan tambien con los participios de algunos verbos neutros, como; *chiaguecua*, *miaguecua*; *chiabiza*, *miabiza*.

Regla 11ª. Jeneralmente todos los participios de plural pierden los pronombres *chi* i *mi*, cuando estos pronombres hacen de sujeto de la oracion.

Regla 12ª. Los pronombres *cha*, *ma*, *chia*, *mia*, sirven para la persona que padece respecto del verbo, nó del participio, por que respecto del participio, se han de poner los nombres sustantivos; Pedro me azotó, *Pedro chaguity*; ¿no te dije que fueras? *umnanga mabgazaoa?*; ¿azotóos Pedro a vosotros? *Pedroz mia guitua?* i responde; *chia guitygue*, sí nos azotó, aunque el *chia* i *mia* no se juntan más que con el verbo de tercera persona, por que para el verbo de primera i de segunda persona sirven los pronombres sustantivos *chie* i *mie*, cuando han de ser personas que padecen. Ejemplos del participio; ¿quién te azotó? *xico mue guitua?* i responde; *Pedro gue hycha guitua*, Pedro fué quien me azotó. ¿Quién nos crió? *xico chie maquyia?* i responde; *Dios gue chie maquyia*, Dios fué quien nos hizo. Tambien todos los imperativos, fuera del futuro, tienen por personas que padecen a los pronombres sustantivos. Ejemplos, márame, *hycha gu*; azótanos tú, *chie guitu*; azóteos yo a vosotros o quiéroos azotar, *miecha guitua*.

CAPÍTULO TERCERO.

DEL USO DE ALGUNOS PRONOMBRES I DE LOS NOMBRES PARTITIVOS.

En las cosas que son mui comunes al hombre, especialmente en las cosas que tocan a la composicion humana, suelen poner en lugar del pronombre *chi* el pronombre *cha*, como; *cha puyquy*, nuestro corazon; *cha upcua*, nuestros ojos. Este pronombre *ma*, aunque es de segunda persona, algunas veces suele anteponerse al participio de tercera elegantemente, como; *ma quysca*, el que hace, *ma quyia*, el que hizo. Algunas veces tambien se junta con verbos de tercera persona como; *ie ma bsoscua*, no come cosa alguna o no come cosa de mantenimiento; *uchas ma sucunza*, no está en otra parte. Algunas veces se junta con verbos de segunda persona, como *abas mazyzynga*, por, *abas umzyzynga*, no lo codiciéis.

Zitas quiere decir yo mismo. *Mitas*, tú mismo. *Atas*, él mismo. *Chitas*, nosotros mismos. *Mitas*, vosotros mismos. *Atas*, ellos mismos. Hai tambien esta diction, *channyca*, que significa el mismo, el propio, i se puede poner con los pronombres, yo, tú, aquel i los demas, como; *hycha channyca*, yo mismo; *mue channyca*, tú mismo; *as channyca*, él mismo i con cualquier nombre sustantivo como; el mismo Pedro, *Pedro channyca*; mi propio padre, *zepaba channyca*.

Huyza casi es lo mismo que *proprius*, i así no se puede decir *hycha huyza*, como tampoco *ego proprius*, sino que suele juntarse con nombres que indican cosa

poseida, como; *zepaba huyza*, mi propio padre; *ichuta huyza*, mi propio hijo; *zeboi huyza*, mi propia manta.

En estas oraciones, él se vino, él mismo se fué u otras semejantes, esto es, de su voluntad, de su propio motivo, suelen usar de esta palabra *zepquyquyn*, *umpquyquyn*, *apquyquyn* etc^a, como; *zepquyquyn ina*, yo quise ir; *apquyquyn ahuguy*, él se vino. Tambien la palabra *inuc* significa lo mismo que la pasada, aunque debe juntarse con verbos neutros, como; *inuc zuhuguy* yo mismo me vine; *inuc ana*, él se quiso ir, él mismo se fué.

En oraciones como esta; por mí mismo lo supe, esto es, sin que otro me enseñase, traducen el pronombre mismo por *zepquyquyn*, como; *zepquyquyn zemucane*, por mí mismo lo supe; *zepquyquyn nague zemucane*, por mí mismo no más lo supe.

En los recíprocos no tienen diferentes pronombres para distinguir cuando la accion del supuesto es acerca de sí mismo o de otro, i para mayor claridad cuando la accion es acerca de sí mismo huyen del verbo activo, por quitar la anfibología, i hacen la oracion con un verbo neutro que tenga correspondencia con el activo, como en esta: yo mismo me hice mal; si dijera *zitas achuenzac bga*, estuviera la oracion dudosa si se hizo mal a sí o a otro; para quitar esa duda dícenlo por el verbo neutro: *zitas achuenzac zega*. Él propio se mató: si dijera *atas abgu*, estuviera la oracion dudosa, i así dicen *atas agu*. Aun fuera de los verbos neutros ordinarios, han inventado, solo para el recíproco, algunos verbos neutros, como *zuitysuca*, yo me azoto, *muitysuca*, tú te azotas. No tiene este verbo más que estas dos personas de indicativo. Dicen tambien, *atas*

gue abgu, él mismo se mató; *mitas atyzu*, tén lástima de tí mismo.

Tambien cuando el verbo activo nó tiene correspondiente neutro que sea usado, suelen servirse del activo para el recíproco, pero eso se hace quitando toda anfibología, como en esta oracion *zitas hycha bcahacao*, yo mismo me trasquilé.

Tanto a este nombre *fie*, que significa mucho, como a los nombres numerales, se les añade una *n* al fin, como; *muysca fien ana*, muchos hombres se fueron; *muysca fien zemisty*, ví muchos hombres; *muysca atan ana*, un hombre se fué; *muysca bozan ahuguy*, dos hombres han venido; *muysca atan zemisty*, ví un hombre; *muysca mican zemisty*, ví tres hombres. No se les añade la *n* cuando se juntan con el verbo ser, como; *fie gue*, muchos son; *ate gue*, uno es; *boze gue*, dos son. Así mismo sucede con *aguene*, v. g. *fiec aguene*, *fiec aga*, ya son muchos; *bozac aga*, *micac aga*, ya son dos, ya son tres, i cuando les sigue alguna preposicion v. g. *chie mica* o *chie mica nxie*, dentro de tres meses, i tambien cuando se juntan con verbos que significan tiempo, como, *fiez aguyné*, hace mucho tiempo; *zocam bozaz aguyné*, hace dos años.

Antepuestos los dichos nombres al verbo significan número de cosas o personas i pospuestos, número de veces i así, *muysca fien zeguity* quiere decir, he azotado a muchos hombres, pero *zeguity fie gue* quiere decir, he azotado muchas veces. *Muysca atan zeguity*, quiere decir, azoté a un hombre, pero *zeguity ategue* quiere decir, una vez le azoté. *Muysca bozan zeguity*, azoté a dos hombres, pero *zeguity boze gue*, le he azotado dos veces. Una vez he venido, dos veces le he azotado i oraciones semejantes se dicen

de esta manera: *yc ata chakuquy*, o *zuhuquy ategue*, o *zuhuquy ataz aguyné*. *Yca bozac Pedro zeguity*, o *Pedro zeguity bozegue*, o *Pedro zeguity bozac aguyné*.

Fiba significa cuántos, como *fiba umquy*? ¿Cuántos has hecho? *Ficua* significa cuánto, i tambien cuántos como se atiende más a la cantidad que al número, como; ¿cuántos pesos son? *Peso ficua*?

Tambien esta palabra *fica*, significa cuánto o cuántos, pero no sirve más que para el tiempo, como se verá por los ejemplos siguientes: *Fican xicoa*? ¿en cuánto tiempo? *Ficas aguyné*? ¿cuánto tiempo ha? *Ficas abyí*, ¿qué hora es? *Zocam fica umquy*? ¿cuántos años has cumplido? Con la posposicion *ca* o una *c* añadida, tiene significacion de pretérito, como; *ficac umcuquy*? ¿en cuánto lo compraste?

Esta palabra *ficaoa* quiere decir, de qué tamaño o de qué manera es, pero no significa cuántos son; a lo ménos no es la que usan en Bogotá.

CAPÍTULO CUARTO.

DE CINCO CLASES DE PRONOMBRES I DE ALGUNOS VERBOS.

Fuera de los pronombres que estan puestos al principio del arte hai otras cinco clases de pronombres transitivos, conforme a las cuales dividiremos los verbos que con ellos se juntan en cinco clases.

PRIMERA CLASE DE PRONOMBRES.

1ª. Pers. <i>Cha</i>	<i>Chia</i>
2ª. Pers. <i>Ma</i>	<i>Mia</i>
3ª. Pers. No tiene	No tiene.

Piden esta clase de pronombres los verbos activos que no tienen mas que una persona que padece, la cual se indica con ellos, cuando no hai sustantivo para determinarla.

Pero se ha de advertir que solamente sirven estos pronombres con el verbo de tercera persona i algunas veces con el de segunda persona de singular. En todas las demas se ha de hacer uso para la persona que padece de los pronombres sustantivos *hycha, mue, asy*, etc^a.

Los participios no pueden tener por persona que padece estos pronombres *cha, ma*, sirviendo tan solo los sustantivos, salvo cuando el participio fuere de pasiva, como; *changuitua, manguitua*, etc^a.

SEGUNDA CLASE DE PRONOMBRES.

1 ^a . Pers. <i>Chahac</i>	<i>Chihac</i>
2 ^a . Pers. <i>Mahac</i>	<i>Mihac</i>
3 ^a . Pers. <i>Yc</i>	<i>Yc.</i>

Los verbos de la segunda clase que piden estos pronombres son:

- 1°. *Yc zeguscua*, decirle a él.
- 2°. *Yc zecubunsuca*, hablarle a él.
- 3°. *Yc btascua*, echarle alguna cosa i así pegar enfermedad, pegar fuego, poniendo la persona que padece.
- 4°. *Yc ityzynsuca*, ser amado de él.
- 5°. *Yc abquyscua*, asirle.
- 6°. *Yc zebquibgoscua*, despedirse de él.
- 7°. *Yc zemiscua*, entrar en cosa que no es casa.
- 8°. *Yc biaiquesuca*, encargar alguna cosa a otro.
- 9°. *Yc zebquibisuca*, lo mismo.
- 10°. *Yc zefihisnagoscua*, reprender.

- 11°. *Yc aguensuca*, hacerse largo, prolijo.
- 12°. *Yc bziscua*, pedir o preguntar.
- 13°. *Yc abahaguensuca*, olvidarse.
- 14°. *Yc achansuca*, tener hambre.
- 15°. *Yc azascua*, pasarse.
- 16°. *Yc abcuscuca*, pagarle o comprarle.
- 17°. *Yc abtihipcuasuca*, alancearlo.
- 18°. *Yc abtyusuca*, tomar prestado de él.
- 19°. *Yc bzascua*, ponerle alguna cosa.
- 20°. *Yc zemniscua*, „ „ „
- 21°. *Yc zemahasyuca*, untar.
- 22°. *Yc zebcuscuca*, soplarle.
- 23°. *Yc zebtitysuca*, blandear alguna cosa, v. g. una lanza.
- 24°. *Yc zinsuca*, vocear a otro.
- 25°. *Yc zeguyhinsuca*, vocear a otro.

Si se pone el nombre de la persona que padece bastará, en la segunda persona, poner al fin del nombre la letra *c* en lugar del *yc*, i así podemos decir;

Pedro yc uzu, o, *Pedroc uzu*, dile a Pedro; i *gata yc cu*, o, *gatac cu*, sopla la candela.

TERCERA CLASE DE PRONOMBRES.

1ª. Pers. <i>Chahas</i>	<i>Chihás</i>
2ª. Pers. <i>Mahas</i>	<i>Mihás</i>
3ª. Pers. <i>Ys</i>	<i>Ys.</i>

Los verbos siguientes de la tercera clase piden estos pronombres.

- 1°. *Ys bgyisuca*, golpear alguna cosa, o, amarrar alguna cosa.
- 2°. *Ys apquihistansuca*, pegársele algo.
- 3°. *Ys amascua*, „ „ „
- 4°. *Ys abuscuca*, pegársele muchos animales u hombres.

- 5°. *Ys zeguysynsuca*, revelarse contra él.
- 6°. *Ys aquinsuca*, acontecerle.
- 7°. *Ys zebiasuca*, echar o esparcir una cosa sobre otra.
- 8°. *Ys afihizansuca*, pesarle la carga.
- 9°. *Ys amuyscua*, v. g. *quica ys amuyscua*, dar sobre ellos pestilencia.
- 10°. *Ys zemyhybisuca*, pegarle alguna cosa.
- 11°. *Ys afhybinsuca*, pegársele alguna cosa.
- 12°. *Ys bchichinsuca*, escurrir.
- 13°. *Ys achichinsuca*, escurrirse.
- 14°. *Ys zebiohotysuca*, beber tabaco por otro.
- 15°. *Ys amuynsuca*, amortecerse.
- 16°. *Ys zegyuasuca*, reirse de él.
- 17°. *Ys bziscua*, cobijarlo.
- 18°. *Ys izascua*, topar, dar en alguna cosa, como un ciego, *tapias iza*, topó con la tapia.
- 19°. *Ys zepcuansuca*, cuidar de alguno.
- 20°. *Ys zebquyscua*, hacerle algo mal o bien.
- 21°. *Ys zemahasysuca*, limpiar algo con él.
- 22°. *Ys zeguitysuca*, amarrar a otra cosa algo.
- 23°. *Ys zeguquesuca*, tomar la medida cuando se miden tierras, o decir mal de otro; imperativo *ucu*, *maucua*.
- 24°. *Ys absuca*, morirse; *chahas abcoscua*. Es más usado decir *ys zebcoscua*.
- 25°. *Ys btascua*, escojer, achicar.
- 26°. *Ys zemioasuca*, escojer.
- 27°. *Ys zebioasuca*, „
- 28°. *Ys aiansuca*, quitársele la enfermedad.
- 29°. *Ys abquyscua*, aprovecharse de algo.

En la tercera persona, si se pone el nombre de la persona que padece, basta poner al fin de ella esta letra *s*, en lugar de *ys*, v. g. Pedro me echó polvo en los ojos,

Pedro fusquy zupcuas aoia.

CUARTA CLASE DE PRONOMBRES.

1ª. Pers. <i>Chahan</i>	<i>Chihan</i>
2ª. Pers. <i>Mahan</i>	<i>Mihan</i>
3ª. Pers. <i>Yn</i>	<i>Yn.</i>

Los verbos que piden esta cuarta clase de pronombres son los siguientes:

- 1º. *Yn zebshanosuca*, acocear.
- 2º. *Yn zemahabensuca*, vocear contra alguno.
- 3º. *Yn zebzyscua*, achacar, hacerle cargo, echarle la culpa.
- 4º. *Yn asucune*, tener tal cosa en sí, v. g. calentura.
- 5º. *Yn azoscua*, pegársele.
- 6º. *Yn anyscua*, „
- 7º. *Yn bqyyscua* v. g. *zegepcua yn bqyyscua*, vuélvole las espaldas.

QUINTA CLASE DE PRONOMBRES.

1ª. Pers. <i>Zuhuc</i>	<i>Chihuc</i>
2ª. Pers. <i>Muhuc</i>	<i>Mihuc</i>
3ª. Pers. <i>Hoc</i>	<i>Hoc</i>

Los verbos de esta clase son:

- 1º. *Hoc zemniscua*, dar.
- 2º. *Hoc bgascua*, enseñar.
- 3º. *Hoc cho zebqyyscua*, agradar i hacer algo que agrade a otro.
- 4º. *Hoc chuenza zebqyyscua*, desagradar, ofender.
- 5º. *Hoc achuensuca*, agradar, dar gusto.
- 6º. *Hoc ityzynsuca*, ser amado de él.
- 7º. *Hoc zeminasuca*, encargar a otro cualquier cosa.
- 8º. *Hoc achuenza*, desagradar, molestar.

- 9°. *Hoc zeguahaicansuca*, ser aborrecido de él.
10°. *Hoc cho gue*, dar gusto.

DEL VERBO ZEBTASCUA.

Zebtascua no significa nada por sí solo.

- 1°. *Hui zebtascua*, entrar o meter alguna cosa o encerrar.
2°. *Quyhyguy zebtascua*, cerrar.
3°. *Ai zebtascua*, arrojar hácia adelante i perder.
4°. *Syi zebtascua*, echar acá.
5°. *Yc zebtascua*, echar o meter algo en otra cosa, cojear.
6°. *Ys zebtascua*, achicar, disminuir, faltar; *doctrina ys bta*, falté a la doctrina.
7°. *Itas zebtascua*, abrir fuera de lo que es puerta; lo mismo significa *itas zemascua*.
8°. *Yban zebtascua*, apartar.
14°. *Guas zebtascua*, alcanzar de lo alto o echar alguna cosa abajo no arrojándola.
15°. *Ubin zebtascua*, pasar alguna cosa de un lado a otro.
16°. *Umqui zebtascua*, trastornar una cosa.
17°. *Uzebascua*, soltar.
18. *Yn zebtascua*, hundir.
19. *Fac zebtascua*, echar fuera.
Poniendo la persona que padece con *zebascua* tan solamente significa sacar de una vasija i echar en otra, pero no con ella sino echando en ella, porque para sacar con vaso hai *zebgazesuca* cuyo imperativo es *gazu*, *magazua*.
22. *Chues zebascua*, destetar.
23. *Etas zebascua*, poner o meter alguna cosa hasta lo último.

24. *Quicas zebtascua*, desterrar, echar de la tierra.
29. *Ychichi btascua*, revivir.
30. *Muyian zebtascua*, aclarar.
31. *Fiste zebtascua*, doblar.
32. *Agotac zebtascua*, engañar.
33. *Hic zebtascua*, volver al revés, o lo de adentro fuera.
34. *Zehuen zebtascua*, embozarse la capa o manta.
35. *Un zebtascua*, pasar otra cosa de la otra banda.
36. *Quychyguy zebtascua*, pasar otra cosa de la otra banda.
37. *Chisque zebtascua*, desnudar.
38. *Achicha ai zebtascua*, atravesar, pasar a uno de parte a parte.
39. *Gannyc zebtascua*, pasar entre renglones, saltar.
41. *Guate zebtascua*, arrojar hacia arriba.
42. *Agei zebtascua*, echar encima de otra cosa.
43. *Ucu zebtascua*, tragar i desollar.
44. *Atys zebtascua*, enjugar cualquier cosa.

DEL VERBO ZEMISCUA.

1. Significa buscar; pretérito *zemiguy*; imperativo primero *icu*, segundo, *maica*; participio de presente *isca*, de futuro *inga*, el que ha de buscar.
2. *Yc zemiscua*, entrar en cosa que no es casa; pretérito *yc zemi*; imperativo primero *yc amiu*, segundo *yc mamie*; participio de presente *yc misca*, de futuro *yc minga*; con adverbios de lugar significa pasar, ir andando, v. g. *sihic amiscua*, por aquí vá.
3. *Ai zemiscua*, pasar adelante.
4. *Quicas zemiscua*, rodar por el mundo.
5. *Abohoza zemiscua*, hacer algo con otro.
6. *Hui zemiscua*, entrar.

7. *Guas zemiscua*, bajar.
8. *Asac zemiscua*, atentar.
13. *Amuys zemiscua*, acometer.
14. *Zegys amiscua*, pasárseme i se aplica al tiempo.
15. *Chigys mie*, cosas pasadas.
16. *Suas guan amiscua*, salir el sol.
17. *Achumis amiza*, no han salido las pares.
18. *Sihic zemiscua*, pasar por aquí.
19. *Ie nzas zemiscua*, ir descaminado.
20. *Afhista amiscua*, cerrarse la herida o llaga.
21. *Yban zemiscua*, apartarse de él.
22. *Zupcua zemiscua*, abrir los ojos; imperativo, *mupcua bisu*, *mabisa*.
23. *Zitan zemiscua*, caer de cabeza.
24. *Zepquyquys yc amiscua*, venirme al pensamiento, dar en ello, advertirlo.
25. *Zemiscua*, cojer cosas derramadas o esparcidas. Imperativo *biu*, o *fu*, *masie*.
34. *Hicha zemiscua*, hundirse en la tierra.
35. *Etaquia zemiscua*, hundirse en lo profundo.
38. *Achicha ai amiscua*, pasarle el instrumento o la cosa de parte a parte.
39. *Etaquia ys zemiscua*, penetrar.
40. *Ipcuabiez amiscua*, perderse alguna cosa.
41. *Suas ai amiscua*, ponerse el sol.
42. *Agyquy* o *agei zemiscua*, subir.
43. *Hica chahac amiscua*, resfriarse.
44. *Ies amiscua*, temblar la tierra.
45. *Zybs amiscua*, pasar por mí.
46. *Zepcuacaz amiscua*, darme latidos el pulso en el brazo i lo mismo con los otros miembros del cuerpo.
47. *Ubias amiscua*, entrar en casa el ladron, dar asalto, i no se dice *Pedros ami*, sino *Pedro hui ami*.

54. *Aby chichi amiscua*, entrarse dentro del maíz.
57. *Zecuhucas ami*: *zecuhuc itas ami*, entendido he.
58. *Zeguyhys ami*, pasó por delante de mí; *sie guyhys ami*, pasó por la orilla del río, finalmente por, delante o junto de cualquier cosa, *aguyhys ami*.
59. *Aguyhysuca ai zemi*, pasé por delante o muy juntico de ella.
60. *Zegocas ami*, pasó por debajo de mis piernas.
61. *Agannyc ami*, metióse entre ellos.
62. *Achichi ami*, " " "
63. *Chigannyc ai ami*, pasó por en medio de nosotros.
68. *Umis amiscua*, pasar por el gargüero.
69. *Fuchoc zemiscua*, andar perdido tras mujeres.
70. *Zeguyhyn amiscua*, pasó por mi lado.
71. *Zegys yc amiscua*, hacerle señas.
72. *Zepcuaca*, o *zepcuapcua yc amiscua*, hacer señas con el brazo o con el sombrero.
73. *Ys amiscua*, deshincharse i agacharse.

DEL VERBO *BQUYSCUA*.

Significa hacer.

1. *Angua bquyscua*, sentir ruido.
2. *Cam bquyscua*, asir; *yc bquyscua*, lo mismo.
3. *Chahas abquyscua*, entrar en provecho o aprovecharse de algo.
4. *Guate bquyscua*, levantar.
5. *Hischi bquyscua*, apretar hácia abajo.
6. *Etac bquyscua*, asir de abajo.
7. *Siec bquyscua*, llevarlo acá.
8. *Inac bquyscua*, llevarlo allá.
9. *Hischc bquyscua*, apartar a un lado.
10. *Es bquyscua*, abrazar.
12. *Chica bquyscua*, proseguir adelante.

CAPÍTULO QUINTO.

REGLAS ESPECIALES I ALGUNAS FRASES.

1. Cuando se pregunta la causa o se responde, se añade al fin esta partícula *ne*, pero se entiende, despues de la negacion.
2. En la frase, hacer para alguno, se añade una *c* a la partícula *guaca* que ha de estar inmediatamente ántes del verbo.
3. *Achahansuca* significa acabarse i este verbo puesto al fin de algun otro denota la perfeccion de la accion del primero i así algunas veces equivale a perfecto, otras es lo mismo que todo, segun el significado del verbo que le precede.
4. Cuando en la interrogacion precede diction interrogativa como *ipcua*, *xie*, *fes*, etc. al cabo de la pregunta se pone casi siempre la interrogacion *be*.
5. *Zebziscua* puesto al fin del verbo *zebquyscua* significa la accion en grado superlativo i se traduce felizmente, fuertemente, etc.
6. Despues de una pregunta con esta partícula *ipcua*, el tiempo que sigue inmediatamente despues de ella ha de ser participio.

DE LOS ADORNOS.

El ornato de la *z* se pone despues de la *n* cuando inmediatamente sigue vocal, especialmente si es *a*.

Suelen tambien ponerla despues de la vocal cuando sigue una *s*.

El ornato de la *n* se pone al fin del participio, sobre todo cuando comienzan a hablar, i al fin del supuesto, cuando comienzan a hablar, si el supuesto acaba en vocal.

El adorno de la *s* se pone, cuando hai dos verbos juntos, al fin del primero i si los dos estan en futuro el primero se pone en pretérito con la *s* dicha al fin.

IDIOTISMOS DE LA LENGUA CHIBCHA.

1. ¿Qué nombre le pondremos, cómo lo llamaremos?
Ipcuo ahicac chihanynga?
2. Cuando hubieres de ir a alguna parte, avísame primero, *epcuac umnangan aguhyin chahas umungaco.*
3. Amarás a Dios sobre todas las cosas, *chipaba Dios mahac atyzinynga ipcuable azonuca quyhica azonai.*
4. ¿Pudiendo tú oír misa has dejado alguna vez de oír?
Misa machibasa cho ngaxin mchibya, aguenua?
Misa umchibys choc aguenan, misa umchibyoa?
5. Tráelo así como está, esto es, sin mudarle, *ysc aguesnuc masoca.*
6. Tráelo sea lo que fuere, *hacva aguenxin masoca.*
7. Tráelo como quiera que estuviere, hablando de un enfermo, *hacva aguenxin masoca.*
8. Tráelo como quiera que estuviere, hablando de otras cosas, *hacva agaxin masoca.*
9. Tráelo sea lo que fuere, esto es, suceda lo que sucediere, *hacva agangaxin masoca.*
10. Mátaale adonde quiera que le hallares, *epcuaba asucun mmistynyngaxin umganga.*

11. Llévalo cuando quieras, *vesvaxin mpquys azacu mnynga*, o *vesva mnyngaxin mpquys azacu mnynga*.
12. Haga lo que él quiera, *apquys azacu quyia*.
13. Lo que él quisiere, *apquys azacua*; *apquys azancua*; *apquys azanxyquy*.
14. No me deja ir, *inaza bgaza*.
15. Ya sabe que yo no gusto que vayas, *mnas zepquys azazan ia amucane*.
16. Eres de mi gusto pues eres diligente, *mue mmiten umten mague zuhuc choc umguene*.
17. ¿A tu parecer cuántas veces serán? *mpquyguynaz yca ficac nua?* o *mchibicaz yc umsunecas yca ficaguy pcuaoa?*
18. ¿A dónde dice que fué? *Epcuac gue ana nohobe?*
19. ¿A dónde dice que está? *Epcuane gue asucun nohobe?*
20. ¿Quién dice que es? *Xie gue nohobe?*
21. ¿Quién dice que fué? *Xie gue saia nohobe?*
22. ¿Quién dice que la derramó? *Xie gue hischan iaua nohobe?*
23. ¿Qué dice que hace? *Ipcua gue quysca nohobe?*
24. ¿Cuyo hijo dice que es? *Xie chuta gue nohobe?*
25. ¿Cuyo dice que es? *Xi ipcua gue nohobe?*
26. ¿Quién me fiará? *Xi ipcuaंगा zemahobe?*
27. Estais en lugar húmedo mirad que no os haga mal, *iotupcua gyn msucuns iuc mahgazyngaco*.
28. Si fuere indio que tuviere le echaré de pena medio peso i si fuere pobre le azotarán, *epcuabiez aguenan a pena medio pesoc bgangu*; *nga pobrec aguenan anguitynynga*.

29. De esta manera sabreis todas las oraciones en poco tiempo, de otra manera no sabreis, *fa sihic aguesnuc resar apuynucasa ficuensac mimucanyn-ga, uch as aguecuan mimucanzyn-ga.*
30. Dos años hace que estamos aquí i ni aun rezar sabeis, *zocam bozaz aguyns sinaca chibizyne, nga resar uchias mimucanzane.*
31. Mejor fuera que no hubiera venido, *ahusazan cho nga.*
32. ¿Vosotros los indios cuando estais solos, soleis decir así? *Mie muyscan achquis misuquen an sihic miguscua?*
33. Fuése triste, *apquyquyz ach an maguec ana.*
34. ¿Cómo te atreves tú a pecar? *iahac aguens hys- quie umguens pecar umquyscua?*
35. Diossabe todas las cosas pasadas, presentes i futuras, *Dios ipcuabie azonuca chigys mia nga fa aguecua, nga fa chiquyhic anaia quynyn-ga ucoc aguene.*
36. ¿El pecado que yo hago a solas quién lo sabe? *achquis zepecado chaquysca xieo uco?*
37. Alumbra acá para que vea, *gata siec quycas achiec chachiba.*
38. Este tu hijo anda hecho un bellaco, es un holgazan, no hace nada, es un bebedor, *sis mchuta muysca machuenzac, aguenzas ine, fuchuagoc abquyscua, hatac quysca guisca magueza fa pcua iohotuc ab-quyscua.*
39. Alúmbrale allá para que vea, *gata nigüe aiquy ai achiec chiba.*
40. Pon un espantajo para que teman los pájaros, *uca quyus pquihista sie sua.*
41. ¿Podráse dejar por fuera? *Fac ys annisco cho nocha?*

42. Lávalo mui bien por dentro i por fuera, *tyin nxie faquin nxie choc umchungaco.*
43. Tengo los piés llenos de lodo, *zequihicha usua fuyze gue.*
44. Traed lo que tengais, *ipcuaba mihuin aguecuaxin mibsonga.*
45. Apártate para que esté claro, *ihichca zuhucu muyias guysa.*
46. Tengo los piés mui frios, *zequihichaz anyian gachane.*
47. Entremos, dijo, en tu casa, *umgüetac hui chimie abga.*
48. Entró i mirando a una parte i a otra i no contentándole nada de lo que habia se salió, *hui amis nga aixi chibaxin nga güetac yn pcuaoa apyunuca apquys asazan fac aiane.*
49. La casa o el aposento, estaba mui claro, *hatac güeta muyian apcuane.*
50. Dijo que lo pusiera debajo de la barbacoa, púsolo debajo de la barbacoa i allí está de bajo de la barbacoa, *guyne so abga, guyne abza nga eque guyne azone.*
51. Entró i no hallando donde esconderse, entróse en otra casa, *hui amis nga yn chisguenga amis tyzan güeta atac hui ami.*
52. Una persona vino a quejarse de tí, esto es, a acusarte, *muyasca atan chahac mabsipcuo.*
53. Ya estan en sus casas de vuelta, hablando de muchos, *gües aquyne*, i hablando de pocos o de uno, *ia güec apcuo; ia güe chahuc.*
54. Lo dejé olvidado en mi casa, *güene gue zemahaguys iniquy.*

55. ¿Qué tan grande eras cuando te casaste? *Fic umganua casar umquy?*
56. ¿Cuántos años tenias cuando te casaste? *Zocam ficas aquynynua casar umquy?*
57. Llévalo con tiento, *ys maguoc umnyngaco*, dícese de lo que tiene peligro de romperse, derramarse o ensuciarse, pero no de perderse, pues entónces se dice, *aguezac apuyquynza umgazingaco*.
58. ¿Qué edad tenias cuando te casaste? *Yn mamuy quysa: yn fac mazaia ficas aquynynua casar umquy?*
59. Ya lo he confesado, *ie confesarc bga*.
60. Yo me vengo, etcª., *zinta bquyscua, minta umquyscua, entaz abquyscua*.
61. ¿A quién se lo dijiste? *Xieco umuquy?*
62. ¿Has dicho en toda tu vida alguna mentira? *Muysquynxie chichcago mauzaz aguenua?*
63. Mira: no hai quien en toda su vida no haya dicho mentira, *chibu: amuysquynxie sa achichagosan agueza*.
64. Mira: no hai quien en toda su vida no se haya enojado, o reñido con alguno, *chibu: amuysquynxie hata uchas muysca bohoza ainagozan agueza*.
65. Por tanto es imposible que en toda tu vida hayas dejado de haber dicho alguna mentira, *ys npcua muen muysquynxie umchichagozan aguezynga*.
66. Es imposible que no hayas reñido con álguien en toda tu vida, *muysquynxie hata uchas muysca bohoza minagozan aguezynga*.
67. Por tanto, pues que has dicho alguna mentira en toda tu vida, dí que sí es verdad, que has mentido, *ys npcua muen muysquynxie ie umchichagonan ocas gue ichichcago umganga*.

68. Ya ahora vamos por buen camino, *fan ie chos gue china*.
69. Lleva la yerba a donde estan los caballos, *chuhuchua hicabai yn aguecuac nyu*.
70. Ponla donde estan los caballos, *hicabai yn ague canzo*.
71. Porque se ha llegado el tiempo cuando soleis confesar, os quiero tratar de la confesion, *confesar yn mquyngac apcuan pcuac confesion yca mihac chauza*. La misma frase sirve para decir que ya es tiempo, que ya es hora, v. g. ya es hora o tiempo de decir misa, *misa yn mquyngac apcua* etc^a. Pero, ya es tiempo, ya se ha llegado la hora cuando soleis confesar, se ha de decir, *confesar yn miquyscac apcua*.
72. Decid misa a la hora que soleis, *misa yn maquyscac apcuan maquyia*.
73. Decid misa donde soleis, *misa yn maquyscan maquyia*.
74. Ya está cerca el tiempo de vuestras confesiones, *ie confesar yn miquyngaz atequene*, o, *confesar mibquyngaz atequene*.
75. No tiene ningun sabor, *apcua chupcua magueza*.
76. Tiéndola i acuéstome sobre ella, *zemuys afhistan izascua: zemuys afhistan izas zequybisuca*.
77. Con solo la mochila no se podrá, *chiso hocan achu enza*.
78. ¿Cuántos serán? *Finua?*
79. Anda tras mujeres i se va haciendo un ladron, *fu choc amiscua ubiac agascua*.

1 9

TIEMPO.

Ahora — *fa*.

Ahora, presto — *fa spquina: spquina*.

Ahora — *sa* v. g. ahora está diciendo misa, *sa misaz aguscua*.

Anteayer — *mona*.

El otro día — *mon mina*.

Los días pasados — *mon minia*.

I mas tarde — *sasin*.

Mas allá — *banzaquia*.

Antes — *sasa*.

Mucho tiempo — *banzaca*.

Antiguamente — *sas bequia: zaitania*.

Antes que — *sacuca*, v. g. *umquy sacuca: sa umquy sacuca*, ántes que hagas o hicieses.

Mañana en la noche — *mazinaca*.

Antenoche — *mozin sinaca: muyhicasaca*.

Anocheecer — *azinansuca: achisquinsuca*.

Anocheecer del todo — *azacansuca: aumzansuc a*.

Anoche a prima noche — *zasca*.

Anoche, hablando absolutamente — *zahasa*.

Anoche toda la noche — *zasiuca*.

A estas horas — *sihicua sina*.

Mañana a estas horas — *aica sihicua sina*.

A buen tiempo — *esupcuan: aquípcuanuca: aquípcuan: quipecuo choca*.

Todo el día — *suansiuca*.

Toda la noche — *zansiuca*.

Todo el día i toda la noche — *zuansiuca sansiuca*.

Día — *sua*, noche — *za*, mes — *chie*, año — *zocam*.

Antaño — *zocamana*.

De aquí en adelante subiré al púlpito a las 9 i nombraré a todos i despues de haber llamado a cada uno por su propio nombre predicaré i luego diré misa i al que faltare lo tengo de castigar, *fa chiquyhyc anaia acagyi axin pulpitoc zos zaninga muysca puynuca ahica zegunga, nga muysca achqui ahycanuca bzis achahan acuanan predicar chibquynga, nga apcuanan misa chibquynga.*

1. En tiempo de Pedro, *Pedro fihistaca.*
2. Primero me moriré que venga yo a ser eso, *ysquy zegazynga bgy.*
3. Cuidad de venir ántes de una hora, *chuetaz apcuazynga mhuquyco.*
4. Ahora miéntas venimos, *fa chi upcuaz abizyne fihistaca.*
5. En esta vida, *fa chiquyquy fihistaca: fa sis yn chia-bisa fihistaca.*
6. En este dia, *fa zona suacan.*
7. En ese dia, *ina zona suacan.*
8. En el postrero dia, que entre nosotros llamamos dia del juicio, *bgyuc zona suacan, chie chihuín dia del juicio chihasca.*
9. Este dia, *fa zona sua.*
10. Ese dia, *ina zona sua.*
11. El último dia, *bgyuc zona sua.*
12. ¿Cada cuándo os confesais? *Ficuc ficucua confesar umquyscua?: sua fiua ganec asuasca confesar umquyscua?* Responde: cada ocho dias, *sua suhuza gue: suhuzoc suhuzoc gue.*
13. Cada rato, *spquin spquina.*
14. Cada dia, *suas puyna: sua puynuca: sua ata sua ata.*
15. Cada mañana, *aica puynuca.*

16. Cada tarde, *sua meca sua meca*.
17. ¿Cada cuántas noches pecabas? *Za fua ganec asuasca pecar umquyscua?*
18. Todas las noches, *zine puynuca: zinaca puynuca*, esto es, despues de puesto el sol i ántes que anochezca.
19. Todas las noches, *za puynuca: zac puynuca*.
20. Cada tres dias, *mozuc mozuca: suate suata ganec azone*.
21. Cada cuatro dias, *muyhicuc muyhucuca*.
22. ¿Cada semana cuántas veces seria? *Domingo ata ate fihistaca yca ficac nuabe?*
23. No todas las semanas eran iguales, semana habia de algo i semana hubo de nada i semana de dos veces, *domingo apuynuca mahatec aguenza; domingo ata fihistaca pecar bquyscua; domingo ata fihistacan maguezanz aguene; domingo ata ganec azascua pecar bquysanz aguene; semana ata fihistacan yca bozac bquy*.
24. Mañana en aquel dia, *aic zona suacan*.
25. El dia de mañana, *aic zona sua*.
26. De aquí adelante, *fa naia: fa chiquyhyc anaia*; i hablando uno de sí, *fa zequyhyc anaia*.
27. Vino a media noche, *za pcuan ahuguy*.
28. Llámame aunque sea media noche, *za pcuanan nohotan zehyca umzynga*.
29. Vino a la madrugada, *suas agosc tys ahuguy: tyca ahuguy*.
30. Vino ántes de amanecer, *suas agazac ahuguy*.
31. En amaneciendo, *suas agauca: suas agan: suas agaxin*.
32. Todas las noches me levanto a media noche, *zac puynucac apcuana zequyhysynsua*.

33. Todas las madrugadas me levanto, *suas agazac fuyze zequyhysynsuca: suas agasc tysa fuyze zequyhysynsuca.*
34. Ayer por la mañana me levanté de madrugada, *muyhic aica suas agasc tys zequyhysyne.*
35. De mañana, *sacoca.*
36. Todas las mañanas, *aic puynuca.*
37. Vino a las 7, o las 8, o las 9, *suas sinia niquin ahuguy: suas zosia niquin ahuguy: suas ie nya niquin ahuguy.*
38. Todas las mañanas, esto es, en siendo de día, *suas aga puynuca: asuasan puynuca.*
39. Vino a las 10 o las 11 del día, *quyhyquy muys ahuguy.*
40. Vino a medio día, *quyhyquys ahuguy.*
41. Vino a las 3 de la tarde, *suas atequen ahuguy.*
42. Vino al ponerse el sol, *suas ai aquen sucán ahuguy: suas chicas aquen sucán ahuguy: suas ybans amiscan ahuguy.*
43. Vino luego que anocheció, *azacan bohoze ahuguy.*
44. Vino de noche, *umzac ahuguy: zac ahuguy.*
45. Si viniere Pedro llámame aunque sea a media noche, *Pedros ahuguyñan zapcuanan nohacan, achiban zac zehica umzynga: pquynuc zehica umzynga.*
46. Aunque sea de noche, *um zac aguennan nohacan: zac aguennan nohacan.*
47. Desde entónces para acá, *inan xie.*
48. Desde entónces para allá, *inac aia.*
49. Desde que yo me confesé, *confesar bquy nxie.*
50. Mañana, *aica.*

NOMBRES DE PARENTESCO I AFINIDAD.

1. Padre, *paba*.
2. Madre, *guaia*.
3. Padrastro, *zeguyhyc pcuaia zepaba*.
4. Madrastra, *zeguyhyc pcuaia zoaia*.
5. Hermano mayor, *guia*.
6. Hermano menor, *cuhuba*.
7. Hermanos mayor i menor, *guias cuhubasa*.
8. Hermano respecto de la hermana, *niquy: pquyhita*.
9. Hermana respecto del hermano, *guahaza*.
10. Hermana mayor respecto del hermano o hermana, *guia*.
11. Hermana menor respecto del hermano o hermana mayor, *cuhuba*.
12. Hijo o hija, *chuta*.
13. Hija o hijo primojénito, *chyty*.
14. Abuelo, *guexica*.
15. Abuela, *caca*.
16. Nieto o nieta, *chune*.
17. Tio, hermano de mi padre, *zepaba*.
18. Tio, hermano de mi madre, *zuecha*.
19. Tia, hermana de mi madre, *zuaia*.
20. Tia, hermana de mi padre, *zepaba fucha*.
21. Tia, mujer de mi tio, *zegyi*.
22. Suegro respecto del yerno, *chica*.
23. Suegro respecto de la nuera, *guaca*.
24. Suegra respecto de la nuera, *chasuaia*.
25. Yerno respecto del suegro, *chica*.
26. Yerno respecto de la suegra, *guaca*.
27. Nuera respecto del suegro, *gyi*.
28. Nuera respecto de la suegra, *gyca*.
29. Sobrino o sobrina, hijas de hermana respecto del tio, *guabxique*.

30. Sobrino o sobrina de otra cualquiera manera, *chuta*.
31. Primos hermanos, hijos de dos hermanos o de dos hermanas se llaman hermanos.
32. Primos hermanos, el uno hijo de hermano i el otro hijo de hermana, si son ámbos varones se llaman entre sí *ubso*; si ámbas son hembras se llaman *pabcha*. I si el uno es varon i el otro hembra, el varon respecto de la hembra se llama *sahaoa*, i la hembra respecto del varon, *pabcha*.
33. Primos segundos o primas segundas se han de conocer preguntando si son hijos o hijas de sus primos hermanos o de sus primas hermanas.
34. Cuñado respecto del otro cuñado, *ubso*.
35. Cuñada respecto de la otra cuñada, *gyca*.
36. Entenado o entenada, *zequyhyc pcuaia ichuta*.
37. La bisabuela de parte de madre, *suehesa*.
38. Bisabuelo diráse padre de mi abuelo i bisabuela madre de mi abuelo.
39. Bisnieto o bisnieta, de la misma manera diciendo hijo de mi nieto o hija de mi nieto.

PALABRAS AFRENTOSAS

ID EST FILIA FORNICATIONIS.

<i>Nys tytisa</i>	<i>Jisac tytisa</i>
<i>Nacuas maza</i>	<i>Zimsuas maza</i>
<i>Sihuas maza</i>	<i>Iomtago</i>
<i>Sihucuas tytisa</i>	<i>Ionogo</i>
<i>Sihutas tytisa</i>	<i>Jiago</i>
<i>Yc iomtago</i>	<i>Maiquy iomtago</i> .

Umsihua umquihisa apuyne umsyne

Mi apa umquihisa apuyne umsyne

Machihiscan cate güi, o, umchihiscan cate cun guene.

ALIQUA VOCABULA ET MODI DICENDI

CIRCA RES VENEREAS.

Nacua, membrum virile hominis.

Nieta: nie, membrum virile parvuli.

Sihua, natura foeminæ provectæ ætatis.

Sihi, natura foeminæ infantis.

Xa, nica, suhupcua, crurium divortium.

Bchiscua, peccatum fornicationis.

Chuguoagoscua, mohosquinsuca, suasc goscu, peccatum puerorum nescientium talem actum.

Chinta bzyscua, virginem corrumpere.

Iohosas bchiscua, peccatum sodomizæ.

Nacuas maza, sihuas maza, filia fornicationis.

Hie iezan bchiscua, peccare nefande cum foemina.

An ubina nacua getasuca, mahateca migeta, tactus impudicus duorum hominum.

PARTÍCULAS DIFERENTES PARA DECIR NO MÁS.

1. *Ys aguesnuc umuscua*, puntualmente dices la verdad.
2. *Servar nquyhycas fac agu*, salid solamente los reservados.
3. *Sie uchias abiohotysuca*, solamente bebe agua.
4. *Ys npcua cuhua, infiernoc chinanga?* ¿ Por eso solo nos hemos de ir al infierno?
5. *Achuta atugue muyscac aga*, solo el hijo se hizo hombre.
6. *Um anima uchias aiusuca*, tu ánima sola está enferma.
7. *Chihicoho hoc chimnynga*, hemos de darles solo carne.

8. *Inohoca*, ahí no más.
9. *Muicu zos aiasu*, sube tú no más.
10. *Chie cu aguitysuca*, a nosotros solos nos azota.
11. *Chie bohozquis chi biohotysucaza*, no somos no sotros solos los que bebemos.
12. *Aquichoc ana*, a pié no más fué.
13. *Hychoc chasienga*, yo no más tengo de ir. *Chaguy iocao*, yo solo hice.
14. *Ysc u gue*, eso no más es, eso no más hai.
15. *Ysc u nga*, basta, no haya más.
16. *Bozugue*, dos no más. *Atugue*, uno no más.
17. *Achutoc agueniua*, para tener hijos no más.
18. *Epcuoc agaiua*, para tener hacienda no más.
19. *Abiohotynynga npcua cuhua?* ¿Para beber no más?
20. *Ysc aga azonsuca*, en eso no más suele estar.
21. *Asc aga azonsuca*, en aquello no más suele estar.
22. *Sisc aga azonsuca*, en esto no más suele estar.
23. *Sis sihucuga azonsuca: sis atugue sinaca azone*, en esto no más está. *Azonsuca*, suele estar.
24. *Hycha gue chasaia*, yo no más fuí.
25. *Hychac chasaia*, yo no más quiero ir.
26. *Ysc u gue chiguscua*, eso no más es lo que decimos.
27. *Ysc u gue zemucane*, eso no más es lo que sé.
28. *Ysc u gue zequyhyc dta*, no tengo mayor cosa.

COMPOSICION HUMANA.

<i>Zysquy</i> —cabeza	<i>Soipquyta</i> —cogote
<i>Zita</i> —coronilla	<i>Cuhuca</i> —oreja
<i>Zita pcuana</i> —calva	<i>Cuhuquenta</i> —detrás de la oreja
<i>Isita pcuanasuca</i> —encanecer	<i>Zye</i> —cabello
<i>Asita pcuana</i> —el calvo	<i>Huichua</i> —la cana
<i>Mue</i> —mollera	<i>Huichuaquin, huichua güi</i> — persona cana
<i>Agua</i> —la sien	<i>Chuchua</i> —galillo o campanilla
<i>Soipcua</i> —colodrillo	

<i>Quynhua</i> — barba o quijada	<i>Ie, ieta</i> — barriga
<i>Quyhye</i> — pelos de la barba	<i>Mue, tomsa</i> — ombligo
<i>Quyhyequin</i> — barbado	<i>Chichiba</i> — las entrañas, la asadera, hígado
<i>Zote</i> — los sesos	<i>Puyquy</i> — el corazón
<i>Zotugue</i> — la tela de los sesos	<i>Iomquyn</i> — tobillo
<i>Fisa, bisequin</i> — garganta	<i>Fumy, fusquy</i> — bofes
<i>Gy, gyquin</i> — pescuezo o todo el cuello	<i>Chahaoa</i> — bazo
<i>Bosine, fizequyn</i> — el gaznate	<i>Tyhiqy, kosca</i> — hiel
<i>Pcuohosa</i> — gargüero	<i>Zimsua</i> — tripas
<i>Ibsa</i> — los labios	<i>Hete</i> — los riñones
<i>Pcuaca</i> — brazos	<i>Hysugüe</i> — la vejiga
<i>Pcuaqueba</i> — hombros	<i>Chispcua</i> — el codo
<i>Muyhysua</i> — los molledos	<i>Yspcua</i> — muñeca
<i>Zuhuichuansuca</i> — encanecer	<i>Yta</i> — la mano
<i>Zita bosacáhoca</i> — corona del sacerdote	<i>Yta fihista</i> — la palma de la mano
<i>Uba, bique</i> — cara	<i>Yta saca</i> — el envés de la mano
<i>Quygua</i> — frente	<i>Ytigy, ytigyna, ytiquyn</i> — el dedo de la mano
<i>Saca</i> — nariz	<i>Ytiua, cocua</i> — la punta del dedo de la mano
<i>Upcua</i> — ojos	<i>Coca</i> — uña
<i>Ychua</i> — carrillos	<i>Chuba</i> — artejo
<i>Ghuiquin</i> — ceja	<i>Gota</i> — la rodilla
<i>Upcuaboi</i> — párpado	<i>Gyminta</i> — las corvas
<i>Upcuaga</i> — pestañas	<i>Goca</i> — la pierna
<i>Quyhyca</i> — boca	<i>Goc iosuca</i> — la pantorrilla
<i>Pcua</i> — lengua	<i>Goquine</i> — la espinilla
<i>Sica</i> — diente	<i>Quichcua</i> — el cuello o garganta del pié
<i>Hico</i> — muelas	<i>Quichcua quyn</i> — el calcañar
<i>Quyhycata</i> — paladar	<i>Quichcua saca</i> — el empeine del pié
<i>Puyhypha</i> — parte superior de las espaldas	<i>Quicha fihista</i> — la planta del pié
<i>Timifihista</i> — la inferior	<i>Quihichiva</i> — el dedo del pié
<i>Gutaquyn</i> — la parte de espaldas sobre los riñones	<i>Aba</i> — cuerpo generalmente
<i>Sita</i> — la cintura	<i>Aba quyn</i> — cuerpo de animal
<i>Chue</i> — los pechos	<i>Ziba zequyn</i> — mi cuerpo
<i>Puyquy fihista</i> — la tabla del pecho	<i>Quyne</i> — el hueso

<i>Chimy</i> — la pulpa	<i>Upcuaxiu</i> — lágrimas
<i>Huca</i> — el pellejo	<i>Xima</i> — legañas
<i>Chikisa</i> — nervios i venas	<i>Quihyza</i> — la saliva
<i>Yba</i> — la sangre	<i>Quyhytime</i> — el gargajo
<i>Suhuca</i> — la cola del animal	<i>Huta</i> — los mocos
<i>Iohosa</i> — las nalgas	<i>Fihisca</i> — ánima
<i>Gepecua</i> — las ancas	<i>Pquyquy</i> — entendimiento involuntad
<i>Ybsa</i> — el pelo del animal	<i>Otysa</i> — la verruga
<i>Ybsaquín</i> — peludo	<i>Pcuac gue</i> — el lunar
<i>Quihie</i> — el cuerno del animal	<i>Quynta, sique</i> — arruga
<i>Tihybisica, tihybiquyne</i> — la paletilla	<i>Sahasa</i> — los mocos claros
<i>Siti quyn</i> — el espinazo	<i>Hysu</i> — la orina
<i>Tobiaquyn</i> — las costillas	<i>Gie</i> — estiércol del animal
<i>Quihique</i> — los muslos	<i>Cue</i> — piojo de la cabeza
<i>Ga fihista</i> — la tabla del muslo	<i>Cumne</i> — el piojo del cuerpo
<i>Zica</i> — la ingle	<i>Cuiga</i> — liendre
<i>Sinua</i> — la caspa	<i>Muisa</i> — pulga
<i>Xium</i> — el sudor	<i>Sote</i> — nígua

DESCRIPCION DE UN HOMBRE.

¿Qué señas tiene?	<i>Ipcua oque, u oques iahaco aguene?</i>
¿De qué manera es?	<i>Haca aguecua: hac aguecuabe: ficaoa?</i>
¿Qué hombre es, de qué manera es, qué talla tiene?	<i>Muysca ficaoa?: fica muysca oa?: fica chaoa?</i>
Es un hombre alto de cuerpo	<i>Cha aquins agas asyn mague</i>
Tiene el cabello crespo	<i>A xye cotac aguene</i>
Es calvo	<i>Azita pcuanac aguene: azita chuguac aguene</i>
Es pequeño de cuerpo o mediano	<i>Aquins anupcua gue</i>
Es blanco de rostro	<i>Oba apquyhyzyn mague</i>
Es de buen cuerpo	<i>Aquín quipcuasugue</i>
Persona descolorida	<i>Abiques achan mague</i>
De color negro	<i>Oba amuyhyzyn mague</i>
Es amulatado	<i>Amuynin mague</i>

Parece negro	<i>Sue inza cuhuca aguene: sue muyhisa cuhuca aguene</i>
Es motilon	<i>Cantiba gue</i>
Tuerto de un ojo	<i>Opcua hanna</i>
Bisco	<i>Opcua beheta</i>
El que tiene nube en un ojo	<i>Opcua suta</i>
El que tiene un ojo ménos	<i>Opcua quinta</i>
El que tiene un ojo medio cerrado	<i>Opcua ima</i>
El ciego	<i>Opcua muyhysa: opcuaza: opcu magueza</i>
Hocicudo	<i>Ibsaquin</i>
El beso	<i>Ibsa pqynuan</i>
Barrigudo	<i>Ie puyca</i>
De boca grande	<i>Quyhyca puyca</i>
Desdentado	<i>Aquyhytaco puyna: aquyhytaco pcuaoa: aquyhytaco puyca: xinhua</i>
Desorejado	<i>Cuhuca pompuy: cuhuca bohochua: cuhuca monec aguecua</i>
De nariz chata	<i>Saca pahama: saca pynse</i>
Desnarigado	<i>Saca pompuy</i>
De grande frente	<i>Aquygua fihista cuhuma</i>
Pierniquebrado	<i>Goca gyu.</i>

EQUÍVOCOS DE LA LENGUA CHIBCHA.

Ai zemniscua, pagar i dar.

Cahachua, participio del verbo *zebcahachisuca*, desgranar, desmoronar, i cojer fruta del árbol.

Chachin mague, cosa áspera al gusto, hediondo, asqueroso.

Chie, nosotros, honra, hortiga, luna, luz, mes.

Chihica, venado, carne.

Ys ichoscua, ys izascua, ys zebquyscua, abrazar, abarcar.

Eta, en las cosas que tienen fondo o hueco significa lo

más interno o más fuerte, de aquí es que al ayo i al que tiene cuidado de los demas le llaman tambien *eta* i *guasgua ita*, al ayo de muchachos.

Hisc quiensa, no es tanto o no son tantos.

Hisc gue, así es, tanto es.

Hyc, nombre, piedra; significa tambien la accion de hablar, el habla, pero no se usa en este caso sola sino acompañada; v. g. *ze hycac zemague*; *um hycac um mague*, quitársele el habla.

Hycac yny guecan, recio con la palabra.

Hycasie, *hyquybzi*, despeñadero.

Zebcascua, *hyc* *zemiscua*, despeñarse.

Huichquyz asyscua, acertar, atinar, percibir.

Oba, cara, compañero.

Hataca, *ubuca*, siempre, con verbo afirmativo i, de ningún modo, con verbo negativo.

Ie, barriga, camino, humo, comida, danza i en jeneral cualquier órden de cosas; así llaman a las oraciones *ie*.

Ieta, la parte interna del vientre i ademas es abreviatura de *ieota*.

Zepinsesuca, machacar, rebentar nacidos i animalejos, quebrar huevos. Participio, *pinsua*.

Zegicaza, hízole el encargo, cargóseme el oficio.

Ubuca auzenza, sin término, sin cuento, infinito.

Zebtyusuca, mandar, tomar prestado, tener necesidad.

Btytysuca, sacudir, colar, cerner.

Fihiza, juncos grandes, cosa nueva, preposicion sin.

Fihista, el pecho, preposicion por.

Hacapo, arco o ballesta.

Hachquy hachquy, cada uno, uno a uno.

Hehe, palabra de asentimiento i para conceder lo pedido; se ha de pronunciar con las narices.

Hehe zebgascua, conceder, decir que sí.

Hichu, hielo, cosa fria..

Hischana, en la tierra, el espacio.

Hischan chibizyne, *chipquy hicané*, estar algunos sentados.

Huia, acarreador i aguador.

Ia huia, el leñador.

Mue, tú, ombligo.

Husa, preposicion hácia, de la parte de.

Supcua, murciélago, lanza.

Gua, pez, monte.





VOCABULARIO

DE LA LENGUA CHIBCHA.

A preposicion de movimien-
to, *ca*.

A, preposicion de movimien-
to para personas, *muysa*, como;
voi a donde mi padre, *sepaba*
muys ina: *muysa ina*.

A alguna parte, *ipcu quica*.

Abajo, adverbio de movimi-
ento, esto es hácia abajo, *guasa*,
como; *guas suhucu*, tira hácia
abajo.

Abajo, adverbio de movimi-
ento, *tyca*: *tyia*, como; *tyi ina*, voi
abajo, esto es al lugar abajo.

Abajo, adverbio, esto es, no en
parte alta sino en el suelo, *his-
chana*: *hischa fihistana*.

Abajo de otra cosa; *ityna*, *um-
tyna*, *atyna*, abajo de mí, abajo
de tí, abajo de él; *sue tina*, abajo
de mi casa, aunque con los ver-
bos de poner se podrá usar de
otros adverbios, como; abajo
de la iglesia haré mi casa, *igle-
sian guasac gue sue bquynga*.

Abajo, en cosas que tienen
fondo como es el agua, vasijas
i barancas, *etaca*, i sirve para
quietud i movimiento.

Abajo, esto es, debajo, *uca*: *usa*

Abajo, esto es, en la parte
baja, *guasaca*: *tyna*, aunque el
primero mas sirve para los ver-
bos de poner i hacer, como *gua-
sac so*, ponlo abajo, i el segundo
para los verbos de estar, *tyna*
asucune, abajo está.

Abarcar con la mano, *xytas*
apcu, como; bien podré abar-
carle, *cam bquyquys esunga xytas*
apcu.

Abarcar con los brazos, *sep-
cuacas yn aiane*, como; bien
podré abarcarle, *es ichogues*
esunga sepcuacas yn aiane; no
puedo abarcarte, *mis ichogues*
sepcuacas inaiansa.

Abarrar, como contra la pa-
red, *ipcuabie tapias bgyisuca*: *ip-
cuabie tapias sequitysuca*. Abar-

rólo, dió con él en el palo, *quyes abgyi*; dió con él en mí, *chahas abgyi*.

Abatirse el ave, *guas amiscua*.

Abeja, *busua pcuane*. Abeja de tierra caliente, *tochua*.

Abertura de lo que se hiende, *yc atoca*. Abertura de lo que se rasga, *atoca*.

Abismo, no hai vocablo particular, podráse decir así, *estaz ynic apuyquyne hichaz anhistansucanza*.

Ablandar el corazon, *apquyquy bchuesuca*: *apquyquy choc bgascua*.

Ablandar la masa del maíz, *bchosuca*: *bgachasuca*. Ablandado, estar así, *iachoguene*: *iagachokane*. Ablandado, *achocua*: *agachoca*.

Ablandar lo duro, *bsuhusucasuca*.

Ablandarse el corazon, *zepuyquyz achuensuca*: *zepquyquy choc agascua*.

Ablandarse la tierra, *atahuan-suca*.

Ablandarse lo duro, *asuscan-suca*: *ahisiensuca*.

A bocados, no hai vocablo particular, se puede decir, *an bzas achahane*. A bocados, esto es, dando un bocado i otro, me comí todo el pan, *chabunsucoc bgys achahane*.

Abogada nuestra, *chisan cubunuca*.

Abogar. *asan zecubunsuca*.

Abollar, *tei blascua*.

Abollarse, *tei amascua*.

Abominable cosa, *anhistyzynga cuhucpua*.

Abominar, *mue zemistyzynga cuhuc aguene*.

Abonar el tiempo, véase aclarar.

Aborrecer, *zuhuca guahaicansuca*: *zefuchuan abcusuca*: *chahan abcusuca*. Aborréscote, *zuhuc aguahaican mague*: *zefuchuan abcu mague*: *chahan abcu mague*: *zuhuc abcu mague*; *mefuchuan zebcusuca*, tú me aborreces; participios, *chabcusuca*, *chabcuc*, *chabcunga*.

Abortar, malparir, *ziez amascua*, *miez amascua*, *aiez amascua*.

Abrasar, verbo activo no le hai, diráse de esta manera: *hierros gatac amnyquys agotane*, metió el hierro en el fuego i quedó hecho brasa.

Abrasarse, hacerse ascua, *agatansuca*.

Abrazar, *es ichoscua*, *mis ichoscua*, *miis ichoscua*, abrázole, abrázote, abrázoos a vosotros; *zis achoscua*, él me abraza a mí, *chus achoscua*, él nos abraza. *Es izascua*, le abrazo, *mis izascua*, te abrazo, *zis azascua*, me abraza. *Es bquysuca*, *mis bquysuca* etc.; pretérito, *bquyquy*.

Abrazar deshonestamente, *zepcuacaz bchosuca*. Abrazado le tengo, *es izone*: *es isucune*.

Abrigar, véase calentar.

Abrir; *quyhicas biascua*, yo abro; *quyhicas miascua*, tú abres; *quyhicas abiascua*, aquel abre etc^a; imperativo, *quyhicas iao*; participios, *quyhicas chaisca*, *quyhicas chaianga*.

Abrir, *hyquis bñascua*; *hyquis biascua*, *hyquis miascua*, yo abro, tú abres. Abrirse, *quyhicas ai-ansuca*: *hyquis ainsuca*: *hyquis azascua*. Abierto estar, *hyquis azone*.

Abrir, esto es, desenvolver, desdoblar, *itas btascua*. Abrirse de esta manera, *itas atasca*: *itas atene*.

Abrir la boca, *a bgascua*, *um-gascua*, etc^a; abre la boca, *a so*. Participios, *achahasca*, *achahaia*, *achahanynga*, *amahaia*, *amahasca*, *amahanynga*. Abierta tener la boca, *aseguene*.

Abrir las piernas, *segata btoscua*: *segannyca btoscua*: *ze gahaze isascua*. Abiertas tener las piernas, *gahaze ize*.

Abrir lo que no es puerta, *itas zemascua*; imperativo, *itas uacu*; participios, *itas chauasca*, *itas chauaca*, *itas chauanga*, *ma-uaca*, *mauasca*, *mauanga*.

Abrir los ojos, *supcua zemiscua*, *mupcua ummiscua*, *opcua amiscua*, etc.; pretérito *supcuaz amiquy*; imperativo, *mupcua uisu* abre los ojos; participios, *supcua chaisca*, *supcua chauynga*, *mupcua uisu*, *mauisa mauynga*. Abiertos tener los ojos, *sup-*

cuaz auizene, *mupcuaz auizene*, *opcua auizene*. Si yo tuviera abiertos los ojos, etc., *supcua uisan*, *mupcua uisan*, *opcua uisan*.

Abrir los ojos el cachorrillo despues que ha nacido, o el enfermo que mucho tiempo los ha tenido cerrados, *opcua abtosca*.

Abrirse la flor, *obaz afinsuca*: *obaz atonsuca*: *obaz atohotensuca*: *itas aiansuca*: *itas ahusca*.

Abrirse las manos o piés de grietas, *ytaz atosca*: *quihichas atosca*. Abrirse la pierna de esa manera, *gocaz afinsuca*.

Abrirse lo que no es puerta, *itas auasca*. Abierto estar lo que no es puerta, *itas anaguene*.

Abuelo, *guexica*.

Abuela, *caca*.

A buen tiempo, *esupcua*.

Acá, adverbio de movimiento, *si: sicc*; pero cada uno pide diferentes verbos, como se verá por los ejemplos siguientes; tráelo acá, *si soco*; dame acá, *si nin*; échalo acá, *si to*; acá vino, *si a-huquy*; llégate acá, *sicc azo*: *sicc aticu*; llegáos acá, *sicc abisu*. Si es multitud de jente que está en hilera, llegáos acá, *si suhucu*; llégalo acá, *sicc quycu*.

Acá, adverbio de quietud, es lo mismo que aquí, *si*.

A caballo, *hicabai gyca*.

Acabar, perfeccionar, *yc bchu-esuca*.

Acabarse, *achahansuca*: *ahgy-unsuca*.

Acabarse, perfeccionarse, *yc achuensuca*.

A cada paso, *spquin spquina: atexa atezaca: aganza aganzaca*.

A cada uno, *achic achic*. A cada hombre, *muysca achic achic: muysca ata muysca ata*. A cada uno le dí un tomin, *achic achic tomin ata fuyze hoc mny*. A cada uno le dí dos panes, *achic achic fun boxa fuyze hoc mny*. A cada uno le dí lo que era suyo, *achic achic epcuanuca hoc mny*. A cada uno le dí su manta, *achic achic aboinuca hoc mny*. A cada uno le dí lo que le pertenecía, *achic achic aguacanuca hoc mny*. A cada uno hablé de por sí, *achic achic abohose xecubune*.

A cada palabra que le dicen se enoja, *yc cubun puynuca agensuca*.

Acaecer, *aquynsuca*; acaeci-
óme, *chahas aquyne*.

Acanalada por la acequia, *siguie achichyco synuca*.

Acardenalar a otro; *ys begys amuynane*, díle golpes i púsose acardenalado, no hai otro modo de decir.

Acardenalarse, *zemuynynsuca*.

Acariciar de obra, agazar, *choc guec bquyscua*.

Acariciar de palabra, *choguec seguscua: choc guec seguscua*.

Acaudalar alguna cosa, adquirir, hacerla suya, *ipcuabie zipcuac hqascua*.

Acaudalar hacienda, adquirir, *sipcuaz agascua*.

Acelerar a otro, darle prisa, *semihizesuca*.

Acelerarse, darse prisa, *siki-zensuca*; imperativo *ahisesu*, date prisa.

Acepillar, *zemoñosysuca*.

Aceptar, decir que sí, *chebgascua*.

Acequia, *siguie*. Acequia hacer, *siguie bquyscua*.

Acaso, *fahacua pquynuca*.

Acerca, *ica*, como; acerca de eso; *ysy ica; mox ica chiuza*, tratemos de la demora; *Dios ica chiuza*, tratemos de Dios. Si se trata de otras personas se toma ya por murmurar, como; *ica: aguquy*, dijo mal de mí.

Acercarse al lugar o a la persona, *anguac zepcuascua: anguac zepquyscua: anguac zehuscua; syn-guac ahuguy*, acercóse a mí: *blequesuca*, como; *ie Chumsa chibtequesuca*, ya nos vamos acercando a Tunja; *ie Hyntiba quihicha chibteque*, ya nos hemos acercado a Fontibon.

Acercase el tiempo de lo que ha de ser, o se ha de hacer, como; ya se acerca mi muerte, *ie begyngaz atequene*; ya se acercan vuestras confesiones, *ie confesar mibquyngaz atequene*.

Acertar, caer en lo que primero dudaba; *ie zuhuiche asy-guy*, ya acerté.

Acercarse, estar ya cerca, *atequensuca*, ya se va acercando; *ia atequene*, ya está cerca; *ie güez atequene*, ya está cerca el pueblo.

Acertar, dar en el blanco, *yn ami*; activo no le hai, i diráse así; *bgyis yn ami*, tiré i dí en el blanco.

Acertar, salirme verdad lo que digo, *chaguiscaz afihistac asasca*.

Aclarar la verdad, *ocanxin gue muyian btasca*: *aguesnuc muyian btasca*.

Aclarar lo que se dice, esto es, explicarlo, *muyias zegusca*: *aguesnuc zegusca*.

Aclararse el agua o cosa líquida, *achisquynsuca*.

Aclararse el aposento, *quipcuan muyian aquynsuca*.

Aclararse el tiempo, *quica muyian abquysca*: *quica muyian agasca*: *quica muyian aquynsuca*.

Aclararse la verdad, *ocanxin gue muyian antasca*: *aguesnuc muyian antasca*: *muyian amisca*: *muyian abasca*; pretérito, *abcaquy*.

Acocear, *yn bzahanasuca*.

Acojer a alguno en su casa, *suen hui bzasca*.

Acojer a otro para ser favorecido, *amuys azansuca*. Acojióse, pretérito, *amenans ana*: *amenans abcaquy*.

Acojerse en casa de alguno, *agüen hui izasca*.

Acometer a otro; *amuys zemicua*: *amuys bcasca*; pretérito, *bcaquy*.

Acometer, arremeter, embestir al enemigo, *obac itasca*.

Acompañar a otro como igual, *emsac chibizyne*: *emsac chinasca*: *abohoze inasca*. Acompañar a otro yéndole sirviendo, irle acompañando como criado, *obotac inasca*. Acompañado así, *obatan ize*.

Acompañar a otro en alguna accion como ministro suyo dícese con *subatar*, *mubatar*, *obatar* etc.; i el verbo que significa la tal accion, como; acompañóle a trabajar, *obotac ichosca*.

Acompañar a otro yendo delante, *aquyi inasca*: *aquyhis inasca*.

Aconsejar a otro, *ahuichic zegusca*: *ahuichic zecubunsuca*: *aquyi zegusca*: *aquyi zecubunsuca*. *Ahaichia choc*, buen consejo.

Acordarse, *zepquyn agasca*.

Acordárselo a otro, no hai verbo activo, podráse decir así; *chahac miguquys zepquyn aganga*, dirámelo i me acordaré.

Acordarse, tenerlo en la memoria, *zepquyn asucune*: *zepquyn apcuane*.

Aeortar algo, *asucazac bgasca*: *asucazac bqysca*.

Acosar a alguno con mal tratamiento, *zemaисуca*.

Acosar a otro, correr tras él, *zemohoisuca*.

Acostado estar, *quipcuacizone*: *camacizone*: *hichasizone*: *quyhicizone*.

Acostar a otro boca abajo, *saca fihist bzascua*: *fihiscua fihist bzascua*.

Acostar boca arriba a otro, *ybcac bzascua*.

Acostar de lado otra cosa, *quyhic bzascua*.

Acostarse boca abajo, *saca fihist izascua*: *fihiscua fihist izascua*. Acostado estar así, *saca fihist izone*: *fihiscua fihist izone*.

Acostarse boca arriba, *ybcac izascua*: *hyc izascua*: *hichas izascua*. Acostado estar así, *ybcac izone*.

Acostarse de lado, *quyhic izascua*. Acostado estar así, *quyhic izone*.

Acostarse, esto es, extenderse en el suelo, *hichas izascua* (*hichas izascua*). Acostado estar de esta manera, *hichas izone*.

Acostarse para dormir, *ai zeguscua*; *ai agu*.

Acostumbrarse, *ys atyne*: *apcuac aga*: *apcuac aguene*. Todos estos impersonales pospuestos al verbo de cuya accion se trata significan estar acostumbrado, habituado, hecho, como; jugar *bquyscuas ys atyne*, estoi acostumbrado a jugar; jugar

bquyscuas apcuac aga: jugar *bquyscuas apcuac aguene*.

Acrecentar, aumentar, *yc bgyisuca*.

Acrecentarse, *yc agyisuca*: *yn aziscua*: *ai aoansuca*.

Acudir, véanse llegarse, ir.

A cuestras de otro estar, *agahan izone*.

A cuestras de otro ponerse, *agahan izascua*.

A cuestras llevar, *bhus inascua*: *bhus bxy*.

A cuestras poner, *agahan bzascua*.

Acullá, *anaquia*.

Acusar, *bsipcuasuca*. *Pedroz chahac mabsipcuao*, Pedro te acusó delante de mí, o se me quejó de tí; puédese tambien decir, *hychas bohose mabsipcuao*.

Achacarle a otro algo, hacerle cargo, echarle la culpa, *yn bzyscuca*: *agyc bzascua*; *agahan mnyscuca*; pretérito, *mnyquy*:

Achacársele, ocasionársele el mal, *opcuac agascua*, como; *ixi-umsucas fibac zenis opcuac agasziusuca*, estaba sudando, fuíme al aire, i de ese achaque estoi malo.

Achacoso, enfermizo, *iuquin*.

Achacoso estar, *iuquine zeguene*.

Achaque, ocasion del mal que le vino, *opcuca*, como; *ipcuo opcuas abgy?* ¿De qué achaque murió? *Aiusucas fibas yc amigue*, *opcuas abgy*, estaba malo, en-

tróle el aire i ese fué el achaque de que murió; *ys gue opcuac*, ese fué el achaque.

Achicar, *anupcuac bgascua*: *anupcuac bquyscua*: *ys btascua*.

Adelantarse, *quihin inascua*. *Mehechachi*, vé tú; *mehecha chiu*, ved vosotros; es imperativo irregular.

Adelante, esto es, mas allá, *ynaia*: *inacaia*. Adelante, *aia*; más adelante, comparativo, *inguyaia*; mui adelante, superlativo, *aiaia*. Adelante es, *ynai gue*; *inacai gue*. Adelante, más allá de la casa de Pedro, *Pedro güen ai gue*: *Pedro güen ac gue*. Adelante está, *anacai gue azone*, i si es cosa que está tendida por el suelo, *ac azone*; *ac zona ie*, el camino que está aquí adelante.

Adelante hacerse, esto es, más allá, *ac izascua*: *ac itihyscua*: *ac zeqyscua*; este último sirve solo para cuando se está de pié.

Adelante pasar, *ai zemiscua*.

Adelgazar, *sotuc bgascua*.

Adelgazarse, *sotuc zcascua*.

Adentro, *huia*, adverbio de movimiento. Adentro, más adentro, *huie*.

Aderezar, *choc bgascua*: *choc bquyscua*: *choc btascua*.

Aderezarse, ponerse bien la cosa, *choc zcascua*.

Adeudar a otro, esto es, ponerle falla, *achubia zebquyscua*.

Adeudar, deber a otro, *achubia zebquyscua*.

Adeudarme por él, esto es, por el daño que hizo mi hijo, criado o caballo, *yc ichubiagoscua*; *yc ichubiago*, héme adeudado por él.

Adeudarse, contraer deuda en el modo dicho, *ichubiaz aguyne*.

Adeudarse, *ichubiagoscua*.

Admirarse, *zepquyquyz ys amuine*; *quica gataz chahas amuine*, admiréme. *Sa*, es tambien palabra de admiracion i espanto.

A donde, adverbio de movimiento, *epcuacoa*. A donde quiera que vayas te tengo de seguir, *epcuacoa mnanga xin*, *msuhucas inanga*.

A donde, adverbio de quietud, *epcuanua*. A donde quiera que estés tengo de ir, *epcuanua asucunxin amuis zepcuanga*.

A donde, no preguntando, dícese con esta partícula *yn* junta con participio, como; *yn susa fuyze gue*, en todas partes está.

Adoptar, tomarlo por hijo, *ichutac bgascua*.

Adorar, no hai más que el verbo reverenciar.

Adormecer a otro, *zequiguasuca*.

Adormecerse, dormitar, *zequibaz ahuscua*: *zequibaz amascua*.

Adormecerse la pierna u otro miembro, *segocas amnyhichisua*.

Adquirir hacienda, venir a tener hacienda, *sipcuas agascua*.

Adquirirla, esto es, hacerla suya, *sipcuac agascua*.

Adrede, *sepquyquyn, mpquyquyn, apquyquyn*.

Advenedizo, sustantivo, *gueba*.

Advenedizo, que está ya avendado, *sunguia*.

Advertir, no hai verbo particular, podráse decir por el verbo saber.

A escondidas, *chisgoc: ysuac*. Vine a escondidas de mi padre, *sepaba quihichac chisgoc suhuquy: sepaba quihichac ysuac suhuquy*.

A esa hora, *ys pcuaxina*.

A espaldas de la casa, *güe iohosana*; i si habla de movimiento, *güe iohosaca*.

A estas horas, *fa sipcuaxina*; mañana a estas horas, *aica sipcuaxina*.

Afilarse, *asicax bquyscua*.

Afilarse, sacar punta, *otas bquyscua*.

Afligir a otro, *apquyquys bsuasua*.

Afligirse, *sepquyquy asucansua: sepquyquys asoscua*.

Aflojar, *bsuahansua: bsuahantansua*.

Aflojarse, *asuahansua: asuahantansua*.

Aflojarse la mochila, *amuy pcuansua*.

Aforrar, *atis bsascua*.

Afuera, adverbio, *fac*.

Afrecho, *iga*.

Afrentar, *afan bquyscua afan: asucan bquyscua: sefan, mfan, afan*, etc.

Afrentarse; *sefans aguyme*, fué afrenta mia. Afrentado estar, *sefan isucanz angays spcuane*.

Afrentar de palabra, decirle palabras afrentosas, *acaca sepuscua*.

A gatas andar, *sebogoscua*, dícese tambien; *semoques inanga*, iré a gatas.

Agotar, esto es, consumir todo el licor, dícese por el verbo que significare la accion con que se consume.

Agotarse mermando, *ys absuhuscua*.

Agradarme algo, *suhuc choguc: suhuc achuene: sepquys asascua*.

Agradar a otro, *hoc cho bquyscua*, esto es, hacer cosa que le agrade.

Agradecer, *agu chibgas achihichas bchuesua*; dicen tambien, *ipcu sepa nsynga*, yo os lo agradezco Señor; *ipcu ichuta nsynga*, yo os lo agradezco hijo.

Agria cosa, *atysin mague, (atyhisin mague)*.

Agua, *sie*.

Agua caliente, *sisque: sie chitupcua*.

Agua que no se ha ya calentado, *sie tyhyca*.

Aguar el vino, u otra cosa, *sies fin yé btascua: sies fin chichy btascua.*

Aguardar, *semachysuca*; atíte aguardo, *mue gue chabachysuca*; aguardando estoi que te vayas *mnanga gue chabachysuca*; aguardando está Dios que te conviertas a él, *Dios amuys mpquyquy choc mñangas amachysuca.*

Agudo de vista, *opcua chiegue.*

Agudo en el oír, *acuhuca chiegue.*

Aguijar, correr, dicen *amenans ana*, fuése corriendo, apretó a correr, i lo mismo es, *amenans abcaquy*. Aguija, imperativo, *amenasu, masaia*, dicen también; *men abgas ana*, apretó i se fué.

Aguila, *tygua.*

Agujerear, *sepihiguasuca.*

Agujero, *pchigua.*

Ahechaduras, *gye.*

Ahí donde estas está, *yn masuzan asucune.*

Ahí donde tú estás vino, *yn masuzac ahuguy.*

Ahí, es decir, por ahí, *yn puyhycana.*

Ahitarse, *siec amuysuasuca: siec abtysysuca.*

Ahogar a otro apretándole el cuello con la mano, *abisac sebioque bgusca.*

Ahogar a otro atándole la garganta, *ipcuabex abisac bacmays bgusca.*

Ahogarse atravesándosele algo en la garganta, *ipcuabex sepcuohozac anyquys bgysca: sepcuohozac asas bgysca: sepcuohos quyhycac anyquys bgysca.*

Ahogar a otro echándole un lazo al cuello, *chihises achizas mnyquys bgusca.*

Ahogarse en el agua, *siec bgysuca.* Ahogar a otro de esta manera, *siec bgusca.*

Ahora, *fa: sa.*

Ahora dos cuaresmas, *zocam bone cuaresmaca, zocam mine cuaresmaca, zocam muyhican cuaresmaca*; i así de las demas; *zocam bone pascuaca*, ahora dos pascuas.

Ahora dos días, es lo mismo que ante ayer, *mcna (mina).*

Ahora dos horas; dicese a tal hora, como, vino a la una a las dos.

Ahora, en este punto, *fahisa.* Ahora ya está bueno, *fania achucne.* Ahora ya no tengo fuerzas, *fan sequyn maguxa.* Ahora ya no se huirá, *fan aiansynga*; de suerte que ahora, se traduce por, *fan.* Ahora en este tiempo, ahora en este mundo, *fa chiquyc fihistaca.*

Ahora hace un año que mataron a mi padre, *ysy zocam atas aguyns sepabas angu.*

Ahora un mes, *chietana, chie bona, chie mina*, etc., como se dijo de los días i años. Véase antaño i anteayer.

Ahora, poco ha, *fa spquina*.
 Ahorcar a uno, *guan bzasqua*.
 Ahorcado estar, *guan ione*.
 Ahorcar a muchos, *guan xep-
 quysqua*.

Ahorcarse, *chihizec izascua*.
 Ahumarse, *aiquensuca*.
 Ahuyentar, *biahasisuca*.
 Ai de mí, *hycha tohoni*; ai
 de tí, *mue tohoni*.

Ai, quejándose: *agai, aguei*.
 Airazo fuerte, *cus bchihica*.
 Aire, *fiba*.

Aire correr, *fibas amiscua*.
 Aire, me dá, *fibas chahas amis-
 cua*.

Aire, me entra, *fibas chahac
 amiscua*.

Ajena cosa, *ma epcua*: *ma
 guaca*. Ajena mujer, *magüi: mafu-
 cha*; i jeneralmente esta partí-
 cula, *ma*, antepuesta al nom-
 bre, es lo mismo que ajeno.

Ajé, *quibsa*. Ajé largo i grande,
pcuataquibsa. Ajé amarillo, *guapa
 quibsa*. Ajé chiquito, *aguaquibsa*.

Ajustado estar, al gusto me
 viene, *guahaiuc chahan apcua*.
 Ajustar al gusto, podráse de-
 cir; *guahaiuc chahan pcuanga
 quyu*, hazla que me venga al
 gusto.

Ajustar, igualar, *atucac bgas-
 cua*.

Ajuntar, *hatan bquysqua*: *ubac
 btascua*: *ubac bquysqua*: *atupcuac
 bgascua*.

Ajuntarse, *hatan aquynsuca*:
atucac chigascua.

Ala del ave, *gaca*.
 Alabar, *ecac choc zegusqua*.
 Alacran, *quisua*.
 Al aire andar, *fibas zemiscua*:
fibac zemiscua.

A la larga tenderse, *isuhuquys
 izascua*: *chitac izascua*.

Al amanecer, *suas agascuana*:
fusuc agascuana: *suas agaiaxin*:
fusuc agaiaxin.

A la mano derecha o izquier-
 da, *sihic husa*, es decir, hácia
 aquí, señalando; no hai otro
 modo.

A la mañana, *zacoca*.
 Alancear, *btyhipcuasuca*.

Al apostar, *chubungoca*.
 A la postre estar, *gyun ione*.
 A la postre ir, *bgyuc ina*.

A la postre ponerlo, *gyun
 bzasqua*.

A la postre ponerse, *gyun
 izascua*.

A la postre venir, *bgyuc su-
 husqua*.

A la redonda, *bosa*.

Alargar alguna cosa, hacerla
 larga, *bgahasisuca*. Alargarse
 de esta manera, *aga hasinsuca*.

Alargar, esto es, tirar hácia
 acá, *si bsuhusqua*. Alargar, esto
 es, tirar hácia allá, *ai bsuhusqua*.
 Alargar el tiempo o el plazo, *ai
 bsuhusqua*.

Alargar la mano hácia acá,
si ichosqua. Alargar la mano há-
 cia allá, *ai ichosqua*: *ai achocua
 bxy*.

Alargar otra cosa hácia acá, *si bchoscuá*. Alargar otra cosa hácia allá, *ai bchoscuá*.

A las siete del día, *suaz sinie aniquina: suaz sinie anycaxin*. A las tres de la tarde, *suaz atequina: suaz atequisaxin*. A las nueve, *acas abgyina: aca gyiaxin*; i así de las demas horas, mudado solo el número. A las ocho de la mañana, *zacoc suhuza gyiaxin: zacoc suhuza abgyina*. A las cuatro de la tarde, *suamec muyhica gyiaxin: suamec muyhicas abgyina*.

A la tarde, *suameca: suamena*.

A la vista, esto es, viéndolo, *zupcuá fihistan, mupcuá etc.*: *zubana, mubana etc.*

A la vista, esto es, a lo que se representa a la vista, *upcuá chieca*; a mi vista, *zupcuá chieca*.

Alcanzar a oír misa, ora se diga respecto del tiempo, ora respecto del lugar o cuerpo que alcanza a oír; *esugue zemistysuca*, bien alcanzo; *esuguezepcuá*, con tiempo llegué; *esunga zepcuá*, con tiempo llegaré; *esugue zepcuas misa zemisty*, con tiempo llegué a oír misa; *esunga zepcuas misa zemisty*, bien alcanzaré a oír misa.

Alcanzar al que vá caminando, *asucas zepcuascua*.

Alcanzar con el tiempo, con la cantidad, o con el número, esto es, que habrá bastantemente lo que es menester para el fin

que se pretende, dicese con esta palabra *esugue*, o con esta, *apcuá*, o con ámbas juntas como se verá por los ejemplos siguientes; *apcuáoa? Apcuague*. Alcanza? Si alcanza. Alcanza bastantemente? *Eso apcuá? esua?* i responde, alcanza bien, alcanza, *esugue apcuá: esugue*. Alcanzará? *Esuno apcuá?* Sí alcanzará, *esunuca*. ¿Alcanzará bastantemente? *Esunga apcuá? Esunga*. El negativo se dice así; *apcuaza*, no alcanza, no llega; *apcuazynga*, no alcanzará, no llegará; *esunza*, no alcanza bastantemente, no llega; *esunzynga*, no alcanzará, no bastará, no podrá alcanzar. Tambien se pueden juntar las dos palabras para el negativo, como; no llegué con tiempo, *esuc zepcuaza*; no llegaré con tiempo, *esuc zepcuazynga*.

Alcanzar lo que desea, *zemistysuca*.

Alcanzar lo que está en alto, *guas blascua*.

Alcanzar, llegar, *zepcuascua*; no alcanzo, *sequins apcuaza*.

Alcaparra de indios, *chihinuba*. El árbol se llama *chihine*.

Alegrar a otros, *apquyquy bchuesuca: apquyquy muyian bquysuca: apquyquy choc bascua*.

Alegrarse, *apquyquyz achuensuca*.

Alegre persona, *apquyquy chuín mague*.

Alegremente *pquyquy choca*.

Alfiler o aguja, *chihine*: la que usan para sostener la *llquirra*, *topo*.

Al fin i al cabo, *eta muys*, como; al fin i al cabo nos moriremos, *eta muys chibgynga*.

Al fuego estar, *gati ien isucune*: *gati ien isone*.

Al fuego llegarse, *gati iec zemiscua*.

Al fuego poner para guisar o calentar, *gati yn bzasqua*.

Al fuego ponerse, *gati ien itiscua*.

Algo, *ipcuabie*: *ipcuabe*.

Algodon, *quihisa*.

Alguno o algunos, *atabe*: *atabie*. Algunos dicen, *guiscas aguene*; algunos han dicho, *usaz aguene*; *muysca mahuez aguenua*? ¿Has matado algun hombre? *Chaquyia maguesa*, no he hecho cosa alguna. De suerte que estas oraciones i otras semejantes en las cuales entran las palabras algo, alguno o algunos, se pueden traducir por participio, como se ha visto por los ejemplos puestos.

Alguna vez, esto es, de cuando en cuando, *fihistanganna*: *fienhacana*: *fienhacania*.

Algunas veces o alguna vez, *icatapieca*.

Algun tiempo, no hai palabra determinada para eso, pero podráse decir *ficaxie uaxin*; *ficaxie uan*, por que aunque estas palabras significan no sé cu-

ánto tiempo, con el verbo que les sigue hacen este sentido; algun tiempo.

Algo más hai, hablando de alguna otra cantidad, si es tan grande o no es tan grande, *ingue abanzone*.

Algo más hai, hablando de cosas líquidas, *ingue aban apuyquyne*: *ingue aban apuine*.

Algo más hai, hablando de cosas que se pesan, si tienen tanto, o no tienen tanto, *ingue yn azone*; *ingue yn asucune*.

Algo más hai, hablando de las cosas que se miden, *ingue aban apuine*: *ingue aban apuyquyne*.

Algo más hai, hablando de maíz, de trigo, o de cosa así, *ingue aban apquycane*.

Algo más le dí, *ingue aban apquycans hoc mny*: *ingue aban apuins hoc mny*, conforme la materia de que hablare, segun la distincion de arriba.

Algun tanto, *etaquyn*.

Al haz estar, *pquyhisuc azone*: *chichi azone*.

Al justo, *guahaiuc*, como; al justo vino, *guahaiuc yn apcua*: *guahaiuc yn aiane*. Al justo me viene, *guahaiuc chahan apcua*.

Alindar, esto es tener una misma linde o término, como; mi labranza linda con la labranza de Pedro, *itan Pedro ta yhis apuine*.

Alisar, *zemohosysuca*.

Aliso, árbol, *guane*.

Aliviarse de enfermedad, *ingue xehistansuca: ingue puingue isiscua*.

Al lado, *sequihina, mquihina, aquihina: sequihiquena, mquihiquena, aquihiquena*; esto se entiende al lado de personas.

Al lado de la casa, *güe cuhu-tena*.

Alma, *fhizca*.

Al mismo tiempo, *afhistuc*.

Almohada, *ubaca*.

Almorzada, *ubasa; ubas ata, ubasa boza*, una almorzada, dos almorzadas.

Almorzar, *sequyhyzas amiscua: itochua bguscua: busua bguscua: ichiumy fac blascua*.

A lo largo cortar, *pquyhisuc bqyhytysuca*.

A lo largo medir, *pquyhisuc seguaosuca*.

A lo que me parece, *sepquyquynas: bchibicas: yc bsunecas*.

Al ponerse el sol, *suas aia-quensucanan: suas ahibansucan*.

Al principio, esto es primero, *quyhyna: al principio está, quyhyna azone*.

Al principio, hablando de una historia que pasó, *sas aquichip-cuan: aquich ipcuanie: sas quyhyna*.

Al punto, *guahaiuc*, como; *guahaiuc apcua*, al punto llegó; *guahaiuc ahuguy*, al punto vino.

Alquiler de los indios, *uta fhista. Uta fhistac ana*, fué al alquiler.

Al revés estar, *pquyhisuc azonza: chichic azonza*.

Al salir el sol, *suas guan miexin: suas guan amiscuanan*.

Al sol, *suana: suaca: suasa*, conforme pidiere el verbo.

Alta cosa, esto es, que está en aito, *guat zona. Guatin zona*, mui alta. Alta estar, *guat azone*.

Alta cosa, como pared o torre, *gyn pcuaoa: hata zona: asuca ynpuyca: gyquin*.

Alta, estar de esta manera, *gyn apcuane*; está más alta, *gynic apcuane: asucas yc agyine*.

Alta hacer la tapia, *tapias bqyys gyn apcuane: tapias bqyys gyn agyine*.

Alta ponerla, *guat bzascua*; más alta ponerla, *guatie bzascua*.

Alto árbol, *hata zona gue: asucas ynic apuyquyne: hata pquyca gue*.

Alto hacerse, *asucas ynyasiquy*.

Alumbrar, no lo hai, usan de los modos siguientes; alúmbranos el sol, *sua chiec chipquicane*; alúmbranos el fuego, *gat chiec chipquicane*; alúmbranos el sol a todo el mundo, *quica azonuc sua chiec chibisyne*; alumbra el sol los montes, alumbra las paredes, *suas gua gyc azascua, tapia gyc azascua*. Alumbra acá, imperativo, *sihic gynao*. Alumbra acá la vela para que yo vea: *gata*

siec quycu achiec chachiba. Alumbrale allá esa vela para que vea, *gata ingue ai quycus achiec chiba*.

Alzar lo caído, o levantar en alto, *guate bquyscua*, pretérito *guate bquyquy*.

Alzar alguna mole, levantar buhíos, levantar arcos, *biasecua*: también cuando cantan para mandar que alcen la voz dicen *iao*, alza.

Alzarse las aguas, *siez guat abtasecua*.

Allá, adverbio de quietud, *inaca*.

Allá, adverbio de movimiento, *isi*.

Allá léjos, *anaquia*, i sirve para quietud i movimiento.

Allanar, *atucac bgasecua*: *mahat bgasecua* (*mahatec bgasecua*).

Allí, adverbio de quietud, *anaca*.

Allí, adverbio de movimiento, *asi*.

Allí, esto es, en eso de por allí, *anpui hicana*.

Ama que cria, no hai vocablo particular.

Ama, señora, *guaia*.

Amancebarse, *ichuegasecua*.

Amanecer, *suas agasecua*: *fusuc agasecua*. Amanecióme, *chahas suas aga*.

Amansar bestias, no hai vocablo.

Amar, *btysisuca*: *chahac atyzin-suca*; es amado de mí, *chahac atyzin mague*.

Amarga cosa, *aquyhiquin mague*: *quyhiquico*.

Amargar, *aquyhiquinsuca*. Amárgame, *zequyhicac aquyhiquin mague*.

Amarilla cosa, *atiban mague*: *tibco*: *tibaguaze*.

Amarillar, *atibansuca*.

Amarillo de rostro, *abiquez achan mague*, es lo mismo que descolorido; *abiquez achans apcuane*, está descolorido.

Amarrar, *bcamysuca*.

Ámbos, *tamca*: *tamcanuca*: *bozenuca*.

A medio día, *sua quichiquisa*: *quichiquic apcuane*: *suas quipcuas aniquy*: *suas tas aniquyn*: *suat iquena*.

A media noche, *za pcuana*: *zachina*.

Amedrentar, amenazar, atemorizar, *apquyquy zebiasuca*: *achie zebiasuca*.

Amedrentarse, atemorizarse, *zepquyquys aiansuca*.

A menudo, *atezaca atezaca*: *spquin spquina*.

Amigo de fruta, *frutas absis mague*: *frutas hoc achuen mague*.

Amigos entre sí, *ubin an yc atyzin mague*: *han ubin yc tyzuca*.

Amigos hacerse, *ie chichuene*: *ie chipuyquyz achuene*; hacéos amigos, *abohoze mpquyquy chuen*.

Amigo honestamente, *chahac atyzin mague*.

Amigo inseparable, que no me

puedo hallar sin él, *obax bxis mague*.

Amigo o amiga deshonestamente, *chue*.

Amo, señor, *paba: hue*. Mi señor, *shue*.

Amontonada cosa, *achunoca*.

Amontonado está, *iachunone*.

Amontonar, *asan asan bquyscua: agyn agyn bquyscua: bchunos bquyscua: bchunoasuca*.

Amontonarse, *achunans aguynsuca*.

Amortecerse, dèsmayarse, *ys muynec cha bgascua: ys muynec zegascua: chahas amynsuca: isan amascua*.

Amparar, *asan sepcuane: zegaca tyi biascua*.

Ampolla, vejiga, *sie yc agahazua*.

Ampollarse o avejigarse, *siez yc agahasisuca*.

Ancas, *gepcua: cana*.

Ancha cosa por dentro, como un aposento: *aty gue*.

Ancha cosa por fuera, como una tabla, *afihista gue*.

Anda por el campo o en el campo, *muyquys asyne*. Anda en pié, *cus asyne*. Anda a caballo, *hicabai gyc asyne*. Anda a pié, *aquihichoc asyne*. Anda desnudo, *chuhisc asyne*. Anda vestido, *chinc azons asyne*, es decir, anda con camiseta.

Anda tu hijo bellaco, *mchutas achuenzac aguens asyne*.

Anda triste, *apquyquy nzac*

asyne: asucan apquyquys maguec asyne.

Andador, *anyn mague*; andador terriblemente, *anyns angua*.

Andar, *inynsuca*.

Andar al rededor de otra cosa, *abos zefaninsuca*.

Andar al rededor estando en un mismo lugar, *zefanagoscua*; imperativo *afanago*.

Andar, como cuando decimos anda por la ciudad, anda bueno, etc., *isyne*.

Andar con él, *abohoze isyne: abohoze semiscua*. Andan los frailes de dos en dos, *fraire guen boza fuyze itan abixyns asyne*.

Andar descaminado, *sinquyns ina, minquyns umna, ainquyns ana: ienzas ina: zequyhicas maquin, umquyhicas maquin: ie nzas semiscua*.

Andar hácia atras, *zito inynsuca: ito inynsuca: ichyc inynsuca: zito inascua*.

Andar siempre tras de él, *asucas fuyze isyne*.

Andar sobre un pié, *secoquin-goscua*.

Andar tras él, seguirle, *aguyhicha zebiscua: semiscua*.

Andar tras de mujeres, andar tras de borracheras, *fuchoc amigues abxi; bioty (biohote) quichicu amigues abxi: fapcua sie yn nohotasuat amigues asyne*.

Andar tras él, *asucas isyne*.

Andarse de borrachera, en borrachera, *biohotec biohotec isyne: biohotec bitic isyne.*

Andarse de casa en casa, *güe ata güe atac apcua sie asyne.*

Andarse por el pueblo, *güe chiche isyne: güe gannyc isyne.*

Andarse por esas tierras, *quicas isyne.*

Andarse por las calles, *ises asyne: ise chiche asyne.*

Andarse por las labranzas, *tas asyne: ta chiche asyne.*

Andrajo, *panta.*

Andrajoso, *pantaquin.*

Angosta cosa, *afhistasa: afhista maguesa.*

Angosto por dentro, *atiexa.*

Animar a otro, *apquyquy bcuhumysuca: apquyquy cuhumac bgascua: atyhyba bcuhumysuca.*

Animarse, *xepquyquys acuhuminsuca: xepquyquy cuhumacagascua.*

Animoso, *atyhyba cuhuma gue.*

Anoche a prima noche, *zasca.*

Anoche, hablando absolutamente, *sahasa.*

Anoche toda la noche, *sahasiszasuca.*

Anochecer, *achisquinsuca: axinansuca*, anochecer del todo, *azacansuca: aumzansuca.*

Anochecióme, *chahas azacane.*

Antaño, *zocamana*; ante antaño, *zocam bona*; zocamina, ahora tres años; *zocam muyhicana*, ahora cuatro; *zocam hyzquina*,

ahora cinco; *zocam tana*, ahora seis; *zocam cuhuna*, siete; *zocam suhuzana*, ocho; *zocam ana*, nueve; i así prosigue como se dirá de los días.

Ante ante ayer, *mina*, i un días ántes o ahora cuatro días, *muyhicana*; *hyzquina*, cinco; *tana*, seis; *cuhuna*, siete; *suhuzana*, ocho; *ana*, nueve; *ubchihina*, diez; *ghicha atena*, once; *ghicha bona*, doce; *ghicha mina*, trece; *ghicha muyhicana*, catorce; *ghicha hyzquina*, quince; *ghicha tana*, diez i seis; *ghicha cuhuna*, diez i siete; *ghicha suhuzana*, diez i ocho; *ghicha ana*, diez i nueve; *guetena*, veinte; de ahí para adelante se dice *guetas asac atas aguyné*, veinte i uno; *guetas asacboxas aguyné*, veinte i dos, etc.

Ante antenoche, *miquenzaca*, i si es otra noche ántes; *muyhicanzaca*, i otra ántes, *hyzquenzaca*, i otra ántes, *tan zaca.*

Ante antenoche, a ese tiempo, *miquen zinaca*, i otra noche ántes, *muyhican zinaca* etc., como se dijo arriba, mudando el *saca*, en *zinaca.*

Ante ayer, *mona.*

Antecesor mio, *apcuac chamie*, como; el cacique mi antecesor, *apcuac chamie psihipcua.*

Antenoche, *muyhica zaca.*

Antenoche, poco ántes de la noche, *mozin zinaca.*

Antepasados, *sas biza.*

Antes de todo, esto es, lo primero de todo, *sas quyhyna*: *sas quyhynuca*.

Antes, esto es, de ántes, *sasa*.

Antes, esto es, primero, *quyhyna*. Antes de mí entró, *sequyhyn hui ami*.

Antes que hiciese, ántes que haga, *bquyzacuca*. Antes que lo dijese, ántes que lo diga, *zguza cuca*, de cuya manera se traduce ántes, con un verbo.

Antiguamente, *sasia*; significa tiempo algo largo. Antiguamente, hablando de mucho mas tiempo, *fanzaquia*; de más tiempo aún, *sas bequia*. Antiguamente, esto es, al principio del mundo, *zaitania*, de suerte que *zaitania*, quiere decir antiquísimamente. *Unquy nxie*: *unquyquie nxie*, quiere decir, ab initio sæculi, ante todas cosas.

Antigüedad; las cosas que hubo al principio del mundo, *zaita*: *zaitac aguecua*. *Dios zaita abquy*, Dios crió lo antiguo, como dicen los indios.

Antojos, *suaca*.

Antojóseme que estaba allí, *suhuicha yn asuza cuhuc aga*.

Anublarse el cielo, *quicaz atymigoscua*.

Anublarse las mieses, *anyunsuca*.

Anudar, hacer nudo, *yn bguscua*. Anudado estar, *yn agune*.

Anzuelo para pescar, *tyhysua*.

Añadir, *yc bgyisuca*.

Año, *zocam*; aunque no se dice a solas sino, *zocam ata*, *zocam boza*, *zocam mica*, un año, dos años, tres años.

A oscuras, *umzac*.

A otra parte, *uchasa*: *ychica*.

A otra vez que haga esto te azotarán, *sa amuyiuca ys pcua mquyn manguitynynga*.

Apagar fuego, *yc zemuynsuca*.

Apagarse, *yc amuynsuca*.

Apalear, *quye bohoza zeguittysuca*.

Aparecer, esto es hallarse véase hallar, descubrir.

Aparecerseme cosas de la otra vida, *supcuaz asinsuca*. Apartado estar, *iban itene*.

Apartar, *iban btascua*; yo aparto de él, *ziban abtascua*; él aparta de mí, *miban abtascua*. Apartarse, *iban zemiscua*, con la misma construccion.

Apartar a un lado otra cosa, *ichyc bzascua*: *ichyc bquyscua*; pretérito, *bquyquy*.

Apartarse a un lado muchos, *ichyc chibiscua*.

Apartarse, esto es, desistir del negocio, salirse afuera, *ichycisuhuscua*.

Apartarse uno a un lado *ichyc isuhuscua*: *ichyc zeguyscua*: *ichyc izascua*

Apearse, *guas zemiscua*.

Apedrear, *yca bohoze begyisuca*.

Apedrear el granizo, *hischu aguaz abguscua*.

A pié, *zequihicha bohose, mquihicha bohose* etc*.

A pié no más fué, *quihicho gue ana*.

Aplacar a otro, *apquyquys bchuesuca*.

Aplacarse, *zepquyquys achuensuca*.

Apolillarse, *abompcuansuca*.

Apostar, *chubiac bgascua: chi chubungoscua*; apostemos, *chubiac chigaia: chichubun gaia: chubiana*.

Apostema, *amsa*.

Apostemarse; *zamsansuca, mansansuca, amsansuca*, yo, tú, él se apostema.

Aprender, *bchichuasuca*, verbo activo, *ichichuagoscua*, neutro.

Aprendiendo ir, *zhugoscua*.

Aprendiz no usan decirlo, podráse traducir por *husguesca*.

Apresurar a otro, darle prisa, *semihizesuca*.

Apresurarse, darse prisa, *zihisensuca*.

Apretar atando, *pohozc bcamysuca: bsuhuques apunsuca*.

Apretado estar, de esta manera, *pohozc asuhuquine*. Apretada cosa así, *asuhucua*. Apretar a otro achuchándolo, *bquytasuca*. Apretarse de esta manera, *zequytansuca*.

Apretar estribando hácia abajo, *hichi bquysuca*; pretérito *hichi bquyquy*.

Aprisa, brevemente, *hizenica: spquina: alezaca*.

Aprisa, con fervor, *ys machieca: spquina*.

Aprisa en el andar, adverbio, *gata gueca: ys ma chieca: spquina*.

Aprisionar, atándole las manos atras, *zepcuacas zegahan abcamysuca*. Aprisionado estar así, *zepcuaca zehagan acamyne*. Aprisionar, poner en el cepo, *bquyhytysuca*. Aprisionado estar así, *zequyhytyne*. Aprisionado así, *aquyhytuca*.

Aprisionar, poniéndole la cadena al cuello, *cadena achizas mnyscua*. Aprisionado estar así, *cadena achysas apcuane*.

Aprisionar, poniéndole los grillos a los piés, *grillos aqui-hichac mnyscua: aquihichas mnyscua*. Aprisionado estar así, *grillos aquihichac azone*.

Aprovecharme de ello, esto es, usar de ello, *btyusuca*.

Aprovecharme, entrarme en provecho, *chahas abquysuca*.

Apuntalado estar, *obatas apcuane*.

Apuntalar, *obatas bquysuca, obaca bquysuca: obacac bgascua*.

Apuntalar la carga con el hombro para que no se caiga, *obacac izascua: obacac zequysuca*. Apuntalado estar así, *obacac izone: obatas zepcuane*.

Apuntar la barba, *zequyhyex abzinasuca*.

Apuñear, *ys bgyisuca*.

¿Aqué? *Ipcua quicua?* ¿A qué vienes? *Ipcua quico mxyquy?*

¿A qué viniste? *Ipcua quico mhuquy: ipcua mquyiobas mhuqybe?* ¿A qué me viene este indio aquí? *Sis muyscan ipcua abquyiobas zemuys axiquybc.* ¿A qué hora vino? *Fica xino ahuquy: ficaz abgyino ahuquy?*

A quedar lo que anda, *aquyhyc zequyscua: aquyhyc sequynsua.*

¿A qué tiempo? *Hacaganua?* v. g. *hacaganua mibxiscua?* ¿A qué tiempo sembras?

Aquel, *asy*; aquel hombre, *as muysca*; aquel camino, *as ie*; aquella labranza, *as ta*; aquella casa, *as güe.*

¿A quién mataste? *Xieoa mague?* ¿A quién se lo compraste? *Xieco mcuquy?* ¿A quién se lo diste? *Xie hoc mny?* ¿A quién diste de puñadas? *Xieoa ys magyia?* ¿A quién diste de coces? *Xieoa yn masahanaoa?* ¿A quién de los dos se lo diste? *Ys muysca boza uesua hoc mny?*

Arador, gusanillo, *ixyi.*

✓ Araña, *sospcua.*

Arañar, *bcoiquysuca: bchihi-sysuca.*

Árbol, bosque, *quye.*

Arco, ballesta, *hacapo.*

Arco del cielo, *chuquy.*

Arder, *zefiensuca.*

✓ Ardor del fuego, *gaty chie.*

Arena, *guanza.*

Arepa, *tyhyta fun.*

✓ Arraigarse, *achihizaz amoscua.*

Arrancar, *zeguahachysuca.*

Arrancar derribando, como se hace con árboles grandes, *zégunsuca.*

Arrastrar, *bsonasuca*, dicese también; *anzosysanny*, lleváronlo arrastrando.

Arrear caballos, *hicabai itan biascua*; arréalo, *itaniao.*

Arreciar la dolencia, *ichi-hizansuca.*

Arremeter, enbestir, *obacitas-cua.*

Arrepentirse, *zepquyquys ahus-cansuca.*

Arriba, adverbio de movimiento, esto es, la parte alta, *chicaca*, como; voi arriba, *chicac ina.*

Arriba, adverbio de movimiento, respecto de lo mismo, *hucha*, como; tira arriba, o hácíla arriba, *huchy suhucu.*

Arriba, adverbio de quietud, esto es, en la parte alta, *chicana*, como; arriba está, *chican asucune.*

Arriba, adverbio de quietud, esto es, en la parte alta de una pared, o de otra cosa que está enhiesta, *gena.*

Arriba, con el verbo poner, si es echándolo desde fuera, se dice, *zos btascua*; si no es sino poniéndolo en la misma parte alta donde estoi, *chican btascua.*

Arriba, con el verbo poner, si es en la parte alta de una

pared, o cosa enhiesta, *huchaca*, como; pónlo arriba, *huchac so*.

Arriba, esto es, a la parte alta de un camino, adverbio de movimiento, *fiaca*.

Arriba, esto es, en la parte alta de un camino, adverbio de quietud, *fiaca*.

Arriba, esto es, hácia arriba, al soslayo, nó derecho, *hucha*, como; fué hácia arriba, *hucha ana*, no derecho sino al soslayo.

Arriba voi, *sos ina*, esto es hácia arriba. Arriba llevo, esto es, hácia arriba, *sos bxy*. Arriba, esto es, tirar hácia arriba, *sos bsuhusca*.

Arrimado estar, *afihiste ione*.

Arrimar algo a la vasija para que no se trastorne, como una piedra o palo, *obacac bgasca*: *obacan bsasca*: *obaca zebquysca*; *obaca quyu*, *obacac so*, *obacan so*. Arrimado estar así, *obacacazone*; i si son muchas cosas las que se arriman, *obacac abizyne*.

Arrimar el dedo o un instrumento por la punta i apretar, *yn bgyhytysuca*.

Arrimar otra cosa, *afihiste bqysca*.

Arrimarse, *afihiste izasca*: *afihiste zeqysca*.

Arrodillarse, *gotam chican bsasca*: *gotam chican itysca*.

Arrodillarse muchos, *gotam chican chibiscua*: *gotam chican chipquysca*.

Arrojar acá, *si blasca*: *si bgyisuca*.

Arrojar allá, *ai blasca*: *ai bgyisuca*.

Arrojar de lo alto, *zephquyquyn guan zemasca*.

Arrojar, echaren alguna parte alta alguna cosa, *sos blasca*.

Arrojar en alto, *guate blasca*.

Arrojar otra cosa al agua, *sic guan blasca*.

Arrojarse de lo alto al agua, *zephquyquyn sic guan zemasca*.

Arrollar ropa, *zemenasuca*.

Arrollar ropa a otra cosa, *yc zemenasuca*.

Arroyo, *sich que*.

Arroyo, cañadilla, *faqy*.

Arroyo, quebrada, *guatoque*.

Arroyo, zanja, *mihique*.

Arruga, *quynta*: *sique*.

Arrugarse, *zquyntansuca*: *ys iquynsuca*.

Arrugarse el papel, la manta i otras cosas así, *huca achutansuca*.

Arrullar la criatura, *guasgua zebquiguasuca*.

Arruinarse, *hychas amuysca*. No existe el verbo arruinar.

Artejo, *chuba*.

Asa, *cuhuca*.

Asada cosa, *agazuca*.

Asado estar, *agazene*.

Asadura, *tyhyba*.

Asar, *bgazysuca*.

Aço tener, *zephquyquyz atymynsuca*.

Asca, *gaspcua*.

Asentado estar, *hichan isone*:
hichan isucune.

Asentados estar, *hichan chibizyne*.

Asentado, un pié cruzado sobre otro, *gasc itascua*.

Asentarse en cuclillas, *huchyc izascua*.

Asentarse lo turbio, *ita amascua*.

Asentarse muchos, *hichan chibiscua*.

Asentarse uno, *hichan izascua*: *hichan ityscua*.

Aestado estar hácia el agujero, *pihigua muys apcuane*: *pihigua hus apcuane*.

Asestar, se podrá decir así; *choc bchibys pihigua muys bquys bgyi*, miré bien i acerté el instrumento al agujero i tiré.

Así, señalando, *aspcua*. Así, sin señalar, *yscuc*. Así digo, *sihic zeguscua*. Así dije, *yscgue zeguquy*. Así hago, *sihic bgascua*. Así hice, *ysc gue bga*. Así es, *ysc gue*. Así como está lo traeré, *ysc aguesnuc bsonga*.

Asida estar una cosa con otra como eslabones, *ubin ubin etas atene*: *etac atene*.

Asido tenerlo, *camcuzyne*; no tiene presente, ni imperativo de presente.

Asir, *cam bsascua*: *cam bquyscua*: *yc bquyscua*. Quedé asido i tomado de la chicha, *fapcuas chahac abquyquy*.

Asir, trabar una cosa con otra, *etas btascua*: *ys btascua*.

Asirse de alguna cosa, como el corchete, *etac amiscua*. Asióse de la hebilleta, *ebilletac ami*. Asido estar así, *etac atene*: *etas atene*.

Asirse los cabellos de la rama, *quyes achihizene*; esto es, enlazarse en la rama.

Asma tener, *sefihistas abuchuanuca*.

Asomarse, *zugas fac bsascua*.

Áspera cosa, al gusto, *achahachin mague*.

Áspera cosa, al tacto, *asiquem mague*.

Atado, *acamuca*.

Atado estar, *acamyne*.

Atadura cualquiera con que se atan los cabellos, *symca*.

Atambor de indios, *cupcua*.

Atar, *bcamysuca*.

Átar flojo, *chahuan bcamysuca*: *suan tycoc bcamysuca*.

Atar fuerte, *pohosc bcamysuca*.

Atascar, *ys achitansuca*.

Atender o escuchar, *secuhucas bquyscua*: *secuhuca chie bquyscua*.

Atentar a una parte i a otra, *asac semiscua*; pretérito, *semiquy*; *isac amiscua*, *umsac amiscua*: *asac zebiomosuca*.

Atentar, esto es tocar, *aichoscua*. Ze achoscua, me toca; mue achoscua, te toca; se ichoscua, yo me toco; mue umchoscua, tú te tocas.

Atentar palpando, *bgylasuca*.
Atento estar, *zecuhucas ap-
cuansuca*.

Atestar, *yc bgyhytsuca: yc
btytsuca*.

Atizar, *gata moque yc bchi-
hiscua*; pretérito, *bchihiguy*.

Atollar, *usuac izascua*.

Atravesado estar, *intac asone*.

Atravesado estar en medio de
la puerta, *güe quyhyac izone: isu-
cune*. Atravesado estar, en medio
del camino, *ie cuhutac isucune*.

Atravesar, *intac bzascua*.

Atravesar, esto es, cruzar,
ins bquyscua: ins zebquyscua.
Atravesarse así, *ins aquyne*. A-
travesado estar así, *ins apcuane*.

A una parte i a otra, esto es,
por todas partes, *ac siec*.

A un lado i a otro, *ubin ubina*.

Aún no ha venido, *sa ahusa*.

Aunque, *nohacan: cuan*, i pide
subjuntivo, v. g. Aunque hayan
venido, *ahuquynan nohacan:
ahuquynan cuan*. Aunque sea
un mosquito, *ybsa nohacan*.

Aún rezar no sabes, *resar
uchyas ummucanzane: resar no-
hacan ummucanzane*.

Avariento, *ataban mague*.

Ave, *sue guana: sue*.

A veces, *ins ins: insgans*.

Avenir el rio, crecer, *sies
ahuscua*.

Avergonzarse, *afansuca*.

Averiguar, *aquihichan bzis-
cua: aquich pcua bziscua*.

Ayer, *muyhica suasa*.

Ayer de mañana, *muyhica
aica: muyhica suasa zacoca*.

Ayer tarde, *muyhica suasa
suamena*.

Ayuno, *sagd*.

Azacan, aguador, *sie magaha-
zesuca*.

Azafran de la tierra, *chuegas
ychihisa*. La mata se llama *chue-
gasua*.

Azotador, que lo tiene de
maña dar a unos i a otros,
achihizuan mague.

Azotar, *seguitysuca*.

Azotar a unos i a otros, hacer
oficio de eso, *ichihisogoscua*.

Azotarse, *zuitysuca, muitysu-
ca*, tercera persona no tiene ni
tampoco plural, dirán; *atas
aguity*, él proprio se azotó.

Azote de cuero, *ioque*.

Azote, ejercicio de azotarse,
guity.

Azul, *achisquyn mague: chis-
quyco*.

Azul hacerse, *achisquynsuca*.

Bachiller, esto es, habla-
dor, *bachillere seguene*.

Balar la oveja, *obisas ain-
suca*.

Balbucento, *pcua gue*.

Baldío, *chaquisca chaquisca
magueza*.

Baldío andar, *quisca guisca
maguezac asyne*.

Balsa, *zine*.

Balsero, esto es, dueño de ella, *asine gue*. El que la guarda, *sine nyquy*.

Ballesta, *hacapo*.

Bambonearse, *yc zemuyn-guansuca*; imperativo, *yc mu-ynguao*.

Bambonear el aire los árboles, *yc abtascua*.

Bañar a otro, *zemoscua*; imperativo *o*, participios, *chaoesca chaoia*, *chasenga*.

Bañarse, *zoscua*, *moscua*, *aoscua*, *chiosuca*, yo me baño, tú te bañas etc.; imperativo *ao*; participios, *aoesca*, *aoia*, *aoenga*.

Baño, *yn aosca quypcua*.

Barato, *acucaza: acucazac*.

Baratar, activo, *acucazac bgascua*. El neutro, *acucazac agascua*.

Barba, pelos, *quyhye*.

Barba, quijada, *quynhua*.

Barba apuntar, *zequyhyez absinasuca*.

Barba encanecer, *zequyhyez abiquensuca: zequyhyez ahuhichi-ansuca*.

Barbacoa, *quyne*.

Barranca, *cata*.

Barbado, *quyhyequin*.

Barbar, *zequyhyez agoscua: zequyhyez fac anyscua*.

Barrer, *zemaasysuca*; imperativo *bahazu*.

Barrido estar, *abahazine: abahasque*.

Barrida cosa, *abahazuca*.

Barriga, *ie: ieta*.

12 ★

Barrigudo, *ie puyca: ie guas suza, ie muyhyuca: azimsua*.

Barro, *úsua: usua un*; agua enlodada, *unsic*; mucho lodo, *usua uns ynápuyquyne*.

Barro de olleros, *tybso*.

Barro del rostro, *suhusua*.

Barroso, *suhusuaquin*.

Bastimento, *ie*.

Basura, *quypcuaga*.

Basta, no más, *yscunga: yscunga umquy*.

Bazo, *clahaa*.

Bazo, el color, *amuyynyn mague: muynepcua*.

Beber, *biohotysuca*. Imperativo, *iotu*, *maiota*.

Bebida, *biohoty*.

Bebido, *abiohotan mague*.

Besamanos, saludándose, *choa ? i responde chague*. Resalutacion, *mues choa umzone ?* Cuando envían saludes de otra parte, *haspcua sihipcuaco*.

Besar, usan del verbo oler, *zemuysquysuca, yscu, chaysquysuca, chaysuca, chaysquynynga*; o dígame; que se ponga la boca allí, *umquyhyca ynquyn, yanicu*.

Bien, *choc*; mui bien, *choinc*.

Bien acondicionado, *apuyquy choc aguecua: asoque choc aguecua*.

Bien empleado, holgándose del mal del otro, *guaraxi ysc aguenynga: puyn ysc ngaia*.

Bien, está bien uno, *chogue*; en buena hora, *ongo pquynasa*.

Bien hace, *choc bquyscua*. Bien me hizo, *choc chabquy*, esto es, bien me trató.

Bien parece, *yc azyquy*; no parece bien, *yc azysa*.

Bien seas venido, *choa um-huguy*.

Bienaventurado, *achicha choc aguecua*.

Bienaventurado ser, *ichicha choc aguene*.

Bienaventurado hacer a otro, *achicha choc bgascua*.

Bienaventurado hacerse, *ichicha choc agascua*.

Bienaventuranza, *chicha cho: chicha quyba cho*.

Bienes, hacienda; *sipcua, mipcua, epcua*, mi hacienda, tu hacienda, su hacienda: *sipcuar-ata, mipcuamata, epcuata: sipcua zuaca, mipcua umguaca, epcuaguaca: sipcua sibie, mipcua umbie, epcuabie* etc.*

Bienhechor mio, *hycha choc maquysca*.

Bija, *zica*.

Bija ponerse, *zica subac bsascua: zica subac mnyscua*; pretérito, *mnyquy*.

Bisabuela materna, *suchesa*.

Bisabuelo, no hai pero se dirá padre de mi abuelo.

Bisco, *opcua beheta*.

Bisnieto, se dirá hijo de mi nieto.

Blanco, *pquyhyxio: apquyhy-syn mague*.

Blanda cosa, al tacto, *ahysian mague: hysico asuscan mague: suscuo*.

Blandamente, *chahuanu*.

Blandearse la lanza, *achihi-guansuca*.

Blandir la lanza u otra cosa, *yc btytysuca*.

Blanquecer, blanquear, *sep-quyhyxynsucua*.

Bledo, yerba, *tymanca: subaca*.

Bobear, *sepquetansuca*.

Bobo, *pqueta*.

Boca, generalmente, *quyhyca*.

Boca del estómago, *sibgue*.

Boca del estómago, la paletilla, *tyhyb quyne: tyhyb sica*.

Bocado de comida, *quyhyca ata, quyhyca bosa* etc*. un bocado, dos bocados etc*. Boca-nada, de la misma manera.

Bocados dar, *zemonsuca, chamonsuca, chabonua, chabonynga*.

Bocina de caracol, *nymysuguy*.

Bofes, *fumy: fusquy*.

Bofetadas dar, *oby fihistaca seguitysuca*.

Bogar la balsa, afirmando el palo en el suelo, i rempujándola, *sine bgyisuca*.

Bogar con canaletes o sin estribar en tierra, *sine semihiscua*; pretérito *zemihiquy*; Imperativo *uihicu; chauihica*.

Bogar tirando la cabuya, *sine bsuhuscua*.

Bolsa, *pcuamne*.

Bolsillo, *pcuamne chuta*.

Bollo de maíz, *ie bun*; el del
cercado de los caciques, *ca bun*;
el que lleva frijoles, *histe bun* i
el que lleva papas, *iomza bun*.

Bordon, *chune*; de muchos
nudos, *mimza chune*; colorado,
tyza chune; negro, *quynca chune*.

Borracho, *chieniuca*.

Borrachera, donde se beben
juntos los indios, *biohote*.

Borrachero, árbol, *tyhyquy*.

Borrado estar, *fihiste atyne*.

Borrar, *fihiste blascua*: aguezac
bgascua.

Borrarse, *fihiste amiscua*.

Borras de chicha, esto es, los
asientos, *sapquy cuty*, pero el cas-
cajo que está abajo se llama,
sapquy iga.

Bostezar, *seguhyhy:ysuca, aquy-
hyzu*.

Botar, jugar a la pelota, *pe-
lota chaguitysuca*.

Brazear, *sepcuaca ys seman-
suca*.

Bramar, *seguyhensuca*.

Brasa, *gata*.

Brava cosa, *achiun mague*.

Bravear, rabiarse, *ichingoscua*:
ityhybaz chuensuca.

Brazada, *pcuaca ata, pcuaca
boza* etc.

Brazo, *pcuaca*.

Brevemente, *hyzyneca: spquina*.

Brotar el árbol, *ys achuzan-
suca*.

Brujo o bruja, *supcuaguin*.

Buche de animal, *iospcua*.

Buena cosa, *cho*.

Bueno estar, *choc isone*.

Bueno estar de enfermedad,
ichuensuca.

Buhío, casa, *güe*; el grande
i redondo, *cusmuy*; el cuadrado,
sugüe: güe incxona; buhío me-
diano, *quyhyty muy*; el de ba-
hareque, *suhusy muy*: el que no
se habita, *güe mny muy*; el pe-
queñito, *titua: tita*.

Bullirse, menearse, *sefusuca*,
chafua, *chafinynga*, *chafuca*,
chafunynga.

Buscar, *semiscua, icu, chaica*:
sebiscua, sebiqy.



Cabal, perfecta cosa, *choinc
agucua*.

Cabal, o cabales estan, no
falta nada, cumplidos estan, *yc
asa*.

Cabal vino, al justo vino,
*guahaiuc yn apcuca: guahaiuc yn
aian*.

Cabecear, *segyz yc btytysuca*.
El verbo es sacudir.

Cabecera de la cama, *ubaca*,
subaca, mubaca, cbaca, mi cabe-
cera, tu cabecera, su cabecera.

Cabello, *zye*.

Cabello encrespado, *zye cota*.

Cabello largo, cabellera, *zye
gahasio*.

Cabellos de la mazorca de
maíz, *abzye*.

Caber, *esugue, esunga*, i el
negativo, *esunsa, esunzynga*,
esto es para responder, por que
cuando no se presupone la ma-

teria de que se habla es menester juntar tambien el verbo particular, como se verá por los ejemplos siguientes. ¿Cábeta este sombrero? *Sis p̄cuap̄cuas esunua mays quyhicami?* i responde; *esugue izys quyhic ami*, i el negativo es *m̄sa*. ¿Cabráte este sombrero? *Sis p̄cuap̄cuas esunua, mays quyhic ami?* i responde *esunga: esunga izysquic ami*, sí cabrá, i la respuesta negativa es, *esunzynga*, nó cabrá. ¿Cábeta esta camiseta o camisa u otra vestidura semejante? *Sis chins esua yc m̄sa: esua mahan ap̄cuat?* ¿Cábente estos calzones? *Sis calsonz esua mahacm̄za?* ¿Cábente estas calzas? *Sis calsas esua m̄go-cas atyo ami?* ¿Cábente estos capotes? *Sis capotos esua m̄quy-hichac ami?*

Caber el licor en la vasija, *esunga tinajac amis achahane*. El negativo será este; *atonucas yc amis achuenzynga*, no cabrá en ella; i jeneralmente, para el negativo se ha de hacer uso del verbo *achuenga*, como; *yc amis achuenzynga*, no cabrá; *yc isas achuenga*, no me cabe, hablando de la vestidura, i así de los demas, traduciendo el verbo caber, por entrar o poner en lugar de la cosa en que cabe.

Caberle parte de la cosa, *chahas abquyscua* i así suelen decir; *etaquyn chahas abquyza*, nada me cupo, no gocé de cosa.

Cabeza, *zysquy*. Cabeza ancha, *zysquy pahama*. Cabeza desgredada, *zysquy iaia: zysquy chip̄cuat: zysquy ata*.

Cabeza de melon, *zysquy intac zona*.

Cabizbajo estar, *subaz hichas ap̄cuans isucune*.

Cabo, fin de alguna cosa, *yn bgyusa*.

Cabo, ramal, *muyhyca*.

Cabo de una cosa larga, como palo, *azysquy*, i el otro cabo, *aichora*; dicese tambien *obla*, i el otro cabo, *atamy*.

Cabo de vela, *gaty moque*; del mismo modo llaman al tizon por que *moque* significa el residuo de lo que se ha comido el fuego o el animal o el hombre.

Cabo del mundo, *quica gua azonuca yn bgyusa*.

Cabuya, *chihize*.

Cabuya de paja, *p̄cuamne*.

Cacicar, hacerse cacique, *sepsihipcuansuca, mpsihipcuansuca*, yo me hago, tú te haces cacique etc^a.

Cacique, *psihipcuat*.

Cada año, *socam puynuca*. Cada dos años, *socam bozuc*, i así de los demas. Cada hora, *chuetuc chuetuc, chue bozuc chue bozuc*, i así de las demas.

Cada día, *suas puynuca: sua puynuca*.

¿Cada día cuántas veces pe-caste? *Sua ata sua atas yca ficaca fuyzua pecar m̄quy?* ¿Cada día

cuántos panes le diste? *Sua ata sua atas funs yca fuyzua hoc mny?*

Cada noche, *sina puynuca: sinac puynuca*, esto es, a prima noche.

Cada noche, absolutamente, *sa puynuca: zac puynuca*. ¿Cada noche cuántas veces pecaste? *Za ata za atas yca ficaca fuyzua pecar mquy?*

Cada hombre, *muysca ata muysca ata: muysquys muysquysa*. Cada uno tiene su ángel, *muysca ata muysca ata, anjelnuca fuyze gue*. Cada uno tiene su madre, *muysca ata muysca ata aguaiianuca fuyze gue*. Cada uno tiene su manta, *muysca ata muysca ata aboinuca fuyze gue*. Cada uno tiene su ángel que le enseña, *muysca ata muysca ata anjelnuca, hoc nohorca fuyze gue*. Cada uno de nosotros, *chie muysca ata muysca ata*. Cada uno tiene su ángel que le dice lo que ha de hacer, *muysquys muysquys chi anjelnuca ipcuanic chiquynga quysca fuyze gue*. Cada uno tiene tres labranzas, *muysca ata muysca ata mica ta fuyze gue*. Cada veinte soldados tienen su capitán, *sordado gueta capitannuca fuyze gue*. Cada uno pide tres pesos, *muysca ata muysca ata mica pesos fuyze gue abxiscua*. Cada uno come en su plato propio, *muysca ata muysca ata pratonuca fuyze gue*

aguchyquysuca. Cada uno pide su manta, *muysca ata muysca ata aboinuca zisca fuyze gue*. Cada dos comen en un plato, *muysca boze bozas, prato ata fuyze gue aguchyquysuca*. Cada uno siembra en su propia labranza, *muysca ata muysca ata atanuca fuyze gue abxiscua*.

Cada mañana, *aic puynuca*.

Cada mañana, esto es, en amaneciendo, *suas aga puynuca: asuasan puynuca*.

Cada tarde, *suameca puynuca*.

Cada tercer día, *mozuc*. Cada cuatro días, *muyhicuc*; cada cinco, *hystuc*; *tasuc, cuhupcuc, suhuzuc, acuc, ubchihicuc, qhicha atuc*, i de esta manera se dicen los demas días. Puédese también decir repitiendo dos veces el vocablo, como; cada tercer día, *mozuc mozuc*, o poner el nombre del día diciendo así; *suabozuc suabozuc*, cada dos días. Cada mes, *chietuc*; *chie bozuc, chie micuc, chie muyhicuc, chie hycac*, i así de los demas, como se dijo arriba de los días. Cada dos noches, *za bozuc*. Cada dos cuaresmas, *cuaresma bozuc*, i así de las demas.

Cada uno, *achic achic*.

Cada uno de los dos, *bozenuca*. Cada uno de los tres, *minuca*; cada uno de los tres me pide una manta, *minuc boi ata chahac zisca fuyze gue*. Cada uno de los cuatro, *muyhicanuc*. Cada

uno de los cinco, *hysynuca*; de los seis, *tosnuca*; de los siete, *cuhupcuanuca*; de los ocho, *suhuzanuca*; de los nueve, *acnuca*; de los diez, *ubchihicanuca*; de los once, *ghicha atanuca*; de los doce, *ghicha boxenuca*; cada uno de los veinte, *gutenuca*.

Cada uno se quiere ir, *sienga cuhuc aguecua fuyze gue*.

Cada vez que me vé me pide lo que le debo, *chamysty puynuca ichubia chahac abrisca*. Cada vez que le viere le he de pedir algo, *semisty puynuca ipcuabies yc bzynga*. Cada vez que la deseas, pecas mortalment., *atas mzyquy puynuca pecaro cuhuma fuyze gue maquysca*.

¿Cada vez que ibas, cuántas veces pecabas? *Ina ataina ata yca casicaca fuyzua pecar mquysca?* ¿Cada día cuántas veces? *Sua ata sua ataz yca ficacua*. ¿Cada noche cuántas veces? *Za ata za ataz yca ficacua?*

Cadera o cuadril, *muyhyzua*.

Caducar, *zepquyquys amuynsua*.

Caer en el lodo, *usuac izascua*: *usuac sebenansuca*. Caer en el agua, *siee izascua*: *siegac izascua*. Caer de espaldas, *hyc zansuca*: *ybiac zansuca*. Caer en la tierra, *hichaz izascua*. Caer en el hoyo, *hichquyc izascua*. Caer de lo alto, *guan zemasca*. Caí de lo alto en tierra, *guan ze-*

maquys hichas isa. Caer de cabeza, *isysco guan zemasca*: *isito guan zemasca*: *isito zemiscua*: *isito iniscua*. Caer de pies, *zequihichac bohose guan zemasca*. Caer de lado, *quyhiquy guan zemasca*. Caer del caballo, *hicabai gyna guan zemasca*. El lugar de donde se cae indicase, por medio de la preposicion *gyna*, como; caer de la pared, de la torre etc., *tapie gyn guan zemasca*, *tore gyn guan zemasca*. Caer boca abajo, *saca fihista chamnis guan zemasca*. Caérseme de la mano, *xytan guan amasca*. Caer en el pozo, en el hoyo, en la barranca etc., *pozoc guan zemasca*, *hichquyc guan zemasca*, *catasc guan zemasca*. Caer de mui alto, *chicanic guan zemasca*: *gynic guan zemasca*: *xyta gynic guan zemasca*. Caer de acullá mui alto, *anic gyn*: *anic chican guan zemasca*. Caer sobre un hombre, sobre una piedra, sobre el que pasaba etc., *guan zemaquys muysc gyc izascua*, *guan zemaquys hyc gyc izascua*, *guan zemaquys ie sienga gyc zemasca* etc. Caer sobre la tabla, *guan zemaquys tabla gyc izascua*. Caer sobre la labranza, *ta fihistac guan zemasca*. Caer sobre el agua, *guan zemaquys siegac izascua*. Caer sobre el monte, *guan zemaquys gua gyc izascua*. Caer sobre un monton de tierra, *guan zemaquys fusquy achunoc pcutawa gyc izascua*. Caer

sobre una gran piedra, *guan zemaquis hyca cuhumgygycizascua*. Caer en un árbol, *guan amaques quye aty gyc azascua*. Caer sobre la punta del palo, *guan zemaques quye chichacizascua*. Caer el agua en la labranza, *siuz tacatansuca*. Caerme el agua que llueve encima, *siuz chahas abquyscua*. Caer granizo, *hicha aguas atansuca*. Caerme el granizo encima, *hicha aguas chahas abquyscua*. Caer el granizo en la labranza, *hicha aguas tac atansuca*. Caer rocío, *xuas amascua*. Caer helada, *hichus atansuca: hichus hichan amnyscua*; pretérito, *amnyquy*. Caer el rayo, *pcuahazas (pcuaza) guan amascua*. Caer el rayo en la sabana, *pcuahazas guan amaquys muyquy hichas asa*. Caer en lo que dudaba, *ie zuhuichyc asiscua: ie zepquyquy fihistac azascua*.

Cal, *supqui*. Cal azul, *anua*.

Caerse una cosa de su estado, *zebenansuca*.

Calabaza, *zihiba*.

Calar, entraparse, *achicha bgyisuca*, v. g. entrapóse en la manta, *boi chicha bgyi: boi kichi abquyquy*.

Calar, pasando de una a otra parte, *achicha ai amis ubin fac aiansuca*.

Calar el aceite, *achicha ai amiscua*.

Calavera, *zysquy*.

Calcañar, *quicheua quyn*.

Calentar algo, *chituc bgascua*.

Calentarse algo, *chituc bzascua: chituc zegascua*.

Calentura con frío que se trae de tierra caliente, *chigu*. Calentura semejante, darme, *chigu chahan amniscua*.

Calentura ordinaria tener, *calentura chahac asucune*.

Caliente cosa, *chitupcua*. Mui caliente, *chitupquin*.

Caliente estar, *chituc aguene: chituc isucune: chachitugue*.

Calma de aire, *fibas amis cuaza: fiba magueza*.

Calor hacer, *amon mague*.

Calor tener, *zemonsucua*.

Calva, *sita pcuana*.

Calvecer, *izita pcuanansuca: izita pcuanac agascua*.

Calzarse los zapatos i alpargatas, *sequihichac sequyscua*, i si es uno el zapato, *sequihichacbsascua*. Calzarse las calzas, *segocac bzascua*.

Callar, *zinsucasa: zecubunsucasa*. Callado estar, *hycasac izone: zecubunsac izone*. Calla tú, *hycasynga*, imperativo irregular; *hycasungaia*, callad vosotros.

Calle, *ize*.

Callo hacerse, *aunsuca: apohopansuca*. Como; *zytas aune: zytag apohopane*, háseme hecho callo en la mano.

Callo de la mano, *yty une*.

Callo de la mano de la india, *hyc guaia*.

Cama, *puypcua*.

Cámara, aposento, *puypcua*.

Cámara hacer, *seguyzysuca*, neutro; pretérito, *seguyzy*; imperativo, *aguyzu*; participios, *chaguyzysuca*, *chaguyzua*, *chaguyzy-nynga*.

Cámaras, *i in*.

Cámaras tener, *ichicha aian-suca: siez aiusuca: i in chahan asucune*.

Cámaras de sangre, *hyba*; tenerlas, *hybas ichicha asyquy: hybas ichicha anyquy: hybas chahan asucune*.

Camellon, *suná gue*; dícese, *suná ata*, *suná boza*, *suná mica*, un camellon, dos, tres etc^a.

Camellon que se parte en dos, *zinca*.

Caminar, *ies inascua*; i si es, viniendo, *ies ixyquy*.

Camino, *ie*; camino real, camino ancho, *ie cuhuma*; corto, *ie inguezunga*, camino de arriba, *gye zona ie: sos saia ie*. Camino de abajo, *tys zona ie: tye zona ie*. Camino bueno, *ie cho*; camino malo, *ie machuensa*. Camino cuesta arriba, *zos zona ie: sos zaia ie*. Camino cuesta abajo, *guas zona ie: guas pcuaoa ie*. Camino pedregoso, *ie hycatyhua fuyza*. Camino que vá al pueblo, *puebloc saia ie: puebloc zona ie*. Camino lleno de vueltas, *zos zona guas zona ie: sos pcuaoa guas pcuaoa ie*. Camino que pasa por junto a Fontibon, *Hyntiba chinc*

zona ie. Camino que pasa por medio del pueblo, *pueblo chinc zona ie: pueblo gannyc zona ie*. Camino que pasa por junto al pueblo, *puebloc sys zona ie*. Camino que pasa por junto al rio, *sie quyhis zona ie*. Camino que cruza, *ie canua: aibaca ie: inc zona ie: intac zona ie*. Camino de la mano derecha, *chipcuaca chon zona ie: chipcuaca chohus zona ie*. Camino de la mano izquierda, *chipcuaca zuin zona ie: chipcuac asuihus zona ie*. Camino que va por el lado del monte, *gua quyhis zona ie*.

Camiseta de indio, *chine*.

Campesina cosa, *muyguys aguecua*.

Campo, *muyquy*.

Campo raso, *muyque pcuaca*.

Cana, *huihichua*.

Cana persona, *huihichua quyn: huihichua güi*.

Canasta, *tobia*.

Candela, fuego, *gata*.

Candela, vela, *gata*.

Cangrejo, *supcua*.

Cano hacerse, *zuihichansuca*.

Cansado estar de trabajar, *choc ylac aquynzac zegascua*.

Cansar a otro, *aquynzac bgascua; aquynzac chaba*, me cansó.

Cansarse, *aquynzac agascua: aquynzac zegascua*.

Cansarse de caminar, *secaha-mensuca*.

Cantar, *tysegusca*: *btysca*;
imperativo, *abtya*; participios,
chabtysca, *chabtye*, *chabtynga*.

✓Canto, *ty*.

Cantar las aves, *ainsuca*.

Canto de piedra o de tabla,
uba: *cuba*, i de la ropa, *uba*: *coca*.

Caña ordinaria de la tierra,
chusque.

Caña de entejar casas, *sone*.

Caña guádua, *gua*.

Caña dulce, *suamne*.

Caña de maíz hecha, *amne*.

Caña de maíz verde, *anne*
chuhuchua (*chuchua*).

Caña de maíz seca, *amtaquyn*.

Cañon de pluma, *sugaca*: *su-*
gaia.

Cañuto, *chuba*.

Capitan, *sybyn tyba*.

Capitan menor, *uta*: *tybarogue*.

Capitanía, *sybyn*; la menor, *uta*.

✓Cara, *uba*: *bique*.

Cara a cara, *ubasa*.

Cara cosa, *acuca gue*: *acuca*
ynpuyca.

Cara hoyosa, *uba toza*.

Caracol, *biza*.

✓Carbon, *gaspca*.

Carcajadas de risa dar, *zegy-*
uas guate blasca: *zegywas guate*
bsuascua: *zegywas gyc bzasca*:
zegywas gyc besuascua.

Carcoma, *bompca*: *toza*.

Carcomerse, *abompcaansuca*:
atozansuca.

Cardar, *bchahasuca*, *chahao*,
cha chahasuca, *cha chahaoa*, *cha*
chahanynga.

Carencia, *agueza*. Carezco de
ojos, *supca maguesa*; no tengo
manta, *ze boi maguesa*. Carezco
de comida, *zequychyquy maguesa*.

Carga, *bhu*.

Carga hacer, *bhuz bquysca*.

Cargar al hombro, *zuhuen*
bzascua: *zepcuaqueoan bzascua*.
Cargado así, *zuhuen azone*.

Cargar el caballo, *abhu zeb-*
quysca. Cargado así, *agyn azone*.

Cargarle, echarle la carga
encima, *agyn bzascua*.

Cargarse, neutro, *bhugoscua*.
Cargado estar, *bhugue gue*, *mhu-*
gue gue, *abhugue gue*. Cargado
ir, *bhuguec ina*, *mghuguec mma*,
abhuguec ana. Cargado pasar,
bhuguec ai zeni.

Cargarse de cualquier mane-
ra, *bhusca*, verbo activo; *hu*,
chahuisca, *chahuia*, *chahuinga*.

Cargarse echándose la carga
en las espaldas, *zegahan bzascua*;
cargar a otro así, *agahan bzascua*.
Cargado así, *zegahan azone*.

Cargarse tomando al pecho
la carga, *zien bzascua*, *mien*
mzascua, *aien abzascua*: *itibian*
bzascua, *mtibian mzascua*, *a-*
tibian abzascua. Cargado así,
zien azone: *itibian azone*.

Cargarse tomando en brazos,
zuhuis bzascua; cargar a otro
así, *ahuis bzascua*. Cargado estar
así, *zuhuis azone*.

Carne, *chihica*.

Carne, esto es, pulpa, *chimy*.

Carne humana, *muyse chimy*.

Carne humana comer, *muys-
ca zebcascua*.

Carrillo, *yehua*.

Carrilludo, *sanza güi*.

Carrizo, *sune*. Carrizo, la ma-
ta, *sune guane*.

Carrizo baladí, *chicha quyne*.
La mata de este, *chicha*.

Casado, *agüi gue*.

Casada, *asahaoa gue*.

Casar a la mujer, *asahaoa
zebquyscua*.

Casar a otro, *agüi zebquyscua*.

Casarse con él, *isahaoac-
bgascua*. Casarse con ella, *ze-
güichbgascua*.

Casarse el varon, *següi gos-
cua*. Casarse la mujer, *isahaoa
gocua*.

Cascajo, *hycaco quyn*.

Cáscara, *huca*.

Casco de la cabeza, *sysquy*.

Casco, tiesto, *bagun*.

Casi; no hai palabra deter-
minada, dícese de varios mo-
dos como se verá por ios ejem-
plos siguientes. Casi llega, *apuyn
gue vasgue apcuanga*: *apcuangaz
apuyn gue ras gue*. Casi son dos
libras, *libra boza apcuanga
azungue vasgue*: *azyhyn gue vas-
gue*. Casi estuvo acá una hora,
chueta muys sinaca asucuns ana.
Casi son veinte, *gueta apcuang-
az asungue vasgue*. Casi son dos
años, *zocam boza apcuangaz a-
puyngue vasgue*. Casi es una
hora, *chueta apcuangaz apuynngac*

vasgue. Casi está llena, *ie sa-
sangaz apuyngue vasgue*. Casi
me ahogara, *puyngue vas siec
bgy*: *puyngue vas gue siec bgy*:
puyngue siec bgy.

Caspa, *sinua*.

Castrado, *an iom agucucua*.

Castrar, *an iom bguscua*; pre-
térito *bguguy*.

Catorce, *qhicha muyhica*.

Catorceno, *qhichaamuyhico*.

Cautivo, *baia*.

Cautivar, *zebaiaac bgascua*.

Cavada cosa, *aquyhyuca*.

Cavado estar, *aquyhyune*.

Cavado estar así, *agyine*.

Cavar, *bquyhyusuca*; impera-
tivo, *quyhyu*; participios, *cha-
quyhyusuca*, *chaquyhyua*, *cha-
quyhyunynga*.

Cavar al pié del árbol, *quye
quihichan bquyhyusuca*.

Cavar en tierra por la tarde,
bgyi uca: *hychas bquyhyusuca*.
Cavar hondo, *etas bquyhyusuca*.

Caza de curles, *chihibago*.
Cazar así, *chihiba bzascua*.

Caza, montería, *cugo*. Cazar
de esta manera, *secuguscua*, ver-
bo neutro.

Caza que se hace con lazo,
chihizego. Cazar de esta manera,
ichihizegoscua, neutro.

Caza que se hace con red,
quynyg. Cazar de esta manera,
quynygoscua, neutro; el activo
es, *zquynsuca*; imperativo, *quy-
nu*; participios, *chaquynsuca*,
chaquynua, *chaquynynga*.

Caza con serbatana, *fantago*.

Cazar así, *zefantagoscu*.

Caza con trampa, *catago*.

Cazar así, *zecatagoscu*.

Cazar, matar de hecho, como cuando preguntamos de un hombre o de un perro si caza o no caza, esto es, si de seguro mata, *zefuinsuca*. Cazador así, esto es, que de hecho mata, *afuin mague*.

Cazuela o tiesto en que tu-
están el maíz, *magasy*.

Cegajoso, *chysca*.

Ceja, *ghuiquyn*.

Cenagal, *usua*, i si es más
ralo, *unxiu*: *usua xiu*.

Ceniza, *sucta*: *susque*.

Centella, *gata*: *zhysquyn ga-
taian*.

Centinela, *opcuaaba chua*.

Cefir, *yn bñascua*: *sietys bñ-
mysuca*: *sietan bñamysuca*.

Cepa del árbol, *quye chihi-
cha pcua*.

Cera de la tierra, *ysquy*.

Cerca o cercado, *ca*.

Cerca, adverbio, *hische atan*.

Cerca, adverbio de movi-
miento, *anguac*, v. g. llégate
cerca, *anguaca quyu*. Sube cer-
quita, *anguaca nga uhuc su*.

Cercano estar a la muerte,
abgyngax ate quyne: *faz abiscua*.

Cerner, *btytysuca*.

Cernícalo, *sicui*.

Cerraja, yerba, *suquysca*.

Cerrar, *quyhic blascua*. Cer-
rado estar, *quyhic atene*.

Cerrar la puerta de palillos
con cabuya, *gñe xis bguscu*: *gñes
bguscu*.

Cerrar los ojos apretando,
supcua zebguscu.

Cerrar los ojos, en jeneral,
supcua fihiste blascua. Cerrados
estar así, *supcua fihiste atene*.

Cerrar los ojos suavemente,
supcua fihiste bquyscu; *fihiste
quyu*.

Cesar de decir o hacer algo,
ie seguza aga.

Césped, *quychcu*.

Ciego, *opcua maguza*.

Cielo, *guatquica*: *quica*.

Cieno, *usua*.

Cigarra, *suaguaia*.

Cimarron, *sima*: *ianupcua*.

Cimarron hacerse, *izimansuca*.

Cinco, *hysca*.

Cintura, *sita*.

Clara cosa, *muyan pcuaoa*.

Clara cosa, resplandeciente,
chinanuca.

Clara de huevo, *guebi upcua-
siu*.

Clavada cosa, hincada cosa,
yc agyicua.

Clavadlo, esto es hincadlo,
yc gyiu, i nó, *ys gyiu* que, quiere
decir, dale golpes, i se debe
traducir por martillar con pie-
dra o martillo.

Clavado, esto es, enclavado,
yc agyiua. Clavado en la cruz,
cruz fihistan yc agyiua.

Clavar, hincar, *yc bgyisuca*.

Clavarlo, hincarlo en la pared, *tapiac angvi*. Clavado está en la tabla, *tablac agvine*.

Claváronlo, hincáronlo, *yc angvi*.

Clavar, esto es, enclavar en la pared, en la tabla etc^a, *tapia fihistan ycbgyisuca*; *tabla fihistan yc bgyisuca*; *cruz fihistan yc bgyisuca*, como; enclavóme en la pared, *tapia fihistan yc chabgyi*. Claváronme, esto es, enclaváronme en la tabla, *tabla fihistan yc zegyine*.

Cobarde, *absics mague*.

Cobijar alguna cosa, cubrirla, taparla con algo par a que no le caiga polvo etc^a, *boi ys bzihiscua*.

Cobijarse con la manta el que está acostado, *boi chahas bzihiscua*; pretérito, *bzihique*; *zogyi btascua boi*, me cobijé. Cobijar a otro así, *boi ys bzihiscua*: *boi agyi btascua*. Cobijado estar así, *boi chahas azihiquine*; participio, *azihiuca*.

Cobijarse la cabeza con el cabo de la manta, *boi cocaz izys bquyscua*. Cobijado estar, de esta manera, *boi cocaz izys apcuane*.

Cobijarse la capa o manta, *boi hus izascua*.

Cobijarse persona honrada, *hos ityscua*. Cobijar a otro de esta manera, *hos bzascua*. Cobijado estar así, *hos izone*.

Cobrar, *ichubu goscua*.

Cobre, metal, *bahazca*: *pquyhyza bahazca*.

Coces tirar, *bzahanasuca*.

Cocinar, *zebzisuca*.

Cocer en ollas, *zoisuca*, *zoiu*, *masoiua*, *masuca*, *chaonasa*, *chaonanynga*.

Cocer jeneralmente, *zemohoguysuca*, *ohocu*, *mahocua*, *chahoguynsuca*, *chascuac*, *chahoguynynga*. Cocerse jeneralmente, *ahoguynsuca*.

Cocer yerbas, *zemonasuca*.

Cocerse yerbas, *aonansuca*, *onao*, *maonaoa*.

Codicciar, *abaz izyscua*; *zibas azyquy*, me codició.

✓Codo, *chispca*.

Cogollo, *one*.

Cogote, *scipcuyla*.

Cohechar, *entan aquihin bguscua*, *gu*; *mague zintan zequihiu abgu*, me cohechó.

Cohechos llevar; *zintan zequihiu angus bguscua*, tomó los cohechos.

Cojear, *yc btascua*: *quyhic btascua*: *yc bgyusuca*.

Cojer, asir, *cam bquyscua*, *cam bquyquy*: *yc bquyscua*: *cam bzascua*.

Cojer cosas menudas una aquí i otra allí, *zemiscua*; pretérito, *zeni*; imperativo, *siu*; participios, *chasisca*, *chasic*, *chasinga*.

Cojer, dar sobre él, *abos bzascua*: *abos izascua*.

Cojer agua, *sies bgahasisuca, gahazu, magazua.*

Cojer fruta del árbol, *bechachysuca, chahachu, chahachysuca, chacahachua, chahachinynga.*

Cojer hojas, *zebiaseuca, io, chaiasca, chaiiaia, chaianga.*

Cojer leña menuda de por ahí, *bchichisuca, chichu, chachichisuca, chachichua, chachichinynga.*

Cojer maíz, *abas bchuscua, bchuquy.*

Cojer papas i todo jénero de raíces, *sepcuasuca, pcua, chapcuesca, chapcuaia chapcuenga.*

Cojo, *goca gyu.*

✓ Cola de animal, *suhua.*

Coladero para colar chicha, *fi.*

Cola menear, *asuhucas abtascua.*

Colar, *btytysuca.*

Colarse, *atytynsuca.*

Cólera, mal humor, no hai vocablo.

Colérico, *achiun mague.*

Colgados estar, *guan chipquycane.*

Colgados estar muchos, *guan chipcuapcuane.*

Colgar a algunos, *guan sepcuysuca.*

Colgar a muchos, *guan sebiaseuca.*

Colgar, ahorcar a uno, *guan bbaseuca.* Colgado, estar así, *guan isone.*

13

Colgar del clavo o del garabato, *clavos btascua, sisas btascua.* Colgado estar así, *clavos atyne, sisas atyne.*

Colgar mantas, tafetanes etc.^a, *guate biaseuca.* Colgados estar así muchos, *guate apcuapcuane.*

Colodrillo, *soipcu.*

Color, *bique.* Color bueno, *bique cho;* color malo, *bique machuensa.* ¿De qué color es? *Abiques haca aguecobe? Abiques haca aguenet?*

Colorado, *heesen mague: hii-so.* Colorado fino, *heesen quihi-quine: heesen ynpuyc.*

Collarejo, *chisa quihicha.*

Comadreja, *ibca.*

Comenzar, no hai vocablo propio, pero hai algunas maneras de hablar que lo significan; *ie quic aquysynsuca,* yá se levanta a hacer; *ie usec aquysynsuca,* ya se levanta a decir, *ie yc bquyquy,* ya estoi asido de la obra; *aican chibquys chimnynga* o *chiguquys chimnynga,* mañana comenzaremos a hacerlo, comenzaremos a tratarlo; *ia bquys abxi,* ya ha comenzado a hacer. *Aican aquich pcuaz yc chibquys chimnynga,* mañana comenzaremos a hacer. *Aican choques yn chybquys chimnynga,* mañana comenzaremos a trabajar. *Cubuns yn chibquys chimnynga,* comenzaremos a hablar; *etaz chimnynga,* comenzaremos a edificar.

9*

Comer, *zequychyquysuca*: *zequychysuca*, *aquychcu*, *aquychca*.

Comer, *bsoscua*, verbo activo jeneral, pero solo se usa con nombres jenerales comunes a toda comida, como; *ipcuo chasongabe?* ¿Qué tengo de comer? *ipcuo masoca?* ¿Qué has comido? *Ics absoscua*, come manjar; pretérito, *bsoguy*; imperativo, *socu*; participios, *chasosca*, *chasoca*, *chasonga*.

Comer a la lijera como si dijese echarse en la boca, *an bzasuca*: *an mnyscua*, pretérito *mnyguy*.

Comer cañas dulces, *bgysuca*.

Comer dando dentelladas, *bgychasuca*.

Comer hojas i yerbas, *bsoscua*.

Comer maíz, carne, queso, pan, fruta, i cosas duras como biscocho, confitura, i cosas así, *bcascua*; pretérito, *bca*; imperativo, *co*; participios, *chaquiesca*, *chacaia*, *chaquina*.

Comer masamorra, *biotysuca*.

Comer miel, manteca, sal i cosas que se lamen, *bgamesuca*, *gamu*, *magama*.

Comer pan, papas i cualesquiera raíces, *bgysuca*, *gyu*, *magye*.

Comezon tener, *abasynsuca*; cómeme la pierna, *zegocaz abasynsuca*: *zegocaz abasyn mague*.

Comida, *quychyquy*: *quychyquy bgy*.

Comida, bastimento, en cuanto se distingue de la bebida, *ie*.

Comilon, *aicun magu*: *asin-sucum mague*.

Como este es, *fa sihipcua gue*: *fa sihipcuac aguecua gue*.

Como ese, *gues ys pcua*: *asgues pcua*. Como nosotros, *chie chigues pcua*: *mie migues pcua* etc^a.; todos estos son participios que significan el que es como yo, el que es como tú. Aquí vino un hombre como tú, *mue megues pcua*, *muyasca atan si ahuguy*; pero cuando no tiene construccion de participio, dicese adverbialmente de esta manera; a nuestros prójimos hemos de amar como a nosotros mismos, *chiguaquen chie chiguesc chibtysinynga*. El hijo de Dios se hizo hombre como nosotros, *Dios chuta chie chiguesc muyscac aga*. Como esta haz una manta, *boi ata fasihipcua quyn*: *boi ata sis cuhuc aguecua quyn*: *boi atan sisguesc quyn*: *boi ata sihic aguecua quyn*: *boi ata sis cuhupcua quyn*: *boi ata sis guespcua quyn*; como esta me hallé una manta, *boi ata fa sihipcua zemisty*. Como tú mereces te castigarán, *ys ummiscuanuc castigar manquynga*. Como Pedro es, *Pedro cuhuc aguene*: *Pedro cuhugue*. Como yo no hai otro, *hycha zeguepcua magueza*: *hycha zecuhuca aguenu*.

maguca. Como él te lo dijere, lo harás; *machac agunganuc mquynga*: *mahac quyngo gue maquynga*. Como mi madre me parió estoi, *suaia fac chahsanuc yscuc seguene*. Como su madre lo parió está, *aguaia fac absanuc yscuc aguene*. Como estaba ántes quedó doncella nuestra Senora, la Virgen María, despues de haber parido a nuestro Señor Jesucristo, *chiguaia Virgen Marias chipaba Jesucristos fac absascuanan sas asucune cuhuc virjenc aguene*: *sas asucune virjenc asucune*: *sas asucunnuc virjenc aguene*. Como él hiciere haz tú, *abquynganuc mquynga*: *quyngo gue maquynga*: *quynga cuhuc mquynga*. Como se hace en el cielo, se haga vuestra voluntad en la tierra, *mue maquyscas cielon anquyscuanuc sis quican anquynga*: *mue maquyscas cielon anquyscua cuhuc sis quican anquynga*. Como nosotros perdonamos a nuestros deudores, perdonáanos nuestras culpas, *hacua chie chihuin achubia gue apcua chiguscuananxin, yn aguesnuc mues chi chubia apcua umuxynga*: *apcua chie chihuinachubiague apcua chiguscuananxin, mues yscuc chie chubia apcua umuxynga*. Como nosotros lo hiciéremos con nuestros prójimos, Dios lo hará con nosotros, *hacua chi guaque bohose chibganga*

xin, yn aguesnuc Dioss chien chi bohose chibganga: *Dioss yscuc chi abganga*. Como si no te hubieras confesado es, *confesar umquyza cuhuca aguene*: *confesar mquyzasunga*.

Como quiera que estuviere lo tengo de traer, hablando del enfermo, *hacua aguenxin bsonga*.

Como yo, *hycha segues pcua*. Como yo es, esto es, de mi tamaño es, *hycha seguesugue*. Como yo digo dí tú, *hycha chaguisca cuhuc usu*.

Como yo hago haz tú, *hycha chaquysca cuhuc umganga*: *hycha chaquysca cuhuc umquynga*: *hychan bquyscuanuc mquynga*. De estas tres maneras se traducen estas oraciones en que el como indica similitud, pero cuando solo indica conformidad entón ces se dirá del modo siguiente. Como Dios me lo manda lo haré, *Dioss chahac aguscuanuc bquynga*. Como está en el cielo Nuestro Señor Jesucristo, está en el Santísimo Sacramento, *chipaba Jesucristos cielon asucune sihic Santísimo Sacramentan asucune*: *chipaba Jesucristo cielon susa cuhuc Santísimo Sacramenton asucune*.

¿Cómo? preguntándome, *ia-hacobe?* ¿Cómo es eso? *Haco aguenede?* ¿Cómo fué eso? *Haco agabe?* ¿Cómo haremos, esto es, qué remedio tendremos, qué hemos de hacer? *Haco chibganga?*

¿Cómo haremos para confesar-
nos bien? *Haco chibgas choc*
confesar chipquynga? ¿Cómo
haces? *Haco mgascua?* ¿Cómo
estás? *Choa?* ¿Cómo está?,
hablando del enfermo, *ia haco*
agucne? ¿Cómo hiciste para
hallarlo? *Ia haco mgas mystybe?*
¿Cómo no viniste? *Hacaguen*
mhuzane? ¿Cómo dices que es
Pedro, si no es Pedro? *Pedro*
nzacan umpcuaxin, Pedro gue
umgascua? ¿Cómo te llamas?
Ipcuo muyhyca? ¿Cómo le lla-
marémos, qué nombre le pon-
drémos? *Ipcuo ahycac chyha-*
nynga? ¿Cómo te llamó, esto
es, qué nombre te puso? *Ipcuo*
muyhyac nohoca? ¿Cómo te
llamó, esto es, con qué nombre
te nombró? *Iahac maguquebe?*
¿Cómo te hizo, qué te hizo?
Iahac mabgabe: Iahac mabquibe?
¿Cómo es, de qué manera es?
Iahac aguenebe: Iahac agucobe?
¿Como quién es? *Xie cuhuca*
aguenebe? ¿Como no he de ha-
cer eso? *Iahac aguens bquysa-*
nyngabe? ¿Cómo hemos de de-
cir? *Ia haco chigungabe?* ¿Có-
mo se perdió? *haco agas a sa-*
syne? ¿Cómo te atreves a pecar?
Iahac aguens hysquie mguens
pecar mquyscua?

Compadecerse de otro, *mue*
btyzisuca. Agachi bgas mue bty-
zisuca, compadéscome de tí,
téngote lástima.

Compañero concertado; *suba,*
muba, oba, mi compañero, tu
compañero, etc.

Compañero cuando son dos
no más, *smuyia, mmuyia,*
amuyia.

Compañero en lo que se hace
o en el oficio, *guaque.*

Compañero, llamando al
otro, *tyba.*

Compañones, *ne iomy.*

Comparar, *abohose bgytysuca;*
obac bgascua, comparóle con él.

Componer, poner bien, *choc*
bquyscua: choc bzoscua: choc
bgascua.

Comprar, *bcuscua*. Compréte
una manta, *boi atan umbohose*
bcuguy: mahac bcuguy.

Con, preposicion, *bohoxa.*
Con él ando, *abohose isyne.*
¿Con qué le ataré? *Ipcua bohose*
bcaminynga? ¿Con qué sustento
tengo de tener fuerzas? *Ipquy*
quysua sequyns agangabe? Con
él estoi, esto es, junto de él,
abon isone.

Concebido ser, *suai iec izas-*
cua.

Concebir, *muysca ziec azas-*
cua.

Conceder decir que sí, *che*
bgascua, pronunciando el *che*
un poco con las narices.

Condicion, *puyquy: soque.*
Condicion, buena o mala, *puy-*
quy cho, puyquy machuenza.

Conejo, *chuen güi cupquy.*

Confesar, *confesar bquyscua*.
Conocer, *zemucansuca*.

Conocer mujer, *fukucha zemucansuca*.

Conocer varon, *cha zemucansuca*.

Conocerlo de rostro, *oba zemucansuca*.

Consentir, aprobar, *sepuyas azascua*.

Consumirse, véase gastarse.

Contar, *bgytysuca*.

Contar narrando, *seguscua*.

Contentarse de la cosa, *zu-huc achuensuca: sepuyas azascua*.

Contentéme con beber dos, *boxan biohotys iscunga bga*.

Continuar, esto es, -voi diciendo, voi haciendo; para traducirlo, se juntan los verbos, *mny, bxy*, con el que significa la accion. Siendo de cosas pasadas se junta el verbo, *bsoguy*. v. g. vé diciendo, *uzu manye*. Vé haciendo, *quyu manye*. Desde entónces lo voi pagando, *inan xie ai mnys bsoguy*.

Contra álguien hacer, como contra Dios, *Dios fihiste zonac achuenzas bquyscua*. Contra tí está mascando hayo, *umquihichuc abchuscua*.

Contratar, *refuchugoscua*.

Contratar en cosas menudas, *bquychpcuasuca*.

Convalecer, *refihizuc agascua*.

Convidado, *nyncha: nynchago*.

Convidar, *mnynchasuca*.

Copo para hilar, *togua*.

Corazon, *puyquy*.

Corazon, parte del animal *nymysuc (nymysuc)*.

Corcova i corcovado, *sohoba*.

Coronilla, *sita*.

Corredor, *uba*.

Correr, *inyhysysuca*.

Correr lo líquido, *acosynsucua*.

Corromper doncella, *achintas bzyscua*.

Corromperse cualquiera cosa, *aguahaiansuca*, verbo jeneral.

Corta cosa, *asuhucasa: asuhuca mageza: agahasinza*.

Cortar cabuyas, hilos o cosas así, *semascasuca*. Cortarse ellas, romperse, *auascansuca*.

Cortar dando golpes, *bquyhitysucua*. Cortarse así, *sequyhytyne*. Cortada cosa así, *aqyhytuca*.

Cortar sin golpes, cortar con tijeras, *bgynsucua, gynu, magynua*.

Corteza, *huca*.

Corto de vista, *supcua chie mageza*.

Corva, *gyminto*.

Cosa, *ipcuabie: ipcuabe*.

Cosa del cielo, *cielon aguecua*. Cosa de este mundo, *sis quica fihistan aguecua*. Cosa del campo, *muyquys aguecua*. Cosa de por ahí, *fahac aguecua*. Cosa de pantano, *suamnes aguecua*. Cosa de tierra caliente, *suta tac aguecua*.

Coser, *bxinsuca: ixinegoscua*.

Cosquillas hacer, *abasuan semascua: abasuas bquyscua*.

Cosquillas tener, *sebasuas aguene*. Hacerle cosquillas en la barriza, *aictan semascua*.

✓ Costilla, *tobiaquyn*.

Costumbre de mujer, *fucha tymy*.

Costumbre tener la mujer, *hyba semystysuca*.

✓ Crecer el río, *sie sahuscua*.

✓ Crecer las plantas i animales, *semuysquynsuca*.

✓ Crecer las demas cosas, aumentarse, *inosiscua: yc agysuca: aiaaansuca*.

✓ Creer, dícese por el verbo *seguscua*, i la cosa creida ha de ser nombre o participio con una *c* al fin, v. g. Creí que era Pedro, *Pedroc seguguy*. Creí que te habias ido, *masaiac seguguy*. Creí que era verdad, *ocasac seguguy*. Creí que estabas allí, *ina masuzac seguguy*. Creí que Pedro habia venido, *Pedro hucac seguguy*. Creí que estaba lloviendo, *tanucac seguguy*. Creí que no habia venido, *ahuzac seguguy*. Creí que los habia de llevar, *cha histan yngac seguguy*.

✓ Creer en cosas de fé, se dice el misterio i luego se añade, *sepuyquynuc*, v. g. Creo que hai Dios, es verdad que hai Dios, *sepuyquynuc Dios aguencac segascua*, o *sepuyquynuc ocas gue bgascua*. Creo que Jesucristo murió por nosotros, *Jesucristos chisan abgy sepuyquynuc ocas gue lgascua*: u *ocas bsua bgascua*, i

para preguntarlo se dice así; *Jesucristo chisan bgyz umpuyquynuc ocas gue umgasua?* ¿Creis que Jesucristo murió por nosotros?

✓ Crespa cosa, *cota*.

✓ Cresta, *saca*.

✓ Criado, *boscua: chuta*. Véase compañero.

✓ Criar niños, *semiusuca, iu, maiua*.

✓ Cristal, *hyca chusa*.

✓ Cristiano, *suc*.

✓ Crucificado, *crus fihistan yc ngyia*.

✓ Cruda cosa, *tihuca*.

✓ Cruzado estar, *yns apcuane*.

✓ Cruzar, *yns bquysuca*.

✓ Cruzarse, *yns aguynne*.

✓ Cruzarse algo, *acatansuca*.

✓ ¿Cuál es? *Uesua?* ¿Cuál hombre es el que vino? *Ues muysca ahuguy?*

✓ Cuando, hablando de tiempo pasado, *fesnua*; hablando de tiempo futuro, *sesua*.

✓ Cuando, hablando de horas; ¿a qué hora? *Ficaxinua?*

✓ ¿Cuánto es? *ficua?* ¿Cuánto te dió? *Fico muhuc amny?* ¿Cuánto te costó? *Fico mcuquy?* ¿Cuánto vale? *Fico acuca?* ¿Cuánto valdrá? *Fienua acuca?* ¿Cuánto será? *Ficnu?* ¿Cuántos son? *Fuia?* ¿Cuántos serán? *Finua?* ¿Cuántas veces son? *Ica ficacua?* ¿Cuánto tiempo ha? *Ficas aguyn?* ¿Cuántos años ha? *Zocam ficax aguynne?* ¿Cuántos

días ha? *Sua ficas aquyne?*
¿Cuántos años ha que no te has
confesado? *Zocam ficas aquyne*
confesar mquyzane?

Cuatro, *muyhica*.

Cubrir tapar, *asac zemyscua*,
asac btascua: fihiste btascua: agyi
btascua: ys bzihiscua.

Cucaracha, *chutagüi*.

Cuchara, *chuia*.

Cuello, *gyquihicha*.

Cuerno, *quihie*.

Cuero de animal, *huca*.

Cuerpo jeneralmente, *yba*.

Cuerpo de animal, *ybaquyn:*
abaquyn.

Cuerpo o estatura de animal,
quyn.

Cuerpo muerto, *guahaia*.

Cueva de piedra, *hycata*.

Cueva de tierra, *hichata*.

Culebra, *muyso aquycaque*.

Culpado, *apquyquy gue*.

Cumbrera, *syta*.

Cumplirse, *yc azascua*.

Cuñada, respecto de la otra
cuñada, *gyca*.

Cuñado, respecto del otro
cuñado, *ubso*.

Curar, *zemiscasuca, hiscao,*
chaiscasuca, chaiscaoa, chaisca-
nynga.

Curarse a sí mismo, *siscagos-*
cua.

Curí, *sucny*.

¿Cuyo es? *Xi ipcua ua?*

¿Cuyo hijo es? *Xi chuta ua?*

¿Cuyo hijo eres? *Maxi chuta*
ua?

Chamuscarse, *bsitynsuca*.

Chamuscarse, *asitynsuca*.

Chapodar, *bsiquesuca*.

Chica cosa, *ynquesunga*.

Chicha, *zapcua (fabcua)*.

Chicha hacerse, *zezapcua gos-*
cua.

Chimenea, *i ie*.

Chismoso, *cubun abzis mague*.

Chirriar lo que se frie, véase
saltar; chirriar el mosto que
hierva, *aquezcansuca*.

Chupar, *bchuchysuca*.

Dadivoso, liberal, *atabanza*.
Dado a comer, *quychycuc*
quysca. Dado a beber chicha,
zapcua iohotuc quysca. Dado al
sueño, *quibuc quysca*.

Daga, *raga*, español corrupto;
los que no saben este nombre
la llaman, *sicaquyn*.

Daifa, *chue*.

Daifa del zipa, *tygüi*.

Danza de indios, *bzahanasuca*,
que es lo mismo que pisar.

Danzar los españoles, *lanzar*
bquyscua. Un orden de danza,
dos, etc^a, *ie ata, ie bosa, ie mica,*
etc^a.

Danzantes, *lanzar quysca*.

Dañar jeneralmente, *bgua-*
haisuca.

Dañarse jeneralmente, *gua-*
haisansuca.

Dañarse el maíz ántes de
cojerse, *achuzansuca*. Dañado
maíz así, *aba chusa*.

Dañarse el maíz dentro de casa, *agahachansuca*. Dañado maíz así, *abagahacha*.

Dañarse el pan, *achiguansuca*.

Dañarse la chicha, *abosynsuca*, dicen tambien cuando las sobras de la chicha se dañan, *ia amuy*.

Dañarse la masamorra, *acuzansuca*.

Dañarse las papas, hacerse aguanosas, *achuhuzansuca*.

Dañarse las papas, podrirse, *abutynsuca*.

Dar, *hoc mnysuca*; pretérito, *hoc mny*, *hoc unu*, *hoc chanysca*, *hoc chany*, *hoc chanynga*.

Dar allá, esto es, a otros, *ai mnysuca*. Dar acá, *simnysuca*, como; *myta si nyu*, dame acá tu mano.

Dar de beber a personas, *bsiesuca*; pretérito, *bsie*; imperativo *sieu*; participios, *chasiesuca*, *chasieua*, *chasiennynga*, *masieua*.

Dar de comer, *zeguascua*, sin poner la cosa que se dá de comer; pretérito, *zeguaquy*; imperativo, *guacu*; participios, *chaguasca*, *chaguacá*, *chaguanga*; *hycha guacu*, dame de comer; pero poniendo la cosa que se dá i a quien se dá, significa jeneralmente dar, como; *fun atan Pedro guacu*, dále a Pedro un pan. *Bci atan hycha guacu*, dame una manta. Ya lo dí, *ie u zeguaquy*. Tiene tambien pasiva, como; *anguaquy*, diéronlo.

Dar de mamar, *chue hoc mnysuca*.

Dar de vestir, *bsuscua*, *su*, *masue*.

Dar en el blanco, *yn amiscua*; no hai verbo activo, pero puede decirse así; *bgys yn amy*, tiré i dió en el blanco.

Dar en lo que dudaba, *Ze-puyquy fihistaca asascua*: *se-puyquy yc amiscua*: *zuhuiche aziscua*.

Dar en retorno o en trueque, *entaz hoc mnysuca*.

Dar gracias con el superior, *ipcua zepaba nzynga*.

Dar gracias con el inferior, *ipcua ichuta nzynga*.

Dar la piedra, u otra cosa, en la pared o en el ojo, *tapian anyscua*, *supcuan anyscua*, pero cuando la cosa cae de arriba no se dice sino con el adverbio *ca*: v. g. *izysquy ca za*: *izysquy gecaza*, dióme en la cabeza. *Güe gecaza*, dió sobre la casa.

Dar vida, *zehuizesuca*, *huizu*, *mahuizua*.

Darse a beber chicha, *zapcua iohotuc bquyscua*.

Darse a comer, *quychcuc bquyscua*.

Darse a dormir, *quibuc bquyscua*.

De allá, *ana nxie*: *anaca*.

De ántes, *fiecu*.

De aquí, *sinaca*. De aquí se fué, *sinac ana*. De aquí salí, *sinac sac zane*.

De aquí adelante, *fanaia: fachi quyhic anaia*. Si uno va hablando de lo que ha de ser suelen tambien decir, *fa zequyhic anaia*.

De aquí a dos dias, *fa sua bozanxie: fa sua boza: fa mozanxie*, que quiere decir, de aquí a pasado mañana. De aquí a tres dias, *fa sua mica: fama mica: fama sua mica*. De aquí a tres, o cuatro dias vendré, *fama mica, fama muyhic zuhunga*. De aquí a cinco dias, *fa sua hyzca: fama sua hyzca*; pero no puede decir se, *fama hyzca*, sino *fama hasca*, solo este número tieno esta irregularidad, todos los demas tienen las tres frases que se han visto arriba. De aquí a dos meses, *fa chie boza*, i así de los demas. De aquí a dos años, *fa zocam boza: fa zocam boza nxie*.

De aquí a mañana, *fa aica nxie: fa aica muysa*.

De aquí a mañana por la mañana, *fa aica zacoc nxie: fa aica zacoca muysa*.

¿De aquí a cuánto? *Fa ficanxie oa?* ¿De aquí a cuánto será? *Fa fica nxienua cha?* ¿De aquí a cuántos dias? *Fa sua finua?: sua fica muysa?* ¿De aquí a cuánto?, hablando de horas, *fa ficaxinua?*

De aquí a la mañana, *fa suaz aganxie*.

De aquí a la noche, *fa azacanynganxie*.

De aquí a la tarde, *fa suameca nxie: fa suameca muysa*.

De aquí a una hora, *fa chueta nxie; fa chueta boza*, de aquí a dos horas.

De aquí a un poco, *apuynganxie: fa apuynganxie: fa puynnga, ynga, ynganxie: ingue puycana*.

De aquí para allí, *ac siec*; ándase de aquí para allí, *ac siec asyne*.

De balde, *fahacuc: pquynuc, (puynuc)*.

De cerca, *hichic ata*, v. g. *Hichic ata cuhuc zepcuas ixxyquy: hichic ata nxie ixxyquy*, vengo de cerca; de cerca lo miré, *hichic atan bchiby*.

De esta manera, *yn aguesnuc: yn aguesnuc gue*. De esta manera dí, *sihic usu*. De esta manera haz, *sihic so*. De esta manera dijo, *ysc aguquy*. De esta manera harás, *ysc mganga*. De esta manera diréis, *ysc migunga*. De esta manera, como esto, señalando, *sihic aguecua: fa-sihipcua: siscuc aguecua*.

De madrugada, *suas agac tysa: ozasa: suas agazaca*.

De mañana, *suas agan*.

De noche, *zaca*.

De nuevo, *fikistan*.

De palabra, *hycac*.

De palabra no más, *hycacuc*.

De parte de Pedro, *Pedro hui-na; zhuina, mhuina, ahui-na*, de mi parte, de tu parte, etc^a.

De raíz, *aquihich pñuanuc*.

De repente, *yc pñuyquysac: yc semucanzacuc: yc mucanzacuc*.

De tal lugar, dícese con la postposicion *na* i el nombre del lugar, v. g. Salió de Tunja, *Chunsan fac aiane*. Se sirven tambien de *nxie* cuando no se habla del lugar en que se está.

Debajo, *uca: usa*. Debajo de nosotros está el infierno, *fiernon chi uc apcuane: fiernon chus apcuane*. Debajo del cielo estamos nosotros, *chien cielo chuhuc chibizyne: chien cielo chuhus chibizyne*. Debajo del árbol me metí, *quye uco xemi: quye usa xemi*. Debajo me meto, *uc xemi: us xemi*: métete debajo, *uc amiu: us amiu*. Debajo lo tienes, *muca azone: musa azone*. Así, *uc zona: us zona*, querrá decir, las cosas que estan debajo. Debajo de mí está, *suc azone: sus azone*. Debajo del agua, *sie taca*, como; *sie tac izone*, estuve debajo del agua. Debajo del agua, o por debajo del agua andar, *sie chichy inynsuca*. Debajo de árbol pasé, *quye uc ai xemi: quye us ai xemi*. Debajo de la tierra o por debajo de la tierra ir, *hicha chichy ai xemiscua*. Debajo tengo puesta la camisa u otra cosa, *itys azone*. Debajo de tierra estar, esto es, enterrado, *hichac izone (hischac izone)*. Debajo de la capa lo lleva, *a capote tyn abzas abxy: a capote uc abzas abxi*. Debajo de

la manta o de la capa, *boi tyna: boi uca*. Debajo del brazo le tengo, *segacan azone: segacatan azone*. Debajo del brazo lo llevó, *agacan absas amny: agacatan absas amny: agaca tyi absas amny*. Debajo del brazo lo traigo siempre, *yscuc segacan azone*.

Deber, dícese de esta manera; yo debo a Pedro, pero él no me debe a mí, *hycha gue Pedro huin ichubia gue, Pedron hycha xhuin achubia magueza*. ¿Quién te debe a tí? *Xie mue mhuin achubia aguecua?: xieo mue mhin achubia gue?* Yo no debo nada, *hycha ichubia magueza*. ¿Quién más te debe? *inac atas xie fuyzuanuc mhuin achubia aguecua?* ¿A quién más debes? *ynac aiaz xie huina fuyze mchubias aguenet?* ¿Esa plata que dices, quién la debe a quién; débesla tú a Pedro o Pedro te la debe á tí? *Ysc prata magucoca xieoa chubia gue, mueua Pedro huin mchubia gue, fan Pedro mue mhuin achubia gue?* Pedro me debe dos pesos, *Pedro boze pesos achubia hycha xuhuina*.

Decir, *seguscua*; pretérito, *seguguy*; imperativo, *usu*; participios, *chaguisca, chausa, chaquinga*; hai tambien el verbo *bgascua*, puesto al fin de la oracion; imperativo, *so*; participios los toma del siguiente.

Decir, *chahasugue*, anómalo, véase la gramática.

Declarar, *muyias zeguscua*:
muyian zeguscua: *aguesnuc zegus-*
cua.

Dechado, *afihiste nquynga*.

De día, *suata*.

De día i de noche, *sac suasa*.

✓ Dedo de la mano, *ytiqyn*; la
punta del dedo, *ytiua*: *cocua*.

✓ Dedo del pié, *quihichyua*.

¿De dónde?, preguntando, *ep-*
cua nxic oa: *epcuanua*? ¿De dón-

de eres, de qué tierra? *max iobe*?

Defender, *asan briscua*: *azan*
sepcuansuca: *asan sequynsuca*:
azas sinsuca.

Degollar, *abizas bgynsuca*:
abiza semascasuca.

Degollar por detras, *asoip-*
cuan bgynsuca.

Dejar, soltar, *u blascua*.

Dejar a alguno o alguna cosa
en otra parte, *ipenac blascua*.

Dejarlo, *yscuc aguecua*.

Dejármelo, *suhuichic abla-*
tysuca.

Delante, con verbo de movi-
miento, *muysa*, v. g. *semuys*
ahuqy; *Pedro muys sepcuanga*.

Delante, en presencia de, *suba-*
na, *mubana*, *obana*; *Pedro ubana*:
zupcua fihistan, *mupcua fihistan*,
opcua fihistan. El primero in-
dica la presencia, el segundo
la vista i así se dice; *mup-*
cua fihistan sos machiba, pónlo
delante de tus ojos para que lo
veas.

Deleitarse, *zuhuc achuensuca*:
zuhuc chogue.

Delgada cosa, *sotupcua*: *aga-*
bien mague.

Del todo, *hataca*: *ubuca*.

Demas de eso, *ynaia*: *inacaia*.

Demediar, *chinc brascua*: *chinc*
bxy: *chinc sepcuascua*.

Demediarse, *chinc apcuascua*:
chinc asascua: *chinn ana*, *chinn*
aguynne.

Demonio, *guahaioque*.

Demudarse, *subas amicansuca*:
sebiques amicansuca: *subas yc ai-*
minsuca.

Dentera tener, *isicaz aguasi-*
ensuca.

Dentera quitarse, *isicaz fania*
aguazensuc agascua.

Dentro de la casa, *güe tana*.

Dentro de la iglesia, *iglesia tyna*.

Dentro de la tierra, *hicha tana*:

hichycuspcuana. Dentro del agua,

sie taca. Dentro del fuego, *gaty*

fihistana. Dentro de la barranca,

cati fihistana. Dentro del palo,

quye cuspcuana. Dentro de cual-

quiera cosa sólida, *acuspcuana*.

Dentro de mí, *se cuspcuana*.

Dentado, *sica chuchua güi*.

Depositar, *abhuguy bgascua*,

abhuguy mgascua; *bhuqy abga*,

depositólo en mí.

Derecha cosa, *pquihizuc zona*:
chichc zona: *ses zona*.

Derechamente, *pquihizuc*: *chi-*
chc: *ublas*: *ses*.

Derramar cosas no líquidas,

ybcas bquyscua: *hichan bquyscua*.

Derramarse cosas no líquidas, *ybcas*
aguynsuca: *hichan aguynsuca*.

Derramar jeneralmente, *ichan biascua*; *hichan iau*, derrama. Derrama por la ventana los orines, *hysu bentanas hichan iau*.

Derramarse jeneralmente, *hichan aiansuca*: *aguynsuca*.

Derrengarse; *zquihiquys maquyne*, *mquihiquys maquyne*, *aquihiquys maquyne* etc^a, me derren-go, te derrengas etc.

Derretir, *bsiesuca*, *sieu*, *chasi-suca*, *chasiuca*, *chasienynga*.

Derretirse, *asiensuca*.

Derribar al que está en pié, *hichas bgyisuca*: *hichas bzasuca*.

Derribar de lo alto, *guan blas-cua*.

Derribar edificio, *semnasuca*.

Derribarse, caerse el edificio, *amenansuca*.

Desabrida cosa, *achu magueza*: *aie chue magueza*.

Desafiar, *afhizas bziscua*: *zuba bac bgyiscua*.

Desamparada persona, *hos pcuaa magueza*: *aquihichan min-ga magueza*.

Desamparar, *ipcuan bzasuca*: *ipcua bzasuca*: *abon inascua*.

Desanudar, *yn bguz mnysca-suca*.

Desaparecer, *aguezac zegascua*.

Desasirse, *ys amascua*.

Desatar, *mnyscasuca*.

Desatarse, *anyscansuca*; no se dice de personas.

Desbaratar, en jeneral, *bgua-haiasuca*.

Desbaratar buhíos, barba-coas etc^a, *bgychasuca*.

Desbaratar madera, hacer leña, *quyes beahacasuca*.

Desbaratarse, *aguahaiansuca*.

Descansar, *zpcquyquyz azysuca*.

Descargar a otro, *abhuz bgus-cua*.

Descargarse a sí, *bgu hischan zemnysuca*.

Descolgar, *guas blasuca*.

Descolorido está, *abiquez achan mague*.

Descomedido, mal criado, *apquyquyz yc apuyquynza*; *mpquyz mahac apuyquynza*.

Desconcertarse algun miem-bro, *zpcuacaz yns aquyne*: *zpcuacaz yns apcuane*.

Desconocer a otro por estar mudado; *zupcuac aimynsuca*, yo le desconozco; *zupcuac mi-mynsuca*, yo te desconozco.

Desconocer tener a uno por otro: *zupcuanz agosuca*.

Descortezar, *bchusuca*.

Descoser es lo mismo que desatar.

¿Descúbrese? ¿Échase de ver? ¿Parece? *muyiannua*? *muyiasuca*? i responde, *muyianegue*, sí se descubre; *muyianza*, nó se descubre.

Descubrir alguna cosa, hacer que parezca, aclararla, *muyian bgascua*: *muyian blasuca*: *muyian bzasuca*.

Descubrirse alguna cosa, manifestarse, aclararse, *muyian agascua*: *muyian azascua*: *muy-*

ian abascua, pretérito, *abcaquy*.
Descubierto, estar al modo
dicho, *muyian azone: muyian*
abizyne: muyian azoane: apcuau.

Descubrir el secreto, *hisuac*
zona muyian zeguscu.

Descubrir lo que está escondido, *achisuca muyian bzascu*.

Descuidarse, nó cuidar, *hos*
zepcuansucara: aquyhychan *zemi*
miscuara.

Descuidarse, inadvertir, *zpquy*
quyz amuyne.

Desde allí para acá, *ynanxie*.

Desde allí para allá, *ynaia*.

Desde aquella pared hasta
este buhío llega mi labranza, *as*
tapien anyquys sis güec ahunga
gue ita. Desde mi casa hasta la
iglesia está lleno de lodo, *zuen*
anas iglesiaca apcuangaz usua
fuyze gue.

Desde aquí hasta allí llega
mi labranza, *itaz sinac anas*
ana aquyne: itaz sinaca anas
anague ys aquyne. Desde allí
hasta aquí llega mi labranza,
itaz anaca anyquys sinac aquyne:
anac anyquys sinague ys aquyne.
Desde aquí a allí pondrás tal
cosa, *sinaca mzas: asi ump*
cuanga: asi apcuanga.

¿Desde cuándo? *fesny nxicoa?*

¿Desde cuándo?, hablando de
poco tiempo, esto es, ¿desde qué
hora? *Ficaxin nxie oa?*

¿Desde dónde hasta dónde
llega tu labranza o tierra?
Mquicaz epcuano anac epcuano

ys aquynebe: epcuano anyquys ep
cuano ys aquynebe? Desde este
palo hasta aquella piedra llega
mi labranza, *sis quyen anas*
anac zona hycac apcuanga nxie
gue ita: nxie ita. ¿Desde dónde
hasta dónde lo pusiste? *Epcua*
no mzas epcuano apcuabe: epcua
no mzas epcuaco mpcuabe?

Desde mi estancia hasta la
iglesia hai dos leguas, o es mal
camino, o está todo lleno de
lodo, *zistancian anas iglesiaca ap*
cuangaz chue boze gue, o, *usua*
fuyze gue, o, *ie machuensa gue*;
hai tres dias de camino, *sua*
migue: sua migue yc nynsua,
que quiere decir, se anda en tres
dias. Esto cuando se viene,
cuando se vá uno servirán de
ejemplo los siguientes. Desde
la iglesia a mi estancia hai tres
dias de camino, *iglesian apquys*
sis tansiac achungaz sua migue:
sua migue huscua, se viene en
tres dias. Desde acá allá todo
es mal camino, *sinaax anas asi*
apcuangas ie machuensa fuyze gue.
¿Desde Funza a la Palma cu-
ánto hai? *Chunsan anas Parmac*
pcuangas ficua: ficac pcuaoa?
¿Desde la Palma a Funza cu-
ántas leguas hai? *Parman any*
quys Chunsac hungaz chue fua?

Desde que nació, desde que
me confesé, etc^a, *zemuysequyn mie*,
confesar bqy mie, etc^a. Jeneral-
mente esta partícula, *mie* se
pospone al pretérito.

Desdentado, *aqyhyqytaco puyua: xinhua: sica. cahachua: aqyhyqytaco pcuasa.*

Desdicha, *chihicha machuenza.*

Desdichado, *achihicha machu-enzac aguecua.*

¡Desdichado de mí! *Hycha tohoni!*

Desdichado ser, *achihicha machuenzac aguene.*

Desdoblar, *yta blasca.*

Desear, codiciar, *abas iziscua; xibas aziscua, yo deseo.*

Desear, dicese con el participio de futuro del verbo, cuya accion se quiere ejocutar i juntándole el verbo *aguene*, como se verá por los ejemplos siguientes. Deseo irme, *chansienga cuhuc aguene*. Si deseas confesarte, *confesarc maquina cuhuc aguenan*. Si yo deseara confesar, *confesar chaquina cuhuc aguecua-san*; de suerte que los tiempos se conjugan con el verbo *aguene*, el cual ha de ser siempre de tercera persona, quedando sin variacion el participio del otro verbo. Tambien sirve el participio *cuhupcua*, que es sinónimo de *cuhuc aguecua*, i el verbo *agascua* para tiempos en que no viene bien el *aguene*, como; si tuvieres deseo de confesar, *confesarc maquina cuhuc aganan*. ¿Tuviste deseo de irte? *masienga cuhuc agaa?* Tambien en lugar de *aguene*, puede ponerse el verbo sustantivo, *gue*, pero

entónces quitase la *e*, como; *confesar chaquina achugue*. Cuando se responde por otro se dice; *confesar quinga cuhun aguene*.

Desechar, *ipcuac blasca: ai blasca.*

Desgajar, *bcahachysuca: bchusysuca.*

Desgajarse, *acahachynsuca.*

Desgranar legumbres, *btototysuca*. Desgranarse así, *atohotysuca*.

Desgranar maíz, *bcahachisuca*. Desgranarse, *acahachinsuca*.

Desherbar, *bxiusuca: xehigua-suca.*

Desleir, *bcumsuca.*

Deslenguado, *acubun apuyhyquynza.*

Desmayarse, véase amortecerse.

Desmenuzar, *semiusuca: semupcuasuca.*

Desmenuzarse, *amiusuca: abcuansuca.*

Desnarigado, *saca pompuy.*

Desnudar a otro, *chuhisc brasca: chuhisc blasca.*

Desnudarse, *chuhisc izasca.*

Desnudo estar, *chuhisc izome.*

Desollar, *bchusca.*

Desorejado, *cuhuca pompuy: cnhuca bohochua.*

Despabilar, *gatupcua bgusca.*

Despacio, *hichana.*

Despedazar, sin partir, *btosca*. Despedazarse así, *atosca.*

Despedirse, *sequibysuca*; despidióse de mí, *chahac aquibyo.*

Despegar, *yban blascua*.
Despegarse, *yban semiscua*.
Despensa del cacique, *is muy*.
Despensa ordinaria de indios,
chas muy.

Despensilla, *chuhusa*.
Despeñadero, *hycasie*.
Despeñar a otro, *hyca zies blascua*.

Despeñarse, *hyca zies semiscua*: *hyca zies bcascua*; pretérito,
bcaquy.

Desperdiciar, *ai sie blascua*:
asy-blas achahansuca.

Despertar, *mebgascua*.
Despertar a otro, *aquiba semiscua*.

Despierto estar, *me seguene*.
Desplegar, *ylas semascua*.

Después, *ipcuac*: *ipcuana*. Después de esta vida, *chibgy ipcuac*:
chibgys apcuana. Después de comer, *quyhyquy ipcuac*: *quyhyquys apcuana*.

Después es, o, ya es después,
ie ipcuac asa.

Después de mañana, *mosa*.

Después de San Juan viene el día siguiente, esto es, un día después, *San Juan ai amis aican suhuquy*: *San Juan ipcuac aican suhuquy*: *suatuc suhuquy*; vine dos días después, *mosan suhuquy*: *mosac suhuquy*: *sua boxue suhuquy*. Vine tres días después, *micuc suhuquy*: *sua micuc suhuquy*, etc.^a. Vine un mes después, *chietuc suhuquy*: *chie bsuhuquy*, i así de los años, *socam atunque*: *socam*

boxuque etc.^a. Después que vino el arzobispo, un día después, *arzobispos ahuguys aican suhuquy*; dos días después, *mosuc suhuquy*.

Destapar, *quyhicas blascua*:
aquyhyn bguscua.

Desterrar, esto es, echarlo de la tierra, *quicas blascua*.

Desterrar, esto es, echarlo a otra tierra, *quica atuc btyusuca*.

Destetar, *chues blascua*.

Destetarse, *chues smascua*.

Destorcer, *mnyscansuca*.

Desvergonzado, *apuyhyquina*: *afan magueza*.

Desvergonzadamente, *afan magueza*.

Desvergonzado en el hablar, *acubunx apuyhyquina*.

Desviarse, *iche iuhuscua*: *iche ixascua*: *iche bsascua*.

Detener, atajar, *aquyhic sequys cua*: *aquyhic sequinsuca*.

Detenerlo, estorbarle que vaya, *aquyhic sinsuca*.

Detras de él fui, *asucas ina*.

Detras de tí viene, *msucas axigu*. Detras de mí anda, *isucas asyne*. Detras de mí llevo,

v. g. a mi criado, *isucac asone bxy*. *Asucac asone ana*, vá detras, como criado. Detras de mí nació, *isuca fac asa*. Detras de él, tras él, después de él hablé yo, *apcuac secubune*: *sipcuac acubune*. Detras de mí están hablando, *isucas acubunsuca*. Detras dice mal de mí, esto es en mi au-

sencia, *sitan: sitac: sicas aguecua*. Detras de mí se llegó, *segahas: isitahas acu*. Detras de mí está, *segahan asucune: isitan asucune*. Detras de mí se puso, *izitan asa: segahan asa*. Detras de mí se acostó, *segahan aiagu*. Detras de mí se escondió, *isitan achysgo: segahan achysgo*. Detras de mí pasó, *segahas ami: isitac ai ami*. Detras de la casa está, *güe ichosana asucune: usitan asucune*. Detras de mi casa lo puse, *sue ichosan bra: suzatan bra*. Detras de la pared, *tapie ichosona: tapi sitana*. Detras del palo está, *quye gahan asucune: quye sitana*. Detras del cerro está mi casa, *suez gahagan asucune: gua sitan asucune: gua gahas asucune*. Detras de aquel cerro está mi labranza, *itaz as gua gahan apuyme: itaz as gua gahas apuyme*.

Deuda, *chubia*.

Deudor, *achubia gue*; hombre que debe mucho, *chubia quyn*.

Devanar, *zimne semuscua: zimne zehyisuca*.

Dia, *sua*.

Dia de carne, *chihicaca*. Dia que no es de carne, *chihicacanza*; si hoi es dia de carne, comedla, i si no es dia de carne no la comais, *fa chihicacac aguenan pquyn macaia, nga chihicaca nzacan, mcazynga*.

Dia de trabajo, *choquec aguecia*. Dia que no es de trabajo,

choquenza; si hoi es dia de trabajo trabajad, i si no es dia de, trabajo no trabajéis, *fa choc aguenan pquyn michocanga, choquenzacan michozynga*.

Diablo, *guahaioque*.

Dibujar, *ai quyn bgyusuca*.

Dibujo, *aiquyn agyuca*.

Dicha buena, *chihicha cho*.

Dicha mala, *chihicha machuensa*.

Diente, *sica*.

Diestra, mano, *yta cho*.

Diez, *ubchihica*. Diez son, *ubchihigue*. Diez serán, *ubchihinga*. Si son diez basta, *ubchihicac aguenan yscunga*. Si fueran diez bueno fuera, *ubchihicasan chonga*.

Diez i seis, *ghicha ta*. Diez i seis son, *ghicha ta gue*. Diez i seis serán, *ghicha ta nga*.

Diferente, *mica*.

Difunto, *bgye: bgye saia: gua haia*.

Digno ser, merecerlo, *subague, mubague, obague, chiubague etc.*. Digno no ser, *subanza, mubanza, obanza etc.*; no soi digno de que os entreis en mi morada, *zecus pcuac mingaz subanza*.

Dilatar tiempo, *ac bquyscua: ac bsahuscua*. ¿Por qué andas dilatando el confesar? *mquyngaz ac an umquyscuabe?*

Diligente persona, *siten iten mague, miten mten mague, aiten aten mague*.

Dinero, metal, *nyia*.

Dios. No tienen nombre jeneral para sus falsos dioses.

Disciplina, *guity*.

Disciplinarse, *zuytisuca*, *muytisuca*, véase azotarse.

Discípulo, véase aprendiz.

Disfrazar otra cosa, *yc zemy-mynzuca*.

Disfrazarse, *yc zymynsuca*, *yc mymynsuca*, *yc aymynsuca* etc^a.

Disgustado, melancólico estar, *sepquyquy amuyzinsuca*.

Doblada cosa, *fihiste atyuca*.

Doblada estar, *fihiste atene*.

Doblar, *fihiste ebtascua*.

Doblegar, *bchihiguasuca*: *zematascua*.

Doblegarse, *achihiguansuca*: *abchetansuca*.

Doce, *qhicha boza*.

Docientos, *gue ubchihica*.

Doler, *aiusuca*. Duéleme la barriga, *xieta zaiusuca*.

Dolerse, compadecerse, *btyzhisuca*: *chahac atyzinsuca*.

Dolor, *iu*. Adolorido, *aiu mague*.

Dolor de costado, *fihistac chuetoc*.

Doncella, *achinta puyquyza*; no es palabra decente, por indicarlas partes pudendas; puede decirse, *chas yba cazazo* o *chacazaza*, que significa que no se ha juntado con varon, pero el mejor modo es este; *cha amucansa*, no conoce varon.

Donde, advervio de movimiento local, *epcuacua*. Donde

está, *epcuan azone*. Donde yo quisiere lo llevaré, *epcuac uxin zuhuc achutenuc mnynga*. Donde quiera que fueres tengo de ir tras de tí, *epcuacua mnangaxin, msucas inanga*. Donde quiera que estuviere le tengo de matar, *epcuanua asucunxin bgunga*.

Donde, relativo, dicese con esta partícula, *yn*, i un participio, como se verá por los ejemplos siguientes. La tierra a donde vamos es mala, *yn chusienga quicas achuensa*. La casa donde yo estoi es buena, *yn chasuzagüez choc*. Pero si se pone el nombre del lugar, entónces se le añade al participio la partícula *ca*, si el verbo que sigue es de movimiento i *na*, si el verbo es de quietud, como; *estará donde está mi padre, sepaba yn suzana isonynga mnynga*; estoi en el pueblo donde está mi padre, *sepaba yn suza quican izone*. Voi al pueblo donde está mi padre, *sepaba yn suza quicac ina*.

Donde quisieres, dicho con desden, *epcuanuin*, como; *estate donde quisieres, epcuanuin zona*, i si es adverbio de movimiento se dirá, *epquacuín*, como; *vete donde quisieres, epcuacuín siuca*; llévalo donde quisieres, *epcuacuín nyu*.

Donde quiera, esto es, por ahí no mas, *ysuc*, como; *ysuc zo*, pónlo por ahí no mas, donde quiera. Donde quiera me hallo

bien, *epcuauua ison ngain axo-
nua zuhuc cho fuyze gue.*

¿Dónde es? preguntado, *ep-
cuauua?* ¿Dónde fué? *epcuaco
ana?* ¿Dónde vas? *epcuaco mna?*
¿Dónde lo hallaste? *epcuano
mmisty: epcuane axons mmisty?*
¿Dónde te azotó, esto es, en qué
parte de tu cuerpo? *mípcuaco
aguity? fieseo aguity?* ¿Dónde le
dió? *epcuaco aguity? fiesco aguity?*
¿Dónde está Pedro? *Pedros
epcuano asucune?* No sé en
dónde está, *epcuaua asucun xin.*
No sé donde, *epcuauuaxin.* ¿Dón-
de está Pedro, sábeslo? *Pedros
epcuano asucune mmucanua?*
¿Dónde hai santuario, sá-
beslo? *chunso yn aguecua mmue
anua?* No sé donde habrá san-
tuario, *chunso yn aguecua zemu-
cansa.* ¿Dónde lo llevas? *ep-
cuaco mxy?* ¿Dónde está Pedro?
míralo, *Pedros epcuano asucune?
machiba.*

Donosa, graciosa cosa,
achuen mague: casunga.

Dormilon, *aqygyuan mague.*

Dormir, *sequybysuca, aqybu:
chaqybysuca, chaqyba, chaqy-
bynynga.* Dormíme, *quybac zemy.*

Dormir a pierna suelta, *pquy-
quynuc sequybysuca.*

Dormir profundamente, *cha-
has yc semiscua.*

Dormir un poco, *sefihista
amuynsuca.*

Dormitar, *sequyba zahuscua.*

Dos, *boza.*

Dos no más, *bozua.* Dos no
más le dí, *bozuc hoc mny: bo-
zucan hoc mny.* Dos no más
traes tú, *bozucan soco.* Dos no
más traerás, *bozuc msonga: bo-
zucan msonga.*

Dos tantos, *sihipcua boze gue:
ipcua boze gue: sis cuhuc aguecua
boze gue.*

Dudar, *sepquyquys abozan-
sua: sepquyquys bozac aguene.*

Duele mucho, *aius ynápuy-
quyne.* Duele mucho la discipli-
na, la correa, el azote etc., *aius
ynia apuyquyne: atyhysins ynie
apuyquyne.*

Duéleme el corazon, pésame,
sepquyquyc atysinsuca.

Dueño, *epcuague.*

Dueño de la casa, *agüe gue.*

Dulce, *abasen mague.*

Dulce hacerse, *abasensuca.*

Dura cosa, *acamen mague.*

Durar, *izone: isucune.* Súplese
tambier con los demas verbos
de estar.

Durar para siempre, *yscuc
aguene, ai aminga.*

Ea, dando priesa, *ca,* pos-
puesto al imperativo, co-
mo; *quyuca, ea, haz, acaba; chi-
seca, ea vamos.*

Ea, rogando, *achi,* como;
achi pabi, ea señor.

Ea, ve si hai, *seca.*

Ea pues, *ampcuana.* Pospó-
nese al imperativo, como; *soco
umpcuana, ea pues dámelo.*

Ea pues, norabuena, *ongv.*

Eclipsarse el sol, *suas abgys-cua.*

Eclipsarse la luna, *chicz amuy-hysynsuca.* También dicen, *abgyscua*, morirse, se muere.

Eco de la voz, *chygua.*

Eco hacer, *chyguas obac azons acubunsuca*, como; *chyguas subac azons acubunsuca*, mi voz está haciendo eco; *secubun puy-nuca chyguas subac azons acubunsuca*, a todo cuanto hablo me responde el eco.

Eco oír, *chyguas obac azons acubunsuca mnypcuasuca.*

Echado estar, acostado estar, *quyhic izome: hischas izome.*

Echado estar boca abajo, *saca fihiste izome: fihiscua fihistizome.*

Echar a alguno de alguna parte, *aiohozac biascua: aiohozac bgyisuca.*

Echar a otro de lado, *quyhic biascua: quyhito biascua.*

Echar a otro en el fuego, *gatat biascua.*

Echar a otro en la cama, *quyppcuac biascua.*

Echar a otro en tierra, *hichas biascua: ichas bgyisuca.*

Echar a perder alguna cosa, *ipcuabie bguahaiasuca.*

Echar algo al agua arrojándolo, *siec guan biascua.*

Echar alguna cosa al agua, *sies biascua.*

Echar boca arriba a otro, *ybcac biascua: hichas biascua: hyc biascua.*

Echar de sí, *chahan yban biascua.* Mahan yban to, échalo de tí.

Echar de ver, *zemistysuca.*

Echar el caballo al agua para que pase nadando, *hicabai fihistan biascua.* Echar el caballo al agua para que pase a vado, *hicabai siec biascua.*

Echar en agua para que se remoje, *siec biascua.*

Echar en olvido, *zmahaquesuca.*

Echar flor, *obax afinsuca.*

Echar flor las papas, *iomgyz afinsuca.*

Echar flores por la iglesia, *iglesia tys biascua: iglesia tys ybcas bquyscua: iglesia tys bhyzquysuca;* por la calle, *izes biascua;* por la plaza, *plasas;* por el patio, *uctas: uctis biascua.*

Echar fruta, *obax agascua.*

Echar fuera, *fac biascua.*

Echar hojas el árbol, *aquye-cax agascua.*

Echar huevos a la gallina, *güebo zoc zemiscua;* pretérito, *zemiqy;* imperativo, *hoc zemi;* participios, *chabisca, chabisa, chabing.*

Echar la culpa a otro, *yn bzyscua.* Echóme a mí la culpa, *chahan abzqyqy.*

Echar la gallina sobre los huevos; *supcuagui bozan ia gyc*

mnyquy, ya he echado dos gallinas.

Echar la red al agua, *iaias siec blascua*.

Echar mano a la espada, *espadax mñzas fac bsuhuscua*.

Echar mas, *ingue yc blascua*.

Echar menos, hacerme falta, *apcuas bzyscua*. Echóme menos a mí, *zypcuas abzýquy*.

Echar plumas el ave, *su gacax fac anyscua*.

Echar por ahí, *a sie blascua: iahac umblascua*.

Echar por medio, *afihistan zemiscua*.

Echar raíces el árbol, *quye chihizax amoscua*.

Echar revences, *espadas intac mnyquys zemuhuscua: inc mnyquys zemuhuscua*.

Echar revences a una mano u otra, *espadas inc mnyquys ai sie zemuhuscua*.

Echar semilla, *obax agascua*.

Echar tajos, *espadas guan bquyquys zem:huscua*; pretérito, *zemuhuguy*; imperativo, *buhucu*; participios, *chabuhusca, chabuhuca, chabuhunga, mabuhuca*.

Echar tajos, a una parte i a otra, *espadas hinguax zemuhuscua*.

Echar tallitos el maíz, *achuhuzansuca (achuzansuca)*.

Echar tallitos las papas, *opcuas anyquy: opcuagax fac anyquy*.

Echar tallo, entallecer, *agynynsucua*.

Echar una cosa en otra, en jeneral, *yc blascua*. *Chahac to*, échamela; *mahac bianga*, echarátela.

Echar el licor de una vasija en otra, trasegarlo de un vaso en otro, *yc ai zemiscua*; pretérito, *zemiquy*; imperativo, *icu*; participios, *chaisca, chaica, chainga*. Lleva esta agua a aquella tinaja, pásala a aquella tinaja: *sisy sie nyuc anac zona tinajac ai maica*.

Echar una cosa sobre otra, *afihiste blascua: agye blascua: agei blascua*.

Echarle agua a otro, *siez agyn biascua*.

Echarle aguamanos, *siez atygyn biascua*.

Echarle la silla al caballo, *sillax agyn bzascua*. Echarle el freno, *frenoz yc mnyscua: yc bzascua*. Echarle la cabuya al pescuezo, *chihizex achyzas mnyscua*; pretérito, *mnyquy: achyzas bquyscua: achyzac bzascua*.

Echarle medicina, *medicina yc blascua*.

Echarle polvo en los ojos, *fusquyz opcuas biascua*.

Echarle tierra, esto es, cubrirlo con tierra, *fusquyz ys bziscua*.

Echarle tierra a otro, darle con ella, *fusquyz oban biascua*.

Echarle tierra al que entie-

rran, *fusquyyc btascua: fusquy agyc btascua.*

Echarle yerba al caballo, *ahuin bquyscua. Chuhuchua ahuin quyu*, échale yerba. Echársela allí para que la aperciba, *ahuichic btascua.*

Echarle zancadilla, *agoc itac btascua.*

Echarlo, ponerlo en lugar alto, *zos btascua.*

Echarlo a otra tierra, *iechas quic btascua.*

Echarlo acá, *si btascua.*

Echarlo alto, *guan btascua.* Echar de lo alto.

Echarlo allá, *ai btascua.*

Echarlo de la tierra, *quicas btascua.*

Echarlo de su casa, *zuen fac btascua.*

Echarse, acostarse, *ai zsgucua.*

Echarse a perder, *aguahaian-suca.*

Echarse al agua, *zytas sies zemiscua: zytas sie fihistac izascua.*

Echarse al cuello el rosario, cadena de oro i cosas así, *ichy-sas bquyscua.*

Echarse algo al hombro, *zhuen bzascua.*

Echarse la manta o capa por el hombro, *zhuen btascua.* Echada tener la capa así, *zhuen atene.*

Echarse boca arriba, *ybcac izascua: hichas izascua: hyc izas-*

cua. Echado estar boca arriba, *ybcac izone: hichas izone: hyc izone.*

Echarse boca abajo, *saca fihistac izascua: fihiscua fihista izascua.*

Echarse de lado, *quyhic izascua: quyhito izascua.* Echado estar de lado, *quyhic izone: quyhito izone.*

Echarse de lo alto, *zytas guan zemascua*; échate abajo, *mytas guan amazo.* Echarlo de la torre abajo, *torre gyn guan btascua.* Echarse de la torre abajo, *zytas torre gyn guan zemascua.*

Echarse el cabo de la manta en la cabeza, *boi cocas izys bquyscua.* Echada, estar así la manta, *boi cocas izys apcuac.*

Echarse en la cama, *quypcuac ityhyscua.* Echado estar en la cama, *quypcuac isucune: quypcuac izone.*

Echarse en el fuego, *zepquy-quyn galac izascua.*

Echarse en tierra, *hichas izascua.*

Echarse en un pozo, *zitas pozoca guan zemascua.*

Echarse encima de otra persona, *agyc zemiscua: agyc ityhyscua.*

Echarse encima la manta el que esta acostado, *boi chahas bziscua: zegyc btascua.*

Echarse la gallina sobre los

huevos, *agyc atyhyscua*. Echada estar así, *agyc asucune*.

Echárselo a cuestas, *segahan bzascua*.

Echárselo a otro a cuestas, *agahan bzascua*.

Edad, no hai vocablo particular. ¿Qué edad tienes? *Io ficaz aquyne fac msa?*, lo que quiere decir ¿cuánto ha que naciste? Edad tiene, *ia pquyquys ahuguy*, quiere decir, ya tiene uso de razon. *Ia atybarare*, quiere decir, ya es viejo; *ia atybara aguene*, ya es hombre. Edad le falta, *sa abquyquys ahusa*, quiere decir; aun no tiene uso de razon, con lo cual se ve que se valen de diferentes frases para explicar la idea de edad. ¿Qué edad tenias cuando te casaste? *Um-muysquyn nxiez ficaz aquyns casar mquy?*: *yn ma muysquysas ficaz, aquyns casar mquy?*

El i ella, *chanxie fuchanxie*: *chas fuchasa*. El i ella vinieron, *chas fuchas gue ahuguy*.

Él o, ella, *as: asy: yse*.

El año pasado, antaño, *socamana*. El año pasado me confesé, *socaman confesar bquy*. El año pasado me confesé, respondiendo, *socamane gue, confesar bquy*. El año pasado no me confesé, *socamanan confesar bquyza*. El año que viene, *fas nga socamata*. El año que viene iré, *fasynga socamati nanga*. El año

que viene no iré, *fasynga socamatan inasynga*. El año que viene iré, respondiendo, *fasynga socamata gue inanga*; no iré, *inazynga*. El año que mataron a mi padre, *chiges miec zepaban anguscwane gue*. El año siguiente no me confesé, *ysy suhucas mie socamata gecan confesar bquyza*. El año ántes sí me confesé, *sas mie yse ybansona socamata gecan confesar bquy*.

El dia de hoy, *fa zona suacan*. El dia de mañana, *aic zona suacan*. El último dia, *bgyuc zona suacan*.

El domingo que viene, *fasynga domingoca*. El mártes que viene es vijilia, *fasynga martesca vijilia gue*. El miércoles que viene es fiesta de guarda, *fasynga miercolesca fiesta guardas gue*. El mártes que viene vendrá, *fasynga martesca ahunga*. El miércoles vendrá, *miercolesca ahunga*. El juéves no vendrá, *juevescan ahusynga*. El viernes iré, *viernesc inanga*.

Él gusta de eso. *Ysc hoc cho*. Él tiene la culpa, *ys gue apquyquy gue*. Él no tiene la culpa, *ysyn apquyquy magueza*. Él es el que me debe, que yo no le debo nada, *ys gue suhuin achubia gue, hychana huin ichubia magueza*. ¿Él es el que te debe o tú le debes a él? *Ys ua mhuin achubia gue, fan muyo ahuin mchubia gue?*

El marido i la mujer, *sahoas gūisa*. El padre i el hijo, *pabas chutasa*. El hermano mayor i el menor, *guías cuhabasa*. El pecho i la espalda me duelen, *sefihistas sepyhyphas gue aiusuca*: *sefihista nxie sepyhypha nxie gue aiusuca*.

El otro día, *mon mina*. El otro día vine, *mon min suhuquy*. El otro día vine, respondiendo, *mon mine gue suhuquy*. El otro día no vine, *mon minan suhuza*. El otro día mas allá, los días pasados, *mon min ie*.

Él propio, él mismo, *atas*. Yo mismo, *sitas*; tú mismo, *mitas*. Él mismo se mató, *atas gue agu*. Él mismo se hirió, *atas atyhypcuao*: *channycas atyhypcuao*. Él mismo se tiene lástima, *atas atyhysuca*. Él propio se hizo, *ataso abquy*. *Atas aguycia maguca*, ninguno se hizo a sí mismo. Él propio, él mismo, *channycas*, v. g. *Pedro channycas*, el propio Pedro. *Hycha channycas*, yo mismo; *mue channycas*, tú mismo. Él propio lo hizo, *apquyquyn abquy*. Él propio, esto es, por su voluntad, *apquyquyn*. Yo propio, *sepyhyphas*; tú propio, *mpquyquyn*. Él propio, *inuc*. Esta palabra solo se usa con tercera persona i con verbos neutros. Él propio, por su voluntad se vino, *inuc ahuquy*: *apquyquyn ahuquy*. El propio domingo, *domingo ubaca*.

El propio día de fiesta, *fiesta ubaca*. El propio día de San Pedro, *San Pedro ubaca*. El mismo día mataron a mí padre, *yna xoma suacan sepabas angu*.

El uno i el otro, *ubin han*: *han ubin*. El uno al otro se dieron, *han ubin aguity*. Él sí me dió pero yo no le dí, *han chaguity han seguitysa*.

Elejir, *bsascua*, como; *ie prioste chibsa*, ya hemos elejido prioste; *ie correjidor anza*, ya han elejido correjidor; dicen tambien, *ia nquy chi psihipcuas ia aga*, ya tenemos casique. Elejir a Pedro para correjidor, *Pedro correjidorc bsascua*: *Pedro correjidorc bsascua*.

Ellos o ellas, *yse*.

Embarrar, *bgyesuca*; pretérito *bgye*; imperativo, *gyeu*; participios, *chagyesuca*, *chagycua*, *chagyenynga*.

Embebecerse, esto es, mirar como embelesado, *supcuas acahansuc isunguene*.

Embeberse el licor, *ys absuhuscua*.

Embeberse todo sin quedar nada, *ys abuchuane*.

Emblanquecerse, *sepyhyphas zynsuc*.

Emborrachar a otro, *bchiensuca*.

Emborrachar a otro con borrachero, *btyhyquysuca*. Emborracharse de esta manera, *ityhyquynsuc*.

Emborracharse, *ichiensuca*.
Embrabecerse, *ichyugoscua*.
Embutir, véase atestar.
Empajar, cubrir la casa, *se-*
muscua.

Empalagado estar, *ie sepquy-*
quys abgyi.

Empalagar, *sepquyquys abgyi-*
suca.

Empapar, *ichihich abgyisuca*.

Emparejar, igualar, *atucac*
bgascua: mahatec bgascua.

Empedernirse, *ahycansuca*.

Empedrar, *hyca bxiscua*.

Empeine, *chipcua*.

Empeine tener en el rostro,
subas afihibunsuca.

Empeine del pié, *quihichy-*
saque.

Empeorar, *guahaiquinc chab-*
gascua.

Empeorar con ocasion que
sobrevino, *opcuaac aga; opcuaac*
agas abgy, causóle la muerte.
Chan guitynan opcuaac agas sani-
nga, si me azotan será ocasion
para huirme; *opcuaac aga*, signi-
fica ocasion i causa de suceso
peor.

Emperezar, *sonta quyn goscua*.

Empinarse, *zhuegoscua*.

Empollarse el huevo, *amuys-*
cansuca.

Empreñar, *muysca ye bxiscua*.

Empreñóme, *muysca chahac ab-*
xiquy.

En, preposicion, *na*; Dios está
en el cielo, *Dios cielo na asucune*.
En este mundo está, *sis quican*

asucune. En el aire está, *fib-*
an asucune. En el agua está,
sien asucune. En el fuego está,
gatan asucune. *Muyquyn asu-*
cune, en el campo está. *Guan*
asucune, en el monte está. *Chi-*
cuspucan asucune, en nosotros
está.

En algun lugar, *epcuanena*.

En algun tiempo quizá nos
veremos, *fa hangahac uic aganan*
chihysty.

En cualquier parte, en todo
lugar está Dios, *Diosen epcuana-*
ben nxie asucune: Diosen ipcu-
nen nxie asucune: Diosen azonuc
yn suza fuyze gue: Diosen azonuc
yn suza pcua fuyze gue. En el
bosque me hallaron, *quyen*
izons chanhysty: quyen chichy
izons chanhysty. En casa, *güena:*
güetana. En mi casa, *suena: sue-*
tana. En el buhío del varon,
chas umtana. En la cocina, *fuchy*
umtana. En su labranza está,
atan azone: atagan azone: ata
fhistan azone. En ese otro bu-
hío está, *hanuc azone*; así dicen
cuando la casa tiene dos buhíos.
En la iglesia está, *iglesia tyn*
asucune.

En manera alguna, *hataca:*
ubuca.

En medio, *chinna: fhista*
quyhycana. En medio de la
iglesia, *iglesia chinna*.

En medio de otros, *gannycu*.

En mi lugar, en tu lugar etc.,

sintaca, mintaca, entaca: sipcuaca, mypcuaca, apcuaca.

En retorno, *enta*, nombre i *entac*, adverbio.

En vano, *hacazaca: fahacuca.*

Enano, *sapcuca: inguctuzca.*

Encajar, activo, *ys bquyhytasuca.*

Encajarse, *ys aquyhystansuca.*

Encalar, *supquyz tapiac bzascua.*

Encalvecer, *izita pcuanac agascua: izita pcuanansuca.*

Encanecer, *shuhuichuansuca.*

Encarcelado, *hui chateuca, hui mateuca, hui ateuca.*

Encarcelado estar, *huitene (hui itene).*

Encarcelar, *hui blascua.*

Encargar a otro alguna persona o cosa, *ipcuabiez yc biaiquysuca: ipcuabiez yc bquybysuca: ipcuabiez hoc seminasuca.*

Encender, *bgenasuca.*

Encendido, *agenoca.*

Encendido estar, *agenane.*

Encerrar, *hui blascua.*

Encima, preposicion, *gyna: gyca.*

Enclavar, *yc bgyisuca.*

Encojerse, *huc ismhuscua.*

Encomendar, véase encargar.

Encomendero de indios, *paba.*

Encomiendas dar, *haspcua sihipcua bgascua; Pedro boze haspcua sihipcua mgangaco*, ten cuidado de dar las dos encomiendas a Pedro.

Encontrarse con otro, *yn chi-*

iansuca: ubas chiquynsuca: yn aiansuca.

Encorvado estar, *iosc isone: umc isone.*

Encorvar a otro, *iosc bzascua: umc bzascua.*

Encorvarse, *iosc isascua: umc isascua.*

Encresparse, *acotansuca.*

Enderezar lo tuerto, *pquihizuc bzascua.*

Enderezarse, *pquihizuc isascua.*

Endulzarse, *abasynsuca.*

Endurecerse, *acamensuca.*

Enemigo, *saba.*

Enfadar a otro, *hoc suahai-cansuca.*

Enfadarse de algo, *suhuc aguahaicansuca*, con todos los demas verbos que significan aborrecer.

Enfermar; *iu chahan amnyquy: guahaicac zega: iuc zega: iuc chabga*, me enfermé.

Enfermedad, *iu.*

Enfermizo, achacoso, *iuquin.*

Enfermizo ser, *iuquinc segnene.*

Enfermo, *iusuca.*

Enfermo estar, *ziusuca.*

Enflaquecer, *isitynsuca.*

Enfrente estar uno de otro, *ubas chibixyne.*

Enfrente de mí está, *suba chiche azone: ichiche azone.*

Enfriarse, *hichuc zegascua.*

Engañar a otro, *agotac mnysuca: agotac blascua: ahuichc blasuca.*

Engordar, *secuhumensuca*:
ichimgoscua.

Engordar como puerco, *ichim-
pansuca*.

Engrosar, tomar cuerpo la
planta o animal que está flaco,
sefihisuc agascua.

Enhestar lo caído, *cus btascua*:
cus btascua. Enhiesto estar, *cus
azone*: *cus asucune*.

Enjendrar, *bxiscua*.

Enjuagarse la boca, *sies se-
quyhic ys btascua*.

Engugar algo, *semuchuasuca*.

Engugarse algo, *abuchuan-
sucua*.

Enlazar, *bchihisesuca*.

Enlazarse, *ichihizensuca*.

Enlodar a otro, *usucua mnis
cua, mniquy*.

Enlodarse, *usucuas iniscua*.

Enloquecer, *semahazansuca*.

Enmaderar, *uchquy bsuascua*:
uchquy zeguascua.

Ennegrecerse, *smyhzyznsuca*.

Enojadamente, *gyo*.

Enojadizo, *agen cui mague*.

Enojado, *age gue*.

Enojar a otro, *hoc guahaica
bquyscua*.

Enojarse, *segensuca*: *segec agas-
cua*. Enojéme contigo, *muc mbo-
hose segene*: *mahazegene*.

Enrizarse los cabellos, *sicus
azascua*: *matan azascua*: *cus
anyscua*.

Enronquecerse, *sihitaz afu-
chuansuca*.

Enseñar, *hoc bgascua*.

Ensordecer, *scuhupcuansuca*.

Ensuciar, *smuyhysisuca*.

Ensuciarse, *smuyhysinsuca*.

Entenado o entenada; *segy-
hic pcuaia ichuta*, mi entenado;
mgyuhic pcuaia mchuta, tu en-
tenado; *aguyhic pcuaia achuta*,
su entenado.

Entender, *mnypcuasuca*; par-
ticipios, *chanipcuasuca*, *chanip-
cuaca*.

Entender, creer, pensar, *se-
guscua*, con participio i esta letra
c, puesta al fin del participio,
como: entendí que habías con-
fesado: *confesar maguyiac se-
guquy*. Entendí que Pedro ha-
bia venido. *Pedro hucac segu-
quy*. Entendí hallarlo, *chaista-
ningac seguquy*. Entendí que
llovía, *tanucac seguquy*. Entendí
que no habías venido, *mhusac
seguquy*. Con el verbo negativo.
Entendí que no vendrías, *mhu-
zyngac seguquy*. Entendí que era
Pedro, *Pedroc seguquy*; puesto
que el verbo sustantivo no tiene
participio, se usa el verbo *segune*,
i se dice *Pedro aguecuac seguquy*.
Entendí que no eras tú, *muen-
zac seguquy*. Entendí que no era
Pedro, *Pedro nsac seguquy*. En-
tendí que lo había, *aguecuac se-
guquy*. Entendí que era verdad,
ocasac seguquy. Entiendo que es
verdad, *ocasac zeguscua*. Enten-
deré que no es él, *ys nsac se-
gunga*.

Entendimiento, *pquyquy*. En-

tendimiento no tienes, *mpquyquy magueza*.

Entendimiento, esto es, habilidad, *pquyquychie: pquychia*. Entendimiento no tienes, habilidad no tienes, *mpquyquychie magueza*.

Enternecerse, *ahysiensuca*.

Entero, *histuca*. Entero está, *histuc azone*. Entero no es, *histuc zonansa*. Entero es, *histuc zona gue*. Si fuera entero yo te lo diera, *histuc zonasan muhuc mnynga*.

Entero, todo entero, *histuc azonuca*.

Enterrar, *hichac bascua*.

Enterrado estar, *hichac isone*.

Entónces, *ynacan*: entónces fué, *yna gue*.

Entortar, *semhetasuca*.

Entortarse, *abhetansuca*.

Entrada de la casa, *güe quyhyca*; *guisca* es el umbral de la puerta, i así dicen; *guiscan azone*, está en casa.

Entrada primera de la casa, *caquyhica*.

Entrambos, *tamica: tamquenuca*.

Entrañas, *tyhyba*.

Entrar en cosa que no es casa, *yc zemiscua*.

Entrar número de ellos, *hui chiguscua*.

Entrar otra cosa, meterla dentro, *hui blascua*.

Entrar procesion, o multitud de jente junta, *hui blascua*.

Entrar uno, *hui zemiscua*.

Entrarme aire, *fibaz chahac amiscua*.

Entre, preposicion, *gannyca*.

Entre el bosque, *quye chichy*.

Entre nosotros, acerca de nosotros, *chie chihuina*.

Entregar, *ahuin bascua*.

Entremeterse, *yc biascua*.

Entresacar, *agan fac blascua*.

Enrístecerse, *sepquyquyz asucansuca*.

Envejecerse el hombre, *itybaransuca*.

Envejecerse la mujer, *ichut cansuca*.

Envejecerse la ropa, la casa, *aquienensuca: asucansuca*.

Enviar, *btyusuca*; imperativo, *tyu*; participios, *chatyusuca, chatyuca, chatyunynga*.

Enviar por él, *abas btyusuca: abas siengas btyusuca*. Muibaz *siengas btyu*, envié por tí. *Antyus ana*, enviáronlo.

Envidiar, *zemoscuasuca: zebosuasucua*. Envidia me tiene por que me dieron algo, *ipcuabie suhucan mny npcuac chamosuasuca*.

Envidioso, *abosuan mague*.

Envolver al niño, *guasguas afihista menasuca*, esto es propiamente, fajarlo; para envolverlo se usa el verbo comun, envolver una cosa en otra cosa i así dicen; *guasgua gyn pgy fihistan zo*, envuelve al niño.

Envolver una cosa en otra,

gyn pquy fihistan bzaz zemenasuca:
gyn pcua abys blascua: *gyn pcuac*
zemenasuca: *gyn pcuaz yc zemenasuca.* Envuelve el libro en el paño,
libro paño fihistan xos mabenao:
libro paño fihistan benao: libro
paño abysto: libro *pañoc benao:*
pañó libroc benao.

Envolver, esto es, arrollar la misma cosa, *zemenasuca;* *estera benao,* arrolla la estera.

Errar de obra, *xpquetansuca.*

Errar de palabra, *xpcua-guansuca.*

Errar la obra, *bguahaiasuca.*

Errarse la obra, *aguahaian-suca.*

Escabullirse, *ys zemasuca.*

Escabullóseme, *zitas nmaquy.*

Escama, *zingua.*

Escampar, *amuinsuca.*

Escarabajo, *chumne.*

Esclarecer el día, *muyia aguinsuca.*

Escocer, *ys anascua;* *supcuas ys anascua,* escuécenme los ojos;
xybaz ys anascua, escuécame el cuerpo.

Escojer, *ys blascua:* *ys zebisuca:* *ys zemicusuca;* imperativo,
ys ieu; participios, *ys chaieusuca,*
ys chaieua, *ys chaieunynga.*

Escondido, *achisuca.*

Esconder, *bchyisuca;* escondido de mí, *ze quihichac abchyisy.*

Escondorse, *ichisgoscua.* Escondióse de mí, *zequihi chac achisgo.*

Escote, *quychypcua.*

Escribir, *bchihiscua,* pretérito, *bchihiquy;* imperativo, *chihicu,* participios, *chachihisca, chachihica, chachihinga.* Escribir carta, *ioque bchihiscua.* ¿Escribir sabes? *ioque chihique mcco:*
ioque mchihique choa: *ioque mchihique mocoa?*

Escupir, *zequyhyzygoscua.*

Ecurrir, *achychynsuca:* *achy-hizinsuca.*

Ecurrir, activo, *bchyhichysuca.*

Ese, *ysy;* ese es, *ys gue;* eso no es, *ysyn ys nza;* no es ese, *ys nza;* ese tampoco es, *ysez ys nza.* Ese ya murió, *ysen ia bgy.*

Esmeralda, *chuecuta:* *chuecota.*

Espaldas, *gutaquyn:* *timi-fihista:* *gepuca.*

Espaldillas, *pyyhpa:* *pyhypha.*

Espantajo, *uca.*

Espantajo poner, *uca bquys-cua.*

Espantar a otro, *apquyquy biasuca:* *achie biasuca.*

Espantarse, *xipquyquys ai-ansuca.*

Español, *sue.* Española, *sue fucha.*

Esparcir, *ybcas bquyscua.*

Esparcirse, *ybcas chiquyne.*

Esparto, *chusa.*

Espesa cosa, *hytyco:* *hutuco, hotan mague.*

Espesar, *hytyco bgascua.*

Espesarse, *ahotansuca*.

Espía, *opcuabachua*.

Espiar o acechar, *opcuabachua* *zeguene*: *opcuabachua* *izone*; voi a espíar, *opcuabachua* *ina*.

Espina, *chihine*.

Espinarse; *chihine* *zequihichac* *asascua*, espinéme el pié; *zytac* *asa*, espinéme la mano.

Espinazo, *gepquequyn*: *siti-quyn*.

Espinilla, *gocquyn*.

Espirar, *ys* *bcascua*: *bhyscua*; dicen tambien; *ie* *chabxyia* *mnyia* *afhiscas* *ami*.

Espuma, *quyhyzybumy*.

Espumar, *quyhyzybumy* *bguscua*.

Estar el agua i el licor, *apuyne*. Estar el plato, escudilla, totuma i todas las demas vasijas en que se come i vasos en que se bebe, *apuyne*.

Estar multitud de ellos, *chipcuane*.

Estar número de ellos, *chibizyne*: *chipquycane*.

Estar número de ellos frecuentemente, *chibisinsuca*: *chibquycansuca*.

Estar número de cosas largas, *asoane*.

Estar uno, *isucune*: *izone*.

Estar uno frecuentemente o de ordinario, *isucunsuca*: *ison-suca*.

Este, *sisy*; este bueno es, *sisen cho gue*.

Estéril árbol, *quye oba ye* *agascuaza*.

Estéril mujer, *tynec aguene*: *tyn absoque*.

Estiércol, *gye*.

Estirar, *ye* *bsuhuscua*.

Estirarse, *ye* *asuhuscua*.

Estorbar, ser impedimento, *zequyhic* *asascua*.

Estorbarme la persona que no vaya o que no venga, *zequyhica* *insuca*. Estorbarme la persona otra cosa, como; estorbóme para que trabajase, *icho iobas apuyquyn puyca abgaz ichozane*. Estorbóme el agua para ir, *ina iobas apuyquyn sius atans yn azane*.

Estornudar, *azihubgascua*.

Estrecha cosa, *atyesa*: *atye magueza*.

Estregar, *zemohosysuca*.

Estrella, *fagua*.

Estrujar, *zebioscua*.

Excremento, *gye*.

Exprimir, *zebioscua*; pretérito, *zebioquy*; imperativo, *iccu*; participios, *chaiosca*, *chaioca*, *chai-onsa*.

ábula: *quycagua*: *quyca*.

Fábulas contar, *quyca* *zeguscua*.

Fácil cosa será, *chonga anguy*.

Faja; mi faja, tu faja etc., *zin-sona*, *minsona*, *ensonas*: *insona*.

Faja que usan para sostener el guane o saya, *chumbe*: *maure*.

Fajar al niño, *afihista zemasuca*.

Fajarse las mujeres con su faldellín, *guan sin bascua: guan bquyscua*. Imperativo *mguan minza: mguan quyu*.

Fajarse los indios con su manta cuanto quieren trabajar, *segympcua zintac bascua: sin bascua, min mvascua, mintac mvascua, entac abvascua*.

Falso es, *ocaz nsa: aguesnuc nsa*. Falso oro, *nicanzac (nyia nsa)*. Falso Dios, *Dios nsa*. Falso testimonio, *muyngua: muyngago*. Falso testimonio decir, *muyngua seguscua*. Falso testimonio levantar a otro, *muyngua yc seguscua: yenza yc seguscua: muyngua yn bzyscua*.

Falta hago, falta haces, esto es, echo ménos, echas ménos, etc.^a, *zipcua gue gue, mypcua gue gue, apcua gue gue*.

Falta me hace, *apcua sebsiscua*; falta le hago, *zipcua absiscua*; falta le hace la carne, *chihic ipcuas absiscua*.

Fáltame el vestido, *gympcuac semiscua*. No te faltará el vestido, *gympcuac mixynga*.

Fáltame la comida, fáltame la manta etc.^a *sequychyquy maguesa, seboi maguesa*. No te faltará la comida, *mquychyquys aguesac agazynga*.

Faltar, estar ausente, *seguesa*.

Faltar, no alcanzar, *ys aguscua*; pretérito *aguquy*; partici-

pios, *agusca, aguca, agunga*; v. g. hubo poco paño, faltó paño, *paños ys aguquy*; aquel pronombre *ys*, se refiere a la vestidura a la cual hace falta. Estando doce personas no hai mas de diez panes i dice uno, a nosotros dos nos faltó el pan, *chie bozan funs chihac aguquy*.

Faltar, no haber, *aguesa*; ¿qué falta? *Ipcuo aguesa?*

Faltar, zafarse, escabullirse, excusarse, *ys zemasuca*.

Faltar a misa, *misas ys blas-cua*.

Favorecer, *asan bviscua: asan sepcuansuca: asas zinsuca: asan sequinsuca*.

Fea cosa, *mec chizynga. Mec ichyhynynga*, yo soi feo; *mec-mchyhynynga*, tú eres feo; *mec achyhynynga*, aquel es feo.

Fecunda hembra, *xiquy güi*.

Fiar, no hai sino tomar fiado, que es, *zemaosuca*, verbo activo.

Figura, rostro, *bique*.

Figura, imájen, *uque*.

Filo, *sica*.

Filos tener, *asica gue gue: asiquen mague*.

Fin de alguna cosa, *yn bgyusa*.

Finalmente o al fin i al cabo, *eta muysa*.

Finjir, *oque sebzyscua*, v. g. finje que duerme, *quybuques abquyscua*. Finje que está cie-

go, *upcua muyhysuques abquyscua*.

Firme cosa, *amuynguansucasa*.

Firme estar, *amuynguansucaasone*.

Firme estar en el ánimo, *sepquyquys ai mynsucasa*.

Firme estar lo que está clavado, hincado o encajado, *ys aquyhytane*.

Flaco, *asiten mague*.

✓ Flaco hacerse, *isitensuca*.

Flaco de fuerzas, *ichihisansa, mchihisansa*. Flaco hacerse así, *ichihisansac agascua*.

Flauta tañer, *flauta bcuscua*.

Flecha, *quye cho: quisquyquy*.

Flor, *uba*.

Flor de la papa, *iomgy*.

Flor de la sabana, *tutuaba*.

Floreecer, *obas afinsuca*.

Fornicar, *bchiscua*.

Fregar con agua, *bchuhuscua*.

Fregar, refregar, *bchuhuscua: semohosysuca*.

Frente, *quygua*.

Fria cosa, *anyian mague: nyco: hichuc aguacua: hichupcua*.

Frio hacer, *aquyn mague*.

Frio tener, *sequyensuca*. Mui frios tengo los pies, *sequihichas anyians achahane*.

✓ Frisol, legumbre, *histe*.

Fruta del arbol, *quye uba*.

Fructificar, *obas agascua: obas ye agascua*.

✓ Fuego, *gata*.

Fuego hacer, *gatas bquyscua: gatac bcuscua*.

Fuera de ese, *ysna aya: yna aya*. Fuera de eso, *yna aya: ynac aya*. Fuera de Pedro, *Pedron aya*.

Fuera salió, esto es, por el pueblo de los indios, *güe gannyc ana*. Fuera salió, esto es por la ciudad, *izes ana*. Fuera salió, esto es, al patio o delante de la casa, *uctac fac aiane: utac ana: ucti ana*. Fuera salió, esto es, fuera del pueblo, *gües fac ana: gües fac aiane*. Fuera del pueblo está, *gües fas asone*.

Fuerte persona, *achihinsan mague*.

Fuerza, *chihisa: quyne*.

Fuerza poner, *ichihisanuc bquyscua: ychihis agoscua*.

Fuerzas tener, *sequyns agascua*.

Fuerzas perdidas recuperar, *sequyns chahac asascua; ie segoc quyn chahac asa*, ya he cobrado fuerza en las piernas. *Te sepcuac quyn chahac asa*, ya he cobrado fuerza en los brazos.

Fundir, *bxiusuca*.

 Rajo de fruta, racimo, *chuba*.

Galillo o campanilla, *chuchua*.

Gallina, *supcuagui fucha: caina*, neologismo de gallina.

Gallinazo, *tymanso*.

Gallinazo de cabeza colorada, *cuao*.

Gallo, *supcuagui cha: caina cha*.

Gana tener de hacer alguna cosa, *chaquynga cuhuc aguene*.
Gana tuve de hacer alguna cosa, *chaquynga cuhuc aga*. Gana voi teniendo, *chaquynga cuhuc agascua*. Gana me dará, *chaquynga cuhuc aganga*.

Gangoso, *saca chichy cubu-nuca*.

Garabato, *zizua*.

Gargajear, *quyhytime fac blas-cua*.

Gargajo, *quyhytime*.

Garganta, *fiza: bizequyn*.

Garganta del pié, *quichcua*.

Gargantilla, *chiza quyhycha*.

Gargüero, *pcuohosa*.

Garza, ave, *fuhupcua*.

Gato montes, *nymy*.

Gavilan, *umpa*.

Gaznate, *fizequyn*.

Golondrina, *sie gahasua*.

Goloso, *afain mague*.

Golosear, *sefaigoscua*.

Golpear, *ys bgyisua*.

Golpear a la puerta, *güe quyhycas bgyisua*.

Goma, *huty: ysgyza*.

Goma echar, *ys agyzysua*.

Gorda cosa, *achymigue: acumen mague*.

Gorgojo, *toza*.

Gorjear las aves, *ainsua*.

Gota; *chyhyzyn ata, chyhyzyn, boza*, una gota, dos, etc.^a

Gotear, *achyhyzynsuca*.

Grande, *cuhuma*. Mui grande, *cuhumin*.

Grande de cuerpo, *aquyn aga hasin mague*.

Grandecillo, *huistupcua*.

Granizar, *hicha aguas atan-suca*.

Granizo, *hicha agua*.

Grano de maíz, *agua*.

Grano de otra semilla, *uba*.

Gritos dar, *sequynsuca (sequyhynsuca)*.

Gritos dar, queján Jose, *ai bgasua*.

Guarda de heredades, *ta nyquy*. Guardar así, *mnyquysuca*.

Guardar, *hoc bquyscua*.

Guerra, *saba*.

Guerrear, *ys abagoscua*.

Guiar al ciego, *aquyhys isons mnyscua*.

Guiñar del ojo, *supcuaz bquyscua*.

Guirnalda, *zymca*.

Guisar de comer, *icz bquyscua*.

Gusano, el que dá luz, *chuchi gaty*.

Gusano, en jeneral, *sina*.

Gusano que comen los indios, *zisa*.

Gusano que se come el maíz, *iegui*.

Gustar, *semuysisua*.

Haber menester algo, *ip-cuabie chatyunyngac ahuca aguene*.

Hábil, *apquyquychie gue*; hábiles, *apquyquychie gue gue*.

Habilidad, *pquyquychie: pquychia*.

Habilísimo, *pquyquychiein yn-iapuyca*. Habilísimo es, *apquyquychiein ynápuyquyne*.

Habla quitarse, *zehycac zemas-cua, mhyac mascua, ahyac amas-cua*.

Hablador, que habla mucho, *acubutan mague*.

Hablador, que no se cansa de hablar, *cubunsetan ami mague*.

Hablador, responden, *achachuan mague*.

Hablar, *secubunsuca*.

Hablar a troche i moche, *zitos umos secubunsuca*.

Hablar aprisa, *hisenec secubunsuca: ysnachecua secubunsuca*.

Hablar por otro, esto es, en su lugar, *entac secubunsuca*.

Hablar por otro, en su favor, *asan secubunsuca*.

Hablar bien, congruamente, *secubunz chichic blascua: secubunz afihistac asucunsucaza: secubunz achuen mague*.

Hablar consideradamente, *yc muys bsuns secubunsuca*. Hablar inconsideradamente, *yc muys bsunzac secubunsuca*.

Hablar despacio, *hichan secubunsuca*.

Hablar entre dientes, hueco, *quyhycatac secubunsuca*.

Hablar pasito, *chahuan secubunsuca*.

Hablar por las narices, *isaca chichi secubunsuca*.

Hablar quedito, como en secreto, *fhizcac secubunsuca*.

Hablar recio, *yc aquyne gueca secubunsuca*.

Hablar sin razon, *pquynuc fahacuc secubunsuca*.

Hablar todos juntos, *chusc chicubunsuca: chuscoc chicubunsuca: atucac chicubunsuca*.

Hacer, *bquyscua, bquy, quyu, chaquysca, chaquyia*.

Hacer sol, *suaz aquynsuca*.

Hacerse el dormido, *quybuques bqyscua*; hacerse el ciego, *upcua muyhysuques bqyscua*.

Hacerse una cosa, producirse, enjendrarse, *segascua*.

Hacerse una cosa otra, volverse, como hacerse buen hombre, *muysca choc segascua*. Dios me hará bueno, *Dios muysca choc chabganga*. Dile oro e hizo de él un ídolo, *nyia hoc muys chunsoc abga*.

Hacia, preposicion, *husa*.

Halagar, *hisan huan bqyscua: hisan huan blascua*.

Halagar de palabra, *hisan huan seguscua*.

Hallar, *zemistysuca*, que es lo mismo que ver.

Hallazgo, *upcuago*.

Hambre, *yn chan (yc chan)*.

Hambre tener, *ichahasgan-suca: chahac achansuca*.

Hambriento, *chahasganuca*.

Harina, *ic*.

Hartar a otro, *muysca segua-*
guys aiez apunsuca.

Hartarse, *siez apunsuca.*

Hartarse de hacer algo, *cha-*
hac azascua, puesto al fin del
verbo, como; *sequybyz chahacaza*,
hartéme de dormir; *aqybyz yc*
azascuaza, no se hartó de dor-
mir.

Harto, *aie pusa.*

Hasta dos, hasta tres etc^a.,
ana boza, ana mica etc^a.: *haza*
boza, haza mica etc^a.

He aquí, *ze: zeca.*

Heder, *afupcuansuca.*

Hediondo, *afupcuan mague.*

Hediondo por la suciedad i
sudor, *amuysuan mague.* Heder
así, *muysuca.*

Hediondo, asqueroso, *acha-*
hachin mague.

Helada, *hichu.*

Helada caer, *hichus atansuca.*

Helados tengo los piés, *segi-*
hichaz anyians achahane. Hela-
do, yerto estoi de frio, *chab-*
quyes chabza.

Helarse, enfrianse, recibir en
sí el frio, *inyiansuca.* Helado
estoi de frio, *inyians yc isa.*

Helarse, enfriarse lo caliente,
hichuc segascua. Helado estar
así, *hichuc gue: hichuc seguene.*

Helarse el difunto, ponerse
yerto, *ia bquyes abza: ia bquyen-*
cas abza.

Helarse los maíces o plantas,
apquyhystasuca.

Helarse los maíces, *hichus*
abaz apquyhystansuca.

✓ Hembra, *fuhucha: fucha.*

Henchir, *ies brascua: ies mnys-*
cua: ies bqyuscua: ietan brascua:
ietan mnyscua: ietan bqyuscua.

Hendedura, *atoca: yc atoca.*

Hender, *btoscua.*

Henderse, *atoscua: yc atoscua.*

Herir, *btyhypcuasuca.*

Hermana respecto del her-
mano, *guahaza.*

Hermano mayor o hermana
mayor, *guia.*

Hermano menor o hermana
menor, *cuhuba.*

Hermano respecto de la her-
mana, *nyquy: pquyhita.*

Hermanos mayor i menor,
guias cuhubasa.

Hermanos respecto de la
hermana, *nyquy.*

Hermitaño, *chubagwyn (chub-*
quyn).

Hermoso, *mec pcuaao.*

Hermoso hacerse, *mec pcuaaoac*
segascua. Hermoso me hizo Di-
os, *Dios mec pcuaao chabga.*

Hermoso ser, *mec pcuaaoac se-*
guene.

Hervir, *atomansuca: achuensu-*
ca: agochansuca: apquychansuca.

✓ Hez, *cute.*

✓ Hiel, *tyhiquy: hosca.*

✓ Higado, *tyhyba.*

Hijo o hija, *chuta.*

Hijo o hija primojénita, *chyty.*

Hilar, *semuscua.* Véase, torcer
hilo.

✓ Hilo, *zimne*.
 Hilo quebrar, *zemascasuca*.
 Hilo quebrarse, *auascansuca*.
 Hincado estar, *yc agyine*.
 Hincar, *yc bgyisuca*.
 Hincar en el suelo, *hichac bgyisuca*.
 Hinchar como vejiga, *yc zemuhutasuca*.
 Hincharse, *yc abiasuca*.
 Hipar, *sefhistac anyscua*.
 ✓ Hoi, *sa*.
 ✓ Hoja del árbol, *quye: quyeca: quynxie*.
 Hoja del maíz, *abquye: fica*.
 Hojas de comer, *quysca: quysca muyn: huasica*.
 Hojas de cualquier planta del medio abajo, *guane*.
 Hojas de papas, *iomzy quye: chuzinca*.
 Hola, interjección del que llama, *chibu*. Si es a muchos, *ys gua: chibus gua*. Hola mozo, *guara*. Hola compañero, *tyba*.
 Holgarse, *zuhuc achuensuca: zuhuc chogue*.
 Hollejo, *huca*.
 Hollin, *hique*.
 Hombre, *muysca*. Hombre de bien, *muysca cho*.
 Hombro, *pcuaqueba*.
 Honda, *quibze (quibte)*.
 Honda cosa, *eta gue: etanpuycu*.
 Hongo, *hua*.
 Honra, *chie*.
 Honrada persona, *achie gue*.
 Honrar, hacer que tenga honra, *achiez sebquyscua*.

Honrar, respetar, *achiez zeguscua*.
 Horadar, *sepyhyguasuca*.
 Horcajadura, *zegannycu, mgannycu etc.*
 ✓ Hormiga, *ize*.
 Hortaliza, *quysca*.
 Hortiga, *chie*.
 Hoyo, *hichquy*.
 Huelgo, *fishizca*.
 ✓ Hueso, *quyne*.
 Hueso de hombre, *muysc quyne*.
 Huir, *zansuca (zyiansuca; yo huf, zyiany)*.
 Humear, *aiensuca*.
 ✓ Húmeda cosa, *iotupcua*.
 Humedecer, *iotuc zegascua*.
 Húmedo estar, *iotugue: iotuc zeguene*.
 Humilde, *asucan atequen mague*.
 ✓ Humo, *ie: gahachua*.
 Hundir en el agua, *yn btascua*.
 Hundirse en la tierra, *hichac zemiscua*. Hundirse en el lodo, *usuac zemiscua*. Hundirse en el agua, *yn zemiscua*.
 Hurtar, *zemubiasuca: subugoscua: zubiagoscua*.
 Hurto, *ubugo: ubiago*.
 Huso para hilar, *sasa*.
, conjunción, *ynga: nga*.
 Idolatrar, *chunsoz bquyscua*.
 Idolo, *chunso: chunsua: chunsua guia*.
 Igual cosa, *mahatec aguercua*.

Igualar, *mahatec bgascua*, activo, *atucac bgascua*, neutro.

Imájen, *uque*.

Imitar; *Pedro quysca chibu afihise maquyia*, mira lo que hace Pedro, i haz conforme a ello.

Importunar, *aguyn bgascua*.

Imposible es, *aguynsa*. Imposible será, *aguynsynga*.

Incordio, *chuhuza*.

Incordio tener, *chuhuza chahas azone: chuhuza chahan asucune: izicas azone*.

Incordios salir, *chuhuza chahas asiquy: chahas asa: chahan anyquy: chahan fac aiane*.

Ingle, parte del cuerpo, *sica: ga fihista*.

Inhábil persona, *apquyquy chie maguxa*.

Interceder por otro, *asan xecubunsuca*.

Ir, *inascua*; fuí a comer, *quychyquy ina*.

Item, demas de eso, pues, *apcuas: apcuasc*.

Izquierdo, *suina pcuaca gue*.

Izquierdo brazo, *sepcuacax ui*.

Maboncillo de los indios, *foaba*. Hai otro que llaman *fique one*.

Jagua, con que se pintan, *mue*.

Jefe guerrero, jeneral, *guecha*.

Jeme; *quyhyn ata*, un jeme, etc^a.

Jemir, *guahazansuca: ai bgascua*.

Jeneroso, liberal, *atabanza*.

Jente, *muysca*.

Jentil hombre, de buen cuerpo, *aguyn quypcuca supcuca*; jentil hombre es, *aguyn quypcuas sugue*.

Jesto, cara, *uba*.

Jestos hacer, *supcuca izaca mucac bgascua*.

Jugar, *sepcuaxegoscua: sepcuaxesuca*.

Jugar a las bolas, a los naipes, *borax bqyuyscua: ioquez bqyuyscua*; ¿a qué jugaste? *Ipcuo jugar maquyia?*

Jugar con otro, burlarse, regodearse, entretenerse con él, *sipcuac bgascua*.

Jugar juego de entretenimiento, *sepcuagoscua*.

Jugar para ganar o perder, *jugar bqyuyscua*. Juguélo i perdílo, *jugar hoc mny jugarc bga*. ¿A qué jugais, a que vais? *Ipcuy fihiste jugar mibqyuyscuabe? Nyia ina fihiste jugar chibqyuyscua*, fuí a jugar plata.

Juntamente, *emsac*.

Juntar, *hatan bqyuyscua: ubac btascua: ubac bqyuyscua: atupcuac bgascua*.

Juntar en uno, *hatan bqyuyscua*; son para en uno, *ubas amaque*.

Juntarse, *hatan aguynsuca: atucac chigascua*.

Juntarse en uno, *hatan chyquynsuca*.

Junto, adverbio, *ybana*.

Juntos estar, *emsac chibixyne*.

Juntos ir, *emzac chinascua*.

Jurar falso, *ienza fihistan*
jurar bquyscua.

Labio, *ibsa*.

Labranza, *ta*; hacer la
 labranza, *ta bquyscua*: *itauasuca*:
itagoscua.

Ladearse la carga, *han anys-*
cua.

Ladron, *ubia*.

Lagarto, *muyhyzyzo*.

✓ Lago o laguna, *xina*.

Lágrima, *upcua xiu*.

✓ Lamer, *bgamysuca*.

✓ Lanza, *supcua*.

Lanzadera de tejedor, *suquyn*.

Larga cosa, *gahaxio*: *agahasyn*
mague: *asuhua gue*.

Latidos dar el ojo, *supcuas*
amiscua. Latidos dar el pulso,
sepcuacaz amiscua.

Lavar, *bchuhuscua*.

Lechuga, *simle*.

Leer, *ioquec zecubunsuca*.

Legaña, *xima*.

Legñoso, *ximaquin*.

Legua, *chue*.

Léjos, *ahuen mague*.

Lengua, parte del cuerpo,
pcua.

Lenguaje, *cubun*. Lenguaje
 de españoles, *su cubun*; lenguaje
 de indios, *muyse cubun*.

✓ Leña, *ja*.

Leña hacer, *ja bguscua*: *ja*
bquyscua.

Leon, *chihisaba*,

Levantado estar, *cus izone*:
cus isucune: *cus sepcuane*.

Levantar del suelo, *guat*
bquyscua.

Levantar el buhío, u otra
 mole para llevarla a otra parte,
güe zebiascua. Levantar arcos,
arco zebiascua.

Levantar la voz, *gyn bquys se-*
guscua.

Levantar otra cosa, ponerla
 en pié, *cus bsascua*: *cus btascua*.

Levantar testimonio, *semuynga*
agoscua: *muynga seguscua*.

Levantarse muchedumbre de
 jente, *cus amascua*; imperativo,
cus uacu.

Levantarse uno, *cus isascua*:
cus sequysynsuca (*sequyhsynsuca*).

Librar a otro de la muerte,
sehuisisuca.

Librar a otro en jeneral, *fac*
btascua.

Librarse, escaparse, *sehuisin-*
suca.

Librarse en jeneral, *fac xan-*
suca.

Liendre, *cuiga*.

Lijera cosa, *asupcua gue*.

Lijeramente, *supcuaguc*.

Limpia cosa, *pquyhixio*: *ap-*
quyhyzyn mague.

Limpia persona, curiosa en
 el vestir i comer, *abzyzin mague*.

Limpiar en jeneral, *semaha-*
sysuca.

Limpiar el palo o caballo
 para darle lustre, *abus bquyscua*.

Liviana cosa, *afihisanza*,

✓ Loco, *mahazanuca*.
✓ Lodo, *usua*.
Logro, *saquebta*; hacer logro, *saquebta bñiscua*.
Lombriz, *sosua: ona*.
Loquear, *zemañazansuca*.
Los días pasados, *mon mime*.
Lucero, *cagñi*.
Luego, *spquina*. Luego, al momento, *spquinuca*.
Lugar, ocasión, *quypcua*.
Lugar hacer, *ie bñascua*.
Lugar teniente, ser, *entac isucune*.
Luna, *chie*.
Lunar, *pcuac gue*.
Luz, lutsre, resplandor, *chie*.

 laga, *isa: gacha*.
Llagado, *izaquin: gachaquin*.
Llaga de fuego, *gata bimy*.
Lllamar, ponerle nombre, *ipcuabiez ahycac bgascua*.
Lllamar a la puerta, *gñe quyhycas bgyisuca: gñe bgyisuca*.
Lllamar a otro, *ahycas bñiscua*.
Lllamarle con algun nombre, v. g. Juan me llaman, *Juan gue chabga*.
Lllamarse, esto es, ser su nombre tal; *zehyca gue*, es mi nombre; *ipcua ahycas*? ¿Cómo se llama? *Pedro gue ahycas*, Pedro se llama.
Lllana cosa, *atucac aguecua*.
Lllanten, yerba, *chyubica*.
Lllanto, *cone*.

Llegar, viniendo, *inyscua*; pretérito *inyquy*, que significa llegóme i lleguéme.
Llegar yendo, *zepcuascua*.
Llegarse a menudo, *zepcuascuasuca*.
Llegarse junto a alguna persona, *amuyz sequyscua: amuyz zepcuascua: aboque zepcuascua: abon zepcuascua: obac sequyscua*.
Llégate acá, *siec azo: siec aquyn*; llegaos acá, *sieca bisu*; llégate acá, junto a mí, *siec atycu*; llégalo acá, *siec quycu*; llégate allá, *aco azo: aca quyu*, llegaos allá, *ai suhuca: aca abizu*.
Llégallo allá, *aca quycu*. Llegaos allá, hablando con multitud, *ai suhuca*. Llegaos acá, hablando a muchos, *si suhuca*.
Llegó con su boca, con su mano etc., si es llegando a mí o a nosotros se dice *aquyhycas amaquy*; i si es llegando a otra cosa; *aquyhycas mny*, llegó con su boca; *sequyhycas mny*, llegué con mi boca.
Llena cosa, fuera de lo que es vaso, *fuyza*, como campo lleno de flores, *muyquy tutuaba fuyza*.
Llenar, véase henchir.
Lleno estar, *ies asucune: ietan asucune*.
Llevar, *mnyscua*; pretérito, *mny*.
Llevar actualmente, *bxy*.
Llevar, arrastrando, *bzonas mny; bzos ys mny*, llevélo arras-

trando, *chansos ys channy*: *chabsonas channy*, me llevó arras-trando.

Llevar de diestro al animal, *amuyhyca isas bxy*.

Llevar por fuera o arrastran-do al que va resistiendo i ha-ciéndose atras; *asihiban sie quyhis ansas anny*, lleváronlo de la manera dicha. *Asihiban siez quyhis bras mny*, llevélo por fuerza o arrastrando.

Llorar, *seconsuca*.

Llorar a otro, *aquyhichac se-consuca*.

Lloron, *acosyn mague*: *acon-mague*.

Llover, *atansuca*: *sius atan-suca*.

Llover, o caer granizo, *hicha aguas atansuca*.

Lloverse la casa, *sius gue ehiche ahuscua o axyquy*.

Lloviznar, *afuniensuca*.

Lluvia, *siu*.

Macana, arma para pelear, *tamy xiquy*.

Machacar yerbas, *bquyhy-tysuca*.

Macho, entre los animales, *cha*.

Machucar, *spinxysuca*.

Machucarse, *apinzynsuca*.

Madrastra; *squyhic pcuaia su-aia*, mi madrastra, *mpquyhic pcuaia mguai*a, tu madrastra etc*.

Madre, *guaia*.

Madrugada, *cagui*; el espa-cio de tiempo desde media noche hasta salir el sol.

Madrugar, *osas chymanga*: *osas chyquyzynynga* etc*.

Madurar, *btytysuca*.

Madurar en jeneral, *aonan-suca*.

Madurar la fruta, *aiensuca*.

Magullar, *sepamsasuca*.

Maíz, *aba*.

Maíz amarillo, *abtyba*.

Maíz blanco, *fuquie pquyhyza*.

Maíz colorado, *sasamuy*, (*sasamy*).

Maíz no tan colorado, *fusu-amuy*.

Maíz de arroz, *hichuanmuy*, (*hichuamy*).

Maíz desgranado, *agua*.

Maíz negro, *chyscamuy*, (*chys-camy*).

Maíz rojo blando, *phochuba*.

Mal acondicionado, *abquyquy machuensa*: *asoque machuensa*.

Mal hacer a otro, *guaicas ys bquyscua*.

Mala cosa, *achuensa*: *achu-ensa amuyhysynga*: *micata achu-ensa*.

Malcriado ser, *spquyquys cha-hac apuyquynsa*.

Maldecir, *achuta maba bras-cua*: *achuta sue brascua*. *Mchuta maba brascua*, yo te maldigo.

Malvas, yerba, *busuaquyn*.

Mamar, *chuez biotysuca* (*chuez biohotysuca*).

Mancebo, *guacha guasgua*.

Manchar, *zmuyzisuca*, (*zemu-yhysisuca*).

Mancharse, *amuyhyzinsuca*.

Mandar, *btysuca*.

Mandon, *abityuan mague*.

Manifestarse una cosa, *muyian amiscua*: *muyias abcasua*: *zes amiscua*.

Manilla, *ys pcuac puyna*: *ys pcuac muysca*.

Mano, *yta*.

Manta, *boi*; manta vieja, *gympcua*.

Mantenimiento, *ie*.

Mantilla, manta cuadrada que usan sobre los hombros, *liquira*.

Mañana del día, *suamena*, que es desde el nacimiento del sol hasta medio día. Mañana, el día de mañana, *aica*.

Mañana en la noche, *mazinaca*.

Marchitarse, *aqyntansuca*: *aqyrbansuca*.

Marido, *sahaoa*.

Marido i mujer, *sahaoas güisa*.

Mas, comparando, *ingy* (*ingue*).

Masa, *ie*.

Masamorra, *suque*.

Mascar, *bgiasuca*. Mascar hayo, *bchuscua*.

Masorca de maíz por hacer, *abquy*.

Mastuerzo de las Indias, *guaquy*.

Matalotaje, *inu*.

Matar, decir, *bguscua*. El imperativo, igual al pretérito, es *bgu* en la primera acepción i *gucu* en la segunda.

Materia hacerse, *yaonansuca*.

Mazorca de maíz, *aba*.

Mazorca de maíz tierno, *achu*.

Mecer, menear a alguno burlando, *yn zemasua*. *Chahan amaquy*, mecióme, meneóme, burlándose conmigo.

Mediano, *anupcua*.

Medicina, *hizca*.

Medida para el maíz, *aba*.

Medir, *seguaosuca*.

Medroso, *absies mague*.

Mejilla, véase carrillo.

Memoria, señal para acordarse de algo; *zubosuca*, memoria de mí; *mubasuca*, memoria de tí; *obasuca*, memoria de él. *Zubasucacaguene*, memoria, señal, prenda para acordarse de mí.

Mendruco, *cahachin*.

Menear, *yn zemasua*.

Menospreciar, *bchaosuca*.

Mensajero, *tyuquyne*.

Mentar, *ahycan zemasua*: *ahyca seguscua*.

Mentir, *ichichisc agoscua*: *ienza seguscua*: *ichichic agoscua*: *ichihich agoscua*.

Mentir burlando, *sqyhyz agoscua*.

Mentira, *ienza*: *chihiscago*: *chichicago*: *chichiscan*: *chihichicago*.

Mentirosa persona, *achiscan mague*.

Menuda cosa, *inguezunga*.

Meollo, *cuhsuca: pcua*.
Mercado, *ipta (iepta)*. El de Bogotá se llama *muyneca*.

Merecer; *subague*, merézcolo; *mubague*, meréceslo; *obague*, merécelo etc^a. *Zubanza*, no lo merezco.

Meremar, *ys amascua*.

Mes, *chie*. Mes lunar chibcha, *suna*, que significa gran camino.

Mesar, *asysquy yc btytsuca*.

Mesurada persona, *asucan atequen mague: absies asucan mague*.

Meter *hui bláscua*.

Meter la mano en la vasija, *tinajac ichoscua*.

Meter una cosa sin soltarta, *ys bquyscua*.

Mezclar, *bsahachysuca: bsa-haquyscu: gahans bquyscua: ins gahans bquyscua*.

Mezquina persona, *ataban mague*.

Mezquindad, *tabago: taban*.

Mezquino de su hacienda, de su pan etc^a, *zipcuas itaban mague*.

Mico, *mize güi*.

Migajas, *miun*.

Mirar, *bchybysuca*, activo: *ychybygoscua*, neutro. Mira por tí, *mfihiste mchybynynga*. Mirad por la casa, *güe mächiba*.

Miserable persona, *aguaca iem abquysa*.

Mismo, *channyquyo channyca*; yo mismo, *hycha channyquy*;

tú mismo, *mue channyquy*; él mismo, *as channyquy* etc^a.

Mitad, *chinna*.

Mocos, *hotua: huta*. Mocos claros, *sahaza*.

Mochila, *chisua*.

Mochilita, *cona*.

Modestamente, *asucan atequen maguec*.

Modesto, *asucan atequen mague*

Moho, *chigua*.

Mojar a otro, *iotuc bgascua*.

Mojarse, *iotuc segascua*.

Mojarse con lluvia, *ichyhy-tansuca*.

Mojicones dar, *achuas bgyisuca*.

✓ Moler, *brohosuca*.

Molledos, *muyhysua*.

Mollera, *mue*.

Mona, *muysco*.

Mondar, *bchuscua*.

Mondar abas, garbanzos i cosas así, *btototysuca*. Mondarse así, *atototynsuca*.

Monte, *gua*.

Morado, color, *atyban mague*.

Morar, *izonsuca*.

Morder, dar bocados, *zemon-suca*.

Morder como perro, *bcascua*.

Morir, *bgyscua: ys bcascua*.

Morir de parto, *muyscac bgyscua*. Morir de parto, recién parida, *hysac bgyscua*.

✓ Mosca, *ibsa*.

Mosquito, zancudo, *chue*.

Moza, no vieja, *chusa guacha*.

Moza o manceba de cacique, *tygüi*.

Moza que ya ha parido, *ip-cuaqui*.

Mozo, mancebo, *guacha guas-gua*.

Mozo, criado, *subatan zona: zebos pcuaoa*.

Muchacha, *guasgua fucha*. Cuando la llaman, *hycagüi*.

Muchacho, *guasgua cha*.

Muchacho, llamándolo, *tecua*.

Mucho o muchos, *fie: mabie*.

Mudar, *zeminisuca*.

Mudarse, *yc aiminsuca*.

Muela de la boca, *hyco*.

Muerto, *bgye: guahaia*.

Mugre, *tymy*.

Mujer, *muyscafucha (fuhucha)*.

Mujer, esposa, *güi*.

Mujer española, *sue fucha*.

Mujer, llamando a la que ha partido, *tone*.

Multiplicarse, *fiec agascua*.

Mundo, *quica gua azonuca*.

Muñeca del brazo, *yspcua*.

Murciélago, *supcua*.

Murmurar, *eca zeguscua*.

Murmurar de otro entre dientes o con señales, sin hablar, *yn bgascua; yn chabga*, murmuró de mí.

Muslo, *quihique*.

acer, *fac izascua: zemuys-quinsuca*.

Nacer el sol, *suaz guan amis-cua*.

Nacer, esto es, darse las plantas, *agascua*.

Nacer lo sembrado, *fac anys-cua*.

Nacer los pelos, *fac anysqua*.

Nacido, *amsa*.

Nacido, incordio, *chuhusa*.

Nacido salir, *chuhuzas chahas axyquy: chahas aza: chahan anyquy: chahan fac aiane; chuhusa*, i *amsa*, son sinónimos tambien.

Nacido tener, *amsa chahas azone: chahan asucune: izicas azone: zamsansuca, mamsansuca* etc^a.

Nada, respondiendo, *aguera*.

Nada, respondiendo para que el otro entienda bien, *aguzaco*. Nada, ninguna cosa, *etaquyn magueza*. Nada he hecho, *chaguyia magueza: ipcuabie chaguyia magueza*. Nada hago, *chaguysca magueza*. Nada traigo, *chasonga magueza*. Nada traje, *chabaca magueza*.

Nadadero, *yn nyhyzaguesca*.

Nadador, *nyhyzaguesca*.

Nadar, *yn ihyzagoscua*.

Nadar todos juntos para pescar, *chiton pamsuca: tompago chibquyscua*. Nadadores así, *tompaguesca*. Nadadero así, *yn tompaguesa*.

Nadie ha venido, *huca magueza*. Nadie lo ha muerto, *gue magueza*. Nadie se compadece de mí, *yc chatysuca magueza*. Nadie me quiere mal, *hoc chaguahaicanuca magueza*. Nadie me lo ha preguntado, *chahac*.

sie maguesa. Nadie me lo ha dicho, *chahac usa maguesa*. Nadie me lo pide, *chahac zisca maguesa*. Nadie se acuerda de mí, *apquin chazusa maguesa*. Nadie se contenta conmigo, *hoc cha cho maguesa*. Nadie tiene que ver conmigo, *subac aguacua maguesa*. Nadie merece que se lo den, *hoc anynga oba maguesa*.

Nalgas, *iohosa*.

Nariz, *saca*.

Natural de aquí, *sin muysca*. Natural de Suba soi, *cha Suba gue*. Natural de Suba es, *Suba gue*. Natural de Bogotá es, *Muyquyta gue*. Natural de Zipaquirá es, *Chicaquicha gue*. Natural de Cota soy, *cha Gota gue*. Natural de Fontibon es, *Hyntiba gue*; *cha Hyntiba gue*, soy natural de Fontibon.

Naturaleza de cosas que crecen, *muysquyn*.

✓ Neblina, *faoa*.

Necesidad tener, *chatyunynga cuhuc aguene*: *apcuas bziscua*.

Negra cosa, *muyhyxio*: *amuyhyzin mague*.

Negra cosa hacerse, *amuyhyzynsuca*.

Negro etiope, *sucmza*: *sue muyhyza*.

✓ Nervio, *chihiza*.

✓ Nido, *uze*.

✓ Niebla, *faoa*.

✓ Nieto o nieta, *chune*.

✓ Nieve, *hichu*.

Nieve caer, *hichuz atansuca*.

Nigua, *sote: sohoza*, ilagrande, *muyza*.

Ninguna cosa, véase nada.

Ninguno, véase nadie.

Niño, *guasgua cha*.

Niña, *guasgua fucha*.

No, *sa: zynga*, pospuestos a los verbos o nombres. Véase la gramática. No hay, *agueza*. No ha venido, *ahura*. No vendrá? afirmando, *ahuzynga*? No vendrá, conjeturando, *ahuzynga cha*. No ha venido, está por venir, *ahuzac apuyquyne*. No está aquí, respondiendo, *agueza*. No está aquí? afirmando, *sinac asucunza*? No quiero, *puyca*. No quiero ir, *inazynga*. No quise ir, *inaz bgasa*. No quiere que vaya, *inas abgasa*. No quiero eso, *ys yn puyca*. No quiero dos, *bozan puyca*; tres quiero, *mican chonga*. No quiere venir, *ahungas abgasa*. No quiere, *abgasa*. No quiere, frecuentativo, *abgascuasa*. No quiere que vaya, *anangas puyca*: *anangas bgasa*. No pretendo ir, *inanga seguscuasa*. No tengo gana de hablar, *secubunzynga cuhuc aguene*. No vendrá, por ningún caso vendrá, *atac ahuzynga*: *ub.c ahuzynga*. No me pertenece a mí hacer eso, *hycha chaquyngue pcuansa*. No parece bien, ora sea a la vista o al oído, *yc asiza*. No sé, *semucansa*. No sé, dudando, *hac*

uaxin. No sé qué es, *ipcua uaxin: ipcuanban zemucanza: ipcua uaxin zemucanza*. No sé quién es, *xie uaxin: xi uaxin zemucanza: xieban zemucanza*.

Noche, *sa*.

Nombrar, *ahycan zemasua: ahycan zegusua*.

Nombre, *hyca*.

Nosotros, *chie*.

Nubada de pájaros, *isua*.

Nube i nublado, *faoa*.

Nuera respecto del suegro, *gyi*.

Nuera respecto de la suegra, *gya*.

Nuestro, pronombre, *chi*.

Nueva cosa, *fihiza*.

Nueve, *aca*.

Nunca, jamas, *hataca: ubaca*, o ambos juntos, *hatacaubaca*.

 conjuncion disyuntiva, *bi*: *be: ba*, puesta al fin, como; dime si es Pedro, Juan o Francisco: *Pedro bi, Juan bi, Francisco bi chahac usu: Pedro bi, Juane bi, Francisco bixin chahac usu*, poniendo al fin del postrer *bi*, esta partícula *xin*. Tambien basta decir, *Pedro ua, Juan ua, Francisco ua, chahac usu*. Díme si ese indio es su padre, o su tío, o su sobrino, *ys muyscan apabac aguene bi, aguechac aguene bi, aguabxiquec aguene bi chahac usu*. Tambien cuando la disyuntiva es de dos oraciones, se suele poner por conjuncion esta par-

tícula, *ban*, como; ¿eres tú el que debe a Pedro, o él que te debe a tí? *Mue ua Pedro huin mchubague, ban Pedro mue mhuin achubague?*

Obedecer *choc bquysua*.

Ocasion, *opcua*.

Ocasionar, *opcua agascua*. Pero no se usa de esta locucion sino cuando sobre el mal que habia se añade otra cosa por la cual venga a ser peor; como, estando malo se levantó, i esto fué causa u ocacion de que muriese, *aiusucan cus aquyhysyns opcua agas abgy*.

Ocioso estar, *chaquysca chaguisca maguesa*.

Ocupado estar, *chaquysca gue gue*.

Ochenta, *gue muyhica*.

Ocho, *suhusa*.

Oficial, artífice, *cui: chisacui*, de donde sale el verbo *zecui-gosua*, neutro, que significa trazar, esto es, hacer con arte; o, el activo, *bcaisua*, trazo, o estoi trazando.

Oir, *mnypcuasua*. Oigo misa, *misa zemnypcuasua*. El P. Lugo dice *zbnypcuasua*. Pedro fué a misa, *Pedro misac ana*; Pedro está oyendo misa, *Pedro misa abnypcuasua*.

Oido, *cuhuca chie*.

Ojos, *upcua*.

Ojos cegajosos, *upcua chysca*.

Ola del rio, *simque*.

Oler, *zemmysquysua*.

Olor, *a*. Olor bueno, *a cho*.
Olor malo, *a machuensa*.

Olvidar, *zema haquesuca*.

Olvidarse, *chahac auaquensuca*.

Véase pasárseme.

Olla, *soia*.

Omblogo, *tomsa: mue*.

Once, *qhicha ata*.

Ordeñar, *chue zebioscua*.

Oreja, *cuhua*.

Orilla del río, *xiquyhica*.

Orilla de la ropa, *oba: coca*.

Orina, *hysu*.

Orinar, *zyhyzegoscua*.

Oro, *myia (nyia)*.

Oscurecer, *aumsansuca*.

Oscuridad, *umsa*.

Oscuro, *umsac aguecua*.

Oso, animal, *guia*.

Otro, si es entre dos, *amuyia*;
el uno de vosotros, *mie amuyia*,
i *atabie* para muchos; alguno
de vosotros, *mie atabie*.

Otra cosa, *uchas: iechic*. Otra
persona, *uchas muysa: iechic
muysa*.

Otra vez, *amuyiaca*.

Otro es, esto es, cosa distinta,
ata gue.

Pacer el ganado, *aquychy-
quysuca*.

Paciencia tener, véase sufrir.

Padecer, *guahaica chahas
aquynsuca*.

Padecer por otro, *guahaica
chahas abquyscua*.

Padraastro; *zquyhic pcuaia spa-*

ba, mi padraastro; *mquyhic pcuaia
mpaba*, tu padraastro etc^a.

Padre, *paba*. Padre, llamán-
dole, *pabi*.

Pagar el pasaje de la balsa,
sin zebquichy pcuasuca.

Pagar el tributo i todo lo que
se debe, que no sea por via de
compra, *ai mnyscua*, que es dar
allá: *si mnyscua*, que es dar acá,
por que, *bcuscua*, es solamente
pagar lo que se debe por via
de compra.

Pagar jornal, *aquihicha cuca
zebcuscua*, si es trabajo de cami-
nar; de otro qualquier trabajo,
se dice, *apcuaca cuca zebcuscua*.

Pagar lo que debe, *bcuscua*.
Paga lo qué debes, *mchubia cucu*.

Pagar pena, no hai palabra,
para eso que sea jeneral, suelen
decir, *zesmanguynga choc*, que
quiere decir: vos lo pagareis
bien. Usan tambien de este
verbo, *bquyscua*, que cuando se
trata de castigo, tiene el sen-
tido dicho. Pagarme, *suhuc ab-
quyscua*.

Pagar por agradecimiento en
la misma materia en que tra-
baja; *abago bquyscua*, dóile un
poco de maíz por el maíz que
ayudó a cojer; *aiomgo bquyscua*;
dóile unas pocas papas, por
las que ayudó a cojer. *Aspcua-
go*, es la paga o galardón, de
alguna obra de manos; *chiغو*,
es el pedacillo de tierra, que se
da para sembrar.

Paja en jeneral, *muyne*.
 Pájaro, *sue: sue guana*.
 Pala, *para*, voz corrompida del español.
 Pala de palo con que labran la tierra, *hica*.
 Pala de palo pequeña, *quye cobse*.
 Palabra, *cubun*.
 Paladar, *quyhycata*.
 Paletilla, *tihybisica: tihybi-quyne*.
 Palma de la mano, *yta fihista*.
 Palmada dar, no hai palabra particular; podráse decir, *xyta fihista bohose mesa seguity*, di una palmada en la mesa.
 Palmadas dar, una mano con otra, *xytafihista seguitysuca*.
 Palmo; *ianata, iana boza, iana mica*, un palmo, dos palmos, tres palmos etc. No se usa solo.
 Palo, *quye*.
 Palpar, *bgetasuca*.
 Pampanilla o pafetes, *tocan zona*.
 Pan, *fun*. Pan de españoles, *su fun*. Pan de indios, *ie fun*.
 Pantorrilla, *gvc iosua*.
 Papa, turba de tierra, *iomsa: iomuy*.
 Papa amarilla, *tyba iomy*.
 Papa ancha, *gasa iomy*.
 Papa arenosa, *quyhysa iomy*.
 Papa blanca, *xie iomy*.
 Papa grande, *pcuasc iomy*.
 Papa larga, *quyiomy*.
 Papa menudilla, *iomsagá*.
 Papa negra, *funsa iomy*.

Papa negra por dentro, *bho-xio iomy*.
 Papada, *uinpcua auinpcuas guas abisyne*.
 Papagayo, *aso*.
 Papagayo, periquito, *pqui-hista*.
 Papel, *ioque*.
 Papera, *iospcua*.
 Papirote, *pihichigo*.
 Papirote dar, *spihichigoscua*.
 Par de cosas; *tamata, tama boza, tama mica*, un par, dos pares, tres pares etc.^a.
 Páramo, *zoque*.
 Parado estar, *quypcuas zepcuansuca: quypcuas izome: quypcuas isucune*.
 Parar, *quypcuas sequyscua: quypcuas ityscua: quypcuas izascua*.
 Parar otra cosa, detener, *quypcuas bqyscua*.
 Para, *guaca*, o *uaca*; para mí, *suaca*; para él, *auaca*.
 ¿Paraque? *ipcuo uacaua?*
 ¿Para quien? *Xi uacaua?* Para Pedro, *Pedro uacague*. ¿Para quién hizo Dios el cielo? *Dios xi uacaco cielos abquy?* Para nosotros lo hizo, *chie chiuacabquy*.
 Pardo, color que tira a bermejo, *atyban mague*. Véase morado. Pardo, color que tira a negro, *amuyyn mague*.
 Parece que es él, *ys cuhuc aguene*.
 Parecer, véase hallar.

Parecer bien, *yc azyquy*. Parece mal, *yc asyza*.

Parecerme, a mi parecer, *zepquyquyna*. Paréceme bien, *suhuc achuentsuca: suhuc chogue: zepquys azascua*. Paréceme mal, *suhuc achuensa: zepquys azasa*.

Parecerme bien en el vestido o otra cosa así, sentar bien, *subague*. Esta manta te sienta bien, *sis boi mubague*. No te sienta bien, *mubanza*. Podráse decir tambien con el verbo anterior, *yc azyquy; sis boin os msons yc azyquy*, esta manta te sienta bien. Este vestido te sienta bien, *sis vestidon mybys apcua pcuans yc azyquy*.

Pared, no hai; dicen, *tapie*, voz corrompida de tapia, o *tapia*.

Pareja cosa, *atacac chiguene: chien mahatague: mahatugue*.

Páres de mujer, *chyumy: guia*.

Parida, *isquyn*.

Pariente, *uague* o *guaque*. *Zuague*, mi pariente.

Parir, *bxiscua*, activo; pretérito, *bxiquy*; participios, *chaxisca, chaxica, chaxynga: fac bzasca*; hai tambien, *ixiscua*.

Párpado, *upcua boi (upquiboi)*.

Partear, *ie zebiasca*.

Partera, *ie iasca*.

Participar de algo, *chahas abquyscua*; pretérito, *chahas abquyquy*.

Partir, *sacan blascua*. Partirse, *sacan amascua*. Partida cosa, *sacan atecua*. Partido estar, *sacan*

atene. Partir por medio, *chin blascua*. Partirse por medio, *chin amascua*. Partida cosa por medio, *chin atecua*. Partido estar por medio, *chin atene*.

Partióse de mí, se dice; *suhuin ana*, fuése de mi casa o de mi poder.

Pasa el camino por medio del pueblo, *ies güe gannyc azone*. Pasa el camino por junto a Fontibon, *ies Hyntiba quyhis azone*. Pasa el rio por medio de Bogotá, *siez Muyquyta gannyc azone*. Pasa el rio por juntico de Fontibon, *siez Hyntiba quyhisuc azone*.

Pasada cosa, *ai mie: chiges mie*, como; el domingo pasado, *chiges mie domingo: ai mie domingo*.

Pasado mañana, *mora*.

Pasajero, *ies sienga*.

Pasar, *zemiscua*. Pasar adelante, *ai zemiscua*. Pasar por delante de otra cosa, *aquyhis zemiscua*. Pasar por juntico de la cosa, *aquyhisuc ai zemiscua*. Pasar por otra cosa, arrimado a ella, *abys zemiscua*. Pasar por el lado de otro, *ens zemiscua*. Pasó por mi lado, etc. *sins ami, mins ami, ains ami etc*. Pasó por el lado de la casa, *güens ami*. Pasar por detras de mí, *isitac ai amiscua: zegahac amiscua*. Pasar detras de la casa, *güe iohorac ai zemiscua*. Pasar por encima de otro, *agyn zemis-*

cua: agys zemiscua. Pasar por en medio, *afhistan zemiscua.* Pasar por en medio de ellos, *achichy ai zemiscua: agannyc ai zemiscua.* Pasar por la plaza, por la calle, por el maíz, por la labranza, *plazas, izes, abas, tas zemiscua.* Pasar por aquí, *sihic ai zemiscua.* Pasar por allí, *asis ai zemiscua.* Pasar por debajo de sus piernas, *aga chichy ai zemiscua.* Pasar de otra parte de la casa, *güen ai zemiscua.* Pasar de la casa acá, *güen si zemiscua.* Pasar de esa otra parte del monte, *gua gahas zemiscua.* Pasar de esta parte del monte, acá, *guan si zemiscua.* Pasar por donde yo paso, *sipcuas amiscua: apcuas zemiscua.* Pasar de esa otra parte del río, *sien un zansuca.* Pasar a'guna cosa de esa otra parte del río, *sien un btascua.* Pasar de esta parte del río, *sien sin zansuca.* Pasar otra cosa a esta parte del río, *sien sin btascua.* Pasar otra cosa de un lado al otro, *ubin ai btascua.*

Pasar, acontecer, *aquynsuca.* Pasarme, acontecerme, *chahas aquynsuca.*

Pasar el río, vadearlo, *sies bxihiscua;* pretérito, *bxihiquy;* imperativo, *xihicu;* participios, *chaxihisca, chaxihica, chaxynga.*

Pasar el río en balsa, o pasar otra cosa en balsa, se dice por los mismos verbos de arriba, añadiendo, *sine gyc,* como; *zine*

gyc un zane, pasé en la balsa de esa otra parte del río. Pasar el instrumento de parte a parte, *achichy ai amis ubin fac aiansuca,* como; paséle con la espada de parte a parte, *espada bohose btyhyrcuaos achichy ai amis ubin fac aiane.*

Pasar entre renglones, *gannyc btascua.* Pasarse entre renglones, *gannyc zemascua.*

Pasar otra cosa, *btascua,* verbo activo correspondiente de *zemiscua,* neutro, que significa lo mismo, i se junta con los mismos adverbios, que este, de manera que todo lo que se puede decir con *zemiscua,* cuando significa pasar, se puede decir con el activo *btascua;* pásate acá se dice, *sihic si amiu.* Pásalo acá, se dirá, *sihic si to;* pasa adelante, *ai amiu;* pásalo adelante, *ai to.*

Pasar por el tragadero, *ums btascua.* Pasarse por el tragadero, *um ys amiscua (ums amiscua).*

Pasarse de un lado al otro, *ubin ai zemiscua.*

Pasarse el día, *suas amiscua.* Pásasenlos el día, *suas chigues amiscua.*

Pasarse el tiempo, *aquynsuca: ai amiscua,* como; dos años se han pasado, *zocam bozas aquyne: zocam bozas ai ami.*

Pasarse, no hai vocablo propio.

Pasárseme, olvidárseme, *seges aminga*.

Pasito, quedito, *chahuana*.

Paso; *gata ata, gata boza*, un paso, dos pasos, etc.^a.

Pasto, *quychquy (quyhyquy)*.

Pastor, *nyquy*, que quiere decir guarda.

Pata de animal, *quihicha*.

Patio, *ucta: ucti: uta*, i así dicen, *uctic ana*, fué al patio; *uctac fac aiane: ucti fac aiane*, salió al patio; anda por el patio, *utac asyne: uctac asyne: uctis asyne*.

Patituerto, *quihicha beheta*.

Pato, ave, *sumne*.

Pecho, parte del cuerpo, *fi-hista*. La tabla del pecho, *puy-quy fihista*.

Pecho de ave, *tyhyb quyne*.

Pechos, *chue*.

Pedazo de alguna cosa, no hai vocablo propio; dame un pedazo, *inguezunga soco*. Pedazo de pan, *fun moque*.

Pedigüeña persona, *abchihiscan mague: abchicun mague (ab-sicun mague)*.

Pedir, *bziscua*.

Pedregal, *hyca fuyza: hyca yn aguecua: hyca ynpuycu*. Caminé por un pedregal, *ie hyca fuyzac inyne: ie hyca yn aguecuac inyne*.

Pegar fuego a otra cosa, *gatas yc btascua*.

Pegar una cosa con otra, *ys semihibysuca*. Pegómela, *chahas amihiby*.

1 6

Pegarse muchos animales grandes o pequeños, muchos hombres a una cosa, *chahas abuscuu*; pretérito, *abuguy*.

Pegárseme, *chahas afihibinsuca: chahas apquihistsansuca: chahan azascua*. Pegóme su enfermedad, *aiu chahac abta*.

Peinar, *cuza bohoxa zye guas btascua*.

Peine, *cuza*.

Peje, *gua*.

Peje blanco, pececillo pequeño, *gua pquyhyza*.

Peje capitan, peje negro, *gua muyhyca*.

Peje capitancillo pequeño, *chichine güi*.

Pelada cosa, *aguachuca*.

Pelado estar, *aguahac chyne (aguachyne)*.

Pelar, *seguahachysuca*.

Pelea, *caque*.

Pelear, *secascua: caquez bqays-cua*.

Pelear en guerra, *isab agoscua*.

Peligro, no hai vocablo particular, puédese decir; *chabgynga cuhuc aguene*, estoy en peligro de morir; *chabgynga cuhuc abga*, estuve en peligro de morir. Suelen tambien decir, cuando refieren el peligro pasado, como; por poco me ahogara, *puyquy siec bgy: puyngue siec bgy*, i cuando hablan del peligro que temen, dicen de esta manera; no quiero ir no sea que me ahogue, *inasynga yba siec bgy*;

12*

no vayas, no sea que te ahogues,
um nazynga yba sicc umgy.

Peligroso, *asuec antyhypcuaos*;
hirióle en parte peligrosa
del cuerpo, *antyhypcuaos asuec*
o *asuen ami.*

Pelo, *ibsa.*

Peludo, *ibsaquin.*

Pellejo, *huca.*

Pellejo suelto, *ioque.*

Pellizcar, *bsohozasuca: zeman-*
suca.

Pensar, *yc bsunsuca: zepquy-*
quys yc btascua o *zepquyquys yc*
amiscua, que es, venirme al pen-
samiento alguna cosa.

Pensativo i triste andar, *zep-*
quyquys atyquinsuca.

Peor, *ingy achuensa.*

Pepita, *pcua: cuspcua.*

Pequeña cosa, *ingue zunga:*
ingue zyhyynynga. Pequeñas co-
sas, *ingue zinga.*

Pequeño ser, *ingue izunga.*

Perder, *ai btascua: aguezac*
bgascua: ai bgyisuca: bzasisuca.

Perder el camino, *iez supcuac*
aymine: zingyne o ienzas inascua:
ie nzas zenniscua, que quiere de-
cir, ir descaminado. Perdíme,
zquyhicas maquyne.

Perderse, *azasinsuca: aguezac*
agascua: amiscua: guahaiansuca.

Perdido estar uno, con tra-
bajos, con miseria, rematado,
acabado, *ie zecuine: ie fihiste ami.*

Perdiz, *quízo.*

Perdonar, *apcua zeguscuaa.*

Perezoso, *achinan mague:*
acain mague: aiohozan mague.

Permanecer, *yscuc zeguene.*

Permitir, no hai vocablo pro-
pio; consentir en ello, parecién-
dole bien, se dice, *zepquys azas-*
cua.

Perpétua cosa, *yscuc aguecua.*

Perpetuar alguna cosa, *yscuc*
bgascua: yscuc aguenynga.

Perro o perra, *to*, neolojismo
de la interjeccion castellana, *to.*

Perseguir, esto es aflijir, dar
mala vida i acosar, *zemaissuca.*

Pertenéceme a mí el hacer
eso, yo soi el que lo debe hacer,
hycha gue chaquynguepcua; hycha
chaquyngue pcuanza, a mí no me
pertenece.

Pesada cosa, *afihizan mague:*
fihizo.

Pesar en balanza, *zeguaosuca.*

Pesar la carga, *afihizansuca.*

Pesarme la carga, *chahas afi-*
hizansuca.

Pesarme de alguna cosa, *cha-*
hac atyzynsuca: zepquyquys aty-
zynsuca.

✓ Pescado, *gua.*

Pescador, *gua magusca.*

Pescar, *guas bgusca.*

Pescozon dar, *agyc hychac*
seguitysuca.

Pescuezo, *gy: gyyquin.*

Pesquería, *chupcua.*

Pestañas, *upcuaga.*

Pestilencia, *quyca.*

Pestilencia venir, *quycas ab-*
socue: quycas amascua. Pesti-

lencia dar sobre nosotros, *quy-
caz chahas amuysca.*

Pezon de teta, *chupcua.*

Picarme el ave o animalejo,
chabascua.

Pico de ave, *sica.*

Pié, *quihicha (qhicha).*

Piedra, *hyc.*

Piedra cristalina, *hyc chu-
husa.*

Piedra, guija, *tyhuca.*

Piedra, mármol, *faoa.*

Pierna, *goca.*

Pimpollo de árbol, *quye one.*

Pintar, *bchihiscua (bchiscua).*

Pintor, *chihica (chichica).*

Piojo de la cabeza, *cue.* Pio-
joso, *cuequin.*

Piojo del cuerpo, *cumne.* Pio-
joso de esta manera, *cumnequin.*

Pisada, *quihichipcua.*

Pisar con pison, *bgyisuca.*

Pisar dando patadas, *bsaha-
nasuca.*

Pisar, poner el pié encima,
agyn zequyscua.

Pitahaya, *nymsuque.*

Planta del pié, *quihicha fihista.*

Plantar, *bxiscua.*

Plata, *nyia.* Plata fina, *nyia
cho xiu abcaza.* Plata baja, *nyia
fahac aguecua xiu bcaza.*

Platero, *tyba.*

Plaza del pueblo, *plasa.* Plaza
que está delante de la casa,
ucta: uta.

Plazo, *quim.* Plazo llegarse,
*aquimc apcuascua: aquimc asas-
cua.* Plazo pedir, *aquim bsiscua.*

Plazo dar, *aquims hoc mnyscua.*

Plazo alargar, *aquims ai bsu-
huscua.*

Plegadura, *huc chutan.*

Plegar, *huc bchutasuca.*

✓Pluma, *gaca.*

Pobre, no hai vocablo par-
ticular.

Poco, *hichyquy: fiqzensa: fiensa:
ingue (ingy).* Poco te daré, *fiquen-
zinga muhuc mny.* Poco me dió,
fiquenzac zuhuc amny. Poco será,
fiquenzinga. Poco sea, *fiquen-
sacan.* Poco siendo, *fiquenzansan.*
Poco, si fuera, *fiquenzasan.* To-
dos estos son jenerales para
todas cosas.

Poco, en cosas líquidas, en
el aire, en el tiempo i en los ac-
tos de ver, oír, holgarse i se-
mejantes, *apuynga.* Poco es,
apuyngugue. Poco será, *apuy-
ngunga.* Poco te daré, *apuyngunga
muhuc mnynga.* Poco me dió,
apuyngugue zuhuc amny. Poco
sea, *apuyngucuanan.* Poco si
fuera, *apuyngucuanan.* Poco
siendo, *apuyngucuanan.* Poco
tiempo, *apuyngua nxie.* Poco
despues, *apuyngue apcuana.* A
todos estos se les puede poner
el adverbio *ingue*, i así se puede
decir, *apuynga nxie* o *ingue apuy-
nga nxie; apuyngue soco* o *ingue
apuyngue soco.*

Poco, esto es, pequeño pe-
dazo, *asunga: ingue asunga.* Po-
co mas que esto le dí, *sis ys in-
gue abanasanga cuhuc hoc mny.*

Poco ménos que esto le dí, *sis muys apcuangaz ingue asungue hoc mny: sis ys ingue asungue aganga cuhuc hoc mny*. De esta manera se traducen estas dos oraciones siempre, mudando solamente el *asungue*, si lo pidiere la materia, i en lugar del pronombre *sis* o *xis*, poner el nombre de la cosa con quien se hace la comparacion.

Poco o pocos, hablando del número de cosas pequeñas, como papas, maíz, trigo, paja i aún arena i tierra, *apquycan*. Trae un poco de maíz, *aba apquycan soco*. Trae aquel poco, *as apquycan soco*. Poco es, *apquynuca gue*. Poco será, *apquycanunga*. Poco te daré, *apquycanugue muhuc mnynga*. Poco me dió, *apquycanugue zuhuc amny*. Poco sea, *apquycanucanan*. Poco si fuera, *apquycanucasan*. Poco siendo, *apquycanucansan*. A todos estos tambien se les puede poner el adverbio, *ingue*.

Poco a poco, *hichan puyca*.

Poco falta, *apuyngue basgue: asungue basgue*. Poco falta para llegar, *apuyngue basgue amuys chi pcuanga*. Poco falta para morir, *puyquy bgy: puyngue bgy*. Poco despues que tú viniste, vine yo, *mhuguy nxiez atezac zuhuquy*. Pocos dias ántes que tú vieneses, vine yo, *mhungaz ataquyn (ataquene) gue zhuquy: mhuio apuyquyn gue zhuquy*.

Poder, verbo, no hai verbo especial. Se expresa por medio del verbo particular de la materia de que se habla, i del verbo sustantivo *gue*, en la forma siguiente. Puedo yo hacer, *chonga bquy*. ¿Podrás tú hacer esto? *Chonua sis umquy?* ¿Pudiste hacer eso? *Choa sis mquy?* Pudiéralo yo hacer si quisiera, *chaquynga cuhuc aguscuasan chonga bquy*. Púdelo yo hacer, *chogue bquy*. Pudiéndolo yo hacer, *bquynga choc aguensan: chaquyiasan chongaxin*. El negativo se dice en la forma siguiente. No puedo ir, *inasynga*; no puedo andar, *inyn machuensa: inyns aquynzynga: inyngas aquynzynga: inyns aquynza*. Aunque quise ir no pude, *inanga bgas aquynza*.

Poder más que otro, dicese con, *chahasa*, o *chahanynga*. V. g. puedo yo más, *hycha gue cha chahasa*; puedo yo más que tú, *hycha gue mquyhya ai cha chahasa: cha chahanucua*; podré yo más, *hycha gue cha chahanynga*. El negativo se dice así; *hychan ichahansynga*, yo no podré más; *muen mchahansynga*, tú no podrás más.

Podre, materia hacerse, *yc amuysca: yc aonansuca*.

Podrirse, *agahachansuca*, es verbo jeneral casi para todo.

Podrirse el maíz antes de cojerse, *achuzansuca*.

Podrirse la paja, *agahachasuca: apantynsuca: afutynsuca.*

Podrirse las papas, *afutynsuca.*

Polvo, *fusquy.*

Polvorear, *fusquy ys zebiascua.*

Poner, *brascua*, i los verbos, especiales que siguen. Poner una cosa no mas, *brascua*. Poner muchas cosas hasta ocho o diez, *sepquyscua* (*zebquyhyscua*, segun el P. Lugo); pretérito, *sepquyquy*; imperativo, *pquycu*; participios, *chapquysca, chapquyca, chapquyn-ga*. Pónlo aquí, *sina zo: sinac zo*. Pónlos aquí, *sina pquycu: sinac pquycu*. Pónlos en el suelo, *hicha fihistan pquycu: hichan pquycu*. Pónlos en la mesa, *mesa fihistan pquycu: mesan pquycu*. De ambas maneras se dice cuando la cosa o cosas se han de poner en cosa plana como en el suelo o la mesa. Cuando se han de poner en otra cosa, entónces se dice, *agyn*, encima; *agyn pquyca*, quiere decir pónlo encima. Poner al fuego la olla i otras cosas, *yn brascua*. Poner nombre, *ahycas bqysqua: ipcuabie ahycac bzascua*. ¿Qué nombre le pondremos, cómo le llamaremos? *Ipcuo ahycac chihanynga?* ¿Quién te puso ese nombre? *Xie oa ys mhyac nohoca?* Poner cosas largas, como poner dos palos largos en alguna parte, poner ámbos brazos etc^a, *bruascua*. Poner cosas que

se doblan i desdoblan, como mantas, papeles etc^a, *zmuyscua*. Tambien se puede remplazar por, *brascua*. Poner envoltorio de cosas, líos, cargas i cosas semejantes, *mnyscua, mnyquy*. Este verbo, bien se puede remplazar por, *brascua*. Poner tierra, maíz, trigo, papas i cosas semejantes, *bquyscua*. Pónlo aquí, *sina quyu*. No dicen de otra manera. Poner multitud de cosas, *bquyscua*, este verbo no tiene equivalente. Poner al sol, *suan brascua: suan bqyscua: suas bqyscua: suas zebiascua: suan zebiascua*. Poner alguna parte del cuerpo en algun lugar, *mnyscua*; pretérito, *mnyquy*; puso su frente en el suelo, *aguy-guaz amnys hichan amnyquy*.

Ponerse una cosa no más, *izascua: ityscua*.

Ponerse número de cosas, *chibiscua: chipquyscua*.

Ponerse el sol, *suas amiscua: suaz ai amiscua: suas chicas aguynsuca: suaz ai aguynsuca*.

Ponerse el sombrero, *pcuap-cua isyn brascua: pcuapcua izys brascua*. Ponerse la camiseta, *chinec izascua*; pón tela, *icazo*. Ponérsela a otro, *yc brascua*. Ponerse los calzones, *calzon chahac brascua*. Ponerse las calzas, *zegovac brascua*. Ponerse los zapatos, *zquihichac brascua*.

Ponzofia del animal, no hai vocablo propio.

Por, preposicion, conformea, *fihista*. Por Dios jurar, *Dios fihiste jurar bquyscua*. Por tí dije misa, *mfihiste misa bquy: msan misa bquy*. Por tí mirarás, *mfihiste mchybininga*. Por mí bebió, *chahas abiohoty*. Por mí hizo ídolos, *chunzo xfihiste abquy: isan abquy: suhuc abquy*. Por mí murió, *secucan abgy*. Por tí me azotaron, *mcucan changuity*; úsase esta palabra, *cucan*, solamente cuando a uno le hacen mal por otra persona a quien se le habia de hacer aquel mal.

Por, preposicion que respon-
de a, por donde, *sa* o *s*, como;
plazas xemi, pasé por la plaza.
Esta es la regla aunque tiene
sus excepciones, como se verá
por los siguientes ejemplos. Por
el monte anda, *guac asyne*. Por
el patio anda, *uctac asyne: uctic
asyne: uctis asyne*. Por la lab-
ranza anda, *tac asyne: tas asyne*.
Por el bosque anda, *guye chichy
asyne*.

Por, preposicion, propter,
npcuaco: npcuaco, nsona i pónense
al fin de los nombres i de
los verbos; *quihichan*, esta se
pone al fin de los nombres no
más.

Por, esto es, en favor de, *isan*,
msan, *chisan*, *misan*, *asan*, co-
mo: *chisan abgy*, murió por no-
sotros; *isan ai mayu*, paga tú por
mí; *isan misa maguyia*, dí misa
por mí.

Por amor de mí, esto es, por
mi ocasion, *ichicaca*, *mchicaca*,
achicaca etc^a. dícese de personas
i de cosas, como; por ocasion de
tal cosa, me hicieron este mal.

Por aquí, *sisysa (xisysa)*. Por
ahí, *hysysa*. Por allí, *asya*. Por
allí me fuí, *asy ina*. Por aquí
iremos, *sihic chinanga: sisys chi-
nanga: sis gue chinanga*. Por
este camino iremos, *sisys sona
ies chinanga*. Por aquí salió,
sisys ai ami: sihic ai ami. Por
aquí entró, *sisys hui ami*. Por
allí iremos, *asy chinanga: ana-
gue chinanga*. Por aquel camino
iremos, *asy sona ies chinanga*.
Por allí salió, *asy fac aiane:
anague fac aiane*. Estos adverbios
sisysa, *asya*, *hysysa*, sirven
tambien para responder a *ep-
cuasua?*, ¿por dónde? Para *hi-
cua?*, se contesta con *xica (sica)*,
por aquí; *hysca*, por ahí; *hasca*,
por allá. Para *hiacusua* o *hi-
cusa?*, se contesta con *chicusa*,
hácia o por aquí; *hyscusa*, por
ahí; *hascusa*, hácia o por allá.
La pregunta que se hace con
epcuauua o *epcuana?*, ¿a dónde?
exije preposicion de quietud,
por ejemplo; en la plaza, *plaza na*.
La que se hace con *epcuacua* o
epcuaca? exige preposicion de
movimiento, por ejemplo; *pla-
zaca*, a la plaza, por la plaza;
fué mí padre a recibir a Pedro,
xepaba Pedro obaca ana, en donde
obaca, su cara, su presencia,

significa al encuentro: A *epcua nxi*?, ¿de dónde o desde dónde? se responde con; *xinaca nxi*, desde aquí; *inaca nxi*, desde ahí; *anaca nxi*, desde allá; *anaguisa nxi*, desde allá mui léjos.

Por dentro, *tynyhusa*.

Por dentro i por fuera, *tyin nxi faquin nxi*.

¿Por dónde?, preguntando, *epcua nxi*? *epcuacua*? *uesua*? *hiacua*? *hiacua*? *epcuaua*? ¿Por dónde iremos? *Uesua chinanga*? *iahaco chinanga*? ¿Por qué camino iremos? *Ues zona ieso chinanga*? ¿Por dónde salió? *Epcuano fac aiane*? ¿Por dónde pasó? *Ueso ami*? *epcuano ami*? ¿Por dónde entró? *Epcuano hui ami*? *iahacuso hui ami*? *ueso hui ami*?

Por donde, respondiendo, o refiriendo, *yn*, con participio, v. g. por donde tu pasaste pasé yo, *yn mamies gue semi*; ahí por donde pasamos, *yn chimingas aguenuca*; pasa tú por donde yo paso, *yn chamiscas amiu*.

Por encima, *asac*.

Por fuera, *faquisa*.

Por mí, esto es en mi lugar, *sintaca*, *mintaca*, *entaca*.

Por mí vino, por mí fué, fué por fuego etc^a, *zybas ahuguy*, *ybas pcuaca*, *gat ybas ana*; fué por leche, *leche ybas ana*.

Por padre tiene al cacique; tengo por hijo a un alcalde;

tengo por pariente al rei; se dice de esta manera, *psihipcuas apaba gue gue*; *alcaldes ichuta gue gue*; *rei suaque gue gue*. Un hombre que tiene por hijo a un mulato, *muysca ata mulatos achuta gue*. Por la falda o ladera del monte, *gua guyhisa*. Por debajo del árbol pasó, *guye usa ai ami*: *guye uca ai ami*. Por debajo del agua fué i salió de esa otra banda, *sie chich anyns un fac aiane*. Por debajo de tierra andar, *hicha chichy inynsuca*. Por entre el malz voi, *aba chichy ina*. Por poco me ahogara, *pyygy siec bgy*: *pyynga siec bgy*.

Por tal parte pasó, esto es, por dentro de alguna cosa. Este por, es: *ichichy*, *mcichichy*, *achichy* etc^a como; *pihigue achich ami*, pasó por el agujero; *ichichy ai ami*, pasóme; *pihigue chichy bchybysuca*, estoi mirando por el agujero.

Por que no, dando razon, *guyhychaca*. Pide pretérito afirmativo, cómo; por que no me azoten o por que no me azotasen, *changuity guyhychaca*, i se pospone al pretérito. Por que no, esto es, no sea que suceda algo, *yba*, i pide pretérito despues de sí, como, no sea que me azoten, *yba changuity*. Por que no, dando razon, *npcuac: nsona*, pospuesto a esta negation, *sanynga*, como; por que

no me azotasen, *changuity-sanynga npcua*.

¿Por qué? preguntando, *ip-cuan pcuaca: ipcuan zona: ipcua quihichan: hacaguen nsona: ahacaguen npcua*.

Porque, respondiendo, *npcuaco: nsona*.

Postema, *amsa*.

Postema, incordio, *chuhusa*.

Postrero, *bgyu*. Yo soi el postrero, *chabgyu gue*; tú eres *maibgyu gue*; *bgyu gue*, él es el postrero.

Prado, *muyquy*.

Precio de la cosa, *cua*.

Preguntar, *bsiscua*.

Prenda, *chubso*.

Prender, echarle mano, *cam-brascua: cambquyscua*.

Prender la planta, *ys achuhuzansuca*.

Prefiada, *guasquin: muysca aiec suza: opcuaz aguaita*.

Prefiada estar, *muysca ziec azone*.

Prefiada hacerse, *muysca ziec azascua*.

Presente cosa, *fa aguecua*.

Preso, *hui ateuca*.

Prestada cosa, esto es, lo que me prestan, *ityugo: ityu*.

Prestados tomar dineros, *se-maosuca*.

Prestar, no hai sino tomar prestado, *btyusuca; mboi btyusuca*, tomo prestada tu manta; púdesese decir, *mahac btyusuca*, tomo prestado de tí.

Presto, *spquina: iecua: toco*, con verbos negativos.

Prima noche, *sasca*.

Primer hijo o primera hija, *chyty*.

Primera vez, *sas quyhyne: quyhyña*.

Primeramente, *quyhyna*.

Primero, *quyhyn (ghyn)*. Segundo, *muyian: amyia*. Tercero, *micun*. Cuarto, *muyhicun*. Quinto, *hyscun*. Sexto, *tasyn*. Séptimo, *cuhupcuan*. Octavo, *suhusan*. Noveno, *acan*. Décimo, *ubchihican*. Los demas ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles una *n*; undécimo, *ghicha atan*; duodécimo, *ghicha bozan* i así de los demas. Hai otros ordinales que son; *quyhynsona*, primero, *amuyiansona*, segundo, *amicunsona*, tercero, *amuyhincunsoa: amhycunsona*, cuarto, *hyscunsona, abtasunsona, abcuhipcunsona, absuhunsona, aquynsona: amacunsona, ubchihicunsona*.

Primos hermanos, hijos de dos hermanos, o de dos hermanas, se llaman hermanos. Primos hermanos, el uno hijo de hermano, i el otro hijo de hermana, siendo ámbos varones, el uno i el otro respecto de sí mismos se llaman, *ubso*; si ámbas son hembras, se llaman, *pabcha*, i si uno es varon, i la otra hembra, se llama el varon *sahaosa*,

i la hembra respecto del varon, *pabcha*.

Principal cosa, *quyhyc zona*.

Principalmente, *ys gue quyhyc zonas chaguity*.

Príncipe, *psihipcu*.

Probar a hacer, tratar de hacer, *bquys bchybysuca*; *quyu machyba*, prueba a hacerlo. Pruébale esa camiseta, *ycazo machyba*.

Prohibir, *bcumusuca*.

Proveer a alguno de algo, *zaguascua*.

Provision de comida, *ie*. Provision de comida para el camino, *inu*. Provision de comida para el que viene de camino, *tymne*. Provision de esta manera hacer, *itymnez abquyscua*.

Públicamente, *uba fihistan*: *uba fihistaca*: *chiegoc*. Públicamente decirlo, *uba fihistac seguscua*.

Publicar, *btyesuca*: *btyes achahansuca*, es decir publicarlo a todos.

Publicarse, *atyensuca*: *atyens achahansuca*: *atyens asiscua*: *atyen auians asiscua*: *atyen auiane*.

✓Pueblo, *quica*: *güe*.

Pueblo despoblado, *gahachua*.

Puerta, *güe quyhyca*.

Puerta con que se cierra, *güe quyhyne*.

Pues, *nga*; i pues, *nga ban*.

Pues como, *umpcuaxin*.

✓Pulga, *muysa*.

Pulpa, *chimy*.

Punta de cosa aguda, *obta*.

Puñado; *hanna ata*, *hanna boza*, un puñado dos, etc.

Puñetes dar, *sytax ioms mnyquys ys bgyisuca*. *Atax ioms amnyquys chahas abgyi*, dióme a puño cerrado.

Pura cosa, no mezclada, *nbehesca*. *Vin* (o fin) *nbehesca masoca*, trae vino puro; *vin uchias umzonga*, traerás solo vino, puro vino; *vin fuyzemasoca*, trae vino que sea todo vino, vino puro; *vin uhue masongaco*, vino no más has de traer.

Purgar la mujer, *hyba zemystysuca*.

Pujo tener, *ysquy seguytysuca*.

ue, respondiendo, *ai: ai cha*.

Que vengas (súpese dice), *zomcane*. Que vengais vosotros, *zomca uane*. Que como te llamas, *ipcua uan mhyca*. Que hagas lo que Dios manda quiero, *Dios usa gaia mquynga gue chaquysca*.

¿Qué quieres? *Ipcuo mpquyquy*? Que qué quieres, *ipcua uan mpquyquy*. ¿Qué tienes? *Iahaco mquynsuca*? ¿Qué dices? *Ipcuo maguisca*? ¿Qué dice? *Ipcuo guisca*? ¿Qué dice, esto es, cómo dice? *Iahaco aguscua*? ¿Qué haces? *Ipcuo maquysca*? ¿Qué haces, cómo haces? *Iahaco mgascua*? ¿Qué hacer para ser bueno? *Iahaco bgas muysca choc segangabe*? ¿Qué haré? *Iahaco bgangabe*? ¿Qué te duele?

Mipcuo iusuca? ¿Qué le duele? *Epcuo iusuca?* ¿Qué nombre le pondremos? *Ipcuo hycac chianynnga?* (*Ipcuo ahycac chihanynga?*) ¿Qué tengo de comer? *Ipcuo chasonga?* ¿Qué traes? *Ipcuo masonga?* ¿Qué trajiste? *Ipcuo mabaca?* ¿Qué llevaste? *Ipcuo manye?* ¿Qué llevarás? *Ipcuo masynga?* ¿Qué haces, que no lo llevaste? *Ipcuo maquyscas mnyxane?* ¿Qué he hecho yo, que me han de azotar? *Ipcuo chaqyas changuitynyngabe?* (¿Qué es todo lo que se ha de hacer?) ¿Qué es lo que hai que hacer? *Ipcuo fuyzo nquynga?* ¿Qué es lo que haremos? *Ipcua fuyzo chiquynga?* ¿Qué importa, qué aprovecha? *Ipcuo achica?* ¿Qué te hago? *Ipcuo mahas chaquysca?* ¿Qué quieres que te haga? *Hac muc, bganga maquysca?* ¿Qué me has de hacer? *Haco hycha umgangabe?* ¿Qué te tengo de hacer? *Haco muc bgangabe?* ¿Qué se ha de hacer de esto? *Sisys haco agangabe?* ¿Qué has de hacer de esto? *Haco sies mgangabe?* ¿Qué has de hacer de mí? *Haco hycha mgangabe?* ¿Qué quieres hacer de ello? *Haco ysz umgangabe?* ¿Qué pienso hacer de mí? *Haco hycha mgango maquysca?* ¿Qué será de mí? *Haco segangabe?* ¿Qué es aquello? *Aso ipcuabe?* ¿Qué es aquello que está allí? *Anazonao ipcu:* *aso ipcuas anaca asucamebe?*

¿Qué es aquello que has sembrado? *Aso ipcuas mxiquybe?* ¿Qué quieres que haga? *Ipcuo hycha bquynga maquysca?* ¿Qué tamaño tiene? *Ficaoabe?* ¿Qué tan grande está? *Ficao cukumene?* ¿Qué dice que hace? *Ipcua gue quysca nohobe?* ¿Qué hai o qué quieres? *Ipcua ua?* ¿Cómo es? *Ihac ua?* ¿Qué hombre es ese, español o indio? *Ihac aguecua muysca ua, sue ua, cupcua ua?* *Cupcua*, súbdito, ciudadano, se usa tambien en lengua duit.

Quebrada de montes, *gua toc.*

Quebrada pierna, *goca gyu.*

Quebrar cabuyas, hilos i cosas así, *zmascasuca.* Quebrarse las tales cosas, *abascansuca.* Quebrada cosa así, *abasaca.*

Quebrar cosas largas i rollizas, *bgynsuc;* pretérito, *bgyn;* imperativo, *gyu, magyua.* Quebrarse las cosas dichas, *agynsuc.* Quebrada cosa así, *agynuc.* Quebrada es, *agynue.*

Quebrar piedras, tablas i cosas así, *bioscua.* Quebrarse las tales cosas, *atoscua.* Quebrada cosa así, *atocua.*

Quebrar terrones, *gunc semugusuc:* *gunc semuhusasuc;* imperativo, *husao.*

Quebrar vasijas de cualquiera manera, *smugusuca;* pretérito, *semugue;* imperativo, *bugu;* participios, *chabugusuca, chabugua,*

chabugunynga. Quebrarse las cosas dichas, *abugunsuca*. Quebrada cosa así, *abugua*. Quebrada es, *afugueque: fugue gue*.

Quedarse, *ipcuac zemascua*.

Quedo estar, *facisascua: atan isone: ichuba fac zemwyscua*.

Quedo, adverbio, *chahuana*.

Quedito decir, *fishiscac zeguscua*.

Quejarse al superior véase acusar.

Quejarse el que padece, *ai bgascua*.

Quemar, *bgaispcuasuca: sepquihistasuca*. Es cosa que quema, *apquihistan mague*.

Quemar, el yelo, *sepquihistasuca*. Quemarse dé yelo, *apquihistasuca*.

Quemar el ají i otras cosas semejantes, picar, *atyhysynsuca*. Quemante, picante *atyhysyn mague*. Quemóme la boca, *segnyhycan aguyn atyhysyne*.

Quemar el sol, pegar el sol, *suas chahan abuscua*.

Quemar rozas, *isucogoscua*, neutro: *sugo bquyscua*, activo.

Quemarse, *segaispcuasuca*.

Quemarse al sol, *suas chahan abaus sepquihistasuca*. *Suas hichan abaus zquihichas apquihistan*, abrasó el sol la tierra i quemáronse los piés.

Querer, véase, desear.

Querer, esto es intentar pretender, tener voluntad, *zeguscua*.

¿Quien, *xi: xis: xie*. ¿Quién es? *Xicua*. ¿Quién ha venido? *Xieo huca?* ¿Quién más? *Ynai xieva: xie fuyysua?* ¿Qué más? *Yna aia: ipcuac fuyysua?* ¿Quién más vino? *Ynai xieo huca: xie fuyso huca?* ¿Quién está aquí? *Xieo sina susa?* ¿Quién es aquel? *Aso xie?* ¿Quién es aquel que está allí? *Ana susao xie: aso xies anaca asucamebe?* ¿Quién es este que está tan afrentado? *Sis, o, sies asan asucans anquis apcuamebe?* ¿Quién vá? *Xieo sienga?* ¿Quién más va? *Ynai xieo sienga: xie fuyso sienga?* ¿Quién te dió? *Xieo mue guitua?* ¿Quién me fiará? *Xi ipcuac nga zmaobe?* ¿Quién me prestará su casa? *Xi güe nga btyube?* ¿Quién dice que es? *Xie gue nahobe?* ¿Quién dice que fué a Bogotá? *Xie gue quihiche Muyquyta saca nahobe?*

Quijada, *quynhua*.

Quitar, quitarse el vestido o el sombrero, *bguscua*; pretérito, *bguguy*.

Quitarse, desasirse, desencajarse, *ys amascua*. Quitar así, *ys btauca*.

Quitárseme la enfermedad, *chahas maiansuca*.

Quitárseme el habla, *zehyac zemascua*.

Quítate de ahí, *ichic suhuco: ichica guyu: ichic aso*. Quítate del sol, *suau ichic aso*.

Quitómelo, *sitas abuguy*.

Quizá, no lo hai propiamente en la lengua, dicen; *sa hanga hac uic aganan chihisty*, en algun tiempo quizá nos veremos.

Rabiar, *asuhucac abtascua*.
Rabiatados estar, *asuhucac acamyne*.

Rabiar, *asuhucac bcamysuca*.

Raer, *zemohosysuca*.

Raíz, *chihiza*.

Rajar madera, hender, *btoscua*.

Rajarse, *atoscua*.

Ralo, *xies apcuane: pcuaba*.

Rallar, *zemohosysuca*.

Rama o ramo de árbol, *quyeca*.

Rama grande o gajo de árbol verde o seco, *canua*.

Ramera, *chihiza pcuaza*.

Rana, *sihista (sihita)*.

Ranacujo, *iosua*. Este es de comer, dice el autor.

Rascár, *btiquesuca*.

Rasgar, *btoscua*.

Rasgarse, *atoscua*.

Rasguñar, vide arañar.

✓ Raton, *chuhuta (chuhuca)*.

Rayar, véase pintar.

Rayo, *pcuahaza: tybara*.

Rayo de resplandor, *pquihiza*.

Razon tienes, *ocas gue: ysy aguesnuc muscua*.

Reatados estar, *amuyhican abizyne*.

Reatar una bestia a otra, rabiar, *amuyhican bzasuca*.

Rebosar, *aquyhycan hichan*

aiansuca: aquyhycan yboas aquynsuca.

Rebucar, *btyhysasuca*, activo: *ityhysagosuca*, neutro.

Recalzar, embutir, *yc bgytysuca*.

Recia persona, *achizan mague: chisw (chihisco)*.

Recibir, *bgusca, bguquy*.

Recibir por mujer, *segúic bgascua*. Recibir por marido, *sahaoac bgascua*. Recibir por hijo, *ichutac bgascua*.

Reciente cosa, *tyhyca*.

Recompensar, *entax hoc mnyscua*.

Red para cazar, *quyne*.

Red para pescar, *iaia*; red pequeña, *chupcuasuca*.

Redonda cosa, esférica, como bola, *atoboca: abenoca*. Redonda estar, *atoboca apcuane*. Redonda cosa en las demas formas, *abanuca*. Redonda estar de esta manera, *abanuca pcuane*.

Redondear, no hai verbo activo, podráse decir así, *choc quyus atoboc pcuao: choc quyus abanuc pcuaoa*, conforme fuere la significacion de redondo.

Refregar, *semahasysuca*.

Refrescarse, es lo mismo que enfriarse.

Regalar, *choc bguysuca*.

Regar o rociar el suelo o las plantas, *bsieonisuca*, aunque mas propio es para las plantas i para regar el suelo, *sie ys biascua*.

Regatear, no hai.
 Regaton, *agyscan mague*.
 Regazo, *fizpca*.
 Regoldar, *ichyzas aiansuca*.
 Rehusar, dar ménos, *btabasuca*. Me lo rehusó, *chahac abtas*. De *taban*, mezquindad.
 Reir, *zeyhuasuca*.
 Reirse de mí, *chahas agyhua-suca*. *Chahas agyhua*o, se rió de mí.
 Relámpago, *hycabimy*.
 Relampaguear, *hycabimy anyn-suca*: *hycabimy amenansuca*.
 Reluciente cosa, *achinan mague*.
 Relumbrar, *achinansuca*.
 Remendar, *ipcuabie yn smuys bzinsuca*.
 Remolino de viento, *chidsan*.
 Rempujar, *oban bgyisuca*.
 Remudar la ropa, *zmymysuca*.
 Refir, *sinagoscua*.
 Refir a otro, *yc sinagoscua*. *Yc sinago*, le refirí.
 Repartir, *bquyquysuca, quycu, maguycua*.
 Reprender, *yc zfhisuagoscua*.
 Repudiar, *btatysuca*.
 Resbalar, *ichuguansuca: zemo-hozquensuca*.
 Resollar, *zefhiscas ahusca: isacas ahusca*.
 Responder al que llama, *ai bhusca*.
 Responder a las razones, *obac biascua: obac zeguscua*.
 Respondon, *achachuan mague*.

Restañar la sangre, *ybar quy-hic blas ys absuhusca*.
 Restañarse, *ybar quyhic atas ys absuhusca*.
 Resucitar, *ichichy abtasca*.
 Resucitar a otro, *achichy blas-cua*.
 Resucitarse a sí propio, *zy-tas achannyca ichichy btascua*.
 Resuello, *fihisca*.
 Retozar, *zpcua zegoscua*.
 Retozar con otro, *zpcuazysuca*.
 Retozo, *pcuazygo*.
 Retozon, *apcuazyn mague*.
 Reventar, *zposynsuca: zpinsin-suca: itohotysuca*.
 Reventar otra cosa, *zposysuca, zpinsisuca: btohotysuca*.
 Reverenciar, *achie zeguscua*.
 Revivir, *ichichy abtasca*.
 Revolcarse el caballo, *aoscua*.
 Revoloteando venir, *ys amuy-hyzan sie axyquy*.
 Revolver, envolver una cosa con otra, *ipcuabie pañoc zemen-asuca: boic zemenasuca*.
 Revolver ropa u otra cosa, *bsaquesuca: bsachysuca: ins gahans bquysuca: gahans bquysuca*, es lo mismo que mezclar. Revuelto estar a la manera dicha, *asaquensuca: asachynsuca: ins gahans aquyne: gahans aquyne*.
 Revolverse en la ropa, embozarse, *boic zbenansuca: ropac zebenansuca*.
 Ribera, véase orilla.
 Rincon, *achopcuana: atoip-cuana*.

Riña, *inago*.
 Riñones, *hete*.
 Rio, *xic: sie*.
 Risueña persona, *agytyn mague*.
 Robar, *isapcuagoscua*.
 Rociar con la boca, rociar con otra cosa, *yc bchahachasuca: yc btuhutusuca*.
 Rodar, *zebenansuca*.
 Rodear, *etan zefanynsuca*.
 Rodilla, *gota*.
 Roer, *bchuguasuca*, activo, háse de poner lo que se roe, por que puesto el verbo a solas, significa lo que se dijo en la página 90.
 Rogar, *aga chi bgascua*.
 Rogar por otro, *asan secubunsuca*.
 Romadizarse, *huachahacamis-cua: hua chahan azascua*.
 Romadizo, *hua: hazahua: huachaza*.
 Romadizo tener, *hua chahan asucune*.
 Romper, *zebtoscua*.
 Roncar, véase resollar.
 Ronca persona, *fihista buchua*.
 Ronco estar, *sefihistaz abuchuansuca*.
 Rozar, en sabana, *bzosysuca*, activo: *izosygoscuca*, neutro, i así dicen; *itan izosygoscuca: ita bzosysuca*, estoi rozando mi labranza.
 Rudo de ingenio, *sepquyquy chie magueza*.
 Ruido hacer, *itinansuca*.

Saber, *zemucansuca*; pretérito, *zemucan*; participio de presente i de pretérito, *choa, moco, uco, chiuco, miuco, uo*; participio de futuro, *chonynga, moconynga, uconynga, chiucunynga, uconynga*. ¿Sabes? *Mocoa!*; sí sé, *chocogue*. ¿Sabes rezar? *Resar mocoa!*, i responde; *chocogue*, bien sé. Pero cuando equivale a, has sabido, entónces dicen, ¿sabes?, *mucanua!*, i responden; *zemucane gue*, sí sé. *Zemucansuca*, quiere decir, sabiendo voi; pero el negativo, no sé, siempre se dice, *zemucansa*; no lo sabré, *zemucansynga*, i así todos los demas. ¿Sabes hacer esto?, se dice en la forma siguiente, ¿sabes coser? *Mxingo mocoa choa!*, i responden; *chocogue, chogue*, bien sé coser. *Cho gue bxingoscua*, si yo supiera coser; *bxingo chosan: chocosan*, sí tu sabes coser; sabiendo yo, *chocosan: zemucansan: chocogue xin: choconxin*; sabiendo tú coser, *mxingo chocan: mxingo chonsan: mxingo moconsan*; ¿Sábés quién es Dios? *Dios xi uaxin mocoa!* ¿Sabes que Dios murió por tí? *Diosz msan abgyz mocoa!* ¿Sabiendo que Dios murió por tí, por qué haces esto? *Diosz msan abgyz moconsan hac aguen ys pcua umguyscuca!* ¿Sabiendo que no era día de carne, comiste carne? *Chihicaca nza mmucansan chihica maoa!* Sabiendo que era día

de viérnes comí carne, *viernes* *aguens choconsan chihica bca*. Sabiéndolo voi, *ie zemucansuca: ie zemucans bxy*. ¿Sabes tú dónde hai santuario? *Chunso yn aguecua mucanua?*, i responde, *yn aguecua chocogue*, bien sé donde lo hai. ¿Sabes tú dónde está? *Yn zusa mocoa?* ¿Sabes tú si lo hai? *Aguen mocoa? Aguen choco gue*, bien sé que lo hai. ¿Sabes tú que está allí? *Ynac asucune mocoa?*, i responde; *ynac asucune chocogue*, bien sé que está allí; *ynaca asucune apcuobaxin zemucansa*, no sé que esté allí. ¿Sabes tejer mantas? *Mue boi mpcua choa?* Yo no sé tejerlas, *hychan zepcua machuensa*. ¿Quién sabe tejer mantas? *Xie boi zapcua cho?* ¿Sabes tú que no ha venido? *Ahuzans mocoa?* ¿Sabes tú que yo no tengo culpa? *Zepquyquys aguezans mocoa?* ¿Sabes tú que no lo hai? *Aguexans mocoa?* *Ahuzan choco gue*, bien sé que no ha venido; *mpquyquys aguezan choco gue*, bien sé que no tienes culpa.

Saber el manjar, gustar, *seguyhycac cho gue, mpquyhycac cho gue* etc*. Sábeme bien, *sequyhycac choc aguene*. Saber mal, *seguyhycac achuensa: sequyhycac guahaia gue: sequyhycac guahaiac aguene*. Sabe a pan, *funies abascua*. Sabe a tierra, *hichies abascua*. Sabe a maíz, *abies abascua*. Sábeme a pan, *sequy-*

hykan funies abascua. ¿A qué te supo? *Iahac mpquyhycac azaguenebe?*, i responde, súpome a pan, *sequyhycan funies abacuy*. Vé a qué sabe, *iahacoa azaguenebe: ipquyco bcascua*.

Sabia persona, véase hábil.

Sabor, *a*. Sabor bueno, *a cho*.

Sabor malo, *a machuensa*, no tiene sabor, *a maguexa: achue maguexa: apcua chupcua maguexa*.

Sabrosa cosa, *achuén mague: amuyntan mague: en mague*.

Sacar afuera, *fac bascua*, con todos los verbos de poner, acomodando cada uno a la materia que pide, como se verá por los ejemplos siguientes. Saca la manta, *boi fac muyu*. Sácale las tripas, *asimsua fac nycu*. Saca la lista u otro cualquier papel, *ioque fac muyu*. Saca afuera el pan del horno, si es uno el pan, *fun fac so*; si son dos o más, *fun fac pquycu*; si son muchos, *fun fac quyu*. Saca la paja, *muyne fac quyu*. Saca la tierra, *fusquy fac quyu*. Sacar al sol, *suac fac zemascua*. Sacar echando fuera, *fac btascua*. Sacar llevando a otra parte, *fac zemascua*. Sacar tirando hácia fuera, *fac bsuhuscua*. Sacar a la luz, *muyia npcuaoc fac zemascua*. Sacar papas, *zepcuascua*, poniéndole el nombre de las papas que sean. Sacar niguas, *fac bascua: zepcuascua*.

Sacerdote, *chyquy*.

Sacrificar, los indios, dícese por los verbos de quemar, arrojar etc., conforme fuere la acción que se hace, pues no hai verbo particular para eso.

Sacudir de cualquier modo, *btytysuca*; imperativo, *tytu*; participios, *chatytysuca*, *chatytua*, *chatytynynga*.

Sacudirme la piedra o otra cosa que me tiran i se cae, *chahan anyscua*. Sacudióme en el brazo, *sepcaacan anyquy*.

Saeta, véase flecha.

Sagaz, *apquyquy chie ynpuyca*.

Sajar, *bgahazsucua*.

✓ Sal, *nygua*. Sal necesita este huevo, *ipcuu nygue apquyquy*.

Salar, *nyguas ys biascua*.

Salir el agua, *fac aguscua*.

Salir el pollo, *afinsuca*.

Salir el sol, *suas guan amiscua*.

Salir uno, *fac zansuca*. Salir la multitud de jente de donde han estado juntos, *fac chi bguscuu*; pretérito, *fac chi guquy*.

Salir muchos, *fac chiguscuu*.

✓ Saliva, *quihya*.

Salpicar lo mismo que saltar.

Saltar, *guate zansuca*: *guate bchahansuca*, ámbos neutros.

Saltear, *isapcuagoscua*, neutro: *bsapcuasuca*, activo. Salteóme, *cha bsapcuao*.

Salvar de peligro, *suhuisesuca*.

Salvarse o escapar de peligro, *suhuisensuca*.

Salud tener, estar bueno, *choc izonte*.

Sanar, *ichuensuca*.

Sanar a otro, *bchuesuca*.

Sangrar, *bquihiscua*.

✓ Sangre, *yba*.

Santuario, tabernáculo, *chumsua*.

✓ Sapo, *hiba*.

Sarna, *isa*.

Sarna menuda, *fasua*: *suize*.

Sarna tener, *zisansuca*, *misansuca*, etc.

Sarnoso, *isaquin*.

Saya de india, *guane*: *chircate*.

Sazonarse la fruta, *aiensuca*.

Sazonarse la fruta fuera del árbol para poderse comer, *aonansuca*.

Sazonarse la comida, *achuensuca*.

Sazonarse otras cosas jeneralmente, *achuensuca*.

✓ Seca cosa, *buchua*.

✓ Secar, *smuchuasuca*.

✓ Secarse algo, *axiquensuca*, neutro. Este verbo, como el que sigue, solo se emplean con los cuerpos sólidos como trigo, maíz, etc. Secar, *bxiquesuca*; imperativo, *xicu*, *maxicua*.

Secarse algo, *abuchuansuca*.

Sed tener, *sepquyhzyzysuca*.

Segar, *zemasucasuca*: *bgynsucua*: *bgysuca*.

Seguir, ir tras de él, *asuhucas inascua*.

Seguir la mujer, *aguyhicha sebiscua*.

Segunda vez, *yca muyiaca*.

Segundo, *amuyia*: *amuyan-zona*.

Seis, *ta*.

✓ Sembrar, *bxiscua*.

Sembrado estar, *axisene*.

Semejante ser, *hycha secuhuc aguene*; es semejante a mí, *hycha secuhuc aguecua*. Semejante a tí, *muc umcuhuc aguecua*.

Seminario, *cuca*.

Seno de mujer, *chuhupcua*.

Sentarse, *hichan isascua*: *hichan ityhiscua*: *hus atyhiscua*, véase asentarse.

Sentido, conocimiento, *supcua sepquyquy*, como cuando se pregunta del enfermo; ¿tiene todavía sentido? *Ecua yscuc opcua pquyquys aguene*? Aún tiene sentido, *yc opcua pquyquys aguene*; ya se le ha quitado el sentido, ya no siente, *ie opcua pquyquys aguesac aga*. Perder el sentido cómo cuando uno se emborracha, *suhuichyc puycas aguesac agascua*.

Sentir, no hai vocablo que propiamente lo signifique pero hai las frases siguientes; mucho siento el dolor, *aiu mague*: *aius ymia apuyquyne*. No siente los azotes, *anguitys ys azac agueca*: *changuitys chahas azac agueca*; en todos los demas sentidos se usa el verbo saber.

Sentir el ruido, *angue sebquyscua*: *angua bquyscua*.

Señal, *oque*.

Señalar, *oquez bquyscua*.

Señor, *hue*; *zuhue*, mi señor.

Señor, llamando, *hue*.

Señor de criados, *paba*.

Señor de vasallos, *psihipcua*.

Señora, *guaia*.

Sepultado estar, *hichac azone*.

Sepultar, *hichac bsascua*.

Ser, verbo, *gue*: *guensuca*.

✓ Sesos, *sqte*.

Sí, afirmando, *o*: *cam*.

Sienes, *agua*.

Siempre, *hichanxie yscuc*.

✓ Sierra, *gua*.

Sieso, *zohoz quyhya*.

Siete, *cuhupca*.

Significar, es lo mismo que decir; ¿qué significa? *Haco anguscua*: *siso hac nguisca*? Esta palabra significa cielo, *sis cubuns cielo anga pcua gue*.

Silbar, *zegohozensuca*.

Simiente de animal, *ion*: *ionta*.

Simiente de maíz, *absun*.

Simiente de papas, *iomsun*.

Simiente de otras plantas, fruta, *uba*.

Simio, véase mico, mona.

Sin, preposicion, *fishisa* o esta negacion, *sac*, añadida al verbo; véase la gramática.

Sin más ni más, *fahacuc pquynuc*.

Sino que; pónese esta negacion, *sasc*, añadida al nombre o verbo, como; no está muerto sino que duerme, *abgysasc aquy-bysugue*.

Sobaco, *gacata*.

Soberbio, rijoso, *muynquin*.

Sobornar, véase cohechar.
 Sobrar, *etagoasca*.
 Sobras, *etago*.
 Sobras de maíz, *abitago*.
 Sobre, preposicion, *gyna: gyna: fihistana*.
 Sobrino o sobrina, hijos de hermana respecto del tío, *guab-xie: guabxique*.
 Sobrino o sobrina de otra cualquiera manera, *chuta*.
 Sol, *sua*.
 Sola cosa, *achiguysa*.
 Soltar, *u blascua*.
 Sollozar, *sefihistac anyscua: ichichy chinsuca*.
 Sombra de cualquiera cosa, *ii: michymca* Sombra mia, *sii: mii*, sombra tuya; *e*, sombra de él. Sombra de Pedro, *Pedro ii*; sombra de la casa, *iii*; pero pónle a la sombra, se dice ponte a mi sombra, *sinca so*; pónle a su sombra, *enca so*; quiero estar a tu sombra, *minc chasona*; quiero estar a la sombra de la casa, *uiin chasona*. Se dice además de esta manera; *sukupcua*, a mi sombra; *mukupcua*, a tu sombra; *Pedro upcuaca*, a la sombra de Pedro.
 Sombra hacer, *sii abquyscua, mis mqyscua, iis abquyscua etc.*
 Sombrero, *pcuapcua*.
 Sonarse, limpiarse las narices, *isaca semahasysuca: isaca btytysuca: hota semahasysuca. Muta o mhotua tytu*, suénate los mocos.
 Soñar, *semuysigoscua*.

Soñar mal, *semuys suas aguahaiansuca*.
 Soplar, comprar, pagar, *bucusca*. En la primera acepcion su pretérito es *bcu*, en las otras dos *bcuquy*.
 Soplar candela, *yc bauscua*. Sopla la candela, *gatac cu*. Soplar otra cosa, *obas bouscua*.
 Sorda persona, *cukupcua*.
 Sordo hacerse, *secukupcuansuca*.
 Sosegar el corazon, *spuyquys quypcuas brascua*. Sosiégate i dñ, *mpuyquy quypcuas so manie*.
 ✓ Subir, *soz sansuca*.
 Suceder a otro, *apcuac semiscua*.
 Sucesor mio, *sipcuac mie muysca*.
 Sucia cosa, *amuyhysen mague*.
 Sudar, *ixiinsuca*.
 Sudor, *xium*.
 Suegra respecto de la nuera, *chasuaia*.
 Suegra respecto del yerno, *gyi*.
 Suegro, llamándole, *chiquy*.
 Suegro respecto de la nuera, *guaca*.
 Suegro respecto del yerno, *chica*.
 Suelo, *hischa: hicha: iegui*.
 Sueño, *muysna*.
 Sufrir, *repquyquys boahamysuca: repquyquyc abgysca*.
 Suspirar, *sefihiscas guan blascua*.
 Sustituir a otro en su lugar, *entac brascua*.

tengo miedo de tí, *mahac bsiesesuca*. Temo no te suceda mal, *muhuc bsiesesuca*.

Temeroso, *abries mague*.

Tender al sol trigo, papas, maíz etc^a, *suas bquyscua*.

Tender en el suelo la manta, la estera, la alfombra etc^a *hi-chas zemuyscua: chylas bzasqua*.

Tener, poseer, dícese por el verbo, *aguene*, como; ¿tienes manta? *Mboiz aguenua?*, i responde, *aguenegue*, sí tengo. Tengo dos casas, *zuen boxas aguene*. Tendré hacienda, *zipcuas aganga, mipcuas aganga, epcuas aganga* etc^a. Tendré hijos, *ichutas aganga*.

Tenera cuestras, *segahan axone*.

Tener en los brazos, *suhues axone*. Tener en las manos, *xytan axone*. Ten esta vela, *sis vela camzo: sis vela muytanzo*.

Tener en poco, *bchaosuca*.

Tener gana de hacer algo, *ipcuabie chaquynga cuhuc aguene*.

Tener ménos que comer, *unquie sequyhyc maguesa: ysquie sequychyc maguesa*.

Tener necesidad de algo, *ipquabie chatyunynga cuhuc aguene*.

Tener necesidad de comer pan, *fun chagynga cuhuc aguene*.

Tener ojos, manos, etc^a, *supcuas aguene, xylas aguene*, etc^a.

Tener parte con alguna mujer o la mujer con el hombre, *abohoze zemiscua*.

Tengo lo que he menester,

no tengo necesidad de nada, *abas chasynguepcua maguesa; apcua chazysca maguesa*, nada me hace falta. Tengo que decir, *chaguingas aguene: chaguinga gue gue*. No tengo que decir, *chaguinga maguesa*. Tengo que hacer, *chaquynga aguene: chaquynga gue gue*. No tengo que hacer, *chaquynga maguesa*. Tengo ocupacion, estoi ocupado, *chaquysca gue gue*. Tengo de ir, *inanga*. Tenia que ir, *chasienguepcua gue*. Tengo un ojo ménos, *supcua atan aguesa*. Tengo falta de vista, *supcua chie maguesa*. Téngole asido, *cam bcuzone*. Téngolo en mí poder, *zuhuín aguene: zuhuín asucune*. Tengo mucha hacienda, *zipcuas ynia apuyquyne*. Tiene este hombre por amo un hombre poderoso, *sis muyscan muysca cuhumas apaba gue*. Tengo por hijo un cacique, *hichan psihipcuas ichuta gue*. Tiene muchos hijos, *achutas ynia apuyquyne*. Tiene mucha hacienda, *epcuas ynia apuyquyne*. Tengo ya tres años de amanecimiento, *mancebarc seguens zocam micaz bquy*. Cumplió ya dos meses, *chie boxas abquy*.

Teñir de verde o azul, *chiscoc bgascua: chiscoc bquyscua*.

Teñir de negro, *bchyusuca*, activo, *bchyugoscua*, neutro.

Término de tierra, *eca*.

Término poner, *eca bzasqua*.

Terron, *gunc*.

✓ Testículo, *miomy (neiomy)*.

✓ Teta, *chue*.

Tía, hermana de mi madre, *swaia*.

Tía, hermana de mi padre, *sepaba fucha*.

Tía, mujer de mi tío, *segvi*.

Tiempo, no hai vocablo propio simple que corresponda, pero pondremos las frases i modos de decir donde puede entrar esta palabra. Tiempo es ya de confesar, *ie yn confesar chiquyn-gac apcua*. Tiempo es ya de decir misa, *ie misa yn nquyngac apcua*. Tiempo se va haciendo de sembrar el maíz, *ie aba yn nxingac apcuascua*. Tiempo es ya de que toques a misa, *ie misa campana yn magyinyngac apcua*. Tiempo es ya que digas misa, *ie misa yn magyinyngac apcua*. ¿Es ya tiempo de tocar a misa? *Leo misa campana yn ngyingac apcuaoa?* i responde; aún no es tiempo, *sa apcuasa*; ya es tiempo, *ia apcua*. Ya se va haciendo tiempo, *ia apcuascua*. De esta manera se dicen estas frases, variándose el verbo *apcuascua*, conforme pidiere el tiempo. Tiempo de la muerte, *chihycha*. Tiempo de mi muerte es ya, *ie ichihychac apcua*. Ya se llegó el tiempo de mi muerte, *ie ichihichac apcuascua*. Tiene dificultad de llegarse el tiempo i hora de mi muerte, *ichihychas acamen mague*, dicen así, cuando por enferme-

dad o vejez, es tiempo de morir, i no acaba de morir. Tiempo de su muerte preguntar, *ichihichas abniscua*; así dicen cuando el que bebe tabaco pregunta si morirá o no morirá. Tiempo es para comer, *ie quyhyquyc apcua*. Tiempo se hace de comer, *ie quyhyquyc apcuascua*; a tiempo de comer, *quyhyquys*, como; el encomendero vino al tiempo de comer, *paba quyhyquys ahuguy*. Tiempo, esto es, en tiempo de cojer maíz, *aba chuquy fihistaca*. En tiempo de Pedro, *Pedro fihistaca*. Tiempo de cojer papas, *iom pcua fihistaca*. Tiempo de labranza o en tiempo de labranza, *ta gua fihistaca*. Tiempo de seca, *sie oaca: suaty*. Tiempo de hambre, esto es, en tiempo de hambre, *yc channyca: yc chany fihistaca*; en tiempo que no es de hambre, *yc chan maguesacan*. ¿Cuánto tiempo ha? *Io fias aguynel*, i responde; mucho tiempo ha, *ie fies aguynel*; poco tiempo ha, *figue nza*. Mucho tiempo ha, *fansa: fansaquie*. ¿En cuánto tiempo se hizo? *Fiaso aguynel*.

✓ Tierna cosa, *ahysien mague: hysio*.

Tierno maíz, *hachua*, i cuando aún no esta granado, se llama, *abguy*.

Tierra, elemento, *hicha (hisha)*.

✓ Tierra, polvo, *fusquy*.
 ✓ Tierra, suelo, *ie gui*.
 ✓ Tierra, patria, rejion, *guica*.
 Tierra caliente, *sutatl*.
 Tiesto, *bugun*.
 Tigre, *comba*.
 Tinaja, *múcura, sie*.
 Tinieblas, *umzac aguecua*.
 Tinieblas ver, *umzac aguene*.
 Tío, hermano de mi madre, *suecha*.
 Tirar, *bsuhuscua*. Tirar hácia allá, *ai bsuhuscua*. Tirar hácia acá, *si bsuhuscua*. Tirar hácia arriba, *sos bsuhuscua*. Tirar hácia abajo, *guas bsuhuscua*. Tirar hácia afuera, *fac bsuhuscua*. Tirar hácia adentro, *hui bsuhuscua*.
 Tirar a otro un garrotazo, *btaguasuca*.
 Tirar arcabuz, flecha u otra cualquier cosa, *bgyisuca*.
 Tirarle a otro, *bgyisuca*; tiróme, *cha bgyi*.
 Tiznar a otro, *umnec brascua*: *umnec semenasuca*: *umnec mnyscua*.
 Tiznarse, *umnec sebenansuca*: *umnec isascua*: *umnec inyscua*.
 ✓ Tizne, *umne*.
 Tizon, *gaty moque*.
 ✓ Tobillo, *iomquyn*.
 Tocar, *seachoscua*, *meachoscua*, *eichoscua* etc.
 Tocar manoseando, *bguetasuca*; imperativo, *guetau*.
 Tocarse a sí mismo, *zytas se ichoscua*.
 Todavía, *ec yscuc*: *fanxie*.

✓ Todo, *azonuca*: *asucunuca*: *apcuapuca*.
 ✓ Todos, *azonuca*: *apuynuca*.
 Me bebí toda la chicha, *fapcuas ie biohotys achahane*. Me comí todo el pan, *fun ie bgys achahane*. Todos han venido, *ie ahugays achahane*. Todos se han ido, *ie anas achahane*. Todos son buenos, *cho fuyze gue*. Todos somos buenos, *apuynuca chia muysca cho fuyze gue*. Todos son malos, *achuenza fuyze gue*. Todos faltan, *ahusa fuyze gue*. Todos somos hombres, *apuynuca chia muysca fuyze gue*. Todos somos honrados, *chichie gue fuyze gue*: *chichie zona fuyze gue*. Todos somos indios de por ahí, *azonuca sahac chia muysca fuyze gue*. Todo lo que se puede desear está en el cielo, *chapquyn aguen guepcua fuyze cielon asucune*. Todo lo sabeis vos, Dios mio, *pabi sipcua Dios mue mauca fuyzinzo (fuyze nzo)*. Todo es de oro, *nyia fuyze gue*. Todos llevaron, cada uno tres pesos, *azonuca mica pesos fuyze amny*. Todos son iguales, *mahate fuyze gue*. Todos me quieren mal, *chuscahoca suacan mague*.
 Todo el día, *sua siuca*. Toda la noche, *sa siuca*. Todo el día i toda la noche, *sua siuca sa siuca*.
 Tqdo entero, *histuc azonuca*. Todo yo entero, *hycha histuc azonuca*: *hycha histuc izonuca*.

Todos los días, *suas puynuca*. Todas las mañanas, *aica puynuca*. Todas las tardes, *suamena puynuca*. Todas las noches, a prima noche, *sine puynuca*: *sinac puynuca*. Todas las noches, *sa puynuca*: *sac puynuca*. Todas las mañanas, en siendo de día, *suas aga puynuca*: *asuasan puynuca*. Todas las noches me levanto a media noche, *sac puynucas apcuan sequysynsua*. Todas las madrugadas me levanto, *suas aga hac fuyze sequysynsua*: *suas agasc tysa fuyze sequysynsua*: *osasa fuyze sequysynsua*.

✓ Toma, imperativo, *se*. Toma pues, *seca*.

Tomar a cuestras, *segahan bzasca*. Tomar en brazos, *sehues bzasca*. Tomar a pechos la carga, *sien bzasca*: *itybian bzasca*.

Tomar de memoria, *sepquyquy fihistan bzasca*.

Tomar fiado, *semaosuca*.

Tomar prestado, *btyusuca*.

Tomé prestado de tí, *mahac btyu*.

Tomarse a brazo partido, *ubas chimasca*.

Tomineja, ave, *quynza*.

Tontear, *sepquedansuca*.

Tonto, *pqueta*: *tucumxi*.

Topar con la pared o con otra cosa, *ys isasca*.

Topetear uno con otro, *yn chipquysuca*.

Torcer, *semusuca*.

Torcer, esto es, darle vueltas,

como; torcer la llave, torcer la alezna etc^a, *ys semansuca*.

Torcer cabuya o otra cualquier cosa gruesa, *ys semuyhyzesuca*.

Torcer hilo con el huso, *simne bzausuca*.

Torcer hilo con las manos, *simne semusuca*; imperativo, *busu*; participios, *chabusuca*, *chabusua*, *chabusunynga*.

Torcerse la cabuya, la cuerda, los nervios i otra cualquiera cosa gruesa, *ys amuyhysansuca*. Torcida cosa así, *amuyhysoca*.

Torcida entrada, con vueltas, *quyhya asie abehetoca*.

Torcido camino, *ie asie abehetoca*.

Torcido estar ya el hilo, *ie abusene (iabusue)*. Torcido hilo así, *abusuca*.

Tortero, *sasaguane*.

Tórtola, *sumgui*.

✓ Tortuga, *cuegui*.

Tostar en vaso, *semaosuca*.

Tostar al fuego desnudo, *bga-zesuca*. Tostado estar así, *iagazene*. Tostada cosa así, *agasuca*.

Totuma, *socas*.

Totuma chica, *chye*.

Totuma colorada, *tym soque*.

Trabajar, *ichosuca*.

Trabajo, *choque*.

Trabar una cosa con otra, *ins blasuca*. Trabado estar así, *ins atene*.

Traducir de una lengua a otra, *yc seguscasuca*: *ys seguscasuca*.

Traer, *semascua: dsoscua*.
 Tragar, *ums blascua: ums bgyisua: guas blascua: guas semenasua*.

Trampa para cojer, *atta*.

Tras de mí está, *segahan azone*. Tras de mí se fué, *isucas and*. Tras de mí viene, *isucas axyquy*.

Trasquilar, *bcahacasua*.

Trasquilar de a raíz, *hichac bcahacasua*.

Trastornar algun vaso, derramarlo, *umc blascua: umc brasua: umc mnyscua*.

Trementina, *hymne*; la negra, *chupcua*.

Trenza, *muyhyc*.

Tres, *mica*.

Tributo, *tamsa*.

✓ Tripas, *simsua*.

Triste, *apquyquy asucan mague*; triste se fué, *apquyquy asucan maguec ana*.

Triste estar, *apquyquys asucansua*.

Trocar, cambiar, *semymysua*.

Tronar, *guicas atinansua*.

Tronco, *quye tamuy (tamy): quye quihicua*.

Tropezar, *sewocansua*.

Tropezar cayendo, *itouansua*.

Tú, *muc*. Tu padre, *mpaba*. Tu hijo, *mchuta*. Tu hacienda, *mipcua*.

Tuerta cosa, *beheta*.

Tuerto, esto es, que le falta un ojo, *opcua quinta*. Tuerto,

esto es, que tiene un ojo blanco, *opcua suta: opcua hana: opcua sutocua*. Tuerto, esto es, que tiene un ojo medio cerrado, *opcua ima*.

Tuétano, *chihica quyn cuspcua*.

Tullirse, *segymynsua*. Tullido así, *quynysa: quynyc aguecua*.

Tullido de piés o de manos, *quyngonhua*. Tullirse así, *quynyn agonhuansua*.

Turbarse, *sepqyquys amynsua*.

Ultima cosa, *bgyuc zona: asuhucan zona bgyu*.

Últimamente, finalmente, al fin, *eta maysa: bgyuc*.

Umbral, *guisca*.

Uno, *ata*. Un hombre, un caballo, un perro, *maysa ata, hycabai ata, to ata*. Segun Duquesne, en su interpretacion del calendario chibcha, *ata*, aunque de etimología dudosa, debe significar agua, tiempo de siembras i su jeroglífico es un sapo. *Bosa*, cercado, por haber de cuidar las mieses con cercas, cuyo jeroglífico es una nariz con las ventanas abiertas; parte del disco lunar figurando una cara. *Mica*, diferente, escojido, tiempo de escoger las semillas, con dos ojos abiertos, aún parte del disco lunar, por jeroglífico. *Muyhica*, de *muyhyzio*, todo lo que es negro, nubes, tempestad,

por el tiempo lluvioso necesario para crecer las plantas; tiene por jeroglífico dos ojos cerrados. *Hista*, reposarse, cosa verde, por el campo verde. Jeroglífico, dos figuras unidas; las bodas del sol i de la luna. Conjuncion. *Ta*, sementera, por la cosecha. Jeroglífico, un poste con una cuerda, haciendo alusion al sacrificio del *güesa*, a quien ataban para el sacrificio a una columna que servia de reloj solar. *Cuhupcua*, sordo, canasta, i su jeroglífico dos orejas, por la forma de los graneros. *Suhusa*, cola, mes que viene despues de las siembras. *Aca*, agua, cuyo jeroglífico son dos sapos uno sobre otro, época de la jeneracion de estos animales. *Ubchihica*, luna brillante; una oreja es su jeroglífico. *Güeta*, casa i sementera que tiene por jeroglífico un sapo tendido. Duquesne es de opinion que los nombres de los números indicaban tambien las fases de la luna. El *güesa*, errante, sin casa, cuyo sacrificio se hacia cada quince años, se llamaba tambien *quyhya*, puerta, porque su muerte anunciaba, por decirlo así, la entrada en un nuevo ciclo de ciento ochenta i cinco lunas. Uno solo, *atua*: *atupcua*. Uno solo o una sola vez, *sonata*. Uno tras de otro, *soian soian*: *chican chican*: *gahan gahan*.

Untar, *yc semohosuca*; imperativo, *yc ohosu*; participio, *yc chahasuca*.

✓ *Uña*, *coca*.

Usar alguna cosa, *ipcuabie btyusuca*.

✓ **V**aciar cosa, *ytugue*.

Vaciar, vease trastornar.

Vaciar, esto es, ponerlo vacío, *ytuc brascua*.

Vacío estar, *ytuc aguene*: *ytuc asome*.

Vadear, ir a pié por el agua, *bxiscua*. Véase pasar el rio.

Vaguear, *isynsuca*.

Vahear, *abusuansuca*.

Vahear la tierra, *hischa*: *abusuansuca*.

✓ Yahido tener, *isan amascua*.

✓ Vaho, *busuan*.

Valer, tener precio, *asuca gue gue*.

Vallado o cerca, *ca*.

Vara para enmaderar, *uchyquy*. Vara delgada, *mi*.

Varia cosa, *micat aguacua*.

✓ Aaron, *cha*.

Vasallo, *cupcua*: *cuhupcua chihica*.

✓ Vecino, *chiguaque*: *chibana gue gue*.

Veinte, *qhicha* o *quihicha ubchihica*, *güe*: *güeta*, que quiere decir pié diez. Para contar de veinte para adelante se le añade a *güeta*, *asaquy*, que quiere decir, i más, con el nombre de las unidades; *güetas*

asaquy ata, veintiuno; *güetas asaquy boza*, veintidos; *güetas asaquy ghicha ata*, treinta; *güetas asaquy ghicha ubchihica*, cuarenta; *güe bozas asaquy ata*, cuarenta i uno i así de los demas hasta *güe bozas asaquy ghicha ubchihica*, sesenta; *güe micas asaquy ata*, sesenta i uno, contando siempre por veintes. *Güe hisca*, ciento.

Vejiga, véase ampolla.

Vejiga de la orina *hysugüe*.

Vena del cuerpo, *chihisa*.

Venado, *chihica: guahagui*.

Vender, *semutysuca*; *zeta amuty*, vendió mi labranza. Vendíóme, *chahac amuty*.

Vengarse, *zintas bquyscua*, *mintas mquyscua*, *entas abquyscua* etc^a.

Vengarse de palabra, *sinta seguscua*.

Venir, *suhuscua: inyscua*.

Venir actualmente, *ixiguy*.

Venir a menudo, *suhusuca*.

Ventana, agujero *pihigua*.

Ventura, *tyguy*.

Ver, *semistysuca: semihistysuca*.

Verano, tiempo de seca, *suaty*.

Verdad, *ocasa*.

Verdadera cosa, *ocasac aguecua*.

Verdaderamente, *aguesnuc: ocanxinga*.

Verde, color, *achysquyn mague: chysquico*.

Verde, no maduro, *tyhica chuhuchua aienza: aonanza*.

Verdear, *achysquinsuca*.

Verdolaga, *chignacé*.

— Verdugo, *muysca maguscua*.

Vergonzosa persona, *afan mague*.

Vergüenza tener, *zefansuca*.

Vergüenzas del hombre, *nea: nacua: nieta: nie*.

Vergüenzas de mujer, *xihua (sihua): sihi*.

Verruga, *otysa*.

✓ Vez, *yca ata: yca ataca, yca boza: yca bozaca, yca mica* etc^a, una vez, dos veces etc^a.

Vez primera, *sasuca: sasquyhyna*. Vez segunda, *amuyiaca*. Vez tercera, *amicuca* etc^a.

✓ Vianda, *aguychyquy*.

Vida ajena contar, *eca seguscua: eta seguscua: ica aquim seguscua, mica mquin seguscua* etc^a: *atymquyaica seguscua: aeca aquim seguscua: atymne seguscua*.

Vida ajena saber, *eca semucane*.

✓ Vieja, *chutcua*.

✓ Vieja cosa, *saca*.

Viejo, *tybara: tybacha*.

Viento, *fiba*.

✓ Viento con lluvia, *soque*.

✓ Vientre, *ic: iceta*.

✓ Viga, *bfue*.

Viga que sustenta la casa, *güe quyne*.

Viruelas, *ixa: quyca*.

Vista, *upcua chie*.

Vivo, viviente, *opcubisa*.

Viuda, *asahaoa bgye*.

Viudo, *agüi bgye*.

Vocear a otro, *yc sequynsuca: yc sinsuca*.

Vocear, *ichys agosca*.

Volar el ave, *guate asas anas-
cua*.

Volcar la balsa u otra cosa,
voltear, *yc seguscasuca*.

Voltear, trepar, *isila pcuan
agosca*.

Voluntad, entendimiento, de-
seo, culpa, *pcuyquy*, algunos
autores dicen *pcuyquy*.

Volver a otra cosa lo de den-
tro fuera, voltearla, volver lo
de arriba abajo, *yc seguscasuca*,
como; vuelve lo de arriba abajo,
gyn pcuaao yc uscos tyn maquyia.

Volver a otro las espaldas,
segepcua yn bquysuca.

Volver al lugar o del lugar,
suhuscansuca.

Volver el vaso boca abajo,
véase trastornar.

Volver en sí del amortecimi-
ento, volver en sí de la enferme-
dad, *sepcuyquys silac asasca*.

Volverle a vender una cosa
comprada porque no contenta,
btyhyquysuca; ie chabtyhyquy, ya
me la volvió.

Volver lo hurtado o prestado
a su dueño, *seguscos epcua gue
hoc mnyuca*.

Volverse de lado, *ys suhus-
cansuca*. Volver a otra cosa así,
*ys seguscasuca, ys uscao, chausca-
suca, chauscacao, chauscanynga*,

Vomitarse, *bascua*, neutro; im-

perativo, *abco*; participios, *chab-
casca, chabacia, chabcongá, (chab-
cuesca, chabcuenga)*. Ue *bgascua*,
es dar arqueadas.

Vomitarse, u *bascua*.

✓ Vómito, *bco*.

Yosotros, *mie*.

✓ Voz, *chysa*.

Voz dar, *sequynsuca: sinsuca*.

Tener voz grande, *ichysa quyn
ynyapuyca: apcuosta ynyapuyca
o ynapuyca: yniapuyca: ynia
apuyca*. Echar la voz, correr la
voz, *sinsuca, minsuca, ainsuca*,
yo corro la voz, tú, etc.; im-
perativo *aisu*; participios, *chai-
nucá, chaisa, chanynga*.

Vueltas dar con la cabuya al
rededor del palo, *abos semuyhy-
zasuca: abos btasca*.

Vueltas dar al rededor, *se-
fanagosca*; vueltas dar al re-
dedor de otra cosa, *abohore fa-
nynsuca: ys semansuca, ys banu:
ys chabansuca, ys chabanua, ys
chabanynga*. Dióme vueltas al
rededor, *ys chamane*.

Vuestro, *mi*.

Na, *ia: ie: e*.

Yelo, *hichu*.

✓ Yerba, jeneralmente, paja,
muyne.

Yerba que comen los caballos,
chuhuchua.

Verno respecto del suegro,
chica.

Verno respecto de la suegra,
guaca.

Yo, *hycha*. Yo mismo, *hycha channyquy* o *channya: xitas*.
Mue channyquy, chie channyquy,
 tú mismo, nosotros mismos.

Yo fui, *hycha gue chasaia*. Yo
 no iré, *hychan inasynga*. Yo tam-
 poco no iré, *hychas inasynga*,
 respondiéndolo.

Yo solo, *hycha achiquysa*.

Zabullir a otro, *siec yn btas-*
cua: siec yn zemutysuca.

Zabullirse, *yn zemiscua: isu-*
guagoscu.

Zancadilla dar, *agoc itac btas-*
cua.

Zarza, *bobe sica: bobe sica tabia*.

Zelos tener, *zemosuasuca*, ac-
 tivo, *zebosugoscu*, neutro.

Zelosa persona, *abosuan ma-*
gue.

Zorra, *fo*.

Zumo, *xia*.

PALABRAS QUE FALTAN EN EL VOCABULARIO.

Aquellos, <i>anabiza</i> .	Enojarse, <i>gyensuca</i> ; pretérito <i>gyeny</i> .
Aquí, <i>si</i> .	Escalar, <i>zebtoquysuca</i> ; escalé su casa, <i>agüe zebtoquy</i> .
Apretar, <i>zebioscua</i> .	Estos, <i>xinabiza</i> .
Baladí, <i>fahac aguecua</i> .	Falda de un cerro, <i>huca</i> . Guas <i>huca</i> , Guasca, falda de monte, nombre de un pueblo edificado en la falda de un monte.
Bebedizo, <i>hisca</i> .	Huir, <i>syiansuca</i> ; yo me huf, <i>syiany</i> .
Burlarse, <i>manxiogoscua</i> .	
Casa, <i>güe</i> .	
Clavar, ensartar, <i>quihiscua</i> .	
De, preposicion, <i>epcua: ipcua:</i> <i>xicas: xicasa</i> ; huyo de tí, <i>umxicas</i> o <i>umxicasa syiansuca</i> .	

NOMBRES PROPIOS CHIBCHAS.

Bachue, la Eva chibcha.	Cuchavira, arco-iris, deidad chibcha.
Bóchica, deidad chibcha, hijo i símbolo del sol.	Fo, deidad chibcha.
Chaquen, deidad chibcha.	Fomagata, símbolo del mal.
Chia, la esposa del civilizador, Nemterequeteba.	Significa fuego, masa fundente.
Chibchacum, deidad chibcha.	Güeza, el sacrificado, la víctima del sacrificio. Significa errante, sin casa.
Chiminigagua, el criador, principio del mundo.	Huitaca, otro nombre de Chia.
Chinzapagua, uno de los nombres del civilizador chibcha.	Jeque, el sacerdote de So-gamoso.

Nemterequeteba, el civilizador chibcha.

Sue (zue, zuhe o xue), el hijo del sol, otro nombre de Nemterequeteba.

Usaque, señor, gobernador.

Yubecai guaia, otro nombre de Chia.

Zaque, el jefe civil de Tunja, rei.

Zipa, el jefe civil de Bogotá, rei.

LISTA DE LAS VOCES CHIBCHAS
QUE AÚN SE CONSERVAN EN EL LENGUAJE EN BOGOTÁ.

Chajuá, *chahuana*, blandamento, paso, quedito. Hoi significa cansancio, anonadamiento.

Chiguacá, *chiguach*, verdolaga. Una planta de la sabana. Algunos dicen chuguacá, que es tambien el nombre de un árbol del género Hieronyma.

Chiza, *sis*, gusano, larva de un coleóptero.

Chúcua, *chupcua*, pesquería, lugar de pescar. Hoi significa maleza, pantano hondo.

Cuba, *cuhuba*, el hermano menor. Al pasar a nuestra len-

gua ya no expresa sino el menor de todos los hermanos.

Futearse, *afutynsua*, podrirse las papas; hoi tiene el mismo significado.

Guapucha, *gua pquyhya*, pececillo del rio Bogotá.

Iomogó, *iomgo*, la parte de la cosecha de las papas que se regala a los que ayudan a cojerlas. Hoi tiene el mismo significado.

Tunjo, *chunso*, ídolo, deidad. Hoi significa la figurilla de oro o de cualquiera otro metal de las fabricadas por los chibchas.



ORACIONES

CATECISMO I CONFESIONARIO.



Las Oraciones en lengua chibcha.

El Persignarse.

Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor. En el Nombre de Dios, Padre, Hijo i Espíritu Santo. Amen.

*Santa cruz hoc hus zona
chisabac aguecua chi yban-
to chigue. Dios Paba nga,
Chuta nga, Espiritu Santo
ahyca. Amen.*

Otro.

*Santa Cruz n̄pcuaca chi-
saba aguecua chie ybanto
chiechigue Dios Paba, Chu-
ta, Spiritu Santo ahyca
n̄pcuaca. Amen.*

La Oracion Dominical.

Padre nuestro que estás
en los Cielos, santificado
sea el tu nombre.

Venga a nos el tu reino.

Hágase tu voluntad así en
la tierra como en el cielo.

18

*Chi paba guate quican zo-
na umhyca achie chigus-
cua.*

Umquica chi muys huca.

*Umpquyquy cielon aquyn-
uca gue huca sis quican sie
aquynynga.*

El pan nuestro de cada día dánosle hoi. *Suas puynuca chihucu ma nysca chi funba chihucunu.*

I perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. *Nga chichubia apcua umuzynga chie chi huiñ achubia gue apcua chiguscuaza guehesca.*

I no nos dejes caer en la tentación. *Pecadocabenanzyn gan zona achie umtazynga.*

Mas líbranos de mal. *Ne ahataca chisan umpcuanyngaco. Amen.*

Amen.

Otro.

*Chi paba cielon mazuzá,
umhyca um chie nuza, mue
umquycáz chie chi mays
huca, muhuc choc aguecua
cielon anquyscuanuc sis
quican nguyia. Suas puy-
nuca chi funba chi hucunu.
Chie chi ghuin achubia gue,
achubia aguezac chibgas-
cuanuc mue umghuin chi
chubia aguezac mahaia.
Pecadoca chibenan quihi-
chaca. Chie u umtazynga
guahaicaz chihás aguyn-
zacuc chie choc maquyza.
Amen.*

El Ave María.

Dios te salve María. *Umpuyquymuyianzo María.*
Llena eres de gracia. *Dios gracia bohoza ys um-
sucune.*

El Señor es contigo.

Bendita tú eres entre todas las mujeres.

I bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, vírjen, madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores ahora i en la hora de nuestra muerte. Amen.

Dios umpuyquyna azone.

Fucha apcuauuca obanamic atugue umchie gue.

Nga umiec zona Jesus nxie achie gue.

San a Maria virjen Dios guaia, chienza azonuca muysca fa chuenza quysca banga ys chibcascanan chisan umcubunynga. Amen.

Otra.

Umpuyquy muyianzo Maria, Dios graciaz ietan umsucune, Dios umpuyquyn asucune. Bendita umguenz fucha azonuca quyhicaí umzone, umchuta Jesus uac mazaia nxie bendito gue. Santa Maria Dios guaia chie peadorc chi aguecua ba nxie chi bgyscua nxie chisan umcubunynga. Amen.

El Credo.

Creo en Dios Padre todopoderoso, Criador del cielo i de la tierra. Creo en Jesucristo su único hijo, solo señor nuestro. Que fue concebido por obra i gracia

Paba Dios hata ipcuabie azonuca abquy choc aguecua cielonxie, sis quica nxie maquyia zepuyquynuca ocas gue bgascua. Achuta atupcua Jesu-

del Espíritu Santo i nació de la Virgen santa María i padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto i sepultado. Descendió a los infiernos i al tercero día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos; está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí vendrá a juzgar a los vivos i a los muertos. Creo en el Espíritu Santo. En la santa Iglesia Católica, en la Comunión de los Santos, en la remisión de los pecados, en la resurrección de la carne i en la vida perdurable que nunca se acaba. Amen.

cristo chipabac aguscua ys nxie zepuyquynuca ocas gue bgascua. Sisy Spiritu Santo ytan, Santa Maria Virjen iec azas bac abza. Poncio Pilato ghuin guahaicaz ys anquy, cruz fihistaca nza, abgy, hischaca nza. Fiernoc guas ami, sua amicuc bgye saia gannyc achicha bta. Cielos aiane, Paba Dios pcuaca cho hus atyhyquy. Yn-anxie bgye saia opcuabiza quyia uzaz yc abziiobas ahunga. Spiritu Santo zepuyquynuc ocas gue bgascua. Santa Iglesia Católica nxie, Santo gües Comunión nxie, chie chi pecaroz aguezac angascua, bgye saia apcuauuca achichablanga, Santo güe yn-biza quica hatac achahanzynga ocas gue bgascua. Amen.

La Salve.

Dios te salve, Reina i Madre de misericordia, vida i dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A tí llamamos los desterrados

Aga chi guai mue gue chi guaia umchie ynie puyca mue gue chie matyzisuca. Chihuc umchuen mague mue chi machysuca. Aga

hijos de Eva, a tí suspiramos, jimiendo i llorando en este valle de lágrimas: ea pues Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, i despues de este destierro muéstranos a Jesus, fruto bendito de tu vientre. O clementísima! o piadosa! o dulce Vírjen María! Ruega por nos, santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amen.

chi mue gue chie Eve chutac chi aguecua quicas chi antaias mahac chi quynucas umhyca chizisca. Sis quica machuenzan chibizyns, hatac chi puyn umgas, chi gynsuca, chi consuca chipcuane. Ysc aguen npcua acaga chi mupcua choc chie chi muys machibaca. Mue nzo chisan macabunuca. Apcuas sis quica machuenzan bac chiias axin chipaba umchuta Jesus chihuc mahaia. Mue gue cuisa pcuana matyzisuca choc maguysca. Hatac chihuc umchuen mague Virjen Maria, Santa Maria mue, Dios guaia gue na Jesucristo ipcuaba chihuca mnynga nohocaz ys chi mistynynga npcua chisan macubusa. Amen.

Los Mandamientos.

Los mandamientos de la lei de Dios son diez.

1. El primero amar a Dios sobre todas las cosas.

2. El segundo no jurar

18 ★

Dios atyugo choc chiquinga ubchihigue.

1. *Quyhynzona chie chig-hue Dios ipcuabie azonuca quyhic ai mahac atyzinynnga.*

2. *Amuyianzona Dios*

su santo nombre en vano.

3. El tercero santificar las fiestas.

4. El cuarto honrar a padre i madre.

5. El quinto no matar.

6. El sexto no fornicar.

7. El séptimo no hurtar.

8. El octavo no levantar falsos testimonios ni mentir.

9. El noveno no codiciar la mujer del prójimo.

10. El décimo no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos; el primero, en servir i amar a Dios sobre todas las cosas i el segundo, en amar a nuestros prójimos como a nosotros mismos. Amen.

fihiste hacazac jurar umquyzynga.

3. *Amicunzona domingo nxie, fiestac nxie achie umunga.*

4. *Amuyhicunzona umpaba umguaia achie umunga.*

5. *Amhyzcunzona muysca umgu zynga.*

6. *Abtasunzona magüi, mafucha abohozu ummuzynga.*

7. *Abcuhupcunzona mubugozynga.*

8. *Absuhunzona muygua ummuzynga apcuas ienza ummuzynga.*

9. *Amacunzona magüi, mafucha abas umzyzynga.*

10. *Amubchihicunzona ma epcua ma guaca abas umzyzynga.*

Sis tyugo ubchihica bozac agascua, quyhynzona chie chighue Dios ipcuabie azonuca quyhyci mahac atyzinynga, amuyianzona umguaque mue umguchesc mahac atyzinynga. Amen.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

1. El primero oír misa entera todos los domingos i fiestas de guardar.

2. El segundo confesar a lo ménos una vez en el año por la cuaresma o ántes si hubiere peligro de muerte o si hubiere de comulgar (o si ha de dar o recibir algun sacramento).

3. El tercero comulgar por pascua florida.

4. El cuarto ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

5. El quinto pagar diezmos i primicias.

Chi guaia Santa Iglesia atyugo choc chiquinga hyzygue.

1. *Quyhyznzona, domingo nxie, fiesta nxie, misa histuc azonuca chimnypcuanynnga.*

2. *Amuyianzona, zocam puynuca yc ataca confesar chibquynnga. Ngachibgyioa apuyquynan confesar chibquynnga. Nga comulgar chibquynganan confesar chibquynnga.*

(Nga sacramento atybe umhuc anynganan, nga yns ai umnynganan confesar umquynnga.)

3. *Amicunzona, cuaresma ipcuan pascuaca comulgar chibquynnga.*

4. *Amuyhicunzona, chi guaia Santa Iglesia aiunar quyu, chi abganan aiunar chibquynnga.*

5. *Amhyzcunzona, diezmo, primisia ai chimnynga. Amen.*

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia.

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

Santa Iglesia chi guaia sacramento cuhupcua gue,

El primero es bautismo	<i>Quyhyznzona batismo gue.</i>
El segundo confirmacion	<i>Amuyianzona confirmacion gue.</i>
El tercero confesion	<i>Amicunzona confesion gue.</i>
El cuarto comunion	<i>Amuyhicunzona comunion gue.</i>
El quinto extrema-uncion	<i>Amuyhyzcunzona extrema-uncion gue.</i>
El sexto órden sacerdotal	<i>Abtasunzona orden gue.</i>
El séptimo matrimonio.	<i>Abcuhupcunzona, matrimonio gue.</i>

Las obras de Misericordia.

Las obras de misericordia son catorce. Las primeras son las siete corporales. Las segundas son las siete espirituales.

Chi guaguesan chibzinga npcuac chiquinga, chiquinga ghicha muyhica gue. Quyhyznzona cuhupcuan abaquyn guaca gue. Amuyia cuhupcuan afihize guaca gue.

Las corporales.

- | | |
|---|---|
| 1. La primera dar de comer al hambriento. | 1. <i>Quyhyznzona chasganuca chiguanga.</i> |
| 2. La segunda dar de beber al sediento. | 2. <i>Amuyianzona pquyhyzynuca chibsienynga.</i> |
| 3. La tercera visitar a los enfermos. | 3. <i>Amicunzona iusuca chi bchibinynga.</i> |
| 4. La cuarta redimir al cautivo. | 4. <i>Amuyhicunzona, baciai ngaia fac chibtanga.</i> |
| 5. La quinta vestir al desnudo. | 5. <i>Amuyhyzcunzona chuhise gympcuac mie chib-sunga.</i> |

6. La sexta dar posada al forastero.

6. *Abtasunzona ies sienga gue baz chiguen ui chibzanga.*

7. La séptima enterrar los muertos.

7. *Abcuhupcunzona guaia hischac chibzanga.*

Las espirituales.

Afhize guacaz sis gue.

1. Enseñar al que no sabe

1. *Muysca ipcuabie amucanza hoc chibganga.*

2. Dar buen consejo al que lo ha de menester.

2. *Quinga guinga amucanzan aguvi choc chigunga.*

3. Castigar al que hierra.

3. *Ipcuabie achuenza quysca, guiscas yc chifixuagonga.*

4. Perdonar las injurias.

4. *Guahaica chih asanguynan chipuyquyc abgynnga.*

5. Sufrir con paciencia las injurias del prójimo.

5. *Chuenza chihaz nguyiaz apcua chiguzyinga.*

6. Consolar al triste.

6. *Apuyquy sucanuca, apuyquy choc chibganga.*

7. Rogar a Dios por los vivos i los muertos.

7. *Opcuabiza nxie bgyesaia nxie Dios ghuin asan chi cubunnynga.*

Confesion jeneral.

Traduccion del P. Lugo.

Yo pecador me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre virgen María, al bienaventurado San Miguel arcánjel,

Hycha pecadorinc cha guecua chuaushin ghuaiquin chaquyia, shy Paba Dios hata shona; Virgen Santa Maria, San Juan Batista,

a San Juan Bautista i a los santos apóstoles San Pedro i San Pablo, i a todos los santos, i a vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra i obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: por tanto ruego a la bienaventurada siempre vírjen María, al bienaventurado San Miguel arcánjel, a San Juan Bautista, a los santos apóstoles San Pedro i San Pablo, a todos los santos i a vos padre espiritual, que rogueis por mí a Dios nuestro señor.

Apostolos San Pedro, San Pablo, San Miguel Arcan-jel, santo Domingo: santos, santas puynuca guaty cie-lon bisha, apcuas umbhosha Pabi shifcsca Pabac ma-guecua, shi pecado puynuca, shuensha ghuaica cha-guyia, chagusha, shy puy-quyn chataya, confesar shy-bquyscua. Hycha guy shy puyquygue. Hycha guy shy puyquygue. Hycha guy shy puyquygue. Ys mpcuac shy Paba Dios ynga Santa Ma-ria chi guaia, San Miguel Arcan-jel, San Juan Batis-ta, santos apostolos San Pe-dro, San Pablo, apcuas san-tos pquynuca, aobana chuen-sha, guayca chaquyia sho-nuca apcua agushinga, umbhosha ynxi, señor Pa-dre, Dios, intac mafusha, xis shy pecado, ympcuac penitensia, puyquy choinc shy bshiscua. Amen.

Otro.

Dios hatac suzac aguecua abohoza confesar bquys-cua, santa Maria hatac yscuc vírjenc aguecua abo-

*hoza nxie confesar bquys-
cua. S. Miguel Arcánjel, S.
Juan Batista santos após-
toles San Pedro, San Pablo
santo güe apcuanuca, mue
Padre maguecua umbohoza
nxie confesar bquyscua.
Chaquyia chauza yc muys
chasunuá achuenzaz bie
gue, hycha gue zepuyquy
gue, hycha gue zepquy-
quy gue, hycha gue gua-
haiquine zepuyquy gue. Ys
npcuac Santa Maria hatac
yscuc Virjenc aguecua abo-
hoza aga chi bgascua, San
Miguel arcánjel bohoza
nxie San Juan Batista, san-
tos apostoles San Pedro, San
Pablo santo güe apcuanuca,
nga mue Padre maguecua
umbohoza nxie aga chi
bgascua. Chi Paba Dios
ghuin isan macubusa.
Amen.*

Acto de Contrición.

Señor mio Jesucristo, Dios
i Hombre verdadero, Cri-
ador i Redentor mio, por
ser vos quien sois, i por-
que os amo sobre todas

*Señor mio Jesucristo
ocanxin gue Diosc umguene
muyscac umguene, hycha
maquyia mahuhizicac um-
guene, hata choinc umguene*

las cosas, a mí me pesa de todo corazon de haberos ofendido i propongo firmemente nunca mas pecar, confesarme, cumplir la penitencia que me fuere impuesta, i apartarme de todas las ocasiones de ofenderos: ofrézcoos mi vida, obras i trabajos en satisfaccion de todos mis pecados, i confio en vuestra bondad i misericordia infinita me los perdonaréis por los méritos de vuestra preciosísima sangre, pasion i muerte i me daréis gracia para enmendarme i para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

*yscumguensanumchiezegu-
cupcuaz muhuc guahaica pe-
car bquy gue. Ban zepuyquy-
nuc ummuyszane, ban mue
atuca gue chaquysca señor
ipcuabie azonuca quyhic ai
chahac umtyzinz yniapuy-
quyn npcuac mucc umguen
npcuac chaquyia chauza
pecaro muhuc guahicac
aguen quihichan zepuyquy
quie atyzinz yniapuyquy-
ne. Ynaia ysc quie chahac
tyzupcua magueza. Ys-
pcua bquy zacuc chabgyes
nga. Cho señor Dios ban
ie hatac zepuyquyn mny-
quy banaia hycha u um-
tazac muhuc guahaica pe-
car ubuc bquyzynga zepuy-
quynuc bgascua. Apcuas
confesar choc bquy ipcu-
aba Padre chahac guinga-
xin azonuca bquy achaha-
nynga zepuyquynuc bgas-
cua. Amen.*

Oracion al Santo Ángel de la Guarda.

*Angel hycha manyquy-
sua Dios yc ityzins np-
cuac zemuysquyn nxiebgyn-
gica nxie zequihichan*

umuboas muxcuc chammynan. Aga chi ba zona suaca (por la noche diga ba zona zaca) hycha choc maquyiaca: pecar bquyzanynga n̄pcuac ipcuabie gua haica chahas aquynzanynga n̄pcuac isan maziaca puyquy chie zuhuc manyes ues ba Dios hoc choxin yscuc chaquyas. Ocanxin gue zequicac aguecua cielo muys chasaiaca. Apcuas bgyscuana aga chi Angel mio hycha u umtazyne gue, zepuyquyz ai mnynzanynga n̄pcuac zybanuc umzonyngasue tybachahan yban umtas zánima mytan umzacoas Dios muys umnynga. Amen.

Catecismo en lengua Chibcha.

- P. ¿Decidme hai Dios? *P. Chibu chahac uzu, Dios aguenua?*
- R. Sí hai. *R. Aguenegue.*
- P. ¿Cuántos Dioses hai? *P. Dios fiua?: Dios fiube?*
- R. Un solo Dios. *R. Dios atugue: Dios atuca.*
- P. ¿Dónde está Dios? *P. Sis Dios epcuano asucune?*
- R. En el cielo i en la tierra i en todo lugar. *R. Dios chican cielon asucune, sis quican asucune, yn suza fuyze gue.*
- P. ¿Quién es Dios? *P. Dios xie uabe?*
- R. Es la santísima trinidad. *R. Santísima trinidad gue.*
- P. ¿Quién es la santísima trinidad? *P. Santísima trinidad xie ua?*
- R. Padre, Hijo i Espíritu Santo. *R. Paba, Chuta, Spiritu Santo gue.*
- P. ¿El Padre es Dios? *P. Paba Dios ua?*
- R. Dios es. *R. Dios gue.*
- P. ¿El Hijo es Dios? *P. Chuta Dios ua?*
- R. Dios es. *R. Dios gue.*

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Dios es.

P. ¿Pues el Padre, el Hijo i el Espíritu Santo son tres Dioses?

R. No son tres Dioses sino tres personas i un solo Dios.

P. ¿Cómo siendo tres personas no son más que un solo Dios?

R. Porque el Padre no es el Hijo ni el Espíritu Santo; el Hijo no es el Padre ni el Espíritu Santo; i el Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo. Pero todas tres personas tienen un mismo sér i así no son más que un solo Dios.

P. Pues el sol, la luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los cerros, las quebradas i otras cosas semejantes son Dios?

R. Nada de eso es Dios, sino todas hechuras de Dios, que hizo el cielo i la tierra i todo lo que en ella hai para el bien del hombre.

P. Spiritu Santo Dios ua?

R. Dios gue.

P. Ngaban Paba, Chuta, Spiritu Santo Dios miua?: Dios micaua?

R. Dios mica nza; persona mica, Dios atugue: Dios atucac aguene.

P. Iahac banc aguens persona micac aguensan Dios atugue umgascua?

R. Paba Chuta nza, Spiritu Santo nza; Chuta Paba nza, Spiritu Santo nza; Spiritu Santo Paba nza, Chuta nza ys npcuaque. Nga persona micanuca achic atucac aguennpcuaque Dios atugue chi bgascua.

P. Nga sua, chie, fagua, cagüi, pcuahaza, chunsua-gua, gua, guatoc, sietoc, nga ys pcua ipcuabie uchas Dios aguenua?

R. Ysmaquysca atebie Dios nza, Dios channya quya fuyzegue. Nga Dios gue cielo maquya, quica azonuca maquya, apcuas cielon aguecua sis quica fhistan aguecua Dios muysca guaca quya fuyze gue.

P. ¿Cuál es el bien del hombre?

R. Conocer a Dios i alcanzar su gracia i amistad i gozar de él despues de esta vida en el cielo.

P. ¿Pues hai otra vida despues de esta para los hombres?

R. Si hai porque las almas de los hombres no mueren como los cuerpos, como en las bestias, sino que son inmortales i nunca se acaban.

P. ¿Cómo alcanzará el hombre la gracia de Dios en esta vida, i despues de ella la vida eterna del cielo?

R. Creyendo en Jesucristo i guardando su lei.

P. ¿Quién es Jesucristo?

R. Es Dios i hombre verdadero, que siendo hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la vírjen María i nació quedando ella vírjen i murió

P. Muysca ipcua bohoza Dios ghuin (huin) achihicha choc agangabe?

R. Muysca Dios amucanynga, nga Dios ghuin aghuihizinynga, apcuas abgy ipcua na cielona Dios bohoza achihicha choinc aguenynga.

P. Nga chibgy ipcua na quica amuyia yn chisuza nyngaz aguenua?

R. Aguenegue, muysca fihizcan abaquyn bohoza ys abcascuaza ys hic abai, to maia cuhuc agueza chie chi fihizcan ubuc abgy scua.

P. Muyscaz sis quican cristiano choc aguenynga npcua, apcuas abgy ipcua na cieloc ananga npcua ipcua quyangabe?

R. Jesucristo ocas gue abganga, nga atyugo choc abquynga.

P. Jesucristo xie uabe?

R. Aguesnuc Diosc aguen, muyscac aguen. Nga Dios chutac aguensan muyscac aga, aguaia virjen santa Maria iec aza fac abza, apcuana hatata virjenc ip-

en la cruz por librar a los hombres del pecado.

P. ¿Cómo murió si era Dios?

R. Murió en cuanto hombre i luego al tercero dia resucitó, despues subió a los cielos i vive i reina para siempre sin fin.

P. Decidme ahora; ¿pues murió Jesucristo por todos, sálvanse todos los hombres?

R. Los que no creen en Jesucristo i los que aunque tengan fé no tienen obras, ni guardan su lei no se salvan, mas serán condenados a penas eternas en el infierno.

P. ¿I los que creen en Jesucristo i guardan su lei se irán al cielo?

R. Sí irán i gozarán en cuerpo i en alma de bienes eternos en el cielo. I por eso ha de venir al fin del mundo Jesucristo a tomar cuenta a todos los

cuac amaguy. Nga sis achutachannycamuyscaap-cuanuca asan abziiobas cruz fihistan abgy.

P. *Nga Diosc aguensan haco abgas abgybe?*

R. *Muyscac aguenz abgy, nga sua amicuc achichy abta, cieloc zos azans, inaca asucune apcuas hatac ubuc chi psihipcuac aguens inaca asucunyinga.*

P. *Ban chahac uzu, Jesucristo muyscaca azonucasan abgynan muysca azonuca cieloc anannua?*

R. *Muysca Jesucristo ocas nza, nohosca apcuas Jesucristo ocas gue abgan nahan nohacan atyugo abguyscuazan, cieloc anazyn-ga, hatac ubuc fiernoc antanga.*

P. *Nga muysca Jesucristo ocas gue nohosca, nga atyugo choc quysca cieloc anannua?*

R. *Ananga, nga afihizca nxie abaquyn nxie achihicha choine aguens inac asucunyinga. Ys npcuac sis quica gua azonuca achahanan Jesucristo muyscac*

hombres, para lo cual resucitarán entonces todos los muertos.

P. ¿Pues los hombres que han pecado, díme, tienen algún remedio para no ser condenados?

R. Si no son bautizados el único remedio es hacerse cristianos e hijos de Dios i de la Santa Iglesia.

P. ¿Qué entendeis por la Santa Iglesia?

R. La congregacion de todos los fieles cristianos cuya cabeza es Jesucristo i su vicario en la tierra el Papa santo de Roma.

P. ¿I si son bautizados i han vuelto a pecar, qué han de hacer para no ser condenados?

R. Confesar sus culpas al sacerdote arrepintiéndose de ellas.

azonuca chiquyia chi uzaz chihac abziobas chi muys ahunga. Ys npcua inacan bgye saia apcuanuca achichy abtanga.

P. *Ngaban chahac uzu muysca machuenza pecar quyiaz iahaco abgas fiernoc anazanyngabe?*

R. *Cristianoc aguenzacan quyhyn cristianoc aganga. Nga batisar anquynan Dios chuta, Santa Iglesia chutac aganga.*

P. *Santa Iglesia umpuyquynaz ipcuanabe?*

R. *Cristiano chusgüe atac aguecua gue, sis cristiano gue apisihipcuac aguecuan Jesucristo gue, nga Padre Santo Roman suzaz sis quica fhistan chi Paba Jesucristo intac asucune.*

P. *Ngacristianocaguecuan ipcua amuyiac ahuscans-pecar abquynan haco abgas fiernoc anazanyngabe?*

R. *Quyia uzu guahaica azonuca apuyquyc atyzins banaia ys pcua bqzyzynga apuyquynuc abgas Padre bohoza confesar abgas achahanynga.*

P. ¿I haciendo esto se irán al cielo?

R. Sí irán si siguen cumpliendo los mandamientos, de Dios i de la Santa Madre Iglesia, que son amar a Dios sobre todas las cosas i a su prójimo como a sí mismo. Amen.

P. Nga ys abganan cieloc anannua?

*R. Dios guiscas chi gu-
aia Santa Iglesia guiscas
yscuc abquynan ananga.
Nga Dios guiscan, Santa
Iglesia guiscan sis gue
Dios ipcuabie azonuca quy-
hic ai chihac atyzinyngas,
chiguac, chisoc, chie chi
gesquenuc, chihac atyzin-
ynga nohosugue. Amen.*

Confesionario en lengua Chibcha.

Preguntas ántes de la Confesion.

1ª. Dios te guarde ¿quieres confesar?

*Dios mue choc quyia:
choua umsucune confesar
maquynga cuhuc aguenua?*

2ª. ¿Eres cristiano bautizado?

*2ª. Cristianoc umguenua:
suec umguenua: batizar
manquyiua: siezum zysquy
gen anniaua?*

3ª. ¿Quién te bautizó adonde i cómo?

*3ª. Xiua mue suec nohoca.
Epcuanua suec manga.
Hacoa mangas suec manga?*

4ª. ¿Sabes la doctrina cristiana?

*4ª. Rezar mocoa? Catesismo
nguesa mocoua? Dios
xieoa ynaia Dios icaz mocoa?*

5ª. Dí el Padre nuestro, Ave María, Credo etc?

*5. Padre muestro, Ave
Maria, Credo etc. uzu?*

Despues de haber instruido al penitente conforme lo pidiere su necesidad diga la confesion jeneral.

Confesion general.

*Hycha pecador hataca
guahaiquin chaguecua chu-
enza chaquysca Dios achie
gueca, confesar bquyscua.
Santa Maria Virjenca*

*aga chi bgascua. S. Miguel
Arcanjel nxie, S. Juan
Bautista, nga Santos
Apostoles San Pedro, San
Pablo santos apcuanuca
mue Padreca zepuyquy-
nuca chaquyia, chauza gu-
ahaica bquy. Hycha gue
zepuyquy gue, zepuyquy
gue, hycha gue zepuyquy
gue. Ys npcuat santa Ma-
ria virjenca aga chi zeb-
gascua San Miguel Arcan-
jelca, San Juan Bautista,
santos Apostoles San Pedro,
San Pablo, santos apcua-
nuca, mue Padreca Dios
ghuin isan umcubunynga.
Amen.*

6ª. ¿Cuánto ha que te
confesaste i con quién?

7ª. ¿Has callado algun
pecado confesándote?

8ª. Míralo bien i dime la
verdad.

9ª. ¿Qué tantos años ha
que escondiste tus peca-
dos?

10ª. Mira hijo que todas
las confesiones que has

6ª. *Ieo ficaz aguyn con-
fesar umquy, xie bohoza
confesar umquy?*

7ª. *Confesar umquyscuan
ipcuabie pecaro atebie um-
chisua?*

8ª. *Choc umpuyquy yc tos,
chahac mauza.*

9ª. *Zocam ficaz aguyn sis
pecar umchisy?*

10ª. *Chibu confesar um-
quy puynuca umbanbe, um-*

hecho escondiendo algun pecado, por vergüenza o por temor, no han valido nada i por haberlos escondido has caido en otro pecado grande, por eso ahora dímelos todos sin esconder ninguno.

11ª. ¿Cumpliste la penitencia que te dió el Padre por tus pecados?

12ª. ¿Ahora para confesarte has pensado bien tus pecados?

13ª. ¿Vienes con deseo de salir de pecado i ser perdonado?

14ª. ¿Traes dolor verdadero de tus pecados i propósito de no volver más a ellos?

15ª. ¿Estas amancebado o tienes alguna ocasion de estar en pecado?

16ª. ¿Eres soltero o ca-

siesbe pecar atebiez umchisnam confesionuarenza: o confesionz aguahaiane o confesar umquyza cuhuc aguene, umchisy npcua pecar hata cuhumin umguy. Ys npcua fan atebiez umchisyzac azonuca chahac uzu chahasa.

11ª. *Penitencia Padre mahacua ie anguyz achahanua: o um pecar npcua maquynga Padre mahac uza umquyua?*

12ª. *Ban confesar umquyioas um pecar choc umpuyquyz yc umtaua?*

13. *Umpecar iban umtanga npcua, perdonar manquynga npcua: o aguezac aganga npcua confesar quic umxyquyua?*

14. *Umpecar npcua aguesnuc umpuyquyc atyzynsua, fanaia sy pcua bquyzynga umpuyquy nuc umgasua?*

15. *Mancebar umguenua fucha umghuin zonaz aguenua; umgüen azonazan, uchas abofoza banzac mazonaz aguenua?*

16. *Umgüizac umguenua,*

sado? ¿Quién te casó,
dónde i cómo?

17ª. ¿Qué oficio tienes i
de qué vives?

*umgũiz aguenua? Xioa
mue casar quyia; epcuanua
casar umquy, nga hacua?*

17. *Maguyscaz ipcuana?
Ipcuanua umghuihizyns
umsyne?*

Exhortacion para ántes de la Confesion.

Óyeme hijo ántes que comiences. Sabe que todos los cristianos para librarse de los pecados que despues del bautismo han cometido i de la pena del infierno que por ellos merecen, se confiesan al sacerdote que está en lugar de Dios, manifestándole todos los pecados que han hecho por obra o por pensamiento, porque así lo ordenó nuestro señor Jesucristo, dando poder al sacerdote para que los absuelva i perdone de parte de Dios de todos los pecados de que se acusan teniendo arrepentimiento de ellos i propósito de enmendarse i hacer penitencia. Por eso confiesa todos tus pecados para que Dios te perdone, que está mui enojado con-

*Sa umpecar umuzacua
nypcua, cristiano gue
azonuca cristianoca nga
nxie quyia uza pecar ague-
zac agaioas. Nga ys ape-
car quihichan fiernoc xien
guepcuaz, anazanynga np-
cuac Padre Dios intac suza
abohoz confesar abguys-
cua hatac azonuca acubun-
ba apuyquy tyen uzabe
quyiabe azonuca yc agu-
guys achahansuca, chipaba
Jesucristo ysc gue aguquy
sacerdote guez abtyus, mu-
ysca quyia, uzá pecaroz
abohoz confesar nohoscaz
apuyquyc atyzins; fanaia
yspcua bquyzynga abganen
perdonar abguys achaha-
nynga Jesucristo abga. Ysc
aguen npcua umpecaro azo-
nuca uzu chahasas. Dios
mue perdonar quyia, ys um-
pecar npcua gue mue um-*

tigo por ellos i dí de corazón: porque ofendí a mi Dios i quebranté sus mandamientos, enojando al que me crió i redimió me pesa mucho, yo me enmendaré Dios mio con tu ayuda. I si tú así te dueles de los pecados tuyos i los manifiestas todos, serás salvo; i si escondes alguno no te valdrá nada la confesion, ántes haces de nuevo otro mayor pecado. Por eso dílos todos i no temas ni hayas vergüenza que por mui feos que sean te los perdonará Dios i yo no los diré a nadie aunque me maten, ni me enojaré, ni te castigaré, ántes te querré mucho i de parte de Dios te absolveré i perdonaré tus pecados i olvidaré todo lo que me hubieres dicho como si lo echases en la mar. Porque nuestro Dios manda que los Padres no descubramos algun pecado que se nos dice en confesion i si lo dijésemos iríamos al infierno para siempre i acá

bohozagenz ynia apuyquynco. Nga umpuyquynucsihic uzu. Dios hycha maquyia maghuiznac hoc guahaica bquy npcua. Uza gaias bquyzac aguen npcua chahac atyzinz ynia apuyquyne; señor Dios isan umzis fanaia yspcua bquyzynga mahai. Nga muez ysc umgas maquyia, mauza umpecaroz umpuyquyc atyzins confesar umgaz achahanan, perdonar manquys um animaz achuenynga. Nga atebiez umchisynan, u confesar umquyz asunga. Nga ynaia pecaro cuhumín ataz yc umgyis umgahan asucunynga. Ysc aguen npcua azonuca uzu chahasa, umxies zynga umbanzynga, mecchizynga nohocan Dios aguezac abgas hacahanynga. Apcuas hychan changuesan nohocan, u zecubunzynga, umbohoza zegenzynga iahac fio mabgazynga, ynaicuan chahac umtyzin maguenga. Nga Dios ghuin umpecaroz aguezac bgas achahans ipcuable apuyquynuca cha-

seríamos castigados con terribles penas si descubriésemos cosa alguna de lo que sabemos en confesion. Has pues cuenta que hablas aquí con el mismo Dios i así descubre todo tu corazon.

hac mauzas chahac abaguyns achahans nxies mataia cuhuc aganga. Chipaba Dios chihac guiscan ipcuaba confession fihista chihac nguiscaxin, u chicubunzynga nohogue. U chicutubusasan u btu fiernochiantanga. Apcuas ipcuaba confesion fihistac chihac umuzaxin atebiez u chicubusasan sinacaz yscuc castigar chianquys guahaiquin choinz chimistininga. Ysc aguen npcua umpuyquyn suza azonuca aguesnuc uzu chahasa. Dios bohoza macubunuca cuhuc aguenco.

Primer Mandamiento.

1ª. ¿Has temido por Dios, i adorado los santuarios?

1ª. *Chunsuagua, cuhuza, fiba, Chibchebachun, Bózica Dios gue umgas achié u mucua?*

2ª. ¿Hasle ofrecido mantas chicas, pepitas de algodón, esmeraldas, oro, moque, cuentas u otra cosa i cómo?

2ª. *Boi, chuta, quihis pcuan, chuecota, nyia cho ba azcanyia xiü (xiuy), xibza, ychypca, moquy ynaia ipcuabieahoc umnyua? Ip-cua fuyza hoc manye hacos hoc umnybe?"*

3ª. ¿Has pensado que

3ª. *Umpuyquynaz Dios*

Dios no es uno solo, i que el Dios de los Españoles es diferente del de los Indios?

4ª. ¿Haste curado con algun hechicero? ¿Haslo llamado o hecho llamar para tus necesidades?

5ª. ¿Qué te mandó que hicieses i qué hicistee?

6ª. ¿Has echado plata en la boca de los muertos u otra cosa en sus sepulturas?

7ª. ¿Has desenterrado i hurtado de la iglesia algun difunto para llevar al santuario?

8ª. ¿Cuando pierdes alguna cosa o te la han hurtado, hasido a algun hechicero para preguntarle por ella? ¿Has bebido tabaco o mandádolo beber para hallarla?

9ª. ¿Cuando ves pájaraos, lechuzas, zorras, tórtolas, víchiros, gorriones, ratones, hociquidos u otros animales que lloran o dan voces delante de tí, has crei-

atunza umgas, sue gues Dios atugue, muysc Diosz micague umgaua?

4ª. *Muysca mahizcasuca zachua nguesca umtyus mamiscaua, umtyuioas hizca umziua, hizcaz anzynga umgaua?*

5ª. *Ipcua gue maquynga nohouas mabtyuy ipcuo maquyia?*

6ª. *Muysca bgye nyiaz aquyhyc umtaua; inacai ipcuabiez ahichic yc umtaua?*

7ª. *Guahaia iglesian hischac nzaia fac umzas, um mubios, chunsua muys umnyua?*

8ª. *Mipcu umbie azas yna annubiona zachua muys umnas, mahac aguioas yc umzua? Ummisty-nynga npcua hosca miohotyua umgauca: o mahas anniohotynynga umgaua?*

9ª. *Sue uana, simpte, fo, sumgui, vizie, chizagui sue, muynchuhuque, ynaia ummistynan muban acon ainenan ichihichanga guisca umgaua?*

do que te ha de suceder bien o mal?

10ª. ¿Has creído en sueños o pedido que te los declaren, o declarádoslos tú a otros?

11ª. ¿Has dudado de las cosas de la fé o negádaslas diciendo que no son verdad?

12ª. ¿Has persuadido a otros que idolatren i hagan cosas al modo de los antiguos, o has favorecido a los que tal hicieron?

13ª. ¿Has dicho mal de Dios o de Jesucristo o de Nuestra Señora, o de los santos, o has murmurado de ellos? ¿Has dicho mal de las imágenes o iglesias o de la lei de los cristianos?

10ª. *Muysua ocasac um-muquyua ipcuochahas quynnga, zemuysua sihic agabe umgas, umguaque yc umziua channyc mahac anzinan yc umucua?*

11ª. *Chyquy sue guisca ocas ua, ocas nzaua umgas, umpuyquyz bohozac agaua ubuc ocas nza umgaua?*

12ª. *Umguaque bohoz chunsua quyu umgaua, saxie nxie nguysca gue cho umgaua, ys pcua guiscas asan umzua?*

13ª. *Dios, Jesucristo, Nuestra Señora, santo güe achuenza gue umgaua aeca umucua? Iglesiasian achihiupcua achuenza gue, cristiano güe guiscas achuenza gue umgaua?*

Segundo Mandamiento.

1ª. ¿Has jurado en nombre de Dios, o de la Cruz o por vida de mi padre o por mi vida, con verdad o con mentira, sabiendo que mentas i que jurabas?

2ª. ¿Estando en duda, que

1ª. *Dios fihiste jurar umquyua, cruz fihiste, zepaba fihista, hycha zefihista jurar umquyua?*

2ª. *Sa umhuhischc azy-*

no sabias si era verdad o mentira, juraste ser verdad, como si lo supieras de cierto?

3ª. ¿Has jurado herir o matar a otro, o vengarte estando enojado o hecho que otro jure de esa manera?

4ª. ¿Has engañado a alguno jurando finjidamente?

5ª. ¿Siendo llamado de la justicia para testigo, has jurado con mentira ante el juez?

6ª. ¿En ese juramento agraviaste a alguna persona por odio que le tenias para que le viniese mal o porque te prometieron plata?

7ª. ¿Qué persona era i qué daño le hiciste?

8ª. ¿Haste echado maldiciones para que te crean la mentira que decias?

zac aguesuc bisa chihichicagobixinaz ummucanzan san moco cuhuc um muquys pquynuc jurar umquyua?

3ª. *Ungynsucan jurar umquys muysca chague umgaua; chatyhypcuana umgaua zinta chaquyas zepuyquyc cho ysa umgaua. Muysca atebiez umtyus yna guehesc abgas jurar abquyua?*

4ª. *Muyscaz agotac umnyioas chihichicago fihistan jurar umquyua?*

5ª. *Justisia ghuin umhycas anzis testigoc manganaz chihichicago fihistan jurar umquyua?*

6ª. *Muysca atebiez muhuc aguahaican npcua ban nyia muhuc amnynga manga npcua ys justisia ghuin jurar umquynan ipcuabie guahaicaz ys aquynyua?*

7ª. *Ys ysguy mahaiaz bes muyscaua; bes guahai-caua ys maquyia?*

8ª. *Mue umchihichicagozocasac aunga npcua muytas maldision umgec umzaua?*

9ª. ¿Has prometido algo a Dios o a Nuestra Señora; cumplístelo; qué fué lo que prometiste?

9ª. *Dios bohoza, Nuestra Señora bohoza, prometer umquys ipcuable ata hoc mnynga umgaua? Ipcuable ata umquynga umgaua? Ummuquynuc umquyua ipcuo yc mauzabe?*

Tercer Mandamiento.

1ª. ¿Has oído misa entera los domingos i fiestas de guardar, cuántas veces no la oíste i por qué causa?

1ª. *Domingo fiestac misa histucazumnypcuaua? Yca ficaua misa umnypcuazambe, ipcua quihichan misa umnypcuazane?*

2ª. ¿Has estado en la misa con atencion?

2ª. *Misa umsucunan umpuyquyz iechc aguahaianzac aguesnuc misa umnypcuaua?*

3ª. ¿Has mandado a tus hijos i a los de tu casa que oigan misa entera en las fiestas?

3ª. *Umchuta guez umbos pcuacaz umtyus misa histuc michiba umgaua?*

4ª. ¿Has trabajado, o mandado que otros trabajen en domingo i fiestas; en qué trabajaste i por qué causa?

4ª. *Muendomingoc fiestac umchoquyua? Nga muysca umtyus achoquyua, ipcua chocuamaquyia? Ngaipcua quihichan umchoquyua?*

5ª. ¿Has comido carne los viérnes, sábados, vijilias, cuatro témporas i cuaresma i por qué la comiste?

5ª. *Viernes, sabado, vijilia, cuatro temporas, cuaresmaca chihica umcaua, ipcua quihichan umcaua?*

6ª. ¿Has ayunado los viérnes de cuaresma i sá-

6ª. *Cuaresma viernes pynuca, sabado santo cuares-*

bados santo i vijilia de na-
vidad como tienes obliga-
cion? ¿Por qué no ayu-
naste?

7ª. ¿Cuando amonestan a
los que se han de casar,
has llamado algun impedi-
mento que sepas? ¿Qué im-
pedimento era? ¿Se casa-
ron ellos?

8ª. ¿Haste huido de la
doctrina o ido de mala
gana i por fuerza? ¿Por
qué causa?

9ª. ¿Haste encomendado i
llamado a Dios nuestro
señor en tus neccsidades
i peligros de alma i de cu-
erpo?

*ma abgyun zona suaca,
navidad vijiliac aiunar
umquynga manganuca,
umquyua? Ipcua aiunar
npcuacaiunarumquyzane?*

7ª. *Casar quynga amo-
nestar anguyscuana ipcuabie
guahaica cumysucac
aguens moocona atabez
umchihisua ipcuo cumy-
suca? Nga ys muyscac
casar abquyua?*

8ª. *Dios cubun cristiano
gue hoc nguesca ipcuabie
cho umnypcua quihichac
asihica umianua, umian-
zacan umpuyquyz achuen-
za muhuc guahaicacaguens
yc nuc umnypcuana? Ipcua
quihichano ysc umgabe?*

9ª. *Ipcuabieguahaicama-
has aguyna muyba umchi-
myba, umfihizca guahaia-
nynga cuhuc agascuana,
Dios muys mians umsan
abziobas abohoz umucua?*

Cuarto Mandamiento.

1ª. ¿Has honrado a tus
padres o a tus abuelos, a
los sacerdotes i caciques,
haciendo lo que te mandan
en cosas buenas?

1ª. *Umpaba, umguaiia,
umguexica, umcaca, chiquy
gue, justisia gue, psihipcua
gue, achie umucua? Uza
gaia choc aguens umquyua?*

2ª. ¿Háslos injuriado de palabra u obra o has puesto las manos en ellos?

3ª. ¿Has socorrido a tus padres en sus necesidades i trabajos?

4ª. ¿Has hecho burla de los pobres?

5ª. ¿Has enseñado la doctrina cristiana i buenas costumbres a tus hijos i familia o hecho que vayan a aprender?

6ª. ¿Has hecho que confiesen cada año?

7ª. ¿Has reprendido i castigado a tus hijos, cuando son malos, o has disimulado sus vicios?

8ª. ¿Has maltratado a tu mujer o echádole maldiciones, o a tus hijos o criados? ¿I esas maldiciones han sido de corazon?

9ª. ¿Has dado a tu mujer

2ª. *Ipcuabie cubun yn achuenzas yc umquyua? Ipcuabie guahaicaz ys umquyua? Muytan guez amuys apcuas umguity umguua?*

3ª. *Umpabaz, umguaiaz ipcuabiez ys aquynsucan songa tyunynga maguezac apcuannazasan agen unziua?*

4ª. *Guaca gueba pcuana manxiego teuagoz ys umquyua?*

5ª. *Umchuta, umguas guaz Dios cubun resar ipcua ata choz hoc umgaua? Yn hoc nguescac umtyua?*

6ª. *Zocam ata puynuca confesar miquyia umgaua?*

7ª. *Umchuta guez achuenzac aguennaz, yc umfihisuagoa umguitua? Hos umpcuanzac pquin yscuc aguecua umgaua?*

8ª. *Umgüi, umchuta, umbos, umhispcuaba umguity umguua hac fe umgaua, asue achuta umzaoa gensan ys umuquyua, umpuyquynuc ys umuquyua?*

9ª. *Umgüi, umchutaz ip-*

e hijos lo que han menester?

*cua ata tyunynga, guingaz
hoc umnyua?*

Quinto Mandamiento.

1ª. Has matado a alguna persona o herídola o maltratádola o procurado hacer algo de esto? ¿A quién maltrataste o heriste i cómo?

1ª. *Muysca maguez aguenua matyhypcuauaz aguenua? Hac bie mahariaz aguenua? Epcuan yn ummis umiquys achahans epcuan nga zytac amis bgrube? Btyhypcuabe hac fie bgabe umgaua? Xie ua maguebe, matyhypcuabe nga iahacoa hyscungabe?*

2ª. ¿Haste deseado la muerte?

2ª. *Iahac nga agas bgybe umgaua?*

3ª. ¿Haste echado maliciones de corazon?

3ª. *Muytas gensan nzac umpuyquynuc, umchuta, umsue umzaaua?*

4ª. ¿Haste privado de tu juicio emborrachándote o sido causa que otros se emborrachen, induciéndolos o forzándolos a ello?

4ª. *Hatacumchiensmupcua umpuyquyzaguezacagaoa? Muysca atebiez achienynga npcua facua hoc umnyo achienua? Iohotus machieca umgaua? Abgazansan manxiegoc hoc umnys achienua?*

5ª. ¿Has comido o bebido de manera que se haga daño notable a tu salud?

5ª. *Umquyhychyquys ummihotys iuc mabgaua?*

6ª. ¿Cuando estás borracho haces algunas idolatrías o algun daño?

6ª. *Umchiensucan sas michunsua mi kuhuzaz achie umusua? Ynai ipcuabie guahaica umquysua?*

7ª. ¿Has tenido enemistad

7ª. *Abohoza umpuyquy*

o querido mal a alguno?
¿Qué tanto tiempo ha du-
rado este odio i enemistad?

8ª. ¿Hasle deseado la mu-
erte a esa persona o a
otra?

9ª. ¿Has dado bebedizos
o yerbas a alguna persona
para matarla o hacerle otro
mal?

10ª. ¿Has dado bebedizos
a alguna mujer encinta o
aporreádola para que mal-
para? Si es mujer: ¿Has
tomado algun bebedizo o
héchote algun daño para
mover, o puéstote a peli-
gro de ello?

11ª. ¿Has afrentado a al-
guno de palabra o de obra?

12ª. ¿Cuando está alguno
enfermo hasle dado o
hecho alguna cosa para
que muera presto? ¿A qué
fin lo hiciste?

13ª. ¿Has dejado de so-
correr al que viste en ex-
trema necesidad para que
saliese de ella?

*achuenzas muhuc guahai-
caz aguenua? Yco ficaz
aguyn muhuc guahaicans
absoquy?*

8ª. *Ys muyscabi, muysca
ata bixin, nga abgybe um-
gaua?*

9ª. *Muysca atebiez abgyn-
ga npcua bi, hac bie aganga
npcua bixin hizca tobaz
hoc umnyua?*

10ª. *Fucha atabe muysca
aiec zona, achutaz guan ab-
tangan npcua hizcaz hoc um-
nyua? Umgu umio quyua?
Si es mujer: Umchutaz
guan umtangan npcua hizca
tobaz miohotyua? Muytas
guahaica choz mahas um-
quyua? Ysc umga npcua
umie manga cuhuc agaua?*

11ª. *Muysca atebiez asu-
can aban umquyua?*

12ª. *Muyscaz aiisucunan
spquin abgynga npcua ip-
cuabie ata hoc umnyua?
Hac fie umgaua? Iahac
umganga umpuyquys ysc
umgabe?*

13ª. *Muysca hatac cuisa
pcuaua bgynga cuhuc ague-
caz aghuizenynga npcua
asan umzizaua?*

14ª. ¿Has hecho que otro peque con tu mal consejo o ejemplo, como que se emborrache o hurte o fornicque o se perjure o sea idólatra o deje de oír misa?

14ª. *Muysca atabez agu-huichc umcubuns asys quyu umgas umiez abchichuas abquyna, achienua, aubgona, magkin mafuchan azaua? Chichicago fihistan jurar abquyna? Chunsuaz abquyna? Misaz ys atana?*

Sexto Mandamiento.

1ª. ¿Estás amancebado? ¿Qué tanto tiempo ha que lo estás? ¿Cuántas mancebas tienes? ¿Dónde tienes la manceba? ¿Es casada o soltera?

1ª. *Mancebar umgenua? Yco ficaz aguyné ysc umguenebe? Umchue umgüiz finabe? Epcuano umchuez umguzynbe? Asahaoa guena, asahaoa zana?*

2ª. ¿Has tenido trato con otras mujeres solteras o casadas? ¿Cuántas veces con cada casada i cuántas con cada soltera?

2ª. *Ynaiuchas fucha asahua gue fi, asahauza bixin abofoza ummua? Nga asahaoa gue muysca ala muysca ala yca ficaua abofoza ummibe? Nga asahanaza muysca ala muysca ala yca ficaua abofoza ummibe?*

3ª. ¿Has pecado con alguna doncella?

3ª. *Fucha guasgua cha amucanza abofoza ummua?*

4ª. ¿Has forzado a alguna mujer?

4ª. *Fucha muysca atabez abgazansan manxiégoc abofoza ummua?*

5ª. ¿Has persuadido con palabras o con dádivas a que peque, o has usado de

5ª. *Abfoza umminga nfcuac cubun choz yc umuquys? Ipcua ala mukuc*

tercera persona para persuadirla?

6ª. ¿Has emborrachado a alguna mujer para pecar con ella?

7ª. ¿Has conocido a alguna parienta tuya? ¿Qué parentesco tenias con ella?

8ª. ¿Has pecado con dos hermanas, o con madre e hija o con alguna parienta de tu mujer? ¿Qué parentesco tenia con tu mujer?

9ª. ¿Has conocido a alguna mujer infiel?

10ª. ¿Antes da casarte, cuánto tiempo estuviste amancebado con tu mujer?

11ª. ¿Te confesaste ántes de casarte o estabas en pecado?

12ª. ¿Has dado palabra de casamiento a alguna mujer? ¿Con juramento o sin él? ¿Fué para engañarla?

channyc umgas agatac umnyua? Abohoza umminga npcuaç mnyuca ata amuyç umtyuç abohoza acubunua?

6ª. *Fucha bohoza umminga npcuaç fapcuaz hoc umnyç achienua?*

7ª. *Umguac fuihizin abohoza ummiua? I ahaco aguens um guaquec ague-nebe?*

8ª. *Guias, cukubas abohoza ummiua; guaias chutas abohoza ummiua; umgüi guaquec fuihiza abohoza ummiua? I ahaco aguens umgüi guaquec ague-nebe?*

9ª. *Fucha suac ageza abohoza ummiua?*

10ª. *Umgüi bohoza casar umquyzacuc fica nxieo abo-hoza umsyenebe?*

11ª. *Casar umquyioas apuyquynan confesar umquyua? Ban umpecarz aguens casar umquyua?*

12ª. *Fucha ata bohoza casar chiquyia umgas? Afihiste jurar umquyiua? Ban jurar umquyzac ysc umucua agotac umnynga npcuaç ysc umquy?*

13ª. ¿Has retozado con mujeres o besádaslas, o abrazádaslas o hecho cosas deshonestas?

14ª. ¿Has pecado con mujeres en la iglesia o en el cementerio?

15ª. ¿Tienes algunas yerbas u otra cosa para que te quieran las mujeres? ¿Si no las tienes búscaslas, o deséaslas tener?

16ª. ¿Hablaste a algun hechicero pidiéndole te diese algo para que te quisiesen las mujeres?

17ª. ¿Has hablado u oído hablar palabras deshonestas deleitándote en ellas?

18ª. ¿Haste alabado de pecados i hechos deshonestos? ¿Fué con mentira?

19ª. ¿Has sido alcahuete de soltero o de casado?

20ª. ¿Has tenido polucion

13ª. *Fucha bohoza umpcuazego, umgetagoa, obas ummuyscua? Ys umchoguyua ynai, ipcuabie meheca chezynga ys umquyua?*

14ª. *Iglesia tyen bi, cementerion bixin fucha bohoza ummiua?*

15ª. *Fuchaz mubaz abzisynyinga npcua hizcaz umuhuin aguenua? Nga umuhuin aguezanaz ummiguenua? Nga zuhuin aguenenebe umgaua?*

16ª. *Ahizca gue zachoa bohoza umcubuns hizca zuhuc nyus fucha zuba zisnaca umgaua?*

17ª. *Cha fucha ienzac quysca, mehecchizynga yca umuguyua? Umnypcuaomuhuc achuenua?*

18ª. *Fucha bohoza achuenza muys nza maguyiaz umchiecumzas? Assisbquygueumgaua? Ngayscumquys umchichic agaoa?*

19ª. *Muysca atebie achue muys mabtyua? Obotac mabgaua? Nga ys muyscaz agui gue ua? aguiza ua?*

20ª. *Muhuc achuenyinga*

voluntaria o tocamientos
sucios contigo mismo?

*npcuac muytas mybaz um-
getaua? Ysc umgas um-
mionz hischa nannua?*

21ª. ¿Has usado del pe-
cado nefando con alguna
persona?

21ª. *Umguaq cha bohoza
ummina?*

22ª. ¿Has usado de bes-
tialidad con algun animal?

22ª. *Yegua bohoza, obisa
bohoza ynaia ys pcua aboho-
za mamiez aguenua?*

Séptimo Mandamiento.

1ª. ¿Has hurtado alguna
cosa? ¿Qué cosa era? ¿Ti-
enes costumbre de hurtar?

1ª. *Ipcuabiez ummubi-
oua? Ipcuababe? Yscuc
ubiac umgenua?*

2ª. ¿Has hurtado algo de
la iglesia?

2ª. *Iglesia ipcua guacaz
ummubieua?*

3ª. ¿Has devuelto a su
dueño lo que hurtaste?

3ª. *Ys mahubioz umus-
caos epcuague hoc umnyua?*

4ª. ¿Has hallado alguna
cosa perdida i quedátote
con ella?

4ª. *Ipcuabie zos yzaz um-
mistynan mipcuacumgaua?*

5ª. ¿Has ayudado a otro
a hurtar o encubierto el
hurto que hizo? ¿Qué te
dieron por ello?

5ª. *Ubiasan umzis miu-
bugoa? Ys ubugoz umchi-
syua? Umchisy npcuaq ip-
cuo muhuc nyebe?*

6ª. ¿Has engañado a otro
vendiendo o comprando
en alguna parte?

6ª. *Ac siec ipcua ata um-
cus pcuana ummuty sucana
magatoc umnyua?*

7ª. ¿Has prestado dineros
u otra cosa con usura?
¿Has recibido la tal usura?
¿Qué tantas veces lo has
hecho i qué tanto te han
dado?

7ª. *Mipcuu umbie, um-
nyia, umboiz ambaonaz
nyiaz yc umgyis mieta um-
zua? Yca ficaco ys umgabe?
Fico muhuc amnybe?*

8ª. ¿Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa o labranza?

9ª. ¿Debes alguna cosa? ¿A quién? ¿I qué tanto tiempo ha? ¿Teniendo con qué has pagado i restituido lo que debias o no has quedado?

10ª. ¿Has comprado de otro lo que sabias o tenias sospecha que era hurtado?

8ª. *Muysca umgüetan achoscaz, umtagan achoscaz apcuacaz um cuquyua?*

9ª. *Ipcuabie umchubiaz aguenua? Xieghuinbe? Yco ficaz abcuabe? Nga umacungaz aguenaz umcuquyua? Bcuzyngaumgaua?*

10ª. *Ipcuabie ubugos apcuagoc aguensumucansumcuquyua? Nga umpuyquyz yc amis sis ubugo nga umgasan umcuquyua?*

Octavo Mandamiento.

1ª. ¿Has levantado algun falso testimonio? ¿Contra quién? ¿Qué daño le vino a esa persona?

2ª. ¿Has publicado algunas faltas o pecados secretos de otros, a quien no debias decirlos?

3ª. ¿Has dicho mentiras en daño notable de otros o de tí mismo? ¿Tienes por costumbre mentir?

1ª. *Myngica yn mazycaz aguenua? Ipcuo myngua yn mazycabe? Xie ubacoysc umgabe? Nga ys muyscaz ipcua guahaico ysc quysabe?*

2ª. *Muysca ipcuabie ysuac quyz gye umzas umtyua? Ys pcuaz yc anguzyngy pcuaz yc ummuquyua?*

3ª. *Umchichicago npcua muysca atebiez guahaicaz ys aquyneua? Ban mue mahasua aquyne? Yscuc umchichicagos guaz ys atenua?*

4ª. ¿Eres sembrador de zizaña o chismoso?

5ª. ¿Has murmurado del padre o del cacique o de otras personas?

6ª. ¿Has pensado i juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?

7ª. ¿Sabes que alguno sea hechicero o enseñe contra la lei de Dios o viva mal? ¿I sabiéndolo haslo dicho al padre o al visitador o a quien pueda remediarlo? Mira hijo, que estas obligado a hacerlo así i que de otra suerte te irás al infierno?

4ª. *Cubun umzis maguet puynuc macubun yc ummias anac, sinac umcuas as gue, sis gue umgaua?*

5ª. *Padre ita, psihipcu ita, uchas muysca itaz ummuquyua?*

6ª. *Ipcuabie ummucanzansanumpuyquytacmuysca atebie myngua yn umzyquyua?*

7ª. *Muysca zachua cuic aguecua mocoua? Dios fihiste zona cubun achuenzama hoc nohozcaz mocoua? Muysca machuenza agecua mocoua? Nga moconsan padre bohoza, visitador bohoza ys quihicha maisca abohoza ummuzaz aguenua? Chibu gys gyn umquynga nucaco umpcuazacan fiernoc umnanga.*

Nono Mandamiento.

1ª. ¿Haste puesto a mirar mujeres i tenido deseo de pecar con ellos? Eran casadas, solteras o doncellas o parientas tuyas o de tu mujer?

2ª. ¿Ese mal deseo que te vino apartástelo de tí

1ª. *Fucha muys choc umchibys? Nga abohoza zemibe umgaua, asahaua gue ua, asahaua zana, guasgua ua, umguaque fuihizinua, umgüi guacua?*

2ª. *Nga ys umpuyquy fihistac aza aiaz spquinuc*

luego o consentiste con él
diciendo dentro de tí que
pecarias con aquella mujer?

*yn ichoquy umsuhuguyua?
Ban umpuyquys azas as
fucha bohoza chamiesa
chonga umgaua?*

3ª. ¿Ha sido mui ordi-
nario el desear mujeres de
esa manera? ¿Eso con
cuántas; muchas o solo
pocas veces?

*3ª. Yscuc ua ysc umguens
fucha gues ybas umziscua?
Nga mahistasuca apuynu-
ca ysc abas umzysua ys
quienzaaua?*

4ª. ¿Andas aficionado a
alguna mujer, haste pu-
lido i vestido bien para que
se aficione de tí?

*4ª. Fucha atebie mahac
tyzupcua umpuynuc suzaz
aguenua? Muytas um-
chin umboi choc umquys
asc chagaias fucha zybas
azyca umgaua, yco ficaz
apcuas ysc umguens um-
puyn asucunbe?*

Décimo Mandamiento.

1ª. ¿Has deseado hurtar
alguna cosa o tener la ha-
cienda ajena i que otro la
pierda?

*1ª. Ipcua ata nga zemu-
biobe umgaua? Maepcua
maguaca zipcuac aguenbe
umgaua, aepcua gue, afie
gue nga aguezac apuy-
quynzac agabe umgaua?*

2ª. ¿Hate pesado de los
bienes de otro con envidia?

*2ª. Ma epcua maguacaz
ummosuas umpuyc atyhy-
zynua?*

3ª. ¿Eres mezquino i ava-
riento, estimas la plata i
otras cosas más que a Dios
i tu salvacion?

*3ª. Umtaban magueua um-
puyquynaz nyia bi uchaz
ipcuabe bixin Dios quyhi-
cai mánima quyhicaí ma-
hac atyhyzyn magueoa?*

4ª. ¿Has negado al que te viene a pedir con necesidad el socorro que le puedes dar?

4ª. *Muyscaatebie tyunyn-gq guinga maguezac pcuta-ba ummuys ahugays asan maziesca chogue xin asan umsizanz aguenua?*

Despues de este exámen se le preguntará.

1ª. ¿Acuérdate de alguna cosa más de las dichas o tienes qué declarar más de lo confesado, o han sido más veces las que has pecado de las que dijiste?

1ª. *Chahac mauzanaia maguingaz aguenua? Ipcuabie ingue muyian matengazaguenua? Umpecaro maquyia fiua umquy xin aguesnuc chahacumquyua? Ban ys cunzansan atebie zequihichac umchisyua?*

2ª. Mira hijo que va de tu salvacion en decirlo todo i que no me he de enojar ni hacerte mal por saber que han sido más veces o más pecados de los que has dicho.

2ª. *Aguesnuc chahac uzu mánima guco chahac mauzanaia fíe aguepcuasan nohocan mahas zegenzynga hac bie mue bgazynga?*

3ª. ¿Qué obras de cristiano haces para salvarte, qué rezas, cuándo i para qué fin?

3ª. *Cieloc umnanga npcua ipcua choua maguyscabe? Resar umquyscuanaz hacoa umquyscuabe ficaxino resar umquyscuabe? Resar umquyscuan ipcua umpuyquybe?*

4ª. ¿Das alguna limosna o haces algun bien? ¿Tienes alguna devocion de ayudar o hacer alguna penitencia?

4ª. *Limosnaz ai umnysua? Ipcuabe choc umquysua? Fien hacan umpuyn aiunar umquysua? Ynai penitensia ata umquysua?*

5ª. ¿Piensas algun rato en Jesucristo i en su sagrada pasion, o en las cosas de la otra vida, como son los tormentos de los malos i la gloria de los buenos?

6ª. Esas cosas hacen los buenos cristianos i especialmente por la mañana cuando se levantan, llaman a Dios i ofrecen a él pidiéndole ayuda para no pecar aquel dia, i en la noche, ántes de dormir miran si han hecho algun pecado i piden perdon a Dios proponiéndose confesarle al padre i enmendarse de ahí en adelante.

5ª. *Yca atabeca chipaba Jesucristo umpquyn agasua? Chie npcua guahaiquin choin ys nquyas yc umsunsua? Chibgy ipcuaana chihás chi muys quynyngaz muysca machuénza fiernon guahaiquin choin ys nquyngaz, muysca choc cielon achihi-cha choinc aguengaz umpuyn agaz yc umsunsua?*

6ª. *Ysyn cristiano choc aguecua quysca gueaica pynuca mehe nohocas cuhusguys ys axin chipaba Dios haxcaz abziscua. Muytan izezone gue ba zona suac pecar bqyzynga npcua isanz inca, señor Dios abgascua. Nga zinacan aguhyby zacuca apuyquyz yc aptas pecar atebiez abquyua yc absunsuca. Nga Dios bohoza. Agachi Señor hycha perdonar quyu abgascua, Padre bohoza confesar bganga, fanaia ys pcua bqyzynga abgascua.*



Erratas sustanciales.

Pág.	Lin.	Dice.	Léase.
2	22	<i>uaya</i>	<i>guata.</i>
2	23	<i>uakaya</i>	<i>guakala.</i>
3	17	<i>chaly gui</i>	<i>ichaly gil.</i>
22	23	<i>Quynas</i>	<i>Quyna.</i>
23	20	<i>Chipyngaan</i>	<i>Chapuyngaan.</i>
23	23	<i>Chipyngaan</i>	<i>Chapuyngaan.</i>
29	8	<i>juatar</i>	<i>uatar.</i>
29	9	<i>ichuan</i>	<i>ye chuan.</i>
30	22	<i>nan</i>	<i>nan.</i>
36	26	<i>ica</i>	<i>ica e yca.</i>
40	14	<i>aguyno</i>	<i>aguna.</i>
42	24	<i>aputaca</i>	<i>apuyaca.</i>
53	9	<i>uca</i>	<i>haca.</i>
62	20	<i>gile</i>	<i>gilec.</i>
64	27	<i>me</i>	<i>meu.</i>
65	1	<i>guata</i>	<i>guata.</i>
78	20	<i>ahicar</i>	<i>ahycar.</i>
78	22 i sig.	<i>haca</i>	<i>haca.</i>
79	1	<i>uuaru</i>	<i>uuaru.</i>
84	18	<i>uuyhuanu</i>	<i>uuyhica uaca.</i>
85	6	<i>ahica</i>	<i>ahycar.</i>
87	24	<i>ahica</i>	<i>ahycar.</i>
90	7	<i>Na, nica</i>	<i>Ganuyca.</i>
92	27 i sig.	<i>aputac</i>	<i>apuyac.</i>
94	1	<i>me laca</i>	<i>me na.</i>
94	d. 24	<i>uacana</i>	<i>ye uacana.</i>
105	i. 23	<i>phigra</i>	<i>phigra.</i>
122	d. 16 i sig.	<i>guatua</i>	<i>gilegua.</i>
128	i. 20	<i>as chuan</i>	<i>as chuan.</i>
129	i. 24	<i>chicua</i>	<i>chicua.</i>
129	d. 23	<i>uuyca</i>	<i>uuyca.</i>
130	d. 31	<i>huanua</i>	<i>huanua.</i>
132	i. 2	<i>uachac</i>	<i>uachac.</i>
132	i. 29 i sig.	<i>haca</i>	<i>haca.</i>
134	i. 24 i sig.	<i>uuyhica</i>	<i>uuyhica.</i>
137	d. 5	<i>(faca)</i>	<i>(faca).</i>
145	i. 26	<i>aputac</i>	<i>apuyac.</i>
149	d. 34	<i>chahag</i>	<i>chahaga.</i>
151	i. 22	<i>aguyca</i>	<i>aguyca.</i>
152	d. 28	<i>hycua huc</i>	<i>hycua huc.</i>
159	d. 9	<i>pit; quic</i>	<i>pit; ahicac quic.</i>
166	i. 24	<i>guatua</i>	<i>guatua.</i>
169	d. 23	<i>ahicac</i>	<i>ahicac.</i>
180	d. 20	<i>quic</i>	<i>in cuat.</i>
186	i. 25	<i>hic acat, to</i>	<i>hicacat, to.</i>
245	d. 9, 16	<i>f ahicac</i>	<i>hacac.</i>

COLLECTION LINGUISTIQUE

AMÉRICAINÉ



TOME II

VOCABULARIO
PAEZ-CASTELLANO

CATECISMO, NOCIONES GRAMATICALES

I DOS PLÁTICAS

CONFORME A LO QUE ESCRIBIÓ EL SEÑOR

EUJENIO DEL CASTILLO I OROSCO

Cara de Télagu

CON ADICIONES, CORRECCIONES I UN

VOCABULARIO CASTELLANO-PAEZ

POR

EZEQUIEL URICOECHEA.



PARIS

MAISONNEUVE I C^{te}, LIBREROS-EDITORES CHL

25, QUAI VOLTAIRE, 25.

M.D.CCC.I.XXVII

KRAUS REPRINT
Nendeln/Liechtenstein
1968

Reprinted with the permission of the original publisher
by
KRAUS REPRINT
A Division of
KRAUS-THOMSON ORGANIZATION LIMITED
Nendeln/Liechtenstein
1968

Printed in Germany
Lessingdruckerei in Wiesbaden

CONTENIDO

	Páj.
INTRODUCCION	VII
Vocabulario Castellano-Páez	I
Vocabulario Páez-Castellano	37
Nociones Gramaticales	91
Ceremonial	97
Catecismo	105
Pláticas	109
Explicacion de los mandamientos	119



A



INTRODUCCIÓN

Los páeces, paos o indios de Tierradentro, pues con todos estos nombres se les designa, son naturales de los Estados Unidos de Colombia i habitan la cordillera central, en el Estado del Cauca, entre los 2° 12' i 3° de latitud norte; puede tomarse el meridiano occidental de Bogotá a los 2°, como meridiano central de su territorio. Éste lo consideramos comprendido entre el paralelo de 3° de latitud boreal desde la desembocadura del rio Yaguará en el Magdalena, i el nevado del Huila hasta Quilichao, por el norte; el valle del Cauca hasta Calibío, por el occidente; la línea que va de Calibío, por la cresta de la cordillera i el Pital hasta la Quebrada Yaquilga, por el sur; i el valle formado por el Magdalena, o bien este rio aguas abajo hasta Yaguará, por el oriente.

Las noticias que de esta nacion tenemos son tan escasas, que no sabemos si en un tiempo ella ocupó mayor territorio; lo cual es presumible. Hoi están concentrados los páeces en la falda oriental de la cordillera, al pié del Huila, si bien algunos habitan la falda occidental hacia Pitayó.

El P. Rodríguez (*El Marañon y Amazonas. Historia de los descubrimientos, entradas y reduccion de Naciones*. Por el P. Manuel Rodríguez. Madrid. 1684. fol. p. 72) dice que « su habitacion es en la cumbre y laderas y vertientes de la Cordillera de Guanácas, sierra muy fria que llaman el Páramo de las Pa-

pas, por el cual era entóncces el camino [de Quito a Cartajena] cogiéndole desde el pueblo de la Cruz sin llegar a Popayan sino a otro lugar llamado Timaná; » pero eso no me parece exacto, pues el Guanacas está más al sur de los páeces, i en él habitaban los indios guanacos, de lengua i costumbres diferentes, como lo apunto en las palabras *Móguexs i Paisquigue*. En otro lugar, p. 24, dice el mismo autor : « más vecinas son a la ciudad de Popayan las naciones o parcialidades de los páeces, que son la jente más ruda y bárbara que pienso se ha reconocido en Indias; y aunque casi no ha habido guerra con ellos sino alguna que les dieron los primeros españoles de Caloto, años há, pacificáronse despues, y aunque ahora se entra y sale a su nacion, todavía los más de ellos están sin reducirse a nuestra santa fé, por su mucha incapacidad y otros estorbos; » i por fin, p. 72 : « En las laderas, pues, del Magdalena y de otro rio casi igual, al que llaman el de Páez, en lo alto de ellos, y en sus contornos, están situados estos indios, extendiéndose por aquellos montes sus rancherías. »

Tal vez el manuscrito del P. Rivero sobre las misiones del Meta, que existe en la biblioteca nacional de Bogotá, contenga algunas noticias más sobre esta nacion. Yo no conozco autor que trate de ella sino el arriba citado.

Los páeces, habitantes de tierra fria, son fuertes, de estatura mayor que la del comun de los indios, mui belicosos i casi indomables. No es raro verlos mezclados con ardor en las filas de las guerrillas que se levantan en nuestras insensatas luchas fratricidas, pero no salen de grado fuera de su territorio, i se puede decir que hasta hoi conservan de hecho su independendencia. En 1540 derrotaron a los españoles, i en union de los pijaos destruyeron el pueblo de Caloto; casi cien años pasaron hasta que pudiesen entrar misioneros en su territorio a enseñarlos i convertirlos. Alcedo, en su diccionario, dice que fueron reducidos a la fe en 1634, con los yalcones, pero ya ántes habían tenido misioneros, a quienes habían recibido sin oposicion.

En efecto, desde 1613, dice Rodríguez, comenzaron los misioneros la conversion de estos indios a la religion católica, aunque con poco éxito, pues hubieron de abandonar las misiones por los

años de 1640 i confiar el cuidado de almas a los clérigos. El mismo autor, p. 73, se queja de que la enseñanza era difícil, pero que algo se lograba « cuanto a ellos les duraba la atención, que siempre era poca, porque parece que, para su daño, les tiene el demonio enseñado á reírse de todo y hacer algazaras ó como mofa de lo que se les dice. »

Algun tanto sometidos los páeces, iban a trabajar a las haciendas de sus encomenderos, vecinos de Popayan, pero acabadas las encomiendas, andando los años, se quedaron ellos en la sierra.

Vivían separados unos de otros en chozas que tenían en aquella cordillera, distantes a veces leguas enteras unas de otras. Ni eran estas chozas morada estable, pues siempre que venía un nuevo hijo o que moría alguno de la familia, abandonaban la casa, dejando en ella al difunto con víveres i chicha, o daban a la madre solo el tiempo necesario para bañarse i bañar al recién nacido, i se alejaban luégo de la vivienda en busca de nuevo sitio, que siempre procuraban fuese en parte fragosa para no ser visitados.

Segun las noticias del señor Castillo, en muriendo alguna persona dentro de la casa, quemaban ésta, i sacaban fuera de ella a los que ya estaban cercanos a la muerte, para que no muriesen dentro; costumbre de los chinos tambien. Los enterraban luégo i cercaban la sepultura, como puede verse en las voces *yath*, ó *penchiit*.

El señor Castillo, más conocedor que ninguno de las costumbres i creencias de los páeces, asegura que adoraban al sol, como los peruanos, i a varias otras deidades, aunque el P. Rodríguez dice que no se ha sabido si reconocían alguna deidad. Esto lo hacen más probable los ídolos que se encontraban en varias casas de particulares, a los cuales se refiere el mismo autor, p. 73.

Parece indudable la creencia de los páeces en otra vida corporal; lo que se corrobora con el hecho de que a los perros de capa blanca no les hiciesen nunca daño, por el temor de que, molestándolos, saliesen a morderlos a la entrada de la morada futura. Ni tomemos por demasiado trivial o material esta creencia toda vez que naciones cultas hoi, dan pábulo a no ménos absurdas preocupaciones.

La inclinacion al culto de lo sobrenatural parece innata en el hombre, pues en todos tiempos, i entre todos los pueblos, vemos la facilidad con que se acojen creencias absurdas, con tal que halaguen, aunque sean incomprensibles, i la tenacidad con que las mantienen sus sectarios, aun a costa de la vida, cuando ya tal vez añejas, despretijadas o incapaces de satisfacer las aspiraciones de la humanidad, solo se aceptan porque acaloran el insaciable deseo de penetrar en lo desconocido. Prueba concluyente nos suministra, en nuestros dias, la causa de un fotógrafo espiritista que, evocando espíritus, en esta ciudad, engañaba a los crédulos con supercherías elementales. Descubierto i acusado por alguién, se indagaron los medios de que usaba, se probó el engaño i fué condenado por la justicia. Tan tenaces fueron algunos de sus afiliados i víctimas, que de buena fe sostuvieron delante del tribunal, despues de patentizado el engaño, haber vuelto a ver a sus propios parientes ya muertos, i aun dijeron, por fuera, que el fallo condenatorio era injusto. Si esto sucede en pleno siglo diez i nueve i en una ciudad como Paris, ya no hai absurdo que no encuentre sectarios convencidos que cándidamente lo sigan.

Tenían los páeces tradicion de un civilizador de su nacion, a quien llamaban *Guequiau*, cuyos sacerdotes, los mohanes, continuaban su enseñanza. Eran éstos unos ancianos de vida solitaria, que casi escondidos en parajes retirados, recibían las consultas de los creyentes i les daban consejos; eran tenidos por adivinos i por personas que podían hacer maleficios con yerbas o cuya sola indignacion podía causar grave daño.

Para consevar el valor civil tenían los páeces desafíos solemnes (*necue*) de dos bandos de su propia nacion.

En sus grandes reuniones o grandes bailes, que duraban a veces dias, en los puestos llamados *Itaqui finó*, donde el sol revelaba sus arcanos,— templos de Astarte i nada más,— i en los cuales se palpaban todas las consecuencias de la beodez i de la lubricidad resultantes de una reunion de ámbos sexos entregados al placer, vemos restos del culto de la diosa de la lubricidad, que con varios nombres i en diversas formas se ha venido adorando

desde los tiempos más remotos de la humanidad. Esto lo ignoraban los pobres misioneros, i por eso se espantaban al contemplar lo que aun hoy podría verse en todas las partes del mundo.

Ahí está la semítica (o hamítica) Astarte, — Anahita entre los persas; Asteroth, en Méfis; Mithra, entre los lidios, que tenía el mismo culto que entre los páeces; la fiesta de Isis ejiptia, en Bubasto, a la cual concurrían 700,000 peregrinos que, dados a su culto, se entregaban a toda clase de desórdenes; la Mylitta babilónica, — signo externo del apetito natural convertido en agasajo en la prostitucion con el que se hospeda en casa, i que existe hoy día en Asia, en Escandinavia i en la Goajira, como entre casi todas las naciones americanas que viven fuera de nuestra civilizacion; en culto público para cubrir lo vergonzoso de sus actos so capa de religion, pues que todas ellas en diversos tiempos han abrigado bajo su manto, santificado i convertido en lucro las mayores torpezas, las más grandes atrocidades, desde las ofrendas de humanas víctimas, en las del barbarismo, hasta la misma horrible ofrenda de la inquisicion casi en nuestros días; i en institucion político-social en los establecimientos públicos reglamentados por los gobiernos. No olvidemos la kermesse de Holanda en nuestros días, ni la religion de los mormones, ni ciertos pueblos de África: la primera es una verdadera bacanal; los segundos quieren, para saciar sus apetitos, establecer el hombre adamítico, libre como el primitivo, i los últimos crían mujeres que especulan con su cuerpo para mantenerlos a ellos i al estado, matando, en lo jeneral, a los hijos varones al nacer, por considerarlos muebles inútiles; ni las calles públicas de todas las grandes poblaciones europeas; ni los templos brahmíticos de la India. No quiero hacer la apolojía de las costumbres páeces, pero sí compararlas con las de los pueblos de los otros continentes para demostrar su identidad i su relativa suavidad, pues si hemos de creer a Catlin, las bacanales de los indios de la América del norte eran terribles. El señor Brasseur de Bourbourg me dijo haber presenciado en Centro-América una fiesta como las que describe Catlin, en la que reunida la poblacion íntegra, desde los niños hasta los ancianos, en un sitio retirado, i en rueda, asistía al espectáculo de torpezas sin nombre entre

animales i algunos jóvenes robustos, espectáculo que se daba como lección a la juventud. No hace treinta años que esto aconteció, i es probable que aún no haya cesado. En jeneral podemos decir que los pueblos todos en una época dada de su desarrollo han tenido costumbres idénticas o por lo ménos semejantes, reminiscencias tal vez, de las de una raza que las consagró i las implantó con su enseñanza por todo el orbe. Puntos son estos de más detenido estudio, i como tal estimo el que hace Federico von Hellwald en su obra colosal titulada *Culturgeschichte in ihrer natürlichen Entwicklung*.

Creían los páeces en el augurio de los pájaros; así el *cómbiu* les anunciaba buen o mal agüero. ¿I qué mucho que los páeces creyeran, si los ilustrados romanos, en medio de su grandeza, creían tambien en las aves, i auguraban por el vuelo de ellas?

La creencia en espíritus malignos i la de la serpiente que persigue a judíos i cristianos desde Eva, i al mundo alucinado i creyente desde la cuna de la humanidad en todos los países, la encontramos en los *Enchiyonas*, que debían precaver de ella a sus compañeros de obra, batiendo el agua miéntras construían los puentes. No por eso dejo de suponer que palabras como *echaggnus*, i todas las que se refieren a creencias importadas por los españoles, son puros neologismos en la lengua de los páeces.

Cuando alguno moría, si atribuían su muerte a hechizos, aquel a quien se parecía la cara del cadáver era el culpable, i si en el delirio de la fiebre el paciente decía que alguno lo mataba, ése era el causante de la muerte.

Con todo esto, poco es lo que sabemos de las creencias íntimas del pueblo páez, pero presumo que sí las tenían, i mui sólidas, por la dificultad con que el cristianismo hubo de introducirse entre ellos. Nacido en el oriente, foco de la civilizaci6n ent6nces, i resumiendo la de los siglos que la humanidad habia vivido, esta creencia del judaismo reformado halló difícil entrada en los países orientales que la vieron nacer. Trasplantada al occidente, bárbaro en lo jeneral, encalló en los centros ilustrados, pero fué recibida como la salvaci6n, llenó de entusiasmo i de consuelo a los pueblos incultos que jemían bajo el yugo de tiranías de cada instante, de leyes bárbaras i de ignorancia crasa: era el consuelo

del débil i el apoyo del desvalido. Iniciados por ella, la primera vez, en los arcanos de la ciencia, de la moral i de la historia, los pueblos occidentales, atónitos al ver tanta sabiduría, tan bellas máximas, creyeron al hombre incapaz de hacer tal obra, viéndose ellos mismos incapaces, i la tuvieron por sobrenatural, inspirada, revelada. De ahí esa veneracion sin límites que alcanzaron los libros de los copiladores hebreos, libros que reunidos en un solo cuerpo,— enciclopedia de la antigüedad,— llegaron a ser el libro por excelencia, en los primeros iniciados, i de ahí esa pasiva e hipócrita creencia que hoi se adjudican los que ni creen, ni saben, ni estudian, pues estamos justamente en una época de duda en que no se cree porque no se sabe bastantemente lo que se debe aceptar o desechar de un todo muchas de cuyas partes son insostenibles para los más; i de ahí los creyentes sintéticos, pues creído un absurdo se pueden creer todos; i los incrédulos de todo punto, porque de un todo axiomático se ha descubierto un principio que no lo es; porque estamos entre una creencia que no satisface ya a los adelantamientos de la humanidad, creencia que se va, i una creencia que no ha venido aún pero que todo el mundo espera, porque todo pueblo i toda época ha de tener sus creencias, su filosofía i sus leyes morales i civiles : eso reunido forma la relijion.

La mayor parte de los páeces andāban desnudos aun en los montes frios, si bien algunos usaban una camiseta ancha, de manta tosca, como un costal, desde los hombros hasta los piés que no dejaban del cuerpo hasta que no se les caía a pedazos (Rodríguez, p. 74). Siempre tenían lanza o dardo en los manos i « en la cabeza una como cestilla que llaman tacillas de páez, de juncos o cortecilla de carrizos, tan bien tejidas que cojen agua con ellas para beber. Este es su traje i sobre lo corpulentos i fieros que son, causa temor el encontrarlos » (id. p. 75).

El sombrero de los páeces hace creer que ellos tuvieron mucha relacion con los peruanos, cuando no lo probase ya la lengua, i la forma del de ambas naciones con el chino, los quipos i el aspecto de la raza, harian no improbable alguna relacion antehistórica entre esos pueblos. Que en la relacion del Fu-Sang no se deba tomar esta rejion por América, i que los quipos o el

sistema de escritura por medio de nudos, de cuerdas i de hilos de diferentes colores, en varias formas más o ménos complicadas, haya sido usado por multitud de pueblos, como lo fué por los chinos i peruanos, i que por consiguiente no sean los quipos prueba de relacion entre los dos pueblos, i que en Europa falten todavía libros por conocer análogos al Fu-Sang, son cuestiones que aún no estamos en capacidad de resolver (1).

Los páeces labraban el oro, objetos figulinos i telas de algodón i de corteza de árboles; a esto i a la fabricacion de las armas de guerra i de caza, de los útiles de pesca i al lavado de oro se reducía su industria.

Como los mejicanos, se servian de sellos figulinos (*caandà*) para embijarse (*tatouer*, en frances), i como los peruanos i otros pueblos americanos, eran mui adictos a mascar coca.

Conocían el rejo o lazo de piel de res, otro instrumento de guerra antiquísimo en el viejo continente, pues como indica Cuervo, (*Apuntaciones sobre el lenguaje bogotano*, 2º ed. p. 366), lo trae Heródoto en su *Polymnia*, LXXXV, como arma de guerra entre los Sagarcios.

El casamiento, en el sentido en que lo tomamos hoi, no existía entre los páeces: vivían vida marital dos personas por algun tiempo i no se perfeccionaba el matrimonio sin que ántes hubiera certidumbre de que la mujer era fecunda. Natural es pues que encontremos entre los páeces, como entre los peruanos, dos verbos (*imí* e *iyó*), que indican respectivamente aceptar hombre

(1) En efecto si el uso de cuerdas i de nudos para contar i para escribir ha sido comun en la China i en el Japon desde tiempo inmemorial, los habitantes de las islas del Pacifico lo tuvieron tambien i Frezier (*Voyage à la mer du Sud, aux côtes du Chili et du Pérou*), dice que por nada revelan el secreto de la escritura los quipocamayos o escritores con cordeles. Los bratikos en Siberia i los buraltos en la vecindad de la China usan hoi día los quipos o sus análogos, (Monglave, en las *Antiq. Mexicaines*. T. 1. p. 63.) En las ferias de Astrakan se hacen las cuentas por medio de cuerdas i nudos, i en la costa negra de Africa se usó el quipo para misivas lejanas, es decir, como cartas. No ha mucho tiempo que un recaudador de impuestos, en Hawai, llevó durante treinta años sus cuentas en cordeles, exactamente como los quipos. Por último, los indios norteamericanos usaban el *wampum*, quipo en que los nudos son reemplazados por rodajas de conchas de diversos colores. Vemos pues que este jénero de escritura ha sido más jeneral de lo que se suponía ahora años, pero ningun escritor ha podido aprender el secreto, aunque Tschudi asegura que en el Perú existen todavía indios que lo saben.

la mujer i tomar mujer el hombre. La mujer tenia la obligacion de dar de vestir al marido i éste la de dar el sustento a la familia. La mujer no debía pasar por sobre un rejo tendido en el suelo i tenia que levantarlo para pasar por debajo.

Los páeces tenían sus collares de chaquiras (*quint*), i de caracoles horadados, lo mismo que los chibchas, como el hombre prehistórico europeo; hablo especialmente del de la Cueva de Menton. Idénticos en un todo son el ajuar i los utensilios que de este último he visto en la bella coleccion presentada por el explorador de dicha cueva, con los de los chibchas. Es sorprendente hasta la forma de las vasijas figulinas, el modo como las hacían, de capas superpuestas, i la disposicion de sus adornos. He visto en esto tal identidad, que no puede atribuirse al acaso ni a que del hombre en unas mismas circunstancias brotan, sin modelo, unas mismas producciones. La identidad, no de raza, sino de costumbres, entre el hombre prehistórico de ámbos mundos, es para mí un hecho incuestionable.

En tiempos más cercanos hallamos que son unos mismos el *xsita*, el patuto de los quechuas, la *buccina* de los romanos, que vemos en los antiguos cuadros de los pintores clásicos i en los grupos marinos de los grandes escultores.

En los escritores antiguos no hallamos más noticia de la lengua páez que la que da Hervas (*Catálogo de las lenguas*, t. 1. p. 279). « La nación páez se mantiene rebelde y habla un idioma diverso del que usan las naciones que le están vecinas; » i la de Rodríguez (p. 25): « hablan una lengua muy cerrada i difícil. »

El páez se hablaba en 1755 en el obispado de Popayan, en más de treinta pueblos distribuidos en once curatos: Tálaga; Caldera; Tobaíma; Pueblo Nuevo i San Andres de la Plata; El Pital; el Naranjal; Toribío; Sambaló; Caldño; Paniquitá; Yáquira e Inzá, i en el obispado de Bogotá en Nátaga, Íquira, el Retiro i Puso.

El curato de Tálaga donde residía el S^r Castillo, tenía 2032 almas repartidas entre Tálaga i sus anexos, los pueblos de San Fernando de Vitoncó, Santa Rosa de Suin, Santa Bárbara de Lame, San Antonio de las Chinas i Santa Bárbara de Ashath.

El pueblo de Tálaga no se halla mencionado en el mapa oficial de Codazzi publicado en Paris por un comisionado del gobierno de Colombia, quien lo firmó como propio, omitiendo el nombre del autor, el infatigable explorador de las rejiones desde Guayana hasta el Ecuador, ni en el de Cano y Olmedilla que apunté en mi Mapoteca Colombiana p. 93, nº 33.

Si en un solo curato, el más pobre, había mas de dos mil indios páeces, ¿cuál no sería el número de ellos en el vasto territorio que ocupaban ántes de su ruina por la conquista ?

Como se puede convencer el lector que recorra las pájinas siguientes, esta lengua es aglutinativa i tiene bastante relacion con el quechua, del cual ha tomado muchas palabras, segun veremos luégo.

La pronunciacion es difícil para el que solo está acostumbrado a las lenguas láticas, pero casi fácil para el que conoce el quechua o el aimará. Son de notarse sobre todo el sonido de la *xs*, especie de قس árabe; el de la *z*, que es la chibcha o la ç aimará; el de la *gn*, especial. Las vocales son numerosas i mui diferentes de las castellanas; las marcadas con tres puntos, semejantes a las cuales no he oido sino en la lengua Tama, a orillas del Meta, en el pueblo de Jiramena, son nasales; ademas las hai abiertas, golpeadas i cortas; solo de viva voz se pueden aprender, como toda pronunciacion especial; pero hai que distinguirlas claramente en la pronunciacion, so pena de exponerse a emplear una palabra por otra.

Los comparativos se forman anteponiendo *gueis* a los positivos, i los superlativos por reduplicacion o anteponiendo al positivo *acha*, mui, *unca*, mucho.

La numeracion páez va desde uno hasta seis i desde ahí se dice el segundo seis, el tercer seis, hasta nueve; para diez se dice las manos acabadas, lo que indica que se han acabado los dedos de ámbas manos.

1. *Yas. Vitech.*

2. *Enx.*

3. *Tec.*

4. *Panx.*

5. *Taz.*
6. *Sanqui.*
7. *Enz sanqui.*
8. *Tec sanqui. Puqui panz*
9. *Panz sanqui.*
10. *Cose-pemba.*
20. *Enz cosepemba.*
30. *Tec cosepemba.*
40. *Panz cosepemba.*
100. *Pazacha.*
1000. *Cosepemba pazacha.*

Cuanto a ciertas concordancias entre algunas palabras con las de las lenguas del antiguo continente, las apunto sin comentario. Tales la identidad, que al principio las creí parto de la inventiva neológica del Sr. Castillo, pero luégo me he convencido de que son lejitimas páeces.

Azul	—	Καίρος	—	Zein
Bien	—	Eū	—	Eu
Soplo	—	Πνεῦμα	—	Pneuma
		Ψυχικός		
Inteligente	—	Scio	—	Ciquianas
		Ισμι		
Hombres	}	اناس	—	Nasa
Jente				
Qué	—	ما	—	Ma
Lado (plural)	—	نواحي	—	Öhîi
Cosa supina,	}	عظيم	—	Azem
alta, grande				

Los préstamos han sido numerosos al quechua; se asemejan las desinencias verbales de las personas, el comparativo, la *n* optativa, muchas partículas desinenciales, el *yoc* de las formas participiales i *camayoc* de los nombres de oficio, el *ni* de formas verbales, el valor de las palabras en la oracion, las construcciones i por fin muchas palabras. Ya apunté algunas en el cuerpo del vocabu-

lario; i la lista que el Sr. D. Gavino Pacheco Zegarra ha tenido la bondad de comunicarme, despues de la lectura de aquél, lista que en seguida reproduzco, podrá dar luz suficiente sobre este punto.

A, para; en quechua, *n* agregada al sustantivo. Al cielo, *cielotan*; me voi para el cielo, *cielotan rini*.

Aborrecer; *phiñasca* quiere decir enojado contra alguno. *Phiña* es enojo.

Acabar; *ña* se dice en quechua cuando se acaba de hacer algun trabajo ordenado por un superior.

Alcanzar; ir por detras es en quechua *queppay*; *queppanqui*, tú vas por detras.

Amero, *chhala* es comun tambien en el Perú; el puerto de Chala lleva este nombre.

Asta; *huaccra*.

Baba, suciedad, mugre, *quelli*.

Besar, *muchhay*.

Borracho; *thioy* es morir de borrachera: *thiona* es borrachera.

Buitre, *candul* en páez, *cuntur* en quechua. Sabidas son las permutaciones entre *d* i *t*, entre *r* i *l*, en las lenguas; así es fácil el cambio de la *u* media quechua por *a* en la primera sílaba i por *u* en la segunda.

Cada rato. *Quiquin* en quechua es mismo (1). *Quiquin runa*, el mismo hombre.

(1) *l* en aimará. U.

Cadena, *huasca*.

Caña dulce; *ñucñu* se dice en quechua de las plantas i frutos dulces en jeneral.

Carbon; *ccanchay* es alumbrar.

Carne. *Chichy*, en quechua, es pellizcar, desmenuzar la carne.

Carta, papel, libro, *qquilca*.

Cecina. V. Carne.

Celar, culpar, V. Aborrecer.

Ceniza. *Acco* es arena i harina.

Cerdo, *qhuchi*.

Cerebro. *Ttinque* se dice de dos personas o animales enlazados por el cuello.

Ciento, *pachac*.

Ciudad. *Llacta*. Pueblo pequeño, *tambo*.

Complementar. V. Acabar.

Conejo, *ccohui*.

Corriente de rio. V. Carbon.

Culpar. V. Aborrecer.

Chupar, *chonccay*.

De. *N* denota el posesivo de tercera persona; *obispon*, su obispo; *runan*, su hombre.

Desafío. *Ñeque* se dice en Lima del coraje o valor: no es quechua.

Diente, *quiru*.

Dolor. *Acacau*! es exclamacion de dolor.

Ebrio. V. Borracho.

Empujar, *ughupachiy*.

Escribir, *qquilca*.

Estornudar, *achiy*.

Flojo. *Llaqui* quiere decir en quechua, lánguido, triste.

Fuerza. V. Carbon.

Gallina. *Atahualpa* es gallo, en quechua.

Gato, *michi*, o *misi*.

Heder, *asnay*.

Inclinado hacia abajo; *quepe* es la carga que se lleva sobre las espaldas.

Ladera. *Pucyu* es abra.

Lamer. *Cachoni* es yo muerdo, en quechua (1).

Maiz. En el Cuzco, en castellano, se dice *cocavi* hablando de la provision de maiz que llevan los indios cuando viajan. Viene de la voz quechua *cco-cahui*, de igual significado. *Choclo* es quechua lejítimo.

Miel. En quechua *misqui* es miel i todo dulce.

Mucho, *ancha*; en quechua equivale a mui, en los superlativos.

Mute, *mutti*.

No, *mana*.

No más? *Cha* en quechua es la desinencia del diminutivo, i como el aji entre los indios se considera como moneda equi-

valente a centavos, *uchucha* puede considerarse como cosa exigua; tal vez de ahí viene el dicho familiar: « No vale ni un aji ».

Nuca. V. Cerebro.

Oscuridad. *Chin* en quechua es oscuridad i silencio a la vez.

Otra vez. *Quiquin* en quechua significa otra vez en el siguiente caso: él vino otra vez, *quiquin hamun*, para expresar que fue él mismo i no otro el que vino.

Pecado, *hucha* en quechua. Los pueblos que no hablan el quechua puro omiten el sonido de la h.

Pendiente. V. Inclinado.

Perro, *allco*.

Preguntar; *pin* quiere decir literalmente, ¿quien es?

Rancho; *huasi* o *guasi* es casa, en quechua.

Rastro. *Chaqui* es pié.

Ruana, con r, es quechua tambien, quiere decir tejido (1).

Sábado. En quechua no hai d, i las tales se convierten en téas en las palabras quechui-zadas.

Suegro, *cacca*.

(1) Costumbre de algunos autores es poner, a estilo latino, el indicativo presente por el infinitivo. U.

(1) En castellano tenemos, rua, ruar, voces latinas; ruan (de la ciudad de Rouen), por manta listada, i un proverbio antiguo español: manta ruana tiene más piojos que lana, que indican que el orígen de la palabra tal vez no es quechua. U.

No conozco otro trabajo sobre la lengua páez que el que hoi publico, pues los catecismos escritos ántes que el del Sr. Castillo no han salido del curato i probablemente hoi ya no existen. Tengo noticia de que del manuscrito que doi a luz corren tres copias, una que debe existir en la biblioteca nacional de Bogotá, otra que el señor Mútis envió con el arzobispo Góngora, en 1789, a España, con el objeto de que se remitiese a San Petersburgo como colaboracion al gran diccionario universal que Pallas intentaba publicar i del cual salieron, (en la segunda edicion de 1790) cuatro tomos, i dos en la primera, con el título : « *Linguarum totius orbis vocabularia*. Petropolis 1786 ».

No se sabe qué se ha hecho esta copia, pues no existe en la biblioteca imperial de San Petersburgo, ni entre los papeles de Pallas recojidos por Adelung, ni sé si fué remitida de España, pues llegó demasiado tarde, aun para la segunda edicion. Como interesa conocer los antiguos manuscritos de las lenguas americanas, aprovecho la ocasion para dar la lista de los que envió Mútis en aquel entónces para Rusia i cuyo paradero ignoro :

1. Gramática, Vocabulario i Confesionario de la lengua Mosca-Chibcha. El orijinal está en poder del Sr. Mútis; se presume escrita por Dadey.
2. Vocabulario Mosco, más antiguo que el anterior.
3. Arte i vocabulario de la lengua achagua, compuesto de lo que trabajaron les PP. Alonso de Neira i Juan de Ribero.
4. Vocabulario de la lengua que usan los indios de estas misiones — del Colejio de Popayan — se supone ser la lengua Ceona.
5. Diccionario de la lengua Andaquí de dichas misiones.
6. Idioma de la provincia de Páez sacado por Eugenio del Castillo. Con un pliego de voces del idioma de la Nacion Muriélagu o Huaque.
7. Traduccion de voces castellanas de la lista n° 2 (mandada de San Petersburgo) en lengua Motilona i breve diccionario español Motilon.
8. Catecismo para informacion de los indios Coiamas, Sabiles, Chaques i Anatomos.

9. Traducción de las voces de la lista n° 2 en lengua de los indios Guamos.

10. Traducción de la segunda lista en lenguas Otomaca, Taparita i Yarura.

11. Breve compendio de nombres sustantivos i adjetivos o términos comunes i necesarios para estudiar la lengua Pariagota.

12. Frases i modos de hablar traducidos en lengua Guarana.

13. Vocabulario escrito para la lengua Aruaca.

El año agrícola páez era de sementera a sementera de maiz, planta que por le comun tarda un año en fructificar en clima frio ; o de pesquería a pesquería ; pero el astronómico debía ser lunar, puesto que el mes (*ate*), lo era. Me inclino a creer que observaban el movimiento de los astros i que conoçían la bóveda celeste por los nombres propios que tenían las constelaciones, como las siete cabrillas, *ipons*. No creo exajerada esta suposicion, pues aunque no hallemos en el vocabulario sino el nombre de una sola constelacion, lo exiguo de él i la falta de conocimientos astronómicos del autor, hacen plausible la omision de las demas : tanto más se afirma mi creencia, que el pueblo, relacionado con ellos, los quechuas, tenía pleno conocimiento de las constelaciones, como nos lo revelan los nombres *mircu*, *mamanan*, *machaccuay*, *chasca coyllur*, el planeta Venus, *chaccana*, las tres marías, *topa-tarca*, *collca*, las pléyades, *catuchillay*, o *catachillay*, la cruz del sud, *urcuçuiillay*, α Lyrae, i *misqui-quicay*.

Las conocimientos jeográficos tal vez no serían mui grandes entre los páeces, pero sí tenían éstos denominaciones para todos los lugares de sus alrededores, muchos de los cuales existen hoi. Apuntamos de los nombres que se rejistran en el texto, *Lame*, *Móguexs*, *Ñámeyo*, *Ôsyó*, *Pixsno*, *Soopit*, *Yuguembó*, *Bauyó*, *Pacarní*, *Calovi*, *Apeyó*, *Conocue*, *Chiti-Yathxsambo*, *Caloch*, *Changhio*, *Yavilço*, *Cagú cueth ocue* i algunos otros.

Para los apellidos de persona escojía la madre el nombre que quería dar al niño, ya fuese el del lugar en que nacía, ya el de alguno de los objetos que le rodeaban, ya el del tiempo de su naci-

miento, o ya fuese algun nombre de puro capricho. Este nombre dado por la madre lo conservaba el niño hasta la pubertad; desde ahí cambiaba la desinencia por *piɿ*, varon, i a la vejez por *têê*, viejo. Así si el niño se llamaba *Taqui-ene*, el adulto había de ser *Taqui-piɿ*, i *Taqui-têê* el viejo; esto cuando no abandonaban el nombre enteramente i tomaban otro diferente. Algunos de los mencionados en el cuerpo de la obra son : *Tò*, *Huil*, *Olaqui*, *Ucueró*, *Cosongo* i *Ocanxs*.

Nuestro autor, el señor Eujenio del Castillo i Orosco, nació en la ciudad de La Plata (*Apeyó*) por los años de 1710, o a principios de ese siglo. Probablemente se educó en Popayan i en Bogotá, donde fue secretario del arzobispado. Ordenado ya de clérigo, era cura de Tálaga en 1735, i en 1755, despues de veinte años de curato, comenzó a escribir su vocabulario. Alguna vez se queja del olvido de la lengua castellana. No viviendo sino entre indios i sin más biblioteca que la latina, sin oir ni hablar castellano, no era extraño que olvidase el idioma natal.

Halló ya catecismo escrito en lengua páez, probablemente por el P. Juan de Rivera, que por los años de 1634 vino desde Quito a las misiones de Tierradentro i aprendió la lengua, pues sin duda sabía el quechua i eso le facilitó el aprendizaje del páez; pero el Sr. Castillo es el único que hasta ahora ha escrito con alguna detencion sobre el asunto.

Yo ne he podido conseguir datos de los curas, i como la nacion páez parece estar en decadencia, raras son las personas estudiosas que tienen comercio con los indíjenas. Solo con unos pocos pude hablar yo, ahora años, en el pueblo de La Plata.

El autor parece haber sido un erudito de su tiempo, un observador, i un santo en sus costumbres i en sus obras. No se sabe la época de su muerte: si murió ignorado en un rincon de las selvas andinas procurando el bien de sus semejantes, vivirá su nombre en la posteridad por su escrito i por sus virtudes.

He dejado en el vocabulario castellano algunas voces que no se hallan en el diccionario oficial, o por lo ménos nó en las acepciones en que las tomo i que en seguida apunto. Muchas de ellas las reputo lejitimas castellanass, pues fueron usadas por el Señor

Castillo hace ciento veinte años i se conservan en el habla comun de Colombia, i aun en toda la América del Sur; las otras me parecen necesarias, por cuanto son nombres designativos de productos americanos.

Alcucha, pepino.
 Alfandoque.
 Amero.
 Arepa.
 Alar.
 Bodoquera, que es la chica,
 por cerbatana, que es la grande.
 Cui.
 Curí.
 Cusumbi o casumbe, zorro
 pequeño, largo, almizcoso,
 oreja pequeña, capa parduzca.
 Candelilla.
 Concubino.
 Caraguaje.
 Cernidor.
 Chamiza.
 Chamon.
 Chauchá, onomatópico, pá-
 jaro.
 Chilacó.
 Chucho.
 Desbarrancarse.
 Descomedido.
 Estantillo.
 Encañar.
 Embijar, que expresa lo que
 el verbo frances tatouer.
 Guaraca, por honda.
 Guavo.
 Hayo.
 Loyo, una larva.

Mohan, voz oriental i nó
 americana.
 Mambero, calabazo para el
 mambi.
 Mollejon.
 Mambi.
 Nuche.
 Perico.
 Pepa.
 Pasmarse, lo cocido.
 Quebrada, por arroyo o ria-
 chuelo.
 Rejo, por el lazo.
 Ruana, pieza del vestido.
 Saraviado.
 Soda, por sosa.
 Sinango por masa de maiz.
 Hoi, segun noticias de un
 amigo, sinango equivale a lo
 que llamamos chicharron en
 Bogotá. Puca, la cuarta parte
 del almud. Sango, plátano
 verde. Si bernegal debiera ser
 bermejál, éste significa tierra
 colorada, el lugar en que la hai,
 especialmente en comarca de
 minas.
 Tulpa.
 Tumbago.
 Tormina.

Fácil será corregir las erratas que no he podido evitar comparando, para el páez, la segunda parte, cuya impresion ha salido ménos defectuosa. En trabajar *nashî*, léase *mashî*; decir, *ghi*, léase *ghî*; *gueis agus*... léase, *gueis agnus*.

Paris 1° de Marzo de 1877.

E. URICOECHEA.





VOCABULARIO

CASTELLANO - PÁEZ

A; para, *ta*. Preposicion que se pospone i para cuya correcta pronunciacion se debe tener cuidado en desligar los dos sonidos; *n*, agregada al sustantivo, v. g. *cielon ójuetin* se irán al cielo: *cielo ójuetines*, se irán los cielos. Véase N.

✓ Abajo, allá abajo, *sôo*; *kêe*.
V. Arriba.

✓ Abandonar; dejar, *nebith*.
Abandonar; omitir, perder, *pobith*. Abandonar la obra, cesar, o interrumpirla, *tônd*.

✓ Abeja, *capixsá*.
Abejon, *cosegnuang*; *fimb*.

V. Huil, *Gnuégnue*, *Tanda*.
Abofetear, *pitiati*.

Aborrecer; pendenciar, *piñusquia*. V. *Aze*.

Abrazar; menear, *icagnugnu*.

✓ Abrir, *apand*.

Absolver, *capegnesú*.

Abstenerse para hacer brujerías; ayunar, *quis*. *Quis en*, día domingo. V. *Tôo*.

✓ Abuela, *nench*; *nenchi*.
Abuela, vieja, *epench*.

✓ Abuelo, viejo, *inxs*.

✓ Acabar, finalizar, *pemba*.
Acabar, complementar; carne, *ña*. Acabar de matar, *quichivi*.

✓ Acariciar; sobar, *sôcac*.

Acechar, atalayar, *coquis*.

Acequia; chorro, *quind*.

Aclarar el día; estar claro, *quicqui*.

Acompañar, *piqui*.

Aconsejar; predicar, *yó-quipe*.

Aconteció mal, hubo desgracia, *azeyóc*.

Acordarse; estar pensativo, *ipeincá*.

Acortar alguna cosa, recordarla, *itou*.

✓ Acostarse, *itacueth*.

Achiro, nombre de un árbol, *aca*. V. Dolor.

Achote; co. V. Mucho, Decir.

Adarga, hecha de piel de danta, *jhimbacath*.

✓Ademas; encima, *cácueth* o *cácuete*.

✓Adentro, *ocasthe*; *dii*.

Aderezar; componer; alinear, *peseгуó*.

Adios, *itáqui piticá*; *Dios piticá*. V. Saludar.

Adormecerse un miembro del cuerpo, *quis*. V. Ayunar.

✓Adulto; viejo, *têê*.

✓Afuera, *eca*.

Agazajar; obedecer; cuidar, *isaji*.

Agonizar, *exs*. V. Hipo, Coca.

Agradezco, te lo agradezco, *guechong*.

✓Agrio; fuerte; picante; tender, *pos*.

✓Agua; rio; interjeccion de amenaza, *vo*.

✓Agua clara o cosa no espesa, *afi*.

Aguacate, cura, palta, *oze*.

✓Aguacero; lluvia, *nos*.

✓Aguanoso, *ench*.

Agüero; buen agüero, *biguá biguá*; mal agüero, *binbi*, que es el anunciado por el canto del *cómbiu*.

Águila, *ó*, golpeando la pronunciacion.

✓Aguja para coser, *nonz*.

✓Agujerear, *têña*.

✓Agujero, *cafi*.

Ah! simple admiracion, *quió*; cuando significa espanto u horror, *agueshe*; cuando se indaga con admiracion, *¿máño!*

Ahí donde tú estás, *quité é*.

Ahito o empacho del vientre, *chigua*; *quixguei*.

Ahogar; zabullir alguna cosa, *pesonc*.

✓Ahora, *anch*. Ahora mismo, *anchis*. Ahora, en el momento, *in*. v. g. *guéguexin*, estando hablando.

✓Ahorcar, *toch*.

Ai! interjeccion de dolor, *ayéé*. Cuando es proferida por quien padece el dolor, *achúú*.

✓Ají, *agnue*.

Aire; ya, *gueis*. V. Duro.

Al reves, *tópind*.

✓Ala; pluma de escribir, *yocoth*.

Alabar; estar alegre; saludar, *guecha*.

✓Alabarse; jactarse, *olech*.

Alar de la casa, *yathin-khes*.

Alcalde; el que manda, *icasnas*.

Alcanzar, *piiñó*. Alcanzar a alguno siguiéndolo, *quipaqui*.

Alcon, *zovivi*.

Alfandoque, por el instrumento que construyen con un calabazo a mitad lleno de chochos u otras semillas secas, *zooz*. En la sabana de Bogotá se conoce con el nombre de alfandoque este instrumento; se hace de un cañuto de una especie de Guadua con pepitas de chisgua (una especie de Can-na) por dentro i atravesado por palitos que alternan en posicion en toda su longitud, con-

tra los cuales i las paredes del cañuto chocan las semillas al sacudir el instrumento i producen el sonido especial de él.

Alforja; mochila, *yasha*.

Algodon, *guegue*.

Alinear; aderezar; componer, *peseguó*.

✓ Alma, mientras el cuerpo vive, *agnus*, que es lo mismo que corazon. Separada del cuerpo se llama *echifi*.

Almohada, *pequidiqui*.

Almorzar, *inacuech*.

Alverjas, *alpes*.

✓ Allá; ahí, *quité*. Allá arriba, V. Arriba, Allá abajo. V. Abajo. Allá lejos. V. Lejos. Por allá; por aquella parte, *quisóo*.

Amante o mancebo; concubina; bulto, *pasaguei*. Amante, manceba, *dépiɿ*. V. *Déoi*, *Pequiyó*.

✓ Amar, querer; peje, *gnuendi*.

✓ Amargar; picar como ají, *yáshac*,

✓ Amargo; sarro, *tímbo*.

✓ Amarillo; *chiquiquicas* *xein*.

Amartillar, *pequith*. Amartillar, golpear repetidas veces, *pequiteth*.

Amenazar. V. Ver. La interjeccion de amenaza es *yo*.

Amero, las hojas amarillentas que envuelven la mazorca del maiz, *vicach*. En España las llaman algunos panocha o panoja, en Chile i en Buenos Aires, chala, en quechua es

chillpi. Adopto, en vista de tanta diversidad, el vocablo colombiano.

✓ Amolar; sobar, *xsunxs*.

Amontonar, *calovi*. V. Can-sarrosones.

✓ Ancho, *tape*.

✓ Anda, vé, *mée*. Debe pronunciarse golpeando la guturacion para no confundirlo con come.

✓ Andar; estar; ir, *ójho*. Andar a ciegas, *pumba*. Andar, estar juntos hermano con hermana, *pendii*; i hermana con hermano, *pepers*.

Anguila, *locau*.

Animal acuátil que comen los indios crudo, *a*. V. Humo.

Antepasados, hombres antiguos, *óongteguexs*.

Antiguallas; cosas de la antigüedad, *óongoguexs*.

Antiguamente, *óongte*; *ón-goi*.

✓ Añadir; aumentar, *peña*; *aquíás*.

Año, *ɿuth*; *enɿte*, que literalmente quiere decir pesquería, porque solo una vez al año se hace la gran pesca. Tambien se ha introducido el vocablo castellano año.

✓ Apagar, *fincha*.

✓ Apañar; recojer, *pefiu*.

Apartarse; fugarse; ser cimarron, *oyiti*.

✓ Apartarse; medio, *quixavi*. Apellido, *quigueyráce*.

Aplanchado; plano; aplana-
do, *zetani*.

Aporrear; castigar, *oyti*.

Aposento; andar a ciegas;
errado, *pumba*.

Aprender; comprender, *pevit*.

Apresar, ser cojido, *gueete*.

Apretar dando golpes; gol-
pear, *teth*.

Aprisa, *guc*. V. Mucho,
Na, Opa.

Apuntar en el tiro, *ipei*.

Apuñear, *oca*.

Aquel; él, *quind*; *quianá*.

Aquellos, *quináguexs*.

✓ Aquí, *aite*.

Arador, especie de gusano,
múchic.

Arañar; rasguñar, *sotti*.

Arcadas; bascas, *punga-
toxi*.

✓ Arco iris, *quions*,

✓ Arder, *beje*. Arder; infla-
marse, *seu*.

Ardita, *xsuma*.

Arepa o torta de maíz; rozar,
guax.

Armadillo, *xsita*.

Artesa, *altesa*.

Arracacha, *ans*.

Arracadas, zarcillos, *tognue-
yaqui*.

Arrancar yerba, desher-
bando, *cóong*.

Arrayan, árbol, *puchaqui*.

Arrayan que no fructifica,
vitôguei.

Arremangarse, *caxsau*.

Arrepentirse; escarmentar,
hiyoi,

Arriba, *enc*; *ete*; *ote*. Arriba,
✓ allá arriba, *cotte*; *ka*. Más allá
arriba, *ka ka*. De arriba para
abajo, *otesão*; *otques*. De
abajo para arriba, *quejte*.

Arriero, *alelo*. Voz corrom-
pida de la castellana.

✓ Arrodillarse, *ipequihunc*.

Arrugarse, *posifi*.

Arrullar, *bómbos*.

✓ Asar, *cac*.

Ascuá, *ipiñin*.

Asentar, machucar, *pe-
quins*.

Así, *quidum*. Así es, afir-
mando, *é*; *andisha*; *pandisha*.

Asir, *atch*. V. Trancar.

Asta de res, cuerno, *gueclá
xonx*, espina, pua de res.

Atajar, *yop*.

✓ Atar, *tond*.

Atender, atendedme, *ksi*.

Atended, *xsic*.

✓ Atizar la lumbre, *catis*.

Atraer, tirar hácia sí,
gnuénch.

Atragantarse, *toce*.

Aullar; gritar; cantar;
llamar, *pembé*.

Aumentar; añadir, *peña*.

Auyama, zapallo, *ape*.

Avejigado; hinchado, *cialó*.

Avergonzarse; vergüenza,
itam; *itiothcamé*.

Averiguar, *atôte*, v. g. *atôte
henech*, quiero averiguarlo
todo. V. Divulgarse.

Avieso, inquieto, *chandii*.

Avispa, *xsite*.

Ayudar; el tiempo de trabajar

por repartimientos, *poch*.

Ayunar; abstenerse para hacer brujerías, *quis*. V. *Tóo*
Azafran, *puphueze*.
Azotar, *pechunc*.
Azul, *zein*.

Baba, baboso; que chorrea, *quillim*.

Baboso, *quillim*; *nana*. Por extension, chorrear, v. g. *vela nana a*, la vela chorrea.

✓ Baile, *coo* o *có*. V. *Gueyó coo*. *Vitó coo*. *Xsita coo*. *Onza coo*. *Imegnuèi coo*. *Iza coo*. *Ech covi coo*. *Telcovi coo*. *La coo*.

✓ Bajarse, *isda*, v. g. *miisda*, bajad. Bajarse, undirse, *kèshe*.

Bajo, hablando de un río, *ñucué*.

Bambolear, menear, *cagnu-gnu*; *patii*.

Bandera, estandarte, *andon-dati*.

✓ Bañarse; lavarse el cuerpo, *péum*.

✓ Barbacoa, *atóo*. V. *Sobrado*.

Barbado; hombre blanco, *yuguecás* o *guegás*.

Barbasco, plantas, *sée*.

✓ Barro, cosa mojada, *chiti*.

✓ Barrer, *pand*.

Bascas; arcadas, *pungatoxsi*.

✓ Basura, *quità* o *quitàa*.

Batata; pájaro muchilero, *unt*.

Bautizante, el que pone nombre, *yáccenas*.

Bautizar; poner nombre; bendecir, *yáccé*.

Bebedero salado, *nengayó*.

✓ Beber, *itongui*.

Bendecir; bautizar; poner nombre, *yáccé*.

Bernegal de plata (tachuela decimos en Bogotá) *gueyó té*.

✓ Besar, *muchai*. Besar respetuosamente, lo mismo que oler, *imos*.

Bija, color vegetal rojo; embijarse o pintarse de rojo, *toc*. V. *Materia*.

✓ Blanco, el color, *chime*. Hombres blancos, *chimeguexs*; vale tante como, los blancos, compuesto de *chime* i el afijo *guexs* de pluralidad.

✓ Blando, *lupe*; *nixs* por las cosas sin hueso o sin alma dura.

Boca; palabra; idioma; ir; venir; culpa, *yugue*. Boca; labio, *yuguecati*. Boca de los ríos; desembocadura, *yomenz*. Boca arriba, supino, *azem*. Boca abajo, vuelto boca abajo, *ipequip*. Estar boca abajo, *quític*. V. *Viñacoc*.

Bodoquera, *vitò path*.

✓ Bofe, *mequixso*.

Bogotano, cundinamarques, *moxsca*. Es puro neologismo castellano.

✓ Bola; bala; bodoque; pelota, semilla; pepa, *ñin*.

✓ Bonito, *dichcue*.

Bordon, *oca*. V. *Apuñear*.

Borugo; guardatinajo, *Cæ-*

LOGENUS SUBNIGER, cuadrúpedo roedor de América, *ñopi*.

Borracho, *tòonas*; *tònas*.

Bramar los toros, no cuando están en celo o furiosos, sino con el bramido ronco del corral o del camino, *totó*.

Bravo, mal humorado, furioso, *agnus achanas*. Bravo, iracundo, *yuguesugué*.

✓ Brazada; brazo, *cota*.

Brazalet, *caseñand gnuecha*.

✓ Brazo, brazada, *cota*.

✓ Breve; corto; poco, *guech*.

Brevemente; de prisa, *peucó*.

Brujería, *i*. V. Con.

Buche, *òydja*.

Buei, *boví*. Voz introducida del latín.

✓ Bueno, sano, *eu*.

Buitre, *candul*.

Bulto; amante; concubina, *pasaguei*.

Buscar, *pacue*. Buscar, ver, *ói*.

Caballo, *jhimba*. Tal vez por creerlo las piernas del cabalgante.

Cabecear; dar cabezadas, *téptetec*.

✓ Cabello, *dicas*.

Cabeza, *dicté*.

Cacica; señora, *oxsa*.

Cacique, *sath*. V. *Oxsa*.

Cada día, *enis*.

Cada rato, *o*, pronunciada como en castellano; *quiquin quiquin*.

Cada uno; de uno en uno, *ovitech*.

Cadáver, *ech*. V. Fantasma.

Cadena, *guees* o *gues*, v. g. *gueyó mbé guees*, cadena de oro. *Zaxam guees*, cadena de fierro.

Caer, *guete*. Caer en cuenta, echar de ver, *yaqui*.

Caerse, *tavii*.

✓ Cagar, *unchi*.

✓ Caiman, *chipa*.

Calabacillos con que juegan los muchachos, *óscolech*.

Calabaza, *apeté*. Alimento principal de los indios de Tálaga.

Calabazo para llevar agua, *toca*. Tengo por neológico el significado de tocar dado a este vocablo. Calabazo pequeño, *to*.

✓ Calentarse, *bach*.

Calenturas intermitentes, *yayagué*.

✓ Caliente, *achach*.

✓ Calor del sol, *sec*.

✓ Camino, *dí*. V. Gordo.

Camiseta, ruana, *atipech*. V. Manta, *Icáziati*.

Candela; lumbré; fuego, *ipi*.

Candelilla, fuego fatuo, exhalacion, *bichinti*.

Cangrejo de agua, *eequi*.

Canilla; delgado, *pil*.

Cansarse, *cochi*. V. Enfadarse; *guati*.

Cansarrosones, nombre propio de un sitio en el camino real cerca de la ciudad de La Plata, *Calovi*. V. Amontonar.

Cantar, *memox*; *pembé*; *psallo*. Cantar las aves, *guéu*. Cantar una melodía; salmodiar, *psallémus*.

Cántaro, *yague*. Cántaro, olla grande, *bue*.

Canto suave, canto de iglesia, *neuma*.

Caña dulce, *ñuxsa*. Caña pindo, *quii*.

Cañuto; cañon; tubo, *path*; *patel*.

Cara, rostro, *dip*.

Caracol, *xsape*. V. *Xsita*.

Caraguaja, peje del género *Cataphractes*; pedacito i pedazo, *pela*.

Carbon, *ipi chancha*.

Carcañal, *tanxs*; *chinda tanxs*.

Cárcel; prision; cepo, *tél*.

Carecer; necesitar, *ipegi*.

Cargar, *jñion*; *tons*. Cargar agua, *tox*.

Carnaza; sin hueso o sin piedras; blando, *nixs*.

Carne, *chich*; *ña*; *ñixs*. En lengua chibcha es *chihica*; en mejicano *chihil* tiene una significacion semejante; es curioso que esta raíz se reproduzca en todas estas lenguas. Ya algunos creen que las poblaciones de Colombia vinieron

de Méjico i la serpiente coronada de plumas, quetzalcohuatl, que vemos en las antigüedades mejicanas i chibchas corrobora esta suposicion, pero hasta hoy no pasa de suposicion.

Carnicerías, nombre propio de un llano en el valle del rio Páez, *Camocue*. El fin del llano lleva el nombre de *Cá-loch*.

Carpintear, *ox*.

Carta; papel; libro, *quilca*.

Carrizo, *pel*; *pilau*; *xsovi*; *xsiu*. Carrizo largo, *jhau*.

Casa, *yath*. V. *Finó*, *Itaqui*.

Casa de cantar, *memiyath*.

Casa nueva, *la*.

Casamiento, *ugueñita*.

Casar el sacerdote, *cuugué*. Neologismo compuesto de *ugue*.

Casarse la mujer, *imí*. Casarse el hombre, *iyó*.

Cascabel, *combi*.

Casi nada, *buz*, v. g. *buz quipá mesha*.

Caspa de la cabeza, *dic vic*, sincopado de *dicté vic*.

Castigar, aporrear, *oyti*; *capangó*.

Catequizar; enseñar, *isquiá*,

Caucho, árbol, *dagua*.

Causa; culpa; porque, *gueu*, v. g. *Juan hic gueuneth hic*, a Juan mataron porque mató. V. Hablar.

Cazar, *viqui*.

Cebat, *open*.

Cecina, *chichpap*.

✓ Cejas, las de la cara, *atoncás*.

Celar; culpar, *ipínasha*;
Celar por esconder, *ipan*.

✓ Ceniza, *acoç*.

Centella, *tendi*.

Cepo; prision; cárcel, *tél*.

Cera negra, *chindi*. V. Os-
curidad. Cera del oído,
tognuech caca.

✓ Cerca o cercado, *cafind*. V.
Encañar.

Cercado funeral; los palos
de que se compone este cercado,
penchii.

Cerdo, *cocho*. Voz quechua.

Cerebro; nuca; cogote, *tinc*.

Cernidor o torno de cerner
harina, *aza*. Cernidor dicen en
Colombia, en el Perú i Chile, i
creemos la voz lejitima espa-
ñola aunque no se registre en
el diccionario.

Cerollo, verde, *ampa cha-
cha*.

✓ Cerrar, *op*.

✓ Cerro, *achi*. V. Monte.

Cesar, *opeth*. Cesar la obra,
abandonarla o interrumpirla,
tönd.

Cesto pequeño, *caxs*. V.
Masamorra.

✓ Cielo, atmósfera, firma-
mento, *è*, pronunciando parte
del sonido de dicha letra por
las narices; *quigue*, ya unido
al adverbio arriba, ya signi-
ficada la acepcion por palabras
como Dios, o por el contexto
de la frase, v. g. *Dios ons qui-
gue*, la tierra de Dios. *Veca*

quigue, la tierra de la chicha,
que es tambien el cielo de los
páeces.

Ciento, *vitepaçac*.

✓ Cima de una sierra, parte
superior de cualquier cosa,
atâa, v. g. *achi atâate*, en la
cumbre del cerro: *dicté atâate*,
en la corona de la cabeza.

Cinco; rodete, *taç*.

Cínife, i larva que se come
las mieses, *buç*. V. Casi nada.

Ciruela, *çonde*.

Ciudad; pueblo, *yathxsam-
bo*.

Claramente, *ate*. V. Luna.

Claro, no espeso, *afi*. Claro
por lleno de luz, *ate*.

Clavar, *fiuç*; *quith*.

Cobarde, *acgnúgnas*, (o
aognugnás.) V. Espantarse.

Cobre; paila de cobre, *pávila*,
me parece el castellano paila
corrompido; *sulácueth*.

Coca, planta, *exs*. V. Hipo.

Cocear; pisar; dar punti-
llazos, *guagui*; *sugnueth*.

✓ Cocinar; comida, *coya*

✓ Codo, el del brazo, *ficha*.

Cogote; nuca; cerebro, *tinc*.

Cojear, *iaal*.

Cojer, *comp*. Cojer; enroscar,
jhuend. Cojer, estuprar, *otens*.
Cojer, asir con la mano; ca-
sarse, *ugue*.

Cojido, V. Apresar.

Colérico, bravo, soberbio,
guesuéu.

Coles, *quidá*.

Colgar, *seu*. V. Arder.
 ✓ Colorado, rojo, *be*.
 Columpiar, estar colgado, *chitan*.
 Comadreja, *cokéec*. Algunos la confunden con la arditá.
 Combleza; manceba, *pequiyo*. V. *Piyac*.
 Come, *mee*. V. Anda.
 ✓ Comejen, *viu*.
 ✓ Comenzar, *iponti*; *tac*.
 Comer, *ô*, mui nasal. V. Sí.
 Comer a medio asar cosa que no sea carne, *poncha*.
 Comezon en el pié, *chindan bobhi*. V. Sabañon.
 ✓ Comida, *coya*. V. Cocinar.
 ✓ Como, *nau*. ¿Cómo? *mdu*?
 ¿Cómo sucedió? *mduño*?
 ¿Cómo te va? *maucha*?
 Compatriota, paisano, *guers*.
 Para los otros usos i significados de este vocablo véase dicha palabra en el diccionario páez-castellano.
 ✓ Complementar; acabar; carne, alimento; *ña*.
 Componer; guardar, *ijhiau*.
 Componer; aderezar; aliñar, *peseguó*.
 ✓ Comprar, *guei*. V. Mucho.
 ✓ Comprender; aprender, *pevit*.
 Con, *i*, v. g. *icati*, con la corteza, cáscara o cuero. V. Brujería.
 Concubina; amante o mancebo; bulto, *pasaguei*.
 Condenar, *pang*. El condenado, *pángnas*.

✓ Conejo, *câpi*. En la voz *fix* emplea el P. Castillo el vocablo *cui*, que es quechua, con el cual designan los peruanos una especie de conejo indijena, i los chilenos i brasileros una especie de erizo, *Sphiggurus Spinusus* de Cuvier. *Histrix insidiosus*. Lichtenstein. Cuando insidiosus. *Liais*. V. Curí.
 El cui del monte, en el Perú, es el *Cavia Cutleri*, *Tschudi*.
 Confesar, pedir confesion, *confisá péin*. Como era natural se formó esta voz de una castellana i una páez. Confesar, oír la confesion, *confisá ós*.
 ✓ Conocer, *ghi*, v. g. ¿Dios *ghinga*? ¿conoces a Dios? V. Saber,
 Consagrar; bendecir; bautizar, *yáce*.
 Consejo; sermon, *yoquipeñi*.
 Consentir; aceptar; dar, *ós*.
 Consumirse; sumirse; desaparecer, *quêshe*.
 Contajiar; pegarse; introducirse; trocarse, *opeteshe*.
 Contar, pesar en balanza; medir; probar al gusto; probar por experiencia, *issa*.
 ✓ Corazon, *agnus*, en la acepcion puramente material de esta palabra tratándose de un animal. V. Alma. Corazon de árbol; piedra o yema, como la del huevo, *xsacue*.
 Corona de la cabeza, *atâa*, agregando el sustantivo cabe-

za, *dicté atâa*, la parte superior de la cabeza.

Cortar, *gueca*; *pasha*; *tuguec*.

Cortarse, *unxe*.

✓Corteza; cáscara; cuero; piel, *cati*.

✓Corto, de poca duracion, *tou*.

Corral, cercado, *in*. V. Ahora, Desde. Corral en donde se encierran los ganados, *hato*, neologismo castellano.

✓Correr, *gugú*.

Corriente del rio, *yo chan-cha*.

Corrompido o cosa que comienza a corromperse; desabrido, *vos vos*.

✓Coser, *caç*.

✓Cosquillas, tener cosquillas *él-le*. V. Hacer cosquillas.

✓Costillas, *tambicaxs*. Costillas; estar flaco, *tambi*.

Costurera, *aticaxnas*.

Cota de malla, *baçxsi*. Es hecha de cuerda torcida i va desde la cabeza hasta las rodillas. V. Adarga, Escudo.

Creecer; hipo; coca, *exs*.

Creer, *andisha*.

Crespo, *béhicai*. Del mismo modo llaman los cabellos de los negros. Hablando de las aves, *xsimbe*.

Cria; criador; fundador, *taqui*.

Criados, *nitáquiguers*.

Criar, *noyexs*.

Cristiano, *iydsnas*.

✓Crudo, *hiqui*.

Crujir el vientre, *toti colele*, Cruz, *clus*.

Cruzar una cosa con otra, *poplau*.

✓¿Cuándo? *¿manch?*; *¿mapacach?*; *¿pecach?* que también se usa en sentido de, durante el tiempo que, mientras que.

¿Cuántas veces? *¿manços?*

¿Cuántos? *¿manxcue?*

Cuatro, *panç*.

Cubrirse la cabeza, ponerse sombrero o montera *ifihinc*, v. g. *puchugud mihifihinc* (o *mihifinc*), ponte el sombrero.

Cucaracha, *sate*.

Cucarachero, ave, *imechic*,

Cuchara pequeña, *chaqui*.

Cuchara grande, *ejhua*. Cuchara de plata, *guyó chaqui*.

Cuentas, por las de piedra o vidrio, chaquiras, *gnuecha*.

✓Cuero; piel; cáscara; corteza, *cati*.

✓Cuerpo, el cuerpo, *cácue*.

Cuervo; pato, *yauto*. V. *Yovichiti*.

Cuidar; obedecer; agazajar, *isaji*.

Culebra; tullido; deuda, *ol*. Culebra colgada, *ol aqui*, nombre que suelen tomar por apellido.

Culo; partes pudendas de la mujer, *cuç*.

Culpa; boca; lenguaje; ir, *yugue*.

Culpar, echar la culpa, *ipi-nasha; óques.*

Cuñada, *nesón; tlinas.*

Cuñado, *ñexon.*

Cura; aguacate, *oxe.* Cura por párroco o sacerdote, *pátel.*

Curar, *yoze.* Curar olla nueva de barro, *peme.*

Curí, *fix.* Es el cuadpedorú desdentado conocido tambien con los nombres de corí, cui, conejillo de indias, Anama aperea de Azara, Cavia porcelus de Lineo.

Curíbano, *ñondachacu,* nombre vulgar de la planta *Scleria floribunda* o *Scleria algo-phor.*

Cusumbi, una especie de zorro, *caza.*

Chacotear; jugar, *tololo.*

Chamiza; tamaras, *toshe.*

Chamon, ave negra que se encuentra en grupos de ocho o diez individuos, *tox.*

Charco, laguna, *hic.*

Chauchá, pájaro, *tinthi.*

Chicha, *beca* o *veca.*

Chilacó, *coótil.* Es una ave del jénero *TINAMUS* de Latham, tiene las patas coloradas i lo comen los indios.

Chisme; rumor; boca, *yugue.* V. dicho vocablo para los otros significados.

Chismear; noticiar, *pujue petaxs.*

Chorrear; baboso; baba, *quillim.*

Chorro, fuente; acequia, *quind.* V. Aquel.

Chozapequeña, rancho, *guas.*

Chucho, nombre que se da en tierra caliente al alfandoque, *zoox,*

Chupar, *chanchad; pechanch; yoi.*

Chupetin, *canxs.* V. Langosta.

Danta, *jhimbaconch.* V. Caballo.

Dañarse alguna cosa; podrirse; turbarse uno, *suguec.* V. *Yos yos.*

Daño; interrupcion, *punde.*

Dar, *ipes; mes; apoç.* V. Playa. Dar cuenta o dar quejas, *apatij; apatincanet.* Dame, *md.* Dar; consentir, *ós.* Dar aviso, noticiar, *petaxs.* Dar cabezadas, *téptetec.* Dar poco; rehusar, *pevixsd.* Dar puntillazos, *sugnueth.* Dar punzadas doliendo, *yayt.*

De, preposicion de posesion, *n,* que siempre se pospone, v. g. *obispon dé quigue,* el lecho del obispo. De, en sentido de alejarse, por, de donde, o, que tambien se pospone, v. g. *Taquiayathos o yoth,* vengo de la iglesia. *Quigue,* tierra, pospuesto a un nombre significa posesion o lugar de posesion, como : *Dios ons quigue,* el cielo (la tierra de Dios). En jeneral el nombre antepuesto a otro está en jenitivo, v. g. *Pe-*

glo neyó neshí nei, el padre de la madre de la mujer de Pedro.

De aquí a muchos años; tiempos futuros, *yácos*.

De prisa; brevemente, *peucó*.

Deber, verbo, *yol*.

Decir, *ghi*; *guéu*; *petaxs*; *co*, que se debe siempre posponer. V. Mucho. Dijo, *quicó*. ¿Qué dices? ¿*gud*? ¿*mdanga*? ¿Qué dijo? ¿qué respondió? ¿*mâca*?

Defender, *noguétu*.

Defendido; fuerte, *iguétu*.

✓ Dejar; abandonar, *nebith*.

Del otro lado del cerro, loma, casa, etc., *ôhii*.

Delgado, *péxcue*. Delgado; canilla, *pil*.

Demas, *itacu*.

Derecho, pendiente, perpendicular, *quila*; *suth*.

Derramar cosa líquida, *uguo*.

Derramar cosa seca, *umbo*.

Desabrido, *xsu*; *xsô xsô*; *yos yos*. V. Corrompido.

Desafío; pelea antiquísima de dos bandos o dos campeones entre los páeces, *necue*. V. Adarga. El P. Castillo la llama Tira, en castellano.

✓ Desatar, *ñocond*.

Desatencion, desatento, *âguiamé*.

Desbaratar, *quimbo*. V. Quitar.

Desbarrancarse, que significa en Colombia, rodar, caer un barranco, *eisoca*.

Descanzar, satisfacerse, *icas*.

Descascarar, *cópind*.

Descomedido, que no ofrece ayuda espontáneamente, *gnueth onsnas*. Acepacion castellana que no reprueba Cuervo, Apuntaciones p. 436, aunque no la registra el diccionario.

Desconocer, *ipaunó*.

Describir; decir; pintar, *petaxs*.

Descuidado. V. Estar descuidado.

Desde, *in*, v. g. *paslin*, desde que llegué. V. Ocioso. Ahora, Corral.

Desembocadura de los rios, *yo menx*,

Desherrar, *angong*; *cóong*. V. Arrancar; *vis*.

Deshojar la mazorca de maiz, *vicaç*.

Desparecer; consumirse; sumirse; *quêske*, *kêske*.

Despedir, ir a dejara alguno, *neguip*.

Despierto; viviente, *tti*. V. Vida.

Despreciar aborreciendo, *azé*.

Despues, *mâneso*; *nes*.

Destemplar, por estar destemplado el cuerpo, *fifi*.

Destilar; gotear; *quititi*.

Detener a alguna persona, *nevixsá*,

Detras de alguna cosa, *tâcueth*.

Deuda; *ol*; *yolní*. V. Culebra.

Dia, *pete*; *en*. Cada dia, *enis*; V. Mañana, Aclarar.

Diablo, *echagnus*. Traducido literalmente, el espíritu tonto o malo.

✓ Diciembre, *itaquicach ate*.
✓ Diente, *quith*,

Diez, *cosepemba*, es decir, que se acaban los dedos de ambas manos.

Diferente, diverso, *gueji*.

Difícil; trabajoso, *tèin*.

Dinero, *guyó*,

Dios, *dios*, pronunciado casi como en castellano; *itáqui*, o sol, que es la palabra propia de la divinidad entre los páeces.

Disolverse, *tiótio*.

Dividirse, *tiotend*.

Divulgarse, llegar a noticia de todos, *atôte*. V. Averiguar.

Dolor, *Aca*. V. Achiro.

Domingo, *quis en*, que quiere decir, día de abstinencia de trabajo.

Doncella, *iquiapai*. V. Cue-
nas.

Donde, por donde, *matée*.
¿ En dónde está? ¿*manca*? ¿Por
dónde? ¿*masóo*?

Dormilon, perezoso, *dench*.

Dormir, *deshe*; *dé*. Dormirse, adormecerse un miembro del cuerpo, *quis*, v. g. se durmió el pié, *chinda quis a* o *chinda quisha*.

Dos, *enx*. V. Pescar.

3 ★

Duende, *inzapoth*.

Duramente, *an*.

✓ Duro, *gueis*. Duro, pasmado, no bien sazonado, *beznbes*. V. Pasmarse.

Embrio, *tôonas*; *tônas*.

Echar, *ac*. V. Roma-
dizo. Echar de ver, caer en la
cuenta; *yaqui*. Echar algo en
algo, *dac*. V. Vaciar. Echar
cosa líquida; *au*. V. Sí. Echar
cosa seca o grano, *anxs*.

Edificar casa, *yathóo*.

Él; aquel, *quind*; *quindá*.

Embudo, *aquixsaxsá*; *to-
cainx*.

Empinarse, *téeya*.

Empolla, *vixs*.

Empujar, *úcupaqui*. Empu-
jar; tirar hácia sí, *gnuóonch*.
Empujar apartando, *unch*.

En, *te*; *n*, que siempre se
posponen. En, tratándose de
un lugar, *quíguete*. V. *Quigue*.
En donde. V. Donde. En Me-
dio. V. Medio.

Enáguas, *pambe ati*.

Enántes, *quishí*. Si el tiempo
trascurrido es aún mas cercano,
quishicuêi.

Encañar la casa, cubrirla de
cañas, *cafínd*. V. Cerca.

Encender, *viquith*.

Encenillo, árbol, *xute*,

Encima de, o sobre algo,
cácuete.

Encinta, *toya*.

Encojerse alguna cosa, mer-
mar, *finta*.

Encontrar. V. Ir a encontrar.

Encorvado, *toñi*.

✓ Encubierto; tapado, *papaṣ*.

Enderezar lo torcido, *calal*.

Enderezarse, ponerse dere-
cho, *ṣole*.

✓ Endurecer; envarar, *pump*.

V. *Puña*.

✓ Endurecido, *guetha*, que no
debe confundirse con *gueéta*
en la pronunciación.

Enfadar; aburrirse; cansarse,
cochi.

✓ Enfermedad, *gue*. V. *Lel*.

✓ Enflaquecerse, *ṣöi*,

Enhiesto, levantado, arris-
cado, *ene*.

Enhoramala, *ipaiguéu*. Es
ademas un adverbio de befa o
burla.

Enhuerar, *cooñóc*, v. g. se
enhueró el huevo, *diṣ cooñoca*.

Enjuagar la boca, *viñacoc*.

✓ Enjutarse; secarse, *undi*.

Enlazar, *yáqui*.

Enloquecerse, *gnuechda*.

Enmaderar la casa, *capanxs*.

Enojado, *achách*, v. g.
Tótenas achách quéuco, habló
enojado el gobernador. V. Ca-
liente.

Enroscar; cojer; estar una
cosa tendida a lo largo o
muchas en hilera, *jhuend*.

✓ Enseñar; catequizar, *isquiä*.

Entender, o no entender;
llegar, *jhoth*.

Entendimiento, *jhioteñi*.

Entónces, *quian*.

Entorpecerse; privarse,
oquis.

Entrar, *caquéum*. V. Pasar
para arriba.

✓ Enviar, *casha*.

Erizo, *tóu*.

Eructación, regüeldo, *tofi*.

Errar el tiro, *quiña*.

Escaldarse, *cuvivi*.

Escalera, *agué*.

Escaparse, desasirse, *hiyo*.

Escarbar, *apop*; *guillill*.

✓ Escaso; pequeño, *uchú*.

Escojer, *tit-thi*.

✓ Esconder; encubrir. *ipan*.

V. Celar. Esconder o meter
alguna cosa en el seno, *ipatii*.

Esconder, sepultar, *pendá*,

Escondorse, *isuth*.

Escondido, encerrado; co-
pathñi.

Escopeta, *úmpatel* o *umpa*
path.

✓ Escoplo, *chang*.

✓ Escribano; escribiente,
fisnas.

✓ Escribir; pintar; persig-
narse, *fis*.

Escudo o rodela, *opimb*.

V. Adarga.

✓ Escupir, *avi*. Escupe, impe-
rativo, *tó me*.

✓ Ese, *quid*. Ese solamente;
uno no mas, *quiachá*.

Esfuerzo, buena intencion,
canti canti.

Eslabon para sacar fuego, *ipi*
peéti.

Espantajo; dominguillo; bo-
targa, *ocanasa añi*.

✓ Espantarse, *agnuc*.

Esparcir; separarse, *punxsi*.

V. *Unxsi*.

Esperar; *oitans*. V. Pedir.

✓ Espeso, *fixe*.

✓ Espina, *zonx*.

✓ Espinazo, *imetacue*.

✓ Espíritu; viento, *pneuma*.

Espolvorear, *pombo*.

Esposa, *neyó*. V. la explica-
cion de los usos de esta voz en
el vocabulario páez.

✓ Esposo; marido, *nemi*.

Espuma, *boch*.

Esputo; saliva, *vinaxs*.

Esquivo, *nasac*.

Estantillo de la casa, estacon
sobre el cual se arma, *yath*
chinda, que tarducido quiere
decir pié de casa.

✓ Estar, *ons*. Estar; haber, *óp*.
Estar; en la frase ¿ cómo está
U. ? con la cual saludamos, se
traduce por ¿ *éucue* ? v. g. ¿ *ícue*
éucue ? ¿ cómo está U. ? ¿ En
dónde está ? ¿ *Manca* ? Estar
alegre, *guecha*. V. Alabar. Estar
alguna cosa tendida a lo largo
o muchas en hilera, *jhuend*.
Estar amontonados, *xsisten*
ópta. Estar boca abajo, *quític*.
Estar caliente, *acháa*. Estar
claro el dia, aclarar, *quicqui*.
Estar colgado, *chitan*. V.
Columpiar. Estar de pié,
yosho. Estar descuidado, *payá-
qui*. Estar en ayúnas; tener

hambre, *tão*. Estar en celo, *is*.

Estar flaco, *tombi*; *ampacue*;

ñus. Estar o andar juntos her-

mana con hermano, *pendii*, i

hermano con hermana, *pepexs*.

Estar ocioso, *in*. V. Ahora,

Desde. Estar pensativo, *ipein-*

ca. Estar triste, flaco, *ampa-*

cue; *ñus*. Estarse quieto, *añiñi*.

✓ Este, demostrativo, *aná*. ¿ Es

éste ? *anána* ? Este es, afirma-

tivo, *anaquia a*.

Esto, esto, repetido como
adverbio cuando no recuerda
uno un vocablo, *nañi nañi*. Es
palabra quechua i quiere decir,
ya.

Estornudar, *asti*. V. Ropa.

✓ Estrella, *a*, golpeando la gu-
turacion.

Estremecerse el cuerpo por
alguna sorpresa, *taxo*. V. *Vi-
cucue*.

Estuprar; cojer, *otens*.

Evacuacion sanguinolenta,
imegué.

Exceder; sobrepujar en las
cosas materiales, *pootec*.

✓ Excremento, *ime*.

Exprimir, *cónze*. Exprimir,
ordeñar, *cos*. V. Noche.

Extranjero, *noinoñi*; *pásnas*.
ambi, v. g. *ambiguexs lipxsau*,
los pijaos. Tambien significa
arisco, cimarron.

Extremauncion, *oliopololñi*.

E altar, *hicha*; *ii*.

Fantasma; sombra o ruido de cosa de la otra vida, *ptagueshi*. Fantasma; cadáver, *ech*, V. Mudo, Tonto.

Feo, cosa fea, *paꝥcueno*; *aꝥaꝥ*. V. Mal.

Fiar, ya sea pidiendo o dando fiado, *oló*.

Fierro, *ꝥaꝥam*, por el metal. El fierro para marcar (herrar) el ganado, *jielo*, que es la voz castellana.

Filetear, *unc*.

Filtrar, aparecer lo cernido, *coñi*.

Flaco, *ꝥoi*. V. Estar flaco.

Flauta dulce, *cobi*. *Ech cobi* có, baile de las flautas.

Flemon, *camb*.

✓ Flojo, *laqui*.

✓ Flor; florecer, *quite*. Flor de cualquier caña; guache; dar punzadas, *yayí*.

Fogon, *ipiyoth*.

Forastero; extranjero; cosa no vista otras veces, *noinoñi*; *pásnas*; *ꝥojho*. V. Extranjero.

✓ Freir; tostar, *cubith*.

Frijol, *ós*, los pequeños; *ós-gual*, los grandes. V. Sembrar.

✓ Frio, adj. *finꝥe*. V. Tener frío. Frios i calenturas, *yaya-gué*.

Frito, adj.; cosa frita, *cubithni*.

Fruta, en jeneral, *non*. A una mui tierna llaman *calla*; *jembe*.

Fuerte; picante; agrio; tender, *pos*.

Fuerza, *chancha*.

Fugarse; ser cimarron; apartarse, *oyiti*.

Fundador; criador, *taqui*.

Fundirse al fuego, *pequivi*.

Gacho; encorvado o inclinado hácia abajo, *guipe*.

Gallina, *atalloy*,

Gallinazo, *imegnuèi*.

Gallo, *atallpiꝥ*.

Garabato de taravita, *abhine*.

Gargantilla, *petignuecha*.

Garza, *tate*.

Garrapata, *guacó*.

Garrapatero, *píchica*. Ave rapaz.

Gatear, *gnuavi*.

Gato, *mixs*.

Gavilan ceniciento, *optond*.

Otra especie, *yugué*.

Gloton, *imxsic*.

Gobernador, *tótenas*.

Golondrina, *xsivixs*. Golondrina de verano, *cooqui*.

Golpear, *pecue*. Golpear con la punta de alguna cosa, amartillar, *pequith*. Golpear repetidas veces, *pequiteth*. Golpear para apretar, *teth*.

Golpearse, encontrarse con alguna cosa, topetar, *indip*.

Gordo, *dí*. V. Camino.

Gorgojo, *chica*.

Gotear; destilar, *quititi*.

Gotera, *ꝥónd*.

Gramma, yerba, *gjhioth*.
 Granadilla, *xsilal*.
 Grande, *gula*.
 Granizo, *cuetomb*. Com-
 puesto de piedra i tórtola.
 Grano del trigo, *tiq coqui*.
 Gris; ceniciento, por el color,
tóme.
 Gritar, *guói*. Gritar; cantar;
 llamar; aullar; *pembé*. Gritar,
 pidiendo socorro, *cullili*.
 Grueso, *joth; joth joth; toth*.
 Grueso, gordiflon, *diup*.
 Guacamayo, *pe*.
 Guache, (voz ' quechua),
 junco, (especie de *Arundo*),
 flor de toda caña; dar pun-
 zadas doliendo, *yayí*.
 Guadua, *mom*.
 Guambiano, natural de
 Guambía; *móguexs*. V. Guana-
 queño.
 Guanaqueño, natural de Gua-
 nácas, *móguexs*. V. Guambiano.
 Guaraguau, guaragao, o ca-
 naco, *pacuendá*, el *POLYBORUS*
MEGALOPTERUS, o huarahuau
 de Tschudi.
 Guardar; componer, *ijhiau*.
 Guardatinajo, V. Borugo.
 Guava machete, la fruta del
 guavo machete, *afi*.
 Guavo, árbol; abejon negro
 del guavo, *tanda*.
 Guacharaca, ave, *ORTALIDA*
MOTMOT, Wagl., *finch*.
 Gusano, *gues*. V. *Fins*.
 Gustar, por probar al sabor,
issa. V. Contar.

Habas, *appas*. Esel vocablo
 castellano corrompido.
 Habillo, árbol i fruto del
FEUILLEA JAVILLA, *taze*.
 Hablador, parlanchin, *gueu-*
xsavi.
 Hablar, *gueu*. V. Causa.
 Hacer, *qui; yó; vith*. V.
 Venir. *Me* antepuesto o pos-
 puesto a los verbos tiene el
 significado de hacer por man-
 dato o de imperativo. V. No. *Qui*
me, no hagas eso. Hacer trenza
 o crezneja, *kajhem*. Hacer
 velas de sebo, *velaa yó*. Hacer
 cosquillas, *lech*. Tener a bien
 hacer o servirse hacer, *quitté e*.
 Hacha de fierro, *am*.
 Hambre, *gnué*. Tener ham-
 bre; estar en ayúnas, *tóo*.
 ✓ Harina, *coch*.
 Hartarse, *tic*. Hartarse; em-
 briagarse, *tóó*.
 ¿ Hasta cuándo? *macapach*
pecach?
 Hayo, mambi, *cuétand*. La
 mezcla de hojas de coca i sales,
 ya calizas o de soda i aun ceni-
 za, que mascan los indios.
 Hechicero, *diiji*.
 Hechizar, *dijí*.
 Hecho, por cosa mal hecha o
 a medio hacer, *gue gue;*
guesyó.
 Heder, *potá; asha*. V. Hu-
 mear, Vahear.
 Helada; yelo, *equitid*.
 Helecho, *vicuéi*.
 Hembra; lo femenino, *oi*.

Hembra estéril, *ema*. Hembra encinta, *toya*.

Hender; rajar por la mitad, *pópind*.

Hendido, quebrado, *ipe*; *xisis*.

Heñir, *pachi*.

Herir, *ñasha*. Herir, salir sangre, *yach*.

Hermana, cuando es el hermano quien usa el vocablo, *epexs*; cuando es la hermana quien lo usa, *neyac* o *yacté*. V. *Pendii*, *Pepexs*.

Hermandad de dos hermanos o hermanas; mancebía ilícita; comblezos; rivales, *piyac*.

Hermano, cuando lo nombra la hermana, *dixs*. Cuando lo nombra el hermano, *nendii*. Hermano mayor respecto del siguiente, *netce*. V. *Primojénito*. Hermano menor, es decir, el que viene despues de otro, *perí*. V. *Pendii*, *Pepexs*.

Hérpes, *lel*.

Hervir, rebozar, *ambiz*, (*amoi*; v. g. *ambiza*, reboza. Hervir al fuego, *colele*.

Herrería, *zaꞑamtoth* *quigue*.

✓ Hígado, *meequi*.

Higueron, *acha vitö*. Cuando esté árbol es de páramo se dice *achúa vitö*.

Higuillo, *amcm*.

Hija i madre o hija i padre, juntos, *peñis*. Hija i madre juntas, *pejhi*.

Hijo, *nechic*. Hijo con el padre o con la madre, juntos, *pechic*. Hijo i madre juntos *pejhi*.

✓ Hilar, *mem*.

Hinchado; avejigado, *cialó*; *ꞑóvi*.

Hinchazon, tumor, parte hinchada del cuerpo, *ccoló*. Hinchado, avejigado, *cialó*.

Hipo; crecer, *exs*.

Hizo hablar, *agueguesee*.

✓ Hoja, *ex*. V. *Tomineja*. Hojas de la mazorca del maiz, amero, *vicach*.

Hombre en cualquiera edad; varon, *pix*. Hombres blancos, *chimeguexs*; *guegaguexs*; *yuguecás*. Hombre jóven, mozo, *pixtaqui*. Hombre i mujer, *petam*.

✓ Hombro, *ambamb*.

Honda, por el arma, *insoth*.

Horcon de la casa, *nonepá*.

✓ Hormiga, *canca*. Hormigas pequeñas, *cacfin*. Hormigas arrieras, *eijcácue*. Hormigas cazadoras, *gnueñandi*. Hormiga ahumada, *oxsai*. Hormiga negra, *tófich*.

Hormigear, el cuerpo, *filele*.

Horqueta, *axavi*.

Horquilla, en los cabellos, *dicas quite*.

Huélgome, *ꞑecue*, adverbio.

Huérfano, *echcue*.

✓ Hueso, *dith*.

✓ Huevo, *dix*.

Humear, *tigua*; *asha*. V. Heder, Vahear.

Húmedo, *chiti*. V. Barro.

Humo, *a*, pronunciada como en castellano. V. Animal.

Huron, por un animal parecido al europeo, *zeltill*.

✓ Hurtar, *zée*.

D idioma; lenguaje; boca; culpa, *yugue*.

Ignorancia, *ech ech*.

Iglesia, *taquíyath*.

Incapaz, V. Ser incapaz.

Inclinado hácia abajo; gacho, *quipe*.

Incordio, tumor, *cou*.

Inculpar. V. Culpar.

Indigestion; empacho del vientre, *quixguei*. V. *Chigua*.

Infierno, *echquigue*, traducido literalmente, la mala tierra, el mundo profundo.

Enflamarse; arder, *seu*.

Inquieto, travieso, hablando de los niños, *chandií*.

Interrumpir; dejar o abandonar lo comenzado; cesar, *tònd*.

Interrupcion; daño, *punde*.

Introducirse; contajiar; pegarse, *opeteshe*.

Invocar, *pembé*.

Ir; andar; estar, *ójho*. Ir para abajo, con la corriente de las aguas, *ñase*. Ir a dejar a alguno, despedir, *neguip*. Ir para arriba, *cagud*; *sòcda*. Ir

derecho o como flecha, *otiafi*. Ir a encontrar a alguno, *pó-teng*.

Iracundo; bravo, *yugue-sugué*.

Irse, *oj*. Se fué, *ojc*.

✓ Isla, *guapeth*.

Jabon, *kapon*. Voz castellana introducida. Esta voz i un Cossé por José muestran bien la diferencia de valor entre las jotas castellana i páez.

Jaboncillo, *anañon*. El P. Castillo añade, « fruta de atuzara, yerba que sirve a falta de jabon. » El nombre atuzara me es desconocido.

Jactarse; alabarse, *olech*.

Jagua, fruta de la GENIPA OBLONGIFOLIA, con cuyo zumo se pintan los indios, *quii*.

✓ Jaguar, *punai*.

Jamas; nada, *met*. V. No.

Jazilia; rastro del pié, *ya-quí*.

Jente; cosa animada, *nasa*.

Jestos (hacer) o hacer visajes, *añiñí* v. g. *añiñí me*. V. Quieto.

Jigante, *oté*.

Jugar, *puguesa*. Jugar; chacotear, *tololo*.

Juicioso, *ana*.

Junco, *pippi*.

Junio, *San Juan ate*, o mes de San Juan.

Juntamente, *piticá*; *quipá*. V. Tambien.

Juntar muchas cosas; recoger, *pecac*.

Juntos, en compañía, *ii*.

Juventud; siendo mui niño, *iin*.

✓ **B**labio; boca, *yuguecati*.

Ladeado, *tojha*. V. Torcido.

✓ Ladera, *puqui*.

✓ Lado, a un lado, de lado, *cate*. En un lado, *cathto*. Al otro lado, *cato*.

✓ Ladron, *pesquenas*.

✓ Lagartija, *alahuech*.

Laguna, charco, *hic*.

Lama, la que crían las piedras i palos, líquen, *guoc*. El nombre de una lama vermeja que se cria cuando llueve mucho es *ambafiloc*. V. Mocho. Verdin o lama verdosa de los rios, piedras i tinajas, *xsinan*; *xsanti*.

✓ Lamer, *cachoni*; *tech*.

✓ Lana, *cas*.

Landre, *lol*,

Landrilla, lita, rezo, *anpgues*. En Colombia el nombre vulgar del tumor, de la larva i del insecto que la produce es *NUCHE*. Es un díptero o mosca llamada *Cuterebra noxialis*. Goudot. En Europa los insectos que persiguen a los corzos, venados i otros cuadrúpedos para depositar sus huevecillos en las narices i lengua de aquellos son: *Hypoduma bovis*, al toro,

Cephalemia ovis, al carnero, i otros, todos especies de *Cestrídas*. V. *Anpgues*.

Langosta, *canxs*. V. Chupetin.

✓ Lanza, *gueth*.

Lanzadera de tejedores, o más bien el palo que aprieta la trama en reemplazo del peine, macana, en Colombia, *quilta*.

✓ Largo; longitud, *yoyos*. Largo; montante del telar, *tel*.

Larva que se come las mieses, *buq*; así mismo llaman al mosquito o cínife; *bu*, otra larva que llaman tambien los castellanos *loyo*.

Lastimar sacando sangre; salir sangre, *yach*.

Lastimoso, *pequioyó*.

✓ Lavar; mojar, *teeth*. Lavar, limpiar, *viquiqui*.

Lavarse el cuerpo; bañarse, *péum*.

Lazo, cuerda de cuero, nuestro clásico « rejo », *catiyas*. Lazo o cuerda delgada (*guasca*), *gues*. V. Pulverizado.

Lechero, árbol de páramo, *vichachi*. Lechero de tierra caliente, *yapinq*.

Lecho, *dé quigue*.

Lechuza; *úntol*; *buca*. El autor da el nombre de morrocoi a la lechuza; en Bogotá llamanos morrocoi a las tortugas de tierra.

Legañas, *chic*. Ojo legañoso, *yafi*.

Lejano, *yóshogues*.

Léjos, allá léjos, *ka ka qui-nan*.

Lengua, por el miembro del cuerpo, *tone*.

Lenguaje; idioma; boca, palabra; ir; venir, *yugue*.

✓ Leña, *equí*.

Leñar, *equix*.

Levantado, por enhiesto, arriscado, *ene*.

✓ Leon, *xst*.

Libro; carta; papel, *quilca*.

✓ Lijero; veloz, *tónd*.

✓ Limpiar, *coc*; *finde*; *viqui-qui*. Limpiar, quitar, expurgar, *ate*, v. g. *pecal áteia*, para limpiar del pecado. Limpiar, por medio de brujerías, *ifinde*.

Líquen, lama que se cria en las piedras i palos, *guoc*. Líquen en forma de oreja que se cria en los palos, *hune*.

Liron, *amxsic*.

Liso, *lavi*. Liso, suave al tacto, *nume*.

✓ Lombriz, *xsagnue*.

✓ Lonjitud; largo, *yoyos*.

Loza no servida o no curada, *eme*.

Lucero, *petech*.

✓ Lumbre; fuego; candela, *ipi*.

✓ Luna, *ate*. V. Mes, Claramente.

Lunar; mancha, *càbi*. V. Verruga.

✓ Luz; estar claro, *quicqui*.

✓ **L**llamar, *paya*. Llamar; gritar; cantar; aullar, *pembé*. Llamar gritando, *iquis-sos*.

✓ Llamar-se, tener nombre, *yasa*.

✓ Llano, *ócue*. Llano; sabana; pajonal, *ñonda*.

✓ Llegar, *pas*; *seëshè*. Llegar, entender o su contrario, *jhoth*. Verémos si llega; si llegare, *pashanen*. Llegar, acercarse, *otid*.

✓ Llano, *ota*.

Llevar o cargar entre muchos, *ctond*. Llevar terciado por debajo del brazo algo, *ipunx*. Llevarse, por quitar, *nequi*.

✓ Llorar, *une*.

Lluvia; aguacero, *nos*.

✓ **M**achucana para cabar, *dqui*. Machucar; asentar, *pequins*.

✓ Madero; palo, *vító*.

Madre, *epe*; *nesht*; *ñi*, pospuesto, v. g. *satñí*, la madre del cacique. Madre e hija juntas, *peñiis*. Madre con su hijo, *pechic*. Madre e hijo o madre e hija, *pejht*.

Maduro; estar en celo, *is*.

Magué, *xsasto*.

Maiz, *cocavi*. Maiz tierno o choclo, *xuth*. Maiz tierno cocido, choclos cocidos, *xsipi*.

✓ Mal, malamente, cosa fea,

azax, v. g. *azax vit nopnga*, estás obrando mal.

Mal haya! *piñuscueitengo*, que traducido literalmente quiere decir mal me parece.

Mambi. V. Hayo.

Manceba, daifa, *déoi*. V. Concubina, Combleza.

Mancebía ilícita; comblezos; rivales, *piyac*.

Mandar, *cajha*. Mandar hacer brujerías, *icasha* o *icajha*.

✓ Mano, *cose*. Mano de piedra o mano de moler, *cueth aquike*; otra de pasar la masa, o pista-dero, *lólchic*.

Manosear, *pachichi*.

Manta, camiseta, *atipeth*. Manta, vestido de mujer, *insati*. V. Vestirse.

Manteca, *mantecda*: inútil decir el origen de este neolojismo.

Mañana, sustantivo, *cos-cay*; *pete*. V. Dia.

Mar, *hic gula*, cuya traduc-tion literal es laguna grande.

✓ Marido; esposo, *nemí*.

Masa, *úgnue*. Masa de maiz cocida, *jñionch*. El término provincial castellano es sinan-go.

Masamorra, *caxs*. V. Cesto.

✓ Mascar, *pequi*.

Máscara; atended, *xsic*.

✓ Matar, *hick*. Acabar de matar, *quichivi*.

Mate, *té*. Es curiosa la semejanza con la palabra china.

Materia; bija; embijarse, *toc*.

Mayo, el mes, *clu sate*. Neolojismo mitad castellano i mitad páez que quiere decir mes de la cruz.

Mayor en gobierno o en poder; supremo, *netoth*.

Mecer, *davi*; *gnúegnu*.

✓ Mejilla, *púcacueth*.

Memoria, *ipeincañi*.

Medio; el medio; en medio; apartase, *quixsavi*.

Menear, bambalear, *cagnu-gnu*; *gnúegnu*; *icagnugnu*. Menear la cabeza, *tagnugnu*.

Menearse, bullirse, *enshe*; *tañi*.

Menstruo; menstruacion, *ix*.

✓ Mentira, mentir, *cami*. *Cá-mix a*, está mintiendo. *Cami a*, es mentira,

Mermar o encojerse alguna cosa, *finta*.

Mes, *ate*. V. Luna. Coinci-diendio en esta lengua el nom-bre de mes con el de luna se colije que el mes de los páeces equivalia a una lunacion, o que el movimiento de la luna era la base de los cálculos astro-nómicos.

Meter o esconder algo en el sepo, *ipatii*.

✓ Miedo, *agnú*.

Miel, *misqui*.

Miéntras, *pecach*, que se pospone.

Miércoles, *quispiñá*. Miér-coles de Ceniza, *acoç en*.

✓ Mirar; ver, *teng*.

Mirar hácia arriba, *apacdi*.

Mirar para arriba, para donde nacen los rios, *cácoi*. Mirar de lo alto hácia abajo, *ciquis*. Mirar alsoslayo, *pámenx*. Mirar para abajo, hácia donde corren las aguas, *sapai*.

Mismo, uno mismo, uno propio, *ipequi*.

✓ Moco, por el humor que fluye de la nariz, *inti*.

Mochila; alforja, *yasha*.

Moho; *ambafitoc*. V. Lama.

Moho, podrido (excepto cuando se trata de carne), *guagua*.

✓ Mojar; lavar, *teeth*. Mojar empapando, *chupi*.

✓ Mojarse, *oth*.

Mojarra, peje de rio, *cucal*.

✓ Moler caña, *cond*. Moler maiz a mano, nó en molino, *hune*. Moler cosa de masa, *lol*. V. Tumor.

Molido, cosa mui molida, pulverizado, *gues*.

Mollejon. V. Piedra de amolar.

Mono, mico, *acue*. Mono negro, *chaya*.

✓ Montaña, *yoc*.

✓ Monte, *achi*. V. Cerro.

Monton, *xsambo*. La pronunciacion de la *xs* gutural.

✓ Morder, *aguaqui*.

✓ Morir, *ó*; *vito*. Murió, *óc*.

✓ Mosca, moscos, *ap*; *finei*.

✓ Mostrar, *iquigues*; *viitya*.

✓ Mozo, hombre jóven, *pixtaqui*.

Muchilero, pájaro, *ánt*. V. Batata.

Mucho, *unca*; *co*, V. Decir; *guei*, V. Comprar; *acha*, palabra de encarecimiento que se antepone o pospone, v. g. *achame*, anda mucho o anda aprisa: *agnús achanas*, cosa brava o enojadiza: *acha* equivale a mui, en los superlativos.

Mudo, *ech*. V. Fantasma.

Muelas, *toza*.

✓ Muerto, adj.; cosa muerta, cadáver, *oñi*.

Mui, *acha*.

Mujer; hombre; sér, *petam*.

✓ Mujer moza, *cuenas*: mujer, por esposa, *neyó*.

Mundo, *quigueín*.

Muñeca de la mano, *consepeti*; *cosepeti*.

✓ Murciélago, *quixe*.

Murmurar, *noiguéu*.

Musgo, *gnuese*.

Mute, *muti*. Tanto la palabra que usamos en Bogotá, mute, como la páez, por el maiz cocido, es quechua pura.

 *acer*, *case*. V. Salir; *oppi*, se dice especialmente de las cosas que nacen de huevo.

Nacido ciego, especie de tumor, *víchacou*.

Nacimiento de los rios o fuentes, *yo inx*.

Nada; jamas, *met*. V. No.

Naípe, *puguesañi quilca*, esto es, papeles para jugar.

Nariguera, especie de arracada que cuelgan los indios de la ternilla de la nariz, *ɬomp*.

✓ Nariz, *inɬ*.

Necesitar; carecer; tener necesidad, *ipegi*.

✓ Negro, adj., *conchi*. Negro, sust., *quiech* V. *Xsal*.

✓ Nieto, *neɬom*.

✓ Nieve, *ñandi*. Es además nombre propio de un nevado volcánico que creo sea el Puracé.

✓ Nigua ya entrada en la carne, *quima*; cuando aún no ha entrado, *têns*.

Niguateros, los que tienen niguas, *quimaguexs*. Voz común en Colombia aunque no se use en España, por ser dichos pacientes desconocidos allí.

✓ Niña, *guésacue*.

✓ Niño o niña; *aloch*; *alacué*. Niño, *cûe*.

No, *me*; *meth*; no, neologismo castellano pospuesto al verbo.

No hai, *mequi* ¿No hai? *mena* ? adverbio. No hai, afirmando, *mesha*. V. Nada. No obstante; con todo eso, *quidum quipás*.

¿No mas? *cha*? Adverbio de mofa i burla. Preposicion que se pospone, significa, no más, solamente. v. g. *uchú cha*, un poquito no más.

Noche, *cos*. V. Exprimir.

✓ Nombre, *yáce*. *Yácen*as, el que pone nombre o bautiza.

Nosotros, *cucuexs*; *cuecu*; *cuécuexs*.

Noticiar; dar aviso, *petars*. Noticiar, chismear, *pujue*, *petars*.

✓ Nube, *atamp*.

✓ Nuca; pestorejo; cerebro, *tinc*.

Nuche, (Suglacaru i Macaque en Guayana). V. Landrilla.

Nudillo, una yerba, *fixcong*.

Nuera, *necueuñó*.

Nuestro, *cuecu*.

Nueve, *panɬ sanqui*.

✓ Nuevo, *ose*.

Nutria, *roxsi*.



bedecer; agazajar; cuidar, *isaji*.

Obstante. V. No.

Ocioso, V. Estar ocioso.

Ocho, *tec sanqui*. Es decir el tercer, *sanqui*. El primer *sanqui* es seis, el segundo *sanqui*, *enɬ sanqui*, es siete, i éste, el tercer *sanqui*, es ocho; *puqui-panɬ*.

✓ Oír, *gnuense*.

Ojalá, en sentido irónico, no sea que, *paɬé*, que siempre se pospone.

Ojo o ámbos ojos, *yafi*. Ojo lastimado o legañoso, *yafi*. Ojo, por agujero o abertura, *cafi*.

Oler lo que está presente, *imos*. Oler lo que no está presente i equivale a nuestro «oler a»,

ipoth. Imos en sentido translaticio significa besar con respeto.

Olla grande, cántaro, *bue*.

Olla de barro, *miti*.

✓ Ombligo, *xsamb*.

Omitir; perder; abandonar, *pobith*.

✓ Onda, *findindi*.

Ordenar, exprimir, *cos*.

✓ Oreja; el oído, *tógnue*.

Orijinarse rumor o pleito, *yuguepete*.

✓ Orina, sustantivo; orinar, *isos*.

Orinar, orinarse, *isos*; *yavisos*.

Oro, *guyómbé*. Oro labrado, bajo de quilates, del que sacan de las huacas o sepulturas i entierros, *guyó poc*. Oro en polvo, el que se halla en las minas, *guyó coch*.

Osa menor, bocina, carro menor, las siete cabrillas i de ahí, septentrion, *ipons*. Para refutar los nombres inconsultos que de esta constelacion aplican a la Osa mayor algunos autores, véanse « Los libros del Saber de Astronomía de D. Alfonso el Sabio. » t. 1., p. 15.

✓ Oscuridad, *chindi*.

✓ Oscuro; turbio; nublado, *nem*. *Nem nem*, medio oscuro.

Oso, *exsobí*.

Otra vez, *qui*; *quiquin*. V. Cada rato. Otras veces, *vites*.

✓ Otro, *vite*.

Ovalado, *subile*. V. Redondo.

Padraastro, *ñuc*.

Padre, *eye*; *nei*. *Eye* se encuentra a veces sincopado en *ei*. Padre e hija juntos, *peñiis*. Padre con su hijo, *pechic*.

✓ Pagar, *degue*; *dog*.

✓ Paja, *tiq*.

✓ Pájaro, *vtchacue*. Pájaro dormilon, *çovi*. Pájaro carpintero, *añxa*. Pájaro agorero, cierto pájaro que les anuncia buen o mal agüero, *cómbiu*. V. Agüero, *Gnuashand*, *Imechic*, *Totlos*, *Tox*, *Tinhi*.

✓ Palabra; boca; idioma; ir; venir, *yugue*.

Paladar, *gnuashd*.

✓ Palo, *vitó* i *vitó*; por los que sirven para cercar las sepulturas, *penchiñ*.

Palpitar, *cuecucuec*. Verbo onomatópico, mui semejante a la palabra francesa couac, por explosion, rotura, muerte.

✓ Pantorilla, *bógua*; *chinda*; *imetó*.

Papada, *peltiquilagua*.

Papagayo, *amboch*.

Papas, turma de tierra, *caca*. Esta voz me parece quechua; *kaca* significa en dicha lengua víveres de contribucion: o tal vez haya pasado al quechua de la lengua páez por la contribu-

cion que a los peruanos pagarían los páeces en un producto natural de Colombia.

Papel; libro; carta, *quilca*.

Para; a, preposicion, *ia*; *n*, pospuesta al nombre.

Páramo, en Colombia, puna en el Perú, *guepe*. En Colombia hai muchos páramos habitados a pesar de lo que dice el diccionario.

✓Pararse, *yosho*.

✓Parecer, *vid*.

Parecido; semejante, *jhandá*.

✓Parir, *dö*.

Partes pudendas, *axsa*; *dtia*. V. Avergonzarse, *Cux*.

Parroquia de la ciudad de Neiva, *Bauyó pagarní*.

Pasar para abajo; salir afuera, *cequéum*. Pasar para arriba; entrar, *caquéum*. Pasar haciendo ruido, *pipii*. Pasar golpeando o empujando, *pójtán*.

Pascarse, dar pasos, *chabhí*.

Pasmarse o enfriarse lo que se cuece al fuego, *finga*. V. *Bezñbes*.

Pato; cuervo, *yauto*. Pato pequeño, *yo tomb*, la traduccion literal es tórtola de agua.

Patentemente, *ate*. V. Luna.

Patria, *quíguete*.

Pavesa, *bichí*.

Pecado, *pecal* i *pecalo*. En Paniquitá lo llaman *ucha*.

Pecador, *pecal vithnas*. Pecadores, *pecal vithnasguexs*.

Pecar, *pecal vithnojo*.

Pecho, *mequis*. Pecho o teta, *híqui*.

Pedacito; pedazo; caraguaia, nombre de un peje del género *Cataphractes*, *pela*.

✓Pedir, *pene*; *itans*; *peu*; *pegnutó*. Pedir cada rato, o *pene* u *ópane*. Pedir con necesidad, *peca pene*. Pedir favor, *guechú*. Pedir prestado, *pequishi*. Se entiende que se pide una cosa si nombrándola se apoya la voz en la última sílaba de su nombre o si se le agrega una e prolongada u otra sílaba semejante. Parecido es el uso en todas las lenguas.

Pegarse; contajiar; introducirse; trocarse, *opeteshe*.

Peine, *quind*.

Peje, *gnuendi*. V. Amar, *Cucal*, *Cáloch*.

Pelado; raso, *tiac*.

Pelear, *pupuyí*. V. *Yuguepete*.

Pendenciar, *petagnú*. Pendenciar; aborrecer, *piñusquia*.

Penitencia impuesta en la confesion, *penitencia iydsnas*.

Pendiente; derecho; perpendicular, *quila*. Pendiente por inclinado hácia la tierra; gacho, *quipe*.

Peña, *eij*.

Pepa; hueso de las frutas; pelota; semilla; bola, *ñin*.

Pepino, *cambich*. Cierta clase de éstos llamada alchucha.

Pequeño, *lálacue*. Pequeño,

bajo, hablando de un río, *ñucué*. Pequeño; escaso; poco, *uchú*.

Perder; omitir; abandonar, *pobith*.

Perderse; morir, *vito*.

Perdiz, *fil*.

Permutar; trocar, *yopteshe*.

✓ Pescuezo, *peti*.

Perezoso, dormilón, *dench*.

Perezoso, desganado, *gual*. Perezoso, haragan, *guádicue*.

Perico, especie de papagayo pequeño, de los que no aprenden a hablar, *guabli*.

✓ Perro, *alco*. Voz quechua.

✓ Pesar o tener peso, *doj*. Pesar en balanza, *issa*. V. Contar.

✓ Pesca, pesquería, *enzte*.

✓ Pescar, *enz*.

✓ Picar como ají; amargar, *yáshac*.

Pico, hecho de piedra, para picar la mano de moler, *teté cueth*.

✓ Pié, *chinda*. Al pié de alguna cosa, *oquite*, v. g. *achi oquite*, al pié del cerro. Estar de pié, *yosho*.

✓ Piedra, *cueth*. Piedra de moler o silleta, *hune cueth*. Piedra del fogón, en lenguaje provincial, tulpá, *ipi cueth*, piedra del fuego. Pico de piedra, *teté cueth*. Piedra de amolar, *xsunxs cueth*. V. *Lólchic*.

✓ Piel, *cati*. V. Cuero.

Pierna, *jhimbe*.

Pijaos, nación de indios, *bemb; ambiguexs lipxsau*.

Pintado, *vitéena*, la v se debe pronunciar apretando los labios; *vithn vith*.

Pintar, escribir, persignarse, *fis*.

Pintarse el cuerpo; embijarse, dicen en Colombia, *toc*.

✓ Piojo del cuerpo; carángano, *echguati*. Piojo de la cabeza, *ens*.

Pisar; cocear; dar puntillazos, *guagui*.

Pistadero, *lólchic*.

Plano, adj.; aplanado; aplanchado, *zetani*.

✓ Planta, arbusto; *cambo*. Véase para los nombres de algunas de ellas: *Guau, Vau, Huil, Jhau, Xsal, Xsugué*.

Plata, el metal, *guyó chime*, dinero o metal blanco. Plata, nombre de la ciudad colombiana, *Apeyó*.

Plátano, *toló*.

Platería, por el lugar en donde se beneficia la plata, *guyó toth quigue*.

Platero, *guyó toth nas*.

Plato, *bich*.

Playa, *apoç*. V. Dar.

Plegado, doblado, *cuenç*. Cosa muy plegada, *cuenç cuenç*.

Plomo, *chiti guyó*.

✓ Pluma; plumaje de gala, *yacue*. Pluma de escribir, *yocoth*.

! Pobre de tí! ; *inguiyó!*

Poderoso, sust. *iponsnas*.
 ✓ Podrido, *camp*. No tratándose de carne, *guagua*.
 ✓ Podrirse; dañarse alguna cosa; turbarse uno, *suguec*.
 Pólvora, *umpo acoz*.
 Poner, *quiponeth*; *quic*. Poner nombre; bautizar, *yáce*.
 Por, *paca*.
 Por Dios, *Dios ipeincay chan*. ¿ Por donde ? *¿ masóo ?*
 Por aquí, *aiso*. Por allá; por aquella parte, *quisóo*.
 ✓ Poseer; tener, *jhip*.
 Pozuelo, por la vasija en que se recibe el jugo de la caña de azúcar en los trapiches, *tovi*.
 Predicar; aconsejar, *yóquipe*.
 ✓ Preguntar, *pein*.
 Prepóster, *imecasti*.
 Presencia, *dip*. Es la palabra cara, rostro, en sentido translaticio; en tu cara, en tu presencia, *inguin dipte*.
 Prestar, *pequit*. V. Pedir prestado.
 Primero; primojénito, *neyafi*.
 Prision; cárcel; cepo, *tél*.
 Privarse; entorpecerse, *oquis*.
 Probar, ya sea por medio del sabor, ya sea haciendo prueba o experiencia, *issa*. V. Constar. Probad, *miíssa*.
 Prohibido; carnal; cosa mala, *gueéta*.

Pueblo; ciudad, *yathxsambo*.
 ✓ Puente, *gues*,
 ✓ Puerta, *víte*.
 Pues, concediendo, *ax*; *paç*.
 V. Sí.
 ✓ Pulga, *pampa*.
 Pulverizado, *gues*. V. Lazo, Puente.
 Puntigudo, *pençe*.

ué, ¿ *quiananqui* ?
 Quebrado, hendido, *ipe*.
 Quebrar, *onde*; *cond*. V. Moler caña, Sacar cabuya.
 ✓ Quebrarse, *ope*.
 Quedarse, *onenyó*.
 Quejarse, de dolor, *ipápchoz*.
 ✓ Quemar, *apax*; *óç*.
 Querer; amar; peje, *gnuendi*
 No quiero, *metto*.
 ✓ ¿ Quién ? *¿ quim ?*
 Quieto (estarse), no apartarse de un lugar, *añíni*, v. g. *Taqui y dtote añíne me mep*.
 Quitasol, *sec punçañt*.
 ✓ Quitar, *cosa*. Quitar, llevarse, *nequi*. Quitar desbaratando, *cacond*. Volver a quitar, *ñónequi*.
 Quizá será, *pánen*, pospuesta a nombres; pospuesto a verbos les da el sentido de futuro de indicativo.

✓ **R**aiz, *taxs*. V. *Tógueze*.
 Rajar por la mitad;
 hender, *pópind*.
 ✓ Ralo, *xsic xsic*.
 ✓ Rana, escuerzo, *amblol*.
 Rana, sapo, *zun̄*.
 Rancho, choza, *guas*.
 ✓ Rascar, *yose*.
 ✓ Rasgūnar; arañar, *sotii*.
 Razo, pelado, *tiac*.
 Rastrear, seguir, *apuyique*.
 Rastro del pié, jazilia, *ya-
qui*.
 ✓ Raton, *on̄a*. Raton de agua,
sel.
 Raya, el peje, *yoguā*.
 Rayas, las que se forman al
 traves en los muslos i nalgas de
 los niños gordos, *apagnuénd*.
 Real, un décimo, moneda,
tomin. Voz castellana.
 Rebotar, reflejar, rechazar lo
 que se tira, *itisha*.
 Rebosadura del agua del rio,
quiise.
 Rebosar, *afimb*; *ambī*; *to-
cha*.
 ✓ Recibir, *ipac*. Recibir; to-
 mad, *xso*.
 Recojer, juntar muchas cosas,
pecac. Recojer, apañar, *péfu*.
 Recordar, resucitar, *unt*.
 Redondear, por dar la forma
 esférica, *xcandó*.
 ✓ Redondo, *tandi*. Casi redon-
 do, ovalado, *subile*.
 ✓ Regresar, volver a la patria,
hic o *hinc*.
 Rehuser; ahorrar; dar poco,
pevi xsá.

4 ★

Rei, *lei*. La palabra castella-
 na sustituida la l a la r, letra
 que no tiene el alfabeto páez.
 Rejo. V. Lazo.
 ✓ Relámpago, *cuene*.
 Remanso; agua clara en
 donde se puede echar la red.
quipeng.
 Remolino del agua en los
 rios, *yo ashuend*.
 Repartir, *yos*.
 Res; manada de reses, *gue-
clá*.
 Resbaloso, *ñonde*.
 Reservar, *ifina*.
 Resplandecer, *bébibi*.
 Resucitar, recordar, *unt*;
quiti.
 Reventar; estallar, *umpa*.
 Reventar o abrirse algun tumor,
vitans.
 Reves. V. Al reves.
 Revolcarse, *pelo*. V. Ten-
 dido.
 Rezar, dicen, *lisáa* o *llisá*.
 Rincon, *pun̄a*.
 ✓ Rio, *yombo*.
 Rio; agua; interjection de
 amenaza, *yo*.
 ✓ Risa, *xsica*.
 Rociar, asperjear, *bichichi*.
 ✓ Rocío, *zond*.
 Rodar, *cagú*. Ser rodado o
 revolcado, *pelo*.
 Rodete; cinco, *tā*.
 ✓ Roer, *levi*.
 ✓ Rojo, colorado, *be*.
 Romadizo, *Ac*. V. Echar,
 Teñir.
 Roncar, dormido, *tàta*.

Roncha; sarpullido; verdugon, *lath*.

Ropa, *ati*; V. Estornudar. Ropa vieja, *bellós*.

✓ Rostro, cara, *dip*. V. Presencia.

Roto; viejo, *pet*; *pech* i *pete*.

✓ Roza, sementara, *e*.

Rozar, desmontar para sembrar, *guax*.

Ruana; camiseta, *atipech*.

Ruin, *uchindi*.

Runcho, churcha, chucha, opósum, *rou*. (Didelphis Colombiana.)

✓  labado, *sápato*. Voz castellana.

Sabana; llano; pajonal, *ñonda*.

Sabañon, *bobhi*. V. *Chindanbobhi*.

✓ Saber, *ciquids*; *ghi*, v. g. *quipá ghia*, Dios lo sabe. Saber, tener ciencia en alguna cosa, *isquiá*.

Sabio, doctor, docto, *ciquianas*.

Soborearse, *màata*.

✓ Sabroso, *peya*; *gnueth*.

Sacar, *cáspand*; *paqui*. Sacar, llevar fuera, *coqui*. Sacar o hacer cabuya, *cond*. Sacar la lengua, *sope tone*.

Sacerdote; cura, *ticue*; *patel*. Esta es la voz castellana, padre, corrompida.

Sacudir, *sacue*; *yatta*.

✓ Sal, *nenga*.

Sala, pieza principal de la casa; casa, por extension, *ñone*.

✓ Salar, *nengá a*; *sallo*.

✓ Salir, *case*, metafórico, nacer. Salir afuera, *cequétum*. Verémos si sale; si saliere, *iydácemen*. Salir para abajo, *iseáshé*. Salir sangre o lastimar sacando sangre, *yach*.

✓ Saliva; esputo, *vinaxs*.

Saludar, *guecha*. V. Estar. *Guechta puquioi*, frase con que se saludan los indios; quiere decir, es cosa alegre que nos veamos. La constestacion al saludo es, *jeucha*. V. *Itaqui*, *Éucue*, *Guecha*. ¿Cómo te va? ¿*maucha*? — *Pashia yúguetto*, que literalmente quiere decir, acabo de llegar, es el saludo ordinario al presentarse en una casa.

Salvia, *taquignuei*. La usan en la mordedura de culebras.

✓ Sancochar, *miticoi*.

✓ Sangre, *é*. Véase lo que se dice respecto a la pronunciacion de esta letra en el lugar respectivo del diccionario Pérez-castellano.

✓ Sano, bueno, *eu*.

✓ Sapo, *buchi*; *xunx*.

Saraviada, nombre de una ave, que supongo de colores mezclados, *zuca*.

Sardina, *neme*.

Sarna, *gnuai*. V. *Lel*. Di-

thei, árbol que produce la sarna.

Sarta, *quint*.

Sarro, por el humorcillo blancuzco que se cria en la lengua, *timbo*.

Sastre, costurera, *aticaxnas*.

Satisfacerse, procurarse regalo i contento; descansar, *icas*. El reflexivo castellano, en este sentido, es universal en América.

Sauce, *cayoi*.

Sazonar, *hiquigue*, especialmente se dice de la sal.

Sebo, *sepo*. Voz castellana.

Seca; agalla; moler cosa de masa, *lol*.

Secarse alguna cosa; enjuntarse, *undi*.

Sed, *yo gnué*, o hambre de agua.

Seguir, rastrear, *apuvique*.

Seis, *sanqui*.

Sello, *caandá*. Sello en realce con el cual se pintan el cuerpo los indios. Hai sellos figulinos, de esta clase, en Méjico i en Centro América.

Semana Santa, *ipechúncue*.

✓ Sembrar; *os*.

Semejante; parecido, *jhandá*; *quiñí*.

Sementera, roza, *e*.

✓ Semilla, simiente, *fiu*. Semilla, pepa o hueso de cualquier fruta, *ñin*. V. Bola.

✓ Sentarse, *cach*; *acachi*.

Señal; señal de tronca, *isagueñi*.

Señalar con el dedo; mostrar, *viitya*.

Señor; cacique, *sath*.

Señora; cacica, *oxsa*. V. *Sath*, *Señola*.

✓ Sepultar; esconder, *pendá*.

✓ Sepultura, *accue*.

Ser incapaz, no acertar a hacer alguna cosa, *ixsing*. No sea que; ójalá no, *pazé*; *pon*, que siempre se posponen.

Sereno, sust., *avisos*.

Separarse; esparcir, *punxsi*. V. *unxsi*.

Servir, *selvi*. Es vocablo castellano; no es extraño en un pueblo que desconocia la servidumbre.

Servirse hacer, tener a bien hacer, *quitée*.

✓ Sesos, *pepe*.

Sí, adverbio de afirmacion, *ax*; *paç*. V. Pues; *au*; *ô*, pronunciada por las narices con la boca cerrada, como nuestra interjeccion castellana de desconfianza o desagrado. V. *d*; *é*, pronunciada golpeándola al emitir la voz.

Sierra, *zazam*. V. Fierro.

Siete, *enç sanqui*. Literalmente traducido quiere decir dos veces seis, pero la idea es el segundo seis, puesto que la base de la numeracion páez llega hasta seis, *sanqui*, i el segundo seis o siete es *enç sanqui*, el tercero, u ocho, *tec sanqui*, nueve, *panç sanqui*. Diez es *cosepemba*.

Silencioso, *viña*.
Silvar; desvanecerse, *ofi*.
Silla de montar, *guata*. Silla para sentarse, *cachguata*.
Silleta o piedra de moler, *hune cueth*. Mano de piedra de moler, *cueth aquike*.
Sillon, *punzguata*.
Sinango, v. Masa de maiz.
✓ Sobaco, *punza cafi*. V. Rincon.
Sobar; acariciar, *sôcac*. Sobar; amolar, *xsunxs*.
Sobrado, desvan, *atóo*. V. Barbacoa. En el Cauca es comun decir soberado, voz queno se registra en el diccionario aunque usada por el vulgo en España, tal vez por ser mal pronunciado en una i otra parte.
Sobrar, *quijid*.
Sobrepujar, en las cosas materiales; exceder, *pootec*.
Sobrino, *dojcue*. Sobrina, *dójes*.
Sol, *itaqui*; *taqui*.
Solo, *vitech*.
Soltar el hilo al tejer, *imeés*.
✓ Sombra, *pnasá*. V. Fantasma.
Sombrero, *pechugud* o *puchugud*, por ser una pronunciacion media entre é i ú.
Sonido; salir para abajo, *iseéshe*.
✓ Soñar, *xsau*; *iquixsau*.
✓ Soplar, *pot*. Soplar la candela, *payoth*.
✓ Subir, *otec*; *asc*.

Sucedió mal o aconteció, *azeyóc*.

Suegra, *pezoř*. V. Tia.
Suegro, *cacca*. V. Tio.
Sumirse; consumirse; desaparecer, *quéshe*.
✓ Sueño, *dé*.
Supino, adjetivo, *azem*.
Suponer, por hacerse valer, *eucué*.

Supongo, sospecho, pienso, tengo por cierto; traducciones de una especie de adverbio, *aspaitá*.

Suspiro, *agnusndí*.

Tábano, *atin*.
Tabardillo, *achagué*. Mucho se me parece esta a la palabra castellana, *achaque*.

Taberna; cielo, *veca quigue*.
Támaras; chamiza, en Colombia, *toshe*.

Tambien; juntamente, *quipá*.

Tambor, *quimb*. V. dicha palabra para la explicacion de la forma i uso del instrumento.

Tapa, tapon, *apda*. Tapa del mambro, (calabazo para el mambi), *aquite*. Tapa de la sepultura, *penchii*.

Tapado, adjetivo, *apañia*.
Taravita, *andondias*. V. Garabato.

Tarde, por la parte del dia; cosa fria, *finze*.

Tarro de guadua, *momtoca*.

Tasajo; atasajar, *taxsaxsá*.
El verbo *tasajear*, desconocido del diccionario, es de uso jeneral en América.

Teja; tiesto, *chila*.

Tembladera, planta nociva, *auculé*. Parece ser una graminea, Briza Maxima. L.

Temblar el cuerpo, *vicuecue*; *tazo*.

Temblor de tierra, *ent*.

Templo, asiento, plano o lugar de la casa del sol; lugar de baile i fiesta, *itaqui finó*.

Templo; iglesia, *taquiyath*.

Temprano, aún de día; cosa hecha prontamente, *ei*.

Tender, *ame*; *pos*. V. Fuerte.

Tendido, estar tendida o ser revolcada o rodada alguna cosa, *pelo*.

Tenedor de plata, *gueyó cose*, mano de metal.

✓ Tener; poseer, *jhip*. Tener frio, *cuma*. Tener a bien hacer alguna cosa, *quitée*.

Tentar; tocar apretando, *petot*.

Tefir, *ac*. V. Echar, *Tócueze*, *Tapez vitó*, *Xsal*.

Terciar por debajo del brazo alguna cosa, *ipunz*.

Terreno : el plano o asiento de casa arruinada, *finó*.

✓ Teta, *hiqui*.

Tia, hermana de padre; suegra, *pezoq*. Tia, hermana de madre, *pñucue*.

Tiempo : se significa por

medio de la palabra, *pecach* que se pospone. V. Cuando. Tiempo largo, mucho tiempo ha, despues de mucho tiempo, *as*. De aquí a mucho tiempo; tiempos futuros, *yácos*.

Tieso; lo que se endurece, *puña*.

Tiesto; teja, *chila*.

Tijeras, *petenzú*.

Tijereto, *petenzú*, ave, con dos plumas largas en la cola, el *MILVULUS TYRANNUS*. Bonap.

Tio, hermano de madre, *cacca*. V. Suegro. Tio, hermano de padre, *ñucue*.

Tirar con alguna cosa, *gnuetá*. Tirar hácia sí, *gnuench*, *gnuóonch*. V. Empujar. Tirar con honda, *ocha*.

Tizon, *iptic*.

✓ Tobillo, *chinda caca*.

Tocar; tentar, *petot*. V. Sobar; *visec*; *vis*. V. Desherbar.

Todo; en todo, *pai*, que se pospone, v. g. *quigue pai*, en toda la tierra.

✓ Tomar; recibir, *xso*.

Tomineja, pájaro mosca, *eq*.

Tontería, tonto, *ech ech*. V. Fantasma.

Topar, *indip*. V. Golpearse.

Topo, *jhuembe*.

Torcer, *spondó*; *tignuend*.

Torcido, ladeado, *tagnue*; *bos*, v. g. *yuguembos*, boquituerto. Torcido, lo que nos es derecho, *toñi*. V. Cole.

Tórtola, *tomb*.

- ✓ Tortuga de agua, *pdi*.
- ✓ Tostar, freir, *cubith*.
- ✓ Trabajar, *nashit*.
Trabajoso; difícil, *téin*.
Traer, *neñó*. Traer agua, *tox*.
Trancar, *atch*. V. Asir.
Trenza. V. Hacer. En Colombia ya hace más de ciento cincuenta años que se dice crizneja a la trenza o cinta tejida de crines, palmas u otra materia téxtil, por crezneja.
- ✓ Tres, *tec*.
- ✓ Tripas, *imetó*.
Trocar; permutar, *yop-teshe*.
Trompa; trompeta hecha de un caracol, *xsita*. V. esta voz para explicacion más lata.
Trompo con que juegan los niños, *chunga*.
Trobezar, *yóchai*. *Yochaít*, me tropecé.
- ✓ Trueno, *capixs*.
Tú, hablando con mujer, *icha*. Tú hablando a un hombre, *ingui*.
Tubo; cañuto, *path o pátel*.
Tullido; culebra; deuda, *ol*.
Tumor, cosa enferma, *aâza*. Tumor por incordio, *cou*. Landre, *lol*. V. *Vichacou*, *Vitans*.
- ✓ Tupido; abatanado, *tatha*.
Turbarse, *xsingongo*. Turbarse uno; podrirse alguna cosa, *suguec*.

Tlamá, cuadrúpedo americano, *álom*. VIVERRA MEFHITIS. Gmel. V. Zorro.

Último, *nemé*.
Undirse; bajarse, *késhe*.
Único; uno no más; indivisible; ése solamente, *quiachá*.
Unir; ayuntar, *izhe*; *caizhe*.
Uno, *yas*; *vitech*; *vite*.
Uno no más, *quiachá*. Uno en sí; de una vez, *vitegnuend*.
Untado, *zete*.
Untar, *petol*.
Untarse, *oxé*.
Usar de brujerías, *quixen*.
Usted, *icue*, sea hombre o mujer a quien se habla. V. Tú. Ustedes o vosotros, *incuexs*; *icuexs*.
Uvilla, la fruta de una *phytolaca*, *candó*.

Vaciar, *dac*.
Vahear, *asha*. Humear, Heder.
Valer. No vale nada, no es de importancia, *ysamesha*.
Valor; precioso, *páca*.
Vara o palillo en que atan el copo de algodón para hilar, *cásquet*.
Varon; hombre, *pix*.
Vasija en que se recibe el jugo de la caña de azúcar en los trapiches, pozuelo, *tovi*.
Veinte, *enz cosepemba*.
Vejiga de la orina, *isosto*.
Vejuco, *ptacuyd*.
Vela de sebo, *vela*. Vela de

cera, *cela vela*. Vocablos castellanos todos.

Veloz; ligero, *tónd*.

Velludo, *cas cas*. V. Lana.

Venado, corzo, *chavi*.

Vender, *oquiguéi*; *pujueguéi*.

Vengarse, *indéu*.

Venir directamente, *pésath*; *γó*. Venid, *miyó*. Verémos si viene; si viniere, *cacoshonen*.

Ventana de la casa, *γath cafi*. Ventana de la nariz, *inγ cafi*.

Ver; mirar, *teng*. Ver; buscar, *ói*. La frase de amenaza, lo verás, se traduce por *moífindé*.

Verdad, *paγ*. V. Sí, Pues; *pándis a*.

Verdaderamente; así es; verdad, *pandisha* o *pándis a*.

Verdadero, *paγndí*.

Verde, lo que no está en sazón, *ampa chacha*. Verdepor el color, *guállzein*. V. *Tapeγ vitó*.

Verdugon, señal que deja el azote, *lath*. V. Roncha.

Vergüenza; avergonzarse, *itam*; *itiothcamé*.

Verruga, lunar que sobresale, *sogua ñin*. Verruga que se cria sobre el cutis, *huenze*.

Vestirse el hombre, *icaγ*.

Vestirse la mujer, *ins*.

Vez. Otra vez, *qui*; *quiquin*.

V. Cada rato. De una vez; de una sola sustancia, *vitegnuend*.

Vida; vivir; viviente; despierto, *iti*.

Vieja, abuela, *epench*. V. Abuela.

Viejo, abuelo, *inx*; *tèè*.

Viento; espíritu, *pneuma*.

✓ Vientre, *toti*.

Viérnes, *quia en*.

Virjen; doncella, *iquiapai*.

Viruelas, *buxgué*.

Viuda, *echoi*.

Vivo, por cosa animada, *nasa*.

✓ Volar, *γós*.

Volcarse, *jhámbate*.

Voluntad, *gnuendiñt*.

Volver de alguna parte; voltear del otro lado, *xsagnuend*.

Volver, regresar a la patria, *hic* o *hinc*.

Vomitarse; trocar, *pungá*.

Vosotros; ustedes, *incuex*; *icuex*.

Vuelta o recodo de un camino, *puquignuend*.

Vuelto boca abajo, *ipequip*.

Via, *ñac*; *gueis*. V. Duro, Aire.

✓ Yelo, helada, *equitá*.

Yema, *xsácue*. Yema de huevo, *diγ xsácue*.

✓ Yerma, grama, *γioth* o *γoth*; *gjhioth*. V. *Ticons pacunga*.

Yo, *anqui*; cuando es mujer quien lo dice, *ocu*. Las primeras personas de los tiempos de los verbos se indican posponiendo al radical una *t*. En el acusativo es *inguin* para hombre, *ichin* para mujer, v. g. *ichin capegnusust Dios nei, Dios nechic, Dios Espiritu santo yáccete quipá. Amen, o inguin capenusust etc.*, si fuere hombre: yo te absuelvo en el nombre de Dios padre, Dios

hijo, Dios espíritu santo también. Así sea.

Yuca, *quigue ña. V. Xsugue.*

Zabullir alguna cosa; ahogar, *pesonc.*

Zapallo, *ape.* Zapallo mui grande, *apetoç.* V. Auyama.

Zarcillos, arracadas, *tognueyaqui.*

Zarza, *cándimoçu.*

✓ Zorro, *quís;* V. Ulamá, Cusumbi.





VOCABULARIO

PÁEZ-CASTELLANO

A, simplemente pronun-
ciada, humo; un animal
acuátil que comen crudo los
indios. *A* o más bien, *d* es la
tercera persona del presente de
indicativo del verbo ser, v. g.
quiagnu d, así es.

A, golpeando la guturación
significa estrella.

Áac, echar algo en algo.

Aâza, cosa enferma; verruga
de dentro de la carne; tumor.

Abhine, garabato para tara-
vita.

Ac, romadizo; echar; tefiir;
su compuesto recibe *T*, signifi-
ca comenzar. *V*. *Tac*.

Aca, dolor; achiro, nombre
de un árbol,

Acachi, sentarse.

Áccue, la sepultura, v. g.
Talagate ñacha quiai yath
xsambo, áccue paca, nasa
penda paca, uguenda paca,
aloch ydce paca, enx cose

pemba año pecach gue yo co-
sati meta, derechos de sepul-
tura, entierros, casamientos,
velaciones i bautismos, en estos
veinte años, no se les han co-
brado a los feligreces de este
curato de Tálaga.

Acnúgnas, el cobarde.

Acoz, ceniza.

Acoz en, el miércoles de ce-
niza.

Acue, mico.

Acha, preposicion que se
antepone i pospone, significa
mucho, v. g. *acha me*, anda
mucho, aprisa : *agnus acha-*
nas, cosa brava o enojadiza.
Sirve para formar superlativos
i equivale a mui.

Ácha vitô, higueron, árbol.

Acháa, estar caliente.

Acháa vitô, higueron de pá-
ramo.

Achach, cosa enojada o ca-
liente v. g. *Tótenas achac*

gueuco, habló enojado el Gobernador.

Achagué, tabardillo, mal caliente.

Achi, monte; cerro.

Achúú, interjeccion de quien padece dolor, significa ayayai,

Afi, agua clara o cosa no espesa.

Afi, fruta del guavo machete.

Afimb, rebosar.

Agnú, miedo.

Agnuc, espantarse, v. g. *Echagnús agnuenga*, te espantaste del día.

Agnue, ají.

Agnus, el corazon de cualquiera cosa animada, aunque la tal cosa esté ya muerta. Con el mismo nombre significan el alma, miéntas anima al cuerpo, que separada de él se llama *echifi*.

Agnus achanas, cosa brava o furiosa.

Agnusndi, suspiro.

Aguaquí, morder.

Agué, escalera.

Aguesee, le hizo hablar.

Aguiamé, desatencion, v. g. *âguiamec gueu*, desatento habló.

Aiso, por aquí.

Aite, aquí.

Alacué, niño o niña, v. g. *alacué chichiza*, llora el niño.

Alahuech, lagartija.

Alco, perro, can. No castigan los indios a los perros de piel blanca pues creen en la immortalidad del alma de ellos, como en la de los hombres i ademas que saldrán a morder, a la puerta del cielo, a aquellos que en vida los castigaron. Voz quechua.

Alélo, arriero, v. g. *panz alelo ñiquit*, ví cuatro arrieros. El Castellano arriero convertido en páez cambiando las eres por eles.

Aloch, niño ó niña.

Alom, ulamá, zorro.

Alpes, alverjas.

Altesa, batea grande o pequeña; el castellano artesa.

Am, hacha de fierro.

Ambamb, hombro.

Ambafitoc, lama o grama vermeja, que se cria sobre la tierra cuando llueve mucho; el moho.

Ambi, cosa arisca, cimarrona, los de diversa nacion i que no son cristianos, o son herejes, v. g. *ambiguexs Inglés yásnas*, los Ingleses: *ambiguexs Ripxsau*, los pijaos.

Ambiz, hervir i rebosar, v. g. *ambiza*, reboza.

Amblol, escuerzo, rana; el grande se llama, *buchi*, sapo.

Amboch, papagayo, ave que remeda cualquier idioma que se le enseña, i la voz, silbo o grito de cualquier animal.

Ame, tender.

Amem, higuillo.

Amoiɿ, rebosar. V. *Afimb*.

Tocha.

Ampa, lo verde, viche, cerollo, v. g. el cogollo. V. *Chacha*.

Ámpacue, estar triste; flaco.

Amxsic, liron.

An, duramente.

Ana, cosa juiciosa.

Aná, éste, demostrativo.

Anaquia a, éste es, afirmativo.

Anana? ¿es éste?

Anañon, fruta de atuzara, yerba que sirve a falta de jaboron.

Anch, ahora.

Anchis, ahora mismo; al instante.

Andondati, estandarte o bandera. La voz castellana corrompida.

Andondias, taravita, que son sogas estiradas sobre el río, de las cuales se cuelgan los que quieren pasarlo.

Andisha, así es; creer.

Angong, desherbar, v. g. *angonguia*, a desherbar.

Anpgues, insecto que se introduce en el cuerpo, nuche. A lo dicho en la voz Landrilla, debo añadir que en Guyana hai otro insecto que se introduce en las fosas nasales del hombre i es la LUCILIA HOMINIVORA.

Anqui, yo.

Ans, arracacha, raíz que se come.

Anxs, echar cosa seca o grano, v. g. maíz o trigo.

Anɿa, pájaro carpintero.

Añiñi, hacer visajes, v. g. *añiñime*, no hagas visajes: *añiñtes*, hace visajes o jestos con la boca. Acentuada en la penúltima significa estarse quieto, sin apartarse del lugar, v. g. *Tauiyátote añiñe me mep*, estáte en la iglesia sin apartarte.

Año, indeclinable en singular i plural, significa el año, v. g. ¿*manɿcue año confisamé-ing* (i si es mujer *meich*) *opo?* ¿cuántos años ha que nõ te confiesas? *confisanas met*, jamas me he confesado.

Ap, moscos.

Apda, tapon o tapa, v. g. *Toca apda*, la tapa del calabazo.

Apacdi, mirar para arriba.

Apagnuénd, las rayas que se forman al traves en los muslos i nalgas de los niños gordos.

Apand, abrir.

Apañia, cosa tapada.

Apatij, dar cuenta, o dar quejas, v. g. *obispo apatij nequia ojuenetca*, iré a dar cuenta al Sr. Obispo. V. *Apatincanet*.

Apatincanet, dar cuenta o dar quejas. V. *Apatij*.

Apaz, quemar.

Ape, auyama; zapallo, cucurbita pepo.

Apeté, calabaza. Si faltara en esta provincia (que produce

mucho), perecería el comun de los indios.

Apetox, zapallo mui grande, auyama, (CUCURBITA MAXIMA).

Apeyó, la ciudad de La Plata.

Apop, escarbar, v. g. *dpo-pox a*, está escarbando.

Apoz, dar; playa.

Appas, habas.

Apuviqui, seguir; rastrear.

Aquéshe, admiracion de espanto.

Aqui, macana para cavar.

Aquids, añadir.

Aquithe, al pié de alguna cosa, v. g. *achi aquithe*, al pié del cerro; tapa del mambero.

Aquixsaxsá, embudo, que tambien se llama *tocainx*.

As, mucho tiempo ha, o despues de mucho tiempo.

Asc, subir sobre alguna cosa.

Asha, expedir vaho; humear o heder.

Aspaitá, adverbio que usa el que ha temido por cierto loque no es. Ordinariamente se pospone i significa, pensé, tuve por cierto, me pareció, v. g. *quigue pémbacot Echagnús quigue, quigue piñdate opnds pembánen aspaitá cuiá quipá-maté onenyónen aspaitá*, creia que cuando se acabara la tierra, se acabaría el infierno, que en ella se contiene, i pensaba en dónde quedaría.

Atâa, cima de sierra o de

otra cosa, v. g. *achi atâate*, en la cumbre del cerro : *dicté atâate*, en la corona de la cabeza.

Atall oi, gallina.

Atall piç, gallo.

Atamp, nube.

Atch, trancar o asir.

Ate, la luna; un mes; a lo claro, patentemente; limpiar; quitar; expurgar, v. g. *pecál dteia*, para limpiar del pecado.

Ati, ropa; estornudar.

Atia, significa lo mismo que *axsa*.

Aticaznas, sastre, o el que o la que cose ropa.

Atin, tábanos.

Atipech, manta, camiseta.

Atoncás, las cejas.

Atóo, sobrado o barbacoa.

Atote, averiguar, v. g. *atôte acha*, mucho o todo lo averigua : *atotes henech*, quiero averiguarlo todo; divulgarse, llegar a noticia de todos.

Au, adverbio afirmativo, significa sí. La mismo significa, cerrando la boca, hacer que suene por las marices la letra O. El verbo, significa echar cosa líquida, v. g. *yo mdu*, echad agua. V. *Aç*.

Auculé, yerba que causa temblor a las bestias que la comen i llamamos tembladera.

Avi, escupir.

Avisos, sereno.

Axsa, partes pudendas.

Axsavi, horqueta.

Ayund, ayunar, v. g. *quien cha cuaresmate guexs sáppato santo, quipá noche buena, vijilia quipá; indio guexs ayund Thipta Páulo yasnas Sº Pontifis quidum icashaco Mexicão quilcate concilio yasnas an ayótin* (Lib. 3º tit. 21, § 53). Los viérnes de cuaresma, el sábado santo i la vijilia de Navidad solamente, tienen los indios obligacion de ayunar segun la bula de nuestro santo P. Paulo 3º. Ex concil. Mex. Lib. 3º. Tº. 21, § 53.

Ayéé, interjeccion para quejarse, significa ai!

Ax, sí, afirmando; pues, concediendo.

Axa, cernidor o torno de cerner harina.

Axax, cosa fea, v. g. *axax vith nopnga*, estás obrando mal.

Axe, despreciar aborreciendo, *eumet yó paca Dios dipte inta meext*, aborrezco las ofensas hechas en presencia de Dios. *Anqui pecalo axext Diosn: acha guei gnuendit na paca*, porque amo a Dios muchísimo, aborrezco mis pecados.

Axem, cosa supina.

Axeyóc, sucedió mal o aconteció.

5

B*ach*, calentarse.

Bauyó pacarni, parroquia de la ciudad de Neiva.

Baxxi, cota de malla, hecha de cabuya bien torcida, anudada, ajustada al hombre; lo cubre todo, desde la coronilla hasta las rodillas, de ella usa el dragon ó indio mojan en sus fiestas.

Be, cosa colorada.

Bébibi, resplandecer, como el sol cuando anuncia dia mui claro, sin nubes, v. g. *Itáqui unca éu bébibin cãshaz cot ndu nitdcue*, Dios *neshi quinasha*, la Madre de Dios resplandece más que cuando el sol hace más reluciente i claro el dia.

Beca, chicha.

Béchicai, cosa crespá, o las pasas, cabellos de Etíope.

Beje, arder.

Bellós, ropa vieja i rota como mis hábitos, chupa i calzones que no han querido convalecer en este curato.

Bemb, indios infieles de nacion pijaos, que están enfrente de este pueblo, la sierra nevada de por medio.

Beznbes, cosa pasmada, dura, no bien sazónada.

Bich, plato.

Bichí, pavesa.

Bichichi, rociar o asperjear.

Bichinti, candelilla nocturna.

Biguá biguá, buen agüero.

Binbi, mal agüero.

Bobhi, sabañon.

Boch, espuma.

Bógua, la pantorilla, que tambien se llama *chinda imetó*.

Bómbos, arrullar, como hacen las amas a los niños.

Bos, cosa torcida o ladeada, v. g. *yuguembos*, boquituerto.

Boví, buei (voz latina introducida).

Bu, un animalito que se come las mieses al nacer, suele llamarse Loyo.

Buc, olla grande; cántaro.

Buca, lechuza.

Buchi, sapo.

Buz, casi nada, v. g. *buz quipá mes a*, casi nada hai; un animalito mui pequeño que se come las mieses; cinife.

Buzgué, viruelas.

 *aandá*, sello grabado con el cual enbijan sus rostros los indios e indias.

Cäbi, lunar que no sobresale. El otro se llama *sogua ñin*.

Cac, asar al fuego.

Caca, papas, turma de tierra. V. *Tógnue*, Tobillo.

Cacca, suegro; tío, hermano de la madre propia.

Cacfinz, hormigas pequeñas.

Cácoi, mirar pa arriba, para donde nacen los rios.

Cacond, quitar desbaratando.

Cacoshonen, verémos si viene; si viniese.

Cácue, el cuerpo.

Cácuete, *cácueth*, *cácueth*, encima de o sobre alguna cosa; ademas.

Cach, sentarse.

Cachguata, silla de sentarse.

Cachoni, lamer.

Cafi, agujero.

Cafind, encañar la casa; cerca o cercado.

Cagnueth, caja o atambor.

Cagnugnu, menear o bambolear.

Cagú, rodar, jugando o de otro modo. *Cagú cueth ócue*, un llanó así llamado; son tres dicciones que significan : el llano de la piedra de rodar.

Caguá, ir para arriba.

Caixhe, unir; ayuntar.

Cajha, mandar.

Calal, enderezar lo torcido.

Cáloch, un peje así llamado; el fin del llano *Camocue*, en donde está una capilla de san Cayetano.

Calovi, amontonar, v. g. *quígue calovi*, tierra amontonada; nombre propio del sitio de Cansarrosones en jurisdiccion de la ciudad de La Plata, en el camino real.

Calla, fruta mui tierna, lo mismo significa *jembe*.

Camb, flemon.

Cambich, pepinos que llaman alchucha.

Cambo, planta; arbusto.

Cami, mentir, mentira.

Camocue, el llano de las Carnicerías, en jurisdicción de la ciudad de Neiva, en el Arzobispado de Santa-fé.

Camp, cosa podrida.

Canca, hormiga.

Cándimoꝝu, zarza.

Candó, uvilla, fruta de una phytolaca con que se hace tinta.

Candul, buitre.

Canti canti, cosa buena o esforzada, v. g. *canti canti mi yó*, esfuérzate o cria brio.

Canxs, chupetin; langosta.

Capangó, castigar.

Capanxs, enmaderar la casa,

Capegnuesú, absolver.

Câpi, conejo.

Capixs, trueno.

Capixsá, abeja.

Câppe, bozal; lazada; echar lazada, v. g. *jhimba yugue catimé câppe*, echar bozal al caballo.

Caquéum, pasar para arriba; entrar dentro.

Cas, lana. *Cas cas*, cosa velluda.

Case, salir; translativamente significa nacer; v. g. *cuécu S. Jesucristo cáseshec neshi iquiapai yónen yóchan*,

N. S. Jesucristo nació quedando su madre vírjen.

Caseñand gnuecha, manillas de las mujeres, brazaletes, ajorca.

Cásguet, vara en que atan el copo de algodón o lana para hilar.

Casha, enviar.

Cáspand, sacar.

Cate, de lado, v. g. *yo catec*, el agua de la fuente se fué por un lado.

Cathto, en un lado, v. g. *sacclistan patel cathote iójhon onsha*, el sacristan va andando con el cura, a un lado de él, o el sacristan va andando al lado del cura.

Cati, piel.

Catis o *catii*, atizar la candela.

Catiyás, sogá de piel de res. Cuando está tendida en el suelo, i pasa alguna mujer páez, ha de pasar, segun la lei de su vana observancia, precisamente por debajo alzándola por encima de la cabeza.

Cato, al otro lado.

Caxs, masamorra; cesto pequeño.

Caxsdu, arremangarse.

Cayoi, sauce, árbol.

Caꝛ, coser con aguja.

Caꝛa, cusumbi.

Ccoló, parte del cuerpo que por hinchada, sobresale, como tumor.

Cequéum, pasar para abajo, o salir afuera.

Cialó, cosa avejigada, binchada.

Cielo, el cielo, v. g. *ciélon òjhue nethcau*, hemos de ir al cielo.

Ciquianas, cosa sabia o doctor, v. g. *Flayle Flancisco-guexs taqutyath collegio misiones yásnas, Popayate, ipequi gueyó piticá anch quidsan ópana ciquianas Dr. Joseph Beltran Caicedo, yasa; quiaich o méñoña quité Dios poch can quidí gueyó fuca pémbacan quidá collegiote; cuecu Dios quidí nejhó quipá María Santísima, jhonasmé jhican jhándatei guecha chacan*; el que al presente está fundando a su costa, en Popayan, el colegio de misiones de los M. M. R. R. P. P. seráficos es el Dr. D.^a José Beltran de Caicedo: que Dios le dé vida para que gaste todo su dinero en él, i sea medio de que se difunda nuestra santa fé en alabanza de Dios i de su madre, María Santísima.

Ciquids, saber o tener ciencia en alguna cosa. El *ψυχιος* griego.

Ciquis, mirar de lo alto a lo bajo.

Clus, la cruz santísima, v. g. *clus mimos*, besad la cluz.

Clus ate, el mes de Mayo.

Co, achote; mucho; puesto significa decir.

Cobi, flauta dulce.

Coc, limpiar.

Cocavi, maíz.

Coch, harina.

Cochi, enfadarse, aburrirse, cansarse, v. g. *cóchichana me*, vete aburridor, no me enfades o canses.

Cocho, voz de orijen quechua, cerdo.

Cokéec, ardita, comadreja. V. *Xsuma*.

Cole, cosa derecha, contrario de *toñi*.

Colele, hervir al fuego.

Combi, cascabel.

Cómbiu, un pájaro de la vana observancia de los indios, que segun su canto, les anuncia buen o mal agüero; éste *binbi*; el bueno, *biguá biguá*.

Comp, cojer.

Conchi, color negro.

Cond, quebrar; moler caña; sacar cabuya.

Confisá ós, oir de penitencia.

Confisá péin, pedir se oiga en penitencia sacramental.

Consepeti, muñeca de la mano. V. *Cose*.

Cònze, exprimir.

Coñi, asomar o aparecer lo que está uno cerniendo.

Cóo, baile.

Cóong, arrancar yerba, desherbandó, v. g. *cóonguia òjhuec* vamos a desherbar.

Cooqui, golondrina de vera-

no, son negras, grandes i de collar blanco.

Coótil, chilacó.

Copathñi, cosa metida en algo como escondida.

Cópind, quitar la cáscara, descascarar alguna cosa.

Coqui, sacar; grano.

Coquis, acechar; atalayar.

Cos, la noche; exprimir; ordeñar.

Cosa, quitar.

Coscay, mañana.

Cose, mano. *Cosepeti*, *con-sepeti*, muñeca de la mano.

Cosegnuang, especie de abejon que comen tostado los indios.

Cosepemba, diez, es decir, contar los dedos de ámbas manos.

Cota, brazada; un brazo, v. g. *vite cota*, una medida de los brazos de un hombre en cruz.

Cotte, allá arriba.

Cou, tumor, incordio, que llaman potro, en la ingle.

Coya, comida i cocinar, v. g. *cóyan*, cocinando.

Ctond, llevar o cargar algo en junta de muchos, juntamente, v. g. *pendaya*, *quians hionas ctond chan ôjhuesta*, muchísimos llevan a sepultar al difunto.

Cubith, tostar; freir.

Cubithni, cosa frita.

Cucal, mojarra, peje de río.

Cuecu, nuestro.

Cucuexs, nosotros.

Cuecuc, palpar.

Cûé, niño. V. *Alacué*, *Aloch*.

Cuenás, mujer moza.

Cuene, relámpago.

Cuenz, cosa plegada. Cosa mui plegada, *cuenz cuenz*.

Cuétrand, mambi o cal que mascan juntamente con la coca, v. g. *cuétrand menaze*, despreciad el mambi.

Cueth, piedra; dicese tambien *vitech cueth*, un patacon.

Cueth aquike, mano de piedra de moler maiz.

Cuetomb, granizo. V. *Tomb*. Puede traducirse por, piedra volátil.

Cullili, gritar, pidiendo socorro.

Cuma, tener frio.

Cuugué, casar; asistir al matrimonio el sacerdote.

Cuvivi, escaldarse.

Cuz, el culo; partes pudendas de la mujer.

 *cha*, preposicion que se pospone, significa no más, v. g. *uchú cha*, un poquito no más; solamente; adverbio burlesco i de mofa, significa. ¿No más? V. *Guei*.

Chabhî, 'pasearse, dar pasos, v. *Cosée yoyóc chabhî*, largos pasos da José.

Chacha, mamar; cosa verde, no madura.

Chancha, fuerza.

Chanchad, chupar.

Chandii, hombre o mujer aviesa o niño mui inquieto.

Chang, escoplo.

Changhio, un rio en el pueblo de la Mesa de San Vicente (anexo de este de Tálaga) llamado así.

Chahui, cuchara pequeña.

Chavi, venado, gamo; quemado.

Chaya, mono negro.

Chic, legañas.

Chica, gorgojo.

Chich, carne.

Chichpap, carne hecha cecina o cecina de carne v. g. *chichme pap a*, haz cecina la carne; *papadña quith*, ya la hice.

Chigua, ahito, o empacho del vientre. V. *Quixguei*.

Chila, tiesto, teja.

Chilimía, chirimía.

Chime, color blanco.

Chimeguexs, hombres blancos de buena estirpe. V. *Yuguecas*.

Chinda, pié; pantorilla. V. *Bógua*. *Chinda caca*, tobillo. *Chinda tanxs*, carcañal.

Chinda quise, se durmió el pié.

Chindanbobi, comen en el pié.

Chindi, oscuridad; cera negra de avejas.

Chipa, caiman.

Chiquíquicas zein, color amarillo.

Chitan, estar colgado; columpiar.

Chiti, barro o cosa mojada.

Chiti gueyó, plomo.

Chitiyathxsambo, Pueblo nuevo, en jurisdiccion de La Plata.

Chunga, trompo de jugar los niños; jugar al trompo.

Chupi, mojar empapando.

D*agua*, Árbol de caucho.

Davi, mecer,

Dé, sueño, v. g. *dé pasmésha*, me desvelé. *Dé quigue*, lecho, cama.

Degue, pagar.

Dench, dormilon, perezoso.

Déoi, manceba.

Dépiç, concubino, amante.

Deshe, dormir.

Dí, el camino; cosa gorda o, no flaca.

Dii, adentro.

Dic vic, caspa de la cabeza, es síncope, en lugar de *dicté vic*.

Dicás, cabello.

Dicás quite, horquilla, cuando se parte la punta del cabello.

Dicté, la cabeza.

Dichcue, cosa bonita, v. g. *óvitech oppi quigue díchcua*, es bonita la patria de cada uno.

Dieçmo, el diezmo; el arrendador de ellos, los cuales en

esta provincia, cobran contra derecho, en dinero i no en los frutos que cojen los indios, v. g. *gueyó me pequií diezmo indégueya*, dadme dinero prestado para pagar el diezmo.

Diezmo pajñac ol peña, ya llegó el dezmero a cobrar.

Diiji, hechicero.

Diji, hechizar.

Dios, así como se pronuncia en Castellano, que aunque lo nombran *Itaqui*, esta palabra significa el sol, a quien estos páeces, a semejanza de los Incas, tuvieron algun tiempo por Dios. Hasta ahora no he podido desarraigar de algunos indios la costumbre que desde entónces tenian de decir, al despedirse; *Itaqui piticá*, que quiere decir, id con el sol; o encompañía del sol; el cual les tengo explicado que no es Dios, sino criatura suya, i que cuando hayan de nombrar a Dios, en lugar de *Itaqui*, digan Dios, cuyo inefable i santísimo Nombre, estos páeces no lo han llamado con nombre propio, aunque casi todas las naciones lo nombran. Teos los griegos; Deus los latinos; Dios los españoles, i nosotros los indianos occidentales; Teut, los ejipcios; Sire, los persas; Orsi, los magos; Adad, los asirios; Allah, los árabes; Boeg, los esclavones; Gott, los alemanes; Abdi, los mahome-

tanos; Zafa, los turcos, todos con cuatro letras, i aunque no con cuatro, sino con cuatro pares de letras, los recien convertidos andaquíes de Timaná tambien le nombran *Oasashoe*.

Dios ipeincay chan, corresponde a cuando se pide alguna cosa por amor de Dios, v. g. *Quianqui mi ipesgue, Dios ipeincay chan*, dame alguna cosa por Dios.

Dios piticá, andad con Dios; adios.

Dip, el rostro; tómase por cosa presente, v. g. *inguin dipte*, en tu presencia. *Dios dipte eumé viñni paca nosriopt*, pésame de ofender a Dios en su presencia.

Dith, hueso.

Dithei, árbol que contamina sarna, llamado palo de sarna.

Diup, cosa gruesa, gordiflona.

Dixs, hermano, cuando lo nombra la hermana.

Dix, huevo. *Dix cooñoc*, se enhueró el huevo. *Dix xsacue*, yema de huevo.

Dó, parir, v. g. *cuenás hia dōnas mejha*, no ha parido esa moza.

Doc, pagar o devolver alguna cosa.

Doj, pesar o tener peso, v. g. *dojhas*, pesa o es cosa pesada.

Dojcue sobrino, v. g. *ánquin dóscue*, mi sobrino. Tambien se dice *dójues*, sobrina.

E, Roza; sementera; sangre. Pronunciando parte del sonido de la e por las narices, significa la rejion del cielo i el mismo cielo; pronunciándola golpeada significa sí, v. g. *é mé*, decid sí.

Eca, afuera.

Ech, fantasma; el cuerpo muerto; el mudo; la raposa o zorro come gallinas. Repetido, *ech ech* significa tonto, tontería e ignorancia. *Ech aquith co*, se levantó el difundo. La persona a quien se semeja en el rostro el cadáver del que muere, dicen los mohanés, que ése le mató con hechizos, i muchos indios lo tienen por cierto. Así mismo, si alguna persona al tiempo de morir disvaria, o dice que fulano es quien lo mata tienen por infalible su dicho; i en páez, *onas nau pix dip ndu ñoñocot quixéunas quianen diiji guinasta, viteguexs quipá quia umdiñonen guinasta. Quiana gnuéi ñasa oya pachan gnuechdán guencoth: quiná hiqueza anquina vite indioguexs pardinenas netajha.*

Echagnus, el diablo. v. g. *dii-ionasguexs echagnus ipenos-nenen*; llevarse el diablo a los hechiceros.

Echcuc, huérfano.

Echguati, piojo, carángano. V. *Ens*.

Echifi, el alma separada del cuerpo. V. *Agnus*.

Echoi, viuda.

Echquigue, el infierno, v. g. *cumenás echquiguen ójhuenen*, el malo irá al infierno.

Eequi, cangrejo acuátil.

Ei, aún de día o temprano; cosa hecha prontamente; padre o criador, por síncope de *eye*.

Eij, Peña.

Eijcacue, hormigas arrieras.

Eisoca. desbarrancarse, v. g. *Juan eisócac*, Juan se desbarrancó.

Ejhua, cuchara grande.

El-le, tener cosquillas, v. g. *¿el-lenas menga?* ¿no eres cosquilloso? *Meth*, no.

Ema, hembra estéril.

Eme, loza aún no servida, v. g. *meti pemeñi mejhas*, aún no está curada o servida la olla.

En, el día.

Enc, arriba.

Ench, aguanoso.

Enchironas, son dos indios que, mientras otros hacen un puente, están metidos dentro del río i desnudos, solamente con una pampanilla a la cintura i musgo en la cabeza. Baten el agua constantemente con una macana i tocan un tamborcito, pues creen ellos i los demás de su nación que éstos son medios eficaces para que no salga del río una serpiente i derribe la obra. Acabado el puente, autorizán-

dolo la congregacion, van a beber sir dar ni un solo paso pues se mueven solamente de medio lado echando para adelante primero la punta de los piés, que tienen juntos, i luego los carcañales. Así han de llegar al lugar de la bebezón aunque sea léjos.

Ene, cosa arriscada o levantada para arriba, v. g. *quimaguxs ene chati ójhue*, los nigüateros caminan levantando los dedos para arriba.

Enis, cada día.

Ens, piojo de la cabeza. V. *Echguati*.

Enshe, menearse, bullirse, v. g. *ónas enshesexa*, el muerto se menea.

Ent, temblor de las tierras.

Enx, dos; pescar.

Enx cose pema, veinte, es decir, contar los dedos de ambas manos dos veces.

Enx sanqui, siete, quiere decir, el segundo sanqui o segundo seis.

Enxte, pesquería año; verano. El tiempo de pesquería en esta provincia es por el verano, una vez solamente al año por el mes de Enero o Febrero, por lo cual se toma también el vocablo por año i verano.

Epe, madre natural.

Epench, abuela, vieja. También se dice *nenchi* la abuela.

Epexs, hermana, respectodel

hermano : cuando ésta nombra a otra su hermana dice *neyac* o *yacté*.

Equi, leña.

Equitá, helada o yelo.

Equiz, leñar (leñatear en Colombia), buscar leña.

Espiritu santo, se pronuncia como en nuestro castellano vulgar porque no hai voz que lo signifique en esta lengua páez, ni en otra de este Obispado de Popayan, porque los Incas, Guanacos, Puracées, Guambianos, Chocós i Andaquíes todos pronuncian Dios de un mismo modo.

Ete, arriba o encima ; arriba en la rejion, por debajo del cielo.

Eu, cosa buena, v. g. ¿ *eucha ójhocue*? ¿ está U. bueno, es decir sano?

Éucue, adverbio de salutación, significa ¿ cómo está ? v. g. ¿ *ícue éucue*? ¿ cómo está usted de salud?

Eucué, suponer personaje, tener voto o valer; v. g. *eu-cuethea*? ¿ valgo o supongo yo alguna cosa?

Exs, coca, ERYTHROXYLUM HONDENSE ; crecer el hipo ; agonizar, v. g. *exsiça*, agoniza : *Exsnec gueu*, ya está agonizando, ya tiene hipo.

Exsobí, oso.

Eye, padre natural.

Eç, cualquiera hoja ; la tomineja.

Bicha, el codo del brazo.
Fifi, estar destemplado el cuerpo, v. g. *fifin ópt*, tengo el cuerpo destemplado.

Fil, perdiz.

Filele, hormiguitar el cuerpo.

Finch, guacharaca, ave.

Fincha, apagar.

Finde, limpiar.

Findindi, ondas del agua.

Finei, moscas.

Finga, pasmarse o enfriarse alguna cosa que se cuece al fuego.

Finó, plano o asiento de casa arruinada.

Fins, jénero de gusano de agua que edifica su casa de piedrecitas, pegada a los cantos grandes; lo comen estos indios.

Finta, mermar o encojerse alguna cosa.

Finxe, la tarde i cosa fria.

Fis, pintar, escribir, perseguirse.

Fiu, cualquiera semilla para sembrar.

Fiux, clavar.

Fix, cui, curí, especie de coejo.

Fixcong, nudillo, yerba.

Fixe, cosa espesa.

Ghi, conocer, v. g. ¿*Dios ghinga*? Conoces a Dios? *Ghut*, sí lo conozco. Si

se responde *ghi met*, no quiere decir no lo conozco, sino no lo he visto mucho tiempo ha, v. g. ¿*epe ghinga*? conoces a tu madre? *ghi met*, no la he visto en mucho tiempo; tambien significa saber, v. g. *quipá ghia*, Dios lo sabe: es juramento.

Ghi, pronunciado más por las narices que por la boca, significa decir, v. g. *quidá ghinás me*, anda dí eso. *Quidá ghinás honen djlastha*, creí que eso mismo habia de decir; tambien significa, de.

Gjhioth, yerba o grama.

Gjioteñi, el entendimiento, v. g. *Dios me pein eu gjiotenin ósenen*, pedidle a Dios que os dará buen entendimiento. V. *Jhioteñi*.

Gn, esias dos letras *gn* se han de pronunciar como si fueran una. El maestro enseñará el sonido de ellas; como tambien el de la X seguida de S, el de la Z i el de las pa'abras que se han de guturar i de las sílabas, que parte de ellas han de hacer eco por les narices; de éstas anoto algunas con esta señal (··) sobre las letras. Si · a esta palabra *gnueth* que significa cosa sabrosa, se le quita la *n* quedaría *gueth*, que significa lanza, i si se le quitara la *g*, quedara *nueth*, que no es palabra páez. Lo mismo sucedería entre *gnuechai guecha*. I si este

término *agnus* se pronunciara *ágnus*, se convertiría en latín. Lo mismo digo de la *th*, que las más veces sirve para separar la *t* de la vocal que sigue.

Gnuai, sarna.

Gnuashá, el paladar, v. g. *Jesuclisto hóstiate onsnas gnuashádate ochiquitiac*, Jesucristo en toda la hostia se pegó en el paladar.

Gnuashand, jénero de langosta que, segun las creencias de estos indios, es anunciadora de vida o muerte, o de buena o mala suerte.

Gnuavi, gatear.

Gnué, hambre; hambruna.

Gnuecha, cuentas o chaquiras.

Gnuecháa, enloquecerse.

Gnúegnu, mecer o menear.

Gnúegnue, abejon.

Gnuénch, atraer, tirar para sí.

Gnuendi, peje; querer, v. g.

Dios me gnuendi, ama a Dios.

Dios gnuendia, por amor de Dios.

Dios gnuéndihan anqui pecalo aqest, por amor a Dios aborrezco mis pecados.

Gnuendiñi, la voluntad.

Gnuense, oír.

Gnueñandi, hormigas cazadoras.

Gnuese, musgo.

Gnuetá, tirar con alguna cosa.

Gnueth, cosa sabrosa.

Gnueth onsnas, descomedido

nó en palabras, sino en ver hacer alguna cosa, i no ayudar.

Gnuónch, empujar, tirar fuera de sí.

Guá? ¿qué dices?

Guabli, perico de los que no aprenden a hablar.

Guacó, garrapata.

Guagua, cosa podrida que no sea carne; el moho de cualquier cosa.

Guagui, pisar; cocear; dar puntillazos.

Gual, cosa perezosa o desganada.

Guállqein, color verde.

Guapeth, isla que hacen los rios, quebradas o el mar.

Guas, choza pequeña o rancho.

Guata, silla de montar.

Guati, cansarse.

Gudticue, perezoso, haragán.

Guau, una planta sin palo, solamente con hojas grandes en tallo, redondas (a diferencia de las de otra planta semejante llamada *Vau* que son largas de mas de vara) cuya raiz, como de yuca, la comen los indios.

Guax, arepa; rozar; desmontar para sembrar; ensartar.

Gue, enfermedad.

Gue gue, cosa mal hecha o a medio hacer.

Guec, aprisa.

Gueca, cortar.

Gueclá, una sola res, i tam-

bien la manada de ellas. Porque se alumbra a Dios con el sebo que de ellas sale, creen algunos indios viejos, que el alma de la res cuyo sebo sirvió para esto, va al cielo. *Gueclá xons*, cuerno, asta de res.

Guecha, saludar; alabar; estar alegre, v. g. *Dios me guecha*, alabad a Dios. *Santisima vilgen Mallia cuecuexs*, S. Jesucristo *neshtí guéi isajhinasha*, me *guecha*, la santísima virgen María, madre de nuestro señor Jesucristo es mui favorecedora, alabadla.

Guech, breve. No forman del positivo comparativo ni superlativo; los forman juntando a los positivos preposiciones, como *acha*, *guéi*, *unca*, i, a manera de Hebreos, repiten los positivos, aunque esto de repetirlos, más propiamente significa la mitad de la esencia de alguna cosa, v. g. *yo yo*, cosa aguanosa, esto es cuando se toma *yo* por el agua. También es *guech* alegre por síncope de *guecha*.

Guechong, te lo agradezco.

Guéchta puquioi, es modo de saludarse, significa alégrome de veros o es cosa alegre que nos háyamos visto.

Guechú, pedir favor, anteponiendo el nombre de quien se pide, v. g. *Vilgen Mallia guechú*, favorecedme oh virgen María.

Gueéta, cosa mala, es decir prohibida por los mohanes; carnal.

Gueete, ser cojido, v. g. *Pesquenas gueetendic*, hubo de ser cojido el ladrón.

Guegds, barbado; hombre blanco. Lo mismo que *yuguecás*.

Guegue, algodón.

Guei, mucho, v. g. *guei ópa*, mucho hai; también significa comprar; *guei a*, a comprar.

Gueis, ya; aire; cosa dura, v. g. *gueisha*, está duro; *gueis gueisha*, está más duro; *acha gueisha*, está mui duro. También se dice *gueis agus hachanashá*, es cosa mui furiosa o enojosa.

Gueji, cosa diversa.

Guepe, páramo.

Guequidu, nombre del que dió a los indios de esta provincia de Páez, las leyes de vana observancia (difundiéndolas a la posteridad por medio de los mohanes), haciéndoles creer que él mataba a los que naturalmente morían, diciéndoles que los convertiría en piedra i los arrastraría si le trataban mal de palabra i si no las observaban, con lo cual le temían como a poderoso i le adoraban. Al presente, sus vicarios, los mohanes, con las mismas amenazas hacen que inviolablemente observen, dichas leyes llevados del in-

teres que por los oráculos i respuestas que dan, reciben de los quelos consultan. Algunos obstinados en guardar las dichas leyes, no dejan de observarlas, aunque les he hecho ver lo contrario de los efectos que prometen de su observancia, i aunque ya creen que este legislador fué el diablo, i que no fué poderoso, pues hubo otro más poderoso que él (ya confiesan el verdadero Dios), el cual apiadado de las maldades que hacia este *Guequidu* al encontrarlo a la orilla de este rio de Pérez, queriéndolo vadear, se ofreció a pasarlo, i que en la mitad lo soltó, i a otros dos compañeros suyos; i mandó a los árboles que habia a la orilla del rio, no les diessen favor, por lo que se fué rio abajo e iria al mar si no se ahogó.

Gues, puente; gusano; guasca; cosa mui molida.

Guésacue, niña.

Guesuéu, cosa brava, soberbia. v. *Agnus achanas*, *Yuguesugué*.

Guesyó, cosa hecha poco más o menos. V. *Gue gue*.

Guete, caer, v. g. *guetet*, me caí, *gueteeth*? me caigo?

Gueth, lanza, v. g. *ambiguexs* judíos *yásnas gueth piticá* Jesucristo *agnusnas haneth*, el costado de Jesucristo hirieron los judíos con una lanza.

Guetha, cosa endurecida: diferente de *guéeta*.

Gueu, hablar; culpa, v. g. *Juan hick guéuneth hick*, a Juan mataron porque mató.

Guéu, decir; cantar las aves, v. g. *vichacue gueuñds haxta*, ya cantan los pajaritos.

Guexs, desinencia que se pospone para significar pluralidad, v. g. *piçguexs*, los hombres; tambien se entiende de uno en singular, v. g. *Eye-guexs agnus achati menga?* ¿no te has enojado con tu padre? *agnus achandith*, sí me he enojado; tambien significa el pariente, v. g. *guexs tan*, somos parientes, así como el que es de una misma nacion, compatriota, paisano.

Gueuxsavi, hablador o habladora, v. g. *aná oi acha gueuxsavia*, esta mujer es mui chismosa.

Gueyó, dinero. *Gueyó có*, baile de pedir dinero. *Gueyó coch*, oro en polvo de minerales. *Gueyó cose*, tenedor de plata. *Gueyó chaqui*, cuchará de plata. *Gueyó chime*, plata. *Gueyó mbé*, oro, v. g. *gueyo mbé gueses*, cadena de oro. *Gueyó pòc*, oro bajo de quilates que sacan labrado de huacas. *Gueyó té*, tachuela o bernegal de plata. *Gueyó toth quigue* el lugar o sitio en donde se labra la plata, nó la casa de moneda. Posponiéndole *nas*

en lugar de *quigue* significa platero.

Gugú, correr.

Guillil, escarbar.

Gula, cosa grande.

Guoc, lama que crían las piedras i palos.

Guoi, gritar.

En la escritura se añade esta letra al fin de una palabra cuando la desinencia que se le agrega o la voz que le sigue principia por vocal, para indicar la recta pronunciacion, v. g. *mesha*, no es o no está, por *mes a*; se le añade al escribirla en una sola palabra para que nose pronuncie *mesa*, como en castellano, porque así no se entendería en páez. Esto sucede a menudo con la *t* de las primeras personas de los verbos i aunque hemos tratado de separar la voces compuestas en cuanto se pueda, hai algunas, como en la conjugacion, en que no es posible separar la desinencia que por sí sola no tiene significacion.

Hato, aprisco, cerca o corral, en donde se encierran los ganados. La voz castellana.

Hic, charco o laguna, v. g. *hichte guetequith*, me caí en el charco de agua; regresar a la patria, v. g. *Pedro quiai quíguen hinc*, Pedro volvió a su tierra.

Hic gula, el mar, v. g. *hic gula me cotec*, pasad el mar. *Siria yásnas quigue ópa nai neloth*, *Salmanasar óngoi Samaria Israelitasguexs yathxsambo quiai Lei Oseas yásnas quipá nasa piticai; compneth quia netoth quiai piticá ipen osnea Medos quíguete*, *Hala, Habor yásnas, yathxsambo enx opta natei, cachcan quipnec. Quia Israelitasguexs yásnas, vite guexsti cachinec, vite guexsti noschan hic gulan cotcneth and quíguen América yásnas neyati pásnec: quigue Dios quiasñan mauquipás año 33 i 4 cequéum ñan cuecu señol Jesuclisto (cuecuexs pácati ôi a asciquiaiñia quipá) aquis himi mau quipás año hianscoth quidum yô Genebrardo quíaco quíai quílcate áate ópa. Quia paca cuecu neyasti eye Adam yásnas Dios ómquic na Jesuclisto aquisnica na pecach 3952 años cequéum nin ópta cuecu quilca Biblia latina yásnas áate quíaus petaxsiza nas quíad quilca cha ándisha socan santo concilio Trento icáshaza; cuando el Rei de Siria, Salmanasar conquistó a Samaria, metrópoli de Isráel, i cautivó a su Rei Oseas, que con los prisioneros mandó morasen en Hara i Habor, ciudades de los Medos, dice Genebrardo, que muchos de estos*

Israelitas se entregaron al mar, i sus aguas los pasaron a esta América i la comenzaron a poblar en el año del mundo criado de 3314, pero fué muchos años ántes que Ntro. St. Jesucristo nos redimiese, i enseñase su santa lei. Porque desde Adam a Cristo señor nuestro (segun se colije de la mayor parte del texto de nuestra biblia latina, de que conforme declara el santo concilio de Trento no es lícito apelar) pasaron 3952 años.

Hicha, faltar, v. g. *Dios guechaia hicha*, falta que alaben a Dios.

Hick, matar, v. g. *Osgut-nás i aq año a queumñiti pátel Ugeño hickendito*, los indios de Suin en el año pasado quisieron matar al Padre Eugenio.

Hiqui, cosa cruda, v. g. *hiquihia*, está aún crudo.

Hiqui, pecho o teta.

Hiquigue, sazonar, especialmente se dice de la sal.

Hiyo, escapar, v. g. *Hiyoth* me zafé o escapé. V. *Iyó*.

Hiyoi, arrepentirse; escarmentar, v. g. *pecal vittá hiyo-ianeth*, me arrepentiré de pecar o escarmentaré.

Huil, una planta de más de un palmo, la mazorca de longitud del dedo índice, de la cual viene el apellido de los caciques Huilas del pueblo de la Mesa

de san Vicente de este curato de Tálaga. Un *Arum* probablemente. En la dicha planta se crián unos abejones no mui blancos que algunos indios comen, llamados *Fimb*.

Huenze, verruga que se cria sobre el cútis.

Hostia, la hostia, v. g. *hostia yáceñácoth*, *Jesuclisto cacue itid*; vino *quipá yáceñi Jesuclisto é a*, en consagrando la hostia, se transubstancia el cuerpo de Jesucristo vivo, i así mismo, el vino en su sangre.

Hune, oreja que se cria en los palos podridos, líquen; moler maiz a mano, en molino.

Hune cueth, piedra de moler maiz a mano.

IC, preposicion, significa con, v. g. *icati* con la corteza, cáscara o cuero; brujería, majia.

Ia, a; para; desinencia que pospuesta a los verbos sirve para conjugarlos; ellos son, tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo ser. Póngase cuidado en desligar el sonido de cada vocal i no pronunciar, ya. *Misa ia*, a oír misa.

Icagnugnu, abrazar, me- near.

Icas, descansar o satisfacerse

v. g. *quia piticá cha icas ménen*, no se satisfará con eso no más.

Icasha, mandar hacer brujerías, es compuesto de *casha* que significa mandar.

Icasnas, el que manda ; el alcade.

Icaz, vestirse el hombre.

Icdáti, camiseta.

Icue, usted, sea hombre o mujer, a quien se hable. *Icuexs*, ustedes o vosotros. V. *Incuexs*.

Icha, tú, hablando con mujer.

Ifihinc, cubrirse, ponerse sombrero o montera, v. g. *puchugudá mihifinc*, poneos el sombrero.

Ifina, reservar para otra vez. v. g. *ifinaneth*, reservaré.

Ifinde, limpiar por medio de brujerías, su simple es *finde* i significa limpiar, v. g. *yath miifinde gue o yítican*, limpiad la casa para que salga la peste de ella.

Iguéu, cosa defendida, v. g. *iguéu piç*, hombre defendido : *unca iguéu oi* ! qué mujer tan defendida !

Ii, juntos, en compañía.

Iial, cojear.

Ii, faltar, v. g. *iíth*, yo falto.

Iin, juventud ; siendo niño o faltando edad.

Ijhiáu, componer, guardar, v. g. *dí ijhiauhia me*, ánden a componer el camino.

Ime, excremento.

Imecasti, prepósteros.

Imechic, cucarachero, pájaro.

Imeés, soltar el hilo al tejer, v. g. *ati ipeimeesnía*, está suelto el hilo.

Imegnuèi, gallinazo. *Imegnuèi có*, baile del gallinazo.

Imegué, tormina, evacuaciones con sangre.

Imetácue, espinazo.

Imetó, tripas.

Imi, contraer matrimonio la mujer. Esta es la que está obligada por costumbre a dar de vestir al marido.

Ímos, oler lo que está presente ; en sentido translaticio significa besar con respeto, v. g. *obispo cose mimos*, besa la mano del señor Obispo.

In, cercado, corral ; estar ocioso, v. g. *in cha ópt*, estoi ocioso ; en el punto presente, v. g. *guéguezin*, estando hablando ; desde, v. g. *paslin*, desde que llegué.

Inacuech, almorzar, v. g. *inacuech mei ópa*, está sin almorzar.

Incuexs o *icuexs*, vosotros ; ustedes.

Indéu, vengarse. v. g. *indeuénenga*, me vengaré, serás el blanco de mi desquite.

Indip, encontrarse con alguna cosa o golpearse, v. g. *dipte indipt*, me golpeé en el rostro.

Ingui, tú, hablando a un hombre.

Inguiyó, ¡pobre de tí!

Ins, vestirse la mujer, v. g. ¿*inshoth*? ¿me visto?

Insati, manta de mujer.

Insoth, honda o guaraca.

Inti, el humor de las narices, moco, pituita.

Inxs, viejo, el abuelo.

Inx, nariz. *Inx casi*, ventana de la nariz.

Inxapoth, duende.

Ioth, grama; yerba. V. *Gjhioth*.

Ipac, recibir, v. g. *mi ipac*, recibidme.

Ipaiguéu, adverbio de hacer mofa, significa enhoramala, v. g. *tec tomin ma*, dadme tres reales: *ipaiguéu*, anda enhoramala o ¿te burlas? El uso de *tomín* por *real* aún subsiste en Antioquia.

Ipan, celar; encubrir o esconder.

Ipápchox, quejarse de dolor, v. g. *ipapchoxia*, aún se quejan.

Ipatii, meter o esconder alguna cosa en el seno.

Ipaunó, desconocer, v. g. *Patel ipaunoc ánuina*, me deconoció el cura.

Ipe, cosa hendida, quebrada.

Ipechúncue, la semana santa. En veinte años, les he traído la semana santa a la memoria en el pueblo de Vitoncó (a 6

donde hago que concurran los demas pueblos), el miércoles, juéves i viérnes santo, con las imágenes de Jesus Nazareno, de Nuestra Señora la Virgen santísima de la Soledad, i Nuestro Señor Crucificado, con velas de sebo, que llevan en la procesion, muchas de ellas encendidas, manifestando devocion grande, *enx cosepemba año pecach Vitoncó yathxsám-bote ipechúncue vitoxt vit yathxsám-bote guexsnasaquite chāti pecaque, plosesion vitia Dios o quic ipeincá chan quispiñd juéves, quia en, Jesús Nazareno, Vilgen Mallia, Santo Clisto plosesionte case; sepo vela mais quipá vequith chan cáspande quiti.*

Ipegí, carecer o tener necesidad, v. g. *acha ipegixt*, tengo mucha necesidad.

Ipei, apuntar, v. g. *achá eundi mipei*, apuntad bien.

Ipeincá, acordarse o estar pensativo. *Eumé yóni paca Dios dipte agnuscoxt ipeincasast, o; anqui pecalo ipeincaschan Dios dipte agnuscoxt*, me pesa de haber ofendido a Dios; al acordarme de mis pecados me arrepiento.

Ipeincáni, memoria, la potencia de acordarse.

Ipequi, uno mismo, uno propio, v. g. *Dios ipequi guéuco*, Dios mismo lo dijo.

Ipequihunc, arrodillarse.

Ipequip, casa volteada boca abajo.

Ipes, dar. *Ipi mipes*, dame fuego : *cuꝝ mipes*, ámame (vulgar).

Ipi, candela ; lumbré. *Ipi cueth*, tulpa, piedra del fogon. *Ipi chancha*, carbon. *Ipi peëti*, eslabon para sacar fuego del pedernal. V. *Ipiñin*, *Ipiyoth*.

Ipiñasha, culpar, atribuir delito a alguna persona ; celar v. g. *Eye acha guei ipiñashanas a*, mi padre es mui celoso o severo.

Ipiñin, ascua.

Ipiyoth, fogon.

Ipons, las siete cabrillas.

Iponsnas, cosa poderosa.

Iponti, comenzar.

Ipoth, oler lo que no está presente.

Iptic, tizon.

Ipunꝝ, terciar por bajo del brazo alguna cosa.

Iquiapai, doncella.

Iquigues, mostrar.

Iquisos, llamar gritando.

Iquixsau, soñar. V. *Xsau*.

Is, cosa madura. A la ramera o a la que con ella comparan, por afrenta le dicen : *alco is nauchá tche ôjho*, andas no más que como perra dispuesta.

Isda, bajarse.

Isagueñi, señal que se pone a los ganados en las orejas para distinguir o conocer sus dueños.

Isaji, cuidar ; obedecer ; agazajar.

Iseëshé, sonido ; salir para abajo. Compuesto de *sëshê*.

Isos, orinar ; propiamente significa la orina.

Isosto, vejiga de la orina.

Isquiã, tener ciencia en alguna cosa ; enseñar ; catequizar.

Issa, contar, i tambien pesar en balanza ; medir ; probar con la boca ; hacer prueba o experiencia, v. g. *mißsa*, probad.

Isuth, esconderse.

Itacu, demas.

Itacueth, acostarse.

Itam, vergüenza ; avergonzarse.

Itans, pedir.

Itaqui, el sol ; algunos le nombran *taqui*, corrupto el nombre ; Dios de los Indios.

Itaqui finó, asiento o plano de la casa del sol que estos indios páeces tienen por tal. Hai dos de estos asientos de casa en la cima del monte a cuyo pié esta situado este pueblo de Tálaga ; otro en la cima del de Taravira, cuya longitud será más de dos cuadras, su latitud ménos de media. La tradicion es que en estos asientos daba respuestas el sol i afirmándoles que en dicho lugar habia baile, que fuesen a hallarse en él, allá corrian. I aunque en la tal parte no lo hubiesen intentado,

hallaban los creyentes tumultuada la jente, que eran ellos mismos, para el pronosticado baile, por lo cual daban crédito a todo lo que se decia. Conoció el que inventó el pronóstico, la pasion de esta nacion a la chicha, cuyo dios ella es, pues la beben hasta que reboza, lo cual consiguen solamente en los bailes por la abundancia con que de ella se previene. El deseo de embriagarse de estos indios pospone a él Dios, el Rei, padre, madre mujer e hijos i honra (que es bien poca la que tienen), hasta su misma vida i personas, pues aunque dure cinco o seis dias, por no apartarse del baile no comen ni beben más que chicha.

Itaquicach ate, el mes de Diciembre.

Iti, cosa viva o despierta; la vida o vivir.

Itiothcamé, avergonzarse.

Itisha, rebotar, reflejar, rechazar lo que se tira; hacer lance.

Itongui, beber.

Itou, acortar alguna cosa, recortarla.

Ixsti, mentira.

Ixsing, no acertar a hacer alguna cosa, v. g. *and yugue fisia ixsingth*, no acierto a escribir este idioma.

Iyácacenen, verémos si sale.

Iyásnas, el que es cristiano. Posponiéndole *guexs* significa los cristianos.

Iyó, casarse el hombre. Éste está obligado solamente a dar el sustento a su familia. V. *Hiyo*, con el cual no debe confundirse.

Ix, el menstuo, cuyo tiempo pasan las indias, sin excepcion, en chozas, cuanto caben, sentadas, creyendo que de pasarlo dentro de sus casas de vivienda, es causa de enfermedades i muertes. *Ixa có*, baile del primer menstuo.

Ízhe, ayuntar; unir: su compuesto *caizhe* significa lo mismo, v. g. *Juan Mallía piticá anchna puqui inzhéndite*, ahora a la verdad se unieron Juan i María, es decir, por que contrajeron matrimonio.

Esta letra J de ordinario pertenece a la sílaba antecedente, es decir, no hiere en la siguiente.

Jembe; *calla*, una fruta tier-na que se cria en esta provincia.

Jeucha, contestacion al sa-ludo.

Jhámbate, volcarse alguna cosa.

Jhanda, cosa igual o pareja. v. g. *Dios nei*, *Dios nechic*,

Dios spírítu esanto tec nas jhandachâata, Dios padre, Dios hijo, i Dios Espírítu Santo son tres personas iguales: *jhandame mâshi*, trabajad igualmente.

Jhdu, especie de carrizo largo.

Jhimba, caballo.

Jhimbacath, escudo o rodela que hacen de la piel de danta para resistir los dardos en sus desafíos. Estos son solemnes i datan de tiempo inmemorial entre los páeces. V. *Opimb*.

Jhimbaconch, danta.

Jhimbe, pierna.

Jhioteñi. v. *Gjioteñi*.

Jhip, tener; posar, v. g. *guei jhipnas a*, es bien rico.

Jhoth, llegar; entender o su contrario, v. g. *agnus jhotheti mesha*, no entiendo.

Jhuembe, un animal que por naturaleza es sin ojos, del tamaño de un raton; le he visto i he cojido uno en la mitad de la sierra del páramo, esta es la sierra que viene de Chile i remata entre Cartajena i Santa Marta. V. *Topo*.

Jhuend, enroscar o cojer, v. g. *ptacuyd jhuendíame*, andacoje o enrosca bejuco; estar tendida alguna cosa o en hilera, como escuadron, v. g. *nasa jhuend nójueza*, muchos van en hilera.

Jielo, fierro de marcar los ganados, es la voz castellana.

Jñion, llevar o tener sobre sí alguna cosa; cargar.

Jñionch, sinango, que es masa de maiz cocida.

Joth, cosa gruesa, v. g. *quilha joth a*, el papel está grueso. Lo mismo quiere decir *joth joth*.

Juéves, día juéves.

K*a*, allá arriba. *Ka ka*, más allá arriba.

Ka ka quinam, allá lejos.

Kajhem, hacer trenza, guedeja, crezneja.

Kapon, jabon.

Kêe, allá abajo.

Kêshe, bajarse; undirse.

L*a*, casa nueva. *La có*, baile de nueva casa.

Lálacue, cosa pequeña.

Lame, un pueblo así llamado; es anexo a este de Tálaga.

Laqui, cosa floja.

Lath, roncha que causan el azote o el resfrio.

Lavi, cosa lisa.

Leco, Alejo.

Lech, hacer cosquillas, v. g. *me lech*, haced cosquillas. *El-le-nas meth*, no soi cosquilloso.

Lei, rei, v. g. *anchguexs Lei cuécum icanóptana Dios osní cuecu señor ipequí ipons*

nás Españatguexs, España yathxsámbo issa quipá néjuexs, and cuecue quiguete guexs quipá Indias Occidentales yásnas néjuexs, don Fernando sexto yásá; Dios quitée ijhiáucan año mau quipás; nasa clistianos yásnas Dios yugue jhipnas, apostolguexs asciquids ñi, quitée Dios oscan quiai ghi yocan. Quià Ley dipte (cuecue Eye quianscuëi clistiano yocan guéi gnuendinopa) ámpacue ñagnús piticai mequi quigue cácueth quipchan anqui Eugeneo Castillo Orosco, péint, mau yónen, and país yugue quilca (vocabulario yásnas) piticá vith cashacan. Dios yugue and quiguete ocañan enz sanqui cosepembatax añote cequeum ñi ñan, and quiñt quilca neyafi áate, caseñasha; Dios quéchaya quidi neshi viljen Mallia quipá guecha gué quianscuëi, totisó pecalo piticá cacenastau, viljen Mallia ná quia pecalo oxe mesha. Nas neshi totite cachiin anch pecach oxeñt mesha. Amen, el que al presente reina i es por la gracia de Dios nuestro Rei i señor natural de España i sus reinos, i de estas Indias Occidentales es don Fernando sexto, cuya católica Real persona guarde Dios muchos años, con aumento de mayores reinos i progresos de nuestra santa fé
 6 *

católica apostólica R. a quien yo Eujenio de Castillo i Orosco, postrado pecho por tierra (como a tan poderoso señor i Patrono, mui deseoso de la dilatacion de esta santa Fé en este nuevo mundo) le suplico reverentemente, lo que convenga mandar hacer de este vocabulario, que es el primero que en lengua páez, en más de setenta i cinco años de conversion de estos indios, sale á luz, para honra de Dios, i de su santísima madre i vírjen concebida sin pecado orijinal, en el primer instante de su ser natural. Amen.

Lei gueyó, literalmente, dinero del Rei; los tributos de su Majestad (que Dios guarde). Los más de los indios de este curato (cuya taza es de diez reales por tercio, incluso dos reales de estipendio que se deben al cura) los van a pagar a Popayan, en servicio personal en los repartimientos de las mitas hechas a los señores de esa ciudad, esto los que así lo quieren.

Lel, una enfermedad de sarna, como lamparones; se cria en cualquiera parte del cuerpo.

Levi, roer,

Lisda, rezar el padre nuestro i ave María.

Locau, anguilla.

Lol, moler cosa de masa; agalla, verruga de debajo de la

quijada, del brazo i dela ingle; landre, que llaman seca cuando se inflama. Se dice, *lo-lanxsco*, me ha provenido una seca.

Lólchic, piedra pequeña de pasar masa, que es diferente de la grande de quebrar maiz, especie de pistadero.

Lúnes, dia lúnes.

Lupe, cosa blanda.

Ná, dame : *menmá*, dame por vida vuestra o tuya. Véase el oficio suplicativo de la *n* en dicha letra.

Máanga (i nó *mánca*, que significa, ¿ en dónde está ?), ¿ qué dices ? : *má ghimeth*, nada.

Màata, saborearse, v. g. *Dios cácue ipac chan me màata*, saboréate comulgando.

¿ *Màca* ? ¿ qué dijo ? ¿ qué respondió ?

¿ *Manca* ? ¿ en dónde está ?

¿ *Manch* ? ¿ cuándo ?

Máneso, despues.

Mantecáa, manteca.

¿ *Manxcue* ? ¿ cuántos ? v. g. ¿ *manxcue año confisa méi ópnga* ? ¿ cuántos años hace que no te confiesas ? Si el penitente es mujer, se dice *ópchica*, en lugar de *ópnga*. Tambien se dice en lugar de año *zuth*.

¿ *Mánzos* ? ¿ cuántas veces ? si en el sacramento de la peni-

tencia se pregunta *mánzos* ? ¿ son muchas veces ? i responde el penitente : *manzos mesha, vitech cha quipá mesha*, quiere decir, no son tantas (o muchas), ni aún es una sola vez.

Mashi, trabajar.

¿ *Masóo* ? ¿ por dónde ?

¿ *Mapacach* ? ¿ cuándo ; en qué tiempo ?

Matée, en donde.

Mattis, dia Mártes.

¿ *Máu* ? ¿ cómo ?

¿ *Maucha* ? ¿ cómo te va ? saludo.

¿ *Máuño* ? es pregunta, pero del que se admira ; se puede traducir por una interjeccion de admiracion o por ; ¿ cómo sucedió !

Me, preposicion que se antepone i pospone a los verbos, significa, así en composicion, hacer, i su contrario. Especialmente se usa cuando se manda. Algunas veces se sincopa, v. g. *sápato math*, cálzate; debia decir *medth*. Cuando se ruega, se le añade *n*, v. g. *menath* ; tambien significa no ; signo del imperativo.

Mée, come.

Mée (golpeada la guturacion), anda.

Meéqui, hígado.

Mem, hilar.

Memiyath, casa de cantar.

Memoz, cantar.

¿ *Mena* ? adverbio interrogativo significa ¿ no hai ?

Mequi, no hai.

Méquis, pecho.

Mequixso, bofe.

Mes, dar alguna cosa. Esta é es la í inglesa de pin.

Mesha, adverbio negativo, significa, no hai.

Meth, no ; jamas ; nada.

Metto, no quiero.

Misa, el santo sacrificio del altar, que (excepto estando enfermo) he celebrado todos o casi todos los dias, durante veinte años, en este curato. Los Domingos i dias de precepto para indios (segun privilegios de su nacion) aplicado por mis feligreses sin pensionarlos, *enx cosepemba año pecach* (*âaxa me coth*) *en issa misa vitoxth añd quiguete*, *quisen misa*, *vite fiesta en* (indio-*guexs fiesta*) *quiana anqui paisguexs páca vitoxth*, *gueyó pëin mei*.

Misqui, miel.

Miti, olla de barro.

Miticoi, sancochar.

Mixs, gato. En quechua hai la misma palabra, en castellano la interjeccion miz ; no sé cuál sea la orijinal.

Miyó, venid.

Môguexs, natural de Guam-bía o de Guanácas ; son ellos de un mismo idioma o lengua, diferente de esta del Páez.

Moi findé, adverbio conminatorio, significa lo verás o lo experimentarás.

Mom, guadua. *Momto*, tarro de guadua.

Moxsca, natural de la ciudad i jurisdiccion de Bogotá.

Muchai, besar sin respeto.

Múchic, arador o puca. Por puca se entiende hoy en el Cauca la cuarta parte del almud.

Múti, maiz cocido que llaman mote. Es tambien voz quechua.



Letra que para formar. buena pronunciacion s : pone entre los verbos i nombres especialmente los que acaban o comienzan por vocal, v. g. *Cielo n ójuetin*, se irán al cielo ; quitada la *n*, quedará : *Cielo ójuetin*, que quiere decir, se irán los cielos : *Camin ópta*, están mintiendo, quitada la *n*, dijera, están mentira.

Esta *n* que en castellano traducimos por *a*, *para*, o un complemento dativo, hace los mismos oficios en chibcha, de cuya lengua difiere mucho la páez en su estructura gramatical.

Na, aprisa : *na na* mui aprisa.

Nana, cosa babosa, v. g. *beca nána a*.

Nañi, adverbio que usan los necios repetir, en tanto que no les ocurre a la memoria el

nombre de la cosa que quieren nombrar.

Nasa, jente; propiamente significa cosa aminada, v. g. *dix nasa jhipñax a*, ya tiene pollo el huevo.

Nasac, cosa esquivia.

Nau, como.

Nebith, dejar alguna cosa.

Nec, afijo que sirve para formar las terceras personas de singular en los verbos. Prefijo que le añade a los verbos para indicar el tiempo, v. g. ¿*mau necyô*? ¿cómo lo haría? Lo mismo es *quic*, v. g. ¿*mau quicyô*? ¿cómo lo hizo?

Nécue, desafío; pelea que es un desafío solemne tan antiguo como el jentilismo entre los páeces, de dos campeones cada uno con el comun de su bando.

Necueñó, nuera.

Nechic, hijo, v. g. *Dios nechic*, el hijo de Dios.

Neguip, ir a dejar a alguno.

Nei, padre, v. g. *Dios nei*, Dios padre.

Nem nem, cosa medio oscura, v. g. *issa nem nem anqui yafi quicqui*, veo (con lo ojos nublados) oscuridad.

Neme, sardina, peje.

Nemé, cosa última.

Nemí, marido, mediante matrimonio.

Nench; *Nenchi*, abuela. V. *Epench*.

Nendí, hermano, cuando lo nombra el hermano. La hermana, para decir hermano, usa de *dixs*, v. g. *ócun dixs*, mi hermano, i éste de *anqui epexs*, mi hermana. V. *Neyac*, *yacté*, *Epexs*.

Nenga, sal. *Nengá a*, salar.

Nengayo, bebedero salado.

Neñó, traer. Traed, *me neñó*.

Nes, despues.

Neshí, madre de cada uno.

Nesóu, cuñada.

Nequi, llevar o quitar.

Netée, hermano mayor respecto del siguiente.

Netoth, mayor en gobierno o en poder, v. g. *quiguein patelguexs netoth*, nuestro santísimo padre, a quien tambien se nombra pontífice. Hoi es Benedicto XIV.

Neuma, canto suave eclesiástico.

Nevixsá, detener a alguna persona.

Neyac, hermana, en boca de otra hermana. V. *Yacté*, *Epexs*.

Neyafi, primojénito o cosa primera.

Neyó, mujer por lejítimo matrimonio. Los de esta nacion páez, no lo contraen sin la detestable corruptela de haber experimentado mucho tiempo si es fecunda la mujer con quien lo han de contraer in facie Ecclesie. Algunos d,

ellos creen poderlo disolver a su voluntad cuando lo han contraido contra su costumbre, sin la referida corruptela, caso de haber esterilidad.

Nexom, nieto.

Nexon, cuñado.

No, afijo que se pospone a los verbos, significa no, v. g. *gueu no*, no hables. Me parece este un neologismo inaceptable.

V. *Me*.

Noguéu, defender.

Noiguéu, murmurar.

Noinoñi, cosa no vista otras veces o persona no conocida, v. g. *quidá piñ noinoñi a*, ese hombre no se ha visto otras veces.

Non, cualquier fruta.

Nonñ, aguja para coser.

Nos, aguacero; lluvia.

Noyexs, criar.

Nume, cosa lisa i suave al tacto.

 *a*, complementar, acabar; carne; yuca, anteponiéndole *quigue*. *Quigueña*, vale tanto como alimento de tierra.

Nac, ya.

Námeyo, rio que llaman de Páez. Pasa media cuadra distante de este pueblo de Tálaga, nace del cerro nevado, que está milla i media del de la Mesa

de San Vicente, anexo de los de este curato, i desemboca en Cartajena de Indias. Más propiamente dijera el autor que desemboca en el Magdalena.

Nandi, cualquiera nieve. En esta provincia, es nombre propio del cerro nevado (que continuamente exhala humo por dos partes) cuyas vertientes forman el rio Páez. A distancia de cuatro o cinco jornadas se junta con el que baja del valle de Timaná, desde donde, perdiendo su nombre, se llama rio de la Magdalena hasta su desembocadura, junto a Cartajena.

Nãse, ir para abajo, hácia donde van las aguas.

Nasha, herir.

Ni, pospuesto, significa madre, v. g. *sath ñi*, la madre del cacique.

Nin, pepa: semilla o hueso de cualquier fruta; bola, v. g. *umpa ñin*, bala: bodoque o pelota hecha de barro, *quigue ñin*.

Nitáquiguexs, criados de algun señor.

Nixs, carnaza o carne de cualquiera animal sin el hueso de ella; sin hueso o sin piedras, v. g. *quigue nixs*, tierra sin piedras.

Nocond, desatar.

Nonda, sabana o pajonal.

Nondachacu, curibano, yerba,

Nonde, cosa resbalosa, v. g.
Dí acha guei ñonde a, el cami-
no está mui resbaloso.

None, la sala, v. g. *ñonete*
ôpa, en la sala está.

Nonepá, horcon de la casa.

Ñonequi, volver a quitar.

Ñopi, guardatinajo, borugo,
cuadrúpedo americano.

Ñuc, padrastro.

Ñucue, tio, hermano de pa-
dre.

Ñucué, cosa pequeña, v. g.
¿yo ñucue a? *¿guei gula a*,
¿por ventura está bajando el
rio? mui crecido está.

Ñus, estar triste, lloron o
encanijado.

Ñuxsa, caña dulce.

O preposicion de ablativo
que se pospone al nom-
bre, significa apartarse de un
lugar, v. g. *Taguiyathos o*
yoth, vengode la Iglesia; cada
rato, v. g. *o péñec*, pide cada
rato.

Ô, pronunciada más por las
narices que por la boca signi-
fica comer; sí, afirmativo.

Ô, morir, *ôc*, murió, tercera
persona. Al que se está mu-
riendo lo sacan (à lo último de
la vida) a que muera fuera de
la casa de vivienda.

Ô (golpeando la pronun-
ciacion), águila.

Obispo, El Sr. Obispo, v. g.
Anch-guexs Obispo Popayate
guexs, Popayá yathxsambo
issa quipá icasn ôpa Dios
gnuendiñi paca, Dios quipñi
Pontifice iyasnas gnuendiñi
paca quipá. Popayá quidi ghî
yoñi a señoria Ilustrisima guei
ciquianas Don Diego Corro,
cuecu Lei pocath guexs Es-
paña quiguite Sevilla yásnas
yathxsambo ôpa quidi quigüe
a. Quité guexs Arzobispo yô
pa? mau quipá Dios na anqui
guechánethe, el que al presente,
por la gracia de Dios, i de la
santa sede apostólica, gobierna
la cátedra episcopal de este
obispado de Popayan i sus pro-
vincias, es el ilustrísimo señor
Doctísimo Don Diego del Corro,
del consejo de su Majestad a
quien deseo gobierne la de Se-
villa su patria.

Oca, dar puñetes o puñadas;
bordon.

Ocanasa añi, dominglejo o
espantajo.

Ocasthe, adentro de algun
lugar.

Ocu, yo, cuando es mujer la
que lo dice.

Ocue, llano.

Ocha, tirar con honda.

Ofi, silvar; desvanecerse, v.
g. *vino ôfic a*, se desvaneció el
vino.

Ôhtî, del otro lado del cerro,
o de cualquier cosa.

Oi, hembra de hombres, brutos o plantas.

Ôi, ver ; buscar, v. g. *vító môi*, busca un palo.

Oitans, esperar, v. g. *oitansn ôpt misa*, estoy esperando la misa: sin la *o*, significa pedir, v. g. *nenga itansia yóth*, vengo a pedir sal.

Oj, irse. *Ojc*, se fué.

Ôjho, andar, v. g. *¿manding ôjho?* ¿ hombre en dónde has andado? *¿mandich ôjho?* ¿dónde has andado mujer?

Ol, deuda, v. g. *ol jhip* u *ol onsha*, me deben; culebra i el tullido que se arrastra como ella. *Ol aqui*, culebra colgada; suelen tomar este vocablo por apellido.

Olech, jactarse o alabarse.

Olio pololñi, la santa extremauncion, se le antepone esta palabra santo.

Oló, pedir fiado i dar fiado.

Onde, quebrar.

Onenyó, quedarse.

Ongoi, en el tiempo antiguo.

Ons, estar en alguna parte, v. g. *Dios onste quigue*, en el cielo en donde está Dios. *Qui-gue*, por cielo : *ingui cathte onsnas*, los que están a tu lado.

Onza, raton. *Onza có*, baile del raton. V. *Xsita*.

Oñí, cosa muerta, v. g. *oñí quid énsnese a*, es cosa muerta i se menea.

Oongoguexs, cosa de la antigüedad. V. *Ongoi*.

Oongte, en la antigüedad.

Oongteguexs, los hombres antiguos.

Op, cerrar.

Ôp, estar; haber, v. g. *misa ôpna?* ¿ hai misa ? *ôpa*, si hai.

Ôpa, adverbio, significa apresura, v. g. *ôpa me*, anda apresura; *ôpa méé*, come breve : *ôpa miyo*, vende presto; es tambien 3ª persona del presente de indicativo del verbo *ôp*.

Ope, quebrarse.

Open, cebar.

Opene, pedir cada rato. Compuesto de *o* i *pene*.

Opeteshe, introducirse; trocarse, o contaminarse, v. g. *azaz yóni opetéshenen*, las malas costumbres se pegarán,

Opeth, cesar, v. g. *yugue opethco*, cesó el rumor, o cesaron las habladurías.

Opimb, escudo o rodela, tejida a manera de estera, con que se defienden de las flechas en sus peleas. V. *Jhimbacat*.

Oppi, nacer, especialmente se dice de las cosas que se animan i nacen de huevo.

Optond, gavilan pequeño sarabiado o pintado.

Ôques, culpar a alguno.

Oquiguéi, vender.

Oquis, entorpecerse o privarse, v. g. *áuns acha eu oquishinc*, del todo se entorpeció el entendimiento.

Oquite, al pié de alguna co-
sa.

Ôs, sembrar.

Os, dar; consentir, v. g.
têlte quiponethca, te pondré en
el cepo: *ós meneth*, no lo con-
sentiré.

Ôs, frijoles.

Oscolech, calabacillos (ca-
chas) con que juegan los niños.

Ose, cosa nueva.

Ôsgual, el pueblo de Suin,
anexo de los de este curato, ha
tomado el nombre de los frijo-
les que allí producen, llamados
ôsqual; son mui grandes res-
pecto de los ordinarios llama-
dos *ôs*.

Ôsyo, el pueblo del Retiro,
en jurisdiccion de Neiva: en él
hablan el idioma páez.

Ota, cosa llena.

Ot u ote, arriba.

Oté, gigante.

Otec, subir.

Otens, cojer; estuprar, for-
zar a una mujer.

Otesôo, de arriba para abajo.
V. *Otques*.

Oth, mojarse.

Otidá, llegarse, v. g. *motidá*,
llégate.

Otiáfi, ir o venir, como fle-
cha o derecho, con mucha vio-
lencia, v. g. *Otiáfic yugué ví-
chacue úgueya*, como una fle-
cha vino el gavilan a cojer el
pajarito.

Otques, de arriba para abajo.
V. *Otesôo*.

Ovitech, cada uno, o de uno
en uno.

Oxsai, señora o cacica. V.
Sath.

Oxsai, especie de hormiga
medio ahumada.

Ôyaja, con lo ô nasal de co-
mer, significa el buche de
cualquier ave.

Oyti, aporrear; castigar.

Oyiti, apartarse; fugarse;
ser cimarron.

Oz, carpintear.

Ôz, quemar.

Oze, aguacate, que por Bo-
gotá llaman cura.

Ozé, untarse.

P*aca*, por v. g. *quidá paca*,
por eso.

Páca, valor; precioso, v. g.
guei páca a, vale mucho.

Pácue, buscar.

Pacuendá, guaraguau, ave.

Pachi, mojar harina mano-
seándola con las manos, he-
ñir.

Pachichi, manosear, v. g.
coya pachichi no; nó mano-
seeis la comida.

Pai, todo en redondo: se pos-
pone, v. g. *Quigue pai*, en to-
da la tierra.

Pái, tortuga acuátil.

Paisquigue, la provincia de
Páez. Los curatos que hai en
ella son tres, éste de Tálaga,

que está en el rincón de la Provincia, más afuera el de la Caldera (de que hizo dejación, después de diez años de servirlo, el licenciado Isidoro del Castillo i Oroscó, i al presente lo sirve en propiedad mi sobrino Don Dionisio Arias de Castro), más afuera el de Toboima, en el camino real que se trafica de Cartagena de este Reino de Santa Fé para el del Perú. El de los indios guanacos está en diversa provincia i allí se habla diferente idioma, v. g. *Dios Pabá*, Dios padre: *Dios huené*, Dios hijo: *Dios Espiritu santo*, Dios espíritu santo. *Puen mazel*, tres personas: *canan de Dios* que son un Dios, no más. *Dios Paba ihuené*, el hijo de Dios Padre. *Santa María parehinc ihuené*, es hijo de la Virgen santa María ¿*santa María parinchuené chimunchica*? ¿el hijo de santa María Virgen, cómo se llama? *Jesucristo*, Jesucristo. *I chapcuandota xsapilami yau*, éste murió por todos. *Puen cualen quep i escandota*, éste volvió a vivir al tercer día. *Dios pachixs veripie*, Dios echa a los malos al infierno. *Dios palaxi perá yaibé*, Dios lleva a los buenos al cielo.

Pambe ati, náguas.

Pámenx, mirar de medio lado o mirar a lo traidor, v. g. *quina pix áquina pámeç hoc*,

aquel hombre me mira a lo traidor.

Pampa, pulga.

Pand, barrer, v. g. *quità me pand*, barre la basura.

Pándis a o pándisha, la verdad, así es, v. g. ¿*Dios ópna andishasngashac*? ¿crees que hai Dios? *Pándishastas a*, sí creo; así es.

Pánen, preposicion, significa quizá será i se pospone a nombres i a verbos; en éstos se traduce por el futuro de indicativo, v. g. *camí pánen*, quizá será mentira; *camis pánen*, quizá mentirán.

Pang, condenar. *Pángnas*; el condenado.

Panx, cuatro. *Panx sanqui*, nueve, que es el cuarto seis.

Paqui, sacar, v. g. *yó me paquí*, saca agua.

Pas, llegar.

Pàs, toz, v. g. *Juan náduc pàsha*, toció como Juan.

Pasaguei, amante o mancebo; concubina. Propiamente significa el bulto que se ve de lejos, v. g. *Nasa pasaguesin onx a*, el bulto de una persona se está viendo.

Pasha, cortar.

Pashanen, veremos si llega.

Pashia yúgueto, acabo de llegar: saludo que valo tanto como cuando al llegar a una casa se dice, Alabado sea Dios.

Pásnas, forastero; extranjero.

Pátel, el sacerdote presbítero. No habiendo otro en la ciudad o pueblo, al decir *pátel*, se entiende ser el cura, v. g. *anqui eso yonás Pátel Dios paca peñexth misa anqui paca vithcan*, al cura mi sucesor pido por Dios una misa por mi alma. *Patelguexs yuguelatin yásnas*, la lengua latina, la lengua de los curas se llama latin.

Path o *pátel*, cañon; tubo.

Patii, cosa que se bambolea, v. g. *tòðnasguexs patiin ójho-ta*, los ebrios se andan bamboleando.

Pávila, cobre i paila de cobre. V. *Sulácueth*.

Paya, llamar.

Payaqui, estar descuidado o sin malicia, v. g. *Payaqui me ópt*, no estoi malicioso, no sospecho nada.

Payoth, soplar la candela.

Paç, verdad; sí; pues.

Paçcueño, cosa fea.

Paçé, se pospone, significa ojalá, irónicamente, o no sea que, v. g. *quete paçé*, no sea que caiga o no sea que sea cojido.

Paçndi, verdadero.

Pe, guacamaya.

Peca-pene, pedir con necesidad.

Pecac, recojer o juntar muchas cosas.

Pecach, ¿cuando? preposición que se pospone para signi-

ficar tiempo, v. g. *Dios cha yó-nen na pecach*, mientras Dios fuere Dios; hasta qué tiempo? v. g. ¿*macapach pecach*? ¿hasta cuándo?

Pecal, o *pecalo*, pecado, v. g. *Paisguexs Dios, mesha ghinas pecalo guei gula vitoti quíd pecalo confisañite eu confisdcoth peldonata: pontifis quilca cruzada bula yásnas jhipmé quipás cooñita Gregorio XIII yásnas Pontífice quiñi licencia ósco flaile Manuel Moxsquela compendio bula yásnas quilcate ántengotin § 14, nota 6*, el pecado de los Indios aunque sea de herejía formal externa, se puede absolver sin bula, por concesion de Gregorio XIII (sic fr. Emmanuel à Mosquera in compendio Bull. § 14, nota 6.) *Pecal vith no*, no peques. *Pecal vithnójo*, pecar. *Pecal vithnás*, el pecador. *Pecal vithnasguexs*, los pecadores. V. *Ucha*.

Pecue, dar golpes.

Pechanch, chupar.

Pechic, padre con su hijo; madre con su hijo.

Pechugud, sombrero. V. *Ifihinc*.

Pechunc, azotar; v. g. *Cuecu señor Jesucrito taç mil pechuncuec: (mil quianá cosepemba paçacha)*, cinco mil azotes le dieron a. N. S. J. (mil significa diez veces ciento).

Pesfu, apañar; recojer.

Pegnutó, pedir. Lo mismo se da a entender nombrando solamente lo que se pide i haciendo larga la última sílaba, a la cual se le suele añadir otra sílaba que ordinariamente es la *é*, i en tal caso, ésta es la que se debe prolongar.

Pein, preguntar.

Pejhi, hijo o hija con su madre.

Pel, carrizo.

Pela, un pedacito; un peje llamado caraguaja.

Pelo, revolcarse; ser revolcada o rodada o estar tirada alguna cosa, v. g. *tõõnasguexs jhimba nau pélon onsta*, los ebrios están tendidos como bestias.

Peltiquilógua, papada.

Pemba, acabar, finalizar; quedar.

Pembé, gritar; aullar; cantar; llamar; invocar, v. g. *Jesusclisto me pembé*, invoca a Jesucristo.

Peme, curar olla nueva de barro.

Penchiit, los palos o el cercado para tapar la puerta del hoyo que hacen a un lado de la sepultura en donde ponen a un difunto.

Pendá, esconder, i como el sepultar a los difuntos es esconderlos de la vista, lo toman por darles sepultura.

Pendii, estar o andar juntos hermana con hermano.

Pene, pedir.

Penitencia iyásnas, la satisfactoria penitencia sacramental.

Penze, cosa puntiaguda, v. g. *quith guei pénzeta*, los dientes están mui puntiagudos.

Peña, añadir o aumentar.

Peñiis, madre e hija i tambien padre e hija.

Pepe, sesos.

Pepexs, estar juntos hermano con hermana.

Pequi, mascar.

Pequidiqui, almohada.

Pequii, pedir prestado; prestar. V. *Pequishi*.

Pequins, machacar; asentar.

Pequioyó, cosa lastimosa.

Pequishi, pedir prestado.

Pequiteth, golpear o dar con la punta de alguna cosa una i otra vez.

Pequith, golpear con la punta de alguna cosa.

Pequivi, de hacerse cualquier metal al fuego, fundirse.

Pequiyó, combleza.

Pésath, venir en derechura, v. g. *pésath chath yugué*, vino el gravilan sin declinar a parte alguna.

Peseguó, componer; alifiar; aderezar, v. g. *altar pesheguó yó me*, ven a componer el altar.

Pesonc, ahogar; zabullir, alguna cosa.

Pet, cosa rota o vieja, pero

si se dice *atipeth* se entiende la manta o camiseta aunque no esté rota.

Petagnú, pendenciar.

Petam, hombre i mujer; sér.

Petaxs, decir; describir; pintar; dar aviso o noticiar.

Pete, la mañana; un día, *tec pétete*, en tres días, o al tercer día.

Petech, el lucero.

Petenxú, tijeras; especie de golondrina de rabo como tijeras, tijereto.

Peti, el pescuezo.

Petignuecha, gargantilla.

Petol, untar.

Petot, tocar apretando; tentar.

Peu, pedir.

Peucó, brevemente o de prisa.

Péum, lavarse el cuerpo.

Pevi, el hermano menor.

Pevii, aprender; comprender.

Pevixsá, rehusar; ahorrar; dar poco.

Peya, cosa sabrosa.

Péxcue, cosa delgada como papel.

Pezoꝝ, suegra; tia, hermana de padre.

Píchica, garrapatero, ave.

Piiñó, alcanzar, v. g. *Nasa piiñoc*, alcanzó a la jente.

Pil, cosa delgada; canilla.

Pilau, especie de carrizo.

Piñuscueitengo, mal hayas

tú, o mal haya el hecho, o el acontecimiento. Lo que propiamente significa es, mal me parece.

Piñusquia, aborrecer; pendenciar; hacer obras de aborrecimiento.

Pipii, pasar haciendo ruido.

Pippi, junco.

Piqui, acompañar.

Pitayó, un sitio del otro lado de la sierra del páramo, aguas vertientes para Caloto i Popayan.

Pitiati, abofetear, v. g. *cuecu señor Jesuclisto cuecuexs pecal paca pitiatiquiti*, N. S. Jesucristo fué abofeteado a causa de nuestros pecados.

Piticá, juntamente.

Pixsno, rioque llaman desan José. *Guepe piiñath quiñi yo yásnas ópa, quid yoteguexs hic unca eunas gueyó mbé pela, gueyó coch quipá jhip a; quid gueyó mbé anqui yafi ñiquith*. El P. Castillo no traduce la noticia de su descubrimiento, yo imitaré su reserva i dejo la traduccion para premio de algun minero estudioso.

Piyac, hermandad de dos hermanos o hermanas; comblezos; rivales.

Piꝝ, el hombre en cualquier edad.

Piꝝtaqui, el hombre en su mocedad.

Plovisol, vicario jeneral,

provisor eclesiástico, v. g. *Plovisol apaticaneth*, daré cuenta al provisor.

Pnasá, la sombra de cualquiera cosa, v. g. *cose pnasá*, la sombra de la mano.

Pneuma, viento; espíritu.

Pñucue, tia hermana de madre.

Pobith, omitir; perder abandonar.

Poch, ayudar. Se llama también así el tiempo en que cada año salen a servir, por mitad de repartimientos, los indios de esta provincia a la de Popayan.

Pofifi, arrugarse.

Pójtan, pasar golpeando o empujando.

Pombo, espolvorear.

Pon, adverbio que se postpone, significa no sea que, v. g. *Penitencia me vithcue*, *Dios icuexsna echagnus quiguete cas ha pon*, hagan penitencia no sea que Dios los eche al infierno.

Poncha, comer a medio asar por un lado cosa que no sea carne, v. g. *caca poncha gueching*, parece que comes las papas a medio asar por un lado.

Pootec, sobrepujar; exceder en cosa que no sea ciencia, v. g. *Hic gula quiguen pootec*, el mar sobrepuja a la tierra. *Qui-gue hic gulan pootec*, la tierra sobrepuja al mar.

Popayá, la ciudad de Popayan.

Popax, lo que está encubierto con alguna cosa de por medio.

Pópind, rajar o hender por la mitad.

Poplau, cruzar una cosa con otra, v. g. cuando los blancos pelean; cruzan las espadas, *Guegasguexs*, *pupuyixcoth*, *espada poplduti*.

Pos, tender; cosa fuerte, como agrio.

Pot, soplar.

Potá, oler mal, v. g. *axax potá a*, hiede o huele mal; *acha eu potac*, huele muy bien.

Póteng, ir a encontrar a alguno.

Psallo, cantar. *Psallemus*, salmodiar.

Ptacuyá, vejugo. Es fuerte como cable; de él se hacen puentes como hamacas sobre los ríos de esta provincia; sufre mucho peso i dura un año i más.

Ptagueshi, alguna sombra o ruido, cosa de la otra vida v. g. *Ptagueshith gnuense*, oí un ruido de la otra vida. *Juan nau yó quic quité chac óith vitone quidi ptagueshi panen*, veía a uno como Juan que venía, i allí se desapareció; será su ánima que anda haciendo ruido.

Púcacueth, la mejilla.

Puachaqui, arrayan fructífero.

Puguesa, jugar.

Puguesañ quilca, los naipes.

Pujue petaxs, noticiar a unos i otros; chismear.

Pujueguei, vender. V. *Oquigui*.

Pumba, oposento; andar a ciegas; errado.

Pump, cosa envarada o endurecida, v. g. *Nasa ocoth pumppoti* o *pumpca*, en muriéndose la jente se envara o endurece.

Punai, jaguar.

Punde, daño o interrupcion, v. g. *icasn ôpcoth pundenc pasha*, estando haciendo brujerías, vino a interrumpirlo o dañarlo: *ôjhañi punde no, víchacue tin ôgnuenen*, nó dañeis lo sembrado que se lo comerán los pájaros.

Pungá, trocar o vomitar.

Pungatoxsi, bascas o arcadas.

Punxsi, exparcir; separarse. V. *Unxsi*.

Punxa, rincon.

Punxa cafi, el sobaco.

Punxguata, sillon.

Puña, cosa tiesa o que se endurece haciendo rechazo, v. g. *icasnas vite piñ télite ño no-gueçcoth puñac noyoso*, llevando el alcade a un hombre a la cárcel se resistió haciéndose fuerte o entesándose.

Puphueçe, azafran.

Pupuyí, pelear.

Puqui, ladera.

Puquignuend, la vuelta o recodo del camino.

Puquipanx, ocho. V. *Tecsanqui*.

 *uejte*, de abajo parra arriba.

Quèshé, sumirse o consumirse; desaparecerse.

Qui, adverbio, otra vez.

Qui, hacer, v. g. *qui mequi*, hazlo otra vez. Antepuesta la preposicion *maño*, es verbo que usa el que se halla compunjido; indeterminativamente significa ¿qué haré? v. g. *maño quit?* ¿qué haré en este caso? *Qui me*, no hagas eso. V. Hacer.

Quid, coles; ése, demostrativo.

Quiachá, uno no más; ése solamente, v. g. *Dios quiachá a*, Dios es uno no más.

Qua en, viérnes.

Quian, entónces, o en aquel tiempo, pretérito o futuro.

Quiand, aquel; él. V. *Qiná*.

¿*Quiananqui?* adverbio interrogativo ¿qué cosa?

Quidum, así. *Quidum qui pás*, no obstante o con todo eso.

Quic, poner; prefijo que se junta a los verbos para su con-

jugacion en pretérito, v. g. *¿mau quicyó?* ¿cómo lo hizo?

Quicqui, luz; estar claro o aclarar.

Quichivi, acabar de matar, despenar.

Quiech, el Etíope.

Quigue, tierra, v. g. *quigue yóneth cau*, nos hemos de convertir en tierra. *Quiguen yó mipeincá quigue yóneng*, acuérdate hombre que eres polvo i que en polvo te has de convertir. Este nombre *quigue*, con la preposicion *te*, en, pospuesta significa la patria, v. g. *anqui quiguete*, en mi patria o en mi tierra. *Pedro quiguete*, en la patria de Pedro; pero si se dice *Pedro quigue*, sin la dicha preposicion es apellido de Pedro. *Quigue*, pospuesto a nombre i verbo significa el lugar de posesion del nombre antepuesto, v. g. *Dios ons quigue*, el ciêlo. *Obispon dé quigue*, el lecho del obispo. *Misa vith quigue*, el altar. *Misa vithia ati ignóni quiguete*, en la sacristía. *Lei quiguete*, en casa del Rei. *España quiguete*, España. *Ipiyoth quiguete*, en el fogon. *Beca quiguete*, no quiere decir en la tierra de la chicha, sino la casa, taberna o lugar en donde la hai i tambien el cielo.

Quiguein, en todo el ámbito de la tierra; el mundo, v. g. *Dios ipequi onsnas quia one-*

ni pecach mau quipds quigue anch onstau naté nagnuei, quiaashañi pdnen pujue petaxs gnuemen; and quigue pembd coth quipá; vite guéico quigue ómguechanas vite santísima vilgen Mallia quídi neshí, and anch jhiptau nagnuei (*quigueinte, cielote quipá, cuecuna gueunas*) *noyexsmesha manch quipá noyexsmenen*, en su eternidad Dios puede haber criado millares de mundos sin noticia unos de otros, como podrá despues de éste otros tantos i más. Pero no ha criado ni criará otra igual ni mejor criatura que la Santísima vírjen María, madre suya, que ahora tenemos por abogada en todo el mundo i en el cielo.

Quiguedce, el apellido, el cual no heredan de sus padres sino que le toman del lugar, cerro, montaña, quebrada, ladera, pajas u hojas sobre que nacen, o del tiempo que a la sazón hace o de otra cualquiera cosa que viene a la imajinacion de la madre, que es quien pone los apellidos. Si le pone al niño *Táquiene*, así se llamará hasta entrar en la pubertad, desde entónces hasta entrar en la vejez *Táquipix*; en la vejez se llamará *Taqui-têê*; esto cuando no cambian el apellido por otro diferente. En las mujeres ordinariamente no

hai esta mutacion, aunque lo adquieren del mismo modo que los hombres. Posponen ellas de ordinario la palabra *oi* en los apellidos.

Quii, caña pindo.

Quitse, rebosadura del agua del rio.

Quif, fruta llamada jagua, con cuyo zumo se pintan el rostro las indias (i aún las que no lo son). Da una calor azul turquí.

Quiiti, resucitar. V. *Unt*.

Quijid, sobrar, v. g. *quijid guexstas-hau*, no sea que vaya a sobrar.

Quila, cosa pendiente; mui derecha.

Quilca, papel; libro o carta v. g. *Quilca-guexs yoth*, traigo carta o papeles. *Quilca-guexs me*, vete de chasqui.

Quilta, lanzadera, macana con que se teje.

Quillim, baba o cosa babosa, que chorrea, v. g. *vinaxs quillim opa*, está chorreando la saliva, o está babeando.

¿ *Quim* ? ¿ Quién ?

Quima, nigua ya introducida.

Quimb, una canoa que colgada sirve de atambor. Todos tocan en ella, excepto las mujeres que solamente cantan, en un baile de los indios llamado *quimbcó*.

Quimbcó, nombre de un baile especial de los indios.

Quimbo, desbaratar.

Quind, él; aquel. V. *Quiand*.

Quindguexs, aquellos.

Quind, chorro o acequia.

Quind, peine.

Quint, sarta, v. g. *vite quint*, una sarta o hilo con cuentas, o sin ellas.

Quiña, errar el tiro.

Quiñt, de ese jénero o especie; semejante.

Quió ! ah ! de admiracion.

Quipá, tambien ; juntamente.

Quipaqui, alcanzar a alguno siguiéndolo.

Quipe, cosa inclinada hácia la tierra, v. g. tener la cabeza inclinada, *dicté quipen mep*. Gacha es la res, *gueclá quipe a*.

Quipeng, remanso ; claro para poner red.

Quiquin, otra vez ; repetido, *quiquin quiquin*, significa cada rato.

Quis, ayunar, abstenerse para hacer brujerías. *Quis en*, dia domingo, es decir dia de abstinencia de trabajo.

Quís, adomecerse un miembro del cuerpo, v. g. *chinda quisha*, se durmió el pié.

Quís, zorro o raposa que hurta gallinas.

Quís hi, poco tiempo ántes de ahora. *Quís hicuèi*, un poquito ántes de ahora.

Quiso, queso. Voz castellana.

Quisóo, por allá ; por aquella parte.

Quispiñá, día miércoles.

Quitáa, basura.

Quite, flor; florecer los árboles, v. g. *san José cambo quítec*, florece la vara de san José.

Quitée, tener a bien hacer, o servirse hacer alguna cosa, v. g. *Santo olio pololñi quitée neñó pátel ghiña me*, dile al cura que se sirva traer el santo olio.

Quité é, ahí donde tú estás.

Quith, clavar. *Quith i quiti*, afijo de pasividad en los verbos, v. g. *quid gueyó mbé anqui yafi oiquith*, ese oro fué visto por mis mismos ojos.

Quith, dientes.

Quitic, estar boca abajo.

Quititi, destilar o gotear.

Quitons, arco iris.

Quixsavi, el medio entre dos cosas, v. g. *cueth quixsavi*, entre las piedras. *Nasa quixsayi*, en medio de la jente; apartarse, v. g. *miquixsavi*, apartaos o dad lugar.

Quize, murciélago.

Quizéu, usar de brujerías.

Quizguei, indigestion, empacho del vientre. V. *Chigua*.

R Carece el alfabeto páez de esta letra. La sustituyen por L en los nombres extranjeros introducidos, como Rei que dicen *Lei*; María *Mallíaa*.

S *ácue*, sacudir.
Sallo, salar.

San Juan ate, el mes de Junio.

Sanqui, seis. Base de la numeracion páez. V. Ocho.

Santo (indeclinable), virtuoso o virtuosa, o cosa santa, v. g. *Peglo neyó santo a* (no se dice *santa a*), la mujer de Pedro es virtuosa.

Sapai, mirar para abajo, hácia donde corren las aguas.

Sápato, día sábado.

Sate, cucaracha.

Sath, señor o cacique.

Sec, el calor del sol. *Sec punzañi*, quitasol.

Sêe, barbasco.

Seëshê, llegar.

Sel, raton de agua.

Selvi, servir, v. g. *Dios selviña ugueñita*, el casarse es para servir a Dios. *Selviith meng*, no sirves. El vocablo es castellano.

Señola, qualquier señora o mestiza.

Sepo, sebo. El vocablo castellano corrompido.

Seu, prender algo; inflamarse; colgar.

Sôcda, ir para arriba.

Sôcac, traer la mano por sobre alguna cosa; sobar, especialmente cuando se soba el cuerpo.

Sogua ñin, lunar; el que no sobresale se llama, *câbi*.

Sôo, allá abajo.

Soopii, el sitio en donde el presente está el pueblo de San Antonio de las Chinas, v. g. *Enx cosepemba sánqui en clus ate 1748 año, pátel Ugeño Castillo Orosco Soopii quixte, licencia jhipchan San Antonio de las Chinas, nasa pecacchan yathxsambo cashaquit, taquíyath quipá, quiashaquic misa vitia ijñoñi ati quipá ós quic santo San Antonio quipá quip aná ña cha quíai gueyó piticá quipco*, el cura Eujenio del Castillo i Orosco, con licencia superior, fundó en el sitio de la quebrada de Sopí, congregando la jente de ella, el pueblo de san Antonio de las Chinas con Iglesia, santo patron i ornamento, a su costa, en 26 de Mayo de 1748 años.

Sope tone, sacar la lengua afuera de la boca, v. g. *me sope tone*, saca la lengua.

Sottii, rasguñar; arañar.

Spondó, torcer.

Subile, cosa que no es redonda a compas, sino a medio punto u ovalada, v. g. *cuecu S. Jesucristo quidi apostolguexs chinda viquiquic na vich gula quiana tandi a subile mesha*, la bacía en que nuestro Sor. Jesucristo lavó los piés a los Apóstoles no era larga sino redonda.

Sugnueth, dar puntillazos, o como las bestias, cocear.

Suguec, dañarse alguna cosa, i tambien turbarse.

Sulácueth, cobre, así se llama el metal maciso luego que sale del mineral. Yo he visto i he estado en uno que hai en un monte por lo alto de él, cabe el cerro de nieve, arriba de las ruinas de la ciudad de San Vicente, la cual en 13 de Enero de 1563, fundó Domingo Lozano en confines de la provincia de Popayan, 60 leguas de San Juan de los Llanos, i en el de 1572 la destruyeron los indios de nacion pijaos. Está el mineral hácia el pueblo de la Mesa de San Vicente, anexo a Tálaga, i su color, cuando sale de su criadero, es de piedra lípis i cardenillo interpolado. Tomas Rubiano, latonero, que estuvo en el referido mineral, fundió 6 onzas i quedaron en cinco de cobre colorado casi tumbago.

Suth, derecho; en derecha.

Esta letra pospuesta a los verbos forma primeras personas de singular i equivale a yo. Se le agrega algunas veces una *h* para indicar la pronunciacion del verbo con sus desinencias, o con otras palabras que le siguen i comienzan por vocal, para no ligar la *t* con

a vocal siguiente. Lo mismo debe tenerse en cuenta respecto de la *sh* que no tiene el sonido de *sh* en ingles. V. *H*.

Tac, comenzar, compuesto de *ac*, al que se añade una *t*, v. g. *lisá tac quic*, comencemos a rezar.

Tácueth, detras de alguna cosa.

Tagnue, torcido, v. g. *vitō tagnue a*, el madero está torcido.

Tagnu, menear la cabeza.

Tálaga, el pueblo en que esto escribo se llama así, es el principal de este curato, i la residencia de los curas.

Tambi, estar flaco; las costillas.

Tambicaxs, costillas.

Tanda, el guavo, árbol; unos abejones negros que se crían en él.

Tandi, cosa redonda.

Tanxs o *Chindatanxs*, el carcañal.

Tañi, menearse, v. g. *tañiti quipá meshá*, ni aun se meneá.

Tape, cosa ancha.

Tapex vitō, árbol con cuyas hojas se tñe de color verde.

Taqui, sol; criador o cosa que cria, o lo que se cria; es tambien apellido, v. g. *capixsa taqui jhipth*, tengo una oveja de cria.

Taquiagnuei, salvia, yerba

que cocida, bebida i puesta sobre la mordedura, es remedio contra la ponzoña de vívora.

Taquiayath, el templo; iglesia, v. g. *cuecu taquiayath epe*, nuestra santa Madre Iglesia.

Tàta, roncar durmiendo, v. g. *nasa tàta a*, la jente está roncando.

Tate, garza.

Tatha, cosa tupida; abatanada.

Tavii, caerse, v. g. *taviith*, me caí.

Taxs, raiz de calquier cosa.

Taxsaxsá, atasajar.

Tax, cinco; rodete.

Taxe, habillo, árbol, i su fruta.

Taxo, estremecerse el cuerpo por espanto.

Te, en, que siempre se postpone.

Té, mate.

Tec, tres : *tec sanqui*, ocho, o tercer seis.

Tech, lamer.

Têê, viejo; adulto.

Teeth, mojar o estar mojado, v. g. *ati teetha*, está mojada la ropa; tambien significa lavar, v. g. *ati teethia me*, anda lava la ropa.

Téeya, empinarse o estar en la punta de los piés.

Tèin, cosa trabajosa o difícil, v. g. *quilca fishia itèin óst*, tengo dificultad en escribir.

Téptetec, cabecear; dar cabezadas.

Teté cueth, piedra pequeña que sirve de pico para picar la grande de moler, v. g. *teté cueth ma hume cueth tethia*, dadme el pico para picar la piedra de moler.

Teth, golpear o apretar dando golpes, v. g. *quigue tethia me*, anda aprieta la tierra, o anda haz pared.

Tel, cosa larga; palo o montante del telar.

Tél, cárcel.

Tendi, centella del rayo.

Teng, mirar; ver.

Tèns, nigua ántes de entrar en la carne.

Tèña, agujerear.

Tiac, cosa pelada o rasa.

Tic, hartarse.

Ticons pacunga, yerba.

Ticue, sacerdote, presbítero.

Tignuend, torcer.

Tigua, humear.

Tiinas, cuñada.

Timbo, cosa amarga, lechosa, que coje la lengua.

Tinc, nuca; cerebro.

Tinhi, chauchá, pájaro.

Tiotend, dividirse en diversas partes. No se dice pues, *Tiotení* como lo ví escrito ántes de ser yo sacerdote, en una traduccion del catecismo, para declarar la distincion de personas en el misterio de la Beatísima Trinidad. Allí tambien decia ¿ *Mánquic piq yó* ? ¿ cómo se hizo hombre ? R.

Virjén María Nesht tóite, en el vientre de la Virjén María. ¿ *Taqui Nei Nechic ócaco agnus apate Virjén María Nesht* ? ¿ el hijo del padre criador encarnó en las entrañas de la madre de la Virjén María ? *Vitech cha Taqui pañndi guéunas*, lo cual quiere decir : un solo criador; en lugar de Dios i hombre verdadero. *Quidgnue Virjén iquiapai yónec a dò méi iquiapainen dò ñáchan*, que quiere decir : i así la Virjén sería doncella ántes de parir; será, doncella despues de haber parido. Porque *yónec a* es pretérito imperfecto de subjunctivo, i aquella particula *nen* pospuesta, hace sentido de futuro imperfecto de indicativo. Asimismo constaba de la dicha traduccion lo siguiente : *Pátelnesguexs Rómate ópa Taqui Nechic nau*, lo cual se entiende así : el papa que está en Roma, es lo mismo que hijo del criador; en lugar de decir: Vicario de Jesucristo, i no hijo del criador. En este idioma no hai vocablo que sin error declare la referida distincion i si se dice : *guejé* es peor, pues quiere decir cosa de diversa substancia.

Tiótio, deshacerse; disolverse, como cuando alguna cosa se cuece o cocina.

Tit-thi, escojer; separar del monton.

Tix, paja. *Tix coqui*, grano del trigo.

To, calabazo pequeño redondo que se cria en vejugo, v. g. *to ex*, hoja de calabazo. Es apellido de un cacique llamado Don Ambrosio, de quien se denomina un pueblo de este curato, llamado de *Tóex* por el apellido de su cacique que lo preside como señor de él, según lo hacen los demás caciques cada uno en su pueblo.

Toc, bija, el color de la Bixa orellana; pintarse o embijarse, v. g. *¿mashí ach qui-toc?* ¿para qué te embijaste? (hablando a mujer); materia.

Toca, vasija en que se acarrea agua; tocar, v. g. *cagnuth me toca*, toca el atambor.

Tocainx, embudo. V. *Aquixsaxsd*.

Toce, atragantarse, v. g. *únxsicguexs coya peucó ikes gnuen toccatin*, los glotones por querer tragar de prisa la comida se atragantarán.

Tócueze, raicilla con que se tiñe color de grana.

Toch, ahorcar.

Tocha, rebosar.

Tofi, eructacion.

Tófich, especie de hormiga negra.

Tógñue, oreja; los oídos.

Tognue yaqui, zarcillos o arracadas. *Tognuech caca*, cera del oído.

Tojha, cosa ladeada.

Tolo, toro. Voz castellana.

Toló, plátano.

Tololo, jugar; chacotear.

Tolpinch, animalejo de cuya piel se hacen guarnieles.

Tomb, tórtola.

Tòme, cosa de color ceniciento.

Tomin, un real, es indeclinable, el plural se entiende por el número que se le antepone, v. g. *enx sanqui tomin*, siete reales. Voz castellana de uso en Antioquia, en este sentido, hasta hoy.

Tond, atar.

Tónd, cosa lijera, veloz.

Tònd, cesar de hacer alguna cosa, v. g. *tòndñas haz guechta*, parece que ya cesan lo comen-zado.

Tone, lengua.

Tons, cargar, carga o peso.

Toñi, torcido, cosa encorvada. v. g. *Juan toñin òjho a*, Juan anda encorvado. V. *Cole*.

Tòo, estar sin comer. v. g. *tòon yót*, vengo con hambre, estoy hambriento.

Tòò, hartarse de bebida o comida; embriagarse, v. g. *cond tòòt*, vengo ebrio.

Tòònas, borracho.

Tópind, volver alguna cosa al revés, v. g. *síngulo tópindea óso*, di el síngulo al revés.

Toshe, chamiza, nó leña gruesa.

Tótenas, el gobernador. El

que al presente lo es del Gobierno de Papayan, que comprende esta provincia de Páez, es el Sr. Don Antonio de Alcalá Galiano.

Toth, cosa gruesa.

Toti, el vientre.

Toti colele, crujir la barriga.

Totlos, un pájaro colorado, su canto es balar como oveja; hai tambien negros, verdes, i medio morados.

Totó, bramar los toros, no cuando berrean sino cuando mujen, que de ordinario es caminando, v. g. *Tolo toton ójuez a*, va el toro bramando.

Tou, cosa corta, v. g. *finx tou naça*, ya es tarde, o ya la tarde es corta.

Tóu, erizo, animal poco más grande que el conejo. Cuando el perro lo muerde le clava las puas que despide de sí, i es causa que mueran los perros babeando. Los indios los comen.

Tovi, vasija en que se recibe el zumo de la caña en el trapiche.

Toya, hembra que está encinta.

Tox, acarrear agua; chamon, pájaro.

Toxa, muelas.

Tuguec, cortar.

Uc, hipa, haila de muchas especies. La ponzoñosa se llama *uc omençnas*.

Ucupaqui, empujar.

Ucha, lo usan en Paniquitá para denominar el pecado, que en esta provincia llaman *pecalo*.

Uchindi, cosa ruin.

Uchú, cosa pequeña o escasa.

Ugnue, masa.

Ugue, cojer, asir con la mano; casarse.

Uguo, derramar agua o cosa aguada.

Umbo, derramar cosa seca.

Umpa, reventar; estallar.

Umpa acoç, pólvora, es decir ceniza de reventar. *Umpa path* o *úmpatel*, escopeta.

Unc, filetear la fimbria de la ropa, v. g. *atípeth múnc*, poned filete a la manta, o fileteadla. Es síncope, la *m* está en lugar de *me*.

Unca, mucho.

Unch, empujar apartando.

Unchi, cagar.

Undi, secarse cualquiera cosa que sea, v. g. *ayunaç in cacue úndinen*, el cuerpo ayudando se secará.

Une, llorar.

Unt, recordar; resucitar. De este verbo no debe usarse el que no estuviere muy versado en la pronunciación de la lengua páez, porque escandalizará si lo pronuncia mal, al declarar

el misterio de la admirable resurreccion de nuestro Sr. Jesucristo. Por lo cual será mejor para explicarlo usar de otros verbos, v. g. *tec pétez coth quítti yóc*, el tercero día resucitó.

Ūnt, batata; el pájaro mu-
chilero.

Untol, morrocoi o lechuza,
ave nocturna i de rapina.

Unxsi o *punxsi*, esparcir; se-
pararse, v. g. *aná quiguete-
guexs* indio *yathxsámbo*
pecac chan ons metha mandí
mandí punxin ópta, los indios
de este curato viven separados,
no en poblado.

Unxsic, cosa glotona.

Unze, cortarse, aunque no
sea con fierro.

V*au*, cierta planta. V. *Guau*.
Vela, vela de sebo; la
de cera se llama *cela vela*.
Velá yó, hacer velas de sebo.

Viá, parecer.

Vicach, hoja de la mazorca
del maiz, v. g. *Zuth unca éu*
vicach jhipnas mói, buscad
una mazorca que tenga buenas
hojas.

Vicaç, deshojar la mazorca
de maiz, v. g. *me vicaç*, de-
soja. Si se hablare a mujer, se
dirá *me vicach*.

Vichacou, nacido ciego, es-
pecie de tumor.

Víchacue, pájaro.

Vichachi, lechero, árbol de
páramo de hojas grandes, a di-
ferencia de otro de tierra ca-
liente llamado *yapinx*.

Vicuecue, temblar el cuer-
po.

Vicuéi, helecho.

Viiya, señalar con el dedo.

Vindxs, esputo; saliva.

Viña, cosa silenciosa.

Viñacoc, enjuagar la boca.

Viqui, cazar, andar a caza.

Viquiqui, lavar; limpiar.

Viquith, encender.

Vis, tocar; i como el desher-
bar se hace tocando, tambien
significa desherbar, v. g. *me*
vis, toca; *visid me*, andad a
desherbar.

Visec, tocar tentando, v. g.
me visec, tienta. Al conjugar,
se le ha de añadir *h*, porque sin
ella al decir, para tentar, se
leería *visécia*, lo que ha de
ser, *visec hia*, pronunciando
no *viséchia* sino *visequla*.

Vitans, reventar o abrirse
algun tumor.

Vite, otro.

Vitepazac, un ciento, v. g.
*Lei nasa Tálaga yathxsam-
bo guexs quidi ghi yathxsam-
bo piticai, enç cosepemba pa-
zac, quid cácueth, tec cose-
pemba enç, itacue nasa piç-
guexs, viguexs, aloch quipá,
tèèguexs piticá, anch jhipta*
aç. Lei gueyó deguenas
yathxsambote cachin onsnas

cha; quidna tec paꝛac quid cácueth panꝛ sanqui tâ, úcan ôjhonas; quidna vite paꝛac, puquipanꝛ cosepemba vitech, itá cuetá, el curato de Tálaga con sus anexos, al presente se compone de 2,032 indios de la Real corona, chicos i grandes de ámbos sexos, de los cuales, los 309 solamente son tributarios presentes; los ausentes e impedidos son 181.

Vite, puerta.

Vitech, uno, principio para contar; solo.

Vitéena, cosa pintada, cerrados los labios para soltar el vi, a diferencia del precedente vite en que no se cierran del todo.

Vitegnuend, es adverbio, significa en una sustancia o de una vez, v. g. *Dios Nei*, *Dios Nechic*, *Dios Espiritu Santo vitegnuend*, *vitech Dios chât a*, Dios padre, Dios hijo i Dios Espiritu Santo, de una vez, o de una sustancia, no más que un solo Dios.

Vites, otras veces.

Vith, hacer, v. g. *Dios icas-hacna me vit*, haz lo que Dios manda.

Vithn vith, pintado.

Vito, perderse, morir. v. g. *vitoñac*, ya murió.

Vitó o *vitoo* i *vitô*, palo; madero.

Vitó coo, baile así llamado

quiere decir, baile de palo. *Vitó path*, bodoquera.

Vitôguei, arrayan, árbol que no fructifica; otro árbol que les sirve para hilar.

Vitoncó, un pueblo así llamado, anexo de los de este curato.

Viu, comejen.

Vixs, empolla.

X*sdcue*, el corazon de cualquier árbol, piedra o cosa inanimada. De la animada se llama *agnús*.

Xsdgnue, lombriz.

Xsagnuend, volver de alguna parte, o voltear del otro lado.

Xsal, árbol con cuyas hojas se entinta de color negro.

Xsamb, ombligo.

Xsambo, monton.

Xsanti, lama verdosa que se cria en los rios, piedras o tinajas.

Xsape, caracol.

Xsasto, magué.

Xsau, soñar, *iquixsdu*, su compuesto, significa lo mismo, v. g. *iquixsdut*, soñé.

Xsi, atender; atendedme.

Xst, leon. Hai que cuidar de pronunciar la *t* nasal.

Xsic, máscara; atended.

Xsic xsic, cosa mala.

Xsica, risa.

Xsilal, granadilla.

Xsimbe, cosa crespá, espe-

cialmente se dice de las aves.

Xsinan, lama de las piedras rios o tinajas.

Xsingongo, turbarse.

Xsipi, maiz tierno cocido, que llaman choclos, v. g. *comale xsipic ós*, me dió mi comadre choclos cocidos. Esto es solamente lo que por una vez dan a los congregados, en lugar de bizcochuelos, en sus bailes, i aunque duren cuatro o seis dias se sustentan despues solamente con chicha.

Xsis, cosa hendida.

Xsita, armadillo.

Xsita, dos caracoles del mar que tocan alternativamente en uno de sus bailes, en el cual ocupan dos noches enteras, i llaman *Gueyó có*, baile de pedir dinero. El sonido que tienen es uno el de tiple, otro el de bajon destemplado, que nos trae a la memoria la noche de la prision de Nuestro Sr. Jesucristo, i a los indios, la de la chicha, baile i maldades que ejecutan. No he podido, aún habiendo expuesto la vida, extinguir estos bailes. En ellos presiden, i los mantienen los caciques, capataces a quienes todos sus sujetos lisonjean, favorecen i ayudan, encubriendo sus notorias torpezas, para que solamente el cura las ignore. I lo que es más, los auxilian, i procuran que las cometan, temiendo, si se les oponen, su

indignacion. Tambien dicen

Xsita có, baile del armadillo;

Onxa có, baile del raton; *Imeg-*

nuèi có, baile del gallinazo;

Ixa có, baile del primer mens-

truo de las mujeres, a las cua-

les desnudas, puestas dentro

de un hoyo lavan con chicha,

fuera de la casa del baile. Este

Ixa có dura toda una noche, i

ejecutan otras muchas vanas

observancias acerca de esto.

Ech cobi có, baile de las flau-

tas del jentilismo; *Telcovi có*,

baile de pelea; *La có*, baile de

nueva casa. *Xsita* es el *pututo*

de las peruanos.

Xsite, avispa.

Xsiten ópta, están amontanados.

Xsiu, especie de carrizo. V.

Xsovi, Pilau, Pel.

Xsivixs, golondrina.

Xso, tomad; recibid, i los infinitivos de estos.

Xsò xsò, cosa desabrida. V.

Xsu.

Xsovi, especie de carrizo.

V. *Xsiu, Pilau, Pel.*

Xsu, cosa desabrida. V. *Xsò xsò.*

Xsugué, planta cuya raiz larga i derecha se dilata hácia el centro. La comen los indios en las hambrunas; es a manera de yuca.

Xsuma, arditá.

Xsunxs, sobar o amolar.

Xsunxs cueth, piedra de amolar.

Yáce, el nombre de cada uno; posponiéndole *nas* significa el que bautiza; poner nombre; bendecir, consagrar; bautizar. *Indio alochguexs (tèèguexs quipá lisda isquiãñáncot) cosepemba enx itácue pazac quid cácueth taz cosepémba panxnasa, Pátel Ugeño anch pecach quiã yathxsambo yácec. Quid quipá cuguénecna, lisia ña éu asciquiãñáncot quidna, tec sanqui pazac quia cácueth tec cosepemba sanqui nasa tâ. Taquiyath quílcate an ôjhotin*, el padre Eugenio en su curato, hasta el presente, ha bautizado (catequizando los adultos) 1254 indios grandes i pequeños. Instruidos los contrayentes de matrimonio, ha solemnizado el de 836 personas. Así consta en los libros de esta parroquia.

Yácenas, bautizante, el que pone nombre.

Yácos, de aquí a muchos años; tiempos futuros.

Yacté, hermana, en boca de otra hermana. V. *Neyac*.

Yacue, pluma i plumaje de gala.

Yach, salir sangre; lastimar sacando sangre.

Yafi, ojo; ámbos ojos. ¿ *Yafio mang* ? ¿ tengo ojos ? o ¿ verás tú, oh hombre, con los ojos ? ¿ *Yafio mach* ? si esa pregunta se le hace a una mujer.

Yafi, ojo lastimado o legafioso.

Yapinz, lechero, árbol de tierra caliente. V. *Vichachi*.

Yaque, cántaro.

Yaqi, caer en la cuenta, echarlo de ver.

Yáqui, enlazar.

Yaquí, rastro del pié.

Yása, llamarse, tener nombre. V. *Yáce*.

Yasha, mochila o alforja.

Yáshac, picar como ají o amargar.

Yasmesha, no vale nada o es de ninguna importancia.

Yásnas, llamado, que tiene por nombre. V. *Yáce*. Algunas veces en lugar de *iyasnas*.

Yath, casa de habitacion. En muriendo alguna persona dentro de ella queman la casa. *Yath chinda*, estantillo de la casa. *Yath xsambo*. V. *Yathxsambo*. *Yath cafi*, ventana de la casa. *Yath inkhes*, alar de la casa o del tejado.

Yathóo, edificar casa.

Yathxsambo, pueblo o ciudad, es decir, multitud o monton de casas.

Yatta, sacudir.

Yáuto, cuervo negro; pato de agua.

Yávilco, el pueblo de Íquira, en jurisdiccion de Neiva.

Yavisos, orinarse.

Yayagué, enfermedad de frios i calenturas, tercianas i cuartanas.

Yayí, guache (voz quechua), junco; flor de la caña dulce i no dulce; dar punzadas doliendo. Guache es tambien el nombre vulgar del cuadrúpedo *NASUA SOCIALIS*, Pr. Neuw; a éste no se le llama *yayí* en páez.

Yioth o *ioth*, yerba; grama.

Yo, agua, rio. Pospuesto es amenaza, v. g. *icuexs yo*, pobres de ustedes. *Yo ashuend*, remolino que hace el agua en los rios. *Yo chancha*, corriente del rio. *Yo inx*, el nacimiento de rios o fuentes, naturales o artificiales. *Yo menx*, desembocadura de rio, quebrada o fuente en otro rio o en el mar.

Yó, hacer; venir.

Yoc, montaña.

Yocoth, ala i pluma de escribir.

Yóchat, tropezar, v. g. *yóchait*, me tropecé.

Yoguaq, raya, peje ponzoñoso de forma redonda; se cria en tierras calientes.

Yoi, chupar, v. g. *ñúnxsa mi yoi* o *ñuxsa me yoi*, chupa caña.

Yol, deber o que deban. v. g. *anquina yol a*, débenme. *Anqui yolt*, yo debo.

Yolní, deuda.

Yombó, rio.

Yop, atajar.

Yopteshe, permutar; trocar.

Yóquipe, aconsejar; predicar.

Yoquipeñí, sermon o consejo.

Yos, repartir. *Yos yos*, cosa desabrida o que comienza a corromperse.

Yós, volar.

Yose, rascar.

Yosho, pararse; ponerse de pié, v. g. *me yosho*, párate.

Yóshoguexs, cosa de léjos.

Yotomb, pato pequeño acuático, lo que quiere decir tórtola de agua.

Yovichiti, ave, especie de cuervo saraviado, que caza por el rio, aunque no entra en el agua.

Yoxí, nutria, leon de agua.

Yoyos, cosa larga; longitud.

Yoze, curar.

Yugue, chisme; rumor; boca; palabra; idioma, v. g. *vitech yugue guéu met*, no he dicho una palabra; culpa, v. g. ¿*quim yúgue jhipna*? ¿quién tiene la culpa?; ir o venir, v. g. *ingui piticá yuguenetc*, iré en tu compañía.

Yuguecas, el que tiene pelos por la boca o barba, por lo cual se llama así el hombre blanco. Sincopado el nombre se pronuncia *Guegás*, v. g. *Tálague*, *Huila*, *Vitoncó*, *Lame*, *Suin*, *Chinas*, *Ashath*, *and ñacha yathxambo vitech guegás cha quipá ons quid mesha indioguexs cha ons quigue a*, en Tálaga i sus anexos, no re-

side ni un hombre blanco, solamente indios.

Yuguecati o *yugue casti*, boca; labio de cualquier cosa.

Yueguembó, río de la Símbala que parte los términos de este pueblo i el de La Sal.

Yuguepete, orijinarse rumor o pleito.

Yuguesugué, cosa iracunda brava.

 La letra *z* se pronuncia tocando con la lengua el paladar para liquidarla i diferenciar su sonido del de la *c* i del de la *s*. Sirve para formar el jerundio, v. g. *camiz a*, está mintiendo. *Camia*, es mentira.

Zaxam, fierro; sierra. *Zaxamtoth quigue*, herrería. *Zaxamgues*, cadena de fierro.

Zcandó, hacer alguna cosa redonda, comb bala, v. g. *ugnué me zcandó*, haz la masa bolas. No se ha de dejar de pronunciar, ni del todo espresar, la *Z*, por que de lo primero, v. g. *candó*, significa úvilla, con que se entinta color morado, i de lo segundo, v. g. *zecandó* no significa redondear. Lo mismo sucederá en *C-coló*, *C-tond*, *ptagueshi*, *ptacuyá*, *spondó*, etc., i en los vocablos cuya primera letra es *X*. Así, *pneuma*, sin pronunciar la *p* sonará *neuma*, i no

significará espíritu o viento, sino canto suave eclesiástico; i expresándola del todo *peneuma*, fuera otra cosa. *Sallo* pronunciado en lugar de *psallo*, significará salar, no cantar, i si totalmente se espresara la *p*, v. g. *pesallémus*, no significara salmodiar. Otro ejemplo que probará el cuidado que se debe poner al pronunciar: *Nasa cõjhozint pas*, significa, llegué cuando la jente llegaba; si se pronunciase, como suenan las letras en castellano, sin que la sílaba *co* del verbo hiciese como eco por las narices, esto es, si se dijese: *Nasa cõjho-sint pas*, no significaría sino: llegué cuando la jente estaba bailando.

Zécue, adverbio que usa el que se alegra del mal de otro; significa huélgome.

Zée, hurtar.

Zein, color azul.

Zeltill, especie de huron mas pequeño que un raton.

Zemp, animal delgado o aplanchado que vive en el agua.

Zetañi, cosa aplanchada.

Zete, cosa untada.

Zõi, flaco; enflaquecerse, v. g. *zõinen*, se enflaquecerán.

Zojho, cosa de otra tierra; forastero.

Zole, enderezarse; ponerse derecho.

Zomp, nariguera que a ma-

nera de bueyes usan los indios antiguos de esta provincia de Páez ponerse en las narices, i en la actualidad los caciques, cuando presiden sus bailes, juntamente con arracadas, cintillos i peto hecho de un papagayo o guacamaya de oro, que parece fino como el que en este año de 1755, por casualidad he visto, en el cacique de este pueblo. El cacique, como su padre miéntras vivió, lo ha celado mucho de mí, por que les he explicado que quiten de su presencia los recuerdos del jentilismo convirtiéndolos en cosas diversas, o que hagan lo que el santo caudillo Moises hizo con las arracadas de que era el becerro, que adoraron al pié del Monte Sinai.

Zond, rocío.

Zônd, gotera.

Zonde, fruta del ciruelo.

Zonx, espina.

Zoox, alfandoque, instrumento que les sirve de sonaja en los bailes desde el jentilismo; es un calabazo, en una vara, con chaquiras dentro, con que suplen el sonido de cascabeles.

Zou, runcho o chucha, cuadrúpedo nocturno.

Zovi, dormilon, pájaro.

Zôvi, cosa hinchada.

Zovivi,alcon.

Zuca, saraviada, ave.

Zunx, rana, hai diversas especies, i una de ellas la comen tostada los indios.

Zute, encenillo, árbol.

Zuth, choclo o maiz tierno; el año, porque cuentan los años por las sementeras o rozas de los caciques, cuyo fruto es maiz, que en sazonarse para la vendimia en esta tierra fria tarda un año.





NOCIONES GRAMATICALES

PRONOMBRES.

Yo. m., <i>anqui</i>	Él, <i>quiná</i>
Yo. f., <i>ocu</i>	Nosotros, <i>cucuexs; cué- cuexs</i>
Tú. m., <i>ingui</i>	Vosotros, <i>incuexs; ingui- guexs; icuexs</i>
Tú. f., <i>icha</i>	Ellos, <i>quináguexs</i>

CONJUGACION.

VERBO SER

PRESENTE

Yo soi, <i>anquith</i>	Nosotros somos, <i>cucuexs tau</i>
Tú eres, <i>inguing</i>	Vosotros sois, <i>icuexs icu</i>
Él es, <i>quiná a</i>	Ellos son, <i>quiná ïa</i>

CO-PRETÉRITO.

Yo era, <i>anqui paith</i>	Nosotros éramos, <i>cuecu painetcau</i>
Tú eras, <i>ingui paing</i>	Vosotros erais, <i>inguiguexs paiti</i>
Él era, <i>quind painec</i>	Ellos eran, <i>quindguexs paitin</i>

PRETÉRITO.

Yo fui, <i>anqui quith</i>	Nosotros fuimos, <i>cucuexs tau yó</i>
Tú fuiste, <i>inguing yó</i>	Vosotros fuisteis, <i>ingui- guexs necu yó</i>
Él fué, <i>quinac yó</i>	Ellos fueron, <i>quindguexsta yó</i>

ANTE-CO-PRETÉRITO.

Yo había sido, <i>anqui ca yó</i>	Nosotros habíamos sido, <i>cuecuexs tau yó</i>
Tú habías sido, <i>ingui ca yó</i>	Vosotros habíais sido, <i>icuexs quic yó</i>
Él había sido, <i>quind ca yó</i>	Ellos habían sido, <i>quind- guexsta yó</i>

FUTURO I ANTE-FUTURO.

Yo seré, <i>anquineth</i>	Nosotros seremos, <i>cu- cuexs nethcau</i>
Tú serás, <i>inguineng</i>	Vosotros sereis, <i>icuexs necu</i>
Él será, <i>quinánen</i>	Ellos serán, <i>quindguexs patin</i>

VERBO ESCRIBIR.

INFINITIVO.

Escribir, *fis*.

INDICATIVO PRESENTE

Yo escribo, <i>anqui fis aꝛth</i>	Nosotros escribimos, <i>cuecu fis aꝛlau</i>
Tú escribes, <i>ingui fis aꝛng</i>	Vosotros escribís, <i>icuexs fis aꝛcua</i>
El escribe, <i>quindá fis aꝛc</i>	Ellos escriben, <i>quindáguexs fis aꝛtd</i>

CO-PRETÉRITO.

(Por medio de una perífrasis.)

Yo escribía, <i>anqui quian fis aquith</i>	Nosotros escribíamos, <i>cué- cuexs quian netcau fis</i>
Tú escribías, <i>ingui quian fis aquing</i>	Vosotros escribíais, <i>icuexs quian necua fis</i>
El escribía, <i>quindá quian fis ac</i>	Ellos escribían, <i>quinaguexs quian netha fis</i>

PRETÉRITO.

Yo escribí, <i>anquith fis</i>	Nosotros escribimos, <i>cué- cuexs tau fis</i>
Tú escribiste, <i>inguig fis</i>	Vosotros escribisteis, <i>icuex- sicu fis</i>
El escribió, <i>quindáac fis</i>	Ellos escribieron, <i>quindá- guexstinc fis</i>

ANTE-COPRETÉRITO.

Yo había escrito, <i>anqui</i>	Nosotros habíamos escrito,
<i>paith fis</i>	<i>cuécuexs plau fis</i>
Tú habías escrito, <i>ingui</i>	Vosotros habíais escrito,
<i>painga fis</i>	<i>icuexs paicua fis</i>
El había escrito, <i>quind</i>	Ellos habían escrito, <i>quind</i>
<i>paina fis</i>	<i>guexs paitá fis</i>

FUTURO.

Yo escribiré, <i>anqui fis</i>	Nosotros escribiremos ,
<i>aneth</i>	<i>cuécuexs fis anethcau</i>
Tú escribirás, <i>ingui fis</i>	Vosotros escribiréis,
<i>aneng</i>	<i>icuexs fis anec</i>
Él escribirá, <i>quind fis</i>	Ellos escribirán, <i>quind-</i>
<i>anen</i>	<i>guexs fis hatin</i>

ANTE-FUTURO.

Yo habré escrito, <i>anqui</i>	Nosotros habremos escrito,
<i>fis paneth</i>	<i>cuécuexs fis panethcau</i>
Tú habrás escrito, <i>ingui</i>	Vosotros habreis escrito,
<i>fis paneng</i>	<i>inguiguexs fis panec</i>
El habrá escrito, <i>quind</i>	Ellos habrán escrito, <i>qui-</i>
<i>fis panec</i>	<i>ndguexs fis panetha</i>

IMPERATIVO.

Escribe tú, <i>ingui me fis</i>	Escribid vosotros, <i>ingui-</i>
	<i>guexs me fis</i>
Escriba él, <i>quind me fis</i>	Escriban ellos, <i>quindguexs</i>
	<i>me fis</i>

SUBJUNTIVO.

PRETÉRITO.

Yo escribiera, <i>anqui pa-</i>	Nosotros escribiéramos,
<i>neth fis</i>	<i>cuécuexs panethcau fis</i>
Tú escribieras, <i>ingui pa-</i>	Vosotros escribierais,
<i>neng fis</i>	<i>icuexs panec fis</i>
Él escribiera, <i>quind pa-</i>	Ellos escribieran, <i>quind-</i>
<i>neng fis</i>	<i>guexs patin fis</i>

OTROS TIEMPOS.

INDICATIVO PRESENTE.

Yo 'estoi escrito, <i>fis ñith</i>	Nosotros estamos escritos,
	<i>fis ñitau</i>
Tú estás escrito, <i>fis ñing</i>	Vosotros estais escritos,
	<i>fis añiti</i>
Él está escrito, <i>fis ñia</i>	Ellos están escritos, <i>fis</i>
	<i>añita</i>

PRESENTE.

Yo estoi escribiendo, <i>fisn</i>	Nosotros estamos escri-
<i>ópt</i>	biendo <i>fisn óptau</i>
Tú estás escribiendo, <i>fisn</i>	Vosotros estais escribiendo,
<i>ópnga</i>	<i>fisn ópcua</i>
Él está escribiendo, <i>fisn</i>	Ellos están escribiendo, <i>fisn</i>
<i>ópa</i>	<i>ópta</i>

ANTE-POST-PRETÉRITO.

Yo sería el que escribí,	Nosotros seríamos
<i>anqui paneth fis</i>	<i>cuecu nethcau fis</i>
Tú serías el que escri-	Vosotros seriais
biste, <i>ingui paneng fis</i>	<i>icuexs panecu fis</i>

Él sería el que escribió, Ellos serían *quind-*
quind panec fis *guexs patin fis*

PRESENTE.

Todavía estoi escribiendo, <i>fisaʔ iih</i>	Todavía estamos escribiendo, <i>fisaʔ itau</i>
Todavía estás escribiendo, <i>fisaʔ ing</i>	Todavía estais escribiendo, <i>fisaʔ icua</i>
Todavía está escribiendo, <i>fisaʔ hic</i>	Todavía estan escribiendo, <i>fisaʔ ita</i>

PRETÉRITO NEGATIVO.

Yo no quise escribir, <i>fis gnue me quith</i>	Nosotros no quisimos escribir, <i>fis gnue me quitau</i>
Tú no quisiste escribir, <i>fis gnue me quinga</i>	Vosotros no quisisteis escribir, <i>fis gnue me icu</i>
Él no quiso escribir, <i>fis gnue me quic</i>	Ellos no quisieron escribir, <i>fis gnue me quití</i>

OTROS TIEMPOS.

Estando escribiendo, <i>fisaʔhin</i>	Haber escrito, <i>fisni na a</i>
Estando para escribir, <i>fishayopacoth</i>	A escribir o para escribir, <i>fisia</i>
Haz de escribir, <i>nas fis haneng</i>	El que escribe, escribiente, <i>fisnas</i>
Manda escribir, <i>me fis casha</i>	El que tiene que escribir, <i>fisia jhipa</i>
Vengo de escribir, <i>fisnas yóth</i>	Cosa escrita, <i>fichí</i>





CEREMONIAL

ACTO DE CONTRICION

Mi Señor Dios Jesucristo, mi criador, pecando en tu presencia hice mal, i por haberlo hecho así, con dolor del corazón me entristezco. Ahora ya no lo haré. Por tu sangre que derramaste i por tu muerte i pasión, perdóname lo que así hicemal, porque erestán bueno, i también castigador.

Anqui Señol Dios Jesuclisto anqui táquinas, inguin dipte pecalo vith chan eumeth yô quidum yô paca, agnuste a candi ñust. Anch quimēnetca. Ingui é peca uñi paca, ingui ôñi, ingui pangñi paca, anqui quidum eumé yôñi me peldonai. Ingui quid eungo capangónas quipd.

PARA ADMINISTRAR EL SMO. SACRAMENTO DE LA EUCARISTIA,
POR MODO DE VIATICO.

Para que dignamente recibais a N. S. Jesucristo, Redentor i Salvador nuestro, es menester que como fiel cristiano firmemente creais i públicamente confeseis, todo aquello que cree

‘Cuécue Sl. Jesuclisto, cuécuc noguéunas, cuécuna cielon ipen ósnas, ingui unca éundi ipácquia, eu yasnas nau nepquia ándishasocan, quian scueinas dipte confesá can quid

i confesia nuestra santa Madre Iglesia Católica Romana.

R. Así es, lo creo i confieso.

P. ¿ Creeis que la Santísima Trinidad, Padre, Hijo i Espíritu Santo, son tres personas distintas i un solo Dios verdadero ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que es criador, salvador i glorificador ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que este hijo de Dios se hizo hombre en las purísimas entrañas de la Virgen María Nuestra Señora, por obra del Espíritu Santo, i que es Dios i hombre, que se llama Jesucristo ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que nació de ella siendo vírjen, ántes del parto, en el parto, i despues del parto. ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que recibió muerte i pasion en una cruz semejante a esta que tengo en estas manos indignas, por redimírnos i salvarnos. ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que bajó a los infiernos a sacar las ánimas de los Santos Padres que estaban

ñacha andishasonas ciquids-han cuecuexs epe taquiyath católica romana.

R. *Quidum a andishasta, confesato.*

P. ¿ *Andishasngashac Santísima Trinidad, quid Nei, Nechic, Espiritu Santo a, andtec nasguexs, vite gnuend, vitech Dios chd, pañdi Dios?*

R. *Andishastashd.*

P. ¿ *Andishasngashac no-yexsnas, noguéunas, ete unca guéchan osnas?*

R. *Andishastashd.*

P. *Andishasngashac and Dios nechic piñ yóc, iquiapai Santa María aunsapatete, Espiritu Santo quidum gnuendith coth quiaño, Dios piñ Jesuclisto yása?*

R. *Andishastashd.*

P. ¿ *Andishasngashac, iquiaño cacéc neshi iquiapai nen ónschan, do mei, do nonscoth, do ñacoth quipd?*

R. *Andishastashd.*

P. ¿ *Andishasngashac, pangñi ipac co oñi cluste, añd nau (anqui cósete jhipt) cuécuexs nagéuhia, ote, en ipen oshia?*

R. *Andishastashd.*

P. ¿ *Andishasngashac echagnus quíguete aquishicó, Santo-guéxstc Neitc echifi, caspan-*

esperando su santo advenimiento?

R. Sí creó.

P. ¿ Creeis que resucitó al tercero día ?

R. Sí-creo.

P. ¿ Creeis que subió a los cielos i está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso ?

R. Sí creo.

P. ¿ Creeis que desde allí ha de venir a juzgar á los vivos i a los muertos para dar gloria a los que guardaron sus santos mandamientos, i a los malos, pena eterna por que no los guardaron ?

R. Sí creo.

Sacerdote. Pues en esta fé i creencia adorad la cruz (dásela a besar, diciendo) : Adórote Señor mio Jesucristo, que por tu santa Cruz redimiste al mundo.

Mirad hermano que el Smo. Sacramento que aquí tengo en estas manos indignas, es N. S. Jesucristo Dios i hombre verdadero, vivo i glorioso como está en el cielo.

P. ¿ Creeislo así ?

R. Así lo creo.

P. ¿ Quereislo recibir para que vuestra alma se salve ?

R. Sí quiero.

dia quité qutai yóñt quidn, oitansn ópta ?

R. *Andishastashá.*

P. ¿ *Andishasngashac, tec pétete quíiti yóc ?*

R. *Andishastashá.*

P. ¿ *Andishasngíshac cielon otec únca ipónsnas Dios paq cose hongo cachin ópa ?*

R. *Andishastashá.*

P. ¿ *Andishasngashac quiaño peñla yuguénen itinas ónasguexstc quipá, mauquiti yó, eumasti quiat santo mandamiento ishiáunas ciéloté gnueth osla, eumendás ishiáu mé paca mauquipá pangñi osla ?*

R. *Andishastashá.*

Sacerdote. *Nas quiandishason clusna me guecha* (dele a besar la cruz, diciendo juntamente con el enfermo) : *Guechatx anqui Señor Jesucristo, quid ingui santa clux epécoo ña no gueungo.*

Sacerdote. *Yacté, santísimo sacramento qui díte and eumenas jhipt, cuécuexs señol Jesucristo a paqñdi Dios piq, iti unca guechan ete ópa magnuei.*

P. ¿ *Andishasenga ?*

R. *Andishastá.*

P. ¿ *Ipacqula gnuendinga ; ingui echifi cielon osla ?*

R. *Gnuéndit.*

Sac. Para que dignamentele recibais, habeis de perdonar de todo corazon a todas las personas que os hubieren injuriado i tambien pedir perdon.

R. Así lo hago, sí perdono, i pido perdon.

Sac. Pues con mucha devocion, hiriéndoos el pechodecid: Señor mio Jesucristo, no soi digno ni merecedor de que vuestra divina Majestad éntre en mi podre morada; mas por vuestra santísima palabra mis pecados serán perdonados, i mi ánima se irá al cielo perdonada.

Sacer. Meteng, nasa unca eundi ipacqula, peldonainenga, agnusn acha quians cueinasti, inguinaeumenás vith coth peldon quipá péneneng.*

R. Quidum yôt, peldonat peldono pene (o peñe).

Sac. Nas unca a pacue ñagnus naméquisté icachan, me guéu: Anqui Señol Jesuclisto anqui eumenascoth mau né ingui peitá mequisté ocanengas, ingui santísimo y'ugue piticá cha anqui pecalo peldonáinenga, anqui echifi cielon osta quipá peldonaican.

HABIENDO RECIBIDO EL SANTISIMO SACRAMENTO,

LE DIRA AL ENFERMO.

Sac. Hermano da gracias a N. S. Jesucristo, por las mercedes que tº ha hecho: otro sacramento te falta recibir, que es el de la santa Extrema Uncion ¿lo quieres recibir?

R. Sí quiero.

Sac. Ingui anch nas unca me guecha cucuexs señol Jesuclisto quidá inguina unca éunas victocna, vite sacramento hianasneng santo olio pololñi yása: ¿ ipacqula gnuendinga?

R. Gnuendit.

PARA CONTRAER MATRIMONIO. AMONESTACIONES EN LA IGLESIA.

Fulano, natural de tal parte, hijo de fulano, i de fulana; i fulana, natural de tal parte, hija de fulano i fulana, quie-

Fº. and yathxsámboteguexs (vite quigueteeguexs), Fº. Fº nechic. Fº quipá and quigueteguexs, Fº. Fº meniso ugueya

ren contraer matrimonio; si alguna persona sabe que tienen algun impedimento, lo manifestará pena de pecado mortal. Que esta es 1ª 2ª o 3ª amonestacion.

pata; quim isquiachan opcoth, puguexs jhipcoth, pejht soucoth, compágle patin, petaxs-to, petáxscan ugueméñoña. Petaxs mécoth pecalo hicnas vith necú. And yax yó a gueguezh, (and enzos, and tecos tond (o ñan) gueguezh).

AMONESTACION EN EL TALAMO.

Fº i Fª. que aquí están presentes, quieren contraer matrimonio por palabra de presente, segun lo manda nuestra Sª. Madre Iglesia C. R. si hai quien sepa algun impedimento, lo amonesto para que lo manifeste, i no se casen.

And pix, and oi quipá aite yóshon onsta, úgueya pata, anch yuguesta nau cuécuexs Epe Taquiyath Católica Romana icashac nau. Quim isquianas opcua puguexs patin petaxst petaxscan ugueméñoña.

INTERROGATORIO PARA LA MUJER.

P. ¿Te otorgas por lejitima mujer, por palabras de presente, a este hombre que está aquí presente, como lo manda nuestra santa Madre Iglesia?

R. Sí otorgo.

P. ¿Recíbesle por tu marido?

R. Sí recibo.

P. ¿Quiéreslo por tu lejitimo marido?

R. Sí quiero.

P. ¿Ososch ca quidi neyó yó nau anch, yuguesta nau and pix ichan dipte yóshon onsa, cuécuexs Taquiyath Epe icáshac nau?

R. Osoxt.

P. ¿Ichan nemi nau ipdcazhich ca?

R. Ipdcaxt.

P. ¿Nas icha nemi yó vithla gnuéndich ca?

R. Gnuéndit.

INTERROGATORIO PARA EL HOMBRE.

P. ¿Te entregas por marido lejítimo, por palabras de presente, a esta mujer que está delante de tí, segun lo manda nuestra S. M. Iglesia?

R. Sí me entrego.

P. ¿Quieres que sea tu mujer?

R. Sí quiero.

P. ¿Recíbesla por tu mujer?

R. Sí recibo.

P. *¿ Osonga, quidi nemi yôia anch yuguesta, nau aná oina inguin dipte yózhon onsa, cuécuexs Taquiyath Epe Católica Romana, icás-hac nau?*

R. *Osoxt.*

P. *¿ Ingui neyó vithia gnuendinga?*

R. *Gnuéndit.*

P. *¿ Ingui neyó nau ipá-caznga?*

R. *Ipácazt.*

ENTREGA DEL ANILLO I LAS ARRAS.

Esposa, este anillo i estas arras, os entrego en señal de matrimonio.

Icha (o icue) and soltica aná gueyó quipá ósoxt isagueni anqui neyó nau.

DESPUES DE LA ORACIÓN « DEUS ABRAHAMI » ETC. AMONESTARA

EL SACERDOTE A LOS CONTRAYENTES COMO SIGUE

N. S. M. Iglesia amonesta a los que reciben el santo sacramento del matrimonio, que se guarden lealtad el uno al otro, i en tiempo de oracion, ayuno i solemnidades, guarden castidad. Esto es, que los dias que

Cuécuexs Taquiyath Epe uguenasguéxsti, petaxs cas-haza; Nemi Neyona azeméñocan; Neyó, Nemiña quipá azeméñocan. Enzguexsti, castidad ijhiáucan : añdna, confisañi en, Dios cácue ipac-

hubieren de confesar, i comulgar, dias solemnes, i de ayuno, nó se junten, para estar más limpios. I que el varon ame a la mujer, i la mujer al varon, i vivan en temor de Dios guardando su santa lei.

*quia pacoth quipá vite fiesta
gula, en, ayunañi en quipá,
quité cha dé méñocan, unca vi-
quiquin ópia. Quidum chán-
pocan Dios agnuste han, qui-
ánqui quiaisanta lei icashacna
jhiau chan.*





CATECISMO

TRADUCIDO POR EL S.^r. CASTILLO EN EL AÑO DE 1731,

I CORREJIDO POR EL MISMO, EN EL DE 1736.

P. ¿Hai Dios?
R. Dios hai.
P. ¿Cuántos Dioses hai?
R. Uno solo no más.
P. ¿Dónde está Dios?
R. En el cielo, i en la tierra,
i en toda parte i lugar.
P. ¿Quién es Dios?
R. La Santísima Trinidad.
P. ¿Quién es la Santísima
Trinidad?
R. Dios Padre, Dios Hijo,
Dios Espíritu Santo, tres per-
sonas que son un solo Dios.

P. ¿El Padre es Dios?
R. Dios es.
P. ¿El Hijo es Dios?
R. Dios es.
P. ¿El Espíritu Santo es
Dios?
R. Dios es.
P. ¿Dios Padre, Dios Hijo,
Dios Espíritu Santo, son tres
Dioses?
R. No son tres Dioses, sino

P. ¿Dios ópna?
R. Dios ópa.
P. ¿Manx Dios ópna?
R. Vitech cha.
P. ¿Dios maté ópna?
R. Cielote, quíguete, gui
guén nd cha ópa.
P. ¿Dios quimn?
R. Santísima Trinidad.
P. ¿Santísima Trinidad
quimn?
R. Dios nei, Dios nechic,
Dios Espíritu Santo, tec nasta
anás quipá vitech chá pazndi
Dios.

P. ¿Nei Dios na?
R. Dios a.
P. ¿Nechic, Dios na?
R. Dios a.
P. ¿Espíritu Santo Dios
na?
R. Dios a.
P. ¿Dios nei, Dios nechic,
Dios Espíritu Santo, tec Dios
na?
R. Tec Dios mes a, tec nasta

tres personas, i un solo Dios verdadero creador del cielo i de la tierra.

P. ¿El Padre es el Hijo?

R. No.

P. ¿El Hijo es el Espíritu Santo?

R. No.

P. ¿El Espíritu Santo es el Padre o es el Hijo?

R. El Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo; son tres personas, i no obstante, es un solo Dios verdadero.

P. De estas tres personas, Padre, Hijo, i Espíritu Santo, ¿cuál se hizo hombre?

R. Dios hijo.

P. ¿El Padre no se hizo hombre?

R. No.

P. ¿Pues quién se hizo hombre?

R. Solamente el Hijo se hizo hombre, tomando nuestra naturaleza humana.

P. ¿Cómo el hijo de Dios padre se hizo hombre?

R. En el vientre de la vírjen Santa María, sin contacto de varon, i de allí nació, dejando a su madre vírjen.

P. ¿Este hijo de Dios padre, hecho hombre cómo se llama?

R. Se llama Jesucristo, Dios i hombre verdadero.

P. ¿Para qué se hizo hombre?

R. Para morir por nosotros,

amas quipá vitech cha pazndi Dios, cielo, quítguen quip dta-quinás.

P. ¿Nei nechicna?

R. Mes a.

P. ¿Nechic Espiritu Santo na?

R. Mes a.

P. ¿Espiritu Santo nei nechic quipá na?

R. Espiritu santo, nei mes a, nechic mes a; tec nasta amas quipá, vitech cha pazndi Dios.

P. ¿Dios Nei, Dios Nechic, Dios Espiritu Santo, ma quidn and tec nasguexs, piş yó?

R. Dios nechic.

P. ¿Nei, piş yó mena?

R. Mes a.

P. ¿Nas quim piş yó?

R. Nechic cha piş yó, cuecu ñixs ijhñó chan.

P. ¿Dios nei nechic, mau piş yó?

R. Santa Maria iquiapai tótite piş piticá pecaque me quiaño cáceshec, quidi neshi iquiapai nebith chan.

P. ¿And Dios nei nechic piş yóni, mau yáce?

R. Jesucristo yása, pazndi Dioş piş.

P. ¿Mas 1a piş yó?

R. Cuécnexs pđcati 6 1a,

perdonar nuestros pecados, librarnos del demonio, y llevarnos al cielo.

P. ¿Nuestro S. Jesucristo se llevará consigo al cielo a todos?

R. No; a los buenos solamente se llevará al cielo, i a los malos echará al infierno.

P. ¿Se les acabará el cielo a los buenos?

R. No se les acabará.

P. ¿I a los malos se les acabará el infierno?

R. No se les acabará.

P. ¿El que es malo qué hará para no ir al infierno?

R. Confesar todos sus pecados al sacerdote, entristeciéndose de haber enojado a Dios, i no pecando más.

P. ¿Nuestro Sr. Jesucristo está en el cielo?

R. En el cielo está.

P. ¿Cómo está?

R. En cuerpo i alma, vivo i glorioso.

P. ¿Este mismo N. S. Jesucristo que está en el cielo, está en la hostia consagrada?

R. Está.

P. ¿Cómo está Jesucristo en la hostia?

R. Con su propio cuerpo i sangre, vivo i glorioso como está en el cielo; está encubierto en la hostia, i aunque ésta se parta, no se parte el

cuecu pecalo átefa, echagnus quipá noguéuhla, cuecue ciélon ipen óshña.

P. ¿Cuecue S. Jesuclisto quianx cuéinas quidi piticá ciélon, ipen osmac?

R. Ménen; éunas chati ciélon ipen oshuenen; euménasna echagnus quíguen rashanen.

P. ¿Eunastina cielo pembámac?

R. Pemba ménena.

P. ¿Euménastin echagnus quigue pembámac?

R. Pemba ménena.

P. ¿Euménas máñoquiti, echagnus quíguen os meñoña?

R. Nacha eumé vithñi, pátelna confesáñiti petaxs chan, Dios agnus acha yóni paca ñoschan; qui pecalo vith méchan.

P. ¿Cuecue S. Jesuclisto ciéloté ópna?

R. Ciéloté ópa.

P. ¿Mau ópna?

R. Agnus, cácue piticá, iti unca guéchan ópa.

P. ¿And cuecue S. Jesuclisto, qui Ciéloté ópa na, hóstiate yáce ñi misa vith nute ópna?

R. Ópa.

P. ¿Hóstiate Jesuclisto mau ópna?

R. Quidi ipequi cacue, é piticá, iti unca guéchan ciéloté magnuéi Jesuclisto óiguech me hóstiate ópa; quia hostia ópecot, quipá Jesu-

cuerpo de Cristo, ni padece dolores.

P. ¿Está Jesucristo en la hostia, ántes de consagrarla?

R. No está sino el pan solamente : despues de consagrada esa hostia, ya no es hostia, sino el cuerpo de Jesucristo vivo.

P. ¿Está el cuerpo i sangre de Nuestrò Señor Jesucristo, en el cáliz?

R. Sí está vivo i glorioso como está en el cielo.

P. ¿Todo esto que os digo es verdad?

R. Verdad es.

P. ¿Creeislo así?

R. Así lo creo.

P. ¿Por qué lo creeis?

R. Porque Dios lo dijo así.

clisto cacue opé mes a pang quipá mes a.

P. ¿Hostia yáce mei Jesuclisto hóstiate ópna?

R. *Mes a hostia cha ópa; yáceñdcoth na, quia hostia mes a, Jesuclisto cacue iti a.*

P. ¿Cuécuexs Señol Jesuclisto cacue, é piticá, cdliste ópna?

R. *Ópa iti unca guécha cié-lote magnuéi.*

P. ¿Aná anquiña guégueth na, pándina?

R. *Pándis a.*

P. ¿Andishasngashac?

R. *Andishastas a.*

P. ¿Mashicoth quidum hasngashac?

R. *Dios quiágnua jhin petaxsco.*





PLATICAS

PLÁTICA I.

Ayudándome Dios, quiero predicar lo que es el infierno, que vosotros como no lo veis, pensais que es nada, pensais que es chanza, pensais que lo que predican los sacerdotes, es mentira, pensais que no es verdad que hai infierno i demonios.

Sabed que sí hai infierno para los que no guardan la lei de Dios, i lo sabemos, porque el mismo Dios lo dijo, i por eso, es más verdad la palabra de Dios, que lo que vemos con nuestros ojos. I si no lo creéis así, i morís sin pedir perdon a Dios, sin confesaros de todos vuestros pecados, ni arrepentiros de ellos, ireis sin remedio al infierno de donde no vuelve a salir el que llega a caer : ese fuego jamas se ha de acabar, miéntras Dios fuere Dios.

PLÁTICA I.

*Dios ánuina póchcoth yo-
quipeñapath, echagnús qui-
gue máucoth, icuexsna yási
oyotiméicu nana, quiánqui
mena icue ipeincas a guech
guéguez nau cha ipeincasha;
ipeincasha icu patelguexs
yoquipeñi camicas icuasha,
ipeincas hacua pándis haso me
echagnus quigue ópa, echag-
nusguexs quipá.*

*Isquias miyon echagnus
quigue ópa, Dios yugue is-
hianus meti, aná na isquidtau,
Dios ipequi gueucoth, quiana
guéi pándis a Dios yugue
oyótauna cuecuexs yafio.
Quiagnua ándishaso me chan,
ó icué, Diosna peldón pen méi
quianscui pecalo ñacha con-
fisaméi quid pecalti hiyoyó-
timéicu yoxe yóme, echagnus
quiguen ojhuenecua, quiánás
quité guétechan nanch quipá
caseshetiméta. Quid ipi mach
quipá pembámenen, Diosna*

Ese fuego es mui abrasador i no da luz, i para que lo sepaís:

El infierno es una caverna mui grande, que está en el centro de la tierra, cerrada por todas partes, oscurísima, sin que pueda entrar el aire, ni un rayo de luz. Allí no se oye otra cosa sino aullidos, i gritería de los demonios que están atormentando a las almas que están allí condenadas. Estas están gritando, maldiciendo, aullando como perros rabiosos; gritan, están temblando i crujendo los dientes.

El suelo del infierno es de plomo, con azufre derretido, lleno de culebras ponzoñosas, donde están los condenados echados unos sobre otros, que no se pueden bullir, ahogándose en esa oscuridad que no se puede sufrir: es mui fuerte, lleno de brasas, i humo de piedra azufre. De estos cuerpos salen asquerosas hediondecas, como podridos que están. Allí estarán para siempre ardiendo, i cociéndose en hornos de fuego, i en pailas de plomo derretido.

Los ojos no verán más que espantosos demonios en esa oscuridad, sin que puedan ver rayo de luz.

Lo que oirán será solamente

Dios cha yónen na pecach. Quid ipi guei acha a, quicquinas me ipi a isquiañocan.

Echagnus quíguena cuana casi guei gula quiguendite ôpa sica maño, quipá ñacha opñi ôpa, guei, chindi a, gueis a cha quipá, ocaméñoña, uchú cha quipá, quicquimendi. Quitena qui anqui cha quipá gnuenseñi mes a, echagnusguexs, guoñi cha pembeñi, ônasguexs agnusti pangn ôptanati, guei capangon ôpta. And pangnasguexsti guei guein ôpta, pembéna jhona guéuna, alcoguexsueu nau pembena, yayan, quith cha lalan ôpta.

Echagnus quigue taxscaguexsna chiti gueyó, asuflecueth piticá pequiguoñ a, ol cha ota aguáquinas a, pangnasguexsti ôptin naté pacácuete gueten è èse quipá mendi, quia chindite agnus pañapatá guei acha a ipiñin cha ta a asufle cueth a acha a. Quid cácuesho guei azañ, potána cáceshec chimbin ôpchan potána. Quité beshen ôpotin, mach pecach ambinbiñ, iñna ipi cáfite, chiti gueyó pequívina pávilate.

Yafi quianqui ôimétin echagnus guei páuncaxs cha ojhótin quia chindite, quicqui cha quipá, ôiashá eguomen.

Gnuénsechana, guei guoiñi

alaridos de los condenados, que allí están soberbios aullando, maldiciendo a sus padres i madres, i a todos. Estarán con mucha hambre i sed i no hallarán quién les dé ni una gota de agua, por más que la pidan.

Los cuerpos estarán mui hediondos, llenos de llagas de los piés a la cabeza, llenos de gusanos, como los cuerpos muertos lo están. Todo el cuerpo padecerá en el fuego mordeduras de gusanos ponzoñosos, estarán llenos de heridas, azotados de los demonios, por que Dios les da licencia; los tendrán atados con cadenas de fuego sin poderse mover; así estarán para siempre.

Como ahora os he pintado, así es el infierno. El mismo Dios dijo a nuestros antiguos padres, que era así, i éstos nos lo dejaron escrito, para que ahora lo supiéramos. Dios no dice mentira, sino solamente verdad.

Ahora, oidme con atencion lo que sucedió en una ciudad. Hubo un hombre, que aunque tenía su mujer, que Dios se la había dado, no la quería, i se andaba con otras; enojada ésta, dijo así : yo tambien he de buscar otros hombres i me he de vengar de mi marido. Estuvo en este pensamiento muchos dias, porque así se lo sugería el demonio. Con todo eso

cha gnuénsenecu pángnas-guexsti agnús achahan pembé chan ópta hona guéuna epe eyeguexsti ñacha. Guei gnuen opótin yo, gnué quíteei bi métin uchú cha quipá yo os-gué guei peinquipas.

Cácuena guei. sugué potá-tin gnúasi cha óta ópotin dicté-oi chindathpaj, ónasguexs cacue náu gues cha óta. Cacue fiúcai pángonen ipi piticá, ol aguaquiñi uc quipá omenzáñi ñashañi cha óta; echagnus-guexs pechunc chan, Dios quiaum nec icásha; quíá tond chan ipen ópta ipi gueyóguees piticá éesei acha quipá eguo mechan quiaum ópotin mach pecach.

Echagnus quigue, anch ná anqui petaxst nagnuei a. Dios ipequi quiagnua jhin petaxsa óngtèèguexsna, quíaguexs acquílcate quipchan nevithco cuecue nes yonás ciquisánia. Dios meth quipá caminas mesha, pazndí cha gueunás a.

Anch éu me gnuénseu, vite yathsámbote mauchaneth yó. Vite piş óponec oi jhip quipá Dios osní, gnuendith ménen, dé oiguexs piticá nec ójho. Neyó agnusáchahan a, gué-nec anáu : ocu quipá viten dé piş, pacuéneth ocu, nemin indigueneth a. Aná na unca énxdi en ipeincan ópone echagnus quíduum nec yoquipé a; quíduum quipá, vith gnues-

no lo quería hacer, i le rezaba a la madre de N. S. Jesucristo para que no la dejara pecar; por eso le mostró Dios cómo era el infierno.

Llevóla allá para que lo viera no más, i que cuando volviera acá, contara a todos, i a su marido tambien lo que ella había visto, i cuando volvió, dijo que había visto el infierno; que allí estaban muchas almas de los que habían sido en este mundo hechiceros, bebedores, ladrones, juradores, fornicarios, perezosos, que no habían oído misa, ni aprendido a rezar; de los que habían callado pecados en la confesion, de los que no habían querido hacer lo que los sacerdotes les decían i predicaban, i se habían muerto sin confesarse ni arrepentirse de sus pecados.

Vió asimismo que estas almas estaban metidas en unos hornos de fuego ardiendo en llamas. A otros, los tenían abrazados i envueltos por todas partes unas culebras mui grandes que no los dejaban bullir, ni menearse, ni se podían defender de ellas.

A todas estas almas les salían llamas de fuego por los ojos, por las narices, por la boca i por todas partes del cuerpo. Estaban tan hedion-

hetiménen llisanec (o lisda-nec) cuécuexs señol Jesu-clisto epe, peçalo vito guexs-tasôchan; quidána Dios iqui-guésnec echagnus quigue máucoth.

Quité e oi ipen ósnes ôicá chan, aite ixsgagnuen chan quianxcuei nasti, petaxscan nemí quipás nequía ôinec magnuei ixsgagnuend chan a. Echagnus quiguen ôit jhin nec petaxs; quité e ónasguexs agnus guehio énxas ôpin, quiana and quiguete diijtin, natónas, pesguenas, camicha cluz quiašanas, dé oiguexs, piticá oshonas gualnasguexs misa gnuenseñasmé, llisá quipá ciquidsme, confisañite pecalo isuthnasti, pátel icasñite gnuensemé chan yoquipení, quipás confisamec ônec, quiai pecalti hiyoimé.

Quiati quipá ôinec, quid agnúsguexs ipi casite ócan ôpcote béshen ipichan coguouna. Vitethina oxsandon ôpta ol guei gúlanasashuen dóndon, tañiti quipá ménen ese mendi, quidño quipá noguéula ashati-ménen.

Aná quianscueinas agnusti ipi caseshénec tógnue casio, yafioi, inzcasio, yuguecatshio, fiuca cacuein ñacha. Guei potan ôponeth, asufle cueth nau

das, como piedra azufre, llenas de muchos venenos, atormentadas, traspasadas de ponzoñas de los piés a la cabeza. Ardiendo, despedían chispas como el fierro que sacan los herreros de la fragua. Las víboras que tenían envueltas, los herían en gran manera con sus ponzoñas de fuego que los quemaban por todas partes. Padecían hasta llorar, i daban tan grandes gritos, que con ellos bramaba todo el infierno.

Estos condenados, sin descansar, aflijidos gritaban, tenían entre sí continua guerra, i aunque así padecían, no morirían, porque nuestras almas, jamas mueren como muere el cuerpo.

Tambien vió esta mujer, un horno lleno de fuego, que no había nadie en él, i este era para su marido, si no se enmendaba en esta vida, i de haber visto este horno de fuego, le causó mucha lástima de su marido, comenzó a llorar, i dijo así : No quiero buscar tales hombres para vengarme de mi marido, pues ejecutándolo así, yo tambien me he de ir a quemar al infierno i Dios se ha de enojar conmigo.

Estando en esto, la volvió a traer Dios a este mundo, i no la dejó ver lo que había más adentro del infierno, solamente

cha, gue cha ota a candi, quíd guetho suguelten dendi, nashaneth dictéoi chindath-paj. Béshen ipi vichi caseshenec zaxam naumdi, cuchill tothnas ipio cáspandenec nau. Ol ashuen dóndon óptin naná gueindi ndshashaneth, quíd ipi gueth piticá fiucaí chavinec. Guei capangónen pecach, guei gulandi guoineth quíd piticá echagnus quigue ñapte éésenec.

Aná pángasguexs guei fífin a, guei guoinet a, icasmendi puquínáque cha óponeth, quia guei pangn ópchán óti quipá méthin quíd guexs ó gnueshenethna quipá, cuécuexs agnus manch quipá ónas méthin, cácue ótin nagnuei.

Aná oi quipá óinec ipi cásite ipi cha ota, quité é na quim chá quipá méthin anána. Nemi jhinen aná quiguete hiyoimechan a, aná ipi casi óichan a nemina guei ipeincan oponec óne tacne, guéu-nec anau : Dé píxguexs ocu pacueya gnuendimet, ócue nemina indeugnuesheth quipá met, quídum vithchan ocu quipá echagnus quiguete chaviya ójhuenethc, Dios quipá agnus achahan yónen ocue piticá.

Anána ipeincan óp chan, Dios aná quiguen ipen yugué-nec, dí echagnus quiguete óptinnas ña catengó ménen ; achá

vió que estaba oscuro de humo. Despues ella contó todo lo que había visto que es lo que yo ahora os he dicho.

Fuése despues a confesar al sacerdote el pecado que había pensado hacer contra Dios i su marido. El sacerdote, en la confesion, le mandó que fuese mui amante de la Virgen Maria, que le rezase el rosario, agradeciéndole que la había librado de ir al infierno, i que rezara pidiéndole a Dios que hiciera bueno a su marido; i así lo hizo, i por eso él se enmendó i se confesó i se arrepintió de sus pecados, i entrámbos murieron en un mismo dia, i los sepultaron en una misma sepultura, en la iglesia mayor de Paris i sus almas se fueron al cielo a estar alegres con Dios para siempre.

I por eso quered vosotros mucho a la Virgen Santísima para que le pida a su hijo no os eche a los calabozos del infierno, i para que no os deje cometer pecados i aprendais la palabra de Dios, que si lo haceis así, Dios os dará buen entendimiento para que aprendais. I para esto empecemos arrodillados, con mucha humildad, a pedirle perdon de nuestros pecados diciendo el acto de contricion.

chíndin onscoth nec ói. Nesonaña petaxsneçña óinecna, anch anquína guegueethna a.

Quídnasna confisáña ojhneç pátelna, pecalo vito tason ipeincás necnas; aná pecalo Diosna, nemí quipás euménec tengo. Patelna confisanite Iquiapai Santa Malia guei gnuendi cáshanec, losalio llisá cáshanec guéchan, echagnus quíguen ocamen noguéunec ax; llisá cáshanec Diosna peín nemina eu vithcan, quídgñuei vithnec; quídna nemina hiyoinec quichaná confisinecá quiai pecaloña hiyoinec, éñznas íquíd en cháneth ó pendáneth, quíd cacue cásite cha, Paris yathx-sambo yásnas taquiyath gúlate, quiai agnusna cielon otécnen, Dios piticá unca gnueth ópla mach pecach.

Quídna icuexs quipá Iquiapai Santa Malia unca me gnuendi quiai nechicna peincan echagnus ipi cásite casha guexsta sôo, pecal vithla nen vith meñocan, Dios yugue ciquiashacan, quídum vith cathna, Dios óshonen eu gjioténin aquiaskan. Quid ghiñana anchit táquec ipequihunc onchan guei ámpacueña agnusna peldon peintáquec cuécuexs pecalo pácate acto de contlicion guéu chan anch anqui piticái jhandame guéugue.

Señor mio Jesucristo Dios i hombre verdadero, porque sois tan bueno, porque sois mi padre, i porque os quiero más que cuantas cosas hai en el mundo a mí me pesa de haber pecado delante de vos; siendo vos tan bueno, yo hice mal, ya no pecaré más, ya no os ofenderé, haré solamente lo que vos mandeis. En vuestra presencia no más andaré; yo me enmendaré ayudándome vos Señor. Yo me confesaré sin esconder ni un pecado al padre, por que vos mi Dios lo estais viendo todo. Yo obraré bien, i haré lo que el padre me mandare por mis pecados, para que os desenojes conmigo, i no me precipiteis al infierno. Ya veo que he hecho mal en vuestra presencia, perdonadme, pues sois mi Dios, i mi padre, que moristeis por mí clavado en una cruz para librarme del demonio. Pídoos que lleveis mi alma al cielo para estaros alabando por siempre jamas. Amen.

PLÁTICA IIª.

El otro dia os prediqué, cómo era el infierno, que está aparejado para los malos, en donde ha de castigar Dios a los que no oyen su palabra, sino que hacen lo que quieren sin temer su ira. Esto os dije el otro dia. Ahora, os quiero

Anqui Señol Jesuclisto pazndí Dios piḡ, ingui guei éu coth, anqui ei coth, guei gnuendith sicáña achandi, inguin dipte eumé vithñi paca ñosnópt; ingui guei eu coth, anqui eumeth yó, anch qui pecalo vith ménethca, anch qui agnusachan ménethca, ingui cañícha vithnethca. Inguin dipte cha ójhonethca, anqui hiyoionethca, ingui Señol anquina póhcote. Anqui confisáinethca, vite pecalo quipá pátelna isuth mendí, inguíña tengnopg aḡ anqui Dios. Anqui eu yónethca, Pátel icasñi anqui pecalo paca vithnethca, anqui piticá yugue eucan, echagnus quigue cáspand. Óinath eumeth vith inguin dipte : me peldonái, anqui Dios, anqui ei, anqui paca cluste aḡñi onгна aḡ echagnus quigue noguéuhā. Peñith anqui agnúsna ciélon ipen me, inguina guechan chan ópia mach pecach quídum yóneng. Amen.

PLÁTICA IIª.

Quidágnus yóquipe entechagnus quigue máucoth eumenasti oitansn ópa, Dios quitei capangó jhonen quiai yugue gnuénsenas methi, ipequi vith gnuéchan chati vith o aḡ Diosna agnuc méchan a quíagnuéi quíd jhint petaxs. An-

predicar lo que es la gloria i las cosas que Dios tiene en el cielo pora premiar a los buenos.

Esto que nosotros llamamos gloria es ver a Dios en el cielo; lo veremos mui alegre, más resplandeciente que el sol, más lindo i perfecto que las estrellas i la luna, más hermoso que todas estas cosas juntas. Así está Dios en el cielo resplandeciendo; haciendo los ángeles solamente su santísima voluntad, alabándolo todas las almas de los buenos.

Éstas están allá mui alegres, sin hambre, sin sed, sin sueño; allá no hai noche, siempre es de día, todos son gustos; allá no hai desnudez por que no necesitarán de ropa para vestirse. Allá estarán sin tener miedo a ninguno, ni al mismo demonio, porque estando ya con Dios, no les puede hacer daño; estarán sin trabajar, diciéndole a Dios solamente: Santo, Santo, Santo. Allá no han de volver a morir jamas, ni han de tener gana de volver a este mundo, por que les ha de parecer mui feo, habiendo visto a Dios, que no hai otra cosa mejor que Dios, por mucho que la busquemos en el cielo ni en la tierra.

I así, ¿quién desechará i no

china yoquipénapath, gloria mducoth, Dios máunas quité jhipnenas eunasguexti osia.

Anána cuécuexs gloria tau yáce, quídána, Diosna ciéloté òinéthcau a; òineth cau guech guech, gueindí quicqui itaqui naúmdi ñitácu guei eu, guei dichcui dguexs, ate quipá, ñitacu guei eu, quians cueinas quité cha óptin naumdi ñitacu. Quia-gnuei Dios ciéloté quicquin ópa; ángelguexna nequidí gnuendinec nau cha vithn ópta, quians cueinas agnusna guechan cha ópta.

And agnúsguexs quité unca guech-guech ópta, gnué quipá me yo, gnué mé, dés gnúes mé; quiténa cosot mesha, quicqui chane onso, gnueth cha a; quiténa tompindí métha, quité ópchana ati icaña gnuendi méihin. Quité quim quipas agnuc me ópotin, echagnus quipá agnuc me cha; Dios píticá ópcothna, echagnus eumé vithña ashaménen, mashimé ópotin, Diosna Santo, Santo, Santo, gué uchan ópotin. Quiténa manch quipá qui ó méthin, and quíguen ixsgnuendía gnuendi méthin; Diosna óña-cothna, and quigue axax tén-gonen vite quianqui mesha, Dios nau cha éunas, gueindí pacuepaq quipá.

Anaunasti ¿quim gnuendi-

querrá estas cosas que jamas se han de acabar, i han de durar miéntras Dios fuere Dios? A este Dios tan bueno ¿quién no lo amará? ¿quién no querrá ir a estar en su compañía en el cielo? ¿Quién querrá ir al infierno por un pecado, despues del cual no queda sino su memoria? Por eso pues, vosotros habeis de ser buenos, no habeis de cometer pecados, sino aprender lo que Dios manda, con gana de saberlo, para que no os eche al infierno, que si sois buenos, no os saltará el cielo.

Ahora oid un ejemplo: hubo una mujer en una tierra que se llama Abiudgo, en Filipinas; esta mujer no era bautizada, enfermó i sus parientes llamaron a un padre para que la enseñara a rezar; ella no podía aprender todo lo que el padre la enseñaba; pero lo que aprendió, aunque era poco, lo rezaba todos los dias; bautizóla el padre, i despues esta mujer se puso como muerta, i todos sus parientes la estuvieron llorando toda una noche, i al amanecer volvió a vivir la que parecia muerta i dijo: yo fui a una tierra bien buena, i ví una casa, toda de oro, tan linda que no la puedo describir; no entré en ella, i salió a la puerta la Virjen Santa María,

mémac, quim azémac, anau-nasti pembedmenennas guei quiach óponen Diosna, Dios cha yónenna pecach? ¿Aná Dios guei eu quim gnuendimémac? ¿Quim ciéloté quiai piticá onsta ojhta gnuendimémac? ¿Quim echagnus quiguen ojhta gnuendimac vite pecalo paca, cha guechndi pembednennas? Quídna icuexs unca eundi me yógue, pecalo vith méñonecua; me ciquiágnue Dios yugue icasñina ciquiashatason gnuendichan, echagnus quiguen casha guexstason, icuexs éucothna, cielo peshímenen.

Anch me gnuénseu: vite oi óponec, quigue óponecnate Abiudgo yásnas, Filipinas quiguete; and oi yáceñi ménen, quichan ázanec neguexs guéc vitech pátel nec paya llisáya asciquiashacan, me quídna ciquiasña eguotiménen pátelña asciquiashashanecnas; uchú cha quipá ciquiashanecnas énis nec llisá; quídnasna pátel yácenec, quianás and oi ónas nau nec yó; quians cuéinas quiai neguexs óne cha óponeth cos siuca petexcothna quicquin ont nec ónas nau nec ónsona quídnasna, guéunec anau: ocue vite quiguenti unca eundi quiguen vitech yath óith gueyó mbé cha yath, guei éucoth petaxsia quipá áshameth; quíd

con muchos ángeles, i me preguntó, si era cristiana: respondile que sí, i me dijo: ¿si eres cristiana cómo no sabes rezar como los cristianos? Yó callé.

Entónces me dijo la Santísima Vírjen María: porque tienes gana de aprender, yo te enseñaré a rezar, i me enseñó el Padre Nuestro, el Ave María i el Credo. Despues le dijo a un ángel: llevad a esta mujer otra vez al mundo, i así lo hizo, i luego que volvió a vivir, refirió todo lo que habia visto, i para que vieran que sabía rezar, rezó delante de todos, lo que le había enseñado la Santa Vírjen María, i á todos les causó admiracion ver que tan pronto había aprendido a rezar.

Lo mismo os enseñará a vosotros, si no sois perezosos, i le pedís os alcance de su Santísimo hijo, buen entendimiento para aprender todo lo que manda, i no pecar, ni enojarlo.

Todo esto que digo, ciertamente lo habeis de ver cuando murais, si moris bien arrepentidos de vuestros pecados, i os ireis a estar alegres con Dios en aquellos gustos del cielo. I

yathte ocue ocameth, vítete cha iquiapai Santa Malia, ánjelguexs piticá cashenec; peinec; iyaschica jhin? ócuená iyast jhint: gueu, ¿quichan a gueu iyásnec chicá maune lliśā isquiameich iyásnas nau? Ocuena gueumet yó.

Quiana Santísima Iquiapai Malia guénec: ich ciquiāñā gnuéndicothna, ocue lliśāñā asciquiashashaneth, quiañāñā Padre Nuestro, Dios te salve María, Crep en Dios padre quipás asciquiashashanec. Nésona vitech angelna icashanec: andá oi quicquin quiguen ipen ménec a, ánjelna quiagnuei vithnec, nésona qui ití yónec, andá oi ña petaxsnec, ñacha óinec nas lliśāñā isquiacoth óican, quianscuēinas dipte lliśanec Iquiapai Santa Malia asciquiashanecnas; quians cuēinas agnúcnechndi lliśāñā ciquiacoth.

Quiagnuec aciquiashashanēn tēuexs quipátin, gual me cothna, peñā quiai Santísimo Nechic, péican eun agnuscan ciquiana, quiai icañí ñacha; pecálovith ménona, Dios agnúsacha ménona.

Andá anqui ña guéuthna pañndí quicqui óionecua óchan, unca eundi ipequi pe-cal hiyóichan ó cothna; Dios piticá guech-guéch ópia os-huenecua ciélotē gnuethnen-

para ir allá, pidámosle desde ahora con todo corazon; que nos dé el cielo, diciendo el acto de contricion, mui tristes de haber pecado i hecho mal en presencia de Dios, siendo tan bueno con nosotros. Arrodillados, decid conmigo: Señor mio Jesucristo Dios i hombre verdadero, etc., como a fojas 115, de este vocabulario.

nas. Othzuian ôjhlana, anchi ipéñicn agnus jhanda cué-cuexsti ciélon oscan acto de contlicion guéuchan, Diosn agnus acha yóñt paca ñus chan, eumé vithneth caunas quiai dipte, cuécuexs piticá guei éuquias. Ipequihunc chan anqui piticás jhanda me guéu:

Anqui Sl. Jesuclisto pazn-di Dios piç, etc., 115, (and quilcateguexs) eç nau.

EXPLICACION DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS DE LA LEI DE DIOS.

Ya os dije el otro dia, el que no guarda la lei de Dios se va al infierno, i así es la verdad, porque Dios lo ha dicho así. Pero vosotros direis: si no sabemos cuál es la lei de Dios, ¿cómo la hemos de observar? Por eso os quiero explicar cuál es: sabed que la lei de Dios, son diez mandamientos.

1. En el primer mandamiento manda Dios que le amemos, más que todo cuanto hai en el mundo; que no se crea en brujos, ni en pájaros, en culebras, ni en sueños; que no adoremos a dioses falsos, sino solo al Dios verdadero que está en el cielo. Este Dios lleva a los buenos al cielo, i echa a los

COSEPEMBA MANDAMIENTO DIOS PETAXSNI, ANA QUIA A.

Quiagnuei petaxsñath Dios yugue ishiaunasmé echagnus quiguenc usué, quiana pándisha, Dios qui agnushin petdxscoth. Icuexs. ipeincasha: ¿Necua Dios yugue nducoth isquiaméchan, mau ishiaguó quitau ghinecua? Quia ghî petaxsneth, Dios yúgue maucoth. Isquia miyón Dios yugue cosepemba mandamientota.

1. *Yas mandamientote, Dios icdshac guei gnuéndicashac ficañdcha and quiguen ôptanati nitacu; diiji andishaso cashatimesha, víchacue quipáti, ol quipáti, iquixsau cha quipá andishaso cashatimesha, Dios ménasti guecha meñocas, Dios ciéloté ôpnennas cha guechánethcau. Andn*

malos al infierno. Este Dios es uno, aunque son tres personas: Padre, Hijo, i Espíritu Santo, en todo iguales; la que nombramos en medio, se llama Hijo. Este Señor se hizo hombre, en el vientre de la Virgen Santa María, i de allí nació, quedando su madre virgen i también murió por nosotros, i al tercero día resucitó, i subió al cielo. Este hijo de Dios que parió la Virgen Santa María, se llama Jesucristo. Este nuestro Señor Jesucristo vendrá el día del juicio a llevarse consigo a los buenos, i a echar a los malos en cuerpo i alma al infierno, para que se estén quemando con los demonios, para siempre.

2. En el segundo mandamiento manda Dios no jurar con mentira ni por juego.

3. En el tercer mandamiento manda Dios oír misa todos los domingos, i los demás días de fiesta, i en esos días no trabajar.

4. En el cuarto mandamiento manda Dios agasajar a los padres i madres, no responderles, no enojarse con ellos, i hacer todo lo que mandaren, como no sea pecado: también manda obedecer a los sacerdotes, i a los mayores.

Dios eunaschati cielon ipen osnas a, eumendstin echagnus quíguen cashanas a. Aná Dios vitech cha a nasa tec jhandala: Nei, Nechic, Espíritu Santo; nds quipá vitech cha Dios. Aná tec nasa piñdate guexsna Nechic yáce. Aná Señol piz yôc iquiapai Santa Malia tôte, quidño cácenec, neshi iquiapai onenyó chan: quid quipá cuécuexs pácate ôc, tec en pétezcoth qui ontc quichan a cielon otec. Aná Dios nechic. Iquiapai Santa Malia doñi Jesucristo yása. Aná cuécuexs Señol Jesucristo, juicio en quiyuguen, éunasti quiai piticá cielon ipen oshla, eumenasti echagnus quíguen cashaña, cácue, agnus piticai, chavín ôpcan mach pecach.

2. *Enz mandamiéntote, Dios icáshac, cámicla clus quias me puguesa cha quipá clus quias me.*

3. *Tec mandamiéntote, Dios misa gnuénse cáshac, quis en isa, vite en, fiesta en, quid en, mashi me.*

4. *Panz mandamiéntote, Dios icáshac, eyeguxsti, epeguéxsti isaji jhandatei pas me, quidáguexs piticá agnus acha me, icasñiti ña vithna, pecal vith cashamécothna: quichan quipá isaji cashax pátelguexs, yax têtèguexs quipá.*

5. En el quinto mandamiento manda Dios no matar a ningún prójimo, ni ser causa de que peque, ni pecar nosotros: no hartarse de chicha hasta vomitar i perder el juicio. Porque con los pecados que hacemos mueren nuestras almas, por los cuales no las dejamos ver a Dios.

6. En el sexto mandamiento manda Dios no andar pecando con las mujeres, antes que las dé el sacerdote, ni que los hombres tengan mancebas, ni las mujeres mancebos.

7. En el séptimo mandamiento manda Dios no hurtar, no llevarse los bienes ajenos sin voluntad de sus dueños.

8. En el octavo mandamiento manda Dios no levantar falso testimonio, ni decir mentiras contra otros echándoles la culpa de lo que no han hecho.

9. En el noveno mandamiento manda Dios que no quieran a las mujeres casadas con otros, para pecar, ni dejen a sus propias mujeres por otras, ni que las mujeres dejen a sus maridos por otros.

10. En el décimo mandamiento manda Dios, no tener tristeza de que otros sean ricos, sino estar muy contentos con lo que Dios nos ha dado, aun-

5. *Taz mandamiéntote, Dios icáshac, quim quipá, hick-me, pecal vith casha me, cuecuexs quipá pecal vith me cha: beca piticá tic me punga pecach, agnus vito pecach. Pecalo vito tauná piticá tau, cuécuexs agnusth iaque, Dios-na úican nebith me tauna.*

6. *Sanqui mandamiéntote, Dios icáshac, oiguexs piticá pecal vith nosho me, pátel os mein; pixguexs in déoi me oshocan; oiguexs quipá in dépix mé oshocan.*

7. *Enz sanqui mandamiéntote, Dios icáshac, pesgue me nasa ghi cosa me neguexs os me quias.*

8. *Tec sanqui mandamiéntote, Dios icáshac jhona gueu o me, cami gueu me vithete, jhona ipinas oques oshona me vith me quias.*

9. *Panz sanqui mandamiéntote Dios icáshac, vite iminas oiti gnuendi cashatimesha, pecal vithia, ugueni oi aze me vites gnuendichan; neyó quipá nemina aze me vite pix gnuendichan.*

10. *Cosepemba mandamiéntote, Dios icáshac, ñus me vite guexs gueyó, quianqui cha quipá, jhipcoth, unca gnueth-gnueth óponeth cau, Dios óso-*

que sea poco. I así hemos de amar a Dios muchísimo, i a los prójimos como a nosotros mismos.

Estos que he dicho ahora, son los diez mandamientos de la lei de Dios. Lei de Dios en castellano, en vuestro idioma quiere decir: lo que Dios manda hacer i evitar.

A más de éstos, hai otros cinco mandamientos de nuestra S. M. Iglesia, cuya cabeza es el Sumo Pontífice, que es el principal de los sacerdotes, que vive en una ciudad llamada Roma. Despues os diré cuáles son estos mandamientos.

A este Sumo Pontífice, le obedecen todos los cristianos, aunque sean reyes, obispos, sacerdotes, gobernadores o alcaldes, todos los blancos i los indios, los caciques i los mandantes, i si no lo hacen así no son buenos cristianos. Todos lo hacen solamente porque Dios lo manda, i no hai otro como Dios, ni mayor que Dios en la tierra ni en el cielo.

I para que nos baga bien i nos lleve allá, pidámosle ahora con todo corazon, nos perdone nuestros pecados. Para esto

nen naucha uchú cha quipás. Quià pdcana Diosna unca gnuennethcau, vite nasa-guexs a quipáti cuécuexs nagnuei.

Anchna guéuethna cose-pemba mandamientote, andno Dios lei yása; Dios Lei, cuecu yugue a, icuexs yugue quidna; Dios máuchac vith casha, má ucha vith cas me; quidna quid, Dios Lei yása.

Quid quipás vite taz mandamiento ópta, quidna cué-cu epe, santo Taquiyathicas-ñita, quiai dicté Santo Pontífice yása, and Pontifis Roma yathxsambote ópa; quidna pátelguexs nesguexs a. Neso petaxsinethca mdacoth quipá.

And Santo Pontifisna qui-ans cueinas iyásnasguexs isa-jiti, Leiguexs quipá, Obispo-guexs, Pátelguexs, Tótenas-guexs, Icdásnasguexs quipá, quianscui chimeguexs, in-nasdguexs quipá, sathguexs, vito iyásnasguexs quipá; quidum vith mécothna eu clistiano met a. Andsnaña vitote Dios icascoth cha; vite met a Dios naunas; Dios nauguéi iponsnas quim mes a, ciéloté, quiguete quipá.

Cuécuexti eu vithcan ot quidn ipén oscan, anchi ipé-ñic cuécuexs ña agnus jhandá, cuécuexs pecalo peldo-

digamos arrodillados, el acto de contrición.

naican. Quiduna acto de contrición guéguec ipequihunchan :

Sr. mio Jesucristo, Dios i hombre verdadero, etc., como a fojas 115.

Anqui Señol Jesuclisto pan̄di Dios pī, etc', 115, ex, nagnuei.



COLLECTION LINGUISTIQUE AMÉRICAINÉ.

TOME III.

GRAMMAIRE CARAIBE

COMPOSÉE PAR LE P. RAYMOND BRETON

SUIVIE DU

CATECHISME CARAIBE

NOUVELLE ÉDITION

PUBLIÉE PAR

L. ADAM & Ch. LECLERC.



PARIS

MAISONNEUVE & C^{ie}, LIBRAIRES-ÉDITEURS,

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1877.

KRAUS REPRINT

Nendeln/Liechtenstein

1968

**Reprinted with the permission of the original publisher
by
KRAUS REPRINT
A Division of
KRAUS-THOMSON ORGANIZATION LIMITED
Nendeln/Liechtenstein
1968**

**Printed in Germany
Lessingdruckerei in Wiesbaden**

A

LA VILLE DE LUXEMBOURG
OU S'EST TENU
DU 10 AU 13 SEPTEMBRE 1877
LE SECOND CONGRÈS INTERNATIONAL
DES AMÉRICANISTES
SOUS LA PROTECTION
DE
S. M. GUILLAUME III, ROI DES PAYS-BAS
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG
SOUS LA PRÉSIDENCE D'HONNEUR
DE
S. A. R. LE PRINCE HENRY
LIEUTENANT-REPRÉSENTANT DE S. M. LE ROI
DANS LE GRAND-DUCHÉ
M^r E. SERVAIS ANCIEN MINISTRE D'ÉTAT
ÉTANT BOURGMESTRE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DES ÉDITEURS,

LUCIEN ADAM, CH. LECLERC.



NOTICE BIOGRAPHIQUE.

GUILLAUME BRETON naquit le 3 septembre 1609, à Villaux, en Auxois, de parents qui étaient au dire d'Echard, le biographe des écrivains de l'ordre des Frères prêcheurs, « opulents et constitués en dignité. » Entré dès l'adolescence au noviciat du couvent de Beaune, il fut admis à la profession le 10 janvier 1627, sous le nom de F. Raymond, et envoyé quelque temps après au collège Saint-Jacques de Paris, où il prit ses grades. En 1634, il entra au noviciat général, que le cardinal Richelieu venait de fonder. L'année suivante, le dimanche d'après la fête de l'Ascension, il s'embarqua à Dieppe, pour les missions d'Amérique, en compagnie de trois religieux de son ordre, les PP. Pierre Pellican de Chartres, Nicolas Bruchi de Troyes et Pierre Griffon de Reims.

Ils arrivèrent à la « Gardeloupe » la veille de la fête de Saint-Pierre et de Saint-Paul. Le P. Pellican et le P. Griffon ayant été immédiatement dirigés sur l'île Saint-Christophe, le P. Bruchi et le P. Breton « arborèrent la croix » l'un au quartier de M. Duplessis, l'autre à celui de M. de l'Olive.

Le 17 janvier 1641, notre missionnaire fut envoyé avec le P. Pouzet dans l'île de la Dominique, où il demeura jusqu'à la fin de l'année 1653, « J'y ai » nous dit-il, dans l'un des articles de son dictionnaire caraïbe-français, « jeté les premières semences du christianisme. Mais je n'y ai baptisé que quatre personnes, dont trois moururent bientôt après, n'osant pas entreprendre davantage, d'autant que je ne voyais pas les moyens de les maintenir dans la créance que je tachais de leur inspirer. Le R. P. Alexis d'Auxerre,

capucin, vint le 24 de septembre 1646 pour m'aider, mais il fut rappelé le 8 novembre suivant. Dieu m'a fait la grâce que, tandis que j'ai été avec eux, ils n'ont point eu de guerre avec les nôtres, parce que, sachant de quelques vieillards leurs mécontentements, je les faisais connaître à M. Houel, notre gouverneur, qui leur donnait toute satisfaction. »

Après douze années passées de la sorte, le P. Breton fut contraint de rentrer en France « *cujusdam insulæ præsidis iniquitate pressus*. » De 1654 à 1669, il remplit l'office de confesseur des Dames dominicaines de Poitiers, puis de celles de Pissy; après quoi, il revint dans son couvent de Beaune où il composa successivement un *Petit catéchisme ou sommaire des trois premières parties de la doctrine chrétienne traduit du François en la langue des Caraïbes insulaires* (1664); un *Dictionnaire caraïbe-françois* (1665); un *Dictionnaire françois-caraïbe* (1666); et en 1667, une *Grammaire-Caraïbe*. Ces quatre ouvrages furent publiés à Auxerre, grâce à la générosité intelligente d'un gentilhomme du pays, M. Claude-André Leclerc, seigneur du chateau du Bois, Saint-Cire lez Autrain, Miniers et autres lieux.

En 1669, le P. Breton fut reçu dans la congrégation dominicaine de Saint-Louis, et attaché à la maison de Caen où il mourut le 8 janvier 1679.

Les linguistes doivent la réimpression de la GRAMMAIRE CARAÏBE du P. Breton, devenue introuvable, à l'obligeance de M. le Conservateur de la Bibliothèque publique d'Auxerre, qui a bien voulu mettre à notre disposition l'exemplaire appartenant à l'établissement dont il a la garde.



INTRODUCTION.

LA grammaire caraïbe du P. Breton a été composée pour venir en aide à des missionnaires ayant déjà acquis une certaine connaissance de la langue et non pour satisfaire la curiosité des linguistes. Elle a néanmoins, aujourd'hui, pour ceux-ci, une valeur d'autant plus grande que le caraïbe est sur le point de passer à l'état de langue morte, et que cette grammaire est la seule qui en permette l'étude méthodique. Il est sans doute fâcheux que l'auteur l'ait écrite « en franc bourguignon ayant à enseigner non la langue française mais la caraïbe. » Il ne l'est pas moins qu'il se soit appliqué à faire entrer cette langue *sauvage* tantôt dans le moule de la grammaire latine, tantôt dans celui de la grammaire française, et qu'il ait pris ainsi comme à tâche de violenter un idiome qui ne se prête point à l'emploi des procédés aryens. Cependant, à tout prendre, cette grammaire n'offrira pas de difficultés un peu sérieuses aux linguistes qui l'aborderont avec l'expérience acquise dans l'étude d'un certain nombre d'idiomes américains. Ce n'est pas que le caraïbe soit apparenté de près ou de loin à aucune des langues du nouveau monde autres que le Galibi, l'arrouague et les dialectes congénères; mais, comme toutes ces langues, il appartient à une même couche linguistique. Il en est, pour bien rendre ma pensée, des langues américaines comme des fossiles que l'on rencontre dans telle ou telle couche de l'écorce terrestre et qui forment des espèces irréductibles entre elles, mais voisines les unes des autres et contemporaines. Le paléontologiste qui *connaît* un certain nombre de ces espèces *reconnaît* aisément celles qui

s'offrent pour la première fois à sa vue. De même le linguiste qui connaît le cri, le nahuatl, le dakota, le quiché, reconnaîtra sans peine le caraïbe, à travers les langes latino-français dans lesquels le P. Breton l'a enveloppé.

Au surplus « le franc bourguignon » se contredit parfois, à notre grand avantage. C'est ainsi qu'avant de s'engager au sujet de l'article dans une logomachie inextricable, il avoue naïvement « n'avoir point trouvé d'articles particulièrement affectés à la langue caraïbe. » C'est à cet aveu qu'il faut s'en tenir, sous peine de méconnaître le rôle des pronoms insubstantifs ou inséparables qui préfixés au nom, indiquent un rapport de possession. Dans *l-ichibou n(ou)-couchili* « le visage de mon père », loin qu'il supplée au défaut de l'article ou qu'il soit tout ensemble « l'article du génitif et un pronom possessif », le préfixe *l-* est purement et simplement un pronom possessif de la troisième personne servant à exprimer que *ichibou* se trouve vis-à-vis de *n(ou)-couchili* dans le rapport du possédé au possesseur.

Après avoir essayé de doter le génitif d'un article correspondant à « du, de la, de », le P. Breton présente comme tenant lieu de « l'article du datif, le pronom *l-ibonam* ou *l-one*, Exemple : *cheulléba l-ibonam, l-one* donne lui ». Et à l'en croire, ces prétendus pronoms auraient cette fortune singulière qu'une fois placés devant un nom « la première lettre servirait de pronom possessif et que le reste du mot tiendrait lieu d'article, comme *l-ibonam, li-bonam baba* à mon père ». La vérité est, d'abord que *ibonam* est une postposition à laquelle se trouve suffixé le pronom insubstantif de la troisième personne *l-*, et en second lieu que *l-ibonam baba* signifie au propre « à lui mon père » ; sur quoi il importe de remarquer, d'une part que très-exceptionnellement *baba* et *bibi* signifient, bien que dépourvus d'un préfixe pronominal, le premier : « mon père », et le second : « ma mère », d'autre part que *ibonam*, comme les autres postpositions, ne se peut préposer à un nom qu'à la condition d'être suffixé à un pronom insubstantif de la troisième personne.

Le redressement des erreurs dans lesquelles le P. Breton est

tombé, pour avoir obéi servilement aux inspirations de la grammaire aryenne, m'obligerait à entrer dans des détails fastidieux. Il m'a paru plus utile d'esquisser les traits principaux de la physiologie du parler caraïbe et de chercher à résoudre, au sujet de cette langue, la question obscure et litigieuse du polysynthétisme.

I. *Du genre.* Le caraïbe se rapproche de l'iroquois en ce qu'au lieu de diviser tous les êtres en animés et en inanimés, il les répartit dans deux classes dont la première comprend l'homme (vir), les dignités et offices virils, quelques êtres réputés virils comme le soleil et la lune, tandis que dans la seconde se trouvent confondus les dieux, les femmes, les animaux, la mer, les rivières et en général tous les objets inanimés. Cependant, le P. Breton n'a vu dans cette division *sui generis* que la distinction aryenne du genre masculin et du genre féminin ; puis, comme les pronoms des deux premières personnes se préfixent indifféremment aux noms des deux classes tandis que la division se reproduit dans ceux de la troisième, il n'a pas manqué de distinguer un troisième genre « le neutre ou le commun ». Je me plais à reconnaître qu'il a pu être confirmé dans cette erreur par un phénomène singulier : je veux parler de l'existence dans le caraïbe : 1° d'un grand nombre de mots dont les uns étaient exclusivement à l'usage des hommes, les autres à l'usage des femmes ; 2° de pronoms des trois premières personnes du singulier et de la première personne du pluriel variant suivant le sexe de l'orateur.

Ex. : HOMMES *i-chanum* la mère de moi. FEM. *n(ou)-couchourou* id.
a-iouanni le cœur de toi, *b(a)-nichi* id.
k-ioumaan notre père, *oua-couchili* id.

À la troisième personne du singulier, un homme dira : *l-ichanum* « la mère de lui », en parlant d'un homme ; *t-ichanum* « la mère d'elle », en parlant d'une femme. De son côté, une femme dira : *l(ou)-couchourou* la mère de lui ; *t(ou)-couchourou* la mère d'elle.

Le P. Breton rapporte, dans son dictionnaire caraïbe-français, ce dire des capitaines de la Dominique « que lors de la conquête

des îles, le chef caraïbe avait exterminé tous les naturels du pays à la réserve des seules femmes qui ont toujours gardé quelque chose de leur langue ». Quoi qu'il en soit de la valeur de cette application difficilement acceptable, toujours est-il que le P. Breton a confondu ensemble la division en deux classes et le parallélisme de mots et de pronoms ayant le sexe pour raison d'être.

En réalité, il n'y avait dans le caraïbe ni deux ni trois genres, mais seulement une classe *virile* opposée à une classe que j'appellerai *métavirile*, et des doublets sexuels provenant de ce que pour une cause ou pour l'autre il existait, partiellement au moins, à côté du parler des hommes un parler propre aux femmes.

Il ressort de l'analyse des formes pronominales que les caractéristiques de la classe virile étaient : *i, e, l, li, ri* et ceux de la classe métavirile : *o, ou, t, num, rou*. Exemples :

<i>aparou-t-i</i> meurtrier,	<i>aparou-t-ou</i> meurtrière.
<i>aricaba-e</i> vois-le,	<i>aricaba-num</i> vois-la.
<i>caloucaera-ri</i> guadeloupéen.	<i>caloucaera-rou</i> guadeloupéenne.
<i>l-iem</i> il dit, il fait,	<i>t-iem</i> elle dit, elle fait.
<i>en-li</i> il est,	<i>en-rou</i> elle est.
<i>lika</i> ce, <i>likira</i> celui-là,	<i>toka</i> cette, <i>toukoura</i> celle-là.
<i>likéta</i> celui-là,	<i>tokéta</i> celui-là.

II. — *Du nombre*. Le duel fait défaut, comme dans la plupart des langues américaines.

Le caraïbe possède, à la première personne du pluriel deux pronoms insubstantifs *oua-cobou* le corps de nous, *hu-erêbe* le front de nous. — Mais le P. Breton donne à tous deux la signification complexe de « nous » sans distinguer entre le pluriel inclusif (nous et toi, nous et vous) et le pluriel exclusif (nous et lui, nous et eux, nous sans vous). Comme il n'est pas supposable qu'une distinction de cette importance ait échappé à un missionnaire qui était arrivé à parler couramment la langue, il faut ranger le caraïbe parmi les idiomes américains qui n'ont point dédoublé la première personne

du pluriel ou qui ont perdu à la longue la conscience d'une analyse aussi exacte qu'utile.

Relativement au pluriel, le P. Breton nous apprend d'abord, que les adjectifs et les participes ont tous les deux nombres, et ensuite « que plusieurs substantifs ont des pluriels. »

Les premiers forment leur pluriel par la suffixation de *-ium*, *-um*. Exemples : *imougarou-garoutou*, belle, *imougarou-garout-ium*, belles ; *aramtiouti*, cachant, *aramtiouti-um*. Quant aux seconds, le plus grand nombre de ceux qui admettent la pluralisation prennent ce même suffixe *-ium*, *-yum* ou son substitut *-iem*, *-em*. Exemples : *oubécou*, nuage, *oubécou-yum* ; *biri*, cadet, *biri-em*.

Le suffixe *-ium*, *-um* sert également à former la troisième personne des verbes dénominatifs simples et des verbes dénominatifs possessifs : *anek*, maladie, *anek-ti*, il est malade, *aneketi-um*, ils sont malades ; *acae*, pot, *k-acae-ti*, il a un pot, *k-acae-ti-um*, ils ont un pot. Dans toutes les autres conjugaisons, le pluriel est indiqué par les pronoms préfixes ou suffixes.

III. — *Des pronoms substantifs*. Le caraïbe paraît avoir possédé, au nombre singulier, quatre séries de pronoms personnels substantifs, dont les deux premières étaient spéciales au parler des hommes, et les deux autres à celui des femmes.

HOMMES : I <i>ao</i> moi, je,	II <i>amanle</i> toi, tu
I <i>inara</i>	II —
FEMMES : I <i>inoura</i>	II <i>ibourra</i>
I <i>noucoya</i>	II <i>boucoya</i>

Au pluriel, le nombre des séries se réduisait à deux, et ces pronoms étaient communs aux hommes et aux femmes.

I <i>bu-ibourra</i> nous	II <i>h-ibeurra</i> vous.
I <i>oua-kia</i>	II <i>h-ocoya</i>

En comparant ces pronoms substantifs aux pronoms insubstantifs ou inséparables, on se convaincra qu'à l'exception de *ao*, tous

sont des composés dans lesquels l'élément véritablement pronominal se réduit à : *a, n, b, hu, oua, h*.

Les pronoms démonstratifs reproduisaient, dans leurs six paires, la division des êtres en virils et en métavirils.

Vir-	<i>l-ikia</i>	Métav-	<i>t-okoya</i>
	<i>ikira</i>		<i>inoucoura</i>
	<i>l-ika</i>		<i>t-oka</i>
	<i>l-ika-bali</i>		<i>t-oka-barou</i>
	<i>l-iketa</i>		<i>t-oketa</i>
	<i>l-ikira</i>		<i>t-oukoura</i>

Les démonstratifs des deux premières paires jouent d'ordinaire le rôle de pronoms de la troisième personne. Ceux de la troisième paire sont des démonstratifs généraux ne précisant point la distance à laquelle se trouvent les objets désignés.

Les pronoms des trois dernières paires sont employés, lorsque l'on veut spécifier que la distance est faible, moyenne ou plus considérable.

La relation pronominale « qui, que » se rend par la postposition des thèmes verbaux *bali* ou *abali*, *barou* ou *abarou*, *amouti*, *empti* ou *ompti* ou *ometi*. Exemples : *tokoya chile barou*, celle qui est venue, *lika boule empti*, ce qui est écrit, *likia nianbouam amouti*, celui qui est méchant, &c.

La voyelle finale de la particule interrogative paraît varier de *-a* en *-e* suivant que son objet appartient à la classe virile ou à la classe métavirile. Exemples : *cata-bou*, qui-toi, qui es-tu ? *cate* quoi ?

IV. — *Des pronoms insubstantifs*. Le caraïbe possède, à côté des pronoms substantifs qui, généralement, ne sont employés qu'en qualité de démonstratifs, plusieurs séries de pronoms inséparables s'unissant aux thèmes verbaux relatifs, à la particule interrogative, à certains adverbes, à quelques conjonctions, à la plupart des postpositions, aux noms, aux verbes et aux noms verbaux.

1° Se préfixent aux thèmes verbaux relatifs, en qualité de pronoms-sujet, les pronoms insubstantifs qui suivent :

	I	II	III
Sing.	<i>n-</i>	<i>b-</i>	<i>l-, t-</i>
Plur.	<i>oua-</i>	<i>h-</i>	<i>nh-</i>

Exemples : *Toukoura ouëlle nyaïm n(ou)-bali eremata*, cette femme chez qui je demeure, *toukoura ouëlle nyaïm n-ompti-bouca hàman cognale*, cette femme chez qui j'étais hier.

2° Se suffixent à la particule interrogative, en qualité de pronoms-sujet, les pronoms insubstantifs :

	I	II	III
Sing.	<i>-na</i>	<i>-bou</i>	<i>-e, -num</i>
Plur.	<i>-oua</i>	<i>-heu</i>	<i>-gnem</i>

Exemples : *cata-na*, qui suis-je ? *cata-bou*, qui es-tu ? *cata-e*, qui est-il ? *cata-num*, qui est-elle ? *cata-oua*, *cata-heu*, *cata-gnem*.

3° Les mêmes pronoms se suffixent, en qualité de pronoms-sujet, à l'adverbe démonstratif *çaga* et à certains thèmes conjonctifs.

Exemples : *çaga-na*, c'est moi, *çaga-bou*, *çaga-e*, *çaga-num*, & *abata-bou*, puisque toi, *abata-e*, puisque lui.

4° Se suffixent à certaines conjonctions, en qualité de pronoms-sujet, les pronoms insubstantifs.

	I	II	III
Sing.	<i>-n</i>	<i>-bo</i>	<i>-i, -num</i>
Plur.	<i>-oua</i>	<i>-heu</i>	<i>-gnem</i>

Exemples : *aca-n*, si je, *aca-bo*, si tu, *aca-i*, si il, *aca-num*, si elle, &c.

5° Se préfixent, à certaines conjonctions, en qualité de pronoms-sujet, les inséparables de la première série : *n-*, *b-*, *l-*, *t-*, *oua-*, *h-*, *nh-*.

Exemples : *n-anéque*, *n-anuago*, parce que je ; *b-anéque*, *b-anuago*, parce que tu, &c.

6° Se préfixent aux postpositions, en qualité de pronoms-objet, les inséparables qui suivent :

	I	II	III
Classe virile. Sing.	<i>i-</i>	<i>a-, p-</i>	<i>l-, t-</i>
Plur.	<i>k-</i>	<i>h-</i>	<i>nb-</i>
Classe métav. Sing.	<i>n-</i>	<i>b-</i>	<i>l-, t-</i>
Plur.	<i>oua- ou hu-</i>	<i>h-</i>	<i>nb-</i>

Exemples : *i-bonam*, à moi, *a-bonam*, à toi, *l-ibonam*, à lui, *t-ibonam*, à elle, *k-ibonam*, à nous, *h-ibonam*, à vous, *nb-ibonam*, à eux, à elles ; *n-one*, à moi, *b-one*, à toi, *l-one*, à lui, *t-one* ou *t-on*, à elle, &.

7° Les mêmes insubstantifs se préfixent, en qualité de pronoms-objet, aux noms et aux noms-verbaux en *-ni*.

Exemples : *i-ioumaan* (pour *i-ioumaan*) le père de moi, *a-ioumaan*, le père de toi, *l-ioumaan*, le père de lui, *t-ioumaan*, le père d'elle, *k-ioumaan*, le père de nous, *h-ioumaan*, *nb-ioumaan*.

N-acou, l'œil de moi, *b-acou*, *l-acou*, *t-acou*. P. *ou-acou*, *h-acou*, *nb-acou*.

N-erêbe, le front de moi, *b-erêbe*, *l-erêbe*, *t-erêbe*, P. *hu-erêbe*, &.

N-aoualirouni, ce que j'ai monté, *b-ayaratoni*, ce que tu as aguiisé, &.

8° Se préfixent, en qualité de pronoms-sujet, au présent, au passé et au futur du verbe auxiliaire *ai*, *i*, au présent et au futur des verbes transitifs actifs, les insubstantifs de la classe métavirile : *n-*, *b-*, *l-*, *t-*, *oua-*, *h-*, *nb-*. Exemples : *n-iem*, je dis, je fais, *b-iem*, *l-iem*, *t-iem*, &, *n-ia*, j'ai dit, j'ai fait, &, *n-ouba*, *n-oba*, je dirai, je ferai, &, *n-aramétouba*, je cache, *n-aramétouba*, je cacherai, &.

9° Se suffixent, en qualité de pronoms-sujet, à tous les temps du verbe auxiliaire *en*, au passé du verbe transitif actif, et à tous les temps des verbes passifs, négatifs, dénominatifs simples, dénominatifs-possessifs et sur-affirmatifs, les inséparables qui suivent :

	I	II	III
Sing.	<i>na-</i>	<i>-bou</i>	<i>-li, -rou</i>
Plur.	<i>-oua</i>	<i>-heu</i>	<i>-um, -mum</i>

Exemples : *enti-na* je suis, *enti-bou* tu es, *en-li*, *en-rou*, *enti-oua* *enti-beu*, *en-um* ; *ati-na* j'ai été, *ati-bou*, & ; *araméhati-na* j'ai caché, *aramétouati-na* je suis caché, *m-aramétouti-na* je ne cache pas, *ene-keti-na* je suis malade, *k-acae-ti-na* j'ai un pot, *k-aramétatiti-na* je cache bien.

10° Les mêmes insubstantifs se suffixent, en qualité de pronoms-objet, aux verbes objectifs, lesquels sont formés de cinq éléments.

1. l'infinitif du verbe attributif. 2. le suffixe *coua* ayant la signification de « propre. » 3. l'un ou l'autre des différents temps de l'auxiliaire *ai*, *i*. 4. la particule positive *ti*, aux deux premières personnes. 5. le pronom-objet.

1-1	<i>araméta-coua-Niem-ti-Na</i> , je me cache.
2-2	<i>araméta-coua-Bien-ti-Bou</i> , tu te caches.
3-3	— <i>Lien-Li</i> , il le cache.
3-3	— <i>Lien-Rou</i> , il la cache.
3-3	— <i>Tien-Li</i> , elle le cache.
3-3	— <i>Tien-Rou</i> , elle la cache.
1-2	— <i>Nien-ti-Bou</i> , je te cache.
2-1	— <i>Bien-ti-Na</i> , tu me caches.
1-3	— <i>Nien-Li</i> , je le cache.
3-1	— <i>Lien-ti-Na</i> , il me cache.
1-2	— <i>Nien-ti-Heu</i> , je vous cache.
2-1	— <i>Hien-ti-Na</i> , vous me cachez, &.

Au passé : *aramétacoua-Nia-ti-Na*, je me suis caché, &. Au futur : *araméta-coua-Nouba-ti-Na*, je me cacherai, &. A l'impératif : *araméta-coua-Ba-Nna*, cache-moi ; *araméta-coua-La-Na*, qu'il me cache ; *araca-Ba-E*, cache-le ; *araca-Ba-Num*, cache-la, &.

On exprime que l'action dont le sujet est à la troisième personne s'exerce d'une façon reflexe, en suffixant *l'aucoua* ou *t'aucoua*, lesquels sont formés du thème nominal *coua* « propre. »

Exemples : *araméta-coua-Liem-L'aucoua*, il se cache, *araméta-coua-Tiem-T'aucoua*, elle se cache, &.

..

b

Les noms verbaux en *-ni* et les thèmes verbaux relatifs prennent les pronoms-objet. Exemples : *emerigouti L-alloucouni-Bou*, il te cherche partout (universelle de lui-recherche-de toi) ; *Likira arica abali-Bou*, celui qui t'a vu.

Tableau synoptique des pronoms insubstantifs.

	I	II	III
PRONOMS-SUJET.			
S. Préf.	<i>n-</i>	<i>b-</i>	<i>l-, t-</i>
Suff.	<i>-na, n-</i>	<i>-bou, bo-</i>	<i>-li, -rou, -e, -i, -num</i>
Pl. Préf.	<i>oua-</i>	<i>b-</i>	<i>nb-, nha-</i>
Suff.	<i>-oua</i>	<i>-heu</i>	<i>-gnem, -num, -um</i>

PRONOMS-OBJET.			
S. Préf.	<i>i-, n-</i>	<i>a-, b-, p-</i>	<i>l-, t-</i>
Suff.	<i>-na</i>	<i>-bou</i>	<i>-li, -rou, -e, -num</i>
Pl. Préf.	<i>k-, oua-, hu-, h-</i>	<i>nb-, nha-</i>	
Suff.	<i>-oua</i>	<i>-heu</i>	<i>-num, -um</i>

Deux remarques sont à faire au sujet de ces pronoms. D'abord, à l'exception de *i-, a-, k-, hu-* et *-gnem*, ils s'emploient et en qualité de pronoms-sujet et en celle de pronoms-objet, phénomène qui se rencontre dans plusieurs langues du nouveau-monde, et dans lequel des linguistes ont cru trouver la preuve que la distinction du verbe et du nom est étrangère aux langues américaines. Dans cet ordre d'idées *Niem-ti-Bou* « je te fais » équivalait à « tu (es) le faire de moi (1). » A mon sens, cette grave question n'est point encore mûre.

La seconde remarque est que les mêmes pronoms se préfixent et se suffixent en la même qualité.

(1) Voir STEINTAHL, *Charakteristik der hauptsächlichsten typen der Sprachbaues*. Cap. V. — FRIED. MULLER. *Der grammatische Bau der Algonkin-Sprachen*.

V. — *Des verbes auxiliaires.* Le caraïbe possède un premier verbe auxiliaire *ai* ou *i*, « faire », dans le sens de l'anglais « *to do* », lequel au propre et employé isolément, signifie « dire ».

Le présent et le passé se forment par la suffixation, au thème *i*, de *-em* et de *-a*, indices temporeux, et par la préfixation des pronoms insubstantifs : *n-*, *b-*, *l-*, *t-*, *oua-*, *h-*, *nh-*.

Présent. S.	<i>n-i-em</i> , je dis, fais.	Passé. S.	<i>n-i-a</i>
	<i>b-i-em</i>		<i>b-i-a</i>
	<i>l-i-em</i>		<i>l-i-a</i>
	<i>t-i-em</i>		<i>t-i-a</i>
P.	<i>oua-g-n-em</i>	P.	<i>oua-b-a</i>
	<i>h-i-em</i>		<i>h-i-a</i>
	<i>nha-ny-em</i>		<i>nha-y-a</i>

Par une flexion vocalique inexpliquée, il s'est formé un second temps passé en *-o* : S. *n-o-a*, *b-o-a*, *l-o-a*, *t-o-a*, P. *oua-h-a*, *h-o-a*, *nha-mb-a*. C'est de ce thème secondaire et de l'indice temporal *ba* que l'on a formé le temps futur.

S.	<i>n-o-ba</i> ou <i>n-ou-ba</i>	P.	<i>oua-ba</i>
	<i>b-o-ba</i> <i>b-ou-ba</i>		<i>h-o-ba</i>
	<i>l-o-ba</i> <i>l-ou-ba</i>		<i>nha-ba</i>
	<i>t-o-ba</i> <i>t-ou-ba</i>		

A l'impératif, le thème *i* fléchit en *a* :

S. *n-a* que je dise, fasse ; *b-a* dis, fais ; *l-a* qu'il dise, fasse ; *t-a* qu'elle dise, fasse. P. *ou-a-man* (ou *oua-man*), *h-o-man*, *nh-a-man*, (ou *nha-man*.)

Le présent et le futur des verbes attributifs actifs ont été formés par l'incorporation dans *n-iem* et *n-ouba* du thème mis à l'infinitif ou sous la forme absolue.

Acharaca filer : *n-acharaca-yem*, je file ; *achara* raser, forme absolue, *acharo* : *n-acharo-yem*, je rase, *n-achar-ouba*, je raserai.

Arica, voir, *n-arik-iem*, je vois.

Aramêaca, cacher, *aramêto* : *n-arameto-yem* (au lieu de *n-aramet-iem*), *n-aramêt-ouba*, je cacherai, &c.

Parallèlement à ces formes jusqu'à un certain point incorporatives, on trouve des formes simplement analytiques, comme : *arica n-iem* je vois, *aicaco n-ia* j'ai mangé.

Le temps passé des verbes attributifs a été formé à l'aide d'un second verbe auxiliaire, lequel à la différence du précédent, ne s'emploie jamais isolément. Ce verbe se compose d'un pronom insubstantif suffixé, par l'intermédiaire de la particule positive *ti* ou de la particule interrogative *ra*, aux indices temporeux *em* (*en*), *a* (*ba*), *ba*.

Présent. S.	<i>-en-ti-na</i> , je suis	<i>-en-ra-na</i> , suis-je ?
	<i>-en-ti-bou</i> , tu es	<i>-en-ra-bou</i> , es-tu ?
	<i>-en-li</i> , il est	<i>-en-ra-e</i> , est-il ?
	<i>-en-rou</i> , elle est	<i>-en-ra-num</i> , est-elle ?
P.	<i>-en-ti-oua</i> , nous sommes	<i>-en-ra-oua</i> , sommes-nous ?
	<i>-en-ti-beu</i> , vous êtes	<i>-en-ra-beu</i> , êtes-vous ?
	<i>-en-um</i> , ils sont	<i>-en-ra-yem</i> , sont-ils ?
Passé. S.	<i>-a-ti-na</i> , j'ai été	<i>-a-ra-na</i> , ai-je été ?
	<i>-a-ti-bou</i> , tu as été	<i>-a-ra-bou</i> , as-tu été ?
	<i>-a-li</i> , il a été, &c	<i>-a-ra-e</i> , a-t-il été, &c ?
Futur. S.	<i>-ba-ti-na</i> , je serai	<i>-ba-ra-na</i> , serai-je ?
	<i>-ba-ti-bou</i> , tu seras, &c	<i>-ba-ra-bou</i> , seras-tu, &c.

Le passé du verbe transitif actif et tous les temps des autres verbes ont été formés par la suffixation de cet auxiliaire au thème verbal attributif.

Aramêta-batina (pour *aramêta-atina*) et par dégénérescence, *aramêta-tina*, j'ai caché.

Aramêtoua-tina (pour *aramêtoua-atina*), je suis, j'ai été caché ; *aramêtoua-batina*, je serai caché, &c.

Un troisième auxiliaire, *a-hamouca*, *hamouca* « vouloir, falloir » sert à former le conditionnel ou analytiquement : *aramêta n-aba-*

mouca, je voudrais cacher, ou incorporativement : *n-aramêta-ha-mouca*.

VI. — *Des verbes attributifs*. Le caraïbe ne fait aucune distinction entre le verbe transitif et le verbe intransitif. Ainsi, *aronca*, « dormir » *echeboua* « devenir » font au présent *n-aronca-yem* « je dors », *n-echeboua-yem* « je deviens. Le P. Breton ajoute, il est vrai, qu'un certain nombre d'entre eux se conjuguent comme les verbes passifs, et il cite comme exemples : *ekeloubien-tina* « j'ai la fièvre », *nanneguai-tina* « je suis malade. » Mais lui-même donne ailleurs la forme active *n-ekleouroyem*, et à la suite celle de *ekleoube-tina*, qui est la forme verbale dénomminative de *ekleouben*.

C'est également pour avoir confondu le dénominatif avec le passif qu'il qualifie de « déponent » le verbe désidératif *aramêta-nichi-tina* « j'ai envie de cacher » lequel est composé de l'infinitif attributif *aramêta* et du dénominatif *nichi-ti-na* « j'ai cœur, j'ai envie » (cœur — à moi.)

La voix passive se distingue de la voix active, non-seulement par l'emploi exclusif de l'auxiliaire substantif, mais encore par la flexion de *arémata* en *aramêtoua*, *aramêtou*.

Le verbe négatif se forme du nom verbal en *-ni* et du passé *atina* en préfixant *m-*, dans le parler des femmes, et en infixant *pa*, dans le parler des hommes. Exemples : *m-aramêtoni-atina*, je n'ai pas caché, *m-aramêton-tina*, je ne cache pas ; *aramêton-pa-tina*, je ne cache pas, &c.

La conjugaison que j'ai qualifiée de « sur-affirmative » sert à exprimer que l'action est complète, qu'elle a été accomplie heureusement. Elle se forme par la préfixation de *k-* et par la répétition de la particule positive *ti*. Exemples : *k-aramêta-ti-ti-na*, je cache bien, *k-aramêta-ti-ti-atina*, j'ai bien caché.

Le caraïbe exprime verbalement la possession d'un objet en préfixant au nom la particule affirmative *ka*, *a* et en suffixant *-tina* pour *en-tina* ou pour *atina* :

acae pot, *k-acae-tina* j'ai un pot, (pot est à moi.)

acliem crasse, *k-aclien-tina* j'ai de la crasse, je suis crasseux, &c.

La non-possession s'exprime par la substitution de *m-* à *k-*.
Exemples : *acou* œil, *m-acoutina* je n'ai pas d'yeux, je suis aveugle
(pas yeux à moi).

Le verbe dénominatif simple se forme par la suffixation de *entina*,
atina, *tina*. Exemples : *nanouboui-entina* je suis enflé, *nitimain-batina*
je suis ivre.

D'ordinaire, *-ti* et *tou* remplacent *-li* et *-rou* à la troisième per-
sonne du singulier : *aneke-ti* il est malade, *aneke-ti-um* ils sont
malades, &c.

VII. — *De la déclinaison pronominale*. Les diverses relations per-
sonnelles, dans l'espace, s'expriment par la préfixation des pro-
noms insubstantifs aux noms, aux postpositions et à certaines con-
jonctions, ainsi que par leur suffixation au verbe objectif ou à
certaines conjonctions.

Les relations dites du nominatif, du génitif et de l'accusatif s'ex-
priment, ainsi qu'on l'a déjà vu, la première : en préfixant ou en
suffixant les pronoms insubstantifs, soit au verbe, soit à la conjon-
ction (*n-iem* je fais, *en-ti-na* je suis, *apata-bou* puisque tu, *n-anuago*
parce que je); la seconde, en préfixant ces mêmes pronoms aux
noms (*n-acou* l'œil de moi); la troisième en les suffixant au verbe
objectif (*aramétacouanienti-bou* je te cache.)

Toutes les autres relations s'indiquent par la préfixation à des
postpositions. Exemples : *i-bonam* à moi, *l-one* à lui, *b-oman* avec
toi, vers toi, *n-oroman* à cause de moi, *n-oaria* d'auprès de moi,
sans moi, &c.

VII. — *De la déclinaison nominale*. Les diverses relations nomi-
nales dans l'espace, sont indiquées en caraïbe, par quelques par-
ticules suffixées, par la préfixation d'un pronom de la troisième
personne, par la place que le nom occupe dans la proposition,
par des postpositions et par des thèmes nominaux suffixés, enfin
en préposant au nom des postpositions munies à leur partie an-
térieure de l'un des pronoms de la troisième personne.

Quelques noms possèdent une sorte de locatif en *-ta*. Exemples : *éma* chemin, *éma-ta* dans le chemin ; *balana* mer, *balana-ta* dans la mer, à la mer.

La relation du génitif s'exprime en préfixant au nom possédé, un pronom de la troisième personne. Exemples : *l-ougoutti hueyou* les rayons du soleil (*ougoutti*, pied. rayon) ; *t-aboulougou ouébo* le sommet de la montagne (*aboulougou* sommet).

Le nom régi directement se place d'ordinaire après le verbe.

La relation dite de l'ablatif s'exprime en suffixant au nom la postposition *cheem*, celle du superessif en suffixant *ouago*, celle de l'inessif en suffixant le thème nominal *rocou*. Exemples : *pouliali n(ou)-banna-cheem* il est sorti de ma maison ; *t-ichikeric-ouago* sur le dos ; *n(ou)-cabo-rocou* dans ma main.

Enfin, l'on exprime généralement toutes les relations autres que celles du génitif et de l'accusatif, en préposant au nom les postpositions affectées d'un pronom de la troisième personne. Exemples : *rabouca-e nh-ibonam callinagoyum* porte-le aux Caraïbes ; *alloucoura-ba l-one ouboutou* donne au capitaine, &c.

IX. — Le Caraïbe est-il une langue polysynthétique ? Oui, mais non dans le sens que Duponceau donne à cette qualification.

« Le caractère des langues américaines, a dit notre compatriote, consiste en ce qu'elles réunissent un grand nombre d'idées sous la forme d'un seul mot ; c'est ce qui leur a fait donner par les philologues américains le nom de langues polysynthétiques. Ce nom leur convient à toutes (au moins à celles que nous connaissons, depuis le Groënland jusqu'au Chili), sans qu'il nous ait été possible d'y découvrir une seule exception, de sorte que nous nous croyons en droit de présumer qu'il n'en existe point. À l'aide d'inflexions, comme dans les langues grecque et latine, de particules, affixes et suffixes, comme dans le copte, l'hébreu et les langues dites sémitiques, de la jonction de particules significatives, comme dans le chinois, et enfin de syllabes et souvent de simples lettres intercalées, à l'effet de réveiller une idée de l'expression

de laquelle cette lettre fait partie, à quoi il faut ajouter l'ellipse qui fait sous-entendre, les Indiens de l'Amérique sont parvenus à former des langues qui comprennent le plus grand nombre d'idées, dans le plus petit nombre de mots possible. » Et plus loin « enfin tous les auteurs qui ont écrit sur ces langues avec connaissance de cause, affirment, que dans ces idiomes sauvages, on peut former des mots à l'infini. »

Si j'ai bien compris, le polysynthétisme consisterait à réunir un grand nombre d'idées en un seul mot et à former des mots à l'infini, par l'emploi des cinq procédés suivants : 1° inflexions comme dans les langues aryennes ; 2° suffixation et préfixation comme dans les langues sémitiques ; 3° jonction de particules significatives comme dans le chinois ; 4° infixation de syllabes ou de simples lettres tenant la place d'autant de mots ; 5° emploi de l'ellipse qui fait sous-entendre.

Après m'être reporté à un passage du chapitre précédent, dans lequel il oppose « les langues synthétiques aux langues analytiques, les langues à inversion à celles où les mots se suivent dans un ordre réglé plus ou moins naturel, et les langues à *inflexions* aux langues à particules, à préfixes et à suffixes » je vois que Duponceau entend par flexion, comme l'ont entendu depuis, MM. Max Müller et Sayce, l'altération des éléments radicaux et leur fusion intime avec les éléments formatifs. Or, ce procédé, même en admettant qu'il soit d'un emploi fréquent dans les langues américaines, ne peut donner au point de vue spécial qui nous occupe que des résultats sans grande importance.

Il en est autrement de l'emploi cumulatif de préfixes et de suffixes et c'est avec raison que Duponceau assimile, à cet égard, les langues américaines aux langues sémitiques qui, elles aussi, peuvent réunir plusieurs idées en un seul mot. Exemples *לאלהיך* quant à son Dieu, *שירך* le cantique de toi *למדני* enseigne-moi, *יצרנך* il le gardera, *שלי* qui est à moi. En indiquant, parmi les procédés des langues américaines la jonction de particules significatives comme dans le chinois, Duponceau a sans doute fait allusion à l'emploi, en qualité de « mots vides » de certains « mots

pleins ». Par exemple, en caraïbe, on forme des diminutifs, en vidant le mot *raheu* qui, au plein, signifie « enfant, fils » : *ouebo-raheu* colline (montagne-enfant), *authé-raheu* village (ville-enfant), etc. Il y a bien dans la plupart des idiomes du nouveau-monde un certain nombre de formations semblables, mais en quoi contribuent-elles à produire ce que Duponceau entend par le polysynthétisme ?

L'infixation de syllabes ou de simples lettres tenant la place d'un mot, suffirait amplement à justifier la thèse que je combats, s'il n'était aujourd'hui établi que dans un grand nombre de langues américaines (chibcha, maya, kechua, quiché, tupi, etc.), on n'infixe ni lettres ni syllabes, que dans les langues où cette encapsulation apparente se produit, elle n'est point la règle mais l'exception ; que l'on forme dans des idiomes réputés encapsulants, notamment en cri, de très-longes mots par un procédé tout opposé, lequel consiste à cimenter entre eux plusieurs mots, au moyen de « connectives » ; enfin que l'emboîtement dans la composition des mots, est un procédé d'abréviation et un simple accident de dégénérescence lexicologique. Si quelques-uns des idiomes du Nouveau-Monde sont polycomposants, comme l'a été autrefois le sanscrit et comme l'est aujourd'hui l'allemand, il est certain que beaucoup d'autres ne composent que sobrement (1).

Reste un cinquième procédé, celui de l'ellipse ; mais, il est pratiqué du plus au moins par toutes les langues et je ne vois pas que les indiens d'Amérique en aient fait abus.

Si Duponceau avait connu le nahuatl, il n'eut pas manqué de mentionner le procédé de l'incorporation qui consiste à intercaler entre le pronom-sujet et le thème verbal, non-seulement un pronom personnel objet de l'action, mais encore le nom régi ou à la place de ce nom, deux et jusqu'à trois éléments objectifs. On l'a fait depuis, en donnant à entendre que ce procédé se confond avec le polysynthétisme et que toutes les langues américaines le pra-

(1) Voir dans la *Revue de Linguistique* de juillet et octobre 1876, janvier et avril 1877, mes études sur le dakota, le chibcha, le nahuatl et le kechua.

tiquent (1), ce qui est absolument inexact, le nahuatl paraissant être la seule langue américaine rigoureusement incorporante.

S'il est faux que l'un des caractères essentiels des langues américaines soit de former des mots à l'infini, il ne l'est pas moins que dans ces langues prétendues holophrastiques « la phrase se confonde avec le mot ». Une telle confusion n'existe, hors le cas d'incorporation nominale, qu'entre le mot et la proposition exclusivement composée d'un verbe et de deux pronoms personnels.

Quand on compare la grammaire du chinois ou celle de l'anglais moderne à la grammaire du sanscrit, du grec, du latin, on est frappé de voir la synthèse se substituer à l'analyse 1° dans la conjugaison où les pronoms-personnels se suffixent au thème verbal, en qualité de pronoms-sujet, 2° dans la déclinaison où des particules suffixées indiquent les principales relations du nom et du pronom dans l'espace. Que si la comparaison s'établit ensuite entre la grammaire du sanscrit et la grammaire d'une langue américaine, par exemple celle du caraïbe, on constate : d'une part, que la synthèse continue à régir la conjugaison des verbes, mais que l'analyse a repris son empire dans la déclinaison des noms ; d'autre part : 1° Que les pronoms personnels s'affixent aux noms, en qualité de pronoms-objet, pour exprimer la possession. 2° Que ces pronoms s'affixent, en la même qualité à des postpositions pour exprimer les relations dans l'espace (déclinaison pronominale), 3° enfin que ces mêmes pronoms s'affixent, toujours en la même qualité, aux verbes et aux noms verbaux. Tout-à-l'heure nous passions de l'analyse à la synthèse, cette fois nous passons de la synthèse, partie à l'analyse et partie à la polysynthèse ou polysynthétisme, lequel consiste exclusivement dans l'affixation des pronoms personnels, en qualité de pronoms-objet, au nom, à la postposition, au verbe et au nom verbal. Enfin,

(1) STEINTHAL. *Ouvrage déjà cité.* « In Mexicanischen liegt das Grundschema für den Bau der amerikanischen Sprachen überhaupt : denn sie alle befolgen in der Formenbildung diesselbe methode.

quand de l'étude du caraïbe on s'élève à celle du nahuatl, on trouve que l'on peut exprimer en un seul mot non plus seulement la proposition dont les deux termes extrêmes sont des pronoms, mais encore celles où figurent un nom régi (*ni-xochi-tecui* je coupe des fleurs), et à côté de lui un second élément objectif (*ni-no-ma-popobua* je me lave les mains).

Voici maintenant ma conclusion :

Au point de vue lexicologique ou plutôt thématologique, les langues sont ou isolantes ou agglutinantes ou flexionnelles. Au point de vue grammatical, elles sont ou analytiques (*J love thee*) ou synlhétiques (*te amo*), ou polysynthétiques (*aramtiacoua-niembou*), ou incorporantes (*ni-xochi-tecui*). Mais de même que des cas d'isolement se manifestent dans les langues agglutinantes et que l'agglutination affleure sur bien des points dans les langues flexionnelles, de même aussi l'analyse se mêle à la synthèse, la synthèse au polysynthétisme et ce dernier à l'incorporation. Néanmoins une langue se caractérise par le degré supérieur qu'elle a partiellement atteint. Le caraïbe est donc polysynthétique, bien qu'il soit en partie analytique et synthétique; et c'est à bon droit que l'on qualifie le nahuatl d'incorporant, quoiqu'il soit à tous autres égards polysynthétique, synthétique et analytique.

Il suit de là qu'il faut ranger dans la classe des langues polysynthétiques, à côté des idiomes américains, les langues sémitiques, le basque, le mordouine, le vogoul et le magyare, ce qui bien évidemment, n'implique aucune parenté entre les vingt-six familles linguistiques du nouveau monde, la famille sémitique, la famille basque et la famille ouralo-altaïque. Ainsi que je l'ai dit plus haut, le lien de parenté entre deux ou plusieurs langues n'est nullement constitué par ce que j'appellerai la communauté de l'étage. Entre le sanscrit et l'hébreu qui sont tous deux flexionnels, entre l'hébreu le mordouine, le basque, et le caraïbe, tous polysynthétiques, il y a des abîmes absolument infranchissables.

Ou l'existence des familles linguistiques implique que l'humanité

actuelle descend de plusieurs paires, sans que ce polygénisme contredise l'unité de l'espèce, ou il faut interpréter à la lettre le verset babélique :

Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui. Gen. cap. XI, v. 7.

Nancy, le 27 Février 1877.

LUCIEN ADAM.

GRAMMAIRE

CARAIBE

*Composée par le R. P. Raymond Breton,
Religieux de l'Ordre des Freres Prescheurs,
& l'un des quatre premiers Missionnaires
Apostoliques en l'Isle de la Gardeloupe,
& autres circonuoisines de l'Amerique.*

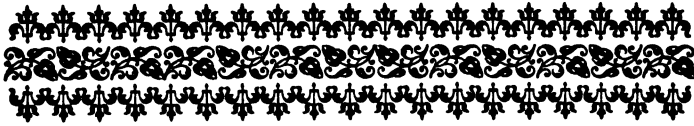


A AUXERRE.

Par GILLES BOVQVET, Imprimeur
ordinaire du ROY.

C 42

M. D. C. LXVII.



A

MONSIEVR

CLAVDE ANDRE' LECLER,

Eſcuyer, Seigneur de Chateau du Bois,
St. Cire lez Antrain, Miniers, &
autres lieux.



ONSIEVR,

C'eſt la troiſième reconnoiſſance que ie rends au troiſième effet de voſtre zele, qui, ne voulant pas ſouffrir, non plus que celui de Dieu, ſon ourage imparfait, à deſiré l'Impreſſion de cette Grammaire Caraïbe pour faciliter l'uſage du Dictionnaire, & amplifier les propoſition du Catechiſme. Comme c'eſt voſtre pieté enuers Dieu qui a fait naiſtre cét ourage, voſtre charité enuers le prochain qui l'a nourri, & la continuation de voſtre liberalité qui l'a acheué, i'eſpère qu'il aura l'effet que voſtre zele charitable ſ'eſt propoſé, car les ouuriers Euangeliques ſe ſeruiront de ſes lumieres pour retirer les Peuples antropophages de leurs tenebres, pour peupler l'Egliſe militante de nouvelles colonies, & la triomphante de nouveaux Saints : Les Peuples & les Marchands afin de ne pas voir leurs deſſeins inutiles, leurs voyages ſans fruit, & leurs fatigues ſans récompene, ſ'en ſeruiront pour negotier avec ces nations; mais particulièrement

les François, qui n'ayant point d'autre interest que la gloire & l'avantage de leur nation, pourront par son entremise établir le commerce Royal, & si Dieu les inspire, leurs apprendre la langue surnaturelle de l'Eglise, en leurs parlant la naturelle de leur País; Et vous participerés aux glorieux travaux & merites des ouuriers Euangeliques, dont la recompense me semble assez Illustre puis qu'elle est la capitale de l'Eglise : Car estre Missionnaire c'est faire l'office des Apostres, & ce tiltre vous est deub avec d'autant plus de Iustice, que vous travaillez iour & nuit par les mains d'une infinité d'ouuriers, qui ne se seruent dans leurs ouvrages que des instrumens que vous avez mis entre leurs mains. Si bien que ie puis dire que vous instruirez les esprits de ces Peuples quand ces Predicateurs leurs apprendrôt les verités de nostre Euangile; que vous fondrez la glace de leurs cœurs quâd ces Apostres les embraserôt du feu du diuin amour; & que vous deliurerez les ames criminelles de ces miserables captifs des chaines du Prince des tenebres, lors que ces Prestres les sanctifieront par l'usage des Sacremens qu'ils receuront de leurs mains : De sorte que Dieu, dont la nature est toute bonté, se voyant honoré & servi par ces peuples barbares, benira celui qui en aura esté l'auteur, toute l'Eglise, & tous les peuples tant de nostre France, que des autres Royaumes vous seront obligés, & surtout celui que vous aués nourri, vestu & logé pendant qu'il s'occupoit à ses ouvrages, qui est plus que personne du monde,

MONSIEVR,

Vostre tres humble & tres affectionné serviteur
en vostre Seigneur, F. RAYMOND BRETON,
Religieux de l'ordre des Freres Prescheurs.



AVX REVERENDS PERES

MISSIONNAIRES.

M^{ES} TRES REVERENDS PERES,

Vous receurez en ce troisième ouvrage l'usage du second & l'estendue du premier, puisque sans ce dernier l'un aurait esté trop borné, & l'autre inutile; vous n'auriez pu vous servir du Dictionnaire, ny amplifier les termes & les propositions du Catechisme sans une Grammaire, qui comme la clef vous ouvrira le commerce avec ces pauvres Insulaires, vous apprendra leur langue pour leur apprendre vostre foy, vostre charité, & vostre patience, & répandra les Thrésors des graces dont vous estes autant distributeurs que depositaires, j'espere que vous l'aurez d'autant plus agreable, que vous la découvrerez plus utile, que vous la trouerez plus aisée, que vous vous la rendrez plus familiere; & que par le mesme zèle, qui vous porte à vous en servir, vous recommanderez à Dieu ce foible instrument qu'il a voulu employer en ce travail, qui paroist à la verité petit, mais qui pourra imiter le grain de moutarde euangelique, croissant & estendant ses branches de telle sorte que les oyseaux du Ciel (Les Docteurs, les Missionnaires & les ames converties) se reposeront sur ses branches & concerteront ensemble le ramage du Paradis au lever du soleil de Justice sur leur horizon, ie tiendray, s'il vous plaist, ma partie dans cette mélodie chrestienne en priant la Divine Maïesté de vous donner la perseuerance en vos travaux, le succès dans vos peines, & la couronne de vos merites. Ainsi soit-il.

P. 6.

P. 7.



GRAMMAIRE

CARAÏBE.

Des Lettres, & de leur prononciation.

LES Caraïbes (ie ne parle pas de ceux qui habitent en terre ferme, mais de ceux qui sont établis dans les Isles nommées Canibales,) ne sçavent ny lire ny écrire : Et neantmoins leur langage se peut mettre sous la presse, & s'exprimer avec nos caractères; car ils se seruent, au moins, d'une vingtaine de nos lettres, A, B, C, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, Y, qui se divisent en voyelles & consonnantes.

P. 9.

Des Voyelles.

Leur A, n'a point d'autre son que celui du latin.

E.

Je trouue que les Caraïbes ont trois sortes d'E en leur langue, le premier se prononce comme l'*e* masculin en françois; & ie l'aurois marqué à la fin des mots d'un accent aigu, si on en auait eu suffisamment; pour suppleer à ce défaut; j'ay posé pour regle aux remarques que l'E final qui n'est point marqué, se prononce comme au latin. Que si vous trouuez des voyelles, & entr'autres des *e* marquez de l'accent aigu; cela signifie (soit qu'ils soient au commencement, où au milieu des mots) que la syllabe est longue, & qu'il faut peser sur l'*e*; comme *mémé*, tous; *nerébe*, mon front.

Le second est tel que l'*e* féminin au françois; par ce qu'il ne se prononce qu'à demy: quelquefois il se trouue au milieu du mot, comme *nanélébé*; d'autrefois à la fin de la diction, comme *nechémetoné*.

P. 10.

Quand j'ay dit que les Caraïbes ont peu, ou point d'*e* bref, où féminin, à la fin des mots; j'ay pretendu parler de ceux qui sont requis à la chanson en question, c'est à dire qui fussent précédés d'une syllabe longue.

Le troisième tire sur nostre diphtongue, *eu*. On le distingue aisément, quand on entend prononcer à un Sauvage *moingdittléna*; & encore mieux quand un François dit ces particules, *dé, ne, me, le, se*.

Quoy que ce troisième se prononce quelque peu autrement que le second, ie les ay pourtant marqué tous deux d'un circonflexe, n'ayant rien trouué pour les distinguer entre eux.

Des Consonnantes.

I, est tousiours voyelle chez les Caraïbes, & l'i consonnante chés eux se change en *ch*, d'où vient qu'au lieu de dire *Iesus*, ils disent *Chifus*.

Le n'ay trouué qu'un mot où deux, où l'u soit consonnante, *choüivett* en est l'un.

L'ay trouué si peu de *d*, dans l'idiome Caraïbe que l'ay iugé à propos de ne luy point donner rang dans l'alphabet Caraïbe, non plus qu'à l'*x*, & au *z*.

P. 11. Il se pourra faire qu'on en trouuera, à mesure qu'on auancera en la connoissance de cette langue; où que les Caraïbes emprunteront ces lettres avec nos mots.

F, est aussi fort rare chez les Sauuages. Ils glissent un *p* devant, & le prononcent & distinguent de l'*f*, quoy qu'ils ne multiplient pas la syllabe; comme *pfoubat*, souffle le, *nappouiragoyenli*, ie le souffle, mesme quand ils vsent de nos mots français, car ils disent, *pfance*, *phi*.

H, s'aspire plus ou moins suiuant la diuersité des mots, *han-han*, pour dire ouy, se tire quelquefois de bien loing.

Le Q, n'est pas bien fréquent: neantmoins on s'en peut seruir dans quelques rencontres: j'aurois bien souhaitté de m'en pouuoir passer au Catechisme, mais la necessité n'a point de loy, on ne pouuoit fournir au K.

Le K, est fort vsité parmy les Caraïbes Insulaires. Quand il est suiui d'un *a*, d'un *o*, où d'un *u*, il peut estre suppléé par un *c*: mais lors qu'il est suiui d'un *e*, ou d'un *i*, cela ne se peut: comme on le voit ès exemples suiuaus, *kékeoué*, *boïeké*, donne moy un hameçon, *kichigati*, il donne volontiers.

Il y a des Sauuages qui parlent si fort entre leurs dents, & d'autres qui parlent tant du nez; qu'on a bien de la peine à les entendre, j'entendois tousiours mieux les François qui parloient Caraïbe, que les Caraïbes mesmes, à la reserue pourtant du Sieur Jean Gardin, qui pour auoir esté enleué par eux
P. 12. lors qu'il estoit encore ieune, & detenu long temps sans auoir cõmunication avec les François, les imite de plus pres.

Où les Caraïbes de terre ferme disent *p*, et *r*, ceux des Isles les changent souuent en *b*, & *I*. Les premiers disent *bánare*, les derniers *ibaoüdnale*, où les Espagnols disent, *la pláta*, argent, & les François, *du plessi*, les Insulaires disent *lábouláta*, *du boulessi*.

Ils plient la langue contre le palais, puis la laissent aller, en prononçant l'*I*, cela fait qu'il semble qu'ils en prononcent deux, particulieremèt quand ils disent *amánle*, toy.

La consonnante *f*, se prononce quelquefois comme le sygma des Grecs où le *ç* François, qui a vne virgule sous soy, comme *sanyinti*, ie ne puis, mais plus souuent comme *ch*, *chanyinti*.

On prononce la consonnante à la fin du mot, lors qu'il s'en rencontre vne autre au commencement de celui qui suit, comme *nitem lodria*, il s'en est allé sans luy : on la fait couler par fois plus doucemēt.

Ils inserent quelquefois des diphtongues où voyelles entre deux consonnantes, comme s'ils auaient de la peine à les prononcer sans cela ; comme au lieu de dire *du plessy*, ils disent *du boulessy*, quelques vns disent *nôméti*, pour dire *nômpti*.

Des Diphtongues.

L'ay trouué des diphtongues dans la langue Caraïbe comme dans la latine, *ae*, *di*, & *do*, se prononcent séparément, où en deux syllabes. Exemple du premier, *altera*, mousquite : du second, *dcai*, *likia*, ou est-il ? du troisième, *acôcâbâ* P. 13. appelle.

Au, ne se prononce pas séparément, quoy qu'il le semble : comme *duthé*, habitation.

Ay, ne fait quelquefois qu'une syllabe, comme *chamaingay*, faire cas : d'autrefois il en compose deux, comme *câyeu* ! Ah mon Dieu.

Ei, à quelquefois le son d'un *e* ouuert, comme on le voit en ce mot françois, *peine*, & en ce mot caraïbe, *netéignon* : d'autrefois il se prononce séparé en deux, comme *bebête*, vent, *Ktili*, encores.

Par fois les deux lettres se prononcent, & si elles ne font qu'une syllabe, comme on le voit en ces deux mots, *Ichéiri*, Dieu, *aléiba*, cassaue.

Eu, se prononce comme le mot françois, *peu*, *nirâbeu*, mon fils.

Ia, *ie*, *io*, ne font parfois qu'une syllabe. Exemple du premier, *ianégli*, ma maladie : du second *iélimeti* l'ay mal : du troisième *niobénketi nâo*, ie ne m'en apperçois pas, quelquefois ils expriment les deux voyelles séparément, comme il appert ès mots suiuaus, *kia* & *niem*, ie dis, & *liona*, base, tuyau.

Oi, suit la mesme regle que les precedens : car tantost il ne fait qu'une syllabe, côme dans ce mot *mandttoi*, lamantin : autrefois il en fait deux, comme *bôï*, prairie, sauane.

Ou, se prononce tousiours comme l'*u* voyelle des Italiens dans vne seule syllabe, en quelque part qu'il se rencontre, comme *oïbao*, *nianoûdntou*. P. 14.

Cette diphtongue est fort frequente dans l'idiome Caraïbe. Je n'ay pas marqué l'*u* de cette diphtongue de deux points dans le Catechisme, par ce qu'on n'en auoit pas encore fait faire suffisamment, il suffit qu'aux remarques j'ai dit que l'*u* n'estoit presque iamais consonnante.

Des Triptongues.

Les triptongues de l'idiome Caraïbe se prononcent quelquefois en deux syllabes, cōme *yao*, grand mercy *oûa*, non, d'autrefois en vne seule, comme *toûaléba*, qu'il te souviene, *éleboûe*, c'est la terminaison de l'imparfait.

Les tetraphtongues qui sont assez frequentes en cette langue, composent quelquefois trois syllabes, comme *kioûa*, encores : d'autrefois deux seulement, comme *iouîne*, de moy.

De l'Accent, où Quantité.

Il y a de trois sortes d'accents Caraïbes, l'un est bref, dont le son est aigu. Il se trouve, où à la fin de quelques dictions terminées en consonnes, comme *atdimac*, oiseau de proie dit mansphœnix, où à la fin de quelques diphtongues terminées en *eu*, comme *hatoquéû*, *cayheû*, *bagguéû*, les derniers semblent plustost graues qu'aigus.

Le second est aigu et long, comme celui qui est sur l'*a* des dictions terminées en *dim*, comme *ndim*, *nydim* : sur l'*a* des impératifs terminez en *de*, comme *dracabde*, regarde le, *bdoûa*, *bdyem*, &c., sur l'*e* metoyen de *nebulgne*, sur l'*e* final du vocatif, comme *bibioué*, sur l'*i* de *chikea*, sur le premier *o* de *nécobou*, sur la diphtongue *d'ouhê*, &c.

P. 15.

L'*e* féminin final, renuoye quelquefois cét accent sur la première syllabe du nom, si long qu'il puisse être : comme il paroist en ces mots, *ldourgoutoné*, *lâbourracatoné*.

Le troisième accent est encore plus long, c'est celui qui denote les superlatifs, comme *nanegualti*. Pour le bien prononcer, il faut peser sur l'*a* autant que sur trois syllabes, & le terminer par vne aspiration, comme *naahnegualti*, il est tres malade.

Difficilement pourra-t-on faire des regles generales & certaines pour les accents, iusques à ce qu'on possède cette langue en perfection, & pourtant l'observation en est si necessaire parmy les Sauvages, que si vous ne les gardez, où ils ne vous entendront pas, où s'ils vous entendent, ils se railleront de vous.

De l'Apostrophe.

L'elision se fait de quelques voyelles en diuerses occasions, & cela est certain. Car on ne dit pas, *câta aridngoné*, où *câta ôni*, où *bâbaoué* : mais les voyelles qui terminent *câta* & *bâba*, ne se prononcent point; tellement que l'on dit

cat'aridngont cat'oni, bab'ôte; & en ce cas ie ne fais point de difficulté de mettre vne apostrophe sur le *t'* de *cat'*, & sur le second *b* de *bab'ôte*, qui marque l'elisiô de la voyele.

Nottez que l'elision des voyelles finales ne se fait pas toujours, quand le premier mot finit par vne voyelle, & le suiuant cômence par vne autre : mais seulement en certaines rencontres : car on les prononce toutes deux en *bône dtina* ie parle à toy, & en plusieurs autres endroits : l'vsage apprend cela.

Nouldcae, ventre, est composé de *noïle*, & d'*dcae* : Et cependant ie ne pense pas qu'il faille d'apostrophe sur l'*I*; parceque c'est vn composé de deux mots qui n'en font plus qu'un : au lieu que les autres nonobstant l'elision, en font toujours deux.

Pour ce qui concerne les marques d'interrogation, d'admiration, de liaison, & de separation ; i'ay suiui l'vsage des latins, & ay creû le deuoir faire pour éuiter la confusion.

P. 16.

De l'Article.

Ie n'ay point trouué d'articles particulièrement affectés à la langue Caraïbe. Les lettres qui tiennent rang de pronoms possessifs, semblent suppléer à leur défaut, lors qu'elles sont jointes aux noms ; *L*, pour le nominatif masculin singulier, *t*, pour le féminin, *nh*, pour le pluriel de l'vn & de l'autre genre. Les mesmes seruent pour l'accusatif. Celles cy, & toutes les autres, seruent à exprimer l'article du genitif, & le pronom possessif sans diuision. Exemple de l'article masculin au nominatif, & de celuy du genitif, *lichibou noucouchili, boucouchili, ouacouchilium*, &c, le visage de mon Pere, de ton Pere, de nos Peres, &c. Exemple du féminin à l'accusatif *arica nâ tichibou noucouchourou*, i'ay veu la face de ma mere. Exemple des deux cas au pluriel *neneboûîtina nhinnentriem kilomâncou*, i'ay veu les femmes de mes aïsnez, *dca nharaitiem hamoultioianum*, & les maris de vos cadettes.

P. 17.

Quand le genitif n'a point de possessif adjoint, il n'exige point aussi d'article, comme *Pouboutoigouni chemijn*, la vertu de Dieu. Au contraire, s'il a l'vn & l'autre, le nominatif n'en a point, & si encore il suit le genitif, comme *nechemracou ouboutoigouni*, la puissance de mon Dieu. Le mesme se fait à l'accusatif, quand il est deuané d'un genitif, comme *hairicoûa nâ nacamiche drou* i'ay déchiré le bord de ma robe.

Pour l'article du datif, ils mettent le pronom *libnam* où *lône*, pour le masculin ; *tibnam* où *tône*, pour le féminin au singulier ; *nhibnam* où *nhaine* au pluriel pour tous deux ; car pour dire donne luy, les hommes disent *alloucourâba lône* où *tône* : & pour dire donnez leurs, on dit *cheullêba nhibnam* où *alloucourâba nhaine* ; & alors *libnam* & *nône*, &c, sont pronoms seulement : mais

si vous leur ioignez vn substantif, quelquefois la première lettre servira de pronom possessif, & le reste du mot, d'article, comme *bayoubouca*, *lône babaz*, *ton bibi*, *nhibónam luiyóumoulicou*, porte le à mon Pere, à ma Mere, à nos parents : d'autrefois ils seront articles seulement, comme *róbaye lône yatiman*, donne le à *yatinan* (c'est vn Sauvage qui s'appelle ainsi,) *ton iouacaemon*, à la nommée Charlotte : *róboucae nhibónam* où *nhaïne kallindgoyum kamaniclebanum táboui lóni*, porte le aux Caraïbes qui trauaillent au Carbet.

Par fois on se sert des prepositions *tibouïc*, où *touégo* : Qu'ainsi ne soit, interrogez vn Caraïbe, & luy dites, *deai ayoaboutoulicou* ? où est ton capitaine ? il répondra, *ikiraim touégon liamáiga*, il est à St. Christophle, *niouánnicaíti nibouïc*, *nichtti nouégo*, il pense à moy. Icy la preposition sert d'article & la première lettre de pronom. Dans la proposition suivante elle ne sert que d'article, *nichiti ton Immdlomon*, il pense à Immdlomon, c'est vne fille ; *libónam* où *lône Cataouákai*, au nommé Cáta.

On dit aussi, *bácouyouni karianglecouábou*, à ton retour tu discoureras.

Ouc, tient la place de l'article du vocatif, avec cette différence, que l'article du vocatif latin, ou françois deuanche le nom, où celui des Caraïbes le suit ; car en latin on dit *o mater*, en françois, *o mere*, en Sauvage on dit *bibi-oue*.

Iouine, *ayouhine*, *liouine*, &c. *nodria*, *boária* &c. seruét d'articles & de pronoms à l'ablatif en quelques rencontres, en d'autres ils ne seruent que d'articles. Tellement que *eribae lioutne* ou *nhiouine*, *loária* ou *nhaouária*, prend le de luy, où d'eux, suppose pour les deux.

Mais icy, *amouliácaba liouine*, où *loária chemiin*, *nhiouine*, ou *nhoária balánagle*, *liouine*, ou *loária*, &c. ne supposent que vn article de l'ablatif, comme la phrase françoise le monstre, demande le à Dieu, ou demande le aux François.

Toutes ces particules sont bonnes pour distinguer les cas dans des propositions, mais non pas pour décliner les noms seuls ; & *lika*, hic, *tóka*, hoc, ne sont pas articles chez les Caraïbes : mais seulement pronoms démonstratifs.

Du Nom.

La diuision ordinaire des noms Caraïbes se fait comme parmy les latins, en substantifs & adjectifs.

Il y a deux sortes de noms substantifs, le propre & l'appellatif.

Le nom propre, ne se donne qu'à vne seule chose ; comme *manáyola*, nom d'homme, *Imdlomon*, nom de femme. Cela s'entend pour l'ordinaire ; car en quelque rencontre ils en vsent autrement ; Vn Sauvage ayant vu Monsieur le general, nomma vn des siens *Génerani*, venant au monde, & celui cy n'a point eu d'autre nom, tandis que i'ay esté avec eux. Vne autre femme nomma sa fille (au temps qu'elles ont coustumé de nommer leurs enfants) *ouliembana*

c'est à dire feuille de raisinier : ce sont des arbres qui croissent le long de la Mer & qui portent certaines grapes comme de raisin, couvertes de feuilles larges et rondes : l'apellatif, peut estre donné à plusieurs choses : comme *ouékéli*, homme, *tóna*, riuere.

Les Caraïbes vsent de la troisième personne du verbe, au lieu d'adjectif : comme *iroupatou ouëlle*, belle femme, *ouboutónti ouékéli*, gros homme.

P. 20.

Sous les adjectifs, ie comprend les participes, & ceux qui suiuent, *ouboulónti tariégati ouliem youlou main bône*, les femmes de St. Vincent te regardent bien curieusement : *ro bibi nidanbouam layouloúcati nône*, ma mere ne m'a pas donné vne satisfaction entiere : Où vous voyez *tariégati*, & *layouloúcati*, qui passent pour substantifs : quoy que ce soient, ou participes, ou troisièmes personnes de verbes, comme le suiuant, *blama enrrou-kia mambálabacántou*, ie n'ay plus que deux fuzées de fil qui soient retorses : Cinq choses aduiennent aux nonis Caraïbes comme aux latins : sçauoir, le genre, le nombre, la figure, l'espece, & la comparaison.

Du genre des Noms substantifs, & adiectifs.

Le nom de Dieu chez nos Insulaires Sauuages, est du genre cõmun : parce que chaque Boyé, Prestre, ou Medecin, à le sien : Et comme les femmes se meslent de ce mestier, elles ont aussi les leurs : car les diuinités imaginaires de ces gens là suiuent leurs sexes. De sorte que les hommes ayant des Dieux, & les femmes des Deesses, les vns & les autres leurs approprient ce nom de *chemiin*, avec les deux genres qui a aussi un plurier, sçauoir *chemeignum*, Dieux.

Les noms des hommes & des masles sont du masculin : aussi est *nõnum*, quand il signifie la Lune : parce qu'ils croyent que c'est vn homme.

Tous les noms de Dignité & d'Office, appartenants à l'homme sont masculins : comme *ouboutou*, capitaine, *baouánémoucou* marchand.

P. 21.

Oùékéli & *ouëlle* dits sans restriction se prennent pour l'homme & la femme ; estant restreints ils signifient masle et femelle : & comme *ouékéli* est masculin, tous les noms des animaux qui lui sont joints, suiuent son genre, comme *ouékéli cabáyo*, cheual, *ouékéli pippou*, bœuf : icy *cabáyo*, & *pippou*, sont du genre masculin : mais si vous les ioignez avec *ouëlle*, alors ils seront du féminin : car *ouëlle cabáyo*, signifie vne lument, *ouëlle pippou* où *bacáchou*, se prend pour vne vache, & ainsi des autres, *ouëlle-anli*, vne chienne, &c.

Les noms des femmes sont feminins, quoy qu'ils soient fort peu differents de ceux d'hommes : comme *malécatali*, qui est nom de femme, est féminin, quoy que *malacáli*, qui est nom d'homme, soit masculin. *Balánna*, Mer, est du féminin, & *tóna*, Riuere, comme aussi tous les noms particuliers des Riuieres.

Oùbao, Isle, & tous les noms des Isles en particulier sont du féminin, leurs derrièrs qui sont terminez en *i*, sont masculins, comme *Hamalgari*, habitant de St. Christophle, *Caloucarari*, habitant de la Gardeloupe : *iouânacatarou*, femme de la Martinique. Les pluriers terminez en *a*, sont du commun, comme *liamalgana*. Règle generale pour tous les adiectifs, participes, & troisièmes personnes des verbes. Quand ils se terminent en *i*, ils sont du genre masculin, comme *iropônti*, *âparouti* : & du féminin, quand ils finissent en *ou*, comme *iroûpatou*, belle, *âparoukou*, meurtriere, *innocâtitou*, elle est bien méchante.

P. 22.

Les premières, & secondes personnes singulieres des noms, des verbes, aduerbes, pronoms, prepositions, & conjonctions : toutes les trois du pluriel sont du genre commun. (J'ai dit des noms, aduerbes, conjonctions &c. parce que tous se contractent par des lettres personnelles & possessiues.)

Tous les noms, verbes, aduerbes &c. restreints par vn *l*, à vne troisième personne, sont masculins ; les autres qui se commencent par vn *t*, sont féminins ; *laikiem*, il mange, *laikôni*, son manger, sont masculins : *taikien*, elle mange, *taicôni*, sa mangeaille sont féminins : *lanêgue*, *lâne*, *loudgo*, sont masculins : ceux qui suivent, sont féminins, *tanêgue*, *tâne*, &c.

Les nombres ordinaux sont du genre masculin s'ils commencent par *l* : & ceux qui commencent par *t*, sont du féminin, de mesme que tous ceux dont nous venons de parler, comme *libidambourini*, le quatrième, *tibidambourini*, la quatrième.

Les cardinaux sont du genre commun, ils n'en ont que cinq, sçavoir, *âbana*, vn, *bidma*, deux, *eloua*, trois, *bidmbouri*, quatre, *oudcabo-âpourcou*, cinq.

Les numéraux, qui suivent les cardinaux, sont composez de plusieurs mots, car pour dire six, ils disent *âban labyagon oudcabo-âpourcou*, c'est à dire vn par dessus l'autre main : pour dire sept ils mettent *bidma*, au lieu d'*âban*, & laissent le reste &c. voyez la page 78, & le mot *bidmbouri* dans le dictionnaire.

P. 23.

On forme des nombres cardinaux les proportionnels, en leur adjoutant vn verbe auxiliaire, dont la troisième personne terminée en *i* (comme i'ay dit des autres cy deuant) est masculine ; comme *bidmâcouati*, il est double, & feminine si elle se termine en *ou*, comme *eloua-couatou*, elle est triple.

On se sert encores d'un verbe auxiliaire, pour former les distributifs : & ils sont du genre commun, comme tous les autres pluriers : Exemple, *eloua-elouacoudyem*, ils sont trois à trois.

Le n'ay point trouué de diminutifs, si ce n'est que vous vouliez tirer de *niânti*, petit, *nianrabeu âmouti*, *niankêlî*, petiot : il est du masculin : *niankêirou*, petiotte, est du féminin : *nianrabeu âmoutium*, & *niankêinum*, petiots, sont du genre commun.

Les Caraïbes n'ont point de noms qui expriment les qualités qu'on donne aux Roys, aux nobles, aux roturiers, & aux femmes : comme Sire, Messire,

Monsieur, Maistre, Dame, Madame &c. Ils se seruent des noms qui expriment les degrez de parenté, ou d'affinité, & ceux qui ne sont ny parens ny alliez, se traittent de compere & d'amy *ibaoud nala-oud*.

Observation des Noms.

Les substantifs & adiectifs se construisent, comme chez les latins, en pareil genre & nombre ; Exemple, *iróponti noïcouchili*, mon pere est bon : *kanichicotou noïcouchourou*, ma mere est sage : *adintium oïacdnium*, nos ennemis sont fascheux. P. 24.

Les adiectifs se mettent quasi tousiours deuant les substantifs en cette langue, les exemples que i'ay apportez immédiatement auparauant confirment cela.

Du nombre des Noms.

Les adiectifs, & participes ont tousiours deux nombres : sçauoir le singulier, & le pluriel : comme *imougarou-garoùtou*, belle, *imougarou-garoutium*, belles.

Plusieurs substantifs ont des pluriels : comme *calinago*, *calinagoyum*, *oubécou*, *oubécourum*, *nlani*, *nianium*, *eyéri*, *mary*, *eyérium* : ces deux icy ne suiuent pas la regle qui suit.

Les substantifs terminent en *i*, pour la pluspart ont vn pluriel en *em* : comme *nibiri*, mon cadet, *nibriem*, mes cadets : *nirditi*, mon mary, *nirditiem*, mes maris. Les deriuatifs pourtant des Isles (comme de *Aichi*, Marie galande, *oüaitoucoubouli*, la Dominique) ont le pluriel en *a*, quoy que le singulier soit en *i* : comme *dichina*, *oüatoucoubouлина*, habitans de Marie galande, de la Dominique, *katrabouri*, *katrabona*, *balaourcouri*, *balaourcouna*, habitans de la basse terre, de la cabster.

D'autres n'en ont point, ou au moins la terminaison ne change point : comme *nuidcobaye*, mon meuble, & mes meubles : pour nos meubles, on dira *ouatécobaye* : Neantmoins, ce changement n'est pas du nom, mais seulement du pronom qui luy est joint : ils adjoutent pourtant quelque chose qui les détermine au pluriel ; comme *noumoulicou çagayem*, ce sont mes parents. P. 25.

Il y a des pluriels qui sont assez heteroclites, & qu'on aurait peine de trouuer : l'en coucheray icy quelques vns ; comme *oüekélli*, homme, *oüekéliem*, hommes ; *oüelle*, f. *inbarou*, femme, *ouliem innoyem*, femmes ; *ioümaan*, mon Pere, *kignoucou*, nos Peres ; *iloi*, mon aîné, *kilomancou*, nos aînez ; *nabeùpouli*, ma tante, *nabeùpoyem*, mes tantes ; *inauti*, ma sœur, *kinaunam*, nos sœurs.

Les Caraïbes ne se servent jamais du pluriel, lors qu'ils parlent à vne seule personne ; ny de la troisième personne, (quoyque celle à laquelle ils parlent mérite du respect :) mais tousiours du singulier ; Si bien qu'ils traittent indifferemment toute sorte de personne par toy.

Des declinaisons, & des cas des Noms.

Les noms, hors des propositions, ne se déclinent point, à proprement parler, ny mesme dans les propositions ils ne changent point de terminaison en leurs cas : mais la variation des cas (s'ils peuvent estre ainsi nommez) dépend des lettres, où des pronoms qui font ce que les articles ont accoustumé de faire, *lacamichen énrannum birdheu* ? Est-ce la la robe de ton fils ?

P. 26. L, dans *lacamichen*, sert d'article, & vaut autant que la robe, & le *b* de *birdheu*, tient rang de l'article du genitif, & veut dire de ton fils. C'est la mesme chose de l'accusatif ; car disant *aloutákéta nóa lacamichen birdheu*, i'ay fait blanchir la robe de ton fils, vous y observerez la mesme chose que dessus ; voyez ce que i'ay dit du datif, du vocatif, & de l'ablatif aux articles.

Il y a des noms qui semblent auoir vn datif ; au moins ont ils vne autre terminaison. Car vous dittes au nominatif, *éma*, chemin, *balána*, mer, *màina*, iardin, *authé*, habitation : Et dans la proposition suiuite, ou ces mots semblent estre au datif, vous les changez & dittes, *ikiraim émata*, *balánata*, *màina-bou*, *authoboné*, il est au chemin, au bord de la Mer, au iardin, à l'habitation : chaque nom croissant d'une syllabe ; Or, si cette syllabe se met au lieu de preposition, ou d'article, ie n'en sçais rien.

Quoy qu'il en soit, cela est rare, pour des noms qui ne sont pas contractez par des pronoms possessifs : mais assés ordinaire à ceux qui le sont. Qu'ainsi ne soit ; *éma*, chemin, joint au pronom possessif fait *némali*, mon chemin, & croit d'une syllabe à la fin : *mibou*, route, *nimaboulou*, ma route : *éléchoura*, signifie couper, *bára*, signifie pour : de ces deux mots ils en composent vn, sçauoir *échoubara*, qui signifie vn espée, coutelat, où autre instrument propre à couper. Quand on le joint au possessif, il a vn clement, & dit on, *léchoubárale*, son coutelat. La regle n'est pas pourtant generale : car *lechic*, teste, *nichic*, ma teste, *déou*, œil, *nácou*, &c. sans addition de syllabe, on peut pourtant dire *nácoulou*, mon œil.

Il y en a quelques vns qui croissent d'une syllabe au commencement du mot : comme *bópou*, teste : on ne peut faire sonner la lettre possessive qu'on luy joint, sans qu'elle fasse vne syllabe, comme *nibopou*, ma teste.

Les Sauvages disent assez rarement des noms simples et absolus : au contraire, ils les prononcent quasi tousiours contractez par des lettres qui tiennent lieu de pronoms possessifs. *n.* & *b*, sont les deux premieres personnes au

langage des femmes : car si on leur demande, *cal'oucouchourou tîra*, de qui est elle mere, elles répondront, *noucouchourou*, *boucouchourou kia*, c'est ma mere, c'est ta mere, &c.

Les hommes vsent d'un autre mot, & de deux autres lettres, scavoir, *i*, & *a*, ils disent *ichdnum*, ma mere, *achdnum*, ta mere.

En quelques mots ils changent le *b* en *p* : comme *poucounnoucou*, ton ouyè, & *a*, en *e*, comme *eyèti*, ton nom : ces deux personnes sont (cōme i'ay desia dit) tousiours du genre commun.

L, & *t*, contractent les noms à la troisième personne parmy les hommes, & parmy les femmes : *l*, rend le nom masculin, & *t*, féminin : comme *lichdnum* la, où sa mere, c'est a dire de Pierre, de Jean &c. *tichdnum*, où *toucouchourou*, la mere de Perrette, de Jeanne &c.

Les femmes se seruent au singulier de l'*n* pour pronom possessif comme *noucouchili*, mon Pere, & à la premiere personne du pluriel de cette diction *oua*, comme *oudacouchili*, nostre Pere, *oudacouchilium*, nos Peres : les hommes se seruent d'un *k* pour les noms, & mesme pour les verbes imperatifs. Exemple des noms, *kioumaan*, nostre Pere, & au vocatif, *kioumoue* (s'y faisant vne elision de trois lettres, pour oster la cacophonie) *kignoucou*, nos Peres. Exemple des verbes imperatifs, *calman ouân bouyoura*, allons nous coucher : les hommes prennent vn autre mot, & vne autre lettre initiale, *kichicoulama*, disent-ils. P. 28.

Les deux autres personnes suiuanes du pluriel sont communes aux hommes & aux femmes, avec leurs mesmes possessifs : car vous dites, *hócouchili* vostre Pere, *nhacouchili*, leur Pere, & toutes les trois personnes du pluriel sont du genre commun.

Supposé ce que i'ay dit au tiltre des articles, & en celuy des declinaisons : Je n'ay plus rien à vous en dire, ny a en faire distinction de premiere, seconde, troisième &c. car ce que i'ay dit des noms masculins, conuient à tous les masculins, & ce que i'ay dit des feminins, conuient à tous les feminins, ce que i'ay dit des datifs, vocatifs, & ablatifs conuient à tous les autres datifs, vocatifs &c. de la mesme maniere.

Reste seulement à vous dire, que les consonnes, qu'on joint aux noms au lieu de possessifs, & qui les commencent, prennent le son des voyelles qui commencent ces noms. Et parce qu'a faute d'en auoir quelque idée, cela pourroit causer de la confusion : l'en ay voulu mettre des exemples suiuant les voyelles, sur lesquels on se pourra mouler pour tous les autres. P. 29.

Premier exemple *d'acou*, œil.

Sing. *Ndcou*, mon œil, *bâcou*, ton œil, *lâcou*, son œil.

Plur. *Oucou*, nos yeux, *hicou*, vos yeux, *nhicou*, leurs yeux.

Second exemple d'*erêbe*, front.Sing. *Nerêbe*, mon front, *berêbe*, ton front, *lerêbe*, son front.Plur. *Huerêbe*, nostre front, *herêbe*, vostre front, *nherêbe*, leurs fronts.Troisième exemple de *louma*, bouche.Sing. *Nlouma*, ma bouche, *biouma*, ta bouche, *liouma*, sa bouche.Plur. *Hulouma*, nostre bouche, *hiouma*, vostre bouche, *nbiouma*, leurs bouches.Cette troisième personne change quelquefois, comme *nloumoulougou*, *nbd-nyoumoulougou*.Quatrième exemple d'*ocobou*, corps.Sing. *Nocobou*, mon corps, *bocobou*, ton corps, *locobou*, son corps.Plur. *Oucobou*, nostre corps, *hocobou*, vostre corps, *nhocobou*, leurs corps.Cinquième exemple d'*uhembou*, ventre.Sing. *Nuhembou*, mon ventre, *buhembou*, ton ventre, *luhembou*, son ventre.P. 30. Plur. *Huihembou*, nostre ventre, *hiuhembou*, vostre ventre, *nhiuhembou*, leurs ventres.

Les lettres qui tiennent lieu de pronoms possessifs au pluriel, signifient *nos* ou *nostre* : Et partant ne vous estonnez pas, si au premier exemple i'ay dit *oudcou*, nos yeux, & si au second i'ay dit *huerêbe* nostre front. C'est la mesme chose de la seconde personne du pluriel : car, *hécou* signifie vostre œil, ou vos yeux, *herêbe*, vos fronts, où vostre front : avec cette distinction pour tant, que si les pluriels varient en leur terminaison, il la faudra changer, quand la chose l'exigera. Par exemple, pour dire nostre Pere, on dira, *oudcou-chili*, nostre cadet, *kibiri* : mais pour dire nos Peres, on dira *oudcouchilium*, & pour nos cadets *kibiriem* : *kinouti* signifie nostre grand mere, *kinouyem*, nos grandes meres. Quand ils ne changent pas, on n'y change rien : Si les terminaisons sont heteroclitiques, on ne laisse pas de les prendre, si elles changent, comme *tâmou*, grand pere, *ildmoulou*, mon grand pere, *kitdmoulou*, nostre grand pere, *kitamcou*, ou *huidmcou*, nos grands peres, *hitancou*, vos grands peres.

En voicy qui au lieu de mettre le pronom possessif au commencement, le mettent à la fin des mots, qui tiennêt quelquefois du verbe & du nom : comme *allire-keirou kâtegana*, où *ndteca*, i'en feray bientost, *binaleboura-çaga mâtégana*,
P. 31. il y'a long temps que ie n'en ay point fait.

Les noms qui commencent par des consonnantes ne prennent pas seulement vne lettre, mais vne syllabe toute entiere, comme *boupou*, teste, *nitboupou*, ma teste, *chiqué*, *nichiguini*, ma chique, *carta*, liure, *nacartani*, mon liure. Il n'y a point de regle pour la voyelle qui suit la lettre possessive de ces noms, cela dépend de l'usage.

Il y en a mesme qui semblent cōmencer par des voyelles & ne laissent pas d'emprunter vne syllabe entiere : comme *oûdliba*, monte, *oûaliatina*, i'ay monté, *naoûdlirouni*, ce que i'ay monté, *naoûdliragle*, degré : de mesme, *yardba*, aiguise, *yardtina*, i'ay aiguisé, *nayardtoni*, ce que i'ay aiguisé, *nayiragle*, pierre à aiguiser. Mais après qu'on les a bien examinez, il se trouue que non, parce que ces nōs ne se forment pas de l'imperatif, ou preterit, mais de l'infinif, sçauoir, *d'aoûalira*, monter, & *d'ayrata*, aiguiser.

Des figures des Noms, & de leurs especes.

Il y a des noms de figure simple : comme, *tōna*, *aouertégouti*, & de figure composée, comme, *tōnācai*, *mānboiertégouti*. Le premier nom simple signifie Riuiere, & est substantif : le second est adiectif, et veut dire heureux. Les composez signifient rauine, & mal-heureux.

Il y a encore deux especes de noms. La premiere est appellée primitive : c'est des noms qui sont simples & non deriuez d'autres : comme *oûbao*, Isle, *baloie*, le continent, ou la terre ferme. Les autres sont deriuez : comme, *oubaibonocou*, Insulaire, *baloûtouri* ou *baloûbounoucou*, homme du continent, ou de terre ferme. P. 32.

De la comparaison des Noms.

La comparaison se retrouue aussi, dans l'idiome Caraïbe, avec les trois degrez. Ce n'est pas que les mots changent de voix, comme au latin, mais comme dans la langue Françoisie on marque la forme comparatiue par l'aduerbe plus, mis deuant le positif : de mesme dans la Caraïbe on la marque par ces dic-tions *oûlne*, ou *odria*, mis après le positif ; comme, *aouertégouti aloutne*, il est plus heureux que toy, f. *oubourōnti bodria*, il est plus gros que toy.

Ce comparatif, plus petit, moins bon &c. s'exprime autrement en Caraïbe ; car on dit, *nianti labou*, *irōponti labou*, c'est à dire il est petit, ou il est bon au dessous de luy.

Le superlatif s'exprime sans addition de diction, mais par la production de la syllabe longue du positif ; en tardant sur icelle deux ou trois fois plus long-temps qu'on n'aurait fait, & en adjoustant vne aspiration à la fin d'icelle. Exemple, *troponti*, bon ; pour dire tres bon, on le peut prononcer comme il est icy écrit f. *ihitroponti*.

Des Pronoms.

Les pronoms ont genre, nombre, figure, espece, personne & signification. Quoy que les pronoms ne se declinent pas, ils ne laissent pas d'auoir le

P. 33. genre masculin, féminin, & commun, (pour le neutre, les Caraïbes n'en vsent point.)

La première & la seconde personne du singulier, & toutes les trois du pluriel, sont du genre commun, c'est à dire, masculin ou féminin indifféremment.

Toutes les troisièmes personnes du singulier, qui se commencent par vn *l*, sont du masculin : comme *likia*, *liketa*, *likira*, *libonam*, *lone*, *liouline*, *loaria*, &c.

Celles qui se commencent par vn *t*, sont du féminin : comme, *tokoya*, *toucoira*, *toketa*, *tibonam*, *tone*, *tiouline*, *toaria* &c.

Il n'y a règle si générale, qui n'aye quelque exception. On dit *ika*, *ira*, le voyla, *ikira*, il, au masculin : & *innoca*, *inoura*, la voyla, & *inoucoura*, elle au féminin.

Les pronoms reçoivent les lettres possessives, au commencement, & à la fin des dictions qui sont comme réciproques.

Celles qui denotent la troisième personne espousent le genre masculin ou féminin ; comme, *arica naim*, ou *nânum*, que ie le voye, où que ie la voye : *aricabae*, où, *aricabanum*, vois-le où vois-la ; *arica-ldi* où *arica-lânum*, qu'il le voye, ou la voye.

Les pronoms ont nombre singulier, et pluriel ; comme *ao*, moy, *oudkia*, nous : vous en verrez d'autres exemples, lors que ie parleray des personnes.

P. 34. Il y en a de l'espece primitive ; comme, *naïcoûa* ; les autres sont de la dérivative ; comme *naïnicoûa*.

Il y en a de figure simple, comme, *do*, moy : les autres sont de figure composée ; comme *do-mani*, moy mesme ; *amânle-mani*, toy mesme ; *likia-mani*, luy mesme, *ouâkia-ouâmani*, nous mesmes ; *bokôya-bomani*, vous mesmes, *nbdm-kia-nbamani*, eux mesmes.

Les pronoms ont trois personnes, tant du singulier que du pluriel : & parce qu'elles feroient peine à trouver, i'en proposeray icy quelques vnes. Le premier pronom est *do*, on le peut voir cy-deuant immédiatement, en ostant *mani* qui luy est joint.

Le second est, *inara*, ie, *ibourra*, tu, *ikira*, il, *inoûcoura*, elle, *huihoûrra*, nous ; *bibeûrra*, vous, *inbyhâra*, ils.

Le troisième est *ina-kloûa*, i'y suis encores ; *iboûa-kioûa*, tu y es encores, *ira-kloûa*, il y est encores, *ioua-kloûa*, nous y sommes encores, *bibeukioûa*, vous y estes encores, *inhia-kloûa*, ils y sont encores.

Le quatrième, *ibonam*, f. *nône*, à moy, *abonam*, où *bône*, à toy, *libonam*, où *lône*, à luy, *tibonam*, où *tône*, à elle. Ces pronoms icy, & ceux qui suivent signifient l'article du datif & de l'ablatif conjointement avec les pronoms.

Kibonam, où *ouâbone*, à nous, *bibonam*, où *bône*, à vous, *nbibonam*, où *nbaûne*, à eux.

Le cinquième, *ioûline*, f. *nodria*, de moy, *aiouline* où *bodria*, de toy, *liouline*,

où *lodria*, de luy, *kioûne*, où *ouâouâria*, de nous : *bibouîne*, où *hobaria*, de vous : *nbiouîne*, où *nbanbouâria*, d'eux. Ajoutez par exemple, *rêtaba* auparavant *liouîne*, où *lodria* : & cela signifiera retire toy de luy, ou d'aupres de luy.

Le sixième, *nâne*, que ie, *bâne*, que tu, *lâne*, qu'il, *ouâmani*, que nous, *homani*, que vous, *nâdmani*, qu'ils.

Le septième est, *ndnuari*, de peur que ie, *bânuari*, de peur que tu, *lânuari*, de peur qu'il, *ouâmanuari*, de peur que nous, *hâmanuari*, de peur que vous, *nâdmanuari*, de peur qu'ils.

Des Pronoms personnels.

Les pronoms personnels sont, *do*, *noûcôya*, *inara*, ie ou moy, *âmanle*, *boûcôya*, *ibourra*, toy, *likia*, *liketa*, *likira*, où *ikira*, luy, où il, *tokôya*, *tokêta*, *toukôura*, *inoûkoura*, elle.

Ce qu'il y a de remarquable en ces pronoms, est que les vns s'appellent conionctifs, les autres absolus.

Les conionctifs sont quelquefois au commencement des verbes, comme les possessifs au commencement des noms. Car si on dit *naricôni*, *baricôni*, *lari-côni* &c. On dit *naritiem*, *baritiem*, *larikiem*, *ouarikiem*, *hârikiem*, *nâdrikiem*. S'ils sont possessifs, deuant les noms : ils signifient, mon, ton, son, nos, où nostre, vos où vostre, leurs : mis deuant les verbes, ils deuiennent personnels, & signifient ie, tu, il, nous, vous, ils.

D'autrefois ils sont à la fin des verbes : & alors les lettres qui seruent à cela, n'épousent pas le son de la voyelle qui commence le verbe, côme quand elles sont au commencement. Exemple, nous disons *niritâcayem*, *biritâcayem*, *liritâcayem* : parce que le present se forme de l'infinitif, *irtaca*, nommer, mettez *n. b. l.* ou *t.* au commencement & *yem*, à la fin, vous avez vostre verbe, & le son des consonnes qui le commencent avec dépendance de sa voyelle initiale, mais quand ils sont à la fin du verbe, ces consonnes *n, b, l, t*, ne changent pas suivant la lettre initiale, mais se terminent tousiours (reglement parlant) en *na*, *bou*, *li*, où *ti*, où *lou*, où *rou*, au singulier, en *oua*, *heu*, & *um* au pluriel : comme *tariditina tone*, i'ay esté à elle, *tariditibou*, tu as esté, *taridli*, il a esté, *târiarou*, elle a esté, *tariditioua*, nous auons esté, *tariditibeu*, vous avez esté, *taridnum*, ils ont esté. Et cela est vray non seulement pour le preterit actif, mais aussi pour tous les temps du passif : comme *arâmêtoûdîna*, ie suis caché, *arâmêtoûâtibou*, *arâmêtoûali*, &c. *arâmêtoûabdîna*, *arâmêtoûabati-bou*, &c. ie seray caché, &c.

Il se rencontre de ces personnels conjoints, mesme à la fin des mots : côme *ibaoûdnalebou bouletcôuatic*, tu n'est pas mon ami & mon compere, *ouellêna bou-letkialam*, ie ne suis pas femme.

Na, bou, &c. ne sont pas seulement pronoms personnels, mais assez souvent ce sont particules reciproques. Cela se connoist, lorsque le verbe, ou le nom
 P. 37. commencent par vn pronom possessif, & finissēt par les susdites particules : cōme *lacayēnracoyentina*, il me fasche, où il se fasche contre moy, *balipfeti laparonina*, il me frappe rudement : *l*, qui commence le verbe & le nom, signifie, il, qui est pronom personnel : & *na* à la fin de l'vn & de l'autre, signifie, me, qui est vne particule reciproque.

Elle n'est pas moins personnelle pour cela, & conjonctiue, aussi bien que me, te, le, & la en François : Et ainsi on ne les sépare ny des verbes, ny des noms, du commencement, ny de la fin, si on ne veut.

Quand à ceux cy qui se mettent en phrases Françaises interrogatiues ; ou qui accordent, & concedent, ou qui sont comme petites parentheses, en François, ils suient : mais en Caraïbe, ils deuancent. Les premiers disent, que fais-ie, aussi ferai-ie, ce disent-ils : les Caraïbes disent, *cati-niem ? nouba-caga, likla-nekay*.

Enfin les personnels qu'on a accoustumé de mettre deuant les verbes, s'y mettent tousiours dans [les temps presents, imparfaits & futurs actifs. (Les exemples immediatement auparauant allegués, le iustifient :) & ceux qu'on a accoustumé de mettre à la fin, s'y retrouuent tousiours : comme *māri ken nomptibou*, ie ne t'ay pas veu : de mesme aux imperatifs, cōme *chenotei-banna* laisse moy, fussent-ils negatifs, comme, *innoūtapabaoūa*, ne nous quitte pas.

P. 38. Les pronoms qui se prennent absolument, peuuent estre appelez absolus.

Ils se construisent deuant le verbe qui a precedé au lieu qu'en François ils se cōstruisent apres le verbe substantif. Car le Caraïbe, à cette proposition, *ca'atekitnli lika ?* qui a fait cela ? répond *do atthienli*, moy l'ay fait, tout au rebours du François qui diroit c'est moy. Si vous interrogez avec vn nom : comme *ca'ateca lika ?* de qui est cēt oufrage : répondant avec le nom, vous répondez avec vn possessif, qui estant tel, conséquēment est aussi personnel & deuant le nom, *lateca-kia*, c'est son oufrage.

Les constructions des pronoms qui ne sont pas conjonctifs sont faciles.

Ordinairement ils suient les verbes : comme, *alloūcoura homan ouabone* donnez nous, (*none arabou*, en as tu a moy ? en est excepté :) dans les phrases negatiues ils suient, comme ès affirmatiues, au rebours du François, *michigoni cōiaca hobātticayē ouābone*, ne nous en donnez point du tout.

Le mesme arriue quand la construction s'en fait au datif : comme, *nem-bouiddina tibōnam*, ou *chiletdina tōne*, ie suis venu à elle, *ariangdali tōne*, il m'a parlé, ou il a parlé à moy.

Le personnel absolu se met apres vn participe, au lieu qu'en François il marche deuant : comme, *nemboui likia*, luy venu, *chile tokoya, natkeba tokoyata*, elle venuë, ie mangeray, dit-elle.

On n'obmet point, non plus qu'en François, de pronoms personnels. Car

comme en françois on ne dit plus, i'ay reçu les lettres que m'avez, mais que vous m'avez enuoyé : de mesme en Caraïbe on dit, *ère nòs bichiahtënina*, ou bien, *ère nòs toukoura càrta inchacoïa bômpti nòne*. Autre exemple : *ariaco bien chibouïhénoumain oïdmani lorôman ?* Voyez-vous que nous auons soin de luy &c.

P. 39.

Pour l'arrangement des relatifs, le, la, les, avec les pronoms personnels : on doit remarquer que si on les construit avec les datifs luy & leurs, les phrases en sont toujours vitieuses en françois : mais non pas en Caraïbe.

Car il est mieux, en langue Caraïbe, de dire *alloücoura nouïbarou lône*, ie le luy donneray, que de dire *alloücoura nouïba lône*, je lui donneray.

L'arrangement des mesmes relatifs avec l'imperatif, & le futur de l'optatif se trouuera la : comme *dricabde*, regarde-le, *aricabânnum*, regarde la, *aricabâyem*, regarde les.

Me, te, se, vous, veulent auoir ces relatifs apres soy en françois : car on dit, il me l'a donné, mais en Caraïbe ils les veulent auoir devant, car ils disent *alloücoura lôali nône*, il me l'a donné où il l'a donné à moy.

Les pronoms personnels ont diuerses significations : car il y en a des demonstratifs, des relatifs, des possessifs, & des reciproques.

Ioumouïcou, *ayoumouïcou*, f. *nibe* & *bibe*, qui approchent de, nostras & vestras, en Caraïbe passent pour noms, & non pas pour pronoms.

Des Pronoms demonstratifs.

P. 40.

Les pronoms demonstratifs sont *do*, moy, *dmanle*, toy, *likia*, luy, *tokoya*, elle, *lika*, ce, *tôka*, cette, *likâbali*, cecy, celui-cy, *tokâbarou*, celle cy, *liklâ*, cetuy cy, *toklâ*, cette cy, *likira*, celui la, *toukôura*, celle la.

Lika, ce, & *toka*, cette, se mettent deuant les substantifs. Exemple, *chêe noali natoni tirocon toklâ imoncali*, i'ay versé ma boisson dans ce Canari.

Les Caraïbes gardent assez bien la particularité de monstrier vne chose proche ou éloignée. Car *likabali*, veut dire *yaca-empti*, ce qui est icy, ou qui est present, ou proche, & *likira*, est autant que si on disoit, *nydim âmouti*, ce qui est la loing, ou ce qui est passé, *liketabali* est metoyen, & signifie celui cy.

Lika, ce, *likia*, celui, & *likira*, celui la, se mettent tousiours deuant les relatifs, *dne*, *âbali* &c. qui, que, & dont : comme *likia chichanodmain nompti*, celui que i'ayme, *lika kinchen nâne*, ce que ie cheris : *likira bouïlali none*, celui dont tu m'as parlé, *likia-lika loubali Nicolas ?* est celui qu'on appelle Nicolas. Ils ne se mettent pas pourtant tousiours immédiatement deuant les relatifs : car le verbe tient le milieu assez souuent.

Les relatifs *dne*, ou *âbali*, que, ou qui, se suppriment quelquefois : comme *cate tebemaliem toka binebecateli liouïne ?* que t'a cousté ce que tu as achepté de luy : de mesme en cette proposition, *loudgo likira butyu*, le iour qui est passé.

P. 41.

Le verbe substantif ne se met si l'on ne veut, ny deuant, ny apres le demonstratif, en interrogeant; ny mesme en répondant : Car si on demande, *likia-likia* ? est-ce celuy la ? vous répondez, *likia çaça*, ouy, c'est celuy la.

Le demonstratif, *ce*, se construit avec la terminaison de l'imparfait. Car on demande, *likia-likia-bouca* ? estoit-ce celuy-cy ? & on répond ; *ouïa likia-bouca arôcota nômpitibouca bône*, non pas, c'est celuy que ie t'auois montré.

Çaga, épouse la mesme terminaison, & les trois personnes ; & se prend assez souuēt pour le neutral, *ce*, il se cōstruit avec le verbe estre avec tous genres & nombre. Qu'ainsi ne soit, on dit : *çagana, çagabou, çagae, çagatum, çagacoïa, çagabeu, çagagnem*, c'est moy, c'est toy, &c. Mettez par exemple, *arôcota*, deuant toutes ces personnes ; cela signifiera, c'est moy qui montre, c'est toy, c'est luy, &c. Si deuant ce mot vous mettez le démonstratif ; *çaga* demeurera par tout sans construction, ny personne : & le verbe sera par tout en la troisième personne, comme *do çaga arocotienli bône*, c'est moy qui te l'ay montré, *amanlé çaga*, c'est toy.

Des Pronoms possessifs.

En parlant des noms, ces pronoms y ont estez proposez : & il n'y a rien à adjoûter à ce qui en a esté dit.

P. 42.

Le n'ay point trouué de pronoms possessif absolus, comme au françois ; mais ordinairement on repete l'antecedent. Car si on interroge vn Sauuage, & qu'on luy demande, *cat'ichictabeu tôra*, à qui est le chapeau : il ne dira pas, c'est le mien : mais il repetera l'antecedent & dira, *nichikétabeu kia*, c'est mon chapeau. On dira bien, *nâni kia*, il est à moy ; pourueu qu'on vous demande, *cat'ani tôra*, à qui est cela ?

Des Relatifs, il, luy, & elle.

Ces relatifs sont aisez à construire, l'vsage en a esté montré, en parlant des pronoms personnels. En voicy toutefois d'autres exemples. Pourquoi ne me fierois-je pas à luy, puisqu'il est mon amy, *moingattêpa loubali nône nitignacon abatde*, l'e, d'*abatde*, signifie il : ie l'ayme, car il est bon, *tibouïnati nône, tropou lanégul*, l'l de *lanégue*, signifie il, & contient virtuellement, est. Mon seruiteur est diligent, aussi est mon esclau, c'est pourquoy ie me fie bien à luy, & à elle aussi : *relégueti nabouyou, tokôya-kiaya bâi moingattê noubali lône, tôni-kiôya : lône & tôni* signifient à luy, & à elle.

Iceluy & icelle s'expriment en Caraïbe par les mesmes mots que luy, & elle ; sçauoir, *libônâam & lône*, ou *tibônâam & tône*. Je vous ay parlé de Dieu, fiez vous en luy, *kariângle anichitina louâgo Ichetri moingattê-bôman lône* : elle est ma con-

solation, ie me repose sur elle, *iouânni ibouttobou ênvroukia nemeruôgnem touâgo* ; ce dernier mot signifie sur elle, sur icelle.

Le, la, les.

Ces relatifs sont faciles à comprendre en ces propositions. Montre moy cela ? ie te le montre ; *arocotâba nône lika, narocôtienliône*. La dernière syllabe de *narocôtienli* signifie le. *Abâkêta-bânun tatecôni bacâlla, nabakêttoubarouône*, montre moy à faire un panier, ie t'en montrerai la façon tantost ; la dernière syllabe de *nabakêttoubarou* signifie la. Si vous dittes, *allireba narocôtanumône, num*, signifie la : enseigne le *abakêtabde* ; enseigne la *abakêttabanum*, enseigne les, *abâkêttabâyem*, ou *bâgnem*.

P. 43.

Qui, accusatif se met d'ordinaire avec une preposition, & s'exprime en Caraïbe par *bâli*, ou *empti*, ou *amouti*, assorti de la lettre possessive correspondante à la personne dont il est question : comme, *toukoûra ouelle nydim nouibali êrêmata*, ou *nydim nomptibouca hôman cognâle* : la femme chez qui j'étois hier au soir.

Les Sauvages ont un, qui, interrogatif, qui ne se rapporte qu'aux personnes, & ne veut point de substantif exprimé. Ou vous remarquerez, qu'il sert à toutes les personnes. Comme *câtana*, qui suis-je ? *câtabou* ? qui es-tu ? *câtâe* ? qui est-il ? *câtaoûa* ? qui sommes-nous ? *câtabeu* ? qui estes-vous ? *câtagnem* ? qui sont-ils ? *cat'aramêtabalibou*, qui est-ce qui te cache ? *câtara-catou ôni moingalobou* ? en qui est-ce que tu crois ? *catâba kâman ouatacobaye êrîci* ? qui héritera de nous.

Qui, au nombre singulier, & au pluriel, peut commencer un propos sans antécédent : comme *cat'aboûletacayenli* ? qui l'a écrit ? *câtebem nhêra amoultitum honam touâgo môncâ*, qui sont ceux là ? peut être des demandeurs de Canaris, *cat'âyem bibônâ* ? qui te l'a dit ?

P. 44.

Qui, sans interrogation, ne commence point un propos sans antécédent ; *nitem lika acambatinum ariânga lîri lône*, celui qui l'a ouï dire luy est allé rapporter, *nhâmkiâlic chouboutoultitum chemijn nibâcâi*, ceux là seuls qui cognoîtront Dieu, pourront être sauez.

Qui, en Caraïbe comme en françois, admet devant soy le démonstratif, ce : comme, *lika boule empti*, ce qui est écrit : *tokôyachile abarou*, celle qui est venue. Où il est à noter que le verbe est entre les deux pronoms, *do catou mani macamboni hariângou oulibagoyem*, c'est moy qui n'entend pas votre mauvais langage. Ny c'est, ny qui, n'est icy formellement exprimé.

Que.

Qui, a deux accusatifs, sçavoir qui, & que, j'ay parlé du premier. Quand au second qui se met d'ordinaire lors que le substantif ou l'adjectif le précédent,

il s'exprime par *bali* si son antecédent est masculin, ou par *barou* s'il est féminin, & le suit; exemple, *liktra bouïtoucoubali inchoûa bômpti nône*, le seruiteur que vous m'avez enuoyé, ou *toukoûra ardoûa barou alloïcoura lômpti nône*, la hache qu'il m'a donné. Si l'antécédent seul le précède, *bali* ou *barou* sera supprimé, & le, que, sera compris dans l'auxiliaire *bômpti*, exemple, *liktra inchoûa bômpti*, celui que tu m'as enuoyé.

Outre ce, que, accusatif, il y en a vn autre indeclinable qui sert de relatif aux cas obliques singuliers et pluriels. Il s'exprime aussi quelquefois par *bali* : mais précédé d'un possessif avec lequel il est joint, comme *bouïdo* ou *houïdogo-tnli arianga nouïbali*, c'est de toy, ou de vous que ie parle; si vous vouliez faire la construction de cette proposition il faudroit dire toy de c'est parle ie que, cela semble étrange en nostre langue & nonobstant en l'idiome Caraïbe cela quadre fort bien. Il n'explique pas ces diuerses manieres de parler : car il faudroit vn volume.

Quand il n'a point d'antécédent, & qu'on le met en phrase interrogative deuant un verbe, on l'exprime par cette diction *cate*, comme *câte bamoulidacayem* ? que demande tu ? *cate nenetapabarou* ? qu'est-ce que ie ne sçais pas ? *cate baramétacouïbali* ? qu'est-ce que tu cache ?

Quand vous luy faites prendre la signification de, quoy, en sens neutre, ne se rapportant qu'aux choses, & non pas aux personnes, vous le faites suivre d'une preposition disant *cat'ouïdo piouïniem* ? ou *karianglecouïdyem* ? à quoy pense tu ? de quoy parle tu ?

Quand la particule, que, est apres vn verbe en françois & qu'on ne l'exprime point en latin, mais qu'on met le verbe suivant à l'infinitif, & le nom ou pronom qui est deuant à l'accusatif, on ne l'exprime point aussi en Caraïbe, mais au lieu de dire ie l'ay veu aller par terre, on dit *ayôbou liâbouca narikini*, il alloit par terre, mon regard, suple; est tel, *câo liênlîbouca narikini*, il le mangeoit, mon regard, suple, est tel, pour dire i'ay veu qu'il le mangeoit : *itouba lioutouli laringon* ? Quand s'en irat-il, son parler ? pour dire quand a t'il dit qu'il s'en iroit ? *doûere êleboûe bêolam nacâmbou louïdo*, tu le disois bien, mon entente la dessus, pour dire i'auois bien oûy que tu le disois.

Que, passe quelquefois pour vne négative : comme ie n'ay que manger, & en Caraïbe il est compris dans le verbe négatif, car on dit *mamboutetina kia*.

Que, a vne force particuliere en cette phrase, il ne fait que sortir, & on l'exprime en Caraïbe par vne proposition affirmative restreinte par cette diction *lic*, comme *icôgne-lic lapouïlatae*, à present seulement il sort : ou par *icôgne dnichi kia lapouïlatae*, tout presentement il est sorti.

La plus frequente expression de, que, en Caraïbe se fait par *dne*, auquel on joint le pronom possessif, qui se construit assez souvent si le verbe qui le deuant est indefini. Comme *chêlei bômpti alloïcananêbou*, tu sçais bien que ie te cherche. *Crâcoûa niâbou nouïloumani touïria doûara tânun tôna*, ou *touïria taoûâ-*

roninum tóna, ie vais attacher mes ioncs de peur que la riuere ne les entraîne. *Ouboutipfeti nbaïne tóka kinchemtánnum*, ou *kinchem-abarou nbaïne*, ils ne scauēt pas qu'ils aymēt cela. *Manchouboutouïroné nómēt nhamignálini*, ou *mignále nhamáni*. Ie ne scauois pas qu'on le voulut.

Les Sauuages n'expriment pas tousiours formellement cette particule, que, dans leurs phrases, seulemēt se contentent t'ils de l'y comprendre virtuellement, comme dans l'optatif, *arica nalm*, que ie le voye, *arica nánnum*, que ie la voye ; de mesme dans ces verbes, *dmanle énam-biem nanéguai naúnicoüa*, ie croyois que tu fusse malade, *benégati bitámoni birábeu etocatic naúnicoüa*, ie croyois que ton esclau ressembloit à ton fils. *Alia léboui bône ?* ou l'as tu trouué ; *binálebouca nbanyouboutoulina*, il y a longtemps que ie suis leur capitaine : *allia-mehem lichiganum noubara tók-alica nómétou mehem*, laquelle est-ce que tu me donneras, est-ce celle que ie tireray ? *chiróboutae nbanyénli cayeu mellouni cóaca liem laú-coüa*, ils l'ont pris en traistre sans qu'il leur dit rien, *toka aydlabou tatécoüa ?* est-ce celle qu'on a fait à la case du borgne, *mambourracátoni bahamoucábouca*, s'il falloit que tu disse que ie ne la coupasse pas, *alliénrou boubarou óni lóne ?* ou est celle que tu luy as dit, *ábanalic tauba piani*, tu n'auras qu'une femme, *máboüic niem lóne*, *boháticca lóne*, dis luy que ie le salue. *Acaébouca icógne kía kayanicae*, incontinent apres qu'il fut fiancé. De ces exemples allegués, et des regles precedentes dépend la syntaxe des temps qui se mettent apres les indicatifs, ou autres meufs & la particule conjonctiue, que.

Lequel.

Lequel, s'exprime en Caraiibe cōme qui. Quand il recommence vne période, il s'exprime par, *likia* : comme *likla ácae alárrira*, lequel estant venu : *némboüi tokóya*, laquelle estant venueüe.

Lequel, est relatif, & interrogant : & en ce cas on se sert d'*állia* : comme *állia tiem atecayénli-bali ?* lequel est-ce qui l'a fait ? où *állia menhem bichiganum ?* laquelle est-ce que tu donneras ? *allidba bóman ? lika, aüti liketa ?* lequel prendras-tu ? celui-cy, où cettuy-la ?

Dont.

Ce relatif, dont, qui sert en françois au lieu de genitif & d'ablatif singulier et pluriel, & se couche indifferemment pour, de qui, du quel, & de la quelle &c. s'exprime par l'auxiliaire, *émti*, contracté par les possessifs conjointement aux personnes & au nombre en question : comme *liakia ariánga hómti nóne*, celui dont vous m'avez parlé.

Y.

La particule relative, y, s'exprime quelquefois par *nyalm*, *irdim* &c. comme *tàriatibou nyalm*, y as tu esté ? vous répondez *tàri*, i'ay esté, *ibouirraim yda*, y es tu ? on répond, *indraim*, i'y suis, *ikfraim*, il y est.

Le plus souvent cette particule est contenuë dans les verbes, sans autre expression particulière, comme dans, *bindlebouca*, il y a long temps, *màcouryou-ni-couïda nôba*, ie n'y retourneray pas &c.

La phrase, tu y es, dont le vulgaire se sert pour dire, tu l'entends bien, est expliquée par ce verbe, *acàmbacoïa bômpti*, lorsqu'on parle sérieusement, mais quand on le dit par ironie, on dit *chi-kay macàmbou bômpti*, oüy-da, tu n'y es pas, tu ne l'entends pas ; c'est la contraire négative.

En.

Lône ou *tône*, l'expriment formellement apres ce verbe, *toïaliba*, *lône*, ou *tône*, souenez vous en.

En, relatif est compris dans les verbes ou dans les mots, sans qu'il soit besoin d'en auoir d'autres particuliers ; car si on vous interroge, *Kabourëtibou* ? avez vous du pain ? vous répondez *kabouëtina*, i'en ay : *àbana ênrou kia*, il n'y en a qu'un.

Quel & qui.

Quel, & qui, interrogatifs, s'expriment avec le mesme mot, *câte*, comme *câte banègliêm* ? qu'elle est ta maladie ? *câte càret bône* ? qui te fait mal ? *càtae*, qui est-il ? *càtanum* ? qu'elle est-elle ?

Quoy, est encore signifié par le mesme mot interrogatif : car on dit, quoy ? que dites vous ? voulez vous que ie le fasse ? *catihim* ? *hokoya coulée nanirae*, si on leur dit quelque chose, qu'ils n'entendent qu'a demy, ils répondront aussi tost, *câte* ? ie l'ay mis sur la planche, *ro-nôa touïgo ibôntou*, celui qui n'a pas oüy toute la proposition, repart, *catouïgo* ? sur quoy, il est propre à cela, *douërèti tône* : *cat-bni* ? à quoy ?

P. 50. On dit, *câte menhem*, ou *câte-bara*, à quoy bon ? pour quoy faire.

Des pronoms indefinis.

Catecouïdkia, se prend tantost pour quelque ; d'autrefois il se prend pour quelqu'un. Quand il se préd pour le premier, il se construit avec vn nom :

comme, *câtecôûdkia oûâbonocouti ioûdlouçayenrou*, quelque domestique l'a dérobé : *inyêtem cîtehem couûkia achourdgoutium*, voicy venir quelques médisans. Lorsqu'il se prend pour quelqu'un, il ne demande plus de noms, ny de substantifs ny d'adjectifs, estant substantifié de luy mesme : Ainsi on dit, *catecoûakia ioûdlouçayenrou nitâcobaye*, quelqu'un a dérobé mes meubles.

Amoiucouâkia, qui signifie quelqu'un, vn certain, ou vn quidam, suit la mesme regle : c'est pour quoy l'on dit, *amoincouâkia ariângae*, quelqu'un l'a dit.

Itiêm, se prend pour quelqu'un : mais ie ne sçais pas s'il est pronom ; v. g. *hoûbara çaga itiêm hâo tabâtêna*, *mâman tabâtêna*, il y en a quelquefois quelqu'un deuant vous, quelquefois non.

Force, maint, plusieurs.

On dit, *boe-tlem ndtikini*, i'ay force poisson, *ta migarlitium netoucouûltium*, il y a maints soldats, plusieurs combatans. Mais ce sont des verbes & non pas des pronoms, au moins en caraïbe : non plus que celui cy ; il y a de quoy, *kalacobâiti*.

Personne, pas vn, nul, s'expriment par des verbes, mais négatifs, pour le premier si on vous demande, *câte tiliêm bobôcoco kalatouranum* ? qui est la ? y a t'il quelqu'un au logis ? vous répondez, non, il ny a personne, *oûa mânlatoukia*. Pour le second vous dites, *mârikini couûkia nômpiti*, ie n'en ay veu pas vn. Pour le troisiême, vous dites, *manhoûântou bariângle*. Vostre raison, où raisonnement est nul.

P. 51.

Tout, mesme.

Ceux cy ont plus apparence de pronoms ; *oubao bondle*, toute l'Isle, *chou-cômbae ouliêm* toutes les femmes, *nhâca-illoûa*, tous ceux là, *oûekdliêm même*, tous les hommes, *do-mani* moy mesme, *likia-nale*, c'est le mesme, c'est tout vn.

Ces pronoms s'insèrent souuent entré le verbe & sa terminaison : comme *dpara même nhânha*, ils ont tout tué, *ponâm bouriali yâyaoua*, l'ananas est tout meur.

Autre.

Amoïn, ou *amien*, signifie autre. Il est du genre commun, & reçoit aussi les articles masculin et féminin : car on dit, *inicatêpa nômpiti libônâm amoïn liouûne*, f. *mariângonê nômpiti ton amien toâria*, ie ne lay point dit à autre qu'à luy, ou qu'à elle.

Ce mot se prend aussi pour autrui : car on dit, *litâcobaye amien*, le bien d'autrui.

On dit, *louâgo likra ariâboudoumi*, l'autre nuit, ou la nuit passée, *loucouâ-bouca*, l'autre iour.

Des Pronoms reciproques.

P. 52. Si les reciproques latins, *sui*, & *suus*, sont aussi pronoms reciproques en Caraïbe, vous en iugerez vous mesme. Il est certain que le dernier s'exprime par la lettre possessive, *l*, si le nom est masculin, auquel il est joint ? s'il est féminin, c'est par *vn t* : *nioulôiti litibouri*, ses cheveux tombent, *ère tbarou tcamichen* elle a pris sa robe : Pour, *sui*, on se sert de *louâgocôia*, *laucoia*, *ni-chiti ldocôia*, ou *louâgocôia*, il pense à soy.

Outre ces deux pronoms reciproques, nous avons encores des particules reciproques, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *ils* ; qui seruent à quelques verbes reciproques, & se lient si étroitement avec eux, qu'ils ne composent qu'un mot : comme *lacayenrdocoyentina* il me fasche : *naramétlacoyentibou*, ie te cache &c.

Ces mesmes particules s'expriment par, *nône*, *bône* &c. apres les verbes impersonnels : comme, *oulîbagouti nône*, il me fasche ; où la dernière syllabe d'*oulîbagouti* signifie, *il*, & *nône*, signifie, *me*, *toubouchécouati bône*, tu t'en souviens, *oubouptifécouatinhaïne*, ils s'en oublient.

Vous voyez que dans l'impersonnel reciproque, *en*, *y* est compris, quoy que les sauages n'ayent pas toujours de termes particuliers pour l'exprimer formellement.

Des verbes.

Les lettres qui seruent de pronoms possessifs deuant les noms, sçauoir, *n*, *b*, *l*, ou *t*, &c. mises deuant les temps present, imparfait & futur de l'actif, deuiennent personnelles, ou pour mieux dire ont la signification des pronoms personnels : Exemple, *dikini* signifie manger, *dtoni*, boisson, *drikini*, regard ; si vous leurs ioignez *vn n*, au commencement elle signifiera mon manger, ma boisson, mon regard. Si *vn b*, ton manger, ta boisson, ton regard, si *vn l*, ou *vn t*, son manger, sa boisson &c, de mesme *dika*, signifie manger, *dta*, boire, *arica*, regarder, si vous leurs ioignez ces lettres au commencement, & que vous leurs donniez la terminaison des verbes, sçauoir, *nalkiem*, *nâtiem*, *narikiem*, ils signifieront, ie mange, ie bois, ie regarde, *balkiem*, *bâtiem*, *barikiem*, tu mange, tu bois, tu regarde &c. *lalkiem*, *ldtiem*, *larikiem*, *larikiem*, il mange, il boit, il regarde, elle regarde &c. & ainsi des autres temps, comme on le verra dans les coniugaisons.

Ces lettres épousent le son des voyelles qui commencent les verbes : comme *aboûtaca*, ballier, *eléchoura*, couper, *irittaca*, nommer &c. ont au present *naboûtacayem*, ie ballie, *neléchouroyem*, ie coupe, *nirittacayem*, ie nomme &c.

Ces lettres sont à la fin au preterit parfait des actifs, & à tous les temps des passifs, & distinguent les personnes, ne prennent plus le son des voyelles initiales, mais la première prend le son de l'a, la seconde de la diphtongue, ou, & la troisième de l'i ou de la diphtongue ou : comme, *elechourâtina*, il a coupé, *elechourâtibou*, tu as coupé, *elèchourâli*, il a coupé, ou *elechourârou*, elle a coupé &c. Exemple du passif, *atecouûdina*, ie suis fait, *atecouûtibou*, tu es fait, *atecouûdali*, il est fait, ou *atecouûdarou* elle est faite &c. Voyez les autres temps, & les pluriels dans les conjugaisons des verbes. Pour procéder avec plus d'ordre en la conjugaison desd. verbes, ie commencerai par l'auxiliaire *diem*, qui sert à la plupart des actifs.

P. 54.

De la conjugaison du verbe auxiliaire *diem*.

INDICATIF PRÉSENT.

Sing. *Niem*, ie dis, *biem*, tu dis : *liem*, il dit, *tiem* elle dit. *Tiem*, se prend aussi pour on dit.

Plur. *Oûagnem*, nous disons : *hiem*, vous dites : *nhanyem*, ils disent.

Il faut noter que ce verbe *ayem*, quand il est seul dans une proposition, il n'est pas auxiliaire, mais absolu, comme dans les propositions suivantes, *ca'âyem bibónam* ? qui te l'a dit ? *likla-çaga ayem ibónam* c'est luy qui me l'a dit : mais quand il suit un verbe indéfini, que les lettres personnelles luy sont adjointes qui déterminent ce verbe à une première, seconde, ou troisième personne, et que sa terminaison sert de terminaison au verbe indéfini, alors il est vraiment auxiliaire, & ne signifie rien que le verbe, & qu'avec ce verbe, comme, *ariaco niem* je vois : *ariaco bien*, tu vois &c.

Notez en second lieu, que les lettres personnelles déterminant *diem* à la première, seconde & troisième personne, ne prennent pas leur son de la première voyelle, mais de la seconde : (contre la seconde règle que j'ay avancé à dessein cy-dessus) d'où vient que les sauvages ne disent pas *ndiem*, mais bien *niem*, *biem*, *liem*, ou *tiem*.

P. 55.

IMPARFAIT.

Sing. *Niembouca*, ie disois, *biembouca*, tu disois, *liembouca*, il disoit, *tiembouca*, elle disoit.

Plur. *Oûagnembouca*, nous disions, *hiembouca*, vous disiez, *nhanyembouca*, ils disoient.

PARFAIT.

Sing. *Nia*, j'ay dit, ou ie dis, *bia*, tu as dit, ou tu dis, *lia*, il a dit, ou il dit, *tia*, elle a dit, ou elle dit.

Plur. *Oûdha*, nous auons dit, ou nous dismes : *hla*, vous auez dit, ou vous distes, *nhôya*, ils ont dit, ou ils dirent.

Les Caraïbes enferment les parfaits simples & definis, les composez & indéfinis des François en vn seul comme les latins, & cette règle est generale pour tous les verbes.

Ce parfait, *nla*, ne suit pas la troisième règle des parfaits cy dessus alleguée, car les lettres personnelles ne sont pas à la fin, mais au commencement du verbe, & cela est vray non seulement quand il est absolu, comme *cati-lia-bône*, que t'a t'il dit ? mais aussi quand il est auxiliaire : comme *aicaco nla*, i'ay mangé, *aicaco nidbouca*, i'auois mangé.

AUTRE PARFAIT.

Sing. *Nôa*, *bôa*, *lôa*. Plur. *Oûdha*, *bôa*, *nhâmha*. Ce parfait icy est purement auxiliaire, & n'est jamais seul, mais tousiours precedé d'un verbe indéfini, comme *kêcha nôa*, ou *ndali*, ie l'ay cousu. *Niem*, au preterit, et au futur estant seul, & par consequent absolu, a sa signification entiere aussi bien que le present, car si on dit *cattiem lika*, comment dit-on cela ? on dit aussi *cattilidica* : qu'est-ce qu'il a dit ? *cati-nouba*, que diray-ie, que feray-ie ?

PLUS QUE PARFAIT.

Sing. *Nidbouca*, i'auois dit, ou *nodbouca*, *biâbouca*, tu auois dit, ou *boâbouca*, *lidbouca*, il auoit dit, ou *lodbouca*.

Plur. *Oûayâbouca*, nous auions dit, ou *ouahdbouca*, *hiyâbouca*, vous auiez dit, ou *bohâbouca*, *nhayâ bouca*, ils auoient dit, ou *nhamhâbouca*. Ce dernier plus que parfait suit en tout & par tout la règle de son preterit parfait.

FUTUR.

Sing. *Nouîba*, ou *nôba*, ie diray, ou feray, *boûba* ou *boba*, tu diras, *louîba*, ou *loba*, il dira. -

Plur. *Oudba*, nous dirons, *loba*, vous direz, *nhaba*, ils diront.

On se sert encore de *menhem*, ou *mhem*, ou *mêhem*, (prononcez le comme vous voudrez) pour toute sorte de futurs actifs, & passifs : Mais ce mot ne souffre point de pronoms personnels, ny n'a point la terminaison du futur, le verbe prend son pronom seulement : comme *manîba*, *narianga mêhem lone*, tais toy ie luy diray, s'il n'en prend pas vous substituez vn pronom personnel absolu : comme, *do mhem arianga*, ie le diray.

P. 57. La diction, *ba*, mise apres les pronoms, ou aduerbes a la mesme force que *menhem*, qu'ainsi ne soit, on dit, *do-ba boman*, i'iray pour mener avec toy, *cata-ba naica* ? que mangeray-ie.

IMPERATIF.

Sing. *Ba*, dis, *la*, ou *ta*, qu'il dise, ou qu'elle dise.

Plur. *Oudman*, disons, *homan*, dites, *nhdman*, qu'ils disent.

AUTRE IMPERATIF.

Sing. *Bhóaticayé*, ou *bóhdtica*, dis, *lhbóaticayé* ou *lobhdtica*, qu'il dise, *thóaticayé*, ou *tóhdtica*, qu'elle dise.

Plur. *Oúahóaticayé*, *hóhdticayé*, *nbanhóaticayé*.

Ce dernier impératif mis seul, est absolu comme le premier, car on dit indifféremment *ba*, ou *bhóaticayé lóne*, dis luy : mais si vous les ioignez a vn verbe indéfini, ils seront tous deux auxiliaires, comme *ariánga-ba*, ou *ariánga-bhóaticayé-lóne* parle luy.

On dit aussi quelquefois *nhóaticayé*, ce qui semble extraordinaire, car l'n qui est vn pronom personnel conioint, estant vni à l'impératif, semble le déterminer à la première personne, & cependant c'est vn monstre de dire que l'impératif aye vne première personne singulière, il est pourtant certain qu'on dit, & sans barbarisme ny solecisme, *kaniém nobhdtica*, pour dire, donne moy vne cane de sucre. Ce que ie puis dire à cela, c'est qu'en cette proposition, *nobhdtica*, a la voye d'une personne de l'impératif, mais il a la signification de l'optatif & fait ce sens, que i'aye vne cane de sucre. C'est pourquoy pour éviter toute incongruité, il faut dire à la première personne de l'optatif, *kaniém nhóaticayé*, que i'aye vne cane de sucre, puis empruntez la seconde & troisième personne de l'impératif, suivant l'ordinaire, *kaniém bhoaticayé*, aye-s'en vne, *kaniém lhbóaticayé*, qu'il en aye vne &c.

P. 58.

Optatif.

LE PRESENT & FUTUR.

Sing. *Nha-menhem*, que ie dise, *ba*, dis : *la*, qu'il dise.

Plur. *Ouaman-menhem*, que nous disions : *homan*, dites : *nháman*, qu'ils disent.

SUBJONCTIF.

Pour le subjonctif on se peut servir d'*haman*, au moins leurs ay-ie oüy faire cette proposition assez souvent, *yacaboukia*, *acai haman none*, *eréma ao-mhem* s'il m'auoit dit que ie demeurasse ie serois demeuré.

Ie n'en sçais pas d'auantage de cet auxiliaire touchant ses moeúts & ses temps, ie sçais seulement que le verbe absolu demeure par tout indéfini, que

l'auxiliaire porte la terminaison au lieu du verbe absolu, & que pour l'ordinaire les lettres personnelles conjointes, le déterminent aux personnes, comme vous le pouvez voir en ces premières personnes suivantes que je propose.

Arâmétacoüansem, ie cache : *arâmétacoüansembouca*, ie cacheois : *arâmétacoüanla*, i'ay caché : *arâmétacoüanidbouca*, i'auois caché : *arâmétacoüanôba*, ie cacheray : *arâmétacoüd-ba*, cache : *arâmétacoüa nahamouca-mbem*, ie voudrais cacher : *dean*
P. 59. *arâmétacoüa hâman*, si ie cache, vous verrez toutes les personnes de cet auxiliaire dans la suite.

Si vous désirez faire vn verbe reciproque, avec cet auxiliaire, vous n'auez qu'a adjoûter, *tina*, à la première personne : *tibou*, à la seconde, *ti* ou *li*, à la troisième &c. & parce que l'usage en est fort fréquent & nécessaire, i'ay iugé à propos de le coucher icy tout au long, afin qu'on en puisse former d'autres sur ce model.

Verbe reciproque avec l'auxiliaire *dyem*.

PRÉSENT.

Sing. *Arâmétacoüa-niêmtina*, ie me cache : *arâmétacoüa-biêmtina*, tu me cache, *arâmétacoüa-liêmtina*, il me cache.

Plur. *Arâmétacoüa biêmtina*, vous me cachez, *arâmétacoüa nbanyêmtina*, ils me cachent.

Sing. *Arâmétacoüa niêntibou*, ie te cache, *arâmétacoüa-biêntibou*, tu te cache, *arâmétacoüa liêntibou*, il te cache.

Plur. *Arâmétacoüa oûagnêntibou*, nous te cachons, *arâmétacoüa nbanyêntibou*, ils te cachent.

Sing. *Arâmétacoüa niênli*, ie le cache, *arâmétacoüa biênli*, tu le cache, *arâmétacoüa liênli*, il le cache, *aramétacoüa liênrou*, ou *tiênrou*, il, ou, elle, la cache.

Plur. *Arâmétacoüa oûagniênli*, nous le cachons, *arâmétacoüa biagniênli*, vous le cachez, *arâmétacoüa nhâyênli*, ils le cachent.

Sing. *Aramétacoüa biêntioüa*, tu nous cache, *arâmétacoüa liêntioüa*, il nous cache.

P. 60. Plur. *Arâmétacoüa oûagnientioüa*, nous nous cachons, *arâmétacoüa biagnientioüa*, vous nous cachez, *arâmétacoüa nbanyêntioüa*, ils nous cachent.

Sing. *Arâmétacoüa nitatiheu*, ie vous cache, *arâmétacoüa liêntiheu*, il vous cache.

Plur. *Aramétacoüa oûagnentiheu*, nous vous cachons, *aramétacoüa biagnentiheu*, vous vous cachez, *aramétacoüa nbanyêntiheu*, ils vous cachent.

Sing. *Aramétacoüa niênum*, ie les cache, *aramétacoüa biênum*, tu les caches, *aramétacoüa liênum*, il les cache.

Plur. *Aramétacoûa ouagnînum*, nous les cachons, *aramétacoûa hignînum*, vous les cachez, *nhanytnum*, ils les cachent.

L'ay coniugué chaque personne du present à dessein, afin que sur ce model on puisse coniuguer tous les autres temps, dont toutes les personnes se peuvent coniuguer de mesme.

IMPARFAIT.

Sing. *Aramétacoûa niéntinabouca*, ie me cachois, *aramétacoûa biéntibou-bouca*, tu te cachois, *aramétacoûa liénlibouca*, il le cachoit, ou *liénroubouca*, il la cachoit, ou *tiénroubouca*, elle la cachoit.

Pour dire *se*, au lieu de, *le*, on retranche les deux dernieres syllabes, sçavoir, *li*, ou *rou*, & on met en la place *laûcoûa*, comme au present *aramétacoûa liém*, ou *tiém laûcoûa*, ou *taûcoûa*, il, où elle se cache, *aramétacoûa lia laûcoûa*, il se cacha, *aramétacoûa nhânya naûcoûa*, ils se cachèrent.

Plur. *Aramétacoûa onagnétioûabouca*, nous nous cachions, *aramétacoûa hignén-tihebouca*, vous vous cachiez, *aramétacoûa nhanytnumbouca*, ils se cachoient. P. 61.

PARFAIT.

Sing. *Aramétacoûa niâtina*, ou *noâtina*, ie me suis caché, ou ie me cachay, *aramétacoûa biâtibou*, ou *bôdtibou*, tu te cachas, *aramétacoûa liali*, ou *lodi*, il le cacha, *tiarou*, ou *tôarou*, elle la cacha.

Plur. *Aramétacoûa ouagniatioua*, ou *ouabdtioua*, nous nous cachâmes, *aramétacoûa bihâtibou*, ou *bôdtibou* vous vous cachâtes, *aramétacoûa nhânbanum*, ou *nhôbanum*, ils le cachèrent.

PLUS QUE PARFAIT

Sing. *Aramétacoûa niâtinabouca*, ou *noâtina bouca*, ie m'estois caché, *aramétacoûa biâtibouca*, ou *bôdtiboubouca*, & le reste comme le preterit en adjoustant *bouca* à toutes les personnes.

Il semble que le plus que parfait indefini qui prêd (comme au preterit) le verbe estre pour auxiliaire, (au lieu du verbe auoir) aye meilleure grace en françois, & ie m'en serviray au suiuant, & notez que ce verbe icy est transitif, c'est à dire reciproque & neutre en françois.

Sing. *Aramétacoûa niâbouca*, ie m'estois caché, *aramétacoûa biâboucabouca*, tu t'estois caché, *aramétacoûa liâboucalaûcoua*, il s'estoit caché.

Plur. *Aramétacoûa ouagniabouca ouabôcoua*, nous nous estions cachez, *aramétacoûa bihyabouca bôcoua*, vous vous estiez cachez, *aramétacoûa nhanyabouca nhâcoûa*, ils s'estoient cachez : tous les temps se peuvent coniuguer avec *naûcoua*, si on se sert de l'auxiliaire simplement. P. 62.

FUTUR.

Aramétacoïa-noubdtina, ie me cacheray, *aramétacoïa-boubdtibou*, tu te cacheras, *aramétacoïa-loùbali*, ou *loùbarou*, il le, ou, la cachera.

Plur. *aramétacoïa-oùabatioûa*, nous nous cacherons, *aramétacoïa-bobatibou*, vous vous cacherez, *aramétacoïa-nbâbanum*, ils le cacheront.

La première & seconde personne du verbe au singulier, & les trois du pluriel sont du genre commun, soit que les lettres personnelles conjonctives soient au commencement, soit qu'elles soient à la fin, car l'homme & la femme indifféremment peuvent dire, *naraitacayem*, i'accommode, *baraitacayem*, tu accommode, *oûaraitacayem*, nous accommodons, *baraitacayem*, vous accommodez, *nbaraitacayem*, ils accommodent : & *araitatina*, i'ay accommodé, *araitatibou*, tu as accommodé, *araitatioûa*, nous auons accommodé, &c.

Cela est vrai, mesme dans toutes sortes de reciproques, car la femme comme l'homme peut dire, *araitacoïa niémtina* ou *naraitacoyéntina*, ie m'accommode, *araitacoïa biéntibou* ou *baraitacoyéntibou*, tu t'accommode, *araitacoïa-oûagnientioûa*, ou *oûaraitacoyéntioûa*, nous nous accommodons. &c. Cela est vrai aussi
 P. 63. en tous les temps, soit du verbe qui est couché cy-deuant tout au long iusqu'au futur inclusivement, soit de tous les autres, soit de la lettre personnelle qui est au commencement du verbe, soit de celle qui est à la fin.

Quand la lettre personnelle conjonctive *l*, commence la troisième personne singulière, c'est signe que c'est d'un homme qu'elle doit estre entendûe, si vn *t*, c'est d'une femme. On dit *layoubouayem banhim*, l'ainé s'en va, *liboûi-kêlê tiém lamoulléoua*, sa cadette le suit.

J'ay dit que ces lettres personnelles mises à la fin de la troisième personne épousent le son de l'*i*, ou de la diphtongue *ou* : reste à dire que la première est aussi masculine ; pour le *t*, il se change en *r*, & est tousiours suivi de la diphtongue *ou*, & denotte le féminin, tellement que *aicacchali* se prend pour l'homme, & signifie il a mangé, *aicaccharou* se prend pour la femme, & signifie, elle a mangé, c'est le mesme d'*aramétacoïa loùbali* ou *loùbarou*.

Les verbes qui signifient habilité, ne prennent pas leur genre à la troisième personne du présent & de l'imparfait, des susdittes lettres *l*, ou *r*, mais de la voyelle *i*, ou de la diphtongue *ou*, comme *kaigatitibouca*, il mangeoit : *katecatitou*, elle en fait bien, *katecatitoubouca*, elle en faisoit bien : de mesme, *nanne-gaiti*, il est malade, *nanneguaitou*, elle est malade, & les autres verbes qui sont de ce genre la.

Na & *bou*, qui expriment les particules reciproques à la première & seconde
 P. 64. personne de l'imperatif & de l'optatif, sont aussi du genre commun, comme *courakhta banna*, donne moy à boire, *courakhta nabou*, que ie t'en donne.

En la phrase suiuvante pour faire place à la fin du preterit à vne particule

reciproque, il se trouue que la lettre personnelle est mise au commencement contre l'ordinaire, *chaccou-liatina bouca makère, Irheü paicoüa nò lougouïti kayei, nyaim* (marquez) *llichirana*, au lieu de dire *ichira-liatina*, c'est à dire vn soldat m'auoit empoigné : mais i'ay cassé son mordant & il me quitta. Marquez que *na, bou*, en ces rencontres ne sont pas particules personnelles cōme apres *kai-catitina*, ie mange bien, *kaicatisibou*, tu mange bien, &c., & apres ces noms, *ouëlléna boulet kialam*, ie ne suis pas femme : *Ibaouanale-bou bouletcouatic*, tu n'est pas mon compere.

Le relatif masculin *le*, s'exprime par vn *e*, à l'imperatif, *aricaba*, signifie regarde, si vous dites *aricabde*, cela signifiera, regarde le : *im* l'exprime à l'optatif, *arianga nham*, que ie le dise, le relatif féminin *la*, s'exprime par *num*, tant à l'imperatif qu'à l'optatif, car on dit *aricabanum*, regarde la, *aricananum*, que ie la voye.

IMPERATIF.

Ie couche icy le present de l'imperatif tout au long, comme i'ai fait celuy de l'indicatif, par ce qu'il n'a point de rapport avec luy, & qu'il est necessaire pour former les autres qui se presenteront de cette nature.

PRESENT.

P. 65.

Sing. *Aràmétacoüa-bànnà*, ou *bodtticana*, cache moy; *aràmétacoüa-làna*, où *lodtticana*, qu'il me cache.

Plur. *Aràmétacoüa-bòmana*, où *bohàtticana*, cachés moy, *aràmétacoüa-nhàmana*, où *nhanbàtticana*, qu'ils me cachent.

Ie nay point oùy dire *aràmétacoüa-bàbou*, ou *bodtticabou*, mais bien, *aràmétacoüa-bòman*, où bien *aràmétacoüaba-baücoüa*, cache toy, on dit frequemmēt *aràmétacoüa làbou*, où *lodtticabou*, qu'il te cache.

Plur. *Aràmétacoüa-ouàmabou*, que nous te cachions, *aràmétacoüa-nhàmabou*, où *nhambàtticabou*, qu'ils te cachent.

Sing. *Aràmétacoüabae*, ou *aramétacoüa-bodtticae*, cache le, *aràmétacoüa-làe*, ou *lohàtticae*, qu'il le cache.

Plur. *Aràmétacoüa-ouàmæ*, cachons le, *aràmétacoüa-bòmæ*, où *bohàtticae*, cachés le, *aràmétacoüa-nhàmæ*, où *nhanbàtticae*, qu'ils le cachent.

Ce present reciproque couché immédiatement auparauint, suppose pour vne troisième personne, où chose qui soit du genre masculin, voicy pour le féminin.

Sing. *Aràmétacoüa-bànnum*, ou *bodtticanum*, cache la, *aràmétacoüa-lànnum*, ou *lodtticanum*, qu'il la cache.

;

f

Plur. *Aramétacoïa-oûdmanum*, cachons la, *aramétacoïa-hômanum*, ou *hobdticanum*, cachez la, *aramétacoïa-nhâmanum*, ou *nhanbdticanum*, qu'ils la cachent.

P. 66. On dit encore *aramétacoïaba baïcoïa*, cache toy, *aramétacoïala laïcoïa*, qu'il se cache, *aramétacoïa oûaman oûamacôia*, cachons nous, *aramétacoïa-hôman hômacôia*, cachés vous, *aramétacoïa nhâman nhâmacôia*, qu'ils se cachent.

Sing. *Aramétacoïa-bôoïa*, ou *bodtticoïa*, caches nous, *aramétacoïa-ldoïa*, ou *lodtticoïa*, qu'il nous cache, *ldoïa*, ou *lodtticoïa*, qu'elle nous &c.

Plur. *Aramétacoïa oûamânhoïa*, cachons nous, *aramétacoïa hômanhoïa*, ou *hobdticoïa*, cachés nous, *aramétacoïa-nhâmacôia*, ou *nhanbdticoïa*, qu'ils nous cachent.

Sing. *Aramétacoïa-lâheu*, ou *lobatticahéu*, qu'il vous cache.

Plur. *Aramétacoïa-oûdmahéu*, que nous vous cachions, *aramétacoïa-hômanhéu*, ou *hobdticahéu*, cachés vous, *aramétacoïa-nhâmahéu*, ou *nhanbdticahéu*, qu'ils vous cachent.

Sing. *Aramétacoïa-bâgnyem*, où *bâyem*, où *bodtticayem*, cache les, *aramétacoïa-ldâyem*, où *lodtticayem*, qu'il les cache.

Plur. *Aramétacoïa-oûdmayem*, cachons les, *aramétacoïa-hômayem*, ou *hobdticayem*, cachés les, *aramétacoïa-nhâmayem*, ou *nhanbdticayem*, qu'ils le cachent.

L'imperatif suivant est auxiliaire, & fréquent, quoy qu'il n'appartienne pas à celui cy, si luy faut-il donner place, crainte qu'il ne s'oublie.

P. 67. Sing. *Aramétacoïa-boûbouca*, va cacher, *aramétacoïa-loûbouca*, qu'il aille cacher.

Plur. *Aramétacoïa-oûdbouca*, allons cacher, *aramétacoïa-hôbouca*, allés cacher, *aramétacoïa-nhâbouca* qu'ils aillent cacher; il reçoit aussi les particules reciproques.

Sing. *Aramétacoïa boûboucana*, va me cacher, *boûboucae boûboucayem*, va le cacher, va les cacher, & le féminin, *boûboucanum*, va la cacher, *loûboucanum*, qu'il aille la cacher, &c.

Dites & repetés *aramétacoïa* autant de fois qu'on repete l'auxiliaire, afin d'épargner la prolixité & la peine, & adjoustés les particules à *bouca* comme cy deuant.

Sing. *Aramétacoïa loûboucabou*, *loûboucae*, *loûboucabeu*, *loûboucayem*, c'est à dire qu'il t'aille cacher, qu'il l'aille cacher; qu'il vous aille, & qu'il les aille cacher, &c.

Optatif.

LE PRESENT & LE FUTUR.

Sing. *Aramétacoïa nâna*, que ie me cache, *aramétacoïa nâbou*, que ie te cache, *aramétacoïa nâdim*, que ie le cache.

Plur. *Aramétacoïa nâheu*, que ie vous cache, *aramétacoïa nayem*, que ie les cache.

Où les Latins disent *vtinam*, & les François pleust à Dieu, où Dieu veuille, les Sauvages disent *hamouca*, qui ne reuiet ny à l'un ny à l'autre pour la signification, car absolument parlant il signifie ie voudrois.

Quand ils desirent quelque chose avec empressement, ils mettent l'interjection, *lam*, après *hâmouca*, où après le nom qui suit : comme *noûcoûchignê hamoucalam*, ha que ie voudrois bien auoir vn cousteau, ou bien *Icbic bâmoucana oubécourecoulam* ! Plust à Dieu que ie fusse en Paradis ! ou ha que ie voudrois bien estre au ciel.

Ie ne vous assure ray point si *hamouca* dépend de l'auxiliaire *niem*, ou s'il n'en dépend pas, mais seulement ie vous diray qu'il sert d'auxiliaire, & qu'il reçoit les particules reciproques, mesme dans celui cy dont ie parle.

P. 68.

LE PRESENT, & L'IMPARFAIT DE L'OPTATIF.

Sing. *Aramétacoïa nahamoucana*, ie me voudrois cacher, *aramétacoïa babamoucâbou*, tu te voudrois cacher, *aramétacoïa lahâmoucae*, il le voudroit cacher, ou *aramétacoïa tabâmoucanum*, elle la voudroit cacher, il suffit d'auoir dit vne fois pour toujours que chaque particule reciproque masculine & feminine se peut coniuguer avec les pronoms personnels, comme *aramétacoïa nahâmoucana*, *babâmoucana*, *lahamoucana*, ie me veux, tu me veux, il me veut cacher, &c. Il semble aussi que la particule finale des troisièmes personnes signifie plustot *la*, que *sa*, ie l'ay ainsi marqué ; il faut recourir à *laucoïa* pour exprimer *se*.

Plur. *Aramétacoïa oûahâmoucaoïa*, nous nous voudrions cacher, *aramétacoïa bahâmoucaheu*, vous vous voudriez cacher, *aramétacoïa nahâmoucayem*, ils les voudroient cacher.

Le preterit, & plus que parfait est *aramétacoïa nahâmoucanabouca*, i'eusse voulu me cacher ; & le reste comme au present, excepté comme vous voyez qu'on adjoute *bouca* à toutes les personnes, & au futur au lieu de *bouca*, on adjoute *mbem*, comme *aramétacoïa nahâmoucana mbem*.

P. 69.

SUBIUNCTIF.

Sing. *Acana arâmétacoïa-nôman*, si ie me cache, *âcabo arâmétacoïa-bôman*, si tu te cache, *dcaï arâmétacoïa-lôman*, s'il se cache.

Plur. *Acaoïa arâmétacoïa-oûdman*, si nous nous cachons, *dcaheu arâmétacoïa-bôman*, si vous vous cachez, *dcagnem arâmétacoïa-nhâman*, si ils se cachent.

Ce temps ne me semble pas tant prouenir de l'auxiliaire *niên* comme le suiuant.

Sing. *Acana aràmétacoüa-hàmana*, si ie me cache, *dcabo aràmétacoüa-hàmabou*, si tu te cache, &c. Pour le preterit & plus que parfait il faut adjouster *bouca*, à toutes les personnes, comme *dcana aràmétacoüa hàmana bouca*, si ie me fusse caché, *dcabo aràmétacoüa hamabou bouca*, &c.

FUTUR.

Au futur, vous dites *dcana mbem aràmétacoüa-nòman*, ou *hàmana*, si me, absconde. *Acan*, au futur, s'exprime mieux par quand que par si, comme il paroist en cet autre futur.

Sing. *Acana mbem aràmétacoüa-nòtîbou*, quand ie t'auray caché, *dcabo mbem aràmétacoüa bôdtîna*, quâd tu m'auras caché, *dcâi mbem aràmétacoüa-loali*, quand il l'aura caché.

Plur. *Acoüa mbem aràmétacoüa-oüahâtîbou*, quand nous t'aurons caché, *dcabem mbem aràmétacoüa hóbâtîna*, quand vous m'aurez caché, *acagnem mbem aràmétacoüa nbóanum*, quand ils les auront cachez.

Voicy encore vn autre futur qui deriue de *niem*, sçauoir.

Sing. *Aràmétacoüa-niémbouna*, quand ie me seray caché, *aràmétacoüa-tiém-boubou*, quand tu te seras caché, *aràmétacoüa-liémboüi*, quand il se sera caché.

Plur. *Aràmétacoüa oüagnémboüa*, quand nous nous serons cachez, *aràmétacoüa hignémbouheu*, quand vous vous serez cachez, *aràmétacoüa nbanyémbouyem*, quand ils se seront cachez.

Les particules coniointes font beaucoup à l'vsage des temps, outre ce que ie viens de dire, i'en auanceray encore d'autres qui ne sont pas bien aisés à rencontrer.

Sing. *Acabo naramétacoüa*, si ie te cache, *acabo baramétacoüa*, si tu te cache, *acabo laramétacoüa*, si il te cache.

Plur. *Acabo oüaramétacoüa*, si nous te cachons, *acabo nharamétacoüa*, si ils te cachent.

Acana naràmétacoüa, si ie me cache, *dcana baràmétacoüa*, si tu me cache, *acana laràmétacoüa*, s'il me cache, *dcana haràmétacoüa*, si vous me cachez, *dcana nharàmétacoüa*, si ils me cachent.

Acai naràmétacoüa, *baràmétacoüa*, *laràmétacoüa*, si ie le cache, tu le cache, il le cache, de mesme au pluriel, *dcabeu naràmétacoüa*, *laràmétacoüa*, &c. si ie vous cache, si il vous cache, *dcáoüa haràmétacoüa*, *nharàmétacoüa*, si vous nous cachez, si ils nous cachent. Coniuguez le reste à proportion.

Voicy encore vn futur reciproque qui approché de l'autre, excepté que les personnels sont à la fin.

Acana menbémkia aramétâtîbou, quand tu m'auras caché, *dcabo menbémkia aramétâtîna*, quand ie t'auray caché, *dcâi menbémkia aramétâtîna*, quand ie l'au-

ray caché, *dcabeu menbémkia aramétâtina*, quand ie vous auray caché, *dcagnem menbémkia aramétâtina*, quand ie les auray caché, proprement parlant cela fait ce sens au commencement, quoy que barbare, quand tu me auras caché, quand te i'auray caché, quand le i'auray caché, coniuguez ainsi tous les autres par toutes les personnes, afin d'épargner le papier, l'impression et la peine.

Cât, vient quelquefois de *cdt*ou, qui signifie bien, d'autrefois de *cdta*, & c'est vn interroguant, de quelque costé qu'il vienne, il faut faire une elision à cause de la voyelle qui suit & dire, *narâmétacoûa cat'-ao*, au premier sens, c'est à dire ie me cache bien; & en l'autre, c'est à dire, pourquoy me cache-ie? *barâmétacoûa cat'-amanle*? pourquoy te cache tu? *larâmétacoûa-câta likia*? pourquoy le cache t'il? *ôûarâmétacoûa cat'-ôûakia*? pourquoy nous cachons nous? *harâmétacoûa cat'-bokoya*? pourquoy vous cachez vous? *nharâmétacoûa cdta-nbánkia*? pourquoy se cachent-ils?

On dit encore autrement, *cati-niem arâmétacoûa-noûbalina*? pourquoy est-ce que ie me cache? *cati-biâ arâmétacoûa-boubâlibou*? pourquoy est-ce que tu te cache? *cati-liâtica arâmétacoûa-loûbali*? pourquoy est ce qu'il le cache? *cati-ôûd-gnem arâmétacoûa-ôûabaliôûa*? pourquoy nous cachons nous? *cati-hiyem arâmétacoûa-hôbaliheu*? pourquoy vous cachez vous? *cati-nhanyem arâmétacoûa-nhabaliem*? pourquoy se cachent ils? pour l'imparfait il faut mettre *bouca*, à la fin de la particule *noûbalina* en toutes les personnes.

P. 72.

PARFAIT.

Arâmétacoûdtina-noûbalia? pourquoy me suis-je caché? *arâmétacoûdtibou-boûbalia*? pourquoy t'es tu caché? *arâmétacoûadli-loûbalia*? pourquoy s'est-il caché?

Aramétacoûdtioua oudbalia? pourquoy nous sommes nous cachez? *aramétacoûdtiheu hôbaliheu*? pourquoy vous estes vous cachez? *aramétacoûanum nhdbalia*? pourquoy se sont-ils cachez?

Le suiuant est vn preterit imparfait du subjonctif.

Sing. *Arâmétacoûacatou-nâcana-kialam*? pourquoy me cacherois ie? ou me serois ie caché, *arâmétacoûa-catou-bâcabou-kialam*? pourquoy te cacherois tu, *arâmétacoûacatou-lâcai-kialam*? pourquoy se cacheroit-il?

Plur. *Arâmétacoûa-câtou-ôûamâcaôûa-kialam*? pourquoy nous cacheries nous? *arâmétacoûa-catou-homâcabeu-kialam*? pourquoy vous cacheriez vous? *arâmétacoûa-catou-nhamâcayem-kialam*? pourquoy se cacheroient-ils?

P. 73.

Pour faire, où former les verbes reciproques sans le verbe auxiliaire, comme au françois, il ne faut qu'ajouter les particules *me*, *te*, *se*, &c., de mesme en la langue Caraïbe on adjoute seulement, *tina*, *tibou*, *ti* ou *li*, &c., car de *naramétacoyem*, on tire *naramétacoyéntina*, & de *naramétacouâba*, on tire *narâméta-*

coulabdtina, ie me cache : ie me cacheray : celui cy emprunte ce qui luy manque du reciproque auxiliaire.

Tina à ses meufs, ses temps, & ses persônes comme vn verbe, il ne se coniugue point seul, suiuant ces diuerses applications il a diuerses significations, si vous le mettez à la fin de l'auxiliaire *nlem*, ou d'un verbe actif, il tient rang de particule reciproque, & compose vn verbe reciproque : apres vn infinitif passif, comme *aramétoua*, il compose vn indicatif passif, sçauoir *aramétouédina*, & signifie, ie suis, suple, caché : de mesme apres cet infinitif *nanegdi*, & les autres de cette trempe, car *nanéguditina* signifie ie suis malade : dans le suiuant *mignalentina*, il denote le pronom personnel, *ie*, c'est le mesme que *mignâle-do*, ie le veux bien : de l'infinitif actif vous formez le preterit, comme d'*arâmêta*, *aramétédina*, & il signifie i'ay, suple, caché : si *tina* se met à la fin d'un nom comme d'*acamichen* & que le nom soit deuancé d'un *k*, alors il fait

P. 74. l'office de l'auxiliaire françois, auoir, d'ou vient que *kacamichéntina*, signifie i'ay vn habit.

Le *k*, prend quelque fois le son de la voyclle qui commence le nom, comme il paroist dans l'exemple precedente, d'autre fois non, comme dans *oucouchin*, car on dit *kacouchintina*, i'ay vn cousteau, *kacouchintibou*, tu en as vn, *kacouchinti*, il en a vn, &c., l'imparfait est *kacouchintinâbouca*, i'auois vn cousteau : le parfait *kacouchinidina*, i'ay eû vn cousteau ; *kacouchinidina-bouca*, i'auois eû vn cousteau : le futur *kacouchinibdtina*, i'auray vn cousteau, l'imperatif *kacouchinbâkia*, aye vn cousteau, l'optatif *noûcouchin hâmoura*, i'en voudrois auoir vn, si vous adjoutez *lam* à la fin, cela temoignera un plus grâd empressement d'en auoir vn. Ce verbe icy se peut coniuguer suiuant la terminaison des reciproques qui sont cy dessus. Si *tina* est auxiliaire en tous les verbes cy dessus allegués, ie vous en fais les Iuges, il y a bien de l'apparence pour le dernier.

Les verbes Caraïbes ont leur genre, c'est à dire que la troisième personne est masculine, où feminine, car *kinchinti* est pour l'homme, comme au françois, il est aimé, & *kinchintou* pour la femme, elle est aimée : voyez ce qu'on en a dit à l'auxiliaire reciproque : C'est aussi à dire qu'il y a des verbes parmy les Caraïbes des diuerses sortes & manieres, & en effet outre les auxiliaires, & les reciproques ou reflexis (dont i'ay parlé cy dessus) il y en a qu'on appelle personnels, parce qu'ils se coniuguent par trois personnes : & des impersonnels qui ne se coniuguent que par vne troisième personne.

P. 75.

Entre les personnels il y a des actifs : comme *nâlecayem*, ie fais ; & des passifs, comme *atecouédina*, ie suis fait.

Les actifs & passifs ont des indicatifs, imperatifs, optatifs, subjonctifs, où conionctifs, infinitifs, participes, & gerondifs.

Ie n'ay point trouué de supin en l'idiome Caraïbe, i'ay bien remarqué que

les Sauvages vsent de l'infinifif au lieu de supin, & disent : *ikira nîlem aramêtae*, ou *arémelianum*, il est allé le, ou la cacher.

Les verbes ont les nombres singuliers, comme, *narikiem*, ie regarde, & plurier *oùdrikiem*, nous regardons.

Il y en a de figure simple, comme *nîem*, ie dis, *aoûeltina*, ie suis mort ; *mâniniem*, ie ne dis mot, *aoûémonidîna*, ie suis presque mort, sont de figure composée.

Item il y en a de deux especes ou formes ; sçauoir primitiue, comme *aramêtaba*, cache, & deriuatiue, comme *karamêtâtîba*, cache bien.

Enfin il y a des participes, ou adiectifs qui deriuent des verbes actifs, ou passifs, qui signifient l'vn et l'autre temps, comme, *dparouti*, celui qui frappe, *aparououti*, celui qui est frappé.

On pourra voir cinq temps dans les verbes Caraïbes comme dans les Latins, sçauoir le present, l'imparfait, le parfait, le plus que parfait, & le futur.

On pourroit bien aussi former diuerses coniugaisons des verbes actifs, car ceux que ie proposeray cy apres ont des differences suffisantes pour les distinguer, mais ce que i'auance doit suffire pour le present.

P. 76.

De la coniugaison des verbes actifs, & de la formation des temps.

Tous les presents des verbes actifs se forment des infinitifs terminez en *a*, changeant cette derniere voyelle en *ôyem* ou *âyem*, ostant ou adioustant quelques voyelles suiuant l'exigence des verbes, comme d'*apsôûragoûa*, souffler, vous formez *napsôûragôyem*, ie souffle, d'*abadroua*, appeler pere, *nabadroyem*, i'appelle pere, d'*alacacha*, tirer, *nalacachoyem*, ie tire, ie démonte, d'*arâmêta* ou *arâmêlaca*, cacher, *narâmétôyem*, ou *naramêlâcayem*, d'*anboiyoura*, se coucher, *nanbouyouroyem*, ie me couche.

Il faut aussi adiouter le pronom personnel au cômencemêt du verbe qui prendra le son de la voyelle qui le commence, que si le verbe commence par vne consonnante il faudra que le personnel espouse la voyelle que l'vsage aura introduit : & par ce que cela pourra causer de la difficulté à ceux qui liront cecy, i'ay creû qu'il seroit bon d'en mettre des exemples comme i'ay fait aux noms.

PRÉSENT.

Sing. *Narâmétôyem*, ie cache, *barâmétôyem*, tu cache, *larâmétôyem*, il cache, où *tarâmétôyè*, elle cache.

P. 77. Plur. *Oûarâmétôyem*, nous cachons, *barâmétôyem*, vous cachez, *nbarâmétôyem*, ils cachent.

Sing. *D'êtrêra*, prendre, se forme *netrêtoyem*, ie prêds; *beerêtoyem*, tu prends, *leerêtoyem*, il prend.

Plur. *Hueerêtoyem*, nous prenons, *beerêtoyem*, vous prenez, *nbeerêtoyem*, ils prennent.

Je ne mets pas d'exemples pour les personnels quand ils sont transferez à la fin du verbe, par ce qu'ils gardent tousiours la mesme terminaison en tous les verbes, en sorte que qui en sçait vn, sçait tous les autres, comme *erêdtina*, i'ay pris, *erêdtibou*, tu as pris, *ertali*, il a pris, *erêdtioua*, nous auons pris, *erêdtibeu*, vous auez pris, *ereînum*, ils ont pris.

Sing. *Nirimichâgoyem*, ie flaire, *birimichâgoyem*, tu flaire, *lirimichâgoyem*, il flaire.

Plur. *Huirimichâgoyem*, nous flairons, *lirimichâgoyem*, vous flairés, *nhirimichâgoyem*, ils flairent.

La plus grande partie des verbes actifs commencent par *a*, à l'infinitif, ceux mesme qui commencent par *o*, à l'imperatif, ils commencent par *a*, à l'infinitif, comme *oûaliba*, monte, *oûilitba*, noircis, *aoûdilitaca*, noircir, *aoûdlira*, monter, & prennent par consequent le son de l'*a* au present, comme *naoûdilitacayem*, ie noircis, *naoûdliroyem*, ie monte, *baouâdliroyem*, tu montes, *laouâdliroyem*, il monte, *oûaoûdliroyem*, nous montons, *baouâdliroyem*, vous montez, *nbaouâdliroyem*, ils montent, c'est la mesme chose de *yarâba*, il a à l'infinitif *aydrata*, & au present *nayarâtoyem*, i'aiguise : de mesme ceux qui commencent par des consonnantes à l'imperatif, comme *moulacouâba*, commencent par *a*, à l'infinitif, & par consequent au present, car si on dit *amoulâchagoûa* à l'infinitif, au present on dira *namoulâchâgoyem*, i'adoucis, i'appaise. Je n'ay point trouué d'actif qui commence par *v*.

P. 78.

DE L'IMPARFAIT.

L'imparfait ne se distingue du present que par la diction *bouca*, qui se met à la fin de chacune de ses personnes.

Sing. *Naramétôyembouca*, ie cachois, *baramétôyembouca*, tu cachois, *laramétôyembouca*, il cachoit,

Plur. *Oûaramétôyembouca*, nous cachions, *baramétôyembouca*, vous cachiez, *nbaramétôyembouca*, ils cachoient.

DU PARFAIT.

Le parfait se forme de l'infinitif *arâmêta* adioustant *hâtina*, ou *tina* seulement.

Sing. *Aramêtahâtina*, j'ai caché, *aramêtahâtibou*, tu as caché, *aramêtâhali*, il a caché.

Plur. *Aramêtahâtioûa*, nous auons caché, *aramêtahâtibeu*, vous auez caché, *aramêtâhanum*, ils ont caché. l'ay desia dit que les Sauvages avec vn seul preterit expriment le parfait défini, ou simple, & l'indefini, ou composé des François.

Il y a bien de l'irregularité au preterit des verbes suiivants, quoy qu'ils se terminent tous de la mesme sorte, car il y a plus à retrancher aux vns qu'aux autres, i'en allegueray icy quelques vns afin qu'on forme sur eux les autres qui seront de leur nature, d'*afsoûragoûa*, on oste la voyelle initiale, & on change *ragoûa* en *hâtina*, *pfouhâtina* i'ay soufflé, *ataheûracoûa*, vestir, *tahêûhâtina*, i'ay vestu, d'*atintônragoûa*, donner une chiquenaude, *tintôncoûahâtina*, *aoûlougouta*, ou *aoûloura*, aualler, *ouloubâtina*, d'*anhôûyoura*, *ouyouhâtina*, d'*atourgouta*, *toûourhâtina*, d'*alâroutagoûa*, *larouhâtina*, d'*irimicha*, ou *irimichagoûa*, *irimichahâtina*, d'*apaûchacoûa*, *paûcoûahâtina*, d'*abaichagoûa*, *baicoûahâtina*, d'*aldcacha*, *lakahâtina*, d'*amourouchagoûa*, *mouroûcoûahâtina*, d'*aoûalira*, *oûalibatina*, &c.

P. 79.

DU PLUS QUE PARFAIT.

Le plus que parfait est semblable en tout au parfait, sauf qu'il retient *bouca*, ou *êlêboûe* à la fin de toutes ses personnes, comme.

Sing. *Aramêtahâtina-bouca*, ou *êlêboûe*, j'auois caché, *aramêtahâtibou êlêboûe*, tu auois caché, *aramêtâhali êlêboûe*, il auoit caché, il suffit de dire vne fois pour tousiours que la troisième personne des preterits parfaits, & des plus que parfaits, actifs, passifs, des presents & futurs feminins se termine en *ou*, cômme *aramêtâharou êlêboûe*, elle auoit caché, &c.

Plur. *Aramêtahâtioûa êlêboûe*, nous auions caché, *aramêtahâtibeu êlêboûe*, vous auiez caché, *aramêtâhanum êlêboûe*, ils auoient cachez.

DU FUTUR.

Le futur se forme de l'indicatif present, changeât *toiem* en *touba*, ou *tdacayem* en *tdcaba*, comme *naramêtâcayem*, *naramêtâcaba* où *naramêttoiem* *naramêtouba*, le premier semble plustost signifier ie vais cacher, que ie cacheray.

P. 80.

Sing. *Nardmètouba*, ie cacheray, *barâdmètouba*, tu cacheras, *larâdmètouba*, il cachera.

Plur. *Oûardmètouba*, nous cacherons, *hardmètouba*, vous cacherez, *nhardmètouba*, ils cacheront.

On dit aussi *arâmêta ntenli*, *biênli*, *liênli*, ie cacheray, tu cacheras, &c, comme *diikerâbiênli*, tu tomberas.

On dit, *arikêbatê-mhem-lam*, pour dire ho tu verras. Je crois qu'on peut former des futurs admiratifs à l'imitation de celui là, quâd ie l'auray couché tout au long il sera plus aisé de l'imiter, il approche de l'imperatif, & ce pendant il a la signification d'un futur de l'indicatif.

Sing. *Aramêlênate mhenlam*, ho ie me cacheray, *aramêlêbate-mhenlam*, ô tu te cacheras, *aramêlêlate-mhenlam*, ô il se cachera.

Plur. *Aramêlê oûamante mênlam*, ô nous cacherons, *aramêlê homante mênlam*, ô vous cacherez, *aramêlê nhamante mênlam*, ô ils cacheront.

Les preterits irreguliers dont j'ay fait mention cy dessus suivent la regle que j'ay allegué cy devant & se forment des indicatifs, car *napfoûroyem a napfoûrouba*, *napalâtoyem*, *napalâtouba*, *natabeûrouba*, *natintonragoyem*, *natintonrâgouba*, *nabaichâgoyem*, *nabaichouba*, *namourouchâgoyem*, *namourouchâgouba*, *nalacâchoyem*, *nalacâchouba*, *nâtourgoutoyem*, *nâtourgoutouba*, *napaôchâgoyem*, *napaôchâchouba*, *nanbouyouroyem*, *nanbouyourouba*, *nîrimichoyem*, *nîrimichouba*, *naoûâliroyem*, *naoûâlirouba*, &c.

P. 81.

DE L'IMPERATIF.

L'imperatif se forme de l'infinitif, adjoignant l'imperatif de l'auxiliaire *niem*, sçavoir *ba*, comme.

Sing. *Arâmêtaba*, cache, *aramêtaba*, qu'il cache.

Plur. *Aramêta oûâman*, çachons, *aramêta hōman*, cachez, *aramêta nhōman*, qu'ils cachent.

On adjoûte encore *talam*, à la fin de toutes les personnes du singulier, & du pluriel, comme *aramêlêbatalam*, pour dire, ô cache donc, *arichêbatalam*, est triual, pour dire, regarde donc.

Il y a d'autres imperatifs, dont les secondes & troisièmes personnes se forment des secondes et troisièmes personnes de l'indicatif, ostant *yem*, comme *barôncayem*, tu dors, *barônca*, dors, *bêteracayem*, tu sausse ton pain, *bêteraca*, sausse le, *bayôubouca*, tu marche, *bayôubouca*, marche, va t'en, & il se coniugue ainsi.

Sing. *Barônca*, dors, *larônca*, qu'il dorme.

Plur. *Oûarônca*, dormons, *harônca*, dormez, *nharônca*, qu'ils dorment.

Les irreguliers dont j'ay parlé cy dessus forment leurs imperatifs des prete-

rits changeant *hâriboubâli* &c. es impératifs de l'auxiliaire *niem*, *pfoûba*, de *pfoûhâtibou*, *tahéiba*, de *tahéihali*, de *lahâhâtibou*, *lacaba*, de *paucoûahâtibou*, *paucoûaba*, de *laroûhâtina*, *laroûba*, mesme ceux que j'ai dit qui se forment de l'infinitif, se peuvent aussi former du preterit ; car ostez *hâtibou* d'*aramétahâtibou* & mettez *ba* en la place, vous aurez *aramétâba*, de *tehâtibou*, *têba*, outre *bêteraca*.

P. 82.

DU FUTUR DE L'IMPÉRATIF.

Le futur de l'impératif deriue du present changeant la lettre personnelle conjointe, en absolue séparée, de sorte que de *barâmétouem*, vous dites *dmanle arâmétouem*, cache toy, *likia arâmétouem*, qu'il cache, *ouâkia arâmétouem*, cachons nous, *hokôya arâmétouem*, cachez vous, *nhâmkia arâmétouem*, qu'ils cachent. Il y a beaucoup de particules qui demandent vn indicatif apres elles, comme *câtebarikiem*, *alliabarikiemli*, ou l'as tu veu, &c.

DE L'OPTATIF.

Sing. *Arâmêta-na*, que ie cache, les autres personnes se tirent de l'impératif. L'admiratif est *arâmêtnatêlam* ! ô que ie cache, *arâmêtêbatêlam*, ô caches, *arâmêtêlatêlam*, ô qu'il cache.

Plur. *Arâmêtê-ouâmantêlam*, ô que nous cachions, *arâmêtê-homantêlam*, ô cachez, *arâmêtê-nhamantêlam* ! ô qu'ils cachent. Je ne sçais pas si *arâmêtê-natenbenlam*, appartient à l'optatif, il semble estre son futur, ie croy pourtant que sa signification est celle que ie luy ay donnée, sçauoir du futur de l'indicatif.

J'ai desia dit que l'*hamouca* des Caraïbes est l'*vtinam* des Latins, c'est pourquoy ie l'auanceray icy & aduertiray que quand il est restreint à vne telle personne par l'addition des lettres personnelles, le verbe qui suiura sera indéfini ; où s'il est contracté, *himouca*, ne le sera pas. Ce temps suiuant reuient au second imparfait de l'optatif françois, & fait voir la verité de la proposition auancée.

P. 83.

Sing. *Narâmêta hâmourca*, ou *arâmêta nahâmourca*, ie voudrois cacher, *barâmêta hâmourca*, où *arâmêta bahâmourca*, tu voudrois cacher, *larâmêta hâmourca*, où *arâmêta lahâmourca*, il voudroit cacher.

Plur. *Oûarâmêta hâmourca*, ou *arâmêta ouâhâmourca*, nous voudrions cacher, *harâmêta hâmourca*, ou *arâmêta bahâmourca*, vous voudriez cacher, *nharâmêta hâmourca*, ou *arâmêta nahâmourca*, ils voudroient cacher. Ajoutez *bouca* pour le preterit & plus que parfait.

FUTUR.

Sing. *Arâmêta nahâmourca mhem*, que ie veuille cacher, *arâmêta bahâmourca mhem*, que tu veuille cacher, *arâmêtu lahâmourca mhem*, qu'il veuille cacher.

Plur. *Aràmèta oüahàmouca mbem*, que nous voulions cacher, *aràmèta babàmouca mbem*, que vous vouliez cacher, *aràmèta nhabàmouca mbem*, qu'ils veußient cacher.

Le mot *hàmouca* a plusieurs significations. Icy, *tariàngont hāmouca lōne*, signifie il veut luy parler, de mesme le suiuant *chaccoubouïkèta nahàmouca lōne*, ie luy veux faire estrener, essayer : la suiuate proposition denote l'imparfait de vouloir, auoir enuie, *ariànga nahàmouca éleboue lōne*, *irbeu chimépouï-catou naim aikèlân*, j'auais enuie, ie voulois luy dire, mais ie l'ay oublié, *itara tabàmouca couatic nharòman*, il signifie icy, ils deuuraient faire ainsi : *calàbati catàlou do louroïcouni*, *lichikéric do hāmouca*, la tortuë est sur le ventre, sur la poitrine, il la faut tourner sur le dos, *mambourracitoni lahàmoucabouca*, il ne la fallait pas rogner, *liranncoüa ràbeu tabàmoucakia*, il la faut, où faudroit vn peu plus au milieu.

P. 84.

Icy, *aoüere hāmouca nōne dcan hāmouca kariàngati*, il ne signifie rien de tout cela, mais ce qui suit, ce me seroit assés si ie parlois bien, *aràmèladitina hāmouca acae laràmèlana*, ou *naràmèta*, ie serois caché s'il l'auoit voulu; *matikìrou lahàmoucayem dcagnem ayoücapa hāmouca loubana*, il ne les eusse pas fait pendre s'ils n'eussent pas fait bruler sa maison, *inara canoubouteem hāmouca lodria acae aricana* ou *nàrica*, j'aurois eu peur de luy s'il m'auoit veu; és deux dernieres propositions, il signifie auoir, & és deux precedentes le verbe substantif. *Acai niràbeu hāmouca macòtoni lahàmoucae oüattou*, s'il est mon fils le feu ne le brulera pas, *dcae maràbeu hāmouca*, *cao lahàmoucae nhala*, s'il ne l'est pas, ma chaire le deuorera, icy il signifie encore le verbe *sum*, *es*, *est*, voyez ce qui s'en dira encore plus bas.

SUBJONCTIF PRESENT & IMPARFAIT.

Sing. *Acan aràmèta hāman*, ou *aca naràmèta hāman*, si ie cache, *dcabo aràmèta hāman*, ou *dca baràmèta hāman*, si tu cache, *dcai aràmèta hāman*, ou *aca laràmèta hāman*, si il cache.

P. 85.

Plur. *Acaoüa aràmèta hāman*, ou *dca oüaramèta hāman*, si nous cachons, *dcaheü aràmèta hāman*, ou *aca haràmèta hāman*, si vous cachez, *dcagnem aràmèta hāman*, ou *dca nharàmèta hāman*, s'ils cachent.

Comme l'optatif deriue de l'infinitif en adioustant *hāmouca*, le subjonctif se peut tirer du mesme, adjoustant *hāman* apres le verbe, & le pronom personnel avec la particule conjonctiue *si*, où avec le verbe.

PARFAIT & PLUS QUE PARFAIT.

Sing. *Acan hamoucābouca aràmèta hāman*, si j'eusse caché, *dcabo hamoucābouca*

arâmêta hâman, si tu eusse caché, *dcai hamoucâbouca arâmêta hâman*, s'il eust caché.

Plur. *Acaoïa hamoucâbouca arâmêta hâman*, si nous eussions caché, *dcaheu hamoucâbouca arâmêta hâman*, si vous eussiez caché, *dcagnem hâmourcâbouca arâmêta nhaman*, s'ils eussent caché.

FUTUR.

Sing. *Acan hâmourca mbem arâmêta*, c'est, si abscondere, mais comme ce futur ne s'exprime pas bien avec cette conionction *si*, ie me servirai de celle de quand i'aurai caché, *dcabo hâmourca mbem arâmêta*, quand tu auras caché, *dcai hâmourca mbem arâmêta*, quand il aura caché.

Plur. *Acaoïa hâmourca mbem arâmêta*, quand nous aurons caché, *dcaheu hâmourca mbem arâmêta*, quand vous aurez caché, *dcagnem hâmourca mbem arâmêta*, quand ils auront caché.

Acan, qui signifie quand ou lorsque régit quelque fois l'indicatif, comme *aca-bôbouca caloucaérâtibou dcae hîlara*, quand ou lorsque tu estois à la Gardeloupe il mourut : en la proposition suiuvante il regit le subjonctif, & neantmoins sa signification semble du futur de l'indicatif, comme *dcan arâmêta mbem hâman*, quand, ou lorsque ie cacherai, *acabo arâmêta mbem hâman*, lorsque tu cacheras, *dcae arâmêta mbem hâman*, &c.

Voici une autre diction qui fait une construction particulière, *toukoïra arâmêta-coûbali*, & signifie quand, ainsi que, ou, comme ie cachois, *toukoïra arâmêta-coûbali*, comme tu cachois, *toukoïra arâmêta-coûbali*, comme il cachoit, *toukoïra arâmêta-coûbali*, comme nous cachions, *toukoïra arâmêta-coûbali*, comme vous cachiez, *toukoïra arâmêta-coûbali*, comme ils cachoient : la suivante semble le preterit de la précédente.

Sing. *Acan karmêtoni nôubali*, ou *dcan karmêtoni êntina*, comme i'eus caché, *acabo karmêtoni nôubali*, ou *karmêtoni-êntibou*, comme tu eus caché, *dcai karmêtoni nôubali*, ou *karmêtoni-enli*.

Plur. *Acaoïa karmêtoni ôûbali*, ou *karmêtoni êntioûa*, comme nous eumes caché, *dcaheu karmêtoni nôubali*, ou *karmêtoni êntibeu*, comme vous eustes caché, *dcagnem karmêtoni nhâbali*, ou *karmêtoni-enum*, comme ils eurent caché.

Tous les suivants sont des imparfaits du subjonctif divers pour la construction, mais semblables en leurs significations.

Arâmêta nôman hâmourca, ie cacherois ; on n'y change rien que le pronom personnel de *bôman*, *lôman*, &c. pour les autres personnes.

Arâmêta-catou ndcaya-kialam ? pourquoi cacherois-je ? *arâmêta-catou ndcaya-kialam* : pourquoi cacherois-tu.

Arâmêta-catou ôûamâcaya-kialam ? pourquoi cacherions-nous ? *arâmêta-catou*

P. 86.

P. 87.

homàcaya-kialam ? pourquoi cacheriez-vous ? *aràmétacatou nhàcaya-kialam* ? pourquoi cacheroient-ils ? le suivant est vn futur.

Sing. *Aràméta nièmbou*, quand i'auray caché, *aràméta pièmbou*, quand tu auras caché, *aràméta lièmbou*, quand il aura caché.

Plur. *Aràméta oüagnèmbou*, quand nous aurons caché, *aràméta bignèmbou*, quand vous aurez caché, *aràméta nbanyèmbou*, quand ils auront caché.

Le dernier est vn plus que parfait du mesme subjonctif.

Sing. *Inara karàmétouyem hà mouca dcàn nydim hà mouca*, i'aurois caché si i'y auois esté, *iboürra karàmétouyem hà mouca*, tu aurois caché, *iktra karàmétouyem hà mouca*, il auroit caché.

Plur. *Huihoürra karàmétouyem hà mouca*, nous aurions caché, *hiboürra karàmétouyem hà mouca*, vous auriez caché, *inhyara karàmétouyem hà mouca*, ils auroient caché.

INFINITIF, LE PRÉSENT & L'IMPARFAIT.

P. 88. *Aràméta*, cacher.

Les infinitifs reçoivent suiuant les occurrences, les pronoms personnels au commencement, & à la fin cōme *calman hichigana*, venez me conduire, *aocoulte baràmétanum*, ie veux que tu la cache ; *ba*, signifie tu, & *num*, la.

LE PARFAIT, & LE PLUS QUE PARFAIT.

Ie n'en trouue point de particulier, voicy comme ie le trouue exprimé, *mambourracàtoni bahàmoucàbouca*, tu ne la deuois pas auoir rogné : *baouàdroniéntina étocbatie naünicoüa*, ie pensois t'auoir appelé : *aoénram-niem aramétas naünicoüa*, ie croyois l'auoir caché, le dernier est par vn infinitif, le deuxième par vn present, comme si on disoit, tu m'as appelé, ie le pensois, le premier par vn optatif.

FUTUR.

Ie ne trouue point aussi de terme particulier pour ce temps, ie trouue bien en cette proposition quelque chose d'approchant, *cal'ariangoné bōne tioutoulitanum*, ou *layou boucàbdrou*, ou *nilem toubarou* ? qui a dit qu'elle s'en iroit ? *amanle mbem hà mouca couatic nèmboüi* ? tu es qui venturus es, est-ce vous qui devez venir ?

LE GERONDIF.

Aràméta-lona, en cachant, on luy joint l'auxiliaire *ayem*, & on en fait vn

verbe, comme *karabeicoïa-iona-tiem tapayacani manattoui*, le lamantin nage en portant son petit.

SUPIN.

Les Caraïbes se seruent de l'infinitif au lieu de supin, & disent *ikira ayou-bouca calliponam arguëta ouchdli*, vn Sauvage est allé chasser vn cerf, *nitem likia ayoubdca*, il est allé promener.

P. 89.

PARTICIPE.

Arâmétouti, qui cache, il se forme du preterit *arâmêldtina*, changeant *tâtina*, en *touti* où *toïrou*, s'il est féminin, car les participes sont adiectifs deriuez des verbes qui sont masculins quand ils se terminēt en *i*, & féminins quand ils finissent en *ou*, ils ont singulier, comme *arâmétoutou*, & pluriel comme *arâmétoutium*, & signifient le present, & l'imparfait : *arâmétoulibouca* le preterit parfait, mais quoy qu'il semble qu'*arâmêta likia*, soit le vray preterit, le futur du participe est *arâmétouti mhem*.

Vne partie de ceux qui ont des preterits irreguliers ont aussi des participes qui se forment d'eux, car *aldcacha*, a au preterit *lacahdtina*, & au participe *ldcalacati*, *apaütacha a*, *paucoüahdtina*, & *pau-paüti*.

Les Caraïbes n'ont pas la diuersité de preterits, ny à proprement parler la multitude des declinaisons, & varieté des cas, comme les Latins, & les François, c'est pourquoy la syntaxe n'en est pas si difficile, le françois mesme vous guidera assés souuent quand il s'agira des articles du datif, du vocatif, & de l'ablatif, cela se voit dans les phrases que i'ay auancé à dessein dans le dictionnaire, quoyque ie n'eusse pas encore formé le dessein de faire des rudiments.

Les Caraïbes font frequemment d'un aduerbe vn verbe, & du verbe vn nom, comme on voit en cette proposition, & en plusieurs autres semblables, *enérigouti lalloucouinibou*, en latin vous en entêdrés mieux l'expression qui est, vniuersalis est illius conquisitio tui, où en françois, nous disons il te cherche par tout, *binigne-lic*, *aboulougoutou bariangle*, tu ne le dis que du bout des lèvres sans que le cœur y touche, *allirekeïrou kdtégana* ou *ndéca*, ie ne le ferai pas si tost, *bindlebouca çağa mdtégana*, il y a long temps que ie n'en ay fait, *chamdnlecoïa karidngatou bidbouca*, tu parlois couramment, cette dernière proposition a encore quelque chose de particulier, mais cela seroit trop long de tout expliquer, ie crois parler à des personnes qui ont desia quelque entrée en la langue, & qui entendent à demy mot ce que ie veux dire.

P. 90.

Les phrases suiuanes, & celles qui les imitent signifient le passé, quoy que les verbes qui les composent soient au present, comme *catas chicallétienli bibô*

nam ? qui te l'a dit ? *do çağa ariangayenli bône*, c'est moy qui te l'a dit, *nydism çağa ldhoem*, c'est la qu'il mourut.

Il y a certains aduerbes de temps qui estant joints avec l'indicatif, semblent porter quand & soy la signification du futur, comme *allirýana narianga*, *allirýalam karianglêna*, ou *allire karianglênalam*, ie parleray tantost, *dcan cheteina chicallêtna menhem huibônám*, quand ie sçauray ie vous le diray.

P. 91. *Ba*, mis à la fin de tels aduerbes, noms, ou pronoms, determine la signification du verbe, nom ou pronom auquel il est joint au temps futur, comme *allireba chetêinum*, ie le sçauray bien tost, *coulitdniba lecherira caldbali*, à midy le vent s'augmentera, *immanêleguêba ioutouli*, demain ie m'en iray, *amanlêbali nôman*, tu viendras avec moy.

Les Sauvages avec vn nom seul, signifient le passé, comme *limicdlêlêli çağam ibiri nône* c'est mon cadet qui me l'a dit, *allia lbouli bône* ? ou l'as tu rencontré, *nioûellêbarou nânichi toudgon têbeci namouliacdmou*, ie seray en peine du payement que ie t'ay demandé, *cal'inicallêlêli-enrou nitem tanum*, où toubarou, qui t'a dit qu'elle s'en iroit.

L'idiome Caraïbe veut qu'on ioigne les pronoms personnels, *na*, *bou*, &c. avec des aduerbes, & que le verbe suiuant soit à la troisième personne, comme *bindlecâtina ydra cayêu dcan mariângati keili*, il y a long temps que ie suis icy, & si ie ne parle pas encore bien, *aoûere hâmoura nône dcan hamouca kariângati*, ie serois satisfait si ie sçauois bien parler.

Voyez aux pronoms ce que j'ay dit de que, qu'il, qui, &c. parce que cela concerne la syntaxe des verbes.

Quand la particule que, est après un verbe, elle n'est plus relative, & souvent on ne l'exprime pas formellement, quoy qu'implicitement elle soit contenue dans la phrase, comme *itara amoutou coulê*, est-ce ainsi que tu le veux, P. 92. *arâmêlacoûa loubâtibou bachouboutoutrouni* : pense tu qu'il te cachera ; ils renuèrent nos propositions & mettent deuant ce que nous mettons après, disans, il te cachera ? est-ce ta pensée ? pour dire vostre Pere m'a dit que ie vous attendisse pour m'enbarquer avec vous, ils disent c'est la parole de ton Pere, attend mes enfans, & tu t'embarqueras avec eux, *lariangonê boucouchili nône eouêllaba nhâman nirahim coulliâllarocou*, pour dire dis luy que ie le salue, ils disent, il te salue, dis luy *mâboûic liem bône bobâtica lône* : au lieu de dire s'il m'auoit dit que ie demeurasse, ie serois demeuré, ils disent, demeure, s'il m'auois dit, ie serois resté, *ydcabakia, dcai hâman nône êtêna do mhem toâria laicoûanina*, crainte qu'il ne me battisse, *cain tanuago bicalî nône*, parce qu'on disoit qu'il estoit fâché contre moy, pour dire, on dit que tu l'as empoisonné, ils disent, tu l'as empoisonné, on le dit, *ekêlera bôali amanle tikilêlem nhâroman*.

Quand le que, est exprimé, c'est par *tâne*, comme *tihê êti touêgo iropom tâne lateconi* le bruit court qu'il en fait de bons.

Noûbara, boûbara, &c. se prend sans verbe pour dire auant que ie, que tu vienne &c. exemple *atleémbarou bibultou boûbara*, combien seras tu de iours auant que de venir, *chaccou tohâtïcayé oûlcou oûdbara bohâtïcayé*..... dis à ma femme, qu'elle nous fasse un vin auant que nous retournions, *bibueleheugali toûbara*, tu t'excuse auant qu'on t'accuse.

Voicy des temps qui semblent futurs, & ne signifient pourtant pas le futur, P. 93.
comme *cat'êkéra tôra boûbara*, ou *betreroûbali*? *lêkéra balanagle, toûago çaça cain-bonâle nhâbali*? quel lit est-ce que tu porte? c'est celuy des François au sujet duquel ils ont fait la guerre, *betreroûbali*, où *ertra-boûbali*, & *cain-nhabali*, semblent futurs, si vous les faites descendre de *bou*, & *nha* pronoms persônels & de *bali*, qui signifient que tu, & qu'ils & non pas de *nouba*, *boûba* futurs : non plus que les propositions suiuanes, *ioûdlouca nhamanuagonum callindogoyum nydim nhâbali*, où *nhâmouti arônca*, parce que les Caraïbes le desroberent au lieu ou ils auoient dormi, *matikêrone lahâmourayem oûboutou âtaguem ayoûcapa hâmourca loûbana*, *irheu chayoucaekêta nham nuûgonum tikikêta loûbaliem*, s'ils n'auoient pas mis le feu dans la maison du capitaine, il ne les auroit pas fait pendre, mais parce qu'ils l'ont fait, il les a fait brancher, *loûbaliem*, signifie c'est pour cela qu'il les a, &c.

Tout verbe personnel qui n'est point à l'infinifit veut deuant soy quelque chose qui tienn place d'un nominatif, soit qu'il soit exprimé, ou sous-entendu avec lequel il s'accorde en nombre, & en personne, exemple du premier, *abcoule baboultæ*, ie veux que tu l'écriue, *likia arikiênli*, luy la veuë, *do, clê*, ou *coulê*, & *likia* & *arikiênli* sont du nombre singulier, *do* & *clê* de premiere personne, *likia* & *arikiênli*, de troisième.

Exemple du second, *dica nactê* ou *clêtina*, ie veux manger, les pronoms personnels de *nactê* au commencement, & de *clêtina* à la fin tiennent rang de nominatifs. P. 94.

Quand deux verbes sont mis sans conionction, l'un des deux sera à l'infinifit, comme *aôcha niâbou aica*, ie vay essayer de manger.

Pour la particule, *on*, il faut remarquer qu'on l'exprime par la troisième persône du pluriel, comme *balcoûa nhanyênli*, on l'a battu, c'est à dire, ils l'ont battu, on dit *catitiem lika*, comment dit-on, fait-on cela.

Si apres la particule, *on*, suit la particule *que*, on n'exprime point *que*, mais on prend la particule *ta*, qu'on insere dans le verbe, comme *balcoûa nhamâtæ*, on dit qu'ils l'ont battu, ou on dit qu'on l'a battu.

Les Sauuages ont des façons de parler qui signifient autrement qu'elles ne sonnent, comme *itaralâkia*, c'est à dire laisse le, & cependant à la lettre, cela veut dire, qu'il soit ainsi, de mesme la suiuanse, *nydim tohâtïcayê noûbara lô-man bâba*, *bohâtïcayê tône*, c'est à dire, dis luy qu'elle m'attende chez mon Pere, & cependant voicy comme elle est à la lettre, qu'elle soit la deuant chez mon

Pere, dis luy : ces propositions la seroient mal sonnantes en nostre idiome, mais non pas en leur langue.

Il faut exprimer la particule *pour*, mise en françois deuant l'infinitif par la preposition *ouïdgo*, comme *cat'ouïdgo entibou yetè*, pourquoy es tu icy, *touïdgo natiacani*, i'y suis pour pescher, ou pour la pesche, noter que c'est un nom qui suit en la réponse.

Elle s'exprime encore par ces dictionns *mbem*, *bâra*, comme *câte mbem*, ou *câte bâra* : pourquoy faire ? avec vn nom, on répond *naboulétouni-menbem*, ou *naboulétouni-bâra*, pour écrire, on répond encore par vn infinitif avec vn composé de *nâne* & *bâra*, comme *aboulétaca-nânibarè*, ce qui se dit en françois par vn indicatif, pour que l'écriture, & mieux en latin, vt scribam, par vn subjonctif avec vt.

L'interrogatif *cat*, ne change point, & semble plus aduerbe que nom, & partant il ne faut pas dire qu'il s'accorde en cas avec le réponsif, mais si on vous interroge avec vn nom, vous répondez par vn nom, comme *cat'ateca tôra* ? qui a fait cela ? *nâteca-kia*, c'est moy : si par vn verbe, vous répondez par vn verbe, comme *cat atecayénli* ? qui l'a fait ? *likia atecayénli*, c'est luy qui l'a fait, *câte barikiem*, que regarde tu, *narikiem-kia lika*, ie regarde cela, voila la concordance de la demande & de la réponse.

Le mot *orôman* fait vne grande peine, & s'explique diuersement, l'en auanceray icy plusieurs propositions afin d'en faire comprendre la difficulté, comme *torôman titiboulème-ôka*, à cause de la puanteur : *marôman nômeti*, ie n'en suis pas cause, *câte mbem couâtic norôman*, qu'en ferois-ie ? *courdali borôman*, l'as tu fait boire, faire est sa plus vsitée signification, mais si *chi* peut auoir place deuant le verbe, on n'a que faire d'*orôman*, comme *chitimain loa*, il l'a fait enyurer, les femmes disent *nitimainkêla lôa*, & parce que *couradtina* ne souffre point *chi* deuant soy, on adjoute *couraalli lorôman*, & en ce cas, il signifie autant que *courakêla lôa*, ou *chitimain lôa*, il l'a fait boire, il l'a enyuré.

Ce mot concourt à l'action signifiée par le verbe ou le nom qui se trouue en la proposition, comme *catâba tēbeci-clēm lorômalam*, combien le veut-il vendre, *takêchinti kiêre lorôman kierougânti*, il fait croistre le magnoc, *catilouba clêe borôman*, que luy veux-tu dire, *catiliarè borôman*, que te veut-il dire, *dcae bourôman*, ou l'as-tu mise, *câte-yénrou bourôman*, qu'en as-tu fait, *macouyônmetina bâmouca nharôman dtagnem mâin bâmouca*, ils ne me feroient pas retourner s'ils viuoient en paix.

Acan tourômba bourôman nôari, donne moy vne trompe, *chibouikénouimain bodtita lorôman*, aye soing de luy, *binale cabdtibou touïdgo acae catou maouemboile-toni keirou borôman*, tu as esté long temps après, & si tu ne l'as pas encore acheué.

D'autrefois *orôman* signifie par, comme *aconâbali tôroman tôna*, il a peri par eau, *nibacai nanibara borôman*, afin que ie sois sauué par ton moyen, *niticas do*

torôman lanégli, allétentou-lanagut, i'ay eu peur de sa maladie, parce que ie croyois qu'elle l'emporteroit, *cati nouba borôman*, que feray-ie pour l'amour de toy, *lâcaldcatou torômacôia*, elle le deffait, démonte d'elle mesme.

Le verbe & le nom conuiennent en genre, en nombre, & en personne, comme *tdglicayem hdi*, la femme esclaue grage le magnoc, *netoucoultium ouékêlîz*, les hommes combattent. P. 97.

Les personnels absolus demandent vne maniere d'indicatif, l'interrogatif aussi, & mesme les vocatifs qui deuantent, comme *do araliroyem*, ie monte, *cate barikiem* ? que regarde tu ? *kioûmoûe titanyem oubécou*, où *ouâcouchili oubécou roûcouyem*, nostre Pere qui és aux Cieux.

DU VERBE PASSIF.

Les Caraïbes ont des verbes passifs simples, & des composez, ceux cy le font de l'infinitif, de l'actif, & du verbe substantif *okodtina*, comme *arâmêta-okodtina*, ie suis caché : le simple se forme du preterit de l'actif changeant *tabdtina* en *toûdtina*, comme d'*aramêtabdtina* *aramêtoûdtina*, ou de l'infinitif passif, *arâmêloua*, auquel on adioute *tina*.

INDICATIF PRESENT DU SIMPLE.

Sing. *Arâmêtoûdtina*, ie suis caché, *arâmêtoûdtibcu*, tu es caché, *arâmêtoûali*, il est caché, *arâmêtoûarou*, elle est cachée.

Plur. *Arâmêtoûdtioûa*, nous sommes cachez, *arâmêtoûdtibeu*, vous estes cachez, *arâmêtoûanum*, ils sont cachez.

Le preterit imparfait se coniugue tout de mesme que le present adjoustant seulement à la fin de chaque personne *bouca*, ou *éleboûe*, tant au simple qu'au composé.

INDICATIF PRESENT DU PASSIF COMPOSÉ.

Sing. *Arâmêta-okodtina*, ou *okâtina*, ie suis, ou i'ay esté caché, *arâmêta-okatibou*, tu es, ou tu as esté caché, *arâmêta-okâhali*, ou *okâharou*, il est caché, ou elle est cachée : il a esté caché, ou elle a esté cachée. P. 98.

Plur. *Arâmêta-okâtioûa*, nous sommes, ou nous auons esté cachez, *arâmêta-okâtibeu*, vous estes, où vous avez esté cachez, *arâmêta-okabanum*, ils sont, ou ils ont esté cachez.

Ie suis assuré qu'on dit *dteca okâhali*, pour dire il a esté fait, ou conceû, & ie ne vois rien qui empesche d'en former d'autres, côme celuy cy, *okodtina* se peut prendre pour le present, & *okâhâtina*, pour le preterit.

PARFAIT DU SIMPLE.

Sing. *Arâmlétouni-dtina*, i'ay esté caché, *arâmlétouni-dtibou*, tu as esté caché, *arâmlétouni-dli*, ou *drou*, il a esté caché, ou elle a esté cachée.

Plur. *Arâmlétouni-dtioûa*, nous auons esté cachez, *arâmlétouni-dtibeu*, vous auez esté cachez, *arâmlétouni-dnum*, ils ont esté cachez, le plus que parfait adjouste *bouca*, ou *éleboûe*, ce preterit se forme du nom *arâmlétouni*, & du preterit du verbe substantif *dtina*.

FUTUR.

Le futur se forme du present, mettant *ba* entre *toûa* & *tina*, si bien que d'*arâmlétouâdtina*, on tire *arâmlétouâbatina*, quelques vns y adioustant *mbem*.

P. 99. Sing. *Aramlétouâbatina mbem*, ie seray caché, *arâmlétouâbdtibou mbem*, tu seras caché, *arâmlétouâbali mbem*, il sera caché.

Plur. *Aramlétouâbdtioûa mbem*, nous serons cachez, *arâmlétouâbdtibeu mbem*, vous serez cachez, *arâmlétouâbanum mbem*, ils seront cachez.

Il me semble auoir desia dit que les Caraïbes se seruent rarement du passif, si on en vse, on pourra se seruir des prepositions *orôman*, ou *odria*, au lieu que les Latins se seruent d'*a* ou *ab*, comme *arâmlétouâdtina lorôman*, ou *lodria*, abscondor ab eo, c'est à dire ie suis caché par son moyen, ou de luy, les verbes deponents qui ont la terminaison passiuë, & qui pourtant ne viennent pas de l'actif, n'vsent point de cette preposition, car on dit, *tibouândtina libônam*, ou *kinchintina lône*, c'est à dire, il m'aime, ou pour le mieux exprimer, ie luy suis agreable.

On fait passer cette proposition pour bonne, *âcan arâmléta nôman arâmléta do mbem*, si ie me cache, ie me cacheray, & ie me persuade que celle cy ne sera pas moins bonne, *âcan arâmlétouâ hâman arâmlétouâ do mbem*, si ie suis caché ie le seray, & ce futur se coniugue ainsi.

Sing. *Arâmlétouâ do mbem*, ie seray caché, *arâmlétouâ dmâle mbem*, tu seras caché, *arâmlétouâ likia mbè* ou *tokôya mbem*, il sera caché, ou elle sera cachée.

Plur. *Arâmlétouâ oûakia mbem*, nous serons cachez, *arâmlétouâ bokôya mbem*, vous serez cachez, *arâmlétouâ nhâmkia mbem*, ils seront cachez.

IMPERATIF.

P. 100. L'imperatif se forme de l'infinitif *arâmlétouâ*, adjoustant *ba*, c'est à dire l'imperatif de l'auxiliaire *niem*.

Sing. *Arâmlétouâba*, sois caché, *arâmlétouâla*, qu'il soit caché.

Plur. *Arâmêtoûa oûdman*, soyons cachez, *arâmêtoûa hôman*, soyez cachez, *arâmêtoûa nhâman*, qu'ils soyent cachez.

FUTUR.

Sing. *Amaule arâmêtoûdyem*, absconditor tu, *likia aramêtoûdyem*, abscondatur ille, & le reste comme au futur de l'imperatif actif.

LE PRÉSENT, & FUTUR DE L'OPTATIF.

Sing. *Arâmêtoûa nahâmoura nhem*, volontiers ie serois caché, *arâmêtoûa bahâmoura nhem*, volontiers tu serois caché, *aramêtoûa lahâmoura nhem*.

Plur. *Arâmêtoûa oûahâmoura nhem*, volontiers nous serions cachez, *arâmêtoûa bahâmoura nhem*, volontiers vous seriez cachez, *arâmêtoûa nahâmoura nhem*, volontiers ils seroient cachez.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Sing. *Acan arâmêtoûa hâman*, si ie suis caché, *âcabo arâmêtoûa hâman*, si tu es caché, *âcai arâmêtoûa hâman*, s'il est caché.

Plur. *Acaoûa arâmêtoûa hâman*, si nous sommes cachez, *âcaheu arâmêtoûa hâman*, si vous estes cachez, *âcagnem arâmêtoûa hâman*, si ils sont cachez. Pour le parfait & plus que parfait on adjoute *bouca* apres *hâman*, encore en oste t'on l'n, comme *âcan arâmêtoûa hâmanbouca*.

PARFAIT & PLUS QUE PARFAIT.

 P. 101.

Sing. *Acan hâmoura arâmêtoûa hâman*, quand i'aurois esté caché, *âcabo hâmoura arâmêtoûa hâman*, quand tu aurois esté caché, *âcai hâmoura arâmêtoûa hâman*, quand il auroit esté caché.

Plur. *Acaoûa hâmoura arâmêtoûa hâman*, quand nous aurions esté cachez, *âcaheu hâmoura arâmêtoûa hâman*, quand vous auriez esté cachez, *âcagnem hâmoura arâmêtoûa hâman*, quand ils auroient esté cachez. Quand *âcan* signifie quand, il apporte quelque changement, & ie pourrais bien me tromper en ces temps icy, mais vous aurez tout loisir de les reconnoître, le temps precedent se peut prendre pour quand ie serois caché, & le suivant pour quand i'aurois esté caché : au plus que parfait, dites, *âcan hâmourabouca arâmêtoûa hâman*, quand i'eusse esté caché, &c.

FUTUR.

Sing. *Acan menbêm-kia arâmêtouâtina*, quand i'aurây esté caché, *dcabo menbêm-kia arâmêtouâtibou*, quand tu auras esté caché, *dcae menbêm-kia arâmêtouâlli*, quand il aura esté caché.

Plur. *Acaoûa menbêm-kia arâmêtouâtiouâ*, quand nous aurons esté cachez, *dcaheu menbêm-kia arâmêtouâtibeû*, quand vous aurez esté cachez, *dcaghem menbêm-kia arâmêtouânum*, quand ils auront esté cachez.

INFINITIF.

Arâmêtouâ. Participe. *Arâmêtouâti*, qui est ou qui a esté caché.

P. 102.

DU VERBE NEGATIF.

Les verbes négatifs, & celui cy en particulier, se peut former du nom *arâmêtouni*, le nom *arâmêtouni* se forme du participe de l'actif *arâmêtouti*, en changeant le dernier *t* en *n* qui sera *arâmêtouni*, changeant l'*i* en *tina*; les femmes mettent au commencement du verbe la lettre négative, *m*, tout cela assemblé fait le verbe *marâmêlontina*, ie ne cache pas. Les hommes ostent du nom la penultième syllabe, & en sa place mettent *pâtina*, & d'*arâmêtouni*, ils tirent *arâmêloupâtina*.

INDICATIF PRESENT.

Sing. *Marâmêlontina*, ie ne cache pas, *marâmêlontibou*, tu ne caches pas, *marâmêlonti*, il ne cache pas.

Plur. *Marâmêlontiouâ*, nous ne cachons pas, *maramêlontiheu*, vous ne cachez pas, *maramêlontium*, ils ne cachent pas, ajoutez *bouca*, & c'est l'imparfait.

PRETERIT.

Marâmêtouni dtina, ie n'ay pas caché, *marâmêtouni dtibou*, *marâmêtouni ali*, &c., autrement on dit, *marâmêlon-nômpti*, ie n'ay pas caché, *marâmêlon-bômpti*, tu n'as pas caché, *marâmêlon-lômpti*, il n'a pas caché, *marâmêlon-ouâmouti*, nous n'auons pas caché, *marâmêlon-bômêti*, vous n'avez pas caché, *marâmêlon-nbd-mouti*, ils n'ont pas caché. Pour le plus que parfait on n'a qu'à adjoûster *bouca*, apres *nômpti*, *bômpti*, & on peut faire vn reciproque disant *marâmêlon-nômptina*,

P. 103. ie ne me cachay pas, *marâmêlon-bômptibou*, *marâmêlon-lômpti*, &c.

FUTUR.

Sing. *Marâmélounibâtina*, ie ne cacheray pas, *marâmélounibâtibou*, tu ne cacheras pas, *marâmélounibali*, il ne cachera pas.

Plur. *marâmélounibâtioûa*, nous ne cachérons pas, *marâmélounibâtieu*, vous ne cacherez pas, *marâmélounibanum*, ils ne cacheron pas.

IMPERATIF.

Marâméloni-ba, ou *bohâtica*, ne cache pas, *marâméloni-lohâtica*, qu'il ne cache pas, &c. Laissez *marâméloni* par toutes les personnes de l'imperatif, optatif, & subjonctif, & adioustez l'imperatif, l'optatif, & le subjonctif de l'auxiliaire *niem*, avec les pronoms personnels conformément aux personnes.

OPTATIF.

Marâméloné nahâmouca, ie ne voudrois pas cacher, c'est pour le present & l'imparfait, adioustez *bouca*, pour le parfait & plus que parfait : & *menbém* pour le futur, & faites le mesme au subjonctif.

SUBJONCTIF.

Acan marâmélouni hâman, si ie ne cache, on dit aussi *catibian marâmélouni boûbalia*, pourquoy ne cache tu pas, & *marâmélouni nâcae-kialam*, pourquoy ne me cacherois ie pas.

Les verbes qui signifient habilité à faire, dire, ou entendre quelque chose se forment de l'infinitif, de l'actif, prennent vn *k* au commencement, & adioustent à la fin *titina* & d'*arâmêta*, vous ferez *karamêtatitina*, qui signifie, ie cache bien, d'*ateca*, faire *kâlecatitina*, i'en fais bien, pour le negatif, les femmes mettent vn *m*, au lieu du *k*, & les hommes ostent le *k*, & mettent *pa*, entre les deux *ti*, en sorte qu'o dit *mâlecatitina*, ie n'en fais pas bien, & pour ie ne cache pas bien, *maramêtatitina*, ou *arâmêtatipâtina*.

P. 104.

LE PRESENT DE L'INDICATIF.

Sing. *Karâmêtatitina*, ie cache bien, *karâmêtatitibou*, tu cache bien, *karâmêtatiti*, il cache bien, ou *karâmêtatitibou*, elle cache bien.

Plur. *Karâmêtatitioûa*, nous cachons bien, *karâmêtatitibou*, vous cachez bien, *karâmêtatitiûm*, ils cachent bien. Adjoustez *bouca*, & vous aurez l'imparfait.

PARFAIT.

Il se forme du present inserant vn *a*, entre les deux *ti*, ce qui fait, *karâmêlatiâtina*, i'ay bien caché, *karâmêlatiâtibou*, tu as bien caché, *karâmêlatiâli*, il a bien caché, ou *karâmêlatiârou*, elle a bien caché.

Plur. *Karâmêlatiâtioûa*, nous auons bien caché, *karâmêlatiâtibeu*, vous auez bien caché, *karâmêlatiâtium*, ils ont bien caché. Adioustez *bouca* pour le plus que parfait.

FUTUR.

Le futur se peut former du parfait, mettant un *b* deuant *âtina*, si vous n'ayez mieux dire que le present, parfait, futur, imperatif, optatif, & subionctif, se forment de *karâmêlati*, & de l'auxiliaire *tina*, au present, *bâtina*, au futur, *ba*, à l'imperatif, *hâmouca*, à l'optatif : & *hâman*, au subionctif.

Sing. *Karâmêlatibâtina*, ie cacheray bien, *karâmêlatibâtibou*, tu cacheras bien, *karâmêlatibâli*, ou *barou*, il, ou elle cachera bien.

Plur. *Karâmêlatibâtioûa*, nous cacherons bien, *karâmêlatibâtibeu*, vous cacherez bien, *karâmêlatibanum*, ils cacheront bien.

IMPERATIF.

Karâmêlatiba, ou *karâmêlati-bohâtïcayé*, cache bien, &c. l'optatif. *Karâmêlati-nahâmouca*, ie voudrois bien cacher, le subionctif, *dcan karâmêlati-hâman*, si ie cache bien ; tous ces temps se coniuguent comme les precedents, laissant *karâmêlati* inuariable par tout.

Pour faire des reciproques de ces verbes, il faut adiouster à tous les mœufs, & à tous les temps *naûcoûa*, *baûcoûa*, &c. comme *karâmêlatitina naûcoûa*, ie me cache bien : *karâmêlatibali laûcoûa*, il se cachera bien, *karâmêlati hâman baûcoûa*, cachez vous bien, *karâmêlati nahâmouca naûcoûa*, ie me voudrois bien cacher, *dcan karâmêlati nahâmouca naûcoûa*, si ie me cachois bien.

Le demonstratif *çaga*, ce, se construit après *karâmêlati*, & autres verbes avec tous genres, nombres, & personnes, comme, *karâmêlati-çâgana*, c'est moy qui cache bien, *karâmêlati-çâgabou*, c'est toy qui cache bien, *karâmêlati-çâgae*, c'est luy qui cache bien, *karâmêlatou-çâganum*, c'est elle qui cache bien, *karâmêlati-çâgaoua*, c'est nous qui cachons bien, *karâmêlati-çâgaheu*, c'est vous qui cachez bien, *karâmêlati-çâganem*, ce sont eux qui cachent bien : où il faut noter que le verbe substantif est compris dans ce demonstratif virtuellement & non pas formellement.

En voicy encore vn autre exemple qui approche du precedent, & ces deux icy suffiront.

Sing. *Aoùere çàgana-kialam*, ie ne m'en soucie pas, *doüere çàgabou-kialam*, tu ne t'en soucie pas, *doüere çàgai-kialam*, il ne s'en soucie pas.

Plur. *Aoùere çàgaoua-kialam*, nous ne nous en soucions pas, *doüere çàgabou-kialam*, vous ne vous en souciez pas, *doüere çàgaignem-kialam*, ils ne s'en soucient pas.

Le suiuant signifie la mesme chose, & nonobstant *çàga* ne se construit plus, mais le personnel absolu qui le deuance.

Sing. *Ao-çàga-kialam*, ce m'est tout vn, ie ne m'en soucie pas, *dmanle-çàga-kialam*, tu ne t'en soucie pas, *likia-çàga-kialam*, il ne s'en soucie pas.

Plür. *Oüakia-çàga-kialam*, nous ne nous en soucions pas, *hokoya-çàga-kialam*, vous ne vous en souciez pas, *nhamkia-çàga-kialam*, ils ne s'en soucient pas.

SON FUTUR EST :

Ao-çaga-menbém-kialam, ou *doüere çàgana-menbém-kialam*, ie ne m'en soucieray pas, &c.

DU VERBE DEPONENT.

Arámétanichitina, a la terminaison du passif, & ne se forme pas de l'actif, puisqu'il n'en a point, & s'il a la signification de l'actif, sçauoir, i'ay enuie de me cacher, *arámétanichitibou*, tu as enuie de te cacher, *arámétanichiti* ou *nichitou*, il, ou elle a enuie de se cacher, *arámétanichitioua*, nous auons enuie de nous cacher, *arámétanichitiheu*, vous avez enuie de vous cacher, *arámétanichitium*, ils ont enuie de se cacher.

Le negatif du verbe deponent s'exprime ainsi, *marámétacoüa clé nánichi*, ie n'ay pas enuie de cacher, *marámétacoüa clé bínichi*, tu n'as pas enuie de cacher, *marámétacoüa clé lánichi*, nous n'auons pas enuie de cacher, *marámétacoüa clé hánichi*, vous n'avez pas enuie de cacher, *marámétacoüa clé nhánichi*, ils n'ont pas enuie de cacher ; les lettres qui tiennent rang de pronoms possessifs dans le nom, *ánichi*, amc, suppléent à la terminaisõ du verbe, la premiere à la premiere, la seconde à la seconde personne du verbe, &c. Non seulement, le negatif s'exprime ainsi, mais aussi quelques affirmatifs, comme *chinbacaecoüa clé nánichi*, i'ay enuie de rire, de railler.

Toute cette diuersité de verbes que i'ay tiré de l'actif *aráméta*, se peut tirer de plusieurs autres actifs, & quasi de la mesme maniere : le i'ay changé en tous ces diuers genres de verbes, afin de montrer cõment on pourra changer les autres qui sont de nature à changer.

P. 107.

P. 108.

DES VERBES NEUTRES.

Achamaingara est neutre, *ayoubouca*, *ebéchoûa* aussi parce qu'ils ont la terminaison active, & s'ils ne font point de passif, car on dit *nachamaingarayéni*, ie fais cas de luy, *chamaingayhâtina*, i'ai fait cas : *nayoubouçayem*, ie vay, *ayouboucahâtina*, i'ay esté, *nebêchoûâyem*, ie deuiens, *ebêchoûhâtina*, i'ay esté fait, ie suis devenu.

Enfin, il y en a des communs qui ont la terminaison du passif, & n'ont point d'actif, & si ils ont la signification active & passive, comme *ekêlêoubîtî-tina*, i'ay la fièvre, ou ie suis dans l'accès, *nannegualtina*, *nanneteltina*, i'ay mal, ou ie suis malade.

DES ANNOMAX, OU IRREGULIERS.

Premièrement, tous les verbes dont i'ay parlé au present, preterit, futur de l'actif, qui s'écartent de la regle commune, tiennent de l'irregularité, car à *ard-mêta*, il ne faut qu'ajouter *hâtina*, & vous aurez vn preterit tiré de l'infinitif, sçavoir *ardmêlahâtina*, mais d'*apaûcacha* on forme autrement, *paucoûahâtina*, d'*abarêroûa*, *baredtina*, d'*aldcacha*, *lacahâtina*, d'*acayénragoûa*, *cainhâtina*, &c. Item, de *paucoûahâtina*, il faut tirer le participe *paûpauli*, de *lacahâtina*, *lcalâcati*, de *mouroûcoûahâtina*, *mouïroumoûcouthi*, cela est au dela de la regle ordinaire.

Il y en a encore quelques vns qui ont quelque chose de particulier, comme *aica*, *aûahâtina* : *atârira*, *tarihâtina*, &c.

P. 109.

D'*ayouilitacoûa*, manquer, on tire *youlicoûahâtina*, i'ay manqué, *nayouilitâyem*, ie manque, *manyouilitagon nôupti*, ie ne manque pas.

Le suiuant signifie la mesme chose que le precedent, & s'il en est bien different pour la coniugaison, car au lieu de *nayouilitâyem*, vous dites.

Sing. *Youlicoûa-nâo*, ie manque, ie fais vne faute, *youlicoûa-bdo*, tu manques, *ioûlicoûa-lâo*, il manque.

Plur. *Youlicoûa-oûdo*, nous manquons, *youlicoûa-bdo*, vous manquez, *youlicoûa-uhdo*, ils manquent. Ils s'y en trouuera encore d'autres, mais ceux cy doivent suffire pour le present.

DES VERBES DEFECTIFS.

Caûba, mange, *cabohâtina*, i'ay mangé, *chaucoûa niâbonum* quand ie l'auray mangé. Je n'ay trouué que cela de ce verbe icy, & que ce que ie diray des suiuaus.

Rathali, va, *haihali*. allez, f. *ardho*. *hackeri*, vien, *hickêttêheu*, venez, *niâbou*, ie

vay, *cuïman*, allons, f. *yauratim*, viens viste, *ékayeu*, f. *éyuumum*, ie n'en feray rien, ie ne veux pas, *nekay*, f. *ta*, dit il, *ochodtina*, *nòmpti*, *bòmpti*, &c.

Il s'y en pourra encore trouuer d'autres, mais la memoire ne me les fournit pas à present.

De l'auxiliaire *entina*.

C'EST LE VERBE SUBSTANTIF ESTRE.

Le verbe substantif est souuent sous-entendu, comme on le voit es propositions suiuanes. *Lika-côacabichiga nône* ? est-ce celui la que tu m'as donné, *likâna-boulie abouârdeouâti bioûâlale couâtic*, ie ne suis pas vn trompeur comme toy ; *tokôya-manilioûdnali libônâni ichetri*, c'est ce qui le rendit agreable à Dieu : en pas vne de ces phrases on ne trouue le verbe substantif formellement exprimé. Le suis encore à trouuer l'infinitif, tant de celui cy que des autres auxiliaires. Ce n'est pas que ie ne trouue des propositions ou il est sous entendu : mais ie n'en trouue point où il soit formellement, & explicitement exprimé, on dit *ichic hâmourâna kabouêlam*, ha que ie voudrois bien estre en Paradis, *toûdria âolic ndnuari*, de peur d'estre tout seul, *toûbara nydim ndne*, afin d'estre la. P. 110.

Le trouue vn participe du verbe substantif en cette proposition, *chêti niûbonum toûbara-ôka*, que ie sçache ce qui est deuant, en latin, prius existens, *cou-lâouâ ôkan lia boullé-klalam*, il n'y a point de pitte ou chanure, mais *ôkan* ne vient pas d'*entina*, dont ie parle presentement, mais d'*okohdtina*, qui est auxiliaire & substantif, & distingué de celui cy qui est defectif.

Le verbe substantif *entina*, ne se trouue pas seul, mais il est ioint avec un nom, pronom, participe ou aduerbe, comme *nydim ênrabou nydim* ? es tu la ? *âmanle yêntibou tibânâgûtrou ioûyne*, tu es plus intelligent que moy : c'est pourquoy ie le ioindray à vn pronom pour le coniuguer accompagné d'un aduerbe comme s'ensuit.

PRESENT.

Sing. *âolic-entina*, ie suis seul, *amânle-lic-êntibou*, tu es seul, *likia-lic-enli*, il est seul, *tokôya-lic-ênrou*, elle est seule. P. 111.

Plur. *Oûakia-lic-entioûa*, nous sommes seuls, *hokôya-lic-entibeu*, vous estes seuls, *nhamkia-lic-ênum*, ils sont seuls.

Si on coniugue par forme d'interrogation, on dit, *do-lic-ênraua*, suis-je seul ? *amânle-lic-ênrabou* ? es-tu seul ? *likia-lic-ênrae* ? est-il seul ? *tokôya-lic-ênranum* ? est-elle seule ? *oûakia-lic-ênraoûa* ? sommes nous seuls ? *hokôya-lic-ênraheu* ? estes vous seuls ? *nhamkia-lic-ênrayem* ? sont-ils seuls ? l'imparfait est semblable au

present, au reserue qu'on adiouste *bouca*, ou *éleboûe* à la fin de chaque personne.

PARFAIT.

Sing. *Ao-lic-âtina*, i'ay esté seul, *d>-lic-drana*, ay-ie esté seul ? *amânle-lic-âtibou*, tu as esté seul, *amânle-lic-drabou*, &c, as-tu esté seul, *likia-lic-ali*, ou *draz*, &c.

FUTUR.

Sing. *Ao-lic-bâtina*, ie seray seul, *amânle-lic-bâtibou*, tu seras seul, *likia-lic-bali*, il sera seul, *tokôya-lic-barou*, elle sera seule.

Plur. *Oûakia-lic-bâtioûa*, nous serons seuls, *hokôya-lic-bâtihou*, vous serez seuls. *nhâmkia-lic-banum*, ils seront seuls.

IMPARFAIT.

Sing. *Amânle-lic-bâkia*, sois seul, *likia-lic-lâkia*, qu'il soit seul, ou *tokôya-lic-lâkia*, qu'elle soit seule.

P. 112. Plur. *Oûakia-lic-ôûdmankia*, soyons seuls, *hokôya-lic-hôman-kia*, soyez seuls, *nhâmkia-lic-nhâdmankia*, qu'ils soient seuls.

OPTATIF.

Sing. *Ao-lic-nahâmoura*, ie voudrois estre seul, *amanle-lic-bahâmoura*, tu voudrois estre seul, *likia-lic-lahâmoura*, il voudroit estre seul, ou *tokôya-lic-tahâmoura*, elle voudroit estre seul.

Plur. *Oûakia-lic-ôûahâmoura*, nous voudrions estre seuls, *hokôya-lic-bahâmoura*, vous voudriez estre seuls, *nhâmkia-lic-nahâmoura*, ils voudroient estre seuls.

L'imperatif, l'optatif, & le conionctif de cet auxiliaire est semblable à celui de *niem*, ie ne sçay pas lequel c'est des deux qui le preste ou l'emprunte de l'autre.

Voicy deux exemples qui montrent comme *hâmoura* se prend pour le verbe substantif : le premier *dcan hâmoura arâmêlatina naicoûa*, si ie m'estois caché, ou *dcai hâmoura ebêloua nyâim*, *bi lahâmoura lichic*, s'il estoit entré la dedans, on luy couperoit la teste : le secôd *dcai nirâheu hâmoura maikinicoûda lâbou menhem nilligulni*, s'il est mon fils, mon chien ne le mordra pas. L'exemple suivant fera voir aussi qu'*hâman* signifie le verbe *sum*, es, est. *dabo mankirisiant-banum-menhem*, *matarironi couaca-bâtibou amânle menhem lôman Ichéiri*, tandis que tu ne seras pas chrestien tu n'iras pas à Dieu.

DES IMPERSONNELS.

P. 113.

Les verbes impersonnels n'ont qu'une personne, comme *himouca*, il faut, *hémoucâbouca*, il faudroit, *hémouca-mhem*, il faudra, *hémoucacouâté*, il deuroit, *conobricouâti*, il pleut, se forme de *conobouï*, & de la troisième personne du verbe auxiliaire *okodtina*. La plus grande partie des autres verbes impersonnels se forme de la troisième personne des verbes qui ont la terminaison du passif, comme *cainti nône*, il est fâché contre moy : *boucdtouti nânichi bouâgo*, mon cœur est en crainte pour toy.

Quoy que cette troisième personne qui fait l'impersonnel ne change point, elle ne laisse pas que d'être restreinte par des particules réciproques, où autres, aux diverses personnes, comme on le voit au latin *pœnitent me*, *tœdet te*, ie me repents, tu t'ennuie, &c. Et afin qu'on y trouue moins de difficulté, i'en rangeray icy quelques vns qui serviront de model aux autres.

PRESENT.

Sing. *Boucdtouti nânichi bouâgo* quoy qu'à la lettre il signifie, mon cœur est en crainte pour toy, en françois il est mieux de dire, j'ay peur pour toy, *boucdtouti bânichi nouâgo*, tu as peur pour moy, *boucdtouti lânichi louâgo*, il a peur pour luy.

Plur. *Boucdtouti ouânichi ouâouâgo*, nous auons peur pour nous, *boucdtouti hânichi haouâgo*, vous avez peur pour vous, *boucdtouti nhânichi nhanbouâgo*, ils ont peur pour eux.

De mesme, *bouchâti nouâgo*, ou *bouchaa nouâgo*, ou *bouchayenrou nouâgo*, ie suis las, fatigué, on ne châge rien que les pronoms possessifs *bouâgo*, *louâgo*, &c. à l'imparfait on dit *bouchatibouca nouâgo*, i'estois las, au parfait, *bouchâali nouâgo*, i'ay esté las, au plus que parfait, on adiouste *bouca*, au futur, on dit *bouchâbali-nouâgo*, ie seray las, quoy que l'explication des impersonnels par des significations actives, il semble pourtant qu'elles sont vraiment passives, & en effet *kinchintina*, signifie ie suis bien aymé, *kinchintibou*, tu es bien aymé, *kinchinti*, il es bien aymé. Adioustez *nône*, ce sera de moy, & c'est cette troisième personne qui fait l'impersonnel, qu'on explique par l'actif, ie l'ayme bien, *kinchinti bône*, tu l'ayme bien, *kinchinti lône*, il l'ayme bien, *kinchinti ouâ-bône*, nous l'aymons bien, *kinchinti bône*, vous l'aymez bien, *kinchinti nhaîne*, ils l'ayment bien, l'imparfait est, *kinchintibouca nône*, ie l'aymois bien, le parfait, *kinchinbali nône*, ie l'ay bien aymé, le plus que parfait, *kinchinhalibouca nône*, ie l'auois bien aymé, *kinchinbali nône*, il me sera bien cher, ou ie le cheriray, &

P. 114.

aymeray bien, impératif, *kinchin-lakia bône*, qu'il te soit cher, ayme le bien : optatif, *kinchimlahâmouca bône*, il voudroit estre aymé de vous, &c.

Autre impersonnel.

PRESENT.

Sing. *Leuleüti-nâo*, ie suis fol, *leuleüti-bâo*, tu es fol, *leuleüti-lâo*, il est fol.
 P. 115. Plur. *Leuleüti ouâbo*, nous sommes fols, *leuleüti i'âo*, vous estes fols, *leuleüti nhbo*, ils sont fols. L'imparfait, *leuleütibouca ldo*, il estoit fol, le parfait, *leuleü-bali ldo*, il a esté fol, le plus que parfait, *leuleübalibouca ldo*, il auoit esté fol, le futur, *leuleübali ldo*, il sera fol, l'impératif, *leuleü lükia*, qu'il soit fol, l'optatif, *leuleü lahâmouca*, il voudroit estre fol, *leüleulahâmouca couâtic ldo*, il deuroit estre fol, ie ne trouue point de subjonctif si vous ne le tirez de l'auxiliaire comme *âcai leüleu hâman ldo*, s'il est fol.

Autre impersonnel.

PRESENT.

Sing. *Kanichouâyenti norôman*, il a soing de moi, *kanichouâyenti borôman*, il a soing de toy, *kanichouâyenti lorôman*, il a soing de luy.

Plur. *Kanichouâyenti ouârôman*, il a soing de nous, *kanichouâyenti korôman*, il a soing de vous, *kanichouâyenti nharôman*, il a soing d'eux.

On en trouue qui ont la voix, ou la terminaison de l'actif, & neantmoins ils signifient & s'expriment comme les autres, & ont les particules reciproques de mesme, comme *tiboüinayénrou nône*, ie l'ayme, où elle m'est fort chere, bien agréable. Il y en a qui ont l'auxiliaire *okôuti*, car on dit *conobôcouâti*, il pleut, & *conobôcouâyénrou boulle couâtic* il ne pleut pas ; ceux cy se peuuent construire sans particules, de mesme *poïcoûaali*, il est cassé, &c.

La particule impersonnelle, *on*, s'exprime tousiours par la particule avec laquelle l'impersonnel se construit, mais restreinte à la troisième personne du pluriel, comme *tiboüinâti nbaüne*, on l'ayme, si mesme elle se construit avec vn personnel, elle s'exprime de la mesme maniere, car on dit, *tiboüinâti nbaüne*, on m'ayme, c'est a dire ils m'estiment leur ami.

DES ADUERBES.

La particule dite aduerbe, qui modifie les noms, & les verbes, dans les propositions, se trouue dans l'idiome Caraïbe assés frequemment.

Quelquefois elle se trouue separée du verbe, comme *caimánko*, allons visiblement, *hdc bouliké*, viens promptement. D'autrefois elle est vnie & inserée dans le verbe; comme *aoûte-moni-dtina*, ie suis presque mort : *ponám-bouri-àrou ouloûi*, l'acajou est tout rouge, c'est à dire qu'il est meur tout à fait, ou vous voyez *moni*, qui signifie presque; & *bouri*, tout à fait, inserez dans les verbes: par fois enfin elle va toute seule sans verbe, cōme *allre*, bien tost : *tiken-tiken*, viste, viste, preste.

Enfin les Caraihes changent assez souuent nostre aduerbe en verbe, & nostre verbe en nom, car où nous disons marche tout bellement, lentement, doucement, ils disent, lente soit ta démarche, *maldlelic tákia bayouiboucouni* : où nous disons, ils retournent promptement, eux disent, *tikitnti lácouyouni*, son retour est bien prompt, précipité.

Les aduerbes ont genre, personne, coniugaison, espece, figure, comparaison, & signification, dans cette proposition, *kacdmichen tanuágo-bouca*, vous trouuez que *tanuágo* signifie parce qu'elle, & *bouca*, suppose pour la terminaison de l'imparfait, sçauoir elle auoit, si vous dites *lanuágobouca*, la terminaison de l'imparfait subsistera, la troisième personne restera, mais le genre sera changé & passera du féminin au masculin, & signifiera, parce qu'il auoit.

P. 117.

Ika, est l'espece primitive, *ikéla*, est la deriuatiue.

Yáca, est vne figure d'aduerbe simple, *yácacheem*, est composée.

Pour la comparaison, on dit *tichinc lodria*, plus pres que lui : Pour le superlatif, on pese long temps sur vne syllabe, & on la termine par vne aspiration *yaaubákia*, c'est à dire tres pres.

Les significations sont en grand nombre, car il y en a de lieu, de temps, & de toutes les manieres qui suiuent.

DES ADUERBES DE LIEU.

Le premier est *állia*, où, & parce qu'il est joint pour l'ordinaire avec quelqu'auxiliaire, il ne sera pas hors de propos de le coniuguer icy, afin qu'on coniugue sur ce model les autres qui se peuuent coniuguer.

PRESENT.

Sing. *Alliaóni-éntina*, ou suis-je, *álliaóni-éntibou*, ou es tu, *állia-óni-énli*, ou est il.

Plur. *Allia-óni-éntioña*, où sommes nous, *állia-óni-éntibeu*, où estes vous, *állia-óni-éntium*, ou énum, ou sont-ils. Tous les autres temps se pourront coniuguer sur celuy cy, c'est pourquoy ie me contenteray de rapporter la premiere personne de chaque temps, comme *álliaóni-éntinabouca*, ou estois ie, *álliaóni*

P. 118.

dtina, ou ay ie esté, *alliaóni dtinabouca*, ou auois ie esté, *alliaónibdtina*, ou seray ie, ou iray ie.

Si vous le ioignez à vn autre verbe, v. g. à *aréméta*, vous dites, *állia óni naréméta*, ou est-ce que ie cache, *állia ónibouca naraméta*, ou est-ce que ie cachois *állia óniali naraméta*, ou est-ce que i'ay caché, *állia ónialibouca naraméta*, ou est-ce que i'auois caché.

FUTUR.

Alliába nardinéta, ou cacheray-ie, *alliába bardméta*, ou cacheras tu, *alliába laráméta*, ou cacherat-il, *alliába oúaráméta*, ou cacherons nous, *alliába baráméta*, ou cacherez vous, *alliába nharáméta*, ou cacheront ils. On dit encores *állia óniborou narámétoné*, *barámétoné*, ou cacheray ie, cacheras tu, &c.

Item, *állia léboulí nóne*, ou l'ay ie trouué, *állia léboulí bône*, ou l'as tu trouué, *állia léboulí lône*, ou l'a t-il trouué, *állia léboulí oúáone*, ou l'auons nous trouué, *állia léboulí hône*, ou l'avez vous trouué, *állia léboulí nhaúne*, ou l'ont ils trouué.

De plus, on dit *alliditiboubouca*, ou estois-tu, ou d'ou viens tu, *állia-bátibou* ? ou vas tu, *állia cheémbali* par ou va t-il, on dit aussi *deai likia*, ou est-il, ou *decanum tókoya*, ou est-elle.

P. 119.

Yáca, icy se peut coniuguer comme *állia óni-éntina*, car on dit *yáca óniéntina*, ie demeure icy, *yácabátina*, ie demeureray icy, *yácaba-kia*, demeure icy, *yácai-kia*, qu'il demeure icy, &c. Voicy encore vn optatif, *yácana-kia*, que ie demeure icy, *yácabou-kia*, demeure icy, *yácai-kia*, qu'il demeure icy, *yácaóua-kia*, demeurons icy, *yácabeu-kia*, demeurez icy, *yácagnem-kia*, qu'ils demeurent icy. Comme ça en françois se joint avec l'imperatif du verbe venir, de mesme en Caraïbe, *yéte* avec *hác*, car on dit ordinairement *hác-yéte*, vien-ça, c'est à dire icy ou nous sommes. *Yakéta*, *yakéra*, *yácacheem*, *yakéra-óni nydim*, *nyaimcheem*, *yéte bondle*, iusques icy, *dregueric-óni*, contre, *dregric-chém*, derriere, *báougouti*, dehors, *tira-óni*, ou *tirocou*, dedans, *taúba-acoucheé*, *taóchém*, dessus, *tábouchém*, dessous, *tabd-ténacoúia*, entre, *tibáton*, vis à vis, *tiranácoúia-óni*, parmy, *tichinc*, proche, *tiche-óni*, au loing, sont aduerbes de lieu, aussi bien que *nydim* qui exprime la particules, y, comme *likira nydim amouti oúábara*, celui qui y estoit auant vous, on dit aussi, *iraim* ? est-il la ? *ikiraim*, ouy, il y est.

DES ADUERBES DE TEMPS.

Les aduerbes de temps suiuent le temps des verbes, car les vns signifient le present, comme *icógne*, aujourd'hui, *icógne-kia*, tout incontinent : les autres signifient le passé, comme *toucouírabouca*, ou *máno-cogndle*, auant hier, *bindlebouca*, il y a long temps ; enfin il y en a qui indiquent le futur. comme *icógne-menhem*.

tout à l'heure, *allire*, tantost, *imammellégué*, demain, *litemijn*, apres demain. P. 120.

Toubara, signifie auparauant ou auant, comme *caimán-ko kiéle toubara kioüati-balélli baldéma, nibacae-bálioüa*, allons promptement auant que la mer soit rude, & par ce moyen nous nous garantirons, (marquez ce mot qui signifie ainsi, par ce moyen, par apres,) d'autrefois *toubara*, signifie vne proposition toute entiere, comme *leüeu liâbou noubara nioütoulíali*, quand la pluye aura cessé alors ie m'en iray, ou laisse passer la pluye & puis, ou par apres ie m'en iray, marquez cõme ces aduerbes de temps alors, puis apres, par apres, sont exprimez par ce mot *nioütoulíali*.

Itienné, combien, *chéem*, de, *tâocbéem*, depuis, *âchacapa*, tousiours, *nâle*, quand & quand, *bondle*, tout du train, tout d'un coup, seruent au temps indeterminé, comme *toubara*.

Quand, en caraihe, reçoit quelques differences de temps, car on dit *itaditibou ydra* ? de quand es tu la ? *itouba bioütouli* ? quand t'en iras tu ? Item, *âcan yakétra ôni oüâitoucoubouli âcasi némbouüi*, il vint quand ou lors que i'estois à la Dominique, outre que *âcan* reçoit toutes les differences de temps ; il se coniugue aussi quelquefois, comme *âcabo menbem âdríra*, quand tu viendras, *âcae kachíleron loübalí*, quand il vint, *âcagnem atoürgouta menbem hâman lône*, quand ils le traisneront. D'autrefois il ne se coniugue pas, mais le pronom possessif du nom suiuant fait ce que le personnel feroit s'il estoit appliqué à *âcan*. Car on dit *âca menbem beđerouni, leđererouni, huerêrouni*, quand l'emporteras tu, l'emportera t-il, l'emporterons nous.

P. 121.

Ce mot a plusieurs significations, quelquefois il signifie tandis, comme *âcabo mankirissiané hâman menbem, matarironicoüacabâtibou âmanle menbem lôman Ichettri*, tandis que tu ne seras pas chrestien, tu n'iras pas à Dieu. D'autrefois il signifie alors, *âcabo kirissiané âtibou âcan nichiga menbem bône*, quand tu seras chrestien, alors ie te le donneray. Il signifie quoyque, & si, comme, *nhâbaba-royéntioüa bdlanagle âcagnemcatou, ou nhân-kia-catou mantoücae*, ils nous appellent Peres, & s'ils ne nous sont point parens. Il signifie aussi, si, comme *nâtabouüitina hâmoura binâle, âcan nitem hâmoura bindle*, si i'estois party quand & toy. Voyez le subionctif de l'actif, vous y trouverez les diuerses applications d'*âcan*, en voicy qui sont jointes avec le reciproque qui sont des plus difficiles que i'ay reserué à dessein pour l'aduerbe.

Acana bacâmba, si tu m'entends, *âcabo nacâmba*, si ie t'entends, *âcae lâcâmba*, si il l'entend, *âcaouâ oüacâmba*, si nous nous entendons, *âcaheu nacâmba*, si ie vous entend, *âcagnem nacâmba*, si ie les entend. Pour comprendre cette maniere de parler, il en faut auancer une barbare, comme si me tu entend, si te i'entends, si il i'entends ; pour dire si ie t'entends, si tu m'entends, si ie l'entends.

En voicy encore vne autre qui reuiet à celle cy quoy qu'en autres termes, il est bõ de l'exposer icy.

P. 122. *Acana chenôcae bôman*, si tu me méprise, *acabo chenôcae nôman*, si ie te méprise, *dcae chenôcae lôman*, si il le méprise; *dcaoua chenôcae bôman*, si tu nous méprise, *dcaheu chenôcae nôman*, si ie vous méprise, *dagnem chenôcae nhôman*, si il les méprise.

Le si, en caraïbe régit le subjonctif, & quelquefois il entraîne aussi l'*hâmouca* de l'optatif, comme *dcan hâmoura bacdmba*, si ie t'entends.

Les aduerbes d'ordre sont *inegle*, *inécouba*, c'est à dire après, puis après, on dit aussi *do arikiênli yeheûbou nhabâra-kloûa*, ie l'ay vu devant les autres, le premier.

Ceux de nombre et de compte sont *âbanaken*, vne fois, *blamakay*, deux fois, *amiênkê*, autrefois, *biamara-bondê*, tout à la fois, *âcounoucouiyênkê*, la seconde fois, *biana-biana tiem*, celui cy est verbe, quoy qu'il signifie vn aduerbe, deux à deux.

Les aduerbes de quantité chez les Caraïbes se construisent comme les verbes, & des verbes ils en font des noms. Ainsi si ie vous demande *itiênrou barikinina*, combien de fois m'as tu vu, vous répondrez *tamigati drou-kia ndrîkinibou*, ie t'ay vu plusieurs fois : *boûe-tiem lacoiyani conôbouî*, il pleut à verse, *malâletic tâkia bâcouyouni*, retourne t'en tout doucement.

Ceux cy diminuent la quantité, sçavoir *doûere*, assez, *nianhoûênkê*, peu, *nianhoûankêlic*, vn tant soit peu, ils se construisent par fois, parce qu'on en forme des verbes, comme d'*doûere*, on forme *doûeretou*, c'est assez, *niânhalî-kia*, c'est trop peu.

Pas, & point s'expriment par *coûatic*, & la dictiô ne, qui les deuançe souuent, par *boulîc*, comme *dkim-nia boulîc biôûdlale coûatic*, ie ne suis pas, ou point vilain comme toy. Icy il denote priuation de quantité, & le suiuant inséré dans le verbe veut dire, sans raison, mal à propos, comme *calncayem-coûatic-bien nône*, tu te fasche contre moy mal à propos.

On s'en sert pour exprimer vne rodomontade comme *canoûboulécouâtîc nhâcatou-kialam*, pourquoy craindrois-je, aurois-je peur ? on en exprime vne ironie. *Itara boulîc hânlim coûatic ? likia bêmem-coûatiquê*. He pourquoy mon aîné fait-il cela ? non nô il n'a pas tardé. Enfin on en exprime les ennuis, les mépris, comme *catâba coûatic yâcana ? aouêrêhâbacoûdtique nertmetonê nhaman callinago coûatic*, qu'est-ce que ie ferois icy dauantage, n'est-ce pas assez demeurer parmi les Caraïbes ?

Les aduerbes de qualité peuuent suivre la regle des aduerbes de quantité, car on dit *aouêrênlî naboulêtouni*, i'écris assés bien, ou pour mieux exprimer l'idiome caraïbe, mon écriture est passable, assez bonne : *niâmboûântî nakêchêni*, ma cousture est mauuaise, pour dire ie cous mal. On exprime ce mot de bien & de mal avec le verbe qui signifie l'action, mais qui est particulier en son genre, car de *nakêchien*, ie couds, on forme celui cy, *hakêchatlîna*, ie couds

bien, le négatif *mâkchaltina*, ie couds mal, ou ie ne couds pas bien. De *ndé-kiem*, *ndniloyem*, ie fais, on forme ceux cy, *kdtegalitina*, *kaniratitina*, i'en fais bien, &c. P. 124.

On exprime les aduerbes de souhait à autrui, sçavoir bon-iour, par *m'abouïca*, & bonsoir, par *huïchan*, ceux de simple souhait par *hâmouca*. Car les hommes disent *ienegali hâmouracalam*, f. *niari hâmourara*, à la mienne volonté, ou pleust à Dieu que l'eusse des bijoux.

Pour l'aduerbe d'interrogation, *cat*, il est fort fréquent, car on dit *cat'ouïdgo* ? pourquoi ? *câte lousmanudgo* ? pour quelle raison ? *cat'orôman* ? pour quelle cause ? *cattiem*, comment dit-on ? *câdtouba*, de quelle maniere ? *cat*, se construit comme d'autres aduerbes, car on dit, *cât'ana* ? qui suis-je, *câtabou* ? qui es tu ? *câtae*, qui est-il ? *cate* ? qu'est-ce que c'est ? *câtaoua* ? qui sommes nous ? *cat'habeu* ? qui estes vous ? *cat'agnem* ? qui sont ils ? de mesme, *itiem* ? combien ? *allia-itiem* ? lequel est-ce ? *itiénrou*, le quantième est-ce ? *ilouba*, quand serat-ce ? *ilaâtibou*, ydra ? de quâd es tu icy.

Les aduerbes d'affirmation sont *indé*, assurément, *banhan*, ouy, *hânban-niem*, ouy te dis-je, *noïba çaga*, si feray : même & *bouri* s'insèrent dans les verbes, car on dit *ponâm-bouri-ârou nacâlla*, mon regime de banane est tout meur, *inydkeru même nitem*, ils sont tous partis.

Ceux de negation sont, *ouâ*, non, *ouâlic*, non pas, *boulic*, ne, *coûatiké*, pas, ou point.

Ces deux derniers sont quelquefois compris dans le verbe négatif, comme cela se connoist es propositions suiuanes, *bindleca limammêlt ndo dcana malkini-lo*, il y a long temps qu'il est iour & si ie n'ay pas encore mangé : *enétapa nométi* ou *macâmbon nômpti*, ie ne sçais pas. P. 125.

En langue Caraïbe, ny, est peu en vsage, car au lieu de dire, ie ne puis ny boire ny manger, on dit il m'est impossible de boire & de manger, *chanydnti ndtoni*, ac *âmien ndikini*, *âbanâénroukia mancotôntou*, pour dire il n'y en a qu'une de brulée, *âbanalic yénrou nacamichen*, ie n'ay qu'un seul habit ; l'expression de ces deux dernieres propositions est affirmative, comme qui diroit en latin, *vnica est*, v. g. *domus incombusta*. *Vna sola est comestio mea*.

Dans ces deux propositions suiuanes, il ne se trouue qu'une negation en chaqu'une, comme *tôkan-boulic inâle*, cela n'est vray, on sous-entend pas ; *tdo-cheem loûbali coûatic apoûecae*, il n'est esclors hors de la coque que depuis ce temps la, encore n'vse t'on pas de *boulic* mais de *coûatic*, qui est le terme ordinaire pour exprimer un mépris comme qui dirois es tu pas hors de la coque depuis peu ?

Pour la disposition des négatives *boulic* marche deuant, & *coûatic*, suit quelquefois immediatemênt apres, comme *cainitna boulic coûaticoué*, ou *bouleccoûatic*, ou *bouleékialam*, ie ne suis pas, ou point fâché : Je dis, pas ou point, afin que

P. 126. vous sçachiez qu'il n'y a point de difference entr'elles parmy les Caraïbes, & qu'elles s'expriment toutes deux par le mesme *coûatic*.

D'autrefois ces deux negations souffrent qu'on interpose quelques mots entre deux, comme *likana boulic bioûdâlale coûatic*, ie ne suis pas estranger comme toy.

Cette interjection ironique *chikay*, voire da, sert aussi à contredire.

Il y a plusieurs autres sortes d'aduerbes de negation en françois qui ne s'expriment pas par les aduerbes caraïbes, mais par diuerses autres manieres qui seroient trop longues à recenser.

Ceux de doute sont *han-bân-kia*, *bonam*, ou *bondm-kia*; qui sont tousiours à la fin de la propositiô, comme *aikacâli han-bân-kia* ? a t'il mangé à vostre aduis ? *cachiba bonam*, peut estre, il se pourra bien faire.

De silence, *tâta*, c'est pour les enfans : les hommes se seruent de l'imperatif *maniba*, tais toy. D'exhorter, comme *câni*, *cânti*, courage, fais, *itken*, despesche, *cânêle*, *cânti kille*, fais, boute donc. D'appeler, comme *oûe*, o. de répondre, *heu* ? ho la ? qui est la ?

De similitude, comme *câchi*, *itebali*, comme, ainsi que vous voyez en l'application dans l'exemple suiuant, *mêpetacati bobâtlicaye nhasine bibe itebali inballitibou nhodria nhepetacânibou*, ou *câchi mêpetacoûa clê boubdlitibou*, ne te mocque pas de tes semblables ainsi que tu ne veux pas qu'on se mocque de toy.

P. 127. Les aduerbes de demonstration sont *énni*, voicy *ika*, *ira*, le voila, *innoca*, *inoûra*, la voila, *enéganum*, voyez.

De caution, *bâra*, *mbém*, pour, afin, comme on le voit en cette proposition, *toûbara arica-nâne*, ou *nânum*, pour que ie le voye, ou la voye, ou *arica nâmbâra*, afin que ie voye : *toûdria alikêra lânduari*, de peur qu'il ne tombe ; i'auance ces phrases entieres afin qu'on voye la syntaxe, ou l'application des aduerbes en peu de mots.

De recueil, *lômam*, *limdle*, avec, *lômam-bondle*, ensemblement, *lômam-nâle*, quand & luy, *biâmara-bondle*, tous deux ensemble.

De separation, *aûti*, ou *nomacoûa*, à part moy, *naûnicoûa*, en moy mesme, *nibdtilecoûa*, en mon particulier.

Les aduerbes de cas fortuit sont, *bondm*, *bondm-kia*, par aduanture, possible que, *coûdca*, &c. exemple des premiers, *cachiba bondm*, peut estre que cela se fera ; du dernier, *allâcata bouboura loûdgo imoulou âcat-coûaca macdm-bouni licâli*, allez vous informer de mon fils, sçauoir si par aduanture on n'en auroit point eû quelque nouuelle.

DES CONIIONCTIONS.

Les particules qui conioignent les parties de l'oraison sont en grand nombre.

Elles ont aussi comme au latin diuerses significations, car les vnes sont copulatiues, les autres disionctiues, &c.

Les copulatiues sont, *dca*, *kia*, & *kiaya*, aussi, *dca-catou*, & si, mesme ; *dmouti*, P. 128.
&, ou or, comme *dmouti nia-bouleékialam*, & ie ne l'ay pas dit.

Auec, en françois, comme, *nóman* en caraïbe sont vraies prepositions, & cependant dans l'une & l'autre langue on s'en sert comme de conionctiō, car on dit en caraïbe, *do ac dmien nóman*, & en françois, moy avec vn autre.

Les disionctiues sont, *aúti*, *cápa*, *codca*, *cohkíá*, où, où bien, voyez, ne, n'y & ni es aduerbes de negation.

Les conditionnelles sont *dcan*, & *dca*, si, exemple de la premiere, *dcan minócaten báman*, si ie ne suis pas malin : du second, *dca canoúbouté hómani lodria* ? si vous avez peur de luy : voyez aux aduerbes de temps.

La diction exceptiue, sinon, est signifiée par la particule *lic*, comme *dman-lelic nachoubouitoútrouni*, ie ne connais personne sinon toy, on l'explique autrement en disant *manchoubouitoúironne nómpí dmien-bodria*, ie n'en connois point d'autre que toy.

Les causelles sont *bára*, *mhem*, pour, afin, on dit *cáte-menhem líka* ? ou *cáte-bára* ? pourquoy est-ce faire cela ? & on répond *ndikini-mhem*, ou *ndikini-bára*, c'est pour manger ; quand *bára* se prend pour afin, quelquefois il se met deuant le verbe, & on dit, *toúbara dica ndne*, ou apres, *aíca ndníbara*, afin que ie mange.

Oúdo est vne veritable preposition, mais qui passe aussi pour causelle, & sert pour assigner la raison & la cause, qu'ainsi ne soit, si vous demandez, *cat ouúdo latikérae* ? pourquoy ? à cause de quoy s'est-il laissé tomber ? vous répondez, *maridcati lanúdo-bouca loubároú-dka*, *toúdo-enli atikéra loúbali*, il ne regardoit pas deuant soy, & c'est à cause de cela qu'il est tombé, on dit aussi, *cáte loumanúdo latónrae* ? pour quelle raison a-t-il corné ? P. 129.

Ces conionctions, *nanégú* & *nanúdo*, parce que ie, car ie, se construisent avec les infinitifs, de mesme que plusieurs autres de cette mesme nature auxquels on joint les pronoms possessifs, comme à celui cy, & mesme les terminaisons des imparfaits futurs &c. pour désigner les personnes, & les temps, comme, *atikéra ouámanúdo bouca*, parceque nous tombions : *innócate abátabou*, puisque tu es méchant.

Les conionctions qui sont pour discerner sont, *irbeu*, *iréme*, mais : *dca-catou*, *acat-éleboúe*, quoy que, encore que.

Enfin celles qui seruent à conclure sont, *le*, & *kíle*, qui signifient donques.

Ie ne sçais pas si les conionctions ont de figures, mais ie sçais bien qu'on dit, *kia* & *kiaya*, aussi : qu'on dit *dca* & ; comme aussi, *dca-catou*, & si il &c. si elles sont simples ou composées, ie m'en rapporte.

Quand à l'ordre des conionctions, les vnes se mettent deuant, comme *dca*, P. 130. *dmouti*, voicy vne exemple de la premiere, *dca-mhem bārica yakēra camdogno-ōni*, sçauoir si tu iras à la Grenade : de la seconde, *dmouti taydli bondle tiēm-kia bou-rōman*, & tu ne l'as pas donné toute entiere.

Boman se met au milieu, comme *cāte bōmayem achikēra* ? qui a passé avec toy : de mesme *irheu*, *Irēme*, comme, *nōne minchenlia boulcōuatic bukyoubouken*, *lōne nichiklayabdtina bouleskialam*, *irheū lōne-lic Ichetiri timani*, la creature ne pense pas à moy, aussi ne penseray-ie plus à elle, mais à Dieu seul.

Celles qui sont mises à la fin sont, *cāppa*, *cōiaca*, & *nāne*, comme, *do likia-cōiaca*, c'est moy ou luy, *toūbara drica nānum*, afin que ie la voye, *āmanle*, *likia-capā*, c'est toy ou luy.

Enfin il y en a qui sont tantost deuant, tantost apres, la pratique vous rendra sçauant en cette matiere.

DES PREPOSITIONS.

La preposition est chez les Caraibes comme parmy les Latins, vne partie d'oraison qui est mise deuant les autres parties, comme *toūdgo ēnli acayētra-cōiā nhabali*, c'est sur cela qu'ils se sont entrefaits la guerre : Les Caraibes quelquefois les postposent, cōme *tica nanibara duto*, afin que ie pesche du poissō.

Beaucoup de particules, soit qu'elles soient prepositions, aduerbes, ou conionctions, regissent vn infinitif, comme *toūbara drica*, pour regarder, & souuent cet infinitif joint à la particule limitée par le pronom personnel, ne laisse pas de signifier le preterit, comme *arica lanudgona*, parce qu'il m'a regardé. P. 131.

Mhem, est toujours postposé & mis à la fin, soit qu'il soit preposition, soit qu'il denotte le futur, car on dit, *cāte menhem*, pourquoy faire ? *nāikini mbem*, pour manger, *arica do-mhem*, ie regarderay.

Irocou, se met deuant ou apres à discretion, car on dit, *trātm tirocou maina*, il est dedans le iardin, ou bien *traim oubécourocou*, il est au ciel.

Rocou & *ōni* conuiennēt en signification, & neantmoins quelquefois on les met tous deux ensemble, mais *ōni* suit tousiours, cōme, *trātm oubécourocoumi*, *oubecōiagoumi*, il est au ciel.

Oāria, signifie de, si vous luy ioignez la lettre possessiue personnelle, il signifiera la premiere personne ou la seconde &c. comme *nōdria*, de moy, *bōdria* de toy : que s'il est suiui d'un nom substantif, il sera pris seulement pour article, cōme *rēiaba lodria tmoulou*, retire toy d'aupres de mon fils.

Ie ne parlē pas du regime des prepositions, car comme les noms à propre-

ment parler ne se déclinent pas, aussi les prepositions ne regissent elles ny accusatifs ny ablatifs, &c.

Il y a des prepositions simples; comme *nomân*, *noâria*, *norôman*, *tâo*, *tâbou*, *târici*, *tibapoûe*, *toûdgo*, *ibâtoû*, *toûbara*, *bâougouti*, *nibouhde*, &c.

Les suivantes sont composées, comme, *nômacoûa*, *norômacoûa*, *idocheem*, *idboucheem*, *nodriôcoûa*, *nodriôûa*, *noubdroûa*, *naûha*, *âcoucheem*, *baouigouticheem*, *derguericoni*, *nibâtêlécoua*, *choulemécoua* *lâo*, *norôcboucheem*.

Abou, a diuerses significations. *Bêna dboucheem* se prend pour sur, & sous le seuil de la porte : *lioultouli-abou*, à, où sur son départ : *ikira nittem idbou*, il s'en est allé avec, *toukoûra naboutoubouca*, celle avec laquelle ie trauaillois, en cette proposition vous apprendrez que les prepositions se contractent par les pronoms personnels & se construisent.

P. 132.

Lâo, signifie tantost avec, comme *nakêchiem tdo oûro*, ie couds avec vn dé; d'autre fois, de, comme *allacatâba lâo imdcoû*, informe toy de mon fils. On dit encores *coulâna lidbou oudbou*, quand on aura nettoiyé deuant nous, &c. l'ay parlé ailleurs de la preposition *orôman*, il y en a encore d'autres qui auront quelques particularitez, avec le temps vous les apprendrez.

Pour dire, *nitmain-do borôman*, tu m'as fait enyurer, on dit *nitmainkêta bodtina* ou *chitmain biatina*, *ch* chez les hommes, & *kêta* parmi les femmes, signifient autant qu'*orôman*, si ce sont prepositions, elles ne se trouuent qu'en composition, de mesme *tic*, comme *rôtic bas lône*, donne luy pour rien, *oûa arochtalic-nouibali*, non feray, ie luy feray seulemêt voir. Je doute bien fort si elles sont prepositions, ie croirois plutost que les deux dernieres sont aduerbes.

DE L'INTERIECTION.

Les interiections qui decourent les diuers mouuements de l'ame sont assez frequentes parmi nos Sauvages insulaires.

La plus visitée est, *lam*, f. *ra*, comme *oûekêlli dolam*, ie suis vn homme, *tnharou noukoûyara*, & moy vne femme : *lâtiem ouboutoulâm*, le roy boit.

P. 133.

On se sert de la mesme pour témoigner l'empressement, comme *ika eleboûe nôndlam*, ou *nodrialam*, i'en voudrois bien auoir autant : *itnegali hâmourcalam*, f. *niari hâmourara*, ha que ie souhaiterois bien auoir des bijoux. *Likla çaga kalchiem nônelam* ! c'est luy qui m'a fait piece.

Enfin les Caraïbes s'en seruent pour témoigner les sentiments de douleur, ou de tristesse qui les obsèdent, côme *ttara-catou nikibelam* ! ha pourquoy les gens de ma nation sont ils si mal-heureux ! & encore plus particulièrement lors qu'ils pleurent leurs morts, *allibeûkeûkeû ichaneûkeulam nicôdamaim iouîné-*

lan ! enfin ma pauvre mere est morte, ah c'en est fait, les femmes disent, *biyou noucouchouroura aouébétibou nodria*.

En voicy de coniouyssance, *tétikay*, *bánban-catou*, *banbam-niem*.

Les suiuanes sont d'exhortation, *cáni*, *cánti*, *cánle*, *cánti-kiele*, *cáni-catou*.

On dit *kdori hóman*, aux armes ! *kibanaklékeu*, à l'aide, sont verbes qui sont employez pour signifier les interiections de cry & d'effroy.

Les interiections d'indignations, & de cholere sont *aicheu*, *catbaikéu*, f. *ayá-ouara*, *téti-cayéu*, dans la grande cholere vn homme dira *tetégue ouliboué bachou-ragoyéntina*, infame fripon tu parle mal de moy, l'autre répond plus doucement, *oua*, *catiniem couatic bibónam biouelebouli couacée binábouiri báboua allíre nébanembouína*, *aicheu*, ouy qu'est-ce que j'aurois dit de toy ? c'est que tu as enuie de me quereler, mais laisse faire, vn iour ie prendray mon temps pour m'en venger, le premier plus en cholere qu'au commencement réplique, *téti ámanle yeheúman tyóuha aicheu bien couatic*, *caíman-le ouítoucou kehéne*, *acée ouítoucou*, ouy tu dis que ie suis plus quereleux que toy, ó allons donc ie veux me gourmer, où luitter avec toy.

Ba, c'est la marque d'impatience, car on dit *cánti aetera-ba*, foin des mousquites, ah que ces bestiolles la sont importunes !

Les interiections d'admiration sont, *agéhe*, *kayéu*, f. *bibi-bibi*.

D'abomination, *cágréga likia-kay*, fy le vilain.

De dechassement, *itanhé tramaké*, adieu, hors d'icy. De louer, *áouérélli-kia*, bon-bon voila qui est bien.

D'appeler, *ouhe*, o, *anllica*, *ántoka*, *anninaca*, o chose.

De sylence, on dit aux enfants, *táta*, comme si vous disiez st-st, paix, on dit aux hommes le verbe entier, *maniba*, *minocaténba boulekia*, tais toy, ne me fais point de mal.

Si, da, est vne syllabe frequente à la bouche des François pour exprimer vne maniere de refus, ou de mocquerie, *chi-kayéu*, ne l'est pas moins en celle des caraibes pour dire, ouy-da, voire-da, & avec la mesme intention & marque. (crainte que ie ne l'aye pas dit cy deuant) que *chi* & tous les autres mots sauuages qui commencent par *chi* se prononcent comme les mots François charité, chiche : & comme la preposition *nóman* passe pour conionction, aussi plusieurs interiections passent pour aduerbes, & des aduerbes pour interiections, ou autres parties d'oraison. Les raisons que j'ay alleguées à la fin du dictionnaire subsistantes encore ne m'ont pas seulement empesché de corriger les fautes suruenus dans l'impression de ce liuret, mais mesme elles m'ont contraint d'en demeurer la, nonobstát que j'eusse dessein de le perfectionner dauantage. C'est pourquoy ie prie vos Reuerences d'excuser le

tout, & de se servir du peu de lumière que ie leurs donne, attendant qu'elles en ayent acquis de plus grandes, i'espere cela de leurs bontés en veuë du cōmun interest qu'elles doiuent prendre pour l'heureux succès de l'ouurage que Dieu leur a mis entre les mains, sçauoir est, d'accroistre sa gloire, & d'establis le salut des Ames.

FIN.

r



PATER RAIMVNDVS BRETONIVS

ANAGRAMMA

Rebus noui mundi paras iter,

IN corde gignitur per auditum fides :
Quis ergo fidei Barbarorum res geret ?
Raimunde, eorum dictiones singulas,
Simul que grammaticam, & catechesim docens,
Rebus noui mundi facile paras iter.

M. Brunet Canon. Antisiod. Ecclesiæ.

IE sous signé Vicaire general de la Congregation de St Louïs de l'ordre des Freres Prescheurs permets au R. P. Raymond Breton sousprieur de nostre Couuent de Toul de ladite Congregation de faire imprimer vne Grammaire Caraibe pour faciliter aux Missionnaires de nostre ordre l'vsage du dictionnaire, & du Catechisme de la mesme langue cy deuant imprimez, pour l'ins-truction des Sauuages à la foy catholique. Fait à Toul, en 2. visite le vingt-troisième du mois d'Aoust, mil six cens soixante-sept. F. Anthonin Mouflet, Vicaire general.

F. François Vitou, Secretaire.

COLLECTION LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

Format in-8° Jésus.

IMPRESSION SOIGNÉE A TRÈS-PETIT NOMBRE, LETTRES ORNÉES,
TITRE ROUGE & NOIR.

SONT PUBLIÉS :

Vol. I. URICOECHEA (E.). Gramatica, Vocabulario, Catecismo
i Confessionario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss.
anonimos y ineditos aumentados y corregidos. *Paris*, 1871,
in-8°, br. LX et 252 pp. 20 fr.

Ce volume nous fait connaître la langue Chibcha qui fut celle des anciens habitants du plateau de Bogota, et en même temps l'idiome principal de l'un des trois centres de la civilisation américaine avant la conquête. M. Uricoechea a mis à contribution, pour la partie grammaticale, trois manuscrits antérieurs à la grammaire du P. de Lugo et pour la partie lexicographique, deux manuscrits copiés sur le dictionnaire inédit composé par le même religieux.

Vol. II. CASTILLO i OROZCO (Eugenio, cura de Tálaga.)
Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones gramaticales, i dos Pláticas, con adiciones i un Vocabulario Castellano-Paéz, por E. URICOECHEA, *Paris*, 1877, in-8°, br. XXIV et 123 pp. 15 fr.

Cette publication est le seul ouvrage qui existe maintenant sur ce dialecte, parlé par les Indiens Paéces ou Paes, qui vivent dans la Nouvelle-Grenade.

L'auteur de ce travail, né à La Plata, vers 1710, fut secrétaire de l'archevêché de Bogota. Il était curé de Tálaga, en 1735.

Vol. III. BRETON (le P. Raymond). Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée conformément à l'originale, par L. ADAM et CH. LECLERC. Paris, 1878, in-8°, br. xxxii, 80 et 56 pp. . . . 15 fr.

Les ouvrages de ce religieux, l'un des premiers missionnaires aux Antilles, sont devenus fort rares. Ils sont d'autant plus précieux que la langue Caraïbe est aujourd'hui presque perdue, et que ce sont les seuls livres qui nous la donnent telle qu'elle était parlée avant l'arrivée des Européens.

Vol. IV. OLLANTAI. Texte quechua, traduction française, commentaires, notes, glossaire, publié par PACHECO ZEGARRA. (*Pour paraître prochainement*)

Publication faite avec soin et de la plus grande valeur au point de vue linguistique et historique de l'ancien royaume des Incas.

Vol. V. CELEDON (R.). Gramatica, Catecismo, Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion por E. URICOECHEA. (*Sous presse.*)

Cette langue est parlée par l'une des tribus indigènes les plus nombreuses de la Nouvelle-Grenade.

PETIT CATECHISME

OV

SOMMAIRE DES TROIS PRE- mieres parties de la Doctrine Chrestienne.

*Traduit du François, en la langue des Ca-
raibes Insulaires, par le R. P. Raymond
Breton Sous-Prieur du Couvent des
Freres Prescheurs de Blainville.*



A AVXERRE.

Par GILLES BOUVET, Imprimeur or-
dinaire du ROY.

M. D. C. LXIV.



A

MONSIEVR

CLAVDE ANDRE' LECLER,

Efcuyer, Seigneur de Chafteau du
bois, St. Sire les Antrains, Miniérs
& autres lieux.



ONSIEVR,

Je rends la Iuftice à voftre merite, à voftre zele, & à voftre liberalité; lors que ie vous dédie ce petit liure. Le merite de vofre vertu exige de mes refpects cet hommage; quoy que fort au deffous de fon excés; le zele de vofre charité l'ayant tiré de mes mains, le doit recevoir dans les fiennes, pour le mettre en celles des miffionnaires Apofoliques, & des Sauvages Insulaires: Et voftre liberalité finguliere n'ayant rien epargné pour fon imprefion, demande ce retour de reconnoiffance qu'on ne peut luy dérober fans ingratitude.

P. 4.

Nos Isles fçauront, à qui elles auront l'obligation de ces preludes Chreftiens; les infideles Caraibes eftant conuertis beniront eternellement cette main, qui y aura fi puiffamment contribué, enfin l'Eglife fera connoiftre, que fes enfans ne cedent en rien en prudence à ceux du fiele: puisque fi ceux-cy conquerent des terres efloignées avec une industrie fi penible; les fiens conpirent à la conuerfion des ames les plus inconnuës, par des foins fi empressés comme les vofres.

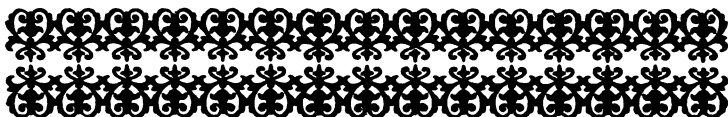
A peine auez-vous fçeu, que i'auois compofé ce petit trauail, lors que i'eflois aux Indes: que vous n'auiez pu souffrir plus long temps

son inutilité ny son silence: & sçachant qu'il estoit le plus necessaire moyen pour instruire & les Maistres d'une langue barbare, & les Disciples des mysteres divins de nostre foy; vous avez employé tout ce qui estoit necessaire, pour m'obliger à le mettre au iour: Et faciliter aux uns & aux autres l'auguste employ, les fruicts sacrés, & les merites eternels des missions Apostoliques.

P. 5. Pleust à Dieu, Monsieur; que les personnes zelées eussent veu, comme vous, le miserable estat de ces pauvres Sauvages en nos Isles; leurs cœurs seroient touchés de compassion aussi sensible que le vostre, en consideration de leur ignorance, qui les fait esclaves de Satan, faute de personnes qui les instruisent: & leur zele s'efforceroit comme vous faites, de leur procurer le bon-heur de la gloire, que le sang de Iesus-Christ à merité pour tous les hommes: car si la nature les a priué d'une force d'esprit assez perçante, pour decouvrir la verité des sciences les plus subtiles, la docilité de leur complexions m'a fait assez connoistre en leur conuersation, qu'ils ne sont que trop capables d'estre instruits dans celles de la foy, s'ils estoient cultivez par l'education de la charité. Vous en avez fait l'experience assez heureuse pour vous engager aux soins, fatigues, & dépenses de leur service; pour m'obliger à vous donner tout ce que ie scais de leur langue: Et pour vous conuier de conseruer les bonnes volontez que Dieu à fait naitre en vostre cœur pour ses pauvres mal-heureux: de continuer ce que vous avez heureusement commencé pour leur conuersion: Et de me croire avec autant d'amitié que d'estime & de respect.

MONSIEVR,

Vostre tres obligé, tres obeyssant & tres
affectionné seruiteur en Iesus-Christ, Frere
Raymond Breton Religieux de l'ordre
des Freres Precheurs.



ADVIS

P. 6.

À VUX REVERENDS PERES

Missionnaires.

MES tres-honorez & tres chers Peres, qui estes favorisez par le choix de Iesus-Christ le Sauveur vnique de tous les hommes de la tres auguste qualité de Missionnaires Apostoliques pour la conuersion des Infideles Insulaires. Il y a plus de dix ans que ie gardois ce Catechisme en France, ie l'auois composé en l'Isle de la Dominique, & confert auât mon retour avec les plus anciës des Sauvages, & de nos François les plus versez en leur langue pour en verifier la traduction : comme il doit tomber en vos mains i'ay creû vous deuoir les aduis suiuiants pour son vſage.

1. La langue des Caraïbes estant fort sterile pour le commerce, l'est encore plus eu égard à nostre Foy, comme ils n'ont ny Religion pour le vray Dieu, ny croyance pour nostre Christianisme, ny morale pour leur conduite, ny vertu, ny vice, ny peché, ny grace, ny sainteté, ny sacremens; aussi n'ont ils pas de termes pour les exprimer. Cette difette à fait que ie n'ay pas acheué la quatrième partie de ce catechisme qui traite des sacremens, des vices & des vertus, que ie me suis serui (quoy que raremêt) de mots équiuallêts dans ces trois premieres que ie vous donne : Et que ie ne pretend pas auancer toutes ces expressions pour des mots orthodoxes : Puisque le Barbare de cét idiome n'est pas assez instruit, pour cōposer des termes expressifs de nos mysteres.

P. 7.

2. J'ay fait en mon entrée vn petit dialogue, pour vous introduire à leur abord, selon leurs ciuilités sauuages : afin de ne vous pas rendre ridicules auprès de ces peuples, assez gausseurs : lors qu'on est sauuage à leur égard, en n'obseruant pas leur façons de faire, & pour captiuer leur bien-veillance.

3. J'ay traduit dans le corps de ce petit ouurage l'ancië catechisme du Diocèse de Paris, quasi mot pour mot : comme le plus methodique ; y inferant toutefois ce que j'ay tiré de quelques autres, & qui m'a paru necessaire à ces peuples infideles qu'on ne suppose pas, mais qu'on veut rendre Chrestiens.

4. J'ay adiousté à la fin vne chanson grossiere en leur langue. Je leur composé à la Dominique vn iour de l'Assumption triumpante de la Vierge, les entendant reiterer souuent ce mot (*fouillantine*), n'en ayant pû retenir d'auantage. C'est pour dōner quelque occupation Chrestienne à leurs oyfuetez, quelque vtile matiere aux melodies de leur flutes, qui les diuertissent assez souuent : Et les defabufer de leur Boyez qui leur font redouter diuerses diuinitez : Et croire, que leur Dieux les esleuent aux Cieux frequemment apres les auoir consultez dans leur besoins.

5. Lisez le Sauuage comme le François, à la referue de ce qui fuit.

P. 8.

Je marque par des accens aigus les syllabes longues, & sur lesquelles il faut appuyer.

Les lettres *i* & *u*, ne sont iamais consonantes.

Ou, se prononce tousiours cōme, l'*g*, des Grecs, sans qu'il soit besoin de points.

Les *è* feminins, comme *ie te*, seront marquez du circumflexe, les autres se prononcent comme au latin, *Domine*, sans qu'il soit besoin d'accens aigus.

L'vsage vous rendra sçauant. Prestez seulement l'oreille à la prononciation des Sauuages, & dittes comme eux ; à moins que cela vous ne vous formerez pas au langage, ils ne vous entendront pas, ou ils se railleront de vous.

Sur tout ie vous coniuire de tout mon cœur d'aymer ses pauvres ames : Pour lesquelles Iesus-Christ à versé son sang ; de

vous employer à leur conuerſion, & de prier pour celuy qui à trop offencé Dieu pour meriter de mourir dans ce miniſtere : Et qui ſ'eſtimera affez heureux de concourir avec vous par ce petit trauail.





Aux Caraïbes de la Dominique.

M^{ES} chers amis.

Plusieurs années se sont écoulées depuis mon départ de votre Île, pendât tout ce temps là, mon corps a esté esloigné de vous mais non pas mon esprit ny mon cœur, parceque vous estes (comme nous) l'ouvrage de Dieu à son Image & semblance. C'est le desir du salut de vos âmes, qui m'auoit porté à demeurer le premier avec vous : Et côme ie ne puis plus vous instruire des mysteres de nostre foy (sans laquelle il vos est impossible d'aller au Ciel) par moy mesme, à cause de mes infirmités, l'ay traduit l'abbregé de nostre croyance du François en votre langue, afin que nos Peres, & les vôtres qui vous iront voir, puissent vous rendre ce bon office. Je vous conieure par nostre ancienne amitié de les bien recevoir, lors qu'ils iront à vous : de les écouter, lors qu'ils vous enseigneront. Et de leurs obeyr, en ce qu'ils vous commanderont. Ils vous aymeront comme ie vous ay aymé, ils souffriront vos foibleffes, & vous feront volontiers

Nhibonam Oûâitoucouboulina.

P. 9.

K^Ibaoudnale.

Tamigati-ali chiric nao tdocheem iueremali houbdoulou-cheem yète, neucai niâmum bioutne dcae êucapa-lo ioudni (liuecâboulî homanégue, lipitâ-gamakia icheiri) hodria enli yeubou toubalibouca niuêri himdle icôigne fanyan-coaca numpti ao-mani atdlara huinamoingali echemetâcani hibonam, toroman ianegli : cotemêtiheu ibonam Kayêû matarirati homanégue oubecou-roucouni tioutne, touago-enli aboulê-taca noubali tebémali niantou abdague-tagle Kîrisfiannêlou ariangonê Pfrancê nhabârroua parâini, chetei hōmani-baranum nharōman. Nîoudcai homanle nhibonam a caigné atarira-mhēm hibonam, canneti Kialam cheu, Kî-couignoucoua hōattica nheolam, tibounabâtîheu hibonam cacli tibouinabō-balibouca ibonam : Capacouatibanû heyenôcali nhibonam, cheremainlontibanum nhiboudni hōne. Imameleguê imameleguê achacapâbali inebêâtêlî liouine ni-Chesu icheiricou, hechemêracoukia, toubara inchalaniem tamigati hōne : ac amien toubara chdōua lane bioudni lābōua : inegle toubara chîoud-mainlanum nelemechêroni hlocheem :

P. 10.

*bouloucoua bômanibara Kirifiané-mbém,
tocoya bonâle laignoumourâgoni hood-
go.*

Kibaonîânele.

Hâbouyoucou

Baba Raymor.

plaisir. Je supplie IESVS mon Dieu,
& le vostre, de vo^s en enuoyer
beaucoup, de vous toucher le cœur:
& d'exaucer les prières continuës
que ie fais pour vos cōuerfiōs :
n'ayant autre desir, que d'estre
toufiours.

Mes amys,

Vostre seruiteur

Pere Raymond.





Entretien
Preliminaire.

Le Religieux.

B Onjour mon fils.

Le Caraibe.

Bonjour mon Pere.

Le Religieux.

Vous portez vous bien ?

Le Caraibe.

Assez bien.

R. Ou allez vous ?

C. Je vas au bord de la Mer.

R. Y a-t-il long temps que vous
estes icy ?

C. Je ne fais que d'arriuer.

R. Par ou estes vos venu ?

C. Par la grande terre.

R. Que venez vous faire icy ?

C. Je viens vendre ma marchandise.

R. En auez vous encore ?

C. Non, i'ai tout distribué.

R. Quand vous en retournerez-vous ?

C. Je ne sçais pas, i'aduiseray.

R. La mer est-elle bien rude ?

C. Non, elle est toute calme.

R. Votre canot n'est-il pas volage ?

C. Non, il est bon.

R. Je voudrais bien estre à la Domi-
nique !

Tibanamàtobou
Toubàroua tomprou.

P. 11.

Paràini.

M *Abouic Im.*

Callinago.

Inna Baboue.

Paràini.

Attouatientibou ?

Callinago.

Aouère-anichitina.

P. *Allia batibou ?*

C. *Baldnaka-oni.*

P. *Binalédtibou yara ?*

C. *Jcoigne anichitiina.*

P. *Alliècheem biouàbouli ?*

C. *Couchalacoua cheem.*

P. *Cat-ouago entibou yete ?*

C. *Touago entina nebémali.*

P. *Kebecitinatibou ?*

C. *Mebecitinalina, chimacae noarou.*

P. *Ilouba biuerémali ?*

C. *An-an ; chouboutouï niàbonum.*

P. *Niballétémalin-arou balanna ?*

C. *Oua : nitanain-arou-kia.*

P. *Laba-labatou boucouini ?*

C. *Caçelgoutou.*

P. *Jchic-hamoucana ouaitoucoubouli-
lâm !*

P. 12.

C. *Eoualaba nômam ; chdlee noubdti-bou.*

P. *Cheregamain-noubâtibou, nabaquet-oubatiboumhem torôman, catitouba bachibera manoueregontou-cheem ioudni tirocon aoueregontou.*

C. *Calitouba norôman ?*

P. *Kirisfiané batibou-mbè.*

C. *Echeipa-couaca-anum Chriſte nitango bindle, kirisfiané noubalia ?*

P. *Nianouantou itaratou ariângle.*

P. 13. *Youlicoua nhamanuago nitango nhao, youlicoua-coulee noubaliao.*

C. *Amouti likana boulic kacamichenti nhioudlale ba lanagle couatic.*

P. *Ebehouaba Kirisfianémhem, acan haman bone, icalitépa nahémouca ton-tôka. Cacamichentéba boulékia, (acacatou douere hamouca) : irheu toka hamouca amien, indletákia bônicaoua chémijn lâne Cheſu-Chriſt, inécouba chamaingaygatou boditica léla.*

C. *Chibou nain numpti nianium.*

P. *Abana-lic tauba piâni.*

C. *Chinhacacoua nhanyénlina bouitonum.*

P. *Chinhacac-coua-nhanyenlibou-kia : aouere aouere, acanum tropom haman panigoûati.*

C. *Chinoïnoïboui numpti toudria laparônibou nharoman chemaignum : manouboutetibou nbharari.*

P. 14.

P. *Canouiboute couatic nâha-catoï kialam ? chemaignum boulekialam, mâpoya ſagaïgnem. Indra bonam canoubouteem hamouca acana manbatifféroni hâmoura.*

C. *Catitouba acana-mhem abatiffé-racoua ?*

C. *Attêdez moy ; ie vous y paſſeray.*

R. Vous me ferez plaifir ; ie vous apprendray pour cela le moyen de paſſer de cette vie miferable à la bien-heureuſe.

C. *Que feray ie pour cela ?*

R. Vous vous ferez Chreſtien.

C. Mes anceſtres ne l'ôt pas été, pourquoi le ſerois-je ?

R. Ce raifonnement la n'eſt pas bon. Mes deuâciers ont failly, donc ie veux faillir avec eux.

C. Mais ie ne puis ſouffrir les veſtemens comme les Chreſtiens.

R. Quand ie vous diſ, que vous vous faiſſiez Chreſtien, ie n'entend pas dire qu'il eſt abſolument neceſſaire que voſ vous veſtiez (quoy qu'il feroit bien à deſirer) : mais biê que vous croyez que IESVS-CHRIST eſt Dieu, & que vous gardiez ſes commandemêſ.

C. *Ie ne me defferay pas de mes femmes.*

R. Vous n'en aurez qu'une ſeule.

C. *Le monde ſe mocquera de moy.*

R. Laiſſez le faire, qu'iporte, pourueu que voſ faiſſiez bien.

C. *L'ay peur que les Dieux des Sauuages ne vous tuent : n'en auez vous pas peur ?*

R. Pourquoi les craindrois-je ? ce ne ſont pas des Dieux, mais des Diabſes : cela ſe pourroit biê faire ſi ie n'eſtois pas baptifé.

C. *Que me reuiendra-t'il ſi ie me fais baptifé ?*

R. Vous ferez fait enfât de Dieu : vous ferez affranchi du feu d'enfer : & de la compagnie des Diables, & apres vôte mort : vous irez au Ciel, ou Dieu vous rendra heureux pour jamais. C'est l'honneur, le profit, & le plaisir que vous en receurez.

C. Je me feray donc baptiser.

R. Le voulez vous tout de bon ? vous ne ditte pas vray, c'est que vous raillez.

C. Je parle serieufemêt, ie ne raille pas.

R. Mais ce n'est pas assez de vouloir ; il faut encore les dispositiôs au baptême, ie vous les montreray quâd nous ferons arriuez

C. Mon Pere comment se fera cela ? vous n'entendez pas la langue des Caraïbes.

R. l'ay vn catechisme que Monsieur Chasteau du Bois, Compere d'Imaouan, qui estoit avec le Pere Beaumont à la Dominique en la Cafe d'Imerouai, à fait translater.

C. Oüy ? c'est assez, ie m'occuperay à l'apprendre ; ce fera toute mon estude.

P. *Pebechouabatibou-mbem limou-lou icheiri : nibacaiabatibou-mbem toud-ria tacotonibou nhimâle mapoyanum : tnegle binicotamali dbou, inhonibati-bou-mbem loman icheiri, imatêpa-tanibara laoueregonê picûanni. Tokoya mbem bondle binamaingali, biueken-neni, aca lerênali piouani.*

C. *Batiffê-nha-mbem-lam!*

P. *Mignâle amanle? tocan boulic indê, panimatonikia*

C. *Mignalenti-cagânalam, inhâcapa numpti.*

P. *Aouere tauba boulic lika couatic inoura-ciôûa taoûem bouâtagonê tou-bara bachibôni, allire-ba cheteibonum norôman, oûâldrironi.*

C. *Catitouba baboue, enlêpa bomp-ti nbeôlam callindogoyum.*

P. *Inoûiraim nôman Tabâquetaglê chebénain amou tou lorôman Chasteau du Bois, lltignaon imaoûan, laboureem bouca de Beaumont Paraini alou-abali acamichen, eremabali bouca limânêta-rocouni Ime.*

C. *Inale-catô babouê, aouerê, nionel-lecaebâtina toudgo, tocoya-bonale iue-gnebatobou-mbem.*

P. 15.

Je laisse les mots d'Eglise, de Trinite & Charité, n'en ayant d'autres assez significatifs en Sauuage. A dessein ie me fers du langage le plus vûté, & du mot *kirisfianê*, parce qu'il approche plus de son principe, sçauoir de Christe.





*ADITE INSULA, ET
ATTENDITE POPULI
DE LONGE.*



Petit

CATECHISME,

ou

Abbrégé de la Doctrine
Chrétienne

Premier entretien du nô du
Chrétien, & de la Doc-
trine Chrétienne.

Demande.

E Stes-vous Chrétien ?

Reponce.

Ouy par la grace de Dieu.

Demande.

Qui est celui que l'on doit
appeller Chrétien ?

Reponce.

Celui lequel estât baptisé croit,
& fait professiõ de la Doctrine
chrétienne.

Demande.

Qu'est-ce que la Doctrine Chré-
tienne ?

Niántou

P. 17.

Abáquétagle,

Aúti

Nianquetatoúbarou abáquetoni
Kirisfiánnétou

Yéheuboutou ariángle touagon
ttri, ac amien touagon tabá-
quetoni kirisfiánnétou.

Tallaquétácani.

K *Irisfiáné ámanle ?*

Teóucouli.

Ao toróman lacbibanabouirenni
Ichéiri.

Tallaquétácani.

Cate enli Kiri-abali Kirisfiánné-
mbem ?

Teóucouli.

Liakia Kabatiffé-yona-ámouti, chene-
bouiqueti-bali-kia laimicoua kirisfiáné
lâne, moingatté-bali-kiaya ton nhabí-
quetoni kirisfiáné.

Tallaquétácani.

Cátanum itagátou abaquetoniém-
barou ?

P. 18.

Teoucouli.

*Tôkoya aridaga lomptou ouïbara
 Chéfu-Christ out-yomboutoulicou acat-
 bouca noukoubiyous monbs ouïro :
 tohoya amien abagultodoutou loubimam
 toromâ Sancti Eglisi emerigoutou,
 apostoliquitou, româ-onikiaya lomptou.*

Tallaquéticani.

*Acamba tahmoucara conatic ouabou
 même ?*

Teoucouli.

*Acamba ; deous nîbâni ouaman-
 himouca.*



Tiboulcle ariangle
 Touâgon Kirissia-
 nê ocotobou.

Tallaquéticani.

A *Llia-itiem ocotobouryem lîne ki-
 risfiant ?*

Teoucouli.

P. 19. *Sancti dâairâgonc iacou-enroukne,
 habacihlita laundâgonc Kristi ouaboulime
 touâgon.*

Tallaquéticani.

Cattiem tabâquâtagont bôrdman ?

Teoucouli.

*Itra-tiem, ro ndum nidum neribe,
 acâ nanichirocont ouïro, imâgle nache
 ouïro noubdans-dâroucheem, acoryou-
 couya nyatmicheem nache âpourcont,
 ilbou itagatou ariangone : letirocou
 loimann, ac imâcou acâ fanâ acâmfan-
 cou han-bancatou.*

Réponse.

C'est celle que notre Seigneur
 Iesus-Christ nous a enseignée lors
 qu'il vivoit sur terre, & que la
 Sainte Eglise Catholique, Aposto-
 lique, & Romaine nous enseigne.

Demande.

Est-il nécessaire de savoir la
 Doctrine Chrétienne ?

Réponse.

Ouy, si nous voulons être
 sânnéz.



Second entretien du
 Signe du Chre-
 tîen.

Demande.

Q Vel est le signe du
 Chrétiens ?

Réponse.

C'est le signe de la Ste Croix,
 parce que notre Seigneur nous a
 racheté en icelle.

Demande.

Comment le faites-vous ?

Réponse.

Je le fais, mettant la main droite
 à la teste, & à l'estomach, & puis à
 l'épaule senestre, & dextre, en di-
 sant : Au nom du Pere, & du
 Fils, & du Saint Esprit. Ainsi
 soit-il.

Demande.

Pourquoy le faites vos ainsi ?

Response.

Premieremēt pour me remettre en memoire les personnes de la Sainte Trinité : Et puis apres la mort & passion de Iesus-Christ, lequel s'estant fait homme, est mort pour nous en vne Croix.

Demande.

Et pourquoy encores ?

Response.

Pour ce que nostre Seigneur donne beaucoup de biens & graces, en vertu de ce signe, quand on le fait avec vne vraye foy & reuerence.

Demande.

Quand le faites vous ?

Response.

Le matin quand ie me leue, le soir quand ie me couche, au commencement de ma priere, en entrant à l'Eglise, lors que ie prends de l'eau beniste, quand ie vas prendre ma refection, auant mon trauail, quād ie suis faisi de crainte, & lors que ie me trouue en quelque danger.

Demande.

N'y a-t-il que cette seule marque du Chrestien ?

Response.

Il y en a encore vne : mais elle n'est pas visible, c'est la foy, i'en parleray bien-toft.

Tallaquétacani.

Itara-coaya-toibali borôman ?

Teodcouli.

*Toibara yeibou tane itouallémali
Santle Trinite Itinoucou, innécouba
toudle nanibara ton laboueni, lapa-
goni-kia Chesu-Christ, ebehouyona
dmouti ouaqélli-mbem, haoute lantgue
toudgom, tabairdgone oudboulita.*

P. 20.

Tallaquétacani.

Cat ouâgo amien ?

Teodcouli.

*Kichigati lanugo, Cachibonabouire-
dtili-kia buichériri nhibnam kirisfiané
acan eoullacoua hamâ nhinamoingali,
nhanioiloutoni-kia tône.*

Tallaquétacani.

Itta-mbembenkia babaquetoua ?

Teodcouli.

*Bindlepoule moubcali oudllale, caye-
nôni acan dnbouyoua-kloua, na pou-
rieroultouni at dteli-abou, acan abelloua-
kloua tirocon elemacheraglében, acan
teuketadtina noucabo tirocon tome benia-
moutou, naikini ouâgo iouâlaguimali-
bara, nanouboute ouari, acan acouin-
noucamoni-atina, nabaquetae nouago-
coua.*

Tallaquétacani.

*Tôhoya-lic-yénranum abdquetaca Ki-
risfiané ?*

Teodcouli.

P. 21.

*Imôkra-kloua dmien, enépatoû, moïn-
gali-enrou kia, allire-mbêm karian-
gléna toudgo.*



Lélouanné ariángle
touágon liueké-
bouli ouekélli.

Tallaquétácani.

Cat-oubara liuecábouli ouekélli ?

Teóucouli.

*Toubara lachouboutouironi Icheiri,
libouinditoboumbém, linamaingátobou-
kia lône, nbankia bondle latartragoné
ton imdépaioudnni.*

Tallaquétácani.

*Allia-trocou-yenrou imdépatoúou-
dnni tocábarou ?*

Teóucouli.

*Larikini rocouini Ichéiri manchan-
chbóutou.*

Tallaquétácani.

P. 22. *Itiënrou bá mouca lône Kirtsfiáné tou-
bara latádrironefón limdtecani-roucouini,
linebécálibara-gia ?*

Teóucouli.

*Oudcabo dpourcou-yénrou, moingali,
emenichiræu, tibouinaca-oni, Sándes
Sacremens, ac ámién tropon anigouati.*



Troisième entretien
de la fin de l'Hom-
me.

Demande.

A Quelle fin a été créé
l'Homme ?

Reponce.

Pour connoître Dieu, & par la
connoissance d'iceluy, l'aymer, &
lui obeyr ; & par ce moyen obtenir
la vie éternelle.

Demande.

En quoy confiste cette vie éter-
nelle ?

Reponce.

A voir Dieu face à face, & ióúyr
éternellement de luy.

Demande.

Combien de choses sont necessai-
res au Chrestien pour paruenir á
sa fin, & se sauuer ?

Reponce.

Cinq, la Foy, l'esperance, la Cha-
rité, les Saints Sacremens, les bon-
nes ceuures.



Première parties de
la Doctrine Chre-
tienne.

Premier entretien de la
Foy.

Demande.

Comment connoissez-vous
Dieu ?

Reponce.

Par la Foy.

Demande.

Qu'est-ce que la Foy ?

Reponce.

C'est un don de Dieu, par lequel
nous croyons en luy, & tout ce qu'il
à reuelé à son Eglise.

Demande.

Qu'est ce qu'il luy a reuelé ?

Reponce.

Le Symbole des Apôtres en douze
articles, & les choses dépendantes
d'iceluy.

Demande.

Recitez-le ?

Reponce.

1. **I**E croy en Dieu le Pere tout
puissant, Createur du Ciel &
de la terre.



Tabánani ichágali
nhabáquêtoni Ki-
ríssianê.

Yeheúboutou ariángle
touagon moíngali.

Tallaquétácani.

CAt do bachouboutouiroytnli che-
mijn ?

Teóúcouli.

Táo moíngali.

Tallaquétácani.

Catan moíngali barou ?

Teóúcouli.

Linóúbalí-enrou-kia Ichéiri, huina-
moíngátouboumbém libónam, tóni-kia
lariángone toubároua eglise.

P. 23.

Tallaquétácani.

Cate lariángoniém toubdroud ?

Teóúcouli.

Huinamoíngali anágani biamdabarou
ládyagone oudcabo même apatarágoni,
Kibouicléttium klaya tóni.

Tallaquétácani.

Chicdllebanum.

Teóúcouli.

1. **M**Oíngátlétna libonam Icheiri
ioámaan oubóutougou-mé-
meti, chécaboultinum oubécou aci
monha.

3. *Aca libnam Chéfus-Christ lamoin-
teres oudyouboutoulicon.*

3. *Ebechouoüti ouequëllimbem loréman
sané acandéncou, neimainti ldo Ma-
ria Viergê-bca.*

4. *Apagouti ldboucheem Poné Pilat,
atarouoüti touagoné tabairgone, a-
bouetti, achonamoinrouoüti-kia :*
P. 24.

5. *Nantliti touali-récouni, lelouané
oudgo huyou noubacalti niouine neke-
tdlium.*

6. *Aoualirouoüti oubecoudgoni, aniou-
rouoüti liindécoucheem lioimaa oubou-
tougou mémeti.*

7. *Nyaim-cheé ném-bouibali toubara
lachouboutouironi nhoudgo caqueineum
ac abouettiü.*

8. *Moingattéténa libnam Sané acan-
fáncon.*

9. *Ton eglise émerigoutou, tóni-gla dta-
riragoné Sâls.*

10. *Nhénocaten eulleüli.*

11. *Nhégéric oubdcali.*

12. *Manchonchontou gla tioudni hân-
han-catou.*

Tallaquétacani.

Cat icdbouli lica moingattéténa.

Teoucouli.

P. 25.

*Licdbouli-gla biéma tibétli oudcabo
dpourcouni Inchaquetouoütiim loréna
khrist, toucoüra chiboulbouicoua nhâ-
bali nhocarioua, toubara emerigoutane
iropom-bali icalieu, abdqueta nhâmani-
bara-kia nhâine-coubae amoinkia moïn-
gali, ac abaquetoni.*

2. Et en Iesus-Christ son Fils unique
notre Seigneur.

3. Qui a été conçu du Saint
Esprit, né de la Vierge Marie.

4. Lequel a souffert sous Ponce
Pilate, a été crucifié, mort, &
ensevely.

5. Est descendu aux Enfers, le
tiers iour est ressuscité de mort à
vie.

6. Est monté és Cieux, est assis à
la dextre de Dieu le Pere tout
puiffât.

7. D'où il viendra iuger les viuans
& les morts.

8. Je croy au Saint Esprit.

9. La Sainte Eglise Catholique,
la communion des Saints.

10. La remission des pechez.

11. La resurrection de la chair.

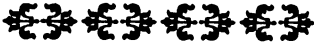
12. La vie éternelle. Ainsi soit-il.

Demande.

Qui a fait le Credo ?

Responce.

Les douze Apostres, lors qu'ils
voulurent aller prescher le Saint
Euangile par tout le monde, afin
d'enseigner à to^e vne mesme foy, &
Doctrine.



Second entretien.

Demande.

Vous dites que vous croyez
en Dieu, qu'est-ce que
Dieu ?

Reponce.

C'est le Createur du Ciel & de
la terre, & le Seigneur vniuersel de
toutes choses.

Demande.

Dieu a-t'il eû cōmencement ?

Reponce.

Non, & si il n'aura point de
fin.

Demande.

Est-il esprit, ou matiere ?

Reponce.

Il est vn pur esprit sans meslange
d'aucune matiere.

Demande.

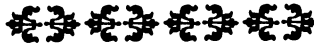
Où est-il ?

Reponce.

Au Ciel, en terre, & en tout lieu,
il voit tout, connoist tout, il est
bon, beau, liberal, puissant, & sage
plus que toutes les creatures.

Demande.

Combien y a t'il de Dieux ?



Lapourcou ariangle.

Tallaquêtacani.

MOingattitèna libònam Ichèiri,
boubali none, cate Ichèiri-bali.

Teoùcouli.

*Lica chicaboultinum oubécon aca
monha, lica-kia emériti-bali ouboutou-
mali nboudgo même bondle.*

Tallaquêtacani.

Natatabali Ichèiri hanban-kia ?

Teoùcouli.

Aldèlipati, imatèpabali-kia.

Tallaquêtacani.

Acamboues ocaarae auti ikennétou ? P. 26.

Teoùcouli.

*Acamboues-lic, ikenneloupa-couaca-
oka.*

Tallaquêtacani.

Acai likia ?

Teoùcouli.

*Iraim monha oudgo, oubecouïrou-
couni, eméritou latdrironi, larikini,
lachouboutoutroni : iròponti, iroipati,
Kicalamainti, ouboutouigouti, canichi-
cotinbioutine butyoubouhenbondle.*

Tallaquêtacani.

Itienné chemèignum ?

Teoùcouli.

Abana-lic.

Tallaquétacani.

Mibe nhdalia ?

Teoùcouli.

*Kibe nhamanúgo acaignem haman-
hámouca, amoumélécoua-nhaman-ba-
P. 27. mouca nbouariécoua : acamien lica
oudirigoubali caparacoua-labámouca ni-
ánraeu labou : amouti licae boulic che-
mijn couatic acan caparacouati laba-
mouca.*

Tallaquétacani.

Cdtanum-kille Sainte Trinité ?

Teoùcouli.

*Ioumaan-enli, imácou, acasant acan-
fancou, éloua itdnoucou lirocò abà
Icheiri.*

Tallaquétacani.

Icheiri-enli ioumaan ?

Teoùcouli.

Han-han.

Tallaquétacani.

Chemijn-enli Imácou ?

Teoùcouli.

Han-han.

Tallaquétacani.

Icheiri-kia Sanñ acanfancou ?

Teoùcouli.

Han-han.

Responce.

Il n'y en a qu'un seul.

Demande.

Pourquoy n'y en a-t'il pas plu-
sieurs.

Responce.

Parce que s'il y en auoit plu-
sieurs ils auroiét quelque diffé-
rence les vns d'avec les autres :
de pl^s le plus grãd pourroit def-
truire le plus petit, or si ce petit
pouuoit estre destruiñ il ne seroit
plus Dieu.

Demande.

Qu'est-ce donc que la Sainte
Trinité ?

Responce.

C'est le Pere, le Fils, & le Saint
Esprit, trois persónes en vn seul
Dieu.

Demande.

Le Pere est-il Dieu ?

Responce.

Ouy.

Demande.

Le Fils est-il Dieu ?

Responce.

Ouy.

Demande.

Le Saint Esprit est-il Dieu ?

Responce.

Ouy.

Demande.

Ce font donc trois Dieux ?

Reſponce.

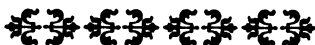
Non, car encore, que ce ſoient trois perſonnes diſtinctes, neantmoins les trois perſonnes ne ſôt qu'un ſeul Dieu, n'ayant qu'une meſme diuinité, meſme puiſſance, meſme entendemēt, & qu'une meſme volonté.

Demande.

Le Pere eſt-il plus viel que le Fils, & le Fils que le Saint Eſprit ?

Reſponce.

Non : ils font égaux en tout.



Troisième entretien.

Demande.

L A quelle eſt-ce des trois perſonnes qui s'eſt faite homme ?

Reſponce.

C'eſt la ſeconde, qu'on appelle le Fils de Dieu ?

Demande.

Le Pere, & le Saint Eſprit ſe font ils auſſi fait homme ?

9 ★

Tallaquétacani.

Eloua-yenum-kiele chemaignum ?

Teotcouli.

P. 28.

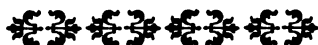
Oïa, eloua-lic-nbanyem Itânoucou, dcae abanlikiacatou Ichéiri, aban lou-manudgo nbicheirigoni, nbaouairigoni, nbamoucounoucou-coulee, nbamignali-côni-kia nhabou.

Tallaquétacani.

Nâkeboui-drae Ioumaâ liouine limâcou, dca limâcou lodria Sââ acâm-bouet ?

Teotcouli.

Oua : echeoudllacoudcoubae-nbimyen.



Lélouânê ariângle.

Tallaquétacani.

A *Lia-itiem Itânoucou ebéhouayem ouekélli mbém ?*

Teotcouli.

Likia libiamdnie, Kiri-dâli limâcou Ichéiri.

Tallaquétacani.

Ebechoua-dranum-Kiaya ouekélliem ioumaan aca Sant-Acanfancou ?

P. 29.

Teoùcouli.

Oua.

Tallaquétacani.

Câte itacdbali, ebecoudbali oueqëlli-mbêm ?

Teoùcouli.

Leireroni-gia ocobou amien ioudni buioudlale.

Tallaquétacani.

Allia cêcoboui ?

Teoùcouli.

Toullâcas-rocoini Maria Vierge-ôca.

Tallaquétacani.

Catitiêm lebêchouni oueqëlli ?

Teoùcouli.

Cârabeu-lic tia-lao lichânun torô-man linicouldmali Sanâ Acambouée.

Tallaquétacani.

Lirbêu qiêlê boulic Ioseph tiraitiêm Maria couatic ?

Teoùcouli.

P. 30. *Mârbaeu lûmpti. Ioumêpa lanêgue âcae oueqëlli : dcae Ichêiri ichanou-maâli.*

Tallaquétacani.

Cate liri borôman ?

Teoùcouli.

Chefus-Chriß, Ichêiri tinaca, oueqëlli-kia timani.

Réponse.

Non.

Demande.

Qu'est-ce à dire se faire homme ?

Réponse.

C'est prendre un corps & une ame cômme nous.

Demande.

Où a-t'il pris ce corps ?

Réponse.

Au ventre de la Vierge Marie.

Demande.

Comment s'est-il fait homme ?

Réponse.

Sa Mere seule l'a engendré, par la vertu & operation du St. Esprit.

Demande.

Il n'est donc pas Fils de Ioseph Espoux de la Vierge Marie.

Réponse.

Non, car en tant qu'homme il n'a point de Pere; en tant que Dieu, il n'a point de Mere.

Demande.

Comment l'appellez-vous ?

Réponse.

Iesus-Christ vray Dieu, & vray homme.

Demande.

Pourquoy est-ce qu'on nous appelle Chrétiens ?

Response.

C'est parce que nous reconnoissons Iesus-Christ pour nostre Seigneur & nostre Dieu.

Demande.

Que signifie Iesus ?

Response.

Ce nom veut autant à dire que Sauveur.

Demande.

Pourquoy a-t'il esté ainsi appelé ?

Response.

Pour ce que en effet, il est mort en Croix pour nous sauver & affranchir du péché, des Diables, & de l'Enfer.

Demande.

Que faisoit-il lors qu'il vivoit parmi les hommes ?

Response.

Il obéyssoit à ses parës ; & peut-estre s'occupoit il à les ayder en leur travaux : mais trois ans auant sa mort il instruisoit ceux de sa nation de ce qu'ils deuoient faire pour se garantir de l'Enfer, & gagner le Paradis.

Tallaquétacani.

Kiriffiant ouabalía ?

Teoucouli.

Cayoubottouli, Kichiri kia ouama-nague Chesus-Christ.

Tallaquétacani.

Câte itarabali Chesus ?

Teoucouli.

Likia-nale. Inibaclicou.

Tallaquétacani.

Cat ougo itara loibali ?

Teoucouli.

*Aboute lanudgo toudgon tabairdgone
loibara niba : cai oudmani-nhodria
butnocaten ; mdpoyanum, tiboutne kia
toirali.* P. 31.

Tallaquétacani.

*Cate liouategmaliembouca acatbouka
cákekouabouca nhabitena outgeli ?*

Teoucouli.

*Chamaingay-liabouca ton-leblam li-
tégnum niouellecabouca-kia bonam
touago nhamanicle : Irheu eloua chiric
loibara laboueni abdqueta liabouca libe
tóbakia nhamanicleem nibacali-bara
toaria toirali, nhayouboucouni bara-kia
oubecouroucouni.*

Tallaquétacani.

*Catitiem lăpagonē lăcobou toubara
laouēni.*

Teoucouli.

*Chimoûmain nanyeli, libe, botcoua,
baicoua, choulcoua, chinbacacoua, bou-
loucouqueta lichic idbou hūhūl-iou,
ro lēche oudgon tabairdgone, ta nădmain
P. 32. loicabo, amien lougouitti toudgon, kha-
ouēni loubali nharōman.*

Tallaquétacani.

Tamigati toubalia lăpagoni.

Teoucouli.

*Arôcota laclebouca Ouboutōnti lăne
linibouinali ouabne.*

Tallaquétacani.

Căt-oni lădōuee ?

Teoucouli.

Nbasine bondle ouegeliem.

Tallaquétacani.

Catliem itara haouet loubali ?

Teoucouli.

*Itara amoutou-coulet lăne : lăyou-
lou-cati-oudgo nhénocatini ouegeliem,
nhellmain-nădmami-bara-gla idochēem
catdmoni nădmamiem.*

Tallaquétacani.

Căt-itamonium bouca ?

Demande.

Quels tourmens à t'il enduré en
son corps auât sa mort ?

Reponce.

Les Iuifs l'ont lié, battu, fouetté,
craché, moqué, couronné d'espines,
l'ont chargé d'une pesante
Croix, l'y ont attaché pieds &
mains, & l'ont fait mourir sur
icelle.

Demande.

Pourquoy est-ce qu'il a tant en-
duré ?

Reponce.

Il vouloit faire paroître le grand
amour qu'il nous portoit.

Demande.

Pour qui est-il mort ?

Reponce.

Pour tous les hommes.

Demande.

Pourquoy est il mort de la
forte ?

Reponce.

Il la voulu ainfi, pour la satis-
faction des pechez des hommes ;
& pour les affranchir de l'escla-
uage.

Demande.

De qui estoient ils esclaves ?

Réponse.

Des Diables.

Demande.

Pourquoy estoient-ils esclaves des Diables ?

Réponse.

A cause que nos premiers parens Adam, & Eve, auoient pechez.

Demande.

En quoy consistoit leur peché ?

Réponse.

En ce qu'ils mangèrent du fruit que Dieu leur auoit deffendu.

Demande.

Que deuint le corps de Iesus apres que son ame en fut separée ?

Réponse.

Le corps fut mis dans vn sepulchre, & l'ame descendit aux Enfers.

Demande.

Pourquoy y descendit-elle ?

Réponse.

Pour en retirer les peres morts en grace : qui ne pouoient entrer au Ciel que par son moyen.

Teoucouli.

Mápoyanum ?

Tallaquétacani.

P. 33.

Cáti-nbanyem catámonicoua-nbábalien mapoanum ?

Teoucouli.

Toróman linocatini builango oud-baratium Adam, amien Eue.

Tallaquétacani.

Alliatrocou-énroubouca nhénocatini ?

Teoucouli.

Lírocon nhátoni huehueim, líka cabádnaketa lomptou éleboue loróman chemijn.

Tallaquétacani.

Lhdouen-ábou Chéfu dcanum nítém-arou lioudni lodria lócoobou, alliaóniarou nbaroman ?

Teoucouli.

Chónamoinarou líámum tírocon londmotobou, dcae ardlíra lioudni tou-rallírocoóni.

Tallaquétacani.

Cat-ouégo lardlíroné nyáim ?

Teoucouli.

P. 34.

Lachdouaroné ouégo builango, nhánkia nháca bouinnétítium lóne : fanyancoua nbamanouégo ebélourouni Cáboóni, némbouiliem abrayem.

Tallaquétacani.

Itâbouca lacacôcboua ? Chefus ?

Teoùcouli.

*Lélouan-oudgo huyou tibapone lha-
ouéni.*

Tallaquétacani.

*Catilia-couacâ boucanhâdman libout-
toullicou tdocheem lacôcohoumi ?*

Teoùcouli.

*Balipfâ-catou-êlaboue nhionani loro-
man tirocon lacôcohoumi : abdquata
liâboucayem toudgon lioubout oûmali-
dricitou Eglise : Choullou toudgon
lignotrouni oubecoudgoni : linchd-
quetonikia fant acimboues nha-
oudgo.*

Tallaquétacani.

*Libdâlê-coua Aouallirae inboni han-
han-kia ?*

P. 35.

Teoùcouli.

*Oûa, nhionhêle liouboutoulicou bo-
nâle, acatbouca huyou-kloua.*

Tallaquétacani.

*Rêre-bonale-drae dcae ouekêlli mata-
rironi-couaca lâne toudgon monha ta-
rici ?*

Teoùcouli.

*Tari hulemecheraglêrocouni lichtiri-
goni, lioukêlini-kia, irainlanêgue lid-
oua dboucheem panê, binêkia lôcobou
aca liouani-nale tdrici lelemêcherone
patri latacara quetêni-kia dnacri.*

Demande.

Quand est-ce que Iesus ressus-
cita ?

Response.

Le troisiéme iour apres sa mort.

Demande.

Que faisoit il avec ses Apôtres
apres sa resurrection ?

Response.

Il les confirmoit dans le mystere
de la resurrection : il leur appre-
noit à policer son Eglise : leur don-
noit aduis de son Ascension : & de
l'enuoy de son saint Esprit sur eux.

Demande.

Est-il monté au Ciel en cachete ?

Response.

Non, mais en presence de ses disci-
ples, & en plain iour.

Demande.

S'est-il tellement retiré de la terre
selon son humanité qu'il ne s'y re-
trouve plus ?

Response.

Non, il se trouue encore en nos
Eglises, selon sa diuinité, & selon
son humanité, car son corps & son
ame sont les especes du pain &
du vin apres que le Prestre a con-
sacré, & offert le sacrifice.

Demande.

Pourquoy à t'il enuoyé son Esprit
sur les Apôstres ?

Responce.

C'estoit pour les consoler & éclairer
leur ignorance.

Demande.

Le saint Esprit est-il vn feu, ou
vn pigeon ?

Responce.

Non.

Demande.

Pourquoy le depeint-on de la
forte ?

Responce.

Il est ainsi apparu pour nous figurer
sa bonté & son amour, & pour
nous induire à l'imiter.

Demande.

Iesus-Christ ne la t'il enuoyé que
cette fois sur son Eglise ?

Responce.

Il l'enuoye encore souuent, mais
inuisiblement.

Tallaquétacani.

*Catilia inçhiketa louibali lopoyem
nhoagon libouitoulidou ?*

Teoùcouli.

*Chiboui aca Kemeqéta, lacléebouca
nhionani todria enetapa nhdmani.*

Tallaquétacani.

*Oudttou ênrae auti ouacoucoua sanç
acançankou ?* P. 36.

Teoùcouli.

Oua.

Tallaquétacani.

Catitiem itara touibali laboulttoni ?

Teoùcouli.

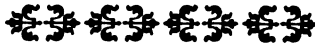
*Itdraali liuenébouli ; limibouninali,
liropomali-kia acalli, ênega ouamanti-
bara lône.*

Tallaquétacani.

*Tokoya-lic yénrou linçhiketemi toud-
gon Eglise ?*

Teoùcouli.

Achacapaktirou, irheu enépalou.



Lélouanné ariangle
rouagon Eglise.

Tallaquétacani.

C Alanum Eglise-barou ?

Teoùcouli.

P. 37. *Tittnali-énrou-kia moingdttebourt-
tium Kiriffant.*

Tallaquétacani.

Ateli-énrou toctobou Eglise tmani ?

Teoùcouli.

*Bidambouri-énrou, abantanégue,
sancthyénrou, eméritou, Apostoliquetou-
kia : amouti itara-énrou boulique to-
côtobou amon Eglise touária rômarou
couatiqué.*

Tallaquétacani.

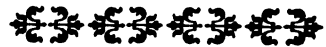
Catliem kiri toúbarou rômarou ?

Teoùcouli.

*Ro-lanuágo loubout oigouni acdlle-
tobou Rome ôni sât Pierre, liouboi-
tousmali-âriciti Chesu-Christ tibouic
nónum.*

Tallaquétacani.

Catitdarou lðbanani ?



Troisième entretien
de l'Eglise.

Demande.

Q V'est-ce que l'Eglise ?

Reponce.

C'est la congregation de tous les
fideles Chrestiens.

Demande.

Combien y a-t'il de marques de la
vraye Eglise ?

Reponce.

Il en a quatre, car elle est vne,
sainte, Catholique, & Apostolique,
lesquelles luy conuiennent tellement
qu'elles ne se trouuent autre part
qu'en l'Eglise Romaine.

Demande.

Pourquoy s'appelle-t'elle Ro-
maine ?

Reponce.

Pour ce que le Siege du chef visi-
ble de cette Eglise a esté mis à
Rome par Saint Pierre, qui fut laissé
par Iesus-Christ son Lieutenant en
terre.

Demande.

Comment est elle vne ?

Reponce.

Pourceque n'estât qu'une seule, en icelle les membres sont unis au Chef en même foy, & participation des sept Sacremens.

Demande.

Comment est-elle sainte ?

Reponce.

Pource qu'elle n'enseigne rien qui ne soit saint quant à la foy, & quant aux mœurs, tellement qu'elle conduit à sainteté ceux qui obseruent bien ce qu'elle commande & enseigne.

Demande.

Comment est-elle Catholique ?

Reponce.

Pource qu'ayant esté de tout temps visible, comme une lumière éclairante, elle s'est estenduë par tout le monde, & encore en tout pais, par le moyen de ses vrais enfans.

Demande.

Comment est-elle Apostolique ?

Reponce.

Pour ce qu'elle a son origine des Apostres, auxquels ont succédé nos Pasteurs & Euefques, spécialement nostre St. Pere le Pape, qui sans interruption aucune à tousiours

Teoucouli.

Taricoua-nbamanudgo moingatté-bourltium lone liouboutoimati-ariciti P. 38.
Christe throcon amoin-kia moingali,
kani nbamanudgoem même ton Sacre-
mens-nâle nâdbou, acanum-catou âba-
nayem-lie.

Tallaquétacani.

Catitia sanle toubarou ?

Teoucouli.

Sanle tanegué tabaquetoni, tamoin-
gali, temère, chon-bonale, tichiquiem
tanegue-kiaya maingatitium ton leo-
lam toni-kia tabaquetoni touagon
saincté.

Tallaquétacani.

Catitiem temérigoni ?

Teoucouli.

Teneem-tanudgo bouca cachi ta-
guénani-barou télécoua toubarou temé-
rigoné monha oudgo bonale nharo-
man tirhain, cachi télécoua toubali
timamméli émerigoné toudgo bonle
ouâao.

Tallaquétacani.

P. 39.

Tiri toubalta Apostolique ?

Teoucouli.

Natâtea-tanudgo nbâmacheem Apof-
tres, ouboubakeirou nbaman nhiboui-
clena dchoucouroucouloua auts Euef-
ques, tibâtéla kous loman Sanâ-
Kioumaan Papa, lika lanegue anou-

boutoumentiali touagon Eglise itebali tichic, tacheem Sainſ Pierre, charaketa tanuagomum toudgo itacabaliteletibou hemen toubarou, elébarou-mhemkia nimateitit huyoubouken ao.

Tallaquétacani.

Cate pioudmiem tibouc Eglise inicallélli, nianketaba tone ?

Teotcouli.

1. Inale enli nauuicoua abana-lic tanum Eglise mamalachouantou. 2. Ibacapa nhamani oukéliem touaria.

P. 40. 3. Ouboutoumen lane touagon ſainſ Acamboue, ioulicapa toubarou loréman.

4. Tichic lane Cheſus-Chriſt ouayouboutoulicou, acalabou ſainſ Kioumaan Papa liouboutoutoni-agoné monba ouago.

Tallaquétacani.

Cat hémouca-couatic nhamoingattéra Kiriffiané même ?

Teotcouli.

1. Tamotngali bondle Eglise. 2. Tibdilecoua dbanalic lane Ichéiri lirécouni éloua illécou, Iouimaan, Imécou, acafant, Acanſécou. 3. Atecoua lane Imécou ouekelli toulacécrocouni Marié Vierge-oca. 4. Ac amien ton nhénocatténné eulleili, nhegéricoubdcali, manchôchônti-kia ioudni.

Tallaquétacani.

Itienné hémouca acamba Kiriffiané même.

éſté Chef de l'Eglise depuis Sainſ Pierre, & pour ce éſtant fondée ſur cette ferme pierre, elle a toujours duré, & durera juſques à la fin du monde.

Demande.

Que colligez-vous brièvement de tout ce qui à éſté dit de l'Eglise ?

Reſponſe.

1. Qu'il ny a qu'une ſeule, & vraie Eglise. 2. que hors d'icelle il ny a point de ſalut.

3. Qu'elle éſt gouvernée par le ſainſ Eſprit, & partât qu'elle ne peut érrer.

4. Que ſon chef éſt noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & ſous luy noſtre ſainſ Pere le Pape ſon Vicaire en terre.

Demande.

Que doit croire ſommairement tout Chréſtien ?

Reſponſe.

1. Il doit croire en general tout ce que croit la Sainte Eglise. 2. En particulier, & diſtinctemét, qu'il ny a qu'un ſeul Dieu en trois perſonnes, le Pere, le Fils, & le ſainſ Eſprit. 3. Que le Fils s'éſt fait homme au ventre de la Vierge Marie. 4. Il doit auſſi croire la remiſſion des pechez, la reſurrectiô de la chair, la vie éternelle.

Demande.

Combien de choſe en general doit ſçauoir tout Chréſtien ?

Reſponſe.

1. Trois, ce qu'il doit croire. 2. ce qu'il doit faire. 3. ce qu'il doit demâder à Dieu.

Demande.

Ou eſt compris ce qu'il doit croire ?

Reſponſe.

Au credo.

Demande.

Ou eſt contenu ce qu'il doit faire ?

Reſponſe.

Aux commandemens de Dieu, et de l'Egliſe, en l'vsage des Sacremens, principalement de la penitence, & de l'Euchariftie, & en l'exercice des vertus & bones œuvres.

Demande.

Et ce qu'il doit demander à Dieu où eſt-il enſigné ?

Reſponſe.

Au Pater noſter, & en l'Aue Maria : Le Pater nous enſeigne de prier, & demander ce qu'il faut : l'Aue Maria nous inſtruit du myſtere de l'incarnation, & comme il faut ſalûer & prier noſtre Dame. Partant il faut auffi les ſçauoir tous deux en latin, & en caraihe.

Teotoucouli.

Eloua 1. Lamoingdtterenni. 2. Lanironi. 3. Lamoulidcani-gia loudria Ichêiri.

Tallaquêtacani.

Allidirocu-enli linamoingdtterenni ?

Teotoucouli.

Tirôcouni moingattlêna.

Tallaquêtacani.

Allia-irôcouni enli lanigouati ?

Teotoucouli.

Tirocon laonâ cani Ichêiri, Eglife Klaia : llereroni Sacremens, tibâtê-coua lapâpani-anicbi-rocouni ioudni, taicôni-rocouni dnakri, tirôcouni-kia iropônbarou anigouati.

Tallaquêtacani.

Allia tabâquetoua nhamoulidcani loudria Ichêiri ?

Teotoucouli.

Lirôcouni Kioimoue, aca lirocon mabouic Mariaoue : Kabâquêtati kioimoue ouapourieroutouni, huebêquêtêli-kia liouine Ichêiri, Mabouic Mariaoue Kabâkêtatîem lebêchouni ouekêlli, ac dmien lamabouicaroni, lapouriecoutouni-kia Maria. Toudgoenli chêtei-couacoule loibali kirîſſiane biama-barou arlangone, latin aca callinago.



Tichágali ácounou-
cou nhabáquetoni
Kiríssiánné.

Ohufhuiboubarou ari-
angle touágon emeni-
chiraeu.

Tallaquétácani.

C *Atanum apourcouyem hamouca
loue kiríssiánné ?*

Teoùcouli.

Emenichiraeu.

Tallaquétácani.

Cálanum emenichiraeubarou ?

P. 43.

Teoùcouli.

*Tókoya-árou moingatobou ichigou-
oítou buiou ánirocou loróman Icheiri
moingaté tane buinimamékeli toubd-
roua buinibácali iropómali : manchon-
chóntou-kia buíoudni.*

Tallaquétácani.

*Itiénrou ádmouca libónam Kiríssiánné
toubara inalé keta-láne lemenichiraeu ?*

Teoùcouli.

*Bidáma, lapourieroutouni, lamalnga-
likia ton aondécani Icheiri.*



Seconde partie de la
Doctrine Chre-
stienne.

Premier entretien de
l'esperance.

Demande.

Q V'elle est la seconde chose
nécessaire au Chrestien ?

Réponse.

L'esperance.

Demande.

Qu'est-ce que l'esperance ?

Réponse.

C'est vne vertu que Dieu fait
couler en nos ames, par laquelle
nous attendons avec certaine con-
fiance les biens de nostre salut, & la
vie éternelle.

Demande.

Cóbien faut-il de choses au Chre-
stien pour assurer son esperance ?

Réponse.

Deux, la priere, & l'obeyffance
aux commandemens de Dieu.

Demande.

Qu'est-ce que la priere ?

Reponce.

C'est vne demande faite à Dieu.

Demande.

Comment la faut il faire ?

Reponce.

Il faut estre attentif à icelle ; ou à Dieu afin qu'il l'aggrée, que si on prie de bouche seulemēt Dieu n'en fait pas de cas.

Demande.

Peut-on demāder tout ce qui plaift, & ce qu'on veut.

Reponce.

Non, mais seulement ce, & en la forme que Iesus nous a enseigné.

Demande.

Qu'elle est donc cette formule ? apprenez la moy ?

Reponce.

La voicy.

1. Nostre Pere qui estes es Cieux, vostre nom soit sanctifié.
2. Vostre Royaume nōs aduienne.
3. Vostre volonté soit faite en la terre comme au Ciel.

Tallaquêtacani.

Catan-yenrou apouriacoutouni ?

Teoùcouli.

Tobakia amouliacani lioutne Icheiri.

Tallaquêtacani.

Catitouba nharōman baldnagle ?

Teoùcouli.

Pata hāmouca nbioudni touagoni ; libōnam-comā-kia Icheiri toubara chi-ouamdinum lōne : ireme akera lomptou tokoya nbinigne diboulougou-shēntou. P. 44.

Tallaquêtacani.

Cāmoulitiranum tōka toubouché même nhāmouti chōcōmbae, tocōya-gia nbd-moulou-coulé ?

Teoùcouli.

Oua, toca-līc hāmouca, ac itara cachi abaqueta loubarou Chefu.

Tallaquêtacani.

Cat-itiem-kiele labāquetoni-acāli che-teinanum boroman ?

Teoùcouli.

Itara tiem.

1. Kioimoue titānyem oubēconyum, fantiquet ala eyēti.
2. Nembouilla biouboutoimāli-bātali.
3. Maingattē-caton-tibattica ayeoula tiboric monba cachi tiboric bali oubēcou.

P. 45. 4. *Huerébali im-éboue bimile loudgo
lica butyou colgne.*

5. *Rôya-catou-kia-bânun buénocatou
huiouine cachi roya-oudbali nbiouine
innocalitium oudone.*

6. *Aca mentépeton-ouabattica torômun
tachouonnétébouironi.*

7. *Irheu chibacaiqueta-bâoua touâria
toulibani, han-han-catou.*

Tallaquêtâcani.

Cat icâboulî tôra apouricoutouni ?

Teôucouli.

*Licâboulî oudyouboutoulîcou, labâque-
toni-kia nibônam liboutoulîcou ; kiri-
toulîbarou oûboulîoutou.*



Lâboureem ariângle.

Tallaquêtâcani.

I *Nebetiranû apouricoutouni Saints
oudone ?*

Teôucouli.

P. 46. *Minebentou-kia, loudgo tibouina
nhkmanuâgo libônam Icbetri, oubâtou-
pa-louibali nhâine dcaignem ariângga
ldânam oudocheem, tibdtétecoua Maria.*

4. Donnez nous aujourdhuy nostre
pain quotidien.

5. Et pardonnez nous nos offenses,
côme nous les pardônons à ceux qui
nous ont offensé.

6. Et ne nous induisez point en
tentation.

7. Mais deliurez nous du mal. Ainfi
foit-il.

Demande.

Qui a fait le Pater noster ?

Response.

Nostre Seigneur l'a fait, & l'a
enseigné à ses Apostres ; d'où vient
que nos l'appellons oraison domi-
nicale.



Second entretien.

Demande.

Nous est-il défendu de prier
les Saints ?

Response.

Non, parce que Dieu les ayme,
& pour ce sujet il ne les écôduit
guere quand ils luy representent
nos necessitez, particulièrement la
Vierge Marie.

Demande.

Quelle priere est-ce qui luy plaît le plus ?

Reponce.

La salutation Angelique, rememorant le benefice de l'incarnation du Fils de Dieu.

Demande.

Dites-la ?

Reponce.

Je vous saluë Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous, vous estes beniste sur toutes les femmes, & benit est le fruit de vostre ventre Jesus.

Demande.

Qui a fait l'Aue Maria ?

Reponce.

L'Ange Gabriel a prononcé ces paroles, ie vo^s saluë pleine de grace, & Sainte Elizabeth a dit celles-cy, vous estes beniste entre toutes les s^mes, la sainte Eglise les suiuanes.

Sainte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant, & à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.

Demande.

Qu'elle oraison dites-vous à vostre bon Ange ?

Tallaquétacani.

Allia apourieroutouni chiondmainum tone ?

Teoucouli.

Tocoya lamabouicaroné Ange tone, chitoualtmainyona dmoutou linoibali Ichtiri acas abechobali ouchelli-mhem.

Tallaquétacani.

Arianga-banum ?

Teoucouli.

Mabouc Maria Cagratiditoun-one, bimale enli Ichtiri, amanle acoutreem nbiouine amon ouliem, likia-kia acou-reem atdguanum Chéfus.

Tallaquétacani.

Cattra catou ariangayénrou mabouica marlaoue ?

Teoucouli.

Ariangayéni latdtobou Gabriel ichigouti lorôman chemijn : tibiri tinicallélli enrou Sané Elizabeth : pattdarou tóni tiboucle-tomptou torôman Sané-Eglise.

P. 47.

Sanla Maria Ichtirichdnam, capourieroultiba oudoché yeheumtione, dogne, ouatdtouli - dboukia. Hén-ban-catou.

Tallaquétacani.

Catliem bapourieroutouni léne bayoua Angatiantas liri ?

Teôcouli.

Itaratiem noroman.

*Neupatéba nobéroua,
Inbonchcenti naôyaoua,
Banditébanna itari,
Ieloïnoucou tendébi,
Acan amünle-mehem nôman,
Aouere naüba bourôman.*

P. 48.

Tallaquétâcani.

Cule pantriem binaire poule ?

Teôcouli.

*Nucécotoni-dbou Cabaquetatitina nou-
igo-coua labairagone iaoua, nyaim-
nibem napourieroutoyem itaca. Yáo
niem bibónam Ichéiri-oue aôya banuago
ndo loudgo ligira ariaboutouni, en
nôcobou niouani, iouategmali, nich-
goni même nbankia bonâle itoualemâ-
tobou borôman.*

*Toübara ouaigini. Benibomanchou,
niem nhaüne nionhâle dmoutium. Irhen
ôiboutou, nbamanégue, niem-gia. Beni-
thoâticaoua, buiüelebanâbouli-gia lihaon
Christe. Létirocou Iouimaâ, ac imdcou,
aca sant Acanfancou.*

P. 49. *Târici ouaïcâconi itaratou nayaô-
roni.*

*Yáo-niem bibonam érei ouboutouïgou-
tioue nhabâra bichigoni bonâle ouaône.*

*Koyenóni acan ânouyonrakiaoua chi-
toualémâin-niâ nômicaoua ninocatini-
bouri; nyâim-hia lone dtina lcheiri;*

Réponse.

Ie luy dis.

Ange de Dieu qui es commis,
Pour me garder des ennemis,
Fay, ie te prie, si bon deuoir,
Qu'il ne me puissent decevoir,
Fay moy si bonne compagnie,
Qu'en bon estat fine ma vie.

Demande.

Dès le matin que faite vous ?

Réponse.

A mon refuseil ie fais le signe de
la Croix & puis ie dis. Mon Dieu,
ie vous remercie de ce qu'il vous a
pleü me garder cette nuïtée. Je
vous offre mô corps, mon ame, &
tout mon trauail pour marque de
reconnoissance.

Auant le repas. Je prie ceux qui
sont presens de donner la benedic-
tion, & parce qu'ils disent que c'est
a Dieu à la donner. Je prie que la
dextre de I. Christ nous benisse, &
la nourriture que nous allons pren-
dre. Au nom du Pere, & du Fils,
& du Saint Esprit.

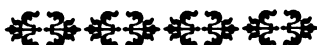
Après le repas ie fais l'actiô de
graces au nom de tous, en cette
forte.

Ie vous rend graces Roy tout
puiffât de tous les bienfaits que vous
nous auez libéralement départy.

Et le soir comme ie sur le point
de me coucher, ie rappelle les fau-
tes de la journée en ma memoire;

puis ie dis à Dieu en moy
mefme ; mon Dieu ie fuis marry
des pechez que i'ay cōmis aujour-
d'huy contre vous. Parce que vous
estes bon, pardonnez les moy, ie
me propofe fermemēt de m'en cor-
riger.

Mon Seigneur ie remes mō ame
entre vos mains, & vous la recom-
mande.



Troisième entretien.

Demande.

DEſent-on d'honorer les Reli-
ques des Saints ?

Reſponce.

Non, parce qu'elles ont eſté pen-
dant leur vivant, le repoſoir, ou le
temple du Saint Eſprit, & doiuent
eſtre vn iour reūnis à leurs ames
glorieuſes.

Demande.

Et leurs images les faut-il auffi
honorer ?

Reſponce.

Ouy, car nous ne nous arreſtons
pas autrement à la peinture, au pa-
pier, à la pierre ou au bois, mais nous
honorōs ceux qui ſont repreſentez par

*papānichiti nioudni toudgo yendocali bi-
bōnam, Icheiri-oue iropom-banuago ;
annibanum iouine, Chekeboui noubanum
bourōman.*

*En nioudni boucabo-rocou oūboutou-
oue Chiboui-kenoumdinda lorōman.*



Lélouanne ariāngle.

Tallaquétācani.

C*Hibdnaboui nahdmou tiranum*
*Chamdingay oudmaninum nbi-
cobou-ārici Saints ?*

P. 50.

Teōūcouli.

*Ibandpati-kia, itara nhamanudgo
bouca dcaignem Cāquekioua cachi leme-
riagle, lelemachéragle-coudkia Sanā
Acanſāncou, alire-mhem kioudninum.*

Tallaquétācani.

*Chamaſingay tabāmoucara-coudtic ou-
aōne nbayaoudtina ?*

Teōūcouli.

*Hān-ban, toudgo machamaſingarati-
ouamanudgo taboullionē, cartā, tēbou,
buehuc-coudkia, irheu chamaſingay oudi-
gnem nhdca cayaoudtālinum : nhdyaou-*

dtina buri toualemdtobou-lic-yénum nbaróman, ouabaquetboni-kia nhipomali háimouca élebouekia nbaróman.

Tallaquétácani.

P. 51. *Catdochem bapourierouta ?*

Teoucouli.

Ndocheem, nettignonum bouindlicou, ioubénekie, docheem, taocheem Kyaya tatanéndbouli Kiriffiané chóncombae.

Tallaquétácani.

Aca nndoechem tirécouni banum Purgatoire han-han-kia ?

Teoucouli.

Nndoechem-Kiaya, nelémain coulee nánudgoem toudria nnapágoni toroman napourieroutouni.

Tallaquétácani.

Cate Purgatoire-bali ?

Teoucouli.

Nhiboullelou-enrou-kia monbd-routouni-barou boutinnéltium libónan Icheiri, nioué-amoutium-dnichi toudgon nbénocatenné nbaéni-dbou, nydim-nbámoutou chebemaínum nhibnouani-ibiri, toca ebémapakeiron.

icelles, les images nous faisant refou-
uenir d'eux, & apprenant à imiter
les vertus qu'ils ont pratiquées.

Demande.

Pour qui priez-vous ?

Reponce.

Je prie pour moy ; pour tous mes
parens, amis, bien-faíteurs, & pour
toute l'Eglise.

Demande.

Faut-il prier pour les ames qui
sont detenúes en Purgatoire ?

Reponce.

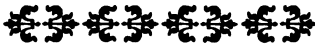
Ouy, d'autant que par nos prieres
nous les deliurons des peines qu'elles
y endurent.

Demande.

Qu'est-ce que Purgatoire ?

Reponce.

C'est le lieu ou les ames qui de-
cedent de ce monde en la grace de
Dieu, acheuét de payer les peines
deúes à leurs pechez.



Troisième partie de
la Doctrine Chrétienne.

Premier entretien.

Demande.

Quelle est la troisième chose
nécessaire au Chrétien ?

Réponse.

C'est celle qui assure son espérance, parce qu'elle le fait obéir aux commandemens de Dieu. Les Chrétiens l'appellent charité, le mot Caraïbe *tibounaca-oni* en approche.

Demande.

Qu'est-ce que charité ?

Réponse.

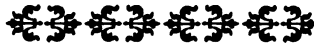
C'est une vertu infusée de Dieu en nos âmes, par laquelle nous aimons Dieu sur toutes choses, & le prochain pour l'amour de Dieu.

Demande.

Qu'est-ce qu'aimer Dieu sur toutes choses ?

Réponse.

C'est l'aimer plus que nos biens, que nos pères, que notre vie, &



Lélouanné ichágali
nhabáquetoni Kiríffienne.

P. 52.

Labánani ariángle.

Tallaquétacani.

Allia-itiem élouayem ibacdtobou
nhaine Kiríffianné ?

Teóucouli.

Inalerdtobou dboureem-énrou-Kia e-menichtraeu, caónaca tamúgo toróman libóná Ichéiri, Charité tiem tiri nharóman balánagle, ticómacoua-lic tiem tibounaca-oni nharóman Callindgoium.

Tallaquétacani.

Côte charité-barou ?

Teóucouli.

Ibounídtobou énrou-Kia ichdcou lomptou chemiin ouanichirocouni Kinchin-gátouya lanibara ouaóne nhodria bondle dmien, aca huitibe lortóman Ichéiri.

P. 53.

Tallaquétacani.

Côte itarábali, Kinchinlantibara Ichéiri nhoutine bondle amoincoukia ?

Teóucouli.

Likia-nale, Kinchin-lanibara ouaóne toudria outtacobayé, nhoaria hulteg-

*nonum, loudria huiouan'coua, Inegle
choutoui ouamanibara ouabouéni coua
toudria lénocali Ichéiri.*

Tallaquétacani.

*Ateli-enrou tiboutnaliaonécani man-
bou letónlou ?*

Teotécouli.

*Biama enrou-kia Labanani Mani-
couatibdtiboumbem libónam ayoumou-
licou cachicaniracoua-clée loibali bibó-
nam. Laboureem-panirouba-mbem lóné
bitoucae cachi caniracoua-clée loibali
bóné.*

Tallaquétacani.

P. 54. *Atelienu caboulétacout amoutium ?*

Teotécouli.

Bidma énum-Kia.

Tallaquétacani.

Cdtaignem ?

Teotécouli.

*Yeuboutou, écae bouinéltéi Ichéiri
ouacouarioudcoua, lóromacoua-Kia. Lá-
pourcoutou, écae tibouinatali huikibe
ouaóne, huiouallale, aca loróman
Ichéiri.*

Tallaquétacani.

*Cat-itiem leouillagone huiinboutnals
huibe ?*

Teotécouli.

Ouagnoumourégoni-enrou-kia hui-

vouloir plutôt mourir que de
l'offencer.

Demande.

Combien y a-t'il de comman-
demens non écrits ?

Response.

Deux. Le premier. Tu ne feras à
ton prochain chose que tu ne vou-
drois qu'il fit à toi même. Le
second. Tu feras à ton prochain ce
que tu voudrais qu'il fit à toi mé-
me.

Demande.

Combien y en a-t'il d'écrits ?

Response.

Il y en a deux.

Demande.

Qui sont-ils ?

Response.

Le premier. Est d'aimer Dieu
plus que soi même, & pour l'amour
de lui même. L'autre est d'aimer
son prochain comme soi même, &
pour l'amour de Dieu.

Demande.

Comment aimons nous notre pro-
chain comme nous mêmes ?

Response.

En lui désirant, & procurant le

même bien que nous nous défirons
selon Dieu, & raison, & faisant pour
luy ce que nous ferions pour nous
mêmes.



Second entretien.

Demande.

Commēt ferons nos paroître
que nous aimons Dieu ?

Responce.

En gardant ses commandemens.

Demande.

Y en a-t'il encore d'autres que
ceux dont ie vo^s ay parlé ?

Responce.

Quoy que ceux la deuroient suffire,
pourtant il y en a encore d'autres
adjoustez, afin que tous entendent
plus clairement ce qui est requis
pour exercer charité tant enuers
Dieu qu'enuers le prochain.

Demande.

Combien sont-ils ?

Responce.

Dix.

*ropomalimani loudgo, cachi ouagnou-
moûracoua-oudbali ouacoudgocoua, ité-
bali lhadimouca huechemeracou, oua-
cognoucoucoule-Kia : ingele ouanironi
launicoua cachi caniracoua ouâbali oua-
cnicoua.*



Biamâ-barou ariangle.

P. 55.

Tallaquêtâcani.

Cattibuba tiuenébouli ouarôman
tibouina lâne Ichîri ouaône ?

Teotîcouli.

*Acaoua-Kia caônacayôna-hâman li-
bênam.*

Tallaquêtâcani.

*Inyâca-Kloua dinien nboudria naktra
noibali bone.*

Teotîcouli.

*Nhân-Kia dcaignem-catou eoudllacoua
hâmouca couâtîc, Inyâcaqloua dmoîn
tibanâguécoua-gâtouya ouâmanibara hui-
bouindâtoboumbem lorômâ Ichîri, nhâ-
rôman gla huibe.*

Tallaquêtâcani.

Itianum-le ?

Teotîcouli.

Chon-bondle Oncabo.

P. 56.

Tallaquétacani.

Chétei nánun boróman ?

Teóucouli.

Ayouboutoulicou do bichelricou-gla châlê-abâlibou tacaêra-cheem Égypte matâmoni-bânibara, Icheipabâtibou iou-tne : Cachourougôitâti-bôba boulic nba-nyaoudina inbutium, onâboutium, tonâboutium, monâdroucouthium-gla cou-dtic. Mataguerguêlennibôba dnacri nbi-bônâ, ac aboiyou bôba-boulicnbaune coudtic : ao nanêguê ayouboutoulicouryem bichêiricouyem-gla balipherôuti, emi-inteti-gla : nebemainyonanien ton nbi-dnouanni ignoucou, nhibouic nhibaignê lôman-bondê eloua, bidâmbouri couâgla neteignôquêtênni ieuânbarou-nône, qibeti nacotêmecani louâgo nbeiteignôquêtênni inibouindlicouioñ, achamainga rououtium ton neôlam.

P. 57. 2. *Huêlêbengapabarou binalerdguetenni tâbou liri bechemeracou, Kabatintati lanêguê dcanum itarayem.*

3. *Touâlêba ton emeruatobou fâtiqueta tânun boróman. Aban laoyagon oudcabo âpourcouni huéyou bdo dkanum taoutêmbouta biouatêgmali-bondê, Ilte mbeê lemeruoni-ênrou-kia bichêiricou, at agulmapacôaca loudgo lika huéyou âmanle-mhem, bitâmoni, billiguini, ayounoulicou-Kiaya beaûti-rocou-bali. Bidma lanêgue laoyagon oudcabo âpourcou huéyou do âkae chicaboui chemiîn ou-bêcou, mônba, bâlâna aka chon-bondê ichiro couni-banun, nyâim loudgo Ilte lemeroua : touâgo-enli fântêtoibali lôroman ichêiri lemerudtobou.*

Demande.

Apprenez les-moy ?

Réponce.

Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'y retiré hors de la terre d'Égypte, de la maison de seruitude, tu n'auras autre Dieu que moy : tu ne te feras idole taillée, n'y semblance quelconque des choses qui sont là haut au Ciel, ny ça bas en la terre, ny es eaux dessous la terre : tu ne les adoreras point, & ne les seruiras : car je suis le Seigñr ton Dieu, fort, & jaloux, visitant l'iniquité des pères sur les enfans en la troisième, & quatrième generation de ceux qui me hayssent ; & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

2. Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain ; Car le Seigneur ne tiendra point innocent celui qui prendra le nom du Seigneur son Dieu en vain.

3. Aye fouuenance du iour du repos pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuvre : Mais le septième iour est le repos du Seigneur ton Dieu, tu ne feras aucun œuvre en iceluy, toy, ny ton fils, ny ta fille, ny ton seruiteur, ny ta seruante, ny ton bestial, ny l'étranger qui est dedans tes portes. Car en six iours le Seigñr fit le Ciel, la Terre, & la Mer, & tout ce qui est en iceux, & se reposa au septième : Et partant le Seigneur a beni le iour du repos & la sanctifié.

4. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes iours soient prolongez sur la Terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te dōnera.

Demande.

Abbregez moy ces quatre commandemens.

Reponce.

1. Je suis le Seigneur ton Dieu tu n'en auras point d'autre que moy.
2. Tu ne prendras point le nom de ton Dieu en vain.
3. Souviens toy de sanctifier le iour du repos.
4. Honore ton Pere & ta Mere.
5. Tu ne tueras point.
6. Tu ne commettras point adultere.
7. Tu ne déroberas point.
8. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.
9. Tu ne desireras point la femme d'autrui.
10. Tu ne convoiteras point les biens, ny la maison, ni son serviteur, ny la servante, ny son bœuf, ny son âne, ny chose quelconque qui luy appartienne.

4. *Tamaingaba libōnum ayōūnaan, tōni-kia aēdndum emeem tanibara ba-kēboulī yakēra monha oudgon ro-lūmp-ti-mbeem bichēiri bibōnam.*

P. 58.

Tallaquētācani.

Nyānketa bāignem nbakēra biānbou-ribanum aonākani.

Teōūcouli.

1. *Ayouboutoulicou do, bichēiricoukia timani Icheipabdtibou ioutne.*
2. *Minaleraguētēnni-cou aca bōba tao yeti dcanum hueletngay-barou-mbeem.*
3. *Toualēba janāliquetā tānum borōmā emerudtobou.*
4. *Tamaingaba nbaīne bettignomum.*
5. *Eouepabatibou.*
6. *Oullemattēpabatibou.*
7. *Monemepabatibou.*
8. *Ouchounnēpābarou lariāngone tri bitōūkaē-borōman.*
9. *Maignoumouracouati-bdtibou liāni dyoumoulicou.*
10. *Ikenemapabatibou tibouic libutēna-pone limammiin, labōūyou, loubtērou, lilliguini bacachou, bourrique, aiti toudgo lāni coubae.*

P. 59.



Lélouanne ariàngle.

Tallaquétàcani.

I Noïra-Kioua amoin-coudkia aomî-
cani han-han-kia ?

Teoùcouli.

*Inourain, Kaonaglérou caganolun
Eglise huichnoucou, Christ ianicanî
amoin-coudkia.*

Tallaquétàcani.

Arianga baignem ?

Teoùcouli.

P. 60.

*1. Chévualla-tuûba atagutmapa bîne
nhaoudgo festes ariànga tômtou-mbeem
boubdra Eglise, cachibali atagutmapa
bouibali toudgon Dimanche.*

*2. Nhaoudgoba-nâle cêchi toudgo Di-
manche-barou bacâmiba nbelemécheronê
pardini, pâtri-codkia.*

*3. Echecalécoua taûba Karidngle bête-
calen tri bdocheem laricatroucou patri-
coua dbanakay toudgon alban chrîc.*

*4. Nydim-mhem, loudgo lile Pasque
bâicouba ânacri, lôcobou achicabouirou-
tibou.*

*5. Biâmbouri drou-Kia lâguaneukê,
nhilutyouli nhabara amoincoudkia fe-
stes, inegle taydilitou Carefine acabo ne-
nêmain.*

6. Kalgati-baûba-boulic toudgon Ven-



Troisième entretien.

Demande.

D Euons nous garder encore
quelques autres commande-
mens ?

Réponse.

Ouy nostre Mere l'Eglise vraye
Espouse de Iesus-Christ nous en fait
encore quelques vns.

Demande.

Dites-les ?

Réponse.

1. Les festes tu sanctifieras, qui te
sont de commandement.

2. Les Dimanches Messe oyras, &
feste de commandement.

3. Tous tes pechez confesseras à
tôt le moins vne fois l'an.

4. Et ton Createur receuras, au
moins à Pasques humblement.

5. Quatre temps, Vigiles, ieûneras,
& la Carefine entierement.

6. Le Vendredy chair ne mangeras,

ny le Samedi mefmemment.

Demande.

Quelle recompense auront ceux
qui gardent les commandemens de
Dieu, & de l'Eglise ?

Reponce.

La vie eternelle, & vne beatitude
fans fin.

Demande.

Quels maux encourêt ceux qui les
transgrefsent ?

Reponce.

L'Ire de Dieu, & la damnation
eternelle.

*dredy, acu Samcay tékric bouirocou,
pipou, ac dmien-itagalou Konatic.*

Tallaquétacani.

*Catdha tebémali nhibonam Kacha-
maingarditiiti ton léolam Ichéiri, Eglise-
Klasya.*

P. 61.

Teodcouli.

*Manchonchontou nbanichi, aca nba-
outéragoné nbiouáni imatpábarou.*

Tallaquétacani.

*Catúba-catou tiouibandébouli nbaou-
ágo mabnacatium nhibonam ?*

Teodcouli.

*Lacayénragoné Ichéiri, ac dmien nhá-
coloni Kia manchónchoni-barou tirocon
rudttou.*

FIN.



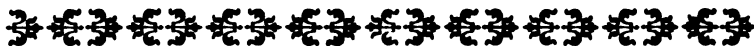
P. 62.

IE sous-signé Vicaire General de la Congregation de S. Louïs de l'ordre des Freres Prescheurs, permets au R. P. Raymond Breton Religieux de ladite Congregation de faire Imprimer pour l'instruction des Caraïbes à la foy Catholique, vne traduction du Catechisme en leur langue, avec le Dictionnaire & les Rudiments de la mesme langue. Fait à Blainville en nostre visite le seizeième de Septembre 1664.

F. François Penon Vicaire General.

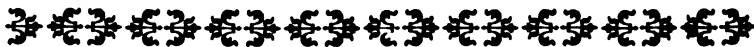
Enregistré au feüillet 9.

F. François Viton Secretaire.



IL est permis à Gilles Bouquet Imprimeur ordinaire du Roy, d'Imprimer vne traduction du Catechisme, en la langue Caraïbe. Fait ce 20. Feurier 1665.

MARIE.



IE consens pour le Roy l'Impression d'une traduction du Catechisme, en la langue Caraïbe. Fait ce 20. Feurier 1665.

REGNAULDIN.



AUX
SAUVAGES.

P. 63.

SONNET.

P Auures gens, que l'erreur & le libertinage
Ont escarté du Ciel, & seduit en ces lieux,
Pour servir aux Tyrans qui s'erigent en Dieux,
Et qui sous de faux noms s'acquierent vostre hommage.



Esclaves des Enfers, ouverts, ouverts les yeux, .
Vn de vos vrais amis veut calmer cét orage;
Ses fideles écrits & ses travaux pieux,
Font connoistre qu'il veut rompre vostre esclavage.



Cent autres comme luy deuots, officieux,
Par l'employ de leurs soins les plus laborieux
Auroient voulu du Ciel vous frayer le passage :



Mais ce zele produit en ces cœurs genereux
Ne scauroit empescher qu'il ait cét auantage
De vous tirer des fers & rendre bien-heureux.

I. NOEL.



*Chanson spirituelle sur le
trépas & assumption de
la Mere de Dieu.*

S I l'homme n'eust pas bronché,
Ny fâché
Son Seigneur par son péché,
La mort ny la maladie
N'auroient pû
N'auroient pû nuire à sa vie.

Adam, fois à Dieu soumis,
Qui t'a mis
Au nombre de ses amis :
Pour toute reconnaissance
Il veut ton
Il veut ton obéissance.

Quoy, méprise tu la Loy
De ton Roy
Faites expressément pour toy ?
Celuy qui t'a donné l'estre
Ne fera
Ne fera t'il pas le Maître ?

Il ne craint point de mourir,
& perir
Par le refus d'obéir :
Et, malheur ! dans sa disgrâce
Il comprend,
Il comprend toute sa race.

J 1



Eyeyékani Kapoyéntou P. 65.
touágon tinicotámali,
tignourákètènni kia
lichenum Icheiri.

A *Kae Maonacu*
Hámouca,
Menepaton hámouca
Ouekèlli lika bindle,
Lsani
Liani-kia limdle.

Titaleti boari
Bicheiri,
Mignalemba loari :
Adam, chamaingay-nale
Leolam
Leolam coule limdle.

Ouboutipfeti bonam
Bibonam
Biüecabouli loman,
Toualéba bouitoucou bène : P. 66.
Nichiba
Nichiba bicheiri lâne.

Nianouan litoualemali
Ouekèlli,
Niauouam lichenoumali :
Chioui-Kéyeu-Klé-nale
Libaignem
Libaignem même limdle.

*Itaralikialam !
Ira-lam :
Licalaleu Kialam :
Lhaouéba loubahdignem,
Nhankia
Nhankia-kia libaignem.*

*Noutate baraboule
Limale
Chesu-oue liloulale ?
Noutatébatibou-Kia,
Maria
Maria bibouiclé-Kia.*

P. 67. *Itara-katou-Kaye
Haïckeu !
Haïtqeu, cheu, haïtqeu,
Mimeerou, tbaouéba,
Caintou
Caintou Koualiouéba.*

*Hacuee-çaganum-lam
(Tiemlam
Ticâli, Huiouinelam)
Kaiman-le natamoinoua,
Tibapoue
Tibapoue kichanoucou-koua*

*Tocobou bonanarou
Monharou,
Irheu taouroubarou,
Allire takacotoa,
Nouloutou
Nouloutou, chaley-toa.*

*Ignouraarou tabou
Tocobon,
P. 68. Manla tonamotobou :
Chan-tiem, akacochoua,
Oubecou
Oubecou-rocou bouloia.*

C'est pour vn contentement
D'un moment
Qu'il nous perd si lâchement,
Si Dieu punit sa malice,
N'est-ce pas
N'est-ce pas avec iustice ?

Iesus, qui n'est pas taché
Du péché,
Voyant son Pere fâché
Pour l'apaiser luy rend l'ame
Deffus vn
Deffus vn gibet infame.

Ah ! péché que de douleurs
Et de pleurs
Tu nos fuscite d'ailleurs !
Tu mets la mort en furie,
Même, hélas !
Même, hélas ! contre Marie.

Allons enfans, le ressort
De la mort
A defia fait son effort ;
Allons pleurer nostre Mere,
Regrettons
Regrettôs nostre misère.

Ç'a rentrons au Monument
Vn moment,
Nous verrons du changement :
Car l'ame au corps reûnie
Reprendra
Reprendra nouvelle vie.

Ce corps parroît lumineux
A nos yeux,
Et s'esleue dâs les Cieux,
Marie est victorieuse
De la mort
De la mort, & glorieuse.

Quoy Boyez, vous regardez ;
 Descendez :
 Vous volez en possédez,
 Marie en rognant vos aïles,
 Rendra tous
 Rendra tous vos efforts foibles.

Ceux qui fascinent vos yeux,
 Vos faux Dieux
 Ne sçauroient monter aux Cieux,
 Où Iesus porte sa Mere
 Pour briller
 Pour briller de sa lumiere.

L'vn & l'autre ont esclaté
 Et brisé
 La teste au serpent ruzé,
 C'est le sujet de sa haine
 Contre la
 Contre la nature humaine.

Mapoya rugit toujours
 Et nos iours :
 Redoublés vostre secours,
 Defendez nous, ô Marie,
 Des excez
 Des excez de sa furie.

L'oumecou fait des efforts,
 Et des torts,
 Sur la coste, & sur les ports
 Si sa force est amarrée,
 Nous aurons
 Nous aurons vent & marée.

Sainte Mere employez vous
 Pour nous tous,
 Priez vostre fils pour nos :
 Apres luy, par excellēce
 Vous ferez
 Vous ferez nostre esperance.

*Boya batikrouba,
 Raliba
 Inoni Katibouba ;
 Callacoua-tienli poterna,
 Toroman
 Toroman, aka parénna.*

*Kabouaracouati-catou
 Etoutou,
 Maria mitarantou,
 Nyanqulta tanagut taïcoua,
 Ro-lanum
 Ro-lanü tataganim-Koua.*

*Tebouiqué-barou behue
 Illehue
 Koyequtiatou huehue,
 Tocoya bonale Ilem
 Mapoya
 Mapoya huimale, niem.*

*Iunocais-gatouya
 Mapoya
 Kibanakt, baoya :
 Mariaous boucabé-le
 Likibe
 Likibe, loman bonale.*

*Cain-cayem Oumecou,
 Lapourcou,
 Ira chaouai-rocou :
 Emepébali likia
 Boroman
 Boroman, limale-gia.*

*Chicalitéba qiele,
 Canle,
 Ouaocheem amanle :
 Birhaeu coua caga-gia
 Maria
 Maria, maginti-gia.*

P. 69.

P. 70. *Coteme ou hamoucalam*
Bonêlam
Chefu bucemeralam :
Aouerecouaqueta-bdoua
Tibapoue
Tibapoue huitatouli-coua.

Accordez en fa faueur,
 Mon fauueur,
 A' ses deuots le bon-heur
 De mourir en vostre grace,
 Et de vous
 Et de vos voir face à face.
 Ainfi soit-il.

Fautes suruenuës en l'Impression.

Lisez en l'aduis aux *Missionnaires*, ny morale pour leur cõduite, ny sentimêt ou apprehension des vertus, vices, ou pechez. Et en la page 44. *repondez*, non, mais seulement ce qui nous est conuenable, & principalement en la forme &c. *Les Caraïbes n'ont pas l'e feminin à la fin des mots ; Et par consequent ne connoissent, ny vers, ny rimes de cette nature. A l'égard des fautes qui sont au françois & au Caraïbe ; Je vous prie mes Reuerends Peres, que vos charitez les excusent, elles sont assez faciles à connoître. Je prie Dieu que ce peu soit à sa plus grande gloire, pour vostre satisfaction, & pour le salut de ses pauvres ames.*

IMPRIMÉ A DIEPPE, PAR PAUL LEPRÊTRE & C^e.

PM 102.B5 v.1
Grammatica, vocabulario, catec
Stanford University Libraries
3 6105 033 529 764

PM
102
B5
v.1-3

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

